叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《明克小姐的士兵和其他故事》(miss Mink's Soldier And Other Stories) 000001

2. 《明克小姐的士兵和其他故事》(miss Mink's Soldier And Other Stories) 000002

3. 《明克小姐的士兵和其他故事》(miss Mink's Soldier And Other Stories) 000003

4. 《明克小姐的士兵和其他故事》(miss Mink's Soldier And Other Stories) 000004

5. 《明克小姐的士兵和其他故事》(miss Mink's Soldier And Other Stories) 000005

6. 《明克小姐的士兵和其他故事》(miss Mink's Soldier And Other Stories) 000006

7. 《明克小姐的士兵和其他故事》(miss Mink's Soldier And Other Stories) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《明克小姐的士兵和其他故事》(Miss Mink's Soldier and Other Stories)
第1/7页

[mɪs]	[mɪŋks]	['soʊldʒər]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['stɔːriz]
Miss	**Mink's**	**Soldier**	**And**	**Other**	**Stories**
错过	貂的	士兵	和	其他	故事

《明克小姐的士兵和其他故事》

[baɪ]
By
经过

经过

['ælɪs]	['hiːgən]	[raɪs]
Alice	**Hegan**	**Rice**
爱丽丝	赫根	米

爱丽丝·赫根·赖斯

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	"	['mɪsɪz]	.	['wɪgz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæbɪdʒ]	[pætʃ]	,	"
Author	**of**	**"**	**Mrs**	**.**	**Wiggs**	**Of**	**The**	**Cabbage**	**Patch**	**,**	**"**
作者	的	"	太太	.	维格斯	的	这	卷心菜	修补	,	"

《卷心菜地里的威格斯太太》的作者

"	['mɪstər]	.	['ɑːp]	,	"
"	**Mr**	**.**	**Opp**	**,**	**"**
"	先生	.	奥普	,	"

“奥普先生，”

"	['kælvəri]	['æli]	,	"	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
"	**Calvary**	**Alley**	**,**	**"**	**Etc**	**.**
"	加略山	胡同	,	"	ETC	.

“髑髅地巷”等等。

[nuː]	[jɔːk]
New	**York**
新的	约克

纽约

[ðə; ði]	['sentʃəri]	[ˌsiː 'oʊ]	.
The	**Century**	**Co**	**.**
这	世纪	合作	.

世纪公司

[ðen]	[mɪs]	[mɪŋk]	[rɪ'siːvd]	[ə; eɪ]	[ʃɑːk]
Then	**Miss**	**Mink**	**received**	**a**	**shock**
然后	错过	貂	已收到	一个	震惊

随后，明克小姐受到了惊吓。

[tuː; tə]
To
到

到

[ðə; ði]	['leɪdi]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ˌdekə'reɪʃn]
THE	**LADY**	**OF**	**THE**	**DECORATION**
这	女士	的	这	装饰

装饰女士

[ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv] ['meni] ['hæpi] [deɪz]

A	Memento	Of	Many	Happy	Days
一个	纪念	的	许多	快乐的	天

美好时光的纪念品

[spent] [tə'geðər] " [iːst] [ʌv; əv] [sʊ'ez]

Spent	Together	"	East	Of	Suez
花费	一起	"	东方	的	苏伊士运河

一起度过“苏伊士运河以东”

" ['kɑːntents]

"	Contents
"	内容

“内容

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

[mɪs] [mɪŋks] ['soʊldʒər]

Miss	Mink's	Soldier
错过	貂的	士兵

明克小姐的士兵

[ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

A	Darling	Of	Misfortune
一个	亲爱的	的	不幸

不幸的宠儿

" [pɑːp]

"	Pop
"	流行音乐

“流行音乐

" ['huːduːd]

"	Hoodooed
"	巫术

“巫毒

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['frendʃɪp]

A	Matter	Of	Friendship
一个	事情	的	友谊

友谊问题

[ðə; ði][waɪld] [oʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪnstər]

The	Wild	Oats	Of	A	Spinster
这	荒野	燕麦	的	一个	单身女子

老处女的野燕麦

['kjuːpɪd] [goʊz] ['slʌmɪŋ]

Cupid	Goes	Slumming
丘比特	去	贫民窟生活

丘比特去贫民窟

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][oʊ][sa'na][sæn]

The	Soul	Of	O	Sana	San
这	灵魂	的	哦	萨娜	圣

Sana San 的灵魂

[mɪs] [mɪŋks] ['soʊldʒər]

Miss	Mink's	Soldier
错过	貂的	士兵

明克小姐的士兵

[mɪs] [mɪŋk] [sæt][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][lɪps] [kəm'prest] [ænd; ənd][hændz] ['taɪtli] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər]

Miss	Mink	sat	in	church	with	lips	compressed	and	hands	tightly	clasped	in	her
错过	貂	卫星	在	教会	和	嘴唇	压缩	和	双手	紧紧	紧握	在	她

[blæk] [æl'pækə][læp] ,

black	alpaca	lap	,
黑色的	羊驼	膝	,

明克小姐坐在教堂里，嘴唇紧抿，双手紧紧地抱在黑色羊驼的腿上。

[ænd; ənd] ['stʌbərnli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd]

and	stubbornly	refused	to	comply	with	the	request	that	was	being	made
和	固执地	拒绝	到	遵守	和	这	要求	那	曾是	存在	制成

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

from	the	pulpit	.
从	这	讲坛	.

他固执地拒绝服从讲坛上提出的要求。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['desɪkeɪtɪd] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] [noʊz]

She	was	a	small	desiccated	person	,	with	a	sharp	chin	and	a	sharper	nose
她	曾是	一个	小的	干燥的	人	,	和	一个	锋利的	下巴	和	一个	更锐利	鼻子

,

,

,

她身材矮小干瘪，下巴尖，鼻子更尖。

[ænd; ənd] ['nærəʊ] ['feɪdɪd] [aɪz] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['bʌtnhəulz] [hæd; həd]

and	narrow	faded	eyes	that	through	the	making	of	innumerable	buttonholes	had
和	狭窄的	褪色	眼睛	那	通过	这	制作	的	无数	纽扣孔	有

[kʌm] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðem; ðəm] .

come	to	resemble	them	.
来	到	类似	他们	.

以及因无数次扣眼而变得狭长黯淡的眼睛。

[fɔːr; fər]['oʊvər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ɪn] [ðæt] [seɪm] [pjuː] ['feɪsɪŋ] [ðæt] [seɪm] ['mɪnɪstər] ,

For	over	forty	years	she	had	sat	in	that	same	pew	facing	that	same	minister	,
为了	超过	四十	年	她	有	卫星	在	那	相同的	座位	面向	那	相同的	部长	,

四十多年来，她一直坐在同一个长椅上，面对着同一个牧师。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sekənd] ['oʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz]['meɪkər] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [diːd]

regarding	him	second	only	to	his	Maker	,	and	striving	in	thought	and	deed
关于	他	第二	仅有的	到	他的	制造商	,	和	努力	在	想法	和	契据

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['priːˌsɛpts] .

to	follow	his	precepts	.
到	跟随	他的	戒律	.

在上帝眼中，他仅次于造物主，并在思想和行为上努力遵循他的教诲。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [mɪs] [mɪŋks] [blaɪnd] [ə'liːdʒəns] ['weivəd] .

But	the	time	had	come	when	Miss	Mink's	blind	allegiance	wavered	.
但	这	时间	有	来	什么时候	错过	貂的	瞎的	忠诚	犹豫不决	.

但明克小姐的盲目忠诚终究还是动摇了。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [kæn'tɑːnmənt] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪti] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

Ever	since	the	establishment	of	the	big	Cantonment	near	the	city	,	Dr	.
曾经	自从	这	建立	的	这	大的	驻扎	靠近	这	城市	,	博士	.

['mɔːrɪs] ,

Morris	,
莫里斯	,

自从在城郊附近建立大型兵营以来，莫里斯博士

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [ə'tendəns] ,

in	order	to	encourage	church	attendance	,
在	命令	到	鼓励	教会	出席	,

为了鼓励人们参加教会活动，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'sɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ðæt] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]

had	been	insistent	in	his	request	that	every	member	of	his	congregation	should
有	到过	坚持	在	他的	要求	那	每一个	成员	的	他的	会众	应该

[teɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [hoʊm] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] .

take	a	soldier	home	to	Sunday	dinner	.
拿	一个	士兵	家	到	星期日	晚餐	.

他一直坚持要求教会的每一位成员在周日带一名士兵回家共进晚餐。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] [ðæt] [meɪd] [mɪs] [mɪŋk] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]

Now	it	was	no	lack	of	patriotism	that	made	Miss	Mink	refuse	to	do	her
现在	它	曾是	不	缺少	的	爱国主义	那	制成	错过	貂	拒绝	到	做	她

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

让明克小姐拒绝尽自己一份力的，并非缺乏爱国情怀。

['evri] ['rɪp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [flæg] [ðæt] ['flʌtəd] ['oʊvər][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] [sent] [ə; eɪ]

Every	ripple	in	the	small	flag	that	fluttered	over	her	humble	dwelling	sent	a
每一个	波纹	在	这	小的	旗帜	那	飘动	超过	她	谦逊的	住宅	发送	一个

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['rɪp(ə)l] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər]['spaɪn(ə)l] ['kɑːləm] .

corresponding	ripple	along	her	spinal	column	.
相应的	波纹	沿着	她	脊	柱子	.

她简陋住所上飘扬的小旗子的每一丝涟漪，都会沿着她的脊柱引起相应的涟漪。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] " [maɪ] ['kʌntri] , - [tɪz] [ʌv; əv] [ðiː] , " [ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] , ['kweɪvərɪŋ]

When	she	essayed	to	sing	"	My	Country	,	'	Tis	of	Thee	,	"	in	her	high	,	quavering
什么时候	她	尝试	到	唱歌	"	我的	国家	,	-	的	的	汝	,	"	在	她	高的	,	颤抖

[sə'prænoʊ] ,

soprano	,
女高音	,

当她尝试用她那高亢颤抖的女高音演唱《我的祖国》时，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [broʊk] [daʊn] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

she	invariably	broke	down	from	sheer	excess	of	emotion	.
她	总是	打破	向下	从	透明	过量的	的	情感	.

她总是因为情绪过于激动而崩溃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːrmi] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [raɪt] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ɪn] [fræns] ,

But	the	American	army	fighting	for	right	and	freedom	in	France	,
但	这	美国人	军队	斗争	为了	正确的	和	自由	在	法国	,

但是，在法国为正义和自由而战的美国军队

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrmi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['trækɪŋ] [mʌd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['spɑːtləs] ['kɑːtɪdʒ] , [wɜːr; wər] [tuː]

and	the	Army	individually	tracking	mud	into	her	spotless	cottage	,	were	two
和	这	军队	单独	追踪	泥	进入	她	一尘不染	小屋	,	是	二

['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

very	different	things	.
非常	不同的	事物	.

军队人员将泥巴带进她一尘不染的小屋，这是两件截然不同的事。

[mɪs] [mɪŋk] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə; eɪ]

Miss	Mink	had	always	regarded	a	man	in	her	house	much	as	she	regarded	a
错过	貂	有	总是	认为	一个	男人	在	她	房子	很多	作为	她	认为	一个

[næt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .

gnat	in	her	eye	.
小飞虫	在	她	眼睛	.

明克小姐一直视家里的男人如同视眼里的蚊子一般。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] [ɪn] ['iːðər] [keɪs] — [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] !

There	was	but	one	course	to	pursue	in	either	case	—	elimination	!
那里	曾是	但	一	课程	到	追求	在	任何一个	案件	—	消除	!

无论哪种情况，都只有一条路可走——淘汰！

[bʌt; bət][hɜːr; hər][fɜːrm][stænd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪn'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ]

But	her	firm	stand	in	the	matter	had	not	been	maintained	without	much
但	她	公司	站立	在	这	事情	有	不是	到过	维持	没有	很多

[ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

misgiving	.
疑虑	.

但她在这件事上的坚定立场并非毫无疑虑。

['evri] ['sʌndeɪ] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɔːrɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [ə'piːl] , ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['ɝːdʒd]

Every	Sunday	when	Dr	.	Morris	made	his	earnest	appeal	,	something	within	urged
每一个	星期日	什么时候	博士	.	莫里斯	制成	他的	认真	上诉	,	某物	之内	敦促

[hɜːr; hər][tuː; tə][kəm'plaɪ] .

her	to	comply	.
她	到	遵守	.

每个星期天，当莫里斯医生恳切呼吁时，她内心深处总有一种力量驱使她服从。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ðæt] [gets] [kræŋkt] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][goʊ] .

She	was	like	an	automobile	that	gets	cranked	up	and	then	refuses	to	go	.
她	曾是	喜欢	一个	汽车	那	获得	曲柄	向上	和	然后	拒绝	到	去	.

她就像一辆发动了引擎却怎么也开不动的汽车。

[tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] ['gretɪst] [dʒɔɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

Church	-	going	instead	of	being	her	greatest	joy	came	to	be	a	nightmare	.
教会	-	去	反而	的	存在	她	最	喜悦	来了	到	是	一个	恶梦	.

去教堂原本是她最大的快乐，却变成了一场噩梦。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ,

She	no	longer	lingered	in	the	vestibule	,
她	不	更长	徘徊不去	在	这	前厅	,

她不再在门厅逗留了。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['haɪli] ['tʃerɪʃt] ['iks'tʃeindʒs][ʌv; əv] [ˌɪnə'fensɪv] ['gɑːsɪp] [ðæt] ['kɔnstitjuːtid] [hɜːr; hər]

for	those	highly	cherished	exchanges	of	inoffensive	gossip	that	constituted	her
为了	那些	高度	珍爱	交易所	的	无害的	闲话	那	构成	她

['soʊʃ(ə)l][laɪf] .

social	life	.
社会的	生活	.

那些构成她社交生活的、她无比珍视的、无伤大雅的闲聊。

['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][taɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Nobody	seemed	to	have	time	for	her	.
无人	似乎	到	有	时间	为了	她	.

似乎没有人有时间理会她。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

Every	one	was	busy	with	a	soldier	.
每一个	一	曾是	忙碌的	和	一个	士兵	.

每个人都在忙着和士兵打交道。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] .

Within	the	sanctuary	it	was	no	better	.
之内	这	避难所	它	曾是	不	更好的	.

在圣所内，情况也好不到哪里去。

[iːtʃ] ['kɑːki] - [klæd] ['fɪgjər] [ðæt] ['dɑːtɪd] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [kleɪmd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]

Each	khaki	-	clad	figure	that	dotted	the	congregation	claimed	her	attention	as	a
每个	卡其色	-	覆膜	数字	那	虚线	这	会众	声称	她	注意力	作为	一个

['pɑːsəb(ə)l] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

possible	candidate	for	hospitality	.
可能的	候选人	为了	热情好客	.

人群中每个身穿卡其布衣服的人都引起了她的注意，她认为他们可能是接待对象。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtid] .

And	each	one	that	presented	himself	to	her	vision	was	indignantly	repudiated	.
和	每个	一	那	呈现	他自己	到	她	想象	曾是	愤慨地	被否认	.

每一个出现在她面前的人都被她愤然拒绝。

[wʌn] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] , [ə'nʌðər] [tuː] [jʌŋ] , [wʌn] [tuː] ['staɪlɪʃ] , [ə'nʌðər] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə]

One	was	too	old	,	another	too	young	,	one	too	stylish	,	another	had	forgotten	to
一	曾是	也	老的	,	其他	也	年轻的	,	一	也	时髦的	,	其他	有	被遗忘的	到

[wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

wash	his	ears	.
洗	他的	耳朵	.

一个年纪太大，一个年纪太小，一个穿着太时髦，还有一个忘了洗耳朵。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][iks'kjuːziz][fɔːr; fər][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

She	found	a	dozen	excuses	for	withholding	her	invitation	.
她	成立	一个	打	借口	为了	扣留	她	邀请	.

她找了十几个借口拒绝发出邀请。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [pjuː] ,

But	this	morning	as	she	sat	upright	and	uncompromising	in	her	short	pew	,
但	这	早晨	作为	她	卫星	直立	和	毫不妥协	在	她	短的	座位	,

但今天早上，当她笔直地坐在她那短短的长椅上，毫不妥协时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði]

she	was	suddenly	thrown	into	a	state	of	agitation	by	the	appearance	in	the
她	曾是	突然	抛掷	进入	一个	状态	的	搅动	经过	这	外貌	在	这

[aɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ən] - ['ʌʃəd] ['soʊldʒər] [huː] ,

aisle	of	an	un	-	ushered	soldier	who	,
走道	的	一个	联合国	-	引导	士兵	WHO	,

突然，过道里出现了一名没有领队的士兵，这让她顿时变得焦躁不安。

['æftər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [pjuː] , [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

after	hesitating	beside	one	or	two	pews	,	slipped	into	the	seat	beside	her	.
后	犹豫不决	旁	一	或者	二	教堂长椅	,	滑倒了	进入	这	座位	旁	她	.

在教堂一两排长椅旁犹豫片刻后，悄悄地坐到了她旁边的座位上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi]

It	seemed	almost	as	if	Providence	had	taken	a	hand	and	since	she
它	似乎	几乎	作为	如果	普罗维登斯	有	已采取	一个	手	和	自从	她

[hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

had	refused	to	select	a	soldier	,
有	拒绝	到	选择	一个	士兵	,

仿佛冥冥之中自有安排，既然她拒绝挑选士兵，

[hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [ə; eɪ]['soʊldʒər][tuː; tə] [sɪ'lekt] [hɜːr; hər] .

had	prompted	a	soldier	to	select	her	.
有	提示	一个	士兵	到	选择	她	.

促使一名士兵选中了她。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi][sæt] [geɪzɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ə; eɪ]

During	the	service	she	sat	gazing	straight	at	the	minister	without	comprehending	a
期间	这	服务	她	卫星	凝视	直的	在	这	部长	没有	理解	一个

[wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [sed] .

word	that	he	said	.
单词	那	他	说	.

在礼拜仪式上，她目不转睛地盯着牧师，一个字也没听懂。

['nevər] [wʌns] [dɪd][hɜːr; hər] [glæns] [streɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['kɑːki] - [klæd] ['fɪgjər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

Never	once	did	her	glance	stray	to	that	khaki	-	clad	figure	beside	her	,
绝不	一次	做过	她	瞥一眼	流浪	到	那	卡其色	-	覆膜	数字	旁	她	,

她的目光始终没有移向身旁那个身穿卡其布衣服的人影。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [pleɪd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] .

but	her	thoughts	played	around	him	like	lightning	.
但	她	想法	玩	大约	他	喜欢	闪电	.

但她的思绪却像闪电般在他周围游走。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈdɪnər] ,

What	if	she	should	get	up	her	courage	and	ask	him	to	dinner	,
什么	如果	她	应该	得到	向上	她	勇气	和	问	他	到	晚餐	,

如果她鼓起勇气邀请他共进晚餐呢?

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

how	would	she	ever	be	able	to	walk	out	the	street	with	him	!
如何	会	她	曾经	是	有能力的	到	走	出去	这	街道	和	他	!

她怎么可能跟他一起走出大街呢!

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈkɑːtɪdʒ] ,

And	once	she	had	got	him	to	her	cottage	,
和	一次	她	有	得到	他	到	她	小屋	,

她把他带到她的小屋后,

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] ?

what	on	earth	would	she	talk	to	him	about	?
什么	在	地球	会	她	讲话	到	他	关于	?

她到底会跟他聊些什么呢?

[hɜːr; hər][hændz] [gruː] [koʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Her	hands	grew	cold	as	she	thought	about	it	.
她	双手	生长	寒冷的	作为	她	想法	关于	它	.

想到这里,她的手渐渐变得冰凉。

[jet] [ˈsʌmθɪŋ] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːr] [ˈnevər] ,

Yet	something	warned	her	it	was	now	or	never	,
然而	某物	警告	她	它	曾是	现在	或者	绝不	,

然而,冥冥之中有个声音告诉她,机不可失,时不再来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [heitid] [step] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ]

and	that	it	was	only	by	taking	the	hated	step	and	getting	it	over	with
和	那	它	曾是	仅有的	经过	采取	这	憎恨	步	和	获得	它	超过	和

,

,

,

只有采取这令人憎恶的步骤,才能彻底解决问题。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈgeɪn] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

that	she	could	regain	the	peace	of	mind	that	had	of	late	deserted	her	.
那	她	可以	恢复	这	和平	的	头脑	那	有	的	晚的	荒凉的	她	.

她希望能够重新获得近来一直离她而去的平静心情。

[ðə; ði][dɑːkˈsɑːlədʒi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈwiːkənɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [ˈstɪfnd] [hɜːr; hər] [rɪˈzɑːlv] ,

The	Doxology	found	her	weakening	,	but	the	Benediction	stiffened	her	resolve	,
这	颂歌	成立	她	减弱	,	但	这	祝福	僵硬	她	解决	,

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][eɪˈmenˌɑːˈmen] [ˈsaʊndɪd] ,

and	when	the	final	Amen	sounded	,
和	什么时候	这	最终的	阿门	听起来	,

颂荣经使她意志消沉,但祝福经却坚定了她的决心,当最后的"阿门"声响起时,

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈblaɪndli][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈhɑːrdli] [əˈbʌv] [hɜːr; hər]

she	turned	blindly	to	the	man	beside	her	,	and	said	,	hardly	above	her
她	转向	盲目地	到	这	男人	旁	她	,	和	说	,	几乎	多于	她

[breθ] :

breath	:
气息	:

她茫然地转向身旁的男人,几乎喘不过气来地说道:

" [ɪf] [juː; jʊ] [eint] [gɑːt] ['eni] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

" **If you ain't got any place to go to dinner , you can come home with me**

" 如果 你 不是 得到 任何 地方 到 去 到 晚餐 , 你 能 来 家 和 我

.

:

.

“如果你没地方吃饭，可以跟我回家。”

" [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [braʊn] [aɪz]

" **The tall figure turned toward her , and a pair of melancholy brown eyes**

" 这 高的 数字 转向 朝向 她 , 和 一个 一对 的 忧郁 棕色的 眼睛

[lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːrz] :

looked down into hers :

看起来 向下 进入 她的 :

“那个高大的身影转向她，一双忧郁的棕色眼睛俯视着她：

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [kwaɪt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtli] ,

" **You will excuse if I do not quite comprehend your meaning , " he said politely ,**

" 你 将要 原谅 如果 我 做 不是 相当 理解 你的 意义 , " 他 说 礼貌地 ,

“如果我没完全理解你的意思，请你原谅，”他礼貌地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fɔːrən] ['æksent] .

with a strong foreign accent .

和 一个 强的 外国的 口音 .

带有浓重的外国口音。

[mɪs] [mɪŋk] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['ɪnstənt] ['pænɪk] ; [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ?

Miss Mink was plunged into instant panic ; suppose he was a German ?

错过 貂 曾是 暴跌 进入 立即的 恐慌 ; 认为 他 曾是 一个 德语 ?

明克小姐顿时陷入恐慌；万一他是德国人呢?

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] [fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][spaɪ] !

Suppose she should be convicted for entertaining a spy !

认为 她 应该 是 已定罪 为了 娱乐 一个 间谍 !

假设她因收留间谍而被定罪!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ˌriːə'ʃuəd] .

Then she remembered his uniform and was slightly reassured .

然后 她 记得 他的 制服 和 曾是 轻微地 放心 .

然后她想起了他的制服，稍微安心了一些。

" [aɪ] [sed] [wʊd] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

" **I said would you come home to dinner with me ?**

" 我 说 会 你 来 家 到 晚餐 和 我 ?

我说，你愿意和我一起回家吃晚饭吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['wiːkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrvənt] [prer] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'klaɪn] .

" **she repeated weakly , with a fervent prayer that he would decline .**

" 她 重复 弱 , 和 一个 热切 祷告 那 他 会 衰退 .

她虚弱地重复道，心中热切祈祷他会拒绝。

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

But the soldier had no such intention .

但 这 士兵 有 不 这样的 意图 .

但这位士兵并没有这样的意图。

[hiː; hi] [boʊd] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['oʊvərkoʊt] .

He bowed gravely , and picked up his hat and overcoat .

他 鞠躬 严重地 , 和 挑选 向上 他的 帽子 和 大衣 .

他庄重地鞠了一躬，然后拿起帽子和外套。

[mɪs] [mɪŋk] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʌg] ['toʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] ['stiːmər] ,

Miss	Mink	,	looking	like	a	small	tug	towing	a	big	steamer	,
错过	貂	,	寻找	喜欢	一个	小的	拖船	拖带	一个	大的	汽船	,

明克小姐，看起来像一艘小拖船拖着一艘大轮船，

[ˌʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['eksɪt] , [ænd; ənd] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [aʊt]

shamefacedly	made	her	way	to	the	nearest	exit	,	and	got	him	out
羞愧地	制成	她	方式	到	这	最近的	出口	,	和	得到	他	出去

[θruː] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ruːm] .

through	the	Sunday	-	school	room	.
通过	这	星期日	-	学校	房间	.

她羞愧地走到最近的出口，把他从主日学校教室带了出去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [θruː] [ə; eɪ] [saɪd] [striːt] ,

She	would	take	him	home	through	a	side	street	,
她	会	拿	他	家	通过	一个	边	街道	,

她会带他走一条小路回家，

[fiːd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

feed	him	and	send	him	away	as	soon	as	possible	.
喂养	他	和	发送	他	离开	作为	很快	作为	可能的	.

喂饱他，然后尽快把他送走。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [ɔːr'diːl] ,

It	was	a	horrible	ordeal	,
它	曾是	一个	可怕	考验	,

那是一场可怕的磨难。

[bʌt; bət] [mɪs] [mɪŋk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [feɪst] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]

but	Miss	Mink	was	not	one	to	turn	back	once	she	had	faced	a	difficult
但	错过	貂	曾是	不是	一	到	转动	后退	一次	她	有	面对	一个	难的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

但明克小姐一旦遇到困难，就不会轻易退缩。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ɑːk'toʊbər] ['sʌnʃaɪn] ,

As	they	passed	down	the	broad	steps	into	the	brilliant	October	sunshine	,
作为	他们	通过了	向下	这	广阔	步骤	进入	这	杰出的	十月	阳光	,

他们走下宽阔的台阶，沐浴在十月灿烂的阳光中。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['mʌdi] .

she	noticed	with	relief	that	his	shoes	were	not	muddy	.
她	注意到	和	宽慰	那	他的	鞋	是	不是	浑	.

她松了口气，发现他的鞋子没有沾上泥巴。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] ['ʌðər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]

Then	,	before	she	could	make	other	observations	,	her	mind	was	entirely
然后	,	前	她	可以	制作	其他	观察	,	她	头脑	曾是	完全

[pri'ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ,

preoccupied	with	a	large	,
心事重重	和	一个	大的	,

然后，在她来得及做出其他观察之前，她的思绪完全被一个巨大的……所占据。

[fɜːrm] [hænd] [ðæt] [grɑːspt] [hɜːr; hər] ['elboʊ] ,

firm	hand	that	grasped	her	elbow	,
公司	手	那	抓住	她	弯头	,

那只有力的手抓住了她的胳膊肘，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hæf] [lɪft] [hɜːr; hər] [slaɪt] [weɪt] [frʌm; frəm] [step] [tuː; tə] [step] .

and	seemed	to	half	lift	her	slight	weight	from	step	to	step	.
和	似乎	到	一半	举起	她	轻微	重量	从	步	到	步	.

她似乎能轻松地抬起自己略显单薄的身躯，一步一步地向前迈去。

[mɪs] [mɪŋks] ['elboʊ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['triːtmənt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dɪgnəntli] [friːd]

Miss	Mink's	elbow	was	not	used	to	such	treatment	and	it	indignantly	freed
错过	貂的	弯头	曾是	不是	用过的	到	这样的	治疗	和	它	愤慨地	自由

[ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

itself	before	the	pavement	was	reached	.
本身	前	这	路面	曾是	达到	.

明克小姐的肘部不习惯这种待遇，还没走到人行道上就愤愤不平地挣脱了。

[ðə; ði][fɜːrst] [skwer] [wʌz; wəz] ['trævld] [ɪn] [ɪm'bærəst] ['saɪləns] ,

The	first	square	was	traveled	in	embarrassed	silence	,
这	第一的	正方形	曾是	旅行	在	尴尬的	沉默	,

第一圈是在尴尬的沉默中走过的。

[ðen] [mɪs] [mɪŋk] [meɪd] [ə; eɪ][hə'roʊɪk] ['efərt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] :

then	Miss	Mink	made	a	heroic	effort	to	break	the	ice	:
然后	错过	貂	制成	一个	英勇	努力	到	休息	这	冰	:

然后，明克小姐做出了打破僵局的英勇努力：

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [mɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [mɪs] ['lɪbi] [mɪŋk] .

"	My	name	is	Mink	,	"	she	said	,	"	Miss	Libby	Mink	.
"	我的	姓名	是	貂	,	"	她	说	,	"	错过	莉比	貂	.

“我的名字叫明克，”她说，“莉比·明克小姐。”

[aɪ][duː] [dres] - ['meɪkɪŋ] ['oʊvər][ɑːn] [sɪksθ] [striːt] . "

I	do	dress	-	making	over	on	Sixth	Street	.	"
我	做	裙子	-	制作	超过	在	第六	街道	.	"

我在第六街那边做服装定制。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - , " [ˌvɔlən'tiəd] [hɜːr; hər] [tɔːl] [kəm'pænjən] , " [fɜːrst] [neɪm] [ə'leksɪs] .

"	I	am	Bowinski	,	"	volunteered	her	tall	companion	,	"	first	name	Alexis	.
"	我	是	-	,	"	自愿	她	高的	伴侣	,	"	第一的	姓名	亚历克西斯	.

“我是鲍温斯基，”她身材高挑的同伴主动说道，“我的名字叫亚历克西斯。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mə'ʃiːnɪst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ɪn'lɪst] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] . "

I	am	a	machinist	before	I	enlist	in	the	army	.	"
我	是	一个	机械师	前	我	入伍	在	这	军队	.	"

我入伍前是一名机械师。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪgoʊ] , " [sed] [mɪs] [mɪŋk] .

"	I	knew	you	were	some	sort	of	a	Dago	,	"	said	Miss	Mink	.
"	我	知道	你	是	一些	种类	的	一个	达戈	,	"	说	错过	貂	.

“我就知道你是个意大利佬，”明克小姐说。

" [bʌt; bət][noʊ] , ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌʃ(ə)n] .

"	But	no	,	Madame	,	I	am	Russian	.
"	但	不	,	夫人	,	我	是	俄语	.

“但是，夫人，我是俄罗斯人。”

[maɪ] [hoʊm] [ɪz][ɪn]['kiːjef][ɪn][juːkreɪniːə] . "

My	home	is	in	Kiev	in	Ukrania	.	"
我的	家	是	在	基辅	在	乌克兰	.	"

我的家在乌克兰基辅。

" [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [steɪ] [ðer; ðər] ?

"	Why	on	earth	didn't	you	stay	there	?
"	为什么	在	地球	没有	你	停留	那里	?

你为什么不留在那里?

" [mɪs] [mɪŋk] [æskt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	Miss	Mink	asked	from	the	depths	of	her	heart	.
"	错过	貂	问	从	这	深度	的	她	心	.

“明克小姐发自内心地问道。”

[ðə; ði]['soʊldʒər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] .

The	soldier	looked	at	her	earnestly	.
这	士兵	看起来	在	她	切实	.

士兵认真地看着她。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Because	of	the	persecution	,	"	he	said	.
"	因为	的	这	迫害	,	"	他	说	.

“因为遭受迫害，”他说。

" [maɪ] ['fɑːðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['eksaɪl] .

"	My	father	he	was	in	exile	.
"	我的	父亲	他	曾是	在	流亡	.

我父亲当时在流亡中。

[hɪz; ɪz]['fæməli][wʌz; wəz] [sə'spekt] .

His	family	was	suspect	.
他的	家庭	曾是	怀疑	.

他的家人都受到了怀疑。

[aɪ] [kʌm] [ə'loʊn][tuː; tə] [ə'merɪkə] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] . "

I	come	alone	to	America	when	I	am	but	fifteen	.	"
我	来	独自的	到	美国	什么时候	我	是	但	十五	.	"

我十五岁那年独自来到美国。

" [wel] [aɪ] [ges] [jʊə(r)] ['sɑːri] [ɪ'nʌf] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] , " [mɪs] [mɪŋk] [sed] ,

"	Well	I	guess	you're	sorry	enough	now	that	you	came	,	"	Miss	Mink	said	,
"	出色地	我	猜测	你是	对不起	足够的	现在	那	你	来了	,	"	错过	貂	说	,

“看来你现在足够后悔了，不然你也不会来了。”明克小姐说道。

" [naʊ] [ðæt] [juːv] [gɑːt] [drɑːftid] .

"	Now	that	you've	got	drafted	.
"	现在	那	你已经	得到	起草	.

“既然你已经入选了。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [geɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] - [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] :

"	They	had	reached	her	gate	by	this	time	,	but	Bowinski	paused	before	entering	:
"	他们	有	达到	她	门	经过	这	时间	,	但	-	暂停	前	进入	:

" ['mædəm] [mɪ'steɪks] !

"	Madame	mistakes	!
"	夫人	错误	!

这时他们已经到达了她的门口，但鲍温斯基在进去之前停顿了一下：“夫人犯了错误！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

"	he	said	with	dignity	.
"	他	说	和	尊严	.

他语气庄重地说。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [drɑːftid] .

"	I	was	not	drafted	.
"	我	曾是	不是	起草	.

我没有被征召入伍。

[ðə; ði] [deɪ] [ə'merɪkə] ['entər] [ðə; ði][wɔːr] ,

The	day	America	enter	the	war	,
这	天	美国	进入	这	战争	,

美国参战之日，

[ðæt] [deɪ] [aɪ] [gɪv] [ʌp] [maɪ][dʒɑːb][aɪ][hæv; həv] [held] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ɪn'lɪst] .

that	day	I	give	up	my	job	I	have	held	for	five	years	,	and	enlist	.
那	天	我	给	向上	我的	工作	我	有	握住	为了	五	年	,	和	入伍	.

那天，我辞去了做了五年的工作，应征入伍。

[əˈmerɪkə] [ɪz][maɪ] [ˈkʌntri] , [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɪn] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈnoʊwer] [tuː; tə][goʊ] .

America	**is**	**my**	**country**	**,**	**she**	**take**	**me**	**in**	**when**	**I**	**have**	**nowhere**	**to**	**go**	**.**
美国	是	我的	国家	,	她	拿	我	在	什么时候	我	有	无处	到	去	.

美国是我的祖国，当我无处可去时，她收留了我。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [praʊd] [ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

It	**is**	**my**	**proud**	**moment**	**when**	**I**	**fight**	**for**	**her**	**!**
它	是	我的	自豪的	片刻	什么时候	我	斗争	为了	她	!

为她而战是我最自豪的时刻!

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] [mɪŋk] [tʊk] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈriːəl] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	**Then**	**it**	**was**	**that**	**Miss**	**Mink**	**took**	**her**	**first**	**real**	**look**	**at**	**him**	**,**
"	然后	它	曾是	那	错过	貂	采取	她	第一的	真实的	看	在	他	,

“就在那时，明克小姐第一次真正地看了他一眼。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋgər] [lʊk] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈevər] [bɪˈfɔːr] [biˈstəu] [əˈpɑːn]

and	**if**	**it**	**was**	**a**	**longer**	**look**	**than**	**she**	**had**	**ever**	**before**	**bestowed**	**upon**
和	如果	它	曾是	一个	更长	看	比	她	有	曾经	前	授予	之上

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

如果这是她以往任何时候给予男人的凝视时间，

[wiː; wi][mʌst; məst] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] ,

we	**must**	**put**	**it**	**down**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**was**	**well**	**worth**	**looking**	**at**	**,**
我们	必须	放	它	向下	到	这	事实	那	他	曾是	出色地	值得	寻找	在	,

我们只能归因于他确实值得一看。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔːl] [skwer] [ˈfɪgjər] ,

with	**his**	**tall**	**square**	**figure**	**,**
和	他的	高的	正方形	数字	,

他身材高大方正，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪriəs] [dɑːrk] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈdɪgnənt]

and	**his**	**serious**	**dark**	**face**	**lit**	**up**	**at**	**the**	**present**	**with**	**a**	**somewhat**	**indignant**
和	他的	严肃的	黑暗的	脸	点燃	向上	在	这	展示	和	一个	有些	愤怒

[ɪnˈθuːziæzəm] .

enthusiasm	**.**
热情	.

他那张严肃的黑脸上此刻闪烁着一丝愤慨的热情。

[mɪs] [mɪŋk] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈnæroʊ] [jɑːrd] .

Miss	**Mink**	**pushed**	**open**	**the**	**gate**	**and**	**led**	**the**	**way**	**into**	**her**	**narrow**	**yard**	**.**
错过	貂	推动	打开	这	门	和	引领	这	方式	进入	她	狭窄的	院子	.

明克小姐推开大门，领着我们走进她那狭窄的院子。

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði]

She	**usually**	**entered**	**the**	**house**	**by**	**way**	**of**	**the**	**side**	**door**	**which**	**opened**	**into**	**the**
她	通常	进入	这	房子	经过	方式	的	这	边	门	哪个	打开	进入	这

['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

dining	**room**	**,**
用餐	房间	,

她通常从通往餐厅的侧门进入房子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [ruːm] [baɪ] [deɪ] .

which	**was**	**also**	**her**	**bedroom**	**by**	**night**	**,**	**and**	**her**	**sewing**	**room**	**by**	**day**	**.**
哪个	曾是	还	她	卧室	经过	夜晚	,	和	她	缝纫	房间	经过	天	.

这里晚上是她的卧室，白天是她的缝纫室。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

But	**this**	**morning**	**,**	**after**	**a**	**moment's**	**hesitation**	**,**
但	这	早晨	,	后	一个	瞬间	犹豫	,

但今天早上，在略作犹豫之后，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] ['rʌsti] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

she	turned	a	key	in	the	rusty	lock	of	the	front	door	,
她	转向	一个	钥匙	在	这	生锈的	锁	的	这	正面	门	,

她用钥匙打开了前门生锈的锁。

[ænd; ənd][let][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [dɪ'spel][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	let	a	flood	of	sunshine	dispel	the	gloom	of	the	room	.
和	让	一个	洪水	的	阳光	打消	这	愁云	的	这	房间	.

让阳光洒满房间，驱散阴霾。

[ðə; ði]['pɑːrlər][hæd; həd] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ] [mɪs] [mɪŋks] ['perənts] [sʌm; səm]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

The	parlor	had	been	furnished	by	Miss	Mink's	parents	some	sixty	years	ago	,
这	客厅	有	到过	提供	经过	错过	貂的	父母	一些	六十	年	前	,

客厅的家具是明克小姐的父母大约六十年前布置的。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .

and	nothing	had	been	changed	.
和	没有什么	有	到过	已更改	.

一切都没有改变。

[ə; eɪ] ['kʌstəmər] [hæd; həd][wʌns] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['soʊfə][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

A	customer	had	once	suggested	that	if	the	sofa	was	taken	away	from	the
一个	顾客	有	一次	建议	那	如果	这	沙发	曾是	已采取	离开	从	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

一位顾客曾建议，如果把沙发从窗边搬走，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [pʊt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , [ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [biː; bi] ['laɪtər] .

and	the	table	put	in	its	place	,	the	room	would	be	lighter	.
和	这	桌子	放	在	它是	地方	,	这	房间	会	是	打火机	.

如果把桌子摆放到位，房间就会显得更明亮。

[mɪs] [mɪŋk] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [prɪ'pɑːstərəs] .

Miss	Mink	had	regarded	the	proposition	as	preposterous	.
错过	貂	有	认为	这	主张	作为	荒谬	.

明克小姐认为这个提议荒谬至极。

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər][noʊz] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk]

One	might	as	well	have	asked	her	to	move	her	nose	around	to	the	back
一	可能	作为	出色地	有	问	她	到	移动	她	鼻子	大约	到	这	后退

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

of	her	head	,
的	她	头	,

这就好像要求她把鼻子挪到后脑勺一样。

[ɔːr][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] !

or	to	exchange	the	positions	of	her	eyes	and	ears	!
或者	到	交换	这	职位	的	她	眼睛	和	耳朵	!

或者把她的眼睛和耳朵的位置互换!

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ?

You	have	seen	a	drop	of	water	caught	in	a	crystal	?
你	有	已见	一个	降低	的	水	捕捉	在	一个	水晶	?

你见过晶体中凝结的水滴吗?

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [mɪs] [mɪŋk] [wʌz; wəz] [laɪk] .

Well	,	that	was	what	Miss	Mink	was	like	.
出色地	,	那	曾是	什么	错过	貂	曾是	喜欢	.

嗯，明克小姐就是这样的人。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɪn][ðə; ði]['taɪniːəst]['pɑːsəb(ə)l] [gruːv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hoʊm][æt; ət][wʌn][end][ænd; ənd]

She	moved	in	the	tiniest	possible	groove	with	her	home	at	one	end	and
她	已搬	在	这	最小的	可能的	槽	和	她	家	在	一	结尾	和

[hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

her	church	at	the	other	.
她	教会	在	这	其他	.

她沿着一条极其狭窄的通道搬家，家在一端，教堂在另一端。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] ['fɔːrənər] ['sɪtɪŋ] ['stɪfli] [ɑːn]

Is	it	any	wonder	that	when	she	beheld	a	strange	young	foreigner	sitting	stiffly	on
是	它	任何	想知道	那	什么时候	她	观看	一个	奇怪的	年轻的	外国人	坐着	僵硬地	在

[hɜːr; hər]['pɑːrlər]['soʊfə] ,

her	parlor	sofa	,
她	客厅	沙发	,

当她看到一个陌生的年轻外国人僵硬地坐在她客厅的沙发上时，她的反应也就不足为奇了。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [æn; ən]['aʊər] , [ðæt]

and	realized	that	she	must	entertain	him	for	at	least	an	hour	,	that
和	已实现	那	她	必须	招待	他	为了	在	至少	一个	小时	,	那

['pænɪk] [siːzd] [hɜːr; hər] ?

panic	seized	her	?
恐慌	查获	她	?

她意识到自己至少要招待他一个小时，那一瞬间，她是不是慌了？

" [aɪ] ['betər] [biː; bi] ['siːɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] .

"	I	better	be	seeing	to	dinner	,	"	she	said	hastily	.
"	我	更好的	是	看到	到	晚餐	,	"	她	说	草草	.

“我得去准备晚饭了，”她匆匆说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ælbəm] [tɪl] [aɪ][get] [θɪŋz] [dɪʃt] [ʌp] .

"	You	can	look	at	the	album	till	I	get	things	dished	up	.
"	你	能	看	在	这	专辑	直到	我	得到	事物	盘	向上	.

“在我把事情处理好之前，你可以先看看这张专辑。”

" ['praɪvət] - , ['sɜːrneɪmd] [ə'leksɪs] ,

"	Private	Bowinski	,	surnamed	Alexis	,
"	私人的	-	,	姓氏	亚历克西斯	,

“列兵鲍温斯基，姓亚历克西斯，

[sæt][wɪð; wɪθ] [niːz] ['ɔːkwərdli] [hʌntʃt] [ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ]

sat	with	knees	awkwardly	hunched	and	obediently	turned	the	leaves	of	the	large
卫星	和	膝盖	尴尬地	弓着背	和	顺从地	转向	这	树叶	的	这	大的

['ælbəm] ,

album	,
专辑	,

她双膝蜷缩着，姿势别扭，顺从地翻动着那本厚厚的相册。

[pə'laɪtli] ['skænɪŋ] [ðə; ði]['plæsɪd] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] [mɪŋks][fɔːr; fər] ['sevrəl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

politely	scanning	the	placid	countenances	of	departed	Minks	for	several	generations	.
礼貌地	扫描	这	平静	面容	的	已离开	水貂	为了	一些	几代人	.

几代以来，它都礼貌地审视着已故水貂平静的面容。

[mɪs] [mɪŋk] , ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] , [glɑːnst] [ɪn][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

Miss	Mink	,	moving	about	in	the	inner	room	,	glanced	in	at	him	from	time	to
错过	貂	,	移动	关于	在	这	内	房间	,	瞥了一眼	在	在	他	从	时间	到

[taɪm] .

time	.
时间	.

明克小姐在内屋里走动时，不时地往里瞥一眼他。

['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [stɔ:r] [ru:m] [ænd; ənd][gɑ:t][aʊt][ə; eɪ][dʒɑ:r]

After	the	first	glance	she	went	to	the	small	store	room	and	got	out	a	jar
后	这	第一的	瞥一眼	她	去	到	这	小的	店铺	房间	和	得到	出去	一个	罐

[ʌv; əv] [swi:t] ['pɪkl] ,

of	sweet	pickle	,
的	甜的	泡菜	,

她瞥了一眼之后，便去了小储藏室，拿出了一罐甜酸黄瓜。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['sekənd] [ʃi:; ʃi] [prə'du:st] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][kræb]['æp(ə)l]['dʒeli] .

and	after	the	second	she	produced	a	glass	of	crab	apple	jelly	.
和	后	这	第二	她	生产	一个	玻璃	的	螃蟹	苹果	果冻	.

第二个之后，她拿出了一杯野苹果果冻。

['sɜ:rvɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [gest] [hu:] [hæd; həd] [ˌvɑ:lən'terəli] [ə'dɑ:ptɪd] [hɜ:r; hər] ['kʌntri] , [wʌz; wəz]['æftər]

Serving	a	soldier	guest	who	had	voluntarily	adopted	her	country	,	was	after
服务	一个	士兵	客人	WHO	有	自愿	已采用	她	国家	,	曾是	后

[ɔ:l][nɑ:t][soʊ] [dɪs'teɪstf(ə)l] ,

all	not	so	distasteful	,
全部	不是	所以	令人厌恶的	,

为一位自愿加入她国家的军人客人服务，其实并没有那么令人反感。

[ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

if	only	she	did	not	have	to	talk	to	him	.
如果	仅有的	她	做过	不是	有	到	讲话	到	他	.

如果她不必和他说话就好了。

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɔ:r'di:l] [wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ɪts] ['beɪlf(ə)l] ['ʃædoʊ] .

But	already	the	coming	ordeal	was	casting	its	baleful	shadow	.
但	已经	这	未来	考验	曾是	铸件	它是	有害的	阴影	.

但即将到来的磨难的阴影已经笼罩了大地。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] ['ɑ:pəzɪt] [wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] ['teɪbl] , [hɜ:r; hər] [wɜ:rst] [fɪrz]

When	they	were	seated	opposite	one	another	at	the	small	table	,	her	worst	fears
什么时候	他们	是	坐着	对面的	一	其他	在	这	小的	桌子	,	她	最差	恐惧

[wɜ:r; wər] ['ri:əlaɪzd] .

were	realized	.
是	已实现	.

当他们在小桌旁相对而坐时，她最担心的事还是发生了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

They	could	neither	of	them	think	of	anything	to	say	.
他们	可以	两者都不	的	他们	思考	的	任何事物	到	说	.

他们俩都想不出该说些什么。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [mu:v] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [bred] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

If	she	made	a	move	to	pass	the	bread	to	him	he	insisted	upon	passing	it
如果	她	制成	一个	移动	到	经过	这	面包	到	他	他	坚持	之上	通过	它

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to	her	.
到	她	.

如果她想把面包递给他，他却坚持要递给她。

[wen] [ʃi:; ʃi][roʊz][tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][roʊz][tu:; tə] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər] .

When	she	rose	to	serve	him	,	he	rose	to	serve	her	.
什么时候	她	玫瑰	到	服务	他	,	他	玫瑰	到	服务	她	.

当她起身服侍他时，他也起身服侍她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['ri:əlaɪzd] [bɪ'fɔ:r] [haʊ] [ə'presɪv] [ɪk'sesɪv] [pə'laɪtnəs] [kʊd; kəd][bi:; bi] .

She	had	never	realized	before	how	oppressive	excessive	politeness	could	be	.
她	有	绝不	已实现	前	如何	压迫性的	过多的	礼貌	可以	是	.

她以前从未意识到过分客气会多么令人压抑。

[ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ]

The	one	point	of	consolation	for	her	lay	in	the	fact	that	he	was	enjoying
这	一	观点	的	安慰	为了	她	躺	在	这	事实	那	他	曾是	享受

[hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] .

his	dinner	.
他的	晚餐	.

唯一让她感到安慰的是，他正在享用晚餐。

[hiː; hi] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrelɪʃ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈflætərd] [ˈeni] [ˈhoʊstəs] .

He	ate	with	a	relish	that	would	have	flattered	any	hostess	.
他	吃	和	一个	尽情享用	那	会	有	受宠若惊	任何	女主人	.

他吃得津津有味，那副模样足以让任何女主人感到荣幸。

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃiː; ʃi] [wɪnst] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] ,

Sometimes	when	he	put	his	knife	in	his	mouth	she	winced	with	apprehension	,
有时	什么时候	他	放	他的	刀	在	他的	嘴	她	畏缩	和	忧虑	,

有时当他把刀放进嘴里时，她会因恐惧而畏缩。

[bʌt; bət][əˈsaɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] [sʌtʃ] [læpsiz] [ɪn] [ˈetɪkət] [hiː; hi] [kənˈdʌktɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ]

but	aside	from	a	few	such	lapses	in	etiquette	he	conducted	himself	with
但	旁边	从	一个	很少	这样的	失误	在	礼仪	他	实施	他自己	和

[ˈsɑːləm] [ænd; ənd] [pʌŋkˈtɪliəs] [prəˈpraɪəti] .

solemn	and	punctilious	propriety	.
庄严	和	一丝不苟	礼	.

除了少数几次礼仪上的失误外，他举止庄重、一丝不苟。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [slaɪs] [ʌv; əv][paɪ] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

When	he	had	finished	his	second	slice	of	pie	,	and	pushed	back	his	chair	,
什么时候	他	有	完成的	他的	第二	片	的	馅饼	,	和	推动	后退	他的	椅子	,

当他吃完第二块馅饼，向后推开椅子时，

[mɪs] [mɪŋk] [ˈweɪtɪd] [ˈhoʊpfəli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

Miss	Mink	waited	hopefully	for	him	to	say	good	-	bye	.
错过	貂	等待	希望	为了	他	到	说	好的	-	再见	.

明克小姐满怀希望地等待着他说再见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][kɑːr] [fer] [naʊ] ,

He	was	evidently	getting	out	his	car	fare	now	,
他	曾是	显然	获得	出去	他的	车	票价	现在	,

他显然是在掏钱付车费。

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɔːrfɪŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] [ˈpɑːkɪt] .

searching	with	thumb	and	forefinger	in	his	vest	pocket	.
搜索	和	拇指	和	食指	在	他的	背心	口袋	.

他用拇指和食指在背心口袋里摸索。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [mɔːr] , [meɪ] [aɪ][æsk][ə; eɪ] [mætʃ] ?

"	If	it	is	not	to	trouble	you	more	,	may	I	ask	a	match	?
"	如果	它	是	不是	到	麻烦	你	更多的	,	可能	我	问	一个	匹配	?

“如果不想再给您添麻烦，我可以请求一场火柴吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ə; eɪ] [mætʃ] ?

"	A	match	?
"	一个	匹配	?

匹配成功?

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mætʃ] ? " [diˈmɑːndid] [mɪs] [mɪŋk] .

What	**on**	**earth**	**do**	**you**	**want**	**with**	**a**	**match**	**?**	**"**	**demanded**	**Miss**	**Mink**	**.**
什么	在	地球	做	你	想	和	一个	匹配	?	"	要求	错过	貂	.

“你到底想用火柴做什么？”明克小姐问道。

[ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] [swept] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

Then	**a**	**look**	**of**	**apprehension**	**swept**	**over**	**her**	**face**	**.**
然后	一个	看	的	忧虑	扫荡	超过	她	脸	.

随后，她脸上掠过一丝忧虑的神色。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ˈæktʃuəli] [prəˈpəuzɪŋ] [tuː; tə] [prəˈfeɪn] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [er] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Was	**this**	**young**	**man**	**actually**	**proposing**	**to**	**profane**	**the**	**virgin**	**air**	**of**	**her**
曾是	这	年轻的	男人	实际上	提议	到	亵渎	这	处女	空气	的	她

[ˈdɑːməsaɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] ?

domicile	**with**	**the**	**fumes**	**of**	**tobacco**	**?**
住所	和	这	烟雾	的	烟草	?

这位年轻人真的打算用烟草的烟雾玷污她家中的纯净空气吗?

" [pərˈhæps][juː; jʊ][duː][nɑːt][laɪk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [smoʊk] ?

"	**Perhaps**	**you**	**do**	**not**	**like**	**that**	**I**	**should**	**smoke**	**?**
"	也许	你	做	不是	喜欢	那	我	应该	抽烟	?

“或许你不喜欢我抽烟？”

" - [sed] [ˈɪnstəntli] .

"	**Bowinski**	**said**	**instantly**	**.**
"	-	说	即刻	.

鲍温斯基立刻说道。

" [aɪ][beg][juː; jʊ][ɪkˈskjuːs] , [aɪ] — "

"	**I**	**beg**	**you**	**excuse**	**,**	**I**	**—**	**"**
"	我	求	你	原谅	,	我	—	"

“请原谅，我——”

" [oʊ] ! [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ,

"	**Oh**	**!**	**that's**	**all**	**right**	**,**
"	哦	!	那就是	全部	正确的	,

“哦！没关系，

" [sed] [mɪs] [mɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈrekəgnaɪz] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,

"	**said**	**Miss**	**Mink**	**in**	**a**	**tone**	**that**	**she**	**did**	**not**	**recognize**	**as**	**her**	**own**	**,**
"	说	错过	貂	在	一个	语气	那	她	做过	不是	认出	作为	她	自己的	,

“明克小姐用一种她自己都不认识的语气说道，”

" [ðə; ði] [mætʃɪz] [ɑːr; ər][ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [bɪsk] [ˈfɪgjər] [ɑːn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] [ˈmæntl] .

"	**the**	**matches**	**are**	**in**	**that**	**little**	**bisque**	**figure**	**on**	**the**	**parlor**	**mantel**	**.**
"	这	比赛	是	在	那	小的	浓汤	数字	在	这	客厅	壁炉架	.

“火柴就在客厅壁炉架上的那个小瓷人偶里。”

[aɪl] [get] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈoʊpən] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .

I'll	**get**	**you**	**to**	**leave**	**the**	**front**	**door**	**open**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**mind**	**.**
患病的	得到	你	到	离开	这	正面	门	打开	,	如果	你	不	头脑	.

如果你不介意的话，我会让你把前门敞开着。

[its] [ˈkɪndər] [hɑːt][ɪn] [hɪr] .

It's	**kinder**	**hot**	**in**	**here**	**.**
它是	幼儿园	热的	在	这里	.

这里有点热。

" [faɪv] [əˈklɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [faʊnd] [mɪs] [mɪŋk] [ænd; ənd] [əˈleksɪs] - [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ˈfeɪsɪŋ]
" Five o'clock that afternoon found Miss Mink and Alexis Bowinski still sitting facing
" 五 点钟 那 下午 成立 错过 貂 和 亚历克西斯 - 仍然 坐着 面向
[iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈpɑːrlər] .
each other in the front parlor .
每个 其他 在 这 正面 客厅 .

“那天下午五点，明克小姐和亚历克西斯·鲍温斯基仍然面对面坐在前厅里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmjuːtʃuəli] [ɪgˈzɔːstɪd] , [ænd; ənd][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌfərd] [ɪˈnuːmərəb(ə)l]
They were mutually exhausted , and conversation after having suffered innumerable
他们 是 相互 筋疲力尽的 , 和 对话 后 拥有 遭受 无数
[rɪˈlæpsiz] , [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [səˈkʌm] .
relapses , seemed about to succumb .
复发 , 似乎 关于 到 屈服 .

他们彼此都筋疲力尽，在经历了无数次反复之后，谈话似乎即将结束。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [pleɪs] [els] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ,
" If there's any place else you want to go ,
" 如果 有 任何 地方 别的 你 想 到 去 ,

“如果你还想去其他地方的话，

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [fiːl] [ðæt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ,
you mustn't feel that you've got to stay here ,
你 不得 感觉 那 你已经 得到 到 停留 这里 ,

你不必觉得你必须留在这里。

" [mɪs] [mɪŋk] [hæd; həd] [ˈɝːdʒd] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .
" Miss Mink had urged some time after dinner .
" 错过 貂 有 敦促 一些 时间 后 晚餐 .

“明克小姐在晚餐后不久就敦促道。

[bʌt; bət] [əˈleksɪs] [hæd; həd] [ˈænsər] :
But Alexis had answered :
但 亚历克西斯 有 回答 :

但亚历克西斯回答道：

" [aɪ] [noʊ] [ˈoʊnli] [tuː] [pleɪs] .
" I know only two place .
" 我 知道 仅有的 二 地方 .

我只知道两个地方。

[ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈdiːpoʊ] .
The Camp and the railway depot .
这 营 和 这 铁路 仓库 .

营地和铁路货场。

[aɪ][goʊ][ɑːn] [læst] [ˈsʌndeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈdiːpoʊ] .
I go on last Sunday to the railway depot .
我 去 在 最后的 星期日 到 这 铁路 仓库 .

我上周日去了火车站。

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] [ədˈvaɪz] [ˌem ˈiː][aɪ][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
The Chaplain at the Camp advise me I go to church this morning .
这 牧师 在 这 营 建议 我 我 去 到 教会 这 早晨 .

营地牧师建议我今天早上去教堂。

[pərˈhæps][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] . "
Perhaps I make a friend . "
也许 我 制作 一个 朋友 . "

也许我能交到朋友。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][ðə; ði] ['ʌðər] ['soʊldʒərz][duː][ɑːn] ['sʌndeɪ] ?

"	But	what	do	the	other	soldiers	do	on	Sunday	?
"	但	什么	做	这	其他	士兵	做	在	星期日	?

“但是其他士兵星期天都做什么呢？”

" [mɪs] [mɪŋk] [æskt] ['despərətli] .

"	Miss	Mink	asked	desperately	.
"	错过	貂	问	绝望地	.

“明克小姐焦急地问道。”

" [ðeɪ] [ˌprɑːmə'neɪd] .

"	They	promenade	.
"	他们	长廊	.

他们漫步。

['ɔːlweɪz] [ˌprɑːmə'neɪd] .

Always	promenade	.
总是	长廊	.

总是散步。

[ɪk'sept] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə]['foʊtoʊ] - [pleɪz] , [ænd; ənd] [dæns] [hɔːl] .

Except	they	go	to	photo	-	plays	,	and	dance	hall	.
除了	他们	去	到	照片	-	演出	,	和	舞蹈	大厅	.

但他们还会去看电影、去舞厅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hɑːrd][pɑːrt][ʌv; əv][wɔːr] , [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [pɑːrt] .

It	is	the	hard	part	of	war	,	the	waiting	part	.
它	是	这	难的	部分	的	战争	,	这	等待	部分	.

战争中最难熬的就是等待。

" [mɪs] [mɪŋk] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm] [weɪt] .

"	Miss	Mink	agreed	with	him	perfectly	as	she	helped	him	wait	.
"	错过	貂	同意	和	他	完美	作为	她	帮助	他	等待	.

“明克小姐完全同意他的说法，并帮他等候。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [spent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

She	had	never	spent	such	a	long	day	in	her	life	.
她	有	绝不	花费	这样的	一个	长的	天	在	她	生活	.

她这辈子从未度过过如此漫长的一天。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst][faɪv][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ] .

At	a	quarter	past	five	he	rose	to	go	.
在	一个	四分之一	过去的	五	他	玫瑰	到	去	.

五点一刻，他起身离开。

[ə; eɪ] ['skɪlf(ə)l] [wɜːrd] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [wʊd] [hæv; həv]['ekspədaɪtɪd] ['mætərz] ,

A	skillful	word	on	her	part	would	have	expedited	matters	,
一个	熟练	单词	在	她	部分	会	有	加急	事情	,

她若能巧妙地措辞，事情就会进展得更快。

[bʌt; bət] [mɪs] [mɪŋk] [wʌz; wəz][nɑːt] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv] ['spiːdɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːtɪŋ] [gest]

but	Miss	Mink	was	not	versed	in	the	social	trick	of	speeding	a	departing	guest
但	错过	貂	曾是	不是	精通	在	这	社会的	诡计	的	超速	一个	离开	客人

.

:

.

但明克小姐并不了解催促即将离去的客人加快脚步的社交技巧。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['drægd] [ðer; ðər] ['wɪri] [leŋkθ; leŋθ]['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Fifteen	minutes	dragged	their	weary	length	even	after	he	was	on	his	feet	.
十五	分钟	拖拽	他们的	厌倦	长度	甚至	后	他	曾是	在	他的	脚	.

即使他已经站了起来，十五分钟对他来说仍然无比漫长。

[ðen] [mɪs] [mɪŋk] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər][æn; ən]['iːv(ə)n][lɔːŋgər]

Then	Miss	Mink	received	a	shock	from	which	it	took	her	an	even	longer
然后	错过	貂	已收到	一个	震惊	从	哪个	它	采取	她	一个	甚至	更长

[taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

time	to	recover	.
时间	到	恢复	.

随后，明克小姐受到了惊吓，她花了更长的时间才恢复过来。

[ə'leksɪs] - , ['hævɪŋ] [æt; ət] [læst] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] , [tʊk]

Alexis	Bowinski	,	having	at	last	arrived	at	the	moment	of	departure	,	took
亚历克西斯	-	,	拥有	在	最后的	到达的	在	这	片刻	的	离开	,	采取

[hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ,

her	hand	in	his	and	,
她	手	在	他的	和	,

亚历克西斯·鲍温斯基终于到了出发的时刻，他握住了她的手，

['bəuiŋ] ['ɔːkwərdli] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] !

bowing	awkwardly	,	raised	it	to	his	lips	and	kissed	it	!
鞠躬	尴尬地	,	提高	它	到	他的	嘴唇	和	亲吻	它	!

他笨拙地鞠了一躬，把它举到嘴边亲吻了一下！

[ðen] [hiː; hi] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

Then	he	backed	out	of	the	cottage	,
然后	他	支持的	出去	的	这	小屋	,

然后他退出了小屋。

[stɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst][tuː; tə] [saɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hedʒ] .

stalked	into	the	twilight	and	was	soon	lost	to	sight	beyond	the	hedge	.
跟踪	进入	这	暮	和	曾是	很快	丢失的	到	视线	超过	这	对冲	.

他悄悄潜入暮色中，很快就消失在树篱后面。

[mɪs] [mɪŋk] [sæŋk] ['lɪmpli] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Miss	Mink	sank	limply	on	the	sofa	by	the	window	,
错过	貂	沉没	软弱无力	在	这	沙发	经过	这	窗户	,

明克小姐无力地瘫倒在窗边的沙发上。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd][wɪð; wɪθ][stɜːrn] [sər'praɪz] .

and	regarded	her	small	wrinkled	hand	with	stern	surprise	.
和	认为	她	小的	皱	手	和	船尾	惊喜	.

他神色严肃地看着她那只布满皱纹的小手，满脸惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kɪst] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɪŋglɪŋ]

It	was	a	hand	that	had	never	been	kissed	before	and	it	was	tingling
它	曾是	一个	手	那	有	绝不	到过	亲吻	前	和	它	曾是	刺痛感

[ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænər] .

in	the	strangest	and	most	unaccountable	manner	.
在	这	最奇怪的	和	最多	无法解释	方式	.

这是一只从未被亲吻过的手，它正以一种最奇怪、最无法解释的方式微微发麻。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] [wʌz; wəz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['æftərgloʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['sʌndeɪ] .

The	following	week	was	lived	in	the	afterglow	of	that	eventful	Sunday	.
这	下列的	星期	曾是	居住地	在	这	余辉	的	那	多事	星期日	.

接下来的一周，我们都沉浸在那个充满戏剧性的星期天的余晖中。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['soʊldʒɚz] ['vɪzɪt][ɪn]['diːteɪl][tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] ['kʌstəmərz] [huː] [keɪm] [ɪn] .

She	described	the	soldier's	visit	in	detail	to	the	few	customers	who	came	in	.
她	描述	这	士兵的	访问	在	细节	到	这	很少	顾客	WHO	来了	在	.

她向进店的几位顾客详细描述了这位士兵的来访情况。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɜːrli] [tuː; tə] [prer] - ['miːtɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	went	early	to	prayer	-	meeting	in	order	to	tell	about	it	.
她	去	早期的	到	祷告	-	会议	在	命令	到	告诉	关于	它	.

她早早地去参加祈祷会，以便讲述这件事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sə'bɔ:rdɪneɪtɪd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][drə'mætɪk]['klaɪmæks] :

And	in	the	telling	she	subordinated	everything	to	the	dramatic	climax	:
和	在	这	讲述	她	从属的	一切	到	这	戏剧性	高潮	:

在叙述过程中，她将一切都服务于戏剧性的高潮：

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] [tʊk] [bæk] [ɪn][maɪ][laɪf] !

"	I	never	was	so	took	back	in	my	life	!
"	我	绝不	曾是	所以	采取	后退	在	我的	生活	!

我这辈子都没这么震惊过！

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" ['æftər] ['setɪŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['mɔ:rt(ə)l] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [dʒʌst] ['bɔ:rɪŋ] [i:tʃ]

"	After	setting	there	for	four	mortal	hours	with	nothing	to	say	,	just	boring	each
"	后	环境	那里	为了	四	凡人	小时	和	没有什么	到	说	,	只是	无聊的	每个

['ʌðər] [tu:; tə] [deθ] ,

other	to	death	,
其他	到	死亡	,

“我们就这样坐了四个小时，一句话也没说，彼此无聊得快要死了。”

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][get] [ʌp] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['regjələr] [pleɪ] - ['æktər][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd]

for	him	to	get	up	like	that	and	make	a	regular	play	-	actor	bow	,	and
为了	他	到	得到	向上	喜欢	那	和	制作	一个	常规的	玩	-	演员	弓	,	和

[kɪs] [maɪ][hænd] !

kiss	my	hand	!
吻	我的	手	!

他竟然那样站起来，像个普通的戏剧演员一样鞠躬，还亲吻了我的手！

[wel] , [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] [tʊk] [bæk] !

Well	,	I	never	was	so	took	back	!
出色地	,	我	绝不	曾是	所以	采取	后退	!

哎呀，我真是太震惊了！

" [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [mɪs] [mɪŋk] [toʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,

"	And	judging	from	the	number	of	times	Miss	Mink	told	the	story	,
"	和	评判	从	这	数字	的	时代	错过	貂	讲述	这	故事	,

“从明克小姐讲述这个故事的次数来看，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nʃəs] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	the	conscious	smile	with	which	she	concluded	it	,
和	这	有意识的	微笑	和	哪个	她	结束	它	,

最后，她带着一丝意味深长的微笑结束了这段话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] " [tʊk] [bæk] .

it	was	evident	that	she	was	not	averse	to	being	"	took	back	.
它	曾是	明显	那	她	曾是	不是	反	到	存在	"	采取	后退	.

很明显，她并不排斥“被带回去”。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm] ['sʌndeɪ] [ə'raɪvd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɜ:r'self] [ʌp][tu:; tə][kwaɪt][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

"	By	the	time	Sunday	arrived	she	had	worked	herself	up	to	quite	a	state	of
"	经过	这	时间	星期日	到达的	她	有	工作	她自己	向上	到	相当	一个	状态	的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

“到了星期天，她已经兴奋不已。”

[wʊd] - [hi:; hi][æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] ?

Would	Bowinski	he	at	church	?
会	-	他	在	教会	?

鲍温斯基会去教堂吗？

[wʊd] [hiː; hi] [sɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ?

Would	he	sit	on	her	side	of	the	congregation	?
会	他	坐	在	她	边	的	这	会众	?

他会坐在她那边的会众席位上吗?

[wʊd] [hiː; hi] [weɪt] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?

Would	he	wait	after	the	service	to	speak	to	her	?
会	他	等待	后	这	服务	到	说话	到	她	?

他会在礼拜结束后等她回来再和她说话吗?

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [best] [ˈbɑːnɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [ˈfjuːnərəlz] ,

She	put	on	her	best	bonnet	,	which	was	usually	reserved	for	funerals	,
她	放	在	她	最好的	引擎盖	,	哪个	曾是	通常	预订的	为了	葬礼	,

她戴上了她最好的帽子，那顶帽子通常是留到葬礼上才戴的。

[ænd; ənd] [pɪnd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [θred] [leɪs] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈʃæbi] [ˈkɑːlər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [koʊt] .

and	pinned	a	bit	of	thread	lace	over	the	shabby	collar	of	her	coat	.
和	已置顶	一个	少量	的	线	蕾丝	超过	这	破旧	衣领	的	她	外套	.

然后把一小块线绣花边别在她破旧的外套领子上。

[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [tʃɜːrtʃ] [ɔːl] [dauts] [wɜːr; wər] [diˈspeld] .

The	moment	she	entered	church	all	doubts	were	dispelled	.
这	片刻	她	进入	教会	全部	疑虑	是	驱散	.

她一走进教堂，所有的疑虑就烟消云散了。

[ðer; ðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [pjuː] , [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] [ðer; ðər] , [sæt] [ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] [ˈrʌʃ(ə)n] .

There	in	her	pew	,	quite	as	if	he	belonged	there	,	sat	the	tall	young	Russian	.
那里	在	她	座位	,	相当	作为	如果	他	属于	那里	,	卫星	这	高的	年轻的	俄语	.

就在她的长椅上，坐着一位高大的年轻俄罗斯人，仿佛他本来就属于那里一样。

[hiː; hi] [ˈiːv(ə)n] [stept] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [aɪl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] , [helpt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [koʊt] ,

He	even	stepped	into	the	aisle	for	her	to	pass	in	,	helped	her	off	with	her	coat	,
他	甚至	步	进入	这	走道	为了	她	到	经过	在	,	帮助	她	离开	和	她	外套	,

他甚至走到过道里让她通过，还帮她脱下外套。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] .

and	found	the	place	for	her	in	the	hymn	-	book	.
和	成立	这	地方	为了	她	在	这	圣歌	-	书	.

并在赞美诗集中为她找到了一席之地。

[mɪs] [mɪŋk] [ˈriːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ðæt] [ˈmeni] [ˈkjʊriəs] [ˈhedz] [wɜːr; wər] [ˈkreɪnɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

Miss	Mink	realized	with	a	glow	of	satisfaction	,	that	many	curious	heads	were	craning	in	her	direction	.
错过	貂	已实现	和	一个	辉光	的	满意	,	那	许多	好奇的	头部	是	起重机	在	她	方向	.

明克小姐满意地发现，许多好奇的目光正朝她这边伸过来。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈfɔːrwərd] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [tuː; tə] [kənˈfes] [hɜːr; hər] [feɪθ] ,

For	the	first	time	since	she	had	gone	forward	forty	years	ago	to	confess	her	faith	,
为了	这	第一的	时间	自从	她	有	已消失	向前	四十	年	前	到	承认	她	信仰	,

这是她四十年前第一次公开表明自己的信仰以来，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] !

she	was	an	object	of	interest	to	the	congregation	!
她	曾是	一个	目的	的	兴趣	到	这	会众	!

她引起了会众的关注!

[wen] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] ['sevrəl] ['wɪmɪn] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ɑː'stensəbli] [tuː; tə]

When	the	benediction	was	pronounced	several	women	came	forward	ostensibly	to
什么时候	这	祝福	曾是	发音	一些	女性	来了	向前	表面上	到

[spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

speak	to	her	,
说话	到	她	,

祝祷词念完后，有好几位妇女上前，表面上是要和她说话。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [tuː; tə][æsk] - [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

but	in	reality	to	ask	Bowinski	to	go	home	to	dinner	with	them	.
但	在	现实	到	问	-	到	去	家	到	晚餐	和	他们	.

但实际上，他们是想邀请鲍温斯基回家和他们一起吃晚饭。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ðem; ðəm][ɔːl] [əˈsaɪd] .

She	waived	them	all	aside	.
她	放弃	他们	全部	旁边	.

她挥手让他们都靠边站。

" [noʊ] , ['hiːz] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

"	No	,	he's	going	with	me	!
"	不	,	他是	去	和	我	!

“不，他要跟我一起去！”

" [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] - [əˈbiːdiəntli] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]

"	she	announced	firmly	,	and	Bowinski	obediently	picked	up	his	hat	and
"	她	宣布	牢牢	,	和	-	顺从地	挑选	向上	他的	帽子	和

[əˈkʌmpənid] [hɜːr; hər] .

accompanied	her	.
伴随	她	.

“她坚定地宣布道，鲍温斯基听话地拿起帽子，跟着她走了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [mʌnθ] [ðɪs] [siːn] [wʌz; wəz] [iˈnæktid] [iːtʃ] ['sʌndeɪ] ,

For	the	following	month	this	scene	was	enacted	each	Sunday	,
为了	这	下列的	月	这	场景	曾是	已颁布	每个	星期日	,

接下来的一个月里，每周日都会上演这一幕。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['aʊtwərd] [əˈpɪrənsəz] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [mɪs] [mɪŋk]

with	little	change	to	outward	appearances	but	with	great	change	to	Miss	Mink
和	小的	改变	到	向外	外貌	但	和	伟大的	改变	到	错过	貂

[hɜːrˈself] .

herself	.
她自己	.

外表变化不大，但明克小姐本人却发生了巨大的变化。

[ɪn][ðə; ði] ['mʌðərɪŋ] [ʌv; əv] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

In	the	mothering	of	Bowinski	she	had	found	the	great	adventure	of	her	life	.
在	这	母性	的	-	她	有	成立	这	伟大的	冒险	的	她	生活	.

在养育博温斯基的过程中，她找到了人生中最伟大的冒险。

[ʃiː; ʃi] ['mɛndɪd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['fænsi] ['dɪʃɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

She	mended	his	clothes	,	and	made	fancy	dishes	for	him	,
她	已修复	他的	衣服	,	和	制成	想要	菜肴	为了	他	,

她帮他缝补衣服，还为他烹制精致的菜肴。

[ʃiː; ʃi] [nɪt] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['nɪtɪd] ,

she	knit	him	everything	that	could	be	knitted	,
她	针织	他	一切	那	可以	是	针织	,

她把所有能织的东西都织给了他。

[ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən] ['eɪviˌeɪtərz] ['helmɪt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['pɑːsəb(ə)l][juːz] .

including	an	aviator's	helmet	for	which	he	had	no	possible	use	.
包括	一个	飞行员的	头盔	为了	哪个	他	有	不	可能的	使用	.

其中包括一顶他根本用不上的飞行员头盔。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] " [maɪ][ˈsoʊldʒər] " [tuː; tə][ˈeni] [wʌn] [huː] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n] .

She	talked	about	"	my	soldier	"	to	any	one	who	would	listen	.
她	谈话	关于	"	我的	士兵	"	到	任何	一	WHO	会	听	.

她逢人便谈起“我的士兵”。

- [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [pəˈlaɪtnəs] .

Bowinski	accepted	her	attention	with	grave	politeness	.
-	公认	她	注意力	和	严重	礼貌	.

鲍温斯基以严肃的礼貌接受了她的关注。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [kʊkt] [fɔːr; fər]

He	wore	the	things	she	made	for	him	,	he	ate	the	things	she	cooked	for
他	穿着	这	事物	她	制成	为了	他	,	他	吃	这	事物	她	煮熟	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他穿她为他做的衣服，吃她为他做的饭菜。

[hiː; hi] [ˈænsər] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] .

he	answered	all	her	questions	and	kissed	her	hand	at	parting	.
他	回答	全部	她	问题	和	亲吻	她	手	在	离别	.

他回答了她所有的问题，临别时吻了吻她的手。

[mɪs] [mɪŋk] [kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [ˈpɜːrfɪkt] .

Miss	Mink	considered	his	behavior	perfect	.
错过	貂	经过考虑的	他的	行为	完美的	.

明克小姐认为他的行为堪称完美。

[wʌn] [ˈsnoʊi] [ˈsʌndeɪ] [ɪn] [leɪt] [noʊˈvembər] [mɪs] [mɪŋk] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpænɪk][baɪ][hɪz; ɪz]

One	snowy	Sunday	in	late	November	Miss	Mink	was	thrown	into	a	panic	by	his
一	下雪的	星期日	在	晚的	十一月	错过	貂	曾是	抛掷	进入	一个	恐慌	经过	他的

[ˈfeɪljər] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

failure	to	appear	on	Sunday	morning	.
失败	到	出现	在	星期日	早晨	.

十一月下旬一个下雪的星期天，明克小姐发现他星期天早上没有出现，顿时惊慌失措。

[ʃiː; ʃi] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈsɪstər] [ˈbeɪkən][ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [pjuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [hiː; hi][hæd; həd]

She	confided	to	Sister	Bacon	in	the	adjoining	pew	that	she	was	afraid	he	had
她	坦白	到	姐姐	熏肉	在	这	相邻的	座位	那	她	曾是	害怕的	他	有

[bɪn] [sent] [tuː; tə] [fræns] .

been	sent	to	France	.
到过	发送	到	法国	.

她向坐在隔壁长椅上的培根修女透露，她担心他已经被派往法国了。

[ˈsɪstər] [ˈbeɪkən] [ˈprɑːmptli] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə]

Sister	Bacon	promptly	whispered	to	her	husband	that	he	had	been	sent	to
姐姐	熏肉	及时	低声说道	到	她	丈夫	那	他	有	到过	发送	到

[fræns] ,

France	,
法国	,

贝肯妹妹立刻悄悄告诉丈夫，他被派往法国去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈruːmər] [spred] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [tʃɜːrtʃ] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [ˈgæðərd] [əˈraʊnd] [mɪs]

and	the	rumor	spread	until	after	church	quite	a	little	group	gathered	around	Miss
和	这	谣言	传播	直到	后	教会	相当	一个	小的	团体	聚集	大约	错过

[mɪŋk] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Mink	to	hear	about	it	.
貂	到	听到	关于	它	.

谣言四处传播，直到教堂礼拜结束后，还有一小群人聚集在明克小姐身边听她讲述这件事。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ?
" What was his company ?
" 什么 曾是 他的 公司 ?

他所在的公司是什么?

" [sʌm; səm][wʌn] [æskt] .
" some one asked .
" 一些 一 问 .

有人问道。

" ['kʌmpəni] [siː] , 47th ['ɪnfəntri] , " [mɪs] [mɪŋk] [rɪ'piːtɪd] [ɪm'pɔːrtntli] .
" Company C , 47th Infantry , " Miss Mink repeated importantly .
" 公司 C , 47th 步兵 , " 错过 貂 重复 重要 .

“第47步兵团C连，”明克小姐郑重其事地重复道。

" [waɪ] , [ðæts] [maɪ] ['bɔɪz] ['kʌmpəni] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['beɪkən] .
" Why , that's my boy's company , " said Mrs . Bacon .
" 为什么 , 那就是 我的 男孩们 公司 , " 说 太太 . 熏肉 .

“那是我儿子的公司，”贝肯太太说。

" [ðeɪ] ['hævnt] [gɔːn] [tuː; tə] [fræns] .
" They haven't gone to France .
" 他们 还没有 已消失 到 法国 .

他们没有去法国。

" [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['soʊldʒər] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ['iːv(ə)n] ,
" The thought of her soldier being in the trenches even ,
" 这 想法 的 她 士兵 存在 在 这 战壕 甚至 ,

想到她的士兵甚至可能身处战壕，

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə] [mɪs] [mɪŋk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn] [taʊn]
was more tolerable to Miss Mink than the thought of his being in town
曾是 更多的 可容忍的 到 错过 貂 比 这 想法 的 他的 存在 在 镇
[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] .
and failing to come to her for Sunday dinner .
和 失败 到 来 到 她 为了 星期日 晚餐 .

比起他身在城里却不来和她共进周日晚餐，明克小姐更能忍受这种事。

" [aɪ][bet] ['hiːz] [sɪk] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
" I bet he's sick , " she announced .
" 我 赌注 他是 生病的 , " 她 宣布 .

“我敢肯定他生病了，”她说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] .
" I wish I could find out .
" 我 希望 我 可以 寻找 出去 .

“我真希望我能知道。”

" ['mɪsɪz] . ['beɪkən] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər]['dʒɪm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
" Mrs . Bacon volunteered to ask her Jim about him ,
" 太太 . 熏肉 自愿 到 问 她 吉姆 关于 他 ,

贝肯太太主动提出去问问她吉姆关于他的事，

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] ['leɪtər] [stɑːpt] [baɪ] [mɪs] [mɪŋks] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] -
and three days later stopped by Miss Mink's cottage to tell her that Bowinski -
和 三 天 之后 停止 经过 错过 貂的 小屋 到 告诉 她 那 -
[hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz][leg]['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [beɪs] ['hɑːspɪt(ə)l] .
had broken his leg over a week before and was in the Base Hospital .
有 破碎的 他的 腿 超过 一个 星期 前 和 曾是 在 这 根据 医院 .

三天后，他顺道去了明克小姐的小屋，告诉她鲍温斯基一周多前摔断了腿，正在基地医院接受治疗。

" [kæn; kən] ['enibɑ:di] [goʊ] [aʊt] [ðer; ðər] [ðæt] ['wɒnts] [tu:; tə] ? " [di'mɑ:ndid] [mɪs] [mɪŋk] .

"	Can	anybody	go	out	there	that	wants	to	?	"	demanded	Miss	Mink	.
"	能	任何人	去	出去	那里	那	想要	到	?	"	要求	错过	貂	.

“任何人都可以去那里吗？”明克小姐问道。

" [jes] , [ɑ:n]['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd] ['wenz͵deɪz] .

"	Yes	,	on	Sundays	and	Wednesdays	.
"	是的	,	在	星期日	和	星期三	.

“是的，星期天和星期三。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kaʊnt] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rz] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] .

But	you	can't	count	on	the	cars	running	to	-	day	.
但	你	不能	数数	在	这	汽车	跑步	到	-	天	.

但你不能指望今天这些车还能开。

['dʒɪm] [sez] ['ɛvri:͵θɪŋz] [snəud] ['ʌndər] [tu:] [fi:t] [di:p] .

Jim	says	everything's	snowed	under	two	feet	deep	.
吉姆	说道	一切都是	下雪了	在下面	二	脚	深的	.

吉姆说到处都被两英尺深的雪覆盖了。

" [mɪs] [mɪŋk] [held] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] .

"	Miss	Mink	held	her	own	counsel	but	she	knew	what	she	was	going	to	do	.
"	错过	貂	握住	她	自己的	法律顾问	但	她	知道	什么	她	曾是	去	到	做	.

“明克小姐没有给自己定主意，但她知道自己要做什么。”

[hɜ:r; hər]['soʊldʒər][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['fæməli][ɔ:r] [frendz] .

Her	soldier	was	in	trouble	,	he	had	no	family	or	friends	.
她	士兵	曾是	在	麻烦	,	他	有	不	家庭	或者	朋友们	.

她的士兵遇到了麻烦，他没有家人也没有朋友。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

She	was	going	to	him	.
她	曾是	去	到	他	.

她要去见他。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʃi:; ʃi] [pækt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['æplz] ,

With	trembling	fingers	she	packed	a	small	basket	with	some	apples	,
和	发抖	手指	她	包装	一个	小的	篮子	和	一些	苹果	,

她颤抖着手指，把一些苹果装进一个小篮子里。

[ə; eɪ][dʒɑ:r][ʌv; əv]['dʒeli][ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [keɪk] .

a	jar	of	jelly	and	a	slice	of	cake	.
一个	罐	的	果冻	和	一个	片	的	蛋糕	.

一罐果酱和一块蛋糕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [lʌntʃ] ,

There	was	no	time	for	her	own	lunch	,
那里	曾是	不	时间	为了	她	自己的	午餐	,

她根本没时间吃午饭。

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['hɜ:rɪdli] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [koʊt] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ]['feɪdɪd][skɑ:rf] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [nek]

so	she	hurriedly	put	on	her	coat	and	twisting	a	faded	scarf	about	her	neck
所以	她	匆匆	放	在	她	外套	和	扭曲	一个	褪色	围巾	关于	她	脖子

['trʌdʒd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blʌstəri] [͵æftər'nu:n] .

trudged	out	into	the	blustery	afternoon	.
艰难跋涉	出去	进入	这	狂风	下午	.

于是她匆匆穿上外套，脖子上围着一条褪色的围巾，拖着脚步走进了凛冽的午后寒风中。

[ðə; ði] ['blɪzərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [sə'spendɪd] ['træfɪk] ,

The	blizzard	of	the	day	before	had	almost	suspended	traffic	,
这	暴风雪	的	这	天	前	有	几乎	暂停	交通	,

前一天的暴风雪几乎导致交通瘫痪。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['faɪnəli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:r] ,

and	when	she	finally	succeeded	in	getting	a	car	,
和	什么时候	她	最后	成功了	在	获得	一个	车	,

当她最终成功买到一辆车时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ræn][noʊ] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪti] ['limits] .

it	was	only	to	find	that	it	ran	no	farther	than	the	city	limits	.
它	曾是	仅有的	到	寻找	那	它	跑	不	更远	比	这	城市	限制	.

结果却发现它只延伸到了市界之内。

" [haʊ] [mʌtʃ] ['fɑ:rðər] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][kæmp] ?

"	How	much	farther	is	it	to	the	Camp	?
"	如何	很多	更远	是	它	到	这	营	?

距离营地还有多远?

" [mɪs] [mɪŋk] [æskt] ['despərətli] .

"	Miss	Mink	asked	desperately	.
"	错过	貂	问	绝望地	.

“明克小姐焦急地问道。”

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] , " [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .

"	About	a	mile	,	"	said	the	conductor	.
"	关于	一个	英里	,	"	说	这	导体	.

“大约一英里，”列车员说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [traɪ][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , [ðə; ði] [wɔkɪŋz] [fɪrs] .

"	I	wouldn't	try	it	if	I	was	you	,	the	walking's	fierce	.
"	我	不会	尝试	它	如果	我	曾是	你	,	这	步行	凶猛的	.

“如果我是你，我就不会尝试，走路很累。”

" [bʌt; bət] [mɪs] [mɪŋk] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [bæk] .

"	But	Miss	Mink	was	not	to	be	turned	back	.
"	但	错过	貂	曾是	不是	到	是	转向	后退	.

但明克小姐并没有就此罢休。

['gæðərɪŋ] [hɜ:r; hər][skə:ts][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [wʊd] [pər'mɪt] ,

Gathering	her	skirts	as	high	as	her	sense	of	propriety	would	permit	,
采集	她	裙子	作为	高的	作为	她	感觉	的	礼	会	允许	,

她将裙摆尽可能地撩高，以符合她的礼仪观念。

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bæskɪt] [ʃi:; ʃi] [set] ['breɪvli] [fɔ:rθ] .

and	grasping	her	basket	she	set	bravely	forth	.
和	抓握	她	篮子	她	放	勇敢地	前进	.

她抓起篮子，勇敢地出发了。

[ðə; ði] [trɪp] [ə'loʊn] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp] , ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] [ɔ:'spɪʃəs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

The	trip	alone	to	the	Camp	,	under	the	most	auspicious	circumstances	,
这	旅行	独自的	到	这	营	,	在下面	这	最多	吉祥	情况	,

在极其吉利的情况下，独自一人前往营地。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ɔ:r'di:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

would	have	been	a	trying	ordeal	for	her	,
会	有	到过	一个	尝试	考验	为了	她	,

对她来说，那将是一场严峻的考验。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['heroʊɪzəm] .

but	under	the	existing	conditions	it	required	nothing	less	than	heroism	.
但	在下面	这	现存的	状况	它	必需的	没有什么	较少的	比	英雄主义	.

但在当时的条件下，这需要的只有英雄主义精神。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɪn] ['pleɪsɪz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ni:z] ,

The	snow	had	drifted	in	places	as	high	as	her	knees	,
这	雪	有	漂移	在	地方	作为	高的	作为	她	膝盖	,

有些地方积雪齐膝高，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] ['stʌmbld] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] ['fʊtɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

and	again	and	again	she	stumbled	and	almost	lost	her	footing	as	she
和	再次	和	再次	她	踉跄	和	几乎	丢失的	她	立足点	作为	她

['stægərd] ['fɔ:rwərd] [ə'genst] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] [wɪnd] .

staggered	forward	against	the	force	of	the	icy	wind	.
交错	向前	反对	这	力量	的	这	冰冷的	风	.

她一次又一次地踉跄，几乎失去平衡，艰难地顶着凛冽的寒风向前走去。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [kə'læps] [wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəsnəs]

Before	she	had	gone	half	a	mile	she	was	ready	to	collapse	with	nervousness
前	她	有	已消失	一半	一个	英里	她	曾是	准备好	到	坍塌	和	紧张

[ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] .

and	exhaustion	.
和	疲惫	.

还没走完半英里，她就因为紧张和疲惫而快要晕倒了。

" [lʊks] [laɪk] [aɪ][dʒʌst] [kɑ:nt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] ['hwɪmpəd] , " [ænd; ənd] [jet] [aɪm]['goʊɪŋ] [tu:; tə] !

"	Looks	like	I	just	can't	make	it	,	"	she	whimpered	,	"	and	yet	I'm	going	to	!
"	看起来	喜欢	我	只是	不能	制作	它	,	"	她	呜咽	,	"	和	然而	我是	去	到	!

“看来我真的去不了了，”她呜咽着说，“可是我一定要去！”

" [ðə; ði][hɑ:ŋk][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [sent] [hɜ:r; hər] ['ʃaɪɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['snoʊdrɪft] ,

"	The	honk	of	an	automobile	sent	her	shying	into	a	snowdrift	,
"	这	喇叭	的	一个	汽车	发送	她	害羞	进入	一个	雪堆	,

“一声汽车喇叭声吓得她躲进了雪堆里。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n]

and	when	she	caught	her	breath	and	turned	around	she	saw	that	the	machine
和	什么时候	她	捕捉	她	气息	和	转向	大约	她	锯	那	这	机器

[hæd; həd] [stɑ:pt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] ['bekəniŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

had	stopped	and	a	hand	was	beckoning	to	her	from	the	window	.
有	停止	和	一个	手	曾是	招手	到	她	从	这	窗户	.

当她喘过气来转过身时，她看到机器已经停了下来，一只手正从窗户里向她招手。

" [meɪ] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɪft] ? " [æskt] [ə; eɪ]['gɝ:lz] [haɪ] [swi:t] [vɔɪs] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

"	May	I	give	you	a	lift	?	"	asked	a	girl's	high	sweet	voice	and	,	looking	up	,
"	可能	我	给	你	一个	举起	?	"	问	一个	女孩们	高的	甜的	嗓音	和	,	寻找	向上	,

“我可以载你一程吗？”一个女孩用甜美的高音问道，他抬起头来，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['spɑ:rklɪŋ] [feɪs] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər]['oʊvər][æn; ən] [ˌʌp'tɜ:rnd] [fɜ:r]['kɑ:lər] .

she	saw	a	sparkling	face	smiling	down	at	her	over	an	upturned	fur	collar	.
她	锯	一个	闪闪发光	脸	微笑	向下	在	她	超过	一个	翻转	毛皮	衣领	.

她看到一张闪闪发光的脸正透过翻起的毛领对着她微笑。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɜ:dʒd] [ʃi:; ʃi] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði] [mə'ʃi:n] , ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌg]

Without	waiting	to	be	urged	she	climbed	into	the	machine	,	stumbled	over	the	rug
没有	等待	到	是	敦促	她	攀登	进入	这	机器	,	踉跄	超过	这	小地毯

,

,

,

她不等别人催促就爬进了机器，绊倒在地毯上。

[ænd; ənd][sæŋk] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kuʃənz] .

and	sank	exhausted	on	the	cushions	.
和	沉没	筋疲力尽的	在	这	靠垫	.

然后筋疲力尽地瘫倒在垫子上。

" [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər] ['bæskɪt] , " [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	Give	me	your	basket	,	"	commanded	the	young	lady	.
"	给	我	你的	篮子	,	"	命令	这	年轻的	女士	.

“把你的篮子给我，”年轻女子命令道。

" [naʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['hiːtər] .
" Now put your feet on the heater .
" 现在 放 你的 脚 在 这 加热器 .

现在把脚放在加热器上。

[ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [ruːm] ?
Sure you have room ?
当然 你 有 房间 ?

确定有空位吗?

" [mɪs] [mɪŋk] , [stɪl] ['breθləs] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪm'fætɪkli] .
" Miss Mink , still breathless , nodded emphatically .
" 错过 貂 , 仍然 喘不过气 , 点头 强调地 .

“明克小姐仍然气喘吁吁，用力地点了点头。”

" [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][æsk] ['eniwʌn] [tuː; tə][raɪd] [wen] [aɪm][soʊ] ['klʌtərd] [ʌp] ,
" It's a shame to ask anyone to ride when I'm so cluttered up ,
" 它是 一个 耻辱 到 问 任何人 到 骑 什么时候 我是 所以 杂乱 向上 ,

“我车里东西这么多，不好意思让别人搭车。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] ['geɪli] .
" continued the girl gaily .
" 持续 这 女孩 兴高采烈地 .

“女孩兴高采烈地继续说道。”

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [aʊt] [tuː; tə][maɪ] [sɪk] ['soʊldʒər] [bɔɪz] .
" I'm taking these things out to my sick soldier boys .
" 我是 采取 这些 事物 出去 到 我的 生病的 士兵 男孩们 .

“我要把这些东西带给我生病的士兵们。”

" [mɪs] [mɪŋk] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
" Miss Mink , looking down , saw that the floor of the machine was covered with
" 错过 貂 , 寻找 向下 , 锯 那 这 地面 的 这 机器 曾是 涵盖 和
[bɑːksɪz][ænd; ənd]['bæskəts] .
boxes and baskets .
盒子 和 篮子 .

明克小姐低头一看，发现机器的地板上堆满了箱子和篮子。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm going to the Hospital , too , " she said .
" 我是 去 到 这 医院 , 也 , " 她 说 .

“我也要去医院，”她说。

" [ðæts] [gʊd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" That's good ! " exclaimed the girl .
" 那就是 好的 ! " 惊呼 这 女孩 .

“太好了！”女孩惊呼道。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .
" I can take you all the way .
" 我 能 拿 你 全部 这 方式 .

我可以带你一路走到最后。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn][ɔːr][ə; eɪ] ['grænsʌn] [aʊt][ðer; ðər] ?
Perhaps you have a son or a grandson out there ?
也许 你 有 一个 儿子 或者 一个 孙子 出去 那里 ?

也许你有个儿子或孙子在外面?

" [mɪs] [mɪŋk] [wɪnst] .
" Miss Mink winced .
" 错过 貂 畏缩 .

明克小姐畏缩了一下。

" [noʊ] , [hiː; hi] [eint] ['eni] [kɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	No	,	he	ain't	any	kin	to	me	,	"	she	said	,
"	不	,	他	不是	任何	亲属	到	我	,	"	她	说	,

“不，他跟我没有任何亲戚关系，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪn] [sɔːrt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] . "

"	but	I	been	sort	of	looking	after	him	.	"
"	但	我	到过	种类	的	寻找	后	他	.	"

但我一直在照顾他。

" [haʊ] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['paʊtɪŋ] [red] [lɪps][wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsɪŋ] ['ɑːrdər] .

"	How	sweet	of	you	!	"	said	the	pouting	red	lips	with	embarrassing	ardor	.
"	如何	甜的	的	你	!	"	说	这	撅嘴	红色的	嘴唇	和	尴尬的	热情	.

“你真好！”嘟着红唇，带着羞涩的热情说道。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] .

"	Just	think	of	your	walking	out	here	this	awful	day	at	your	age	.
"	只是	思考	的	你的	步行	出去	这里	这	可怕	天	在	你的	年龄	.

“想想看，你这个年纪，今天却要走出这样的糟糕日子。”

[kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [wɔːrm] ?

Quite	sure	you	are	getting	warm	?
相当	当然	你	是	获得	温暖的	?

你确定自己感觉暖和了吗?

" [jes] , [mɪs] [mɪŋk] [wʌz; wəz] [wɔːrm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [oʊld] ,

"	Yes	,	Miss	Mink	was	warm	,	but	she	felt	suddenly	old	,
"	是的	,	错过	貂	曾是	温暖的	,	但	她	毛毡	突然	老的	,

“是的，明克小姐很暖和，但她突然觉得自己老了。”

[oʊld][ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['reɪdiənt] [jʌŋ] [θɪŋ] .

old	and	shrivelled	beside	this	radiant	young	thing	.
老的	和	干瘪	旁	这	辐射状	年轻的	事物	.

与这位光彩照人的年轻人相比，他显得又老又干瘪。

" [aɪ] ['pɜːrfɪktli] [ə'dɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['dænsɪŋ]

"	I	perfectly	adore	going	to	the	hospital	,	"	said	the	girl	,	her	blue	eyes	dancing
"	我	完美	崇拜	去	到	这	医院	,	"	说	这	女孩	,	她	蓝色的	眼睛	跳舞

.

:

.

“我太喜欢去医院了，”女孩说着，蓝色的眼睛闪闪发光。

" ['fɑːðɚz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][dɚ'ektɚz, daɪ'rektɚz, diː'rektɚz, dɪ'rektɚz] , ['meɪdʒər] ['tʃɑːmɚz] , [aɪ]

"	Father's	one	of	the	medical	directors	,	Major	Chalmers	,	I
"	父亲的	一	的	这	医疗的	导演	,	主要的	查尔默斯	,	我

[ɪk'spekt] [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

expect	you've	heard	of	him	.
预计	你已经	听到	的	他	.

“父亲是医疗主任之一，查尔默斯少校，我想您应该听说过他。”

[aɪm]['ləuis] ['tʃɑːmɚz] .

I'm	Lois	Chalmers	.
我是	路易丝	查尔默斯	.

我是洛伊斯·查尔默斯。

" [bʌt; bət] [mɪs] [mɪŋk] [wʌz; wəz] ['skersli] ['lɪsnɪŋ] .

"	But	Miss	Mink	was	scarcely	listening	.
"	但	错过	貂	曾是	几乎	聆听	.

但明克小姐几乎没在听。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['lʌʃəs] ['lʊkɪŋ] ['ɔːrɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði] [kreɪt] ,

She	was	comparing	the	big	luscious	looking	oranges	in	the	crate	,
她	曾是	比较	这	大的	甜美	寻找	橙子	在	这	箱	,

她正在比较箱子里那些看起来又大又诱人的橘子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd]['lɪt(ə)l] ['æplz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['bæskɪt] .

with	the	hard	little	apples	in	her	own	basket	.
和	这	难的	小的	苹果	在	她	自己的	篮子	.

她自己的篮子里装着那些又硬又小的苹果。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ! " [kraɪd] ['ləuis] ,

"	Here	we	are	!	"	cried	Lois	,
"	这里	我们	是	!	"	哭	路易丝	,

“我们到了！”洛伊斯喊道。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [plau] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [mʌd] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

as	the	car	plowed	through	the	snow	and	mud	and	stopped	in	front	of	a
作为	这	车	犁过的	通过	这	雪	和	泥	和	停止	在	正面	的	一个

[lɔːŋ] [ʃed] - [laɪk] ['bɪldɪŋ] .

long	shed	-	like	building	.
长的	棚	-	喜欢	建筑	.

汽车驶过积雪和泥泞，停在一座长长的棚屋状建筑物前。

[tuː] ['ɔːrdərˌliːz] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [ə'lækrəti] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ðə; ði][bɑːksɪz] .

Two	orderlies	sprang	forward	with	smiling	alacrity	and	began	unloading	the	boxes	.
二	勤杂工	弹簧	向前	和	微笑	敏捷	和	开始	卸货	这	盒子	.

两名勤杂工面带微笑，迅速上前开始卸货。

" [ɑːnt] [juː; jʊ][ðə; ði]['naɪsɪst]['evər] ? " [kraɪd]['ləuis][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɪlf(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [ɪm'breɪst]

"	Aren't	you	the	nicest	ever	?	"	cried	Lois	with	a	skillful	smile	that	embraced
"	不是	你	这	最友善的	曾经	?	"	哭	路易丝	和	一个	熟练	微笑	那	拥抱

[ðem; ðəm][bəuθ] .

them	both	.
他们	两个都	.

“你真是太好了！”洛伊斯笑着说，脸上带着迷人的微笑，拥抱了他们俩。

" [ðoʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l] , [ðoʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrdʒɪkl] , [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l][fæt] -

"	Those	to	the	medical	,	those	to	the	surgical	,	and	these	to	my	little	fat	-
"	那些	到	这	医疗的	,	那些	到	这	外科	,	和	这些	到	我的	小的	胖的	-

[feɪst] - .

faced	Mumpsies	.
面对	-	.

“那些给内科，那些给外科，这些给我那些胖脸腮腺炎的小家伙们。”

" [mɪs] [mɪŋk][gɑːt][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]['bæskɪt] [aʊt] [ˌʌnə'sɪstɪd] ,

"	Miss	Mink	got	herself	and	her	basket	out	unassisted	,
"	错过	貂	得到	她自己	和	她	篮子	出去	独自一人	,

“明克小姐独自一人带着篮子走出了困境。”

[ðen] [stʊd] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][duː][nekst] .

then	stood	in	doubt	as	to	what	she	should	do	next	.
然后	站立	在	怀疑	作为	到	什么	她	应该	做	下一个	.

然后她犹豫了片刻，不知道接下来该怎么做。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [mɪs] ['tʃɑːmɜ-z] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kɜːrtəsi] ,

She	wanted	to	thank	Miss	Chalmers	for	her	courtesy	,
她	通缉	到	感谢	错过	查尔默斯	为了	她	礼貌	,

她想感谢查尔默斯小姐的礼貌待人。

[bʌt; bət] [tuː] ['dæpər] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

but	two	dapper	young	officers	had	joined	the	group	around	her	making	a
但	二	衣着考究	年轻的	警官	有	加入	这	团体	大约	她	制作	一个

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [əd'maɪərəz] .

circle	of	masculine	admirers	.
圆圈	的	男性	仰慕者	.

但有两位衣着考究的年轻军官加入了围在她身边的人群，形成了一个男性仰慕者圈。

[mɪs] [mɪŋk] [slɪpt] [ə'weɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [mɑːrkt] "

Miss	Mink	slipped	away	unnoticed	and	presented	herself	at	the	door	marked	"
错过	貂	滑倒了	离开	未被察觉	和	呈现	她自己	在	这	门	标记	"

[əd,mɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] . "

Administration	Building	.	"
行政	建筑	.	"

明克小姐悄悄溜走，来到标有"行政楼"字样的门口。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði]['broʊkən] - [legd] ['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ?

"	Can	you	tell	me	where	the	broken	-	legged	soldiers	are	?
"	能	你	告诉	我	在哪里	这	破碎的	-	腿	士兵	是	?

"你能告诉我那些腿断了的士兵在哪里吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tɪmɪdli] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ə; eɪ] [desk] .

"	she	asked	timidly	of	a	man	at	a	desk	.
"	她	问	胆怯地	的	一个	男人	在	一个	桌子	.

她怯生生地问坐在办公桌旁的一位男士。

" [huː] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ? "

"	Who	do	you	want	to	see	?	"
"	WHO	做	你	想	到	看	?	"

你想见谁?

" [ə'leksɪs] - .

"	Alexis	Bowinski	.
"	亚历克西斯	-	.

"Alexis Bowinski。

[hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] .

He	come	from	Russia	.
他	来	从	俄罗斯	.

他来自俄罗斯。

['hiːz] [gɑːt] ['kɜːrli] [her] [ænd; ənd][bɪg][sɔːrt][ʌv; əv][sæd] [aɪz] , [ænd; ənd] — "

He's	got	curly	hair	and	big	sort	of	sad	eyes	,	and	—	"
他是	得到	卷曲	头发	和	大的	种类	的	伤心	眼睛	,	和	—	"

他有一头卷发和一双略带忧郁的大眼睛，而且——"

" - , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'piːtɪd] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [daʊn] [ə; eɪ] ['ledʒər] , " [ə; eɪ] . -

"	Bowinski	,	"	the	man	repeated	,	running	his	finger	down	a	ledger	,	"	A	.	Bowinski
"	-	,	"	这	男人	重复	,	跑步	他的	手指	向下	一个	账簿	,	"	一个	.	-

,

,

,

"鲍温斯基，"那人重复道，手指沿着账簿向下滑动，"A.鲍温斯基，

['sɜːrdʒɪkl] [wɔːrd][faɪv] - [siː] . [θruː] [ðæt] [dɔːr] , [tuː] ['kɒrɪdɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ˌmɪd'weɪ] [daʊn]

Surgical	Ward	5	-	C	.	Through	that	door	,	two	corridors	to	the	right	midway	down
外科	沃德	5	-	C	.	通过	那	门	,	二	走廊	到	这	正确的	中途	向下

[ðə; ði] ['sekənd] ['kɔːrɪdɔːr] .

the	second	corridor	.
这	第二	走廊	.

外科病房 5-C。穿过那扇门，向右走两条走廊，走到第二条走廊的中间位置。

" [mɪs] [mɪŋk] ['stɑːrtɪd] ['boʊldli] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [də'rekʃ(ə)nz] ,

"	Miss	Mink	started	boldly	forth	to	follow	directions	,
"	错过	貂	开始	大胆地	前进	到	跟随	方向	,

“明克小姐大胆地开始按照指示前进，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'dʒɛktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][eks] - [reɪ] [ruːm] , [ðə; ði]

but	it	was	not	until	she	had	been	ejected	from	the	X	-	ray	Room	,	the
但	它	曾是	不是	直到	她	有	到过	被弹出	从	这	X	-	射线	房间	,	这

[mes] [hɔːl] ,

Mess	Hall	,
混乱	大厅	,

但直到她被赶出X光室和餐厅后，她才意识到这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - ['kwɔːrtərz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	the	Officers	'	Quarters	,	that	she	succeeded	in	reaching	her	destination	.
和	这	警官	-	四分之一	,	那	她	成功了	在	到达	她	目的地	.

以及军官宿舍，她成功到达了目的地。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['loʊɪst] [eb] .

By	that	time	her	courage	was	at	its	lowest	ebb	.
经过	那	时间	她	勇气	曾是	在	它是	最低	落潮	.

那时她的勇气已经跌到了谷底。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːrdz][wɜːr; wər][kɑːts] ,

On	either	side	of	the	long	wards	were	cots	,
在	任何一个	边	的	这	长的	病房	是	婴儿床	,

长病房两侧摆放着婴儿床，

[ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [men] [ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [ʌn'dres] .

on	which	lay	men	in	various	stages	of	undress	.
在	哪个	躺	男人	在	各种各样的	阶段	的	脱衣服	.

上面是衣衫不整的普通男子。

[naʊ] [mɪs] [mɪŋk] [hæd; həd] [siːn] [pə'dʒæməz][ɪn] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] ,

Now	Miss	Mink	had	seen	pajamas	in	shop	windows	,
现在	错过	貂	有	已见	睡衣	在	店铺	视窗	,

明克小姐在商店橱窗里看到了睡衣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [per] [wʌns][ʌv; əv][sɪlk][fɔːr; fər][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [gruːm] ,

she	had	even	made	a	pair	once	of	silk	for	an	ambitious	groom	,
她	有	甚至	制成	一个	一对	一次	的	丝绸	为了	一个	雄心勃勃	新郎	,

她甚至还曾为一位雄心勃勃的新郎做过一双丝绸鞋。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

but	this	was	the	first	time	she	had	ever	seen	them	,	as	it	were	,
但	这	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经	已见	他们	,	作为	它	是	,

['ɑːkjupaɪd] .

occupied	.
占领	.

但这是她第一次看到它们被占用。

[soʊ] [ə'kjuːt][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][læst]

So	acute	was	her	embarrassment	that	she	might	have	turned	back	at	the	last
所以	急性	曾是	她	尴尬	那	她	可能	有	转向	后退	在	这	最后的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

她羞愧难当，甚至可能在最后一刻转身离开。

[hæd; həd][hɜːr; hər] [aɪz] [nɑːt]['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði][kɑːt] ['nɪrəst] [ðə; ði] [dɔːr] .

had	her	eyes	not	fallen	on	the	cot	nearest	the	door	.
有	她	眼睛	不是	倒下	在	这	婴儿床	最近的	这	门	.

她的目光没有落在离门口最近的那张婴儿床上就好了。

[ðer; ðər] , ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɪndʒərd][leg] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pʊli] [frʌm; frəm]

There	,	lying	asleep	,	with	his	injured	leg	suspended	from	a	pulley	from
那里	,	说谎	睡着了	,	和	他的	受伤	腿	暂停	从	一个	滑轮	从

[wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [tuː] ['hevi] [weɪts] ,

which	depended	two	heavy	weights	,
哪个	取决于	二	重的	重量	,

他躺在那里睡着了，受伤的腿悬挂在一个滑轮上，滑轮上挂着两个重物。

[leɪ] - .

lay	Bowinski	.
躺	-	.

莱·鲍温斯基。

[mɪs] [mɪŋk] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [kɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] .

Miss	Mink	slipped	into	the	chair	between	his	cot	and	the	wall	.
错过	貂	滑倒了	进入	这	椅子	之间	他的	婴儿床	和	这	墙	.

明克小姐溜进了他婴儿床和墙壁之间的椅子里。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [peɪl] [ˌʌn'ʃeɪvn] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪn] - [laɪnd] [braʊ] ,

After	the	first	glance	at	his	pale	unshaven	face	and	the	pain	-	lined	brow	,
后	这	第一的	瞥一眼	在	他的	苍白	未刮胡子	脸	和	这	疼痛	-	衬里	眉头	,

第一眼看到他苍白、满脸胡茬的脸和布满皱纹的眉头时，

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr'self] .

she	forgot	all	about	herself	.
她	忘了	全部	关于	她自己	.

她完全忘记了自己。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['oʊnli] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

She	felt	only	overwhelming	pity	for	him	,
她	毛毡	仅有的	压倒	遗憾	为了	他	,

她对他只有深深的怜悯。

[ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['triːtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [səb'dʒektɪd] .

and	indignation	at	the	treatment	to	which	he	was	being	subjected	.
和	愤慨	在	这	治疗	到	哪个	他	曾是	存在	受	.

他对所遭受的待遇感到愤慨。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [stɜːrd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

By	and	by	he	stirred	and	opened	his	eyes	.
经过	和	经过	他	搅拌	和	打开	他的	眼睛	.

过了一会儿，他动了动，睁开了眼睛。

" [oʊ] [juː; jʊ] [keɪm] !

"	Oh	you	came	!
"	哦	你	来了	!

“哦，你来了！”

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [miːn] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [aɪ][biː; bi][ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] .

"	he	said	,	"	I	mean	you	not	to	know	I	be	in	hospital	.
"	他	说	,	"	我	意思是	你	不是	到	知道	我	是	在	医院	.

他说：“我的意思是，你不知道我住院了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [nɑːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . "

You	must	have	the	kindness	not	to	trouble	about	me	.	"
你	必须	有	这	仁慈	不是	到	麻烦	关于	我	.	"

请你体谅一下，不要为我操心。

" ['trʌb(ə)l] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [mɪs] [mɪŋk] , ['hʌski] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	Trouble	nothing	,	"	said	Miss	Mink	,	husky	with	emotion	,
"	麻烦	没有什么	,	"	说	错过	貂	,	沙哑	和	情感	,

“没什么事，”明克小姐激动地沙哑说道。

" [aɪ]['nevər] [nu:] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl][tu:; tə] - [deɪ] .

"	I	never	knew	a	thing	about	it	until	to	-	day	.
"	我	绝不	知道	一个	事物	关于	它	直到	到	-	天	.

“直到今天，我对这件事一无所知。”

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑ:t][ju:; jʊ] ['hɑ:nist] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] [fɔ:r; fər] ?

What	have	they	got	you	harnessed	up	like	this	for	?
什么	有	他们	得到	你	已掌握	向上	喜欢	这	为了	?

他们为什么要这样把你捆绑起来?

" [ðen] [ə'leksɪs] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rdz][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] [hɪz; ɪz][leg]

"	Then	Alexis	with	difficulty	found	the	English	words	to	tell	her	how	his	leg
"	然后	亚历克西斯	和	困难	成立	这	英语	字	到	告诉	她	如何	他的	腿

[hæd; həd][nɑ:t][set] [streɪt] ,

had	not	set	straight	,
有	不是	放	直的	,

“然后，亚历克西斯费力地用英语告诉她，他的腿没能伸直。”

[hæd; həd] [bɪn] [ˌɑ:r 'i:] - ['broʊkən][ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] ['ɪntu:]['prɑ:pər][pə'zɪʃ(ə)n] .

had	been	re	-	broken	and	was	now	being	forced	into	proper	position	.
有	到过	关于	-	破碎的	和	曾是	现在	存在	强制	进入	恰当的	位置	.

已被重新折断，现在正被强行复位。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] [hel] , ['mædəm] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [lɪp] ,

"	It	is	like	hell	,	Madame	,	"	he	concluded	with	a	trembling	lip	,
"	它	是	喜欢	地狱	,	夫人	,	"	他	结束	和	一个	发抖	唇	,

“简直像地狱一样，夫人，”他嘴唇颤抖着说。

[ðen] [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [breθ] , " [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] [fər'get] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] .

then	he	drew	a	sharp	breath	,	"	But	no	,	I	forget	,	I	am	in	the	army	.
然后	他	画	一个	锋利的	气息	,	"	但	不	,	我	忘记	,	我	是	在	这	军队	.

然后他倒吸了一口气，“但是不，我忘了，我在军队里。”

[aɪ][beg][ju:; jʊ][ɪk'skju:s][maɪ] [kəm'pleɪn] .

I	beg	you	excuse	my	complain	.
我	求	你	原谅	我的	抱怨	.

请原谅我的抱怨。

" [mɪs] [mɪŋk] [leɪd] [hɜ:r'self] [aʊt] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm] .

"	Miss	Mink	laid	herself	out	to	entertain	him	.
"	错过	貂	铺设	她自己	出去	到	招待	他	.

“明克小姐竭尽全力款待他。”

[ʃi:; ʃi] [ˌʌn'pækt] [hɜ:r; hər] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [spred] [hɜ:r; hər] ['mi:gər] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

She	unpacked	her	basket	,	and	spread	her	meagre	offerings	before	him	.
她	拆开包装	她	篮子	,	和	传播	她	微薄	供品	前	他	.

她打开篮子，把她那点微薄的供品摆在他面前。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['di:teɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒɪkl] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər][hæd; həd]['eni] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] ,

She	described	in	detail	all	the	surgical	operations	she	had	ever	had	any	experience	with	,
她	描述	在	细节	全部	这	外科	运营	她	有	曾经	有	任何	经验	和	,

她详细描述了她曾经参与过的所有外科手术，

['fɑ:loʊɪŋ] [sʌm; səm][tu:; tə][ðer; ðər]['daɪrəst] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

following	some	to	their	direst	consequences	.
下列的	一些	到	他们的	最直接	结果	.

有些人因此遭受了极其严重的后果。

[ə'leksɪs] ['lisnd] [ˌæpə'θetɪkli] .

Alexis	**listened**	**apathetically**	**.**
亚历克西斯	听着	冷漠地	.

亚历克西斯冷漠地听着。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][peɪn] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ʌtəd] [noʊ]

Now	**and**	**then**	**a**	**spasm**	**of**	**pain**	**contracted**	**his**	**face**	**,**	**but**	**he**	**uttered**	**no**
现在	和	然后	一个	痉挛	的	疼痛	合同	他的	脸	,	但	他	说出	不

[wɜːrd][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] .

word	**of**	**complaint**	**.**
单词	的	抱怨	.

他的脸部不时传来一阵剧痛，但他没有发出任何抱怨的声音。

['oʊnli] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [dɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪt(ə)n] .

Only	**once**	**during**	**the**	**afternoon**	**did**	**his**	**eyes**	**brighten**	**.**
仅有的	一次	期间	这	下午	做过	他的	眼睛	提亮	.

整个下午，他的眼睛只有一次闪闪发光。

[mɪs] [mɪŋk] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] ,

Miss	**Mink**	**caught**	**the**	**sudden**	**change**	**in**	**his**	**expression**	**and**	**,**	**following**	**his**	**glance**	**,**
错过	貂	捕捉	这	突然	改变	在	他的	表达	和	,	下列的	他的	瞥一眼	,

明克小姐察觉到他表情的突然变化，顺着他的目光望去，

[sɔː] ['ləuis] ['tʃɑːmɜ-z] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][wɔːrd] .

saw	**Lois**	**Chalmers**	**coming**	**through**	**the**	**ward**	**.**
锯	路易丝	查尔默斯	未来	通过	这	病房	.

看到洛伊斯·查尔默斯穿过病房。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'saɪd][hɜːr; hər] ['hevi] [fɜːr][koʊt] ,

She	**had**	**thrown**	**aside**	**her**	**heavy**	**fur**	**coat**	**,**
她	有	抛掷	旁边	她	重的	毛皮	外套	,

她扔掉了身上厚重的皮草大衣。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][slɪm] ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [æz; əz][ə'lɜːrt][æz; əz][ə; eɪ]['bɜ-ːdz]['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][kɑːrt]

and	**her**	**slim**	**graceful**	**little**	**figure**	**as**	**alert**	**as**	**a**	**bird's**	**darted**	**from**	**cart**
和	她	苗条的	优美	小的	数字	作为	警报	作为	一个	鸟类	飞镖	从	大车

[tuː; tə] [kɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːst] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] [sɪgə'rets] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

to	**cot**	**as**	**she**	**tossed**	**packages**	**of**	**cigarettes**	**to**	**right**	**and**	**left**	**.**
到	婴儿床	作为	她	抛掷	包裹	的	香烟	到	正确的	和	左边	.

她身形纤细优雅，像鸟儿一样机敏，在手推车和婴儿床之间来回穿梭，同时把一包包香烟扔向左右。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪstər] . ['wɪskərz] !

"	**Here**	**you**	**are**	**,**	**Mr**	**.**	**Whiskers**	**!**
"	这里	你	是	,	先生	.	胡须	!

“给你，胡须先生！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['geɪli] [tuː; tə][wʌn] .

"	**she**	**was**	**calling**	**out**	**gaily**	**to**	**one**	**.**
"	她	曾是	呼叫	出去	兴高采烈地	到	一	.

她兴高采烈地向其中一人喊叫。

" [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːlər] [boʊn] .

"	**This**	**is**	**for**	**you**	**,**	**Colonel**	**Collar**	**Bone**	**.**
"	这	是	为了	你	,	上校	衣领	骨	.

“这是给你的，锁骨上校。”

['wɛrz, 'hwɛrz] [kə'det] ['lɪmpi] ?

Where's	**Cadet**	**Limpy**	**?**
在哪里?	学员	跛脚	?

跛脚学员在哪儿?

[dis'tʃa:dʒd] ?

Discharged	**?**
出院	?

出院了吗?

[gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !

Good	**for**	**him**	**!**
好的	为了	他	!

真替他高兴!

[hə'loʊ] , ['mɪstər] . [strɔ:ŋ] [mæn] !

Hello	**,**	**Mr**	**.**	**Strong**	**Man**	**!**
你好	,	先生	.	强的	男人	!

你好，大力士先生!

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [pɔɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] - [kɑ:t] , [ðen] ['rekəgnaiziŋ] [mɪs]

"	**For**	**a**	**moment**	**she**	**poised**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**Bowinski's**	**cot**	**,**	**then**	**recognizing**	**Miss**
"	为了	一个	片刻	她	准备	在	这	脚	的	-	婴儿床	,	然后	识别	错过

[mɪŋk] [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] :

Mink	**she**	**nodded**	**:**
貂	她	点头	:

“她在鲍温斯基的婴儿床脚边站了一会儿，然后认出了明克小姐，便点了点头:

" [soʊ][ju:; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər]['soʊldʒər] ?

"	**So**	**you**	**found**	**your**	**soldier**	**?**
"	所以	你	成立	你的	士兵	?

“所以你找到你的士兵了？”

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] , [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

I'm	**going**	**back**	**to**	**town**	**in**	**ten**	**minutes**	**,**	**I'll**	**take**	**you**	**along**	**if**	**you**	**like**	**.**
我是	去	后退	到	镇	在	十	分钟	,	患病的	拿	你	沿着	如果	你	喜欢	.

我十分钟后回城里，如果你愿意的话，我可以带你一起去。

" [ʃi:; ʃi] [flitid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ,

"	**She**	**flitted**	**out**	**of**	**the**	**ward**	**as**	**quickly**	**as**	**she**	**had**	**come**	**,**
"	她	飞掠	出去	的	这	病房	作为	迅速地	作为	她	有	来	,

她像来时一样迅速地离开了病房。

['li:vɪŋ] [tu:] [lɔ:ŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [weɪk] .

leaving	**two**	**long**	**rows**	**of**	**smiling**	**faces**	**in**	**her**	**wake**	**.**
离开	二	长的	行	的	微笑	面孔	在	她	唤醒	.

她身后留下了两长排笑脸。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [noʊ] ['pɪti] , [nɔ:r] ['tendərnəs] , [nɔ:r] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

She	**had**	**brought**	**no**	**pity**	**,**	**nor**	**tenderness**	**,**	**nor**	**understanding**	**,**	**but**	**she**	**had**
她	有	带来	不	遗憾	,	也不	压痛	,	也不	理解	,	但	她	有

[brɔ:t] [hɜ:r; hər] [freʃ] [jʌŋ] ['bju:ti] ,

brought	**her**	**fresh**	**young**	**beauty**	**,**
带来	她	新鲜的	年轻的	美丽	,

她没有带来怜悯，没有带来温柔，也没有带来理解，但她带来了她清新靓丽的青春美貌。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [gɪft] [ʌv; əv] ['^eiəti] , [ænd; ənd] [meɪd] [men] [fər'get] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	**her**	**little**	**gift**	**of**	**gayety**	**,**	**and**	**made**	**men**	**forget**	**,**	**at**	**least**	**for**	**a**
和	她	小的	礼物	的	同性恋	,	和	制成	男人	忘记	,	在	至少	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

她那份小小的快乐，让男人们至少暂时忘记了烦恼。

[ðer; ðər] [peɪn] - ['rækt] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪri] [breɪnz] .

their	**pain**	**-**	**racked**	**bodies**	**and**	**their**	**weary**	**brains**	**.**
他们的	疼痛	-	架子	身体	和	他们的	厌倦	大脑	.

他们饱受疼痛折磨的身体和疲惫不堪的大脑。

[mɪs] [mɪŋk] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [naɪt] ['wɪri] [ænd; ənd] [dɪ'prest] .

Miss	Mink	reached	her	cottage	that	night	weary	and	depressed	.
错过	貂	达到	她	小屋	那	夜晚	厌倦	和	郁闷	.

当晚，明克小姐疲惫而沮丧地回到了她的小屋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə]

She	had	had	nothing	to	eat	since	breakfast	,	and	yet	was	too	tired	to
她	有	有	没有什么	到	吃	自从	早餐	,	和	然而	曾是	也	疲劳的	到

[prɪ'per] ['sʌpər] .

prepare	supper	.
准备	晚餐	.

她从早餐后就没吃过东西，但却累得连晚饭都懒得准备。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dræŋk] ['stændɪŋ] ,

She	made	her	a	cup	of	tea	which	she	drank	standing	,
她	制成	她	一个	杯子	的	茶	哪个	她	喝	常设	,

她给她泡了杯茶，她站着喝了下去。

[ænd; ənd] [ðen] [krept] ['ɪntuː][bed]['oʊnli][tuː; tə][laɪ] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['tɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ði]

and	then	crept	into	bed	only	to	lie	staring	into	the	darkness	tortured	by	the
和	然后	悄悄地爬	进入	床	仅有的	到	说谎	凝视	进入	这	黑暗	受折磨	经过	这

[θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hevi] [weɪts] [ɑːn] - ['ɪndʒərd] [leg] .

thought	of	those	heavy	weights	on	Bowinski's	injured	leg	.
想法	的	那些	重的	重量	在	-	受伤	腿	.

然后她悄悄爬上床，躺在床上，凝视着黑暗，一想到鲍温斯基受伤的腿上压着的重物，就备受煎熬。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ə'tæk] [ʌv; əv]

The	result	of	her	weariness	and	exposure	was	a	sharp	attack	of
这	结果	的	她	疲劳	和	接触	曾是	一个	锋利的	攻击	的

[ˌtɑːnsɪ'laɪtɪs] [ðæt] [kept] [hɜːr; hər][ɪn][bed] ['sevrəl] [wiːks] .

tonsilitis	that	kept	her	in	bed	several	weeks	.
扁桃体炎	那	保留	她	在	床	一些	周	.

由于疲惫和日晒，她突发严重的扁桃体炎，卧床数周。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ʌp] ,

The	first	time	she	was	able	to	be	up	,
这	第一的	时间	她	曾是	有能力的	到	是	向上	,

她第一次能够起床的时候，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['vɪzɪtɪŋ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] .

she	began	to	count	the	hours	until	the	next	visiting	day	at	the	Camp	.
她	开始	到	数数	这	小时	直到	这	下一个	访问	天	在	这	营	.

她开始数着时间，盼望着下一次探访营地的日子。

[hɜːr; hər] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [pækt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

Her	basket	was	packed	the	evening	before	,
她	篮子	曾是	包装	这	晚上	前	,

她的篮子前一天晚上就收拾好了。

[ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] [kɑː'neɪʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'strævəgəntli]

and	placed	beside	the	box	of	carnations	in	which	she	had	extravagantly
和	放置	旁	这	盒子	的	康乃馨	在	哪个	她	有	奢侈地

[in'dʌldʒd] .

indulged	.
沉溺其中	.

并把它放在她曾大手大脚购买的那盒康乃馨旁边。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðər] [mɪs] [mɪŋk] [wʌz; wəz] [ˈevər] [soʊ] [ˈhæpi] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [æz; əz] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt]

It	is	doubtful	whether	Miss	Mink	was	ever	so	happy	in	her	life	as	during	that
它	是	疑	无论	错过	貂	曾是	曾经	所以	快乐的	在	她	生活	作为	期间	那

[ˈaʊər] [ʌv; əv] [pliːzd] [ɪkˈspektənsi] .

hour	of	pleased	expectancy	.
小时	的	高兴	预期	.

很难说明克小姐一生中是否曾有过像那充满喜悦和期待的时刻那样快乐的时刻。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈfiːbli] [əˈbaʊt] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈɔːrdər] ,

As	she	moved	feebly	about	putting	the	house	in	order	,
作为	她	已搬	虚弱地	关于	推杆	这	房子	在	命令	,

她虚弱地走来走去，收拾房子。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [æn; ən] [ˈɜːrli] [stɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

so	that	she	could	make	an	early	start	in	the	morning	,
所以	那	她	可以	制作	一个	早期的	开始	在	这	早晨	,

这样她就可以早点出发了。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ] [ˈletər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpoʊstmən] [hæd; həd] [θrʌst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] [ˈɜːrliər] [ɪn]

she	discovered	a	letter	that	the	Postman	had	thrust	under	the	side	door	earlier	in
她	发现	一个	信	那	这	邮差	有	推力	在下面	这	边	门	早些时候	在

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

她发现邮递员当天早些时候从侧门缝下塞进来的一封信。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [left] [hænd] [ˈkɔːrnər] [wʌz; wəz] [ˈpiktʃəd] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [flæg] ,

Across	the	left	hand	corner	was	pictured	an	American	flag	,
穿过	这	左边	手	角落	曾是	如图所示	一个	美国人	旗帜	,

左侧角落里画着一面美国国旗。

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [red] [ˈtraɪæŋg(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrk(ə)l] .

and	across	the	right	was	a	red	triangle	in	a	circle	.
和	穿过	这	正确的	曾是	一个	红色的	三角形	在	一个	圆圈	.

右侧是一个圆圈内的红色三角形。

[ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [tɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪnˈveləp] [ænd; ənd] [riːd] :

She	hastily	tore	off	the	envelop	and	read	:
她	草草	撕裂	离开	这	信封	和	读	:

她匆忙撕开信封，读道：

[dɪr] [mɪs] [mɪŋk] :

Dear	Miss	Mink	:
亲爱的	错过	貂	:

亲爱的明克小姐：

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [aʊt] [ðə; ði] [ˈhɑːspɪt(ə)l] , [ˈgetɪŋ] [əˈlɔːŋ] [faɪn] .

I	am	out	the	Hospital	,	getting	along	fine	.
我	是	出去	这	医院	,	获得	沿着	美好的	.

我已经出院了，一切都很好。

[hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

Hope	you	are	in	the	same	circumstances	.
希望	你	是	在	这	相同的	情况	.

希望你的情况也一样。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsendɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ] [gɑːt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ɪn] [ðə; ði]

I	am	sending	you	a	book	which	I	got	from	a	Dear	Young	Lady	,	in	the
我	是	发送	你	一个	书	哪个	我	得到	从	一个	亲爱的	年轻的	女士	,	在	这

[ˈhɑːspɪt(ə)l] .

Hospital	.
医院	.

我寄给你一本书，这本书是一位在医院里遇到的亲爱的年轻女士送给我的。

[aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

I	really	do	not	know	what	to	call	her	because	I	do	not	know	her	name	,
我	真的	做	不是	知道	什么	到	称呼	她	因为	我	做	不是	知道	她	姓名	,

我真的不知道该怎么称呼她，因为我不知道她的名字。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ][naɪs] , [naɪs] [neɪm] [fɔːr; fər][ɔːl] [gʊd]

but	I	know	she	deserve	a	nice	,	nice	name	for	all	good
但	我	知道	她	应得	一个	好的	,	好的	姓名	为了	全部	好的

但我知道，她值得拥有一个美好的名字，这都是她应得的。

[ʃiː; ʃi] [doʊs] [tuː; tə] [ɔːl] ['soʊldʒərz] .

She	dose	to	all	soldiers	.
她	剂量	到	全部	士兵	.

她对所有士兵都如此。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrv] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][ə; eɪ] [swiːt]

I	think	she	deserve	more	especially	from	me	than	to	call	her	a	Sweet
我	思考	她	应得	更多的	尤其	从	我	比	到	称呼	她	一个	甜的

[dɪr] ['leɪdi] ,

Dear	Lady	,
亲爱的	女士	,

我觉得她值得我给予她更多的爱，而不仅仅是称呼她为“亲爱的甜心女士”。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [læf]

because	that	I	have	the	discouragement	,	and	she	make	me	to	laugh
因为	那	我	有	这	沮丧	,	和	她	制作	我	到	笑

[ænd; ənd] [teɪk] [hɑːrt] .

and	take	heart	.
和	拿	心	.

因为我当时很沮丧，而她让我开怀大笑，重拾信心。

[aɪ] [wʊd] [æsk][jʊr; jər][kaɪnd]['feɪvər][tuː; tə] [pliːz] [pæs] [ðə; ði] [bʊk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

I	would	ask	your	kind	favor	to	please	pass	the	book	back	to	the	Young	Lady	,
我	会	问	你的	种类	偏爱	到	请	经过	这	书	后退	到	这	年轻的	女士	,

请您帮忙把这本书还给这位小姐。

[ænd; ənd] [pliːz] [pæs] [maɪ] ['θæŋkfl] [wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	pleas	pass	my	thankful	word	to	her	,
和	请	经过	我的	感恩	单词	到	她	,

请代我向她表达谢意。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][send] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ][goʊ][tuː; tə]

and	if	you	might	be	able	to	send	me	her	name	before	that	I	go	to
和	如果	你	可能	是	有能力的	到	发送	我	她	姓名	前	那	我	去	到

[fræns] ,

France	,
法国	,

如果你能在去法国之前把她的名字告诉我，那就太好了。

[wɪtʃ] [aɪ] [lɜːrn] [ɪz] ['veri] [suːn] .

which	I	learn	is	very	soon	.
哪个	我	学习	是	非常	很快	.

我听说很快就要发生了。

[ɪk'skjuːs][ɔːl] ['erərz] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪl] .

Excuse	all	errors	if	you	pleas	will	.
原谅	全部	错误	如果	你	请	将要	.

如果可以，请原谅我的任何错误。

[ðɪs] [ɪz][ˌgud'bai][frʌm; frəm]

This	is	goodby	from
这	是	再见	从

这是告别信。

[jʊr; jər]['soʊldʒər] [frend] ,
Your **soldier** **friend** **,**
你的 士兵 朋友 ,

你的士兵朋友，

[ə; eɪ] . - .
A **.** **BOWINSKI** **.**
一个 . - .

A. 鲍因斯基。

[mɪs] [mɪŋk] [riːd] [ðə; ðɪ] ['letər] [θruː] ,
Miss **Mink** **read** **the** **letter** **through** **,**
错过 貂 读 这 信 通过 ,

明克小姐把信读了一遍。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['lɪmpli] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [tʃer] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ðɪ] [stoʊv] .
then **she** **sat** **down** **limply** **in** **a** **kitchen** **chair** **and** **stared** **at** **the** **stove** **.**
然后 她 卫星 向下 软弱无力 在 一个 厨房 椅子 和 凝视 在 这 火炉 .

然后她无力地坐在厨房的椅子上，盯着炉灶。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi][hæf] [roʊz][tuː; tə][get][ðə; ðɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃelf] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][koʊl][bɑːks] ,
Twice **she** **half** **rose** **to** **get** **the** **pen** **and** **ink** **on** **the** **shelf** **above** **the** **coal** **box** **,**
两次 她 一半 玫瑰 到 得到 这 笔 和 墨水 在 这 架子 多于 这 煤炭 盒子 ,

她两次半起身去拿煤箱上方架子上的笔墨。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] , ['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ɪn'dɪgnəntli] ,
but **each** **time** **she** **changed** **her** **mind** **,** **folded** **her** **arms** **indignantly** **,**
但 每个 时间 她 已更改 她 头脑 , 折叠 她 武器 愤慨地 ,

但每次她改变主意时，都会愤愤不平地抱起双臂。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][stɜːrn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stoʊv] .
and **went** **back** **to** **her** **stern** **contemplation** **of** **the** **stove** **.**
和 去 后退 到 她 船尾 沉思 的 这 火炉 .

然后她又开始严肃地凝视着炉灶。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ðen] [ə'nʌðər] ,
Presently **a** **tear** **rolled** **down** **her** **cheek** **,** **then** **another** **,**
目前 一个 撕 滚动 向下 她 脸颊 , 然后 其他 ,

这时，一滴眼泪顺着她的脸颊滑落，接着又是一滴。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər]['taɪərd][oʊld] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər]['taɪərd][oʊld][hændz] ,
and **another** **until** **she** **dropped** **her** **tired** **old** **face** **in** **her** **tired** **old** **hands** **,**
和 其他 直到 她 掉落 她 疲劳的 老的 脸 在 她 疲劳的 老的 双手 ,

又一次，直到她疲惫的脸庞垂落在疲惫的双手间。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪlənt][ˌes oʊ 'biː] [ðæt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [slaɪt] ['bɑːdi][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə]
and **gave** **a** **long** **silent** **sob** **that** **shook** **her** **slight** **body** **from** **head** **to**
[fʊt] .
foot **.**
脚 .

她发出了一声长长的、无声的抽泣，瘦弱的身体从头到脚都在颤抖。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['rezəluːtli] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz]
Then **she** **rose** **resolutely** **and** **sweeping** **the** **back** **of** **her** **hand** **across** **her** **eyes**
然后 她 玫瑰 坚决地 和 扫荡 这 后退 的 她 手 穿过 她 眼睛
,
,
,

然后她果断地站起身，用手背抹了抹眼睛。

[tʊk] [daʊn] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] .

took	down	her	writing	materials	.
采取	向下	她	写作	材料	.

她取下了写作材料。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][poʊst][kɑːrd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [ə'leksɪs] - ,

On	one	side	of	a	post	card	she	wrote	the	address	of	Alexis	Bowinski	,
在	一	边	的	一个	邮政	卡片	她	写道	这	地址	的	亚历克西斯	-	,

她在明信片的一面写下了亚历克西斯·鲍温斯基的地址，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [pend] [ɪn][hɜːr; hər] [kræmpt] [niːt] ['raɪtɪŋ] , [wʌn] [laɪn] :

and	on	the	other	she	penned	in	her	cramped	neat	writing	,	one	line	:
和	在	这	其他	她	撰写	在	她	狭窄	整洁的	写作	,	一	线	:

另一边，她用她那工整的字迹，写了一行字：

" [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz]['ləuɪs] ['tʃɑːmɜ-z] .

"	Her	name	is	Lois	Chalmers	.
"	她	姓名	是	路易丝	查尔默斯	.

她的名字是洛伊斯·查尔默斯。

[hoʊ'tel] ['lerɔi] .

Hotel	LeRoy	.
酒店	勒罗伊	.

勒罗伊酒店。

" [ðɪs] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'pækt] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] ,

"	This	done	she	unpacked	her	basket	,
"	这	完毕	她	拆开包装	她	篮子	,

她做完这一切后，便打开了篮子。

[pʊt][hɜːr; hər][hæf]['dʌz(ə)n] [kɑː'neɪʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

put	her	half	dozen	carnations	in	a	tumbler	of	water	and	carried	them	into
放	她	一半	打	康乃馨	在	一个	不倒翁	的	水	和	携带	他们	进入

[ðə; ði][dɑːrk]['pɑːrlər] ,

the	dark	parlor	,
这	黑暗的	客厅	,

她把那六朵康乃馨插在一杯水中，然后端着杯子走进昏暗的客厅。

[pʊld] [hɜːr; hər] [tʃer] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,

pulled	her	chair	up	to	the	kitchen	table	,
拉	她	椅子	向上	到	这	厨房	桌子	,

她把椅子拉到厨房的桌子旁，

[druː] [ðə; ði][læmp]['kloʊzər][ænd; ənd] ['peɪʃntli] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʌtnhəulz] .

drew	the	lamp	closer	and	patiently	went	back	to	her	buttonholes	.
画	这	灯	更近	和	耐心	去	后退	到	她	纽扣孔	.

把灯拉近，耐心地继续解她的扣眼。

[ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

A	Darling	Of	Misfortune
一个	亲爱的	的	不幸

不幸的宠儿

[ə; eɪ] ['ʃæbi] [bʌt; bət] ['dʒɔɪəs] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət][lɑːrdʒ][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['fɛlən]

A	shabby	but	joyous	citizen	of	the	world	at	large	was	Mr	.	Phelan
一个	破旧	但	欢乐	公民	的	这	世界	在	大的	曾是	先生	.	费兰

- , [æz; əz] ,

Harrihan	,	as	,
-	,	作为	,

费兰·哈里汉先生是一位衣着邋遢却乐观开朗的世界公民，他就是……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl] ['hoʊlli] [ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnaɪt] ,

with	a	soul	wholly	in	tune	with	the	finite	,
和	一个	灵魂	完全	在	调	和	这	有限	,

拥有与有限世界完全契合的灵魂，

[hiː; hi][hæf][sæt][ænd; ənd][hæf] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['bægɪdʒ] - [trʌk] [æt; ət] ['lebənɑːn] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

he	half	sat	and	half	reclined	on	a	baggage	-	truck	at	Lebanon	Junction	.
他	一半	卫星	和	一半	斜倚	在	一个	行李	-	卡车	在	黎巴嫩	交汇处	.

在黎巴嫩枢纽站，他半坐半躺地坐在行李车上。

[hiː; hi][wæg] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] ['moʊmənts][baɪ] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [ɪf]

He	wag	relieving	the	tedium	of	his	waiting	moments	by	entertaining	a	critical	if
他	摇摆	缓解	这	乏味	的	他的	等待	时刻	经过	娱乐	一个	批判的	如果

[nɑːt] [fə'stɪdiəs] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [θriː] .

not	fastidious	audience	of	three	.
不是	挑剔	观众	的	三	.

他摇着尾巴，逗乐了三个挑剔（甚至可以说是苛刻）的观众，以此来缓解等待时的无聊。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [hed] [θrʌst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [sliːv] , [sæt][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd]

Beside	him	,	with	head	thrust	under	his	ragged	sleeve	,	sat	a	small	and
旁	他	,	和	头	推力	在下面	他的	破烂不堪	袖子	,	卫星	一个	小的	和

[ˌʌn'lʌvli] [bʊl] - ['teriər] ,

unlovely	bull	-	terrier	,
不可爱	公牛	-	梗犬	,

在他旁边，一只矮小丑陋的斗牛犬把头伸进他破烂的袖子里。

[huː] , [æt; ət] [iːtʃ] [freʃ] [bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] ,

who	,	at	each	fresh	burst	of	laughter	,
WHO	,	在	每个	新鲜的	爆裂	的	笑声	,

每一次新的笑声响起时，

['lɪftɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['læŋgwɪʃɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

lifted	a	pair	of	languishing	eyes	to	the	face	of	his	master	,
抬起	一个	一对	的	萎靡不振	眼睛	到	这	脸	的	他的	掌握	,

他抬起一双黯淡的眼睛，望向主人的脸庞。

[ænd; ənd] [ðen] ['mænɪfestɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrplʌs] [ə'fekʃ(ə)n] [baɪ] ['ɑːrdntli] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɑːn][ðə; ði]

and	then	manifested	his	surplus	affection	by	ardently	licking	the	buttons	on	the
和	然后	表现出来	他的	剩余	感情	经过	热切地	舔舐	这	按钮	在	这

[sliːv] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [en'sɜːkəld] [hɪm; ɪm] .

sleeve	of	the	arm	that	encircled	him	.
袖子	的	这	手臂	那	包围	他	.

然后，他热情地舔舐着环绕着他的手臂袖子上的纽扣，以此表达他过分的爱意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːt] ['kwestʃən] ['weðər] ['mɪstər] . - [ri'zembld] [hɪz; ɪz][dɔːg] , [ɔːr] ['weðər]

It	was	a	moot	question	whether	Mr	.	Harrihan	resembled	his	dog	,	or	whether
它	曾是	一个	争议	问题	无论	先生	.	-	类似	他的	狗	,	或者	无论

[hɪz; ɪz][dɔːg] [ri'zembld] [hɪm; ɪm] .

his	dog	resembled	him	.
他的	狗	类似	他	.

哈里汉先生长得像他的狗，还是他的狗长得像他，这是一个没有意义的问题。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˌsɪmə'lærəti] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

That	there	was	a	marked	similarity	admitted	of	no	discussion	.
那	那里	曾是	一个	标记	相似	承认	的	不	讨论	.

两者之间存在显著的相似之处，这一点毋庸置疑。

[ɪf] ['kɔrps, 'kɔrpɜ'eɪʃənz][noʊz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['loʊər] [dʒɔː] [sə'prest] ,

If	Corp's	nose	had	been	encouraged	and	his	lower	jaw	suppressed	,
如果	兵团	鼻子	有	到过	鼓励	和	他的	降低	颚	被抑制	,

如果科尔普的鼻子被扶正，下颚被抑制，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪn'tensli] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] ['betər] [kən'troʊl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

if	his	intensely	emotional	nature	had	been	under	better	control	,	and	his
如果	他的	强烈地	情绪	自然	有	到过	在下面	更好的	控制	,	和	他的

[ˌsentɪmen'tæləti] ['tempərd] [wɪð; wɪθ]['hju:mər] ,

sentimentality	tempered	with	humor	,
感伤	淬火	和	幽默	,

如果他能更好地控制自己强烈的情感，并且用幽默来缓和他的多愁善感，

[ðə; ði][ə'nælədʒi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [kəm'pli:t] .

the	analogy	would	have	been	more	complete	.
这	类比	会	有	到过	更多的	完全的	.

如果用更恰当的比喻，那就更完整了。

[ɪn] [teɪst] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wʌn] .

In	taste	,	they	were	one	.
在	品尝	,	他们	是	一	.

从口味上看，它们是一样的。

[baɪ][bɜ:rθ] , [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [bəuθ][wɜ:r; wər] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ,

By	birth	,	predilection	,	and	instinct	both	were	philosophers	of	the	open	,
经过	出生	,	偏好	,	和	本能	两个都	是	哲学家	的	这	打开	,

他们天生、天性、本能地都是开放世界的哲学家。

[pri'fə:iŋ] [æn; ən] [ʌn'træmld] [laɪf] [ɪn][ˌvægə'bɑ:ndiə][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:lərz][ænd; ənd] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv]

preferring	an	untrammeled	life	in	Vagabondia	to	the	collars	and	conventions	of
偏好	一个	奔放	生活	在	流浪者	到	这	项圈	和	惯例	的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

比起社会的束缚和习俗，他更喜欢在流浪者之地过着自由自在的生活。

[bəuθ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] ['li:ʒər] , [ænd; ənd] [spent] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [pli:zd] [ˌækwi'es(ə)ns] [wɪð; wɪθ]

Both	delighted	in	exquisite	leisure	,	and	spent	it	in	pleased	acquiescence	with
两个都	高兴极了	在	精美的	闲暇	,	和	花费	它	在	高兴	默认	和

[θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

things	as	they	are	.
事物	作为	他们	是	.

他们都乐于享受悠闲时光，并心甘情愿地接受现状。

[sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , ['fɛlən] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][hæf] -

Some	twenty	-	five	years	before	,	Phelan	had	opened	his	eyes	upon	a	half	-
一些	二十	-	五	年	前	,	费兰	有	打开	他的	眼睛	之上	一个	一半	-

['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [blu:] [skaɪ] ,

circle	of	blue	sky	,
圆圈	的	蓝色的	天空	,

大约二十五年前，费兰睁开眼时，看到的是半圆形的蓝天。

[si:n] [θru:] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['kænvəs] - ['kʌvərd] ['wægən][ɑ:n][ə; eɪ] ['westərn] ['preri] ,

seen	through	the	end	of	a	canvas	-	covered	wagon	on	a	Western	prairie	,
已见	通过	这	结尾	的	一个	帆布	-	涵盖	车皮	在	一个	西	草原	,

透过西部草原上一辆帆布篷车的车尾看到的景色

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɜ:rst] [kən'si:vd] [laɪf] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fri:] - [ænd; ənd] - ['i:zi] [ə'fer] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

and	having	first	conceived	life	to	be	a	free	-	and	-	easy	affair	on	a	long	,
和	拥有	第一的	构思	生活	到	是	一个	自由的	-	和	-	简单的	事务	在	一个	长的	,

['oʊpən][roʊd] ,

open	road	,
打开	路	,

最初，人们设想的人生是一段在漫长而开阔的道路上自由自在的旅程；

[hiː; hi] [ˌðer'æftər] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [laɪt] .

he	thereafter	declined	to	consider	it	in	any	other	light	.
他	此后	拒绝	到	考虑	它	在	任何	其他	光	.

此后他拒绝从其他角度考虑此事。

[ðə; ði]['oʊnli] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][noʊ'mædɪk] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [wen] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən]

The	only	break	in	his	nomadic	existence	was	when	a	benevolent	old	gentleman
这	仅有的	休息	在	他的	游牧的	存在	曾是	什么时候	一个	仁慈	老的	绅士

[faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

found	him	,
成立	他	,

他颠沛流离的生活只有一次短暂的停歇，那就是一位善良的老绅士收留了他。

[ə; eɪ] ['frendləs] [læd] [ɪn][ə; eɪ] ['næʃvɪl] ['hɑːspɪt(ə)l] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ]['fiːvər] ,

a	friendless	lad	in	a	Nashville	hospital	,	cursed	him	through	a	fever	,
一个	没有朋友	小伙子	在	一个	纳什维尔	医院	,	被诅咒的	他	通过	一个	发烧	,

[ænd; ənd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə]['edʒukeɪt][hɪm; ɪm] .

and	elected	to	educate	him	.
和	当选	到	教育	他	.

一个在纳什维尔医院里孤苦伶仃的男孩，在发烧期间咒骂着他，并决定教育他。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [blæk] [kæp'tɪvəti][fɔːr; fər] ['fɛlən] ,

Those	were	years	of	black	captivity	for	Phelan	,
那些	是	年	的	黑色的	囚禁	为了	费兰	,

对费兰来说，那是一段被囚禁的岁月。

[ænd; ənd]['æftər] ['biːɪŋ] [kræmd] [ænd; ənd] [koʊtʃt] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [taɪm]

and	after	being	crammed	and	coached	for	what	seemed	an	interminable	time
和	后	存在	拥挤	和	教练	为了	什么	似乎	一个	没完没了	时间

,

,

,

经过漫长而密集的学习和辅导之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['praʊdli] ['entərd] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

he	was	proudly	entered	at	the	University	,
他	曾是	自豪地	进入	在	这	大学	,

他自豪地考入了大学。

[wer] [hiː; hi] ['prɑːmptli] [feɪld] [ɪn] ['evri] ['sʌbdʒekt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [drɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][mɪd] - [jɪr]

where	he	promptly	failed	in	every	subject	and	was	dropped	at	the	mid	-	year
在哪里	他	及时	失败的	在	每一个	主题	和	曾是	掉落	在	这	中	-	年

[tɜːrm] .

term	.
学期	.

他在每门科目中都挂科，并在期中被学校开除。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['fɔːrtʃənətli] , [wʌz; wəz] [sperd] [ɔːl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	old	gentleman	,	fortunately	,	was	spared	all	disappointment	in	regard	to	his
这	老的	绅士	,	幸运的是	,	曾是	幸存	全部	失望	在	看待	到	他的

[ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]['pɹoʊtəˌʒeɪ] ,

irresponsible	protégé	,
不负责任	门徒	,

幸运的是，这位老先生并没有因为他那不负责任的门徒而感到失望。

[fɔːr; fər][hiː; hi][daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,

for	he	died	before	the	catastrophe	,
为了	他	死亡	前	这	灾难	,

因为他死于灾难之前。

['liːvɪŋ] ['fɛlən] - [ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

leaving	Phelan	Harrihan	a	legacy	of	fifteen	dollars	a	month	and	the
离开	费兰	-	一个	遗产	的	十五	美元	一个	月	和	这

['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ,

memory	of	a	kind	,
记忆	的	一个	种类	,

给菲兰·哈里汉留下每月十五美元的遗产，以及一种……的记忆。

[bʌt; bət] [ˌmɪs'gaɪdɪd] , [oʊld][mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

but	misguided	,	old	man	who	was	not	quite	right	in	his	head	.
但	错误的	,	老的	男人	WHO	曾是	不是	相当	正确的	在	他的	头	.

但他是个误入歧途的老人，精神状态不太正常。

['biːɪŋ] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌm; səm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli]

Being	thus	provided	with	a	sum	more	than	adequate	to	meet	all	his	earthly
存在	因此	假如	和	一个	和	更多的	比	足够的	到	见面	全部	他的	尘世的

[niːdz] ,

needs	,
需求	,

这样一来，他所获得的金额就足以满足他的一切世俗需求了。

['fɛlən] ['dʒɔɪəsli] [ə'bændənd] [ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [pæθ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

Phelan	joyously	abandoned	the	straight	and	narrow	path	of	learning	,
费兰	欣喜地	弃	这	直的	和	狭窄的	小路	的	学习	,

菲兰欣然放弃了循规蹈矩的学习道路。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən][roʊd] .

and	once	more	betook	himself	to	the	open	road	.
和	一次	更多的	贝托克	他自己	到	这	打开	路	.

于是他又一次踏上了旅途。

[ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] [bluː] [skaɪz][ænd; ənd] [griːn] [fiːldz] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['deɪz] [ɪn'kaʊntər] ,

The	call	of	blue	skies	and	green	fields	,	the	excitement	of	each	day's	encounter	,
这	称呼	的	蓝色的	天空	和	绿色的	字段	,	这	激动	的	每个	天	遇到	,

蓝天绿地的召唤，每日邂逅的兴奋，

[ðə; ði][drə'mætɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['evri] ['pæsɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [kwɪk]

the	dramatic	possibilities	of	every	passing	incident	,	the	opportunity	for	quick
这	戏剧性	可能性	的	每一个	通过	事件	,	这	机会	为了	快的

[ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ['feloʊʃɪp] ,

and	intimate	fellowship	,
和	亲密的	奖学金	,

每一个转瞬即逝的事件都蕴含着戏剧性的可能性，都提供了快速建立亲密友谊的机会。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] [ænd; ənd] ['krɑːnɪk] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔːr; fər][wɜːrk] ,

and	above	all	an	inherited	and	chronic	disinclination	for	work	,
和	多于	全部	一个	遗传	和	慢性的	不情愿	为了	工作	,

最重要的是，还有一种与生俱来的、长期存在的厌工倾向。

[meɪd] ['fɛlən] [æn; ən] ['iːzi] ['vɪktɪm][tuː; tə][ðæt] ['mælədi] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['kæʒuəl] ['tʊrɪst] " ['wɑːndərlʌst]

made	Phelan	an	easy	victim	to	that	malady	called	by	the	casual	tourist	"	wanderlust
制成	费兰	一个	简单的	受害者	到	那	弊病	称为	经过	这	随意的	游客	"	旅行癖

,

,
,

这使得费兰很容易患上那种被普通游客称为“旅行癖”的疾病。

" [bʌt; bət] [noʊn] [ɪn] - [æz; əz] " ['reɪlroʊd] ['fiːvər] .

"	but	known	in	Hoboland	as	"	railroad	fever	.
"	但	已知	在	-	作为	"	铁路	发烧	.

但在流浪汉地区被称为“铁路热”。

" ['oʊnli] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [dɪd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [dɑːn] [ə; eɪ] [stɪf] ['kɑːlər] , [ænd; ənd]

"	Only	once	a	year	did	he	return	to	civilization	,	don	a	stiff	collar	,	and
"	仅有的	一次	一个	年	做过	他	返回	到	文明	,	大学教师	一个	僵硬的	衣领	,	和

['rekəgnaɪz] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

recognize	an	institution	.
认出	一个	机构	.

“他一年只有一次回到文明世界，穿上硬领制服，认出某个机构。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌmiːti'ɔːrɪk] [kə'rɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['membər]

During	his	meteoric	career	at	the	University	he	had	been	made	a	member
期间	他的	流星	职业	在	这	大学	他	有	到过	制成	一个	成员

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælfə] ['deltə] [frə'tɜːrnəti] ,

of	the	Alpha	Delta	fraternity	,
的	这	阿尔法	三角洲	兄弟会	,

在他大学时期，他的学业生涯如日中天，期间他加入了阿尔法·德尔塔兄弟会。

[ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['verid] [ə'kʌmplɪʃmənts] .

in	recognition	of	his	varied	accomplishments	.
在	认出	的	他的	多种多样	成就	.

为了表彰他所取得的各项成就。

[nɑːt] ['oʊnli] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] ,

Not	only	could	he	sing	and	dance	and	tell	a	tale	with	the	best	,
不是	仅有的	可以	他	唱歌	和	舞蹈	和	告诉	一个	故事	和	这	最好的	,

他不仅能歌善舞，还能讲故事，堪称一流，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['mɪmɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ven'trɪləkwɪst] ,

but	he	was	also	a	mimic	and	a	ventriloquist	,
但	他	曾是	还	一个	模仿	和	一个	腹语师	,

但他也是一名模仿者和腹语表演者。

[gɪfts] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pruːvn] [ɪn'væljuəb(ə)l] [ɪn] ['kruːʃ(ə)l] [kən'flɪkts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] ,

gifts	which	had	proven	invaluable	in	crucial	conflicts	with	the	faculty	,
礼物	哪个	有	已证实	无价	在	至关重要的	冲突	和	这	学院	,

这些礼物在与教职员工的关键冲突中被证明具有不可估量的价值，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《明克小姐的士兵和其他故事》(Miss Mink's Soldier and Other Stories)
第2/7页

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kɔnstitju:tid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn] ['sevrəl] ['eskəˌpeɪdz] .

and	had	constituted	him	a	hero	in	several	escapades	.
和	有	构成	他	一个	英雄	在	一些	冒险	.

并使他在几起冒险事件中成为英雄。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [mə'tɪriəl] [ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ælfə] ['deltə] ,

Of	such	material	is	college	history	made	,	and	the	Alpha	Delta	,
的	这样的	材料	是	大学	历史	制成	,	和	这	阿尔法	三角洲	,

大学历史就是由这类素材构成的，阿尔法·德尔塔兄弟会也是如此。

['rekəgnaiziŋ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ðɪs] [ju'ni:k] ['membər] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ək'sept]

recognizing	the	distinction	of	possessing	this	unique	member	,	refused	to	accept
识别	这	区别	的	拥有	这	独特的	成员	,	拒绝	到	接受

[hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

his	resignation	,
他的	辞职	,

鉴于拥有这位独特成员的特殊意义，拒绝接受他的辞呈。

[bʌt; bət] [ju'nænɪməsli] [di'mɑ:ndid] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [i:tʃ] ['ænjuəl] [ˌri:'ju:niən] .

but	unanimously	demanded	his	presence	at	each	annual	reunion	.
但	一致	要求	他的	在场	在	每个	年度的	团圆	.

但全体成员一致要求他出席每年的同学聚会。

[ɑ:n][dʒu:n]['sekənd] , [fɔ:r; fər][faɪv] [kən'sekjətɪv] ['jɪrz] , [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæd; həd] ['ji:ldɪd]

On	June	second	,	for	five	consecutive	years	,	the	ends	of	the	earth	had	yielded
在	六月	第二	,	为了	五	连续的	年	,	这	结束	的	这	地球	有	产生

[ʌp] ['fɛlən] - ;

up	Phelan	Harrihan	;
向上	费兰	-	;

6月2日，连续五年，天涯海角都出现了费兰·哈里汉；

[baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [greɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['næʃvɪl] , ['di:sntli] [ə'pærəld] ,

by	a	miracle	of	grace	he	had	arrived	in	Nashville	,	decently	appareled	,
经过	一个	奇迹	的	优雅	他	有	到达的	在	纳什维尔	,	体面地	穿着	,

他靠着神的恩典奇迹般地抵达了纳什维尔，衣着体面。

['redi] [tu:; tə] [rɪ'spɑ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [toʊst] ,

ready	to	respond	to	his	toast	,
准备好	到	回应	到	他的	吐司	,

准备回应他的祝酒词，

[tu:; tə][bæsk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bri:f] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['kælsiəm] ,

to	bask	for	his	brief	hour	in	the	full	glare	of	the	calcium	,
到	晒	为了	他的	简短的	小时	在	这	满的	强光	的	这	钙	,

在钙质光芒的照耀下，他短暂地享受了一个小时的沐浴。

[ðen] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] [ə'gen] ['ɪntu:] [ə'blɪviən] .

then	to	depart	again	into	oblivion	.
然后	到	离开	再次	进入	遗忘	.

然后再次消失在遗忘之中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][dʒu:n][ænd; ənd][æz; əz] ['fɛlən] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

It	was	now	the	first	day	of	June	and	as	Phelan	concluded	his	tale	,
它	曾是	现在	这	第一的	天	的	六月	和	作为	费兰	结束	他的	故事	,

现在是六月的第一天，费兰讲完了他的故事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][fækt][æn; ən] [ʌn'dres] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tel] [ɑːn][ðə; ði]

which	was	in	fact	an	undress	rehearsal	of	what	he	intended	to	tell	on	the
哪个	曾是	在	事实	一个	脱衣服	排演	的	什么	他	故意的	到	告诉	在	这

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

事实上，这只是他第二天要讲的内容的一次非正式彩排。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə]

he	looked	forward	with	modest	satisfaction	to	the	triumph	that	was	sure	to
他	看起来	向前	和	谦虚的	满意	到	这	胜利	那	曾是	当然	到

[biː; bi][hɪz; ɪz] .

be	his	.
是	他的	.

他带着些许满足感展望着即将到来的胜利，因为他确信胜利必将属于他。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] [braʊn] [pɜːrs] ,

For	the	hundredth	time	he	made	certain	that	the	small	brown	purse	,
为了	这	百分之一	时间	他	制成	肯定	那	这	小的	棕色的	钱包	,

他第一百次确认那个棕色小钱包，

[soʊ][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ɪts]['prez(ə)nt][oʊ'biːsəti] , [wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd]

so	unused	to	its	present	obesity	,	was	safe	and	sound	in	his	inside
所以	未使用的	到	它是	展示	肥胖	,	曾是	安全的	和	声音	在	他的	里面

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

由于不习惯自己现在的肥胖状态，它安然无恙地待在他的内袋里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [gruː] ['restɪv] .

During	the	pause	that	followed	his	recital	,	his	audience	grew	restive	.
期间	这	暂停	那	随后	他的	独奏会	,	他的	观众	生长	不安分	.

在他演奏结束后的短暂间隙，听众开始变得焦躁不安。

" [goʊ][ɑːn] , [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " ['ɜːdʒd] [ðə; ði] ['rægɪd] [bɔɪ] [huː] [soʊld][ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

"	Go	on	,	do	it	again	,	"	urged	the	ragged	boy	who	sold	the	sandwiches	,
"	去	在	,	做	它	再次	,	"	敦促	这	破烂不堪	男生	WHO	卖	这	三明治	,

“再来一次，”卖三明治的衣衫褴褛的男孩催促道。

" [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [haʊ] ['fɔːrti] ['fæðəm] [dæn] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] .

"	show	us	how	Forty	Fathom	Dan	looked	when	he	thought	he	was	sinking	.
"	展示	我们	如何	四十	捉摸	担	看起来	什么时候	他	想法	他	曾是	下沉	.

“给我们看看四十寻丹以为自己要沉没时的样子。”

" [aɪ][dəunt] [der] ['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [fitʃər] , " [sed] ['fɛlən] ['sɑːləmli] .

"	I	don't	dare	trifle	with	me	features	,	"	said	Phelan	solemnly	.
"	我	不	敢	琐事	和	我	特征	,	"	说	费兰	庄严地	.

“我不敢拿我的容貌开玩笑，”费兰严肃地说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .

"	How	much	are	those	sandwiches	.
"	如何	很多	是	那些	三明治	.

这些三明治多少钱?

[wʌn] [fɔːr; fər] [faɪv] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

One	for	five	,	is	it	?
一	为了	五	,	是	它	?

五分之一?

[tuː] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Two	for	fifteen	,	I	suppose	.
二	为了	十五	,	我	认为	.

我想应该是两份十五美元吧。

[wel] , [hɪəz] [wʌn][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər]['kɔːrp] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [kɪd] .

Well	**,**	**here's**	**one**	**for**	**me**	**,**	**and**	**one**	**for**	**Corp**	**,**	**and**	**keep**	**the**	**change**	**,**	**kid**	**.**
出色地	,	这里是	一	为了	我	,	和	一	为了	公司	,	和	保持	这	改变	,	孩子	.

好，给我来一杯，给公司来一杯，不用找零了，孩子。

[eɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] ['kʌmɪŋ] ? "

Ain't	**that**	**the**	**train**	**coming**	**?**	**"**
不是	那	这	火车	未来	?	"

那不是火车吗?

" [ɪts] [ðə; ði] [ʌp] [treɪn] , " [sed] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] , ['raɪzɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [jɔːrz]

"	**It's**	**the**	**up**	**train**	**,**	**"**	**said**	**the**	**station**	**-**	**master**	**,**	**rising**	**reluctantly**	**;**	**"**	**it**	**meets**	**yours**
"	它是	这	向上	火车	,	"	说	这	车站	-	掌握	,	上升	勉强	;	"	它	满足	你的

[hɪr] .

here	**.**
这里	.

“这是上行的列车，”站长不情愿地站起身来说，“它在这里与你们的列车相接。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] .

I've	**got**	**to**	**be**	**hustling**	**.**
我已经	得到	到	是	忙碌	.

我必须努力奋斗。

" ['fɛlən] , [left] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɔːdiəns] , ['stroʊld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] , ['kloʊsli]

"	**Phelan**	**,**	**left**	**without**	**an**	**audience**	**,**	**strolled**	**up**	**and**	**down**	**the**	**platform**	**,**	**closely**
"	费兰	,	左边	没有	一个	观众	,	漫步	向上	和	向下	这	平台	,	密切

['fɑːloʊd] [baɪ] ['kɔːrpərəl] - .

followed	**by**	**Corporal**	**Harrihan**	**.**
随后	经过	下士	-	.

“菲兰独自一人离开，在站台上踱来踱去，哈里汉下士紧随其后。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [sləud] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [sʌm; səm]

As	**the**	**train**	**slowed**	**up**	**at**	**the**	**little**	**Junction**	**,**	**there**	**was**	**manifestly**	**some**
作为	这	火车	减速	向上	在	这	小的	交汇处	,	那里	曾是	显然	一些

[kə'moʊʃ(ə)n] [ɑːn] [bɔːrd] .

commotion	**on**	**board**	**.**
骚动	在	木板	.

火车在小枢纽站减速时，车厢里显然发生了一些骚动。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [kɑːr][ə; eɪ] [smɔːl] , [waɪt] - [feɪst] ['wʊmən] ['ɑːrgjuːd]

Standing	**in**	**the**	**doorway**	**of**	**the**	**rear**	**car**	**a**	**small**	**,**	**white**	**-**	**faced**	**woman**	**argued**
常设	在	这	门口	的	这	后部	车	一个	小的	,	白色的	-	面对	女士	争论

[ɪk'saɪtɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌktər] .

excitedly	**with**	**the**	**conductor**	**.**
兴奋地	和	这	导体	.

站在后车厢门口，一个身材矮小、脸色苍白的女人激动地与列车员争论起来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] ['tɪkɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

"	**I**	**didn't**	**have**	**no**	**ticket**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**!**
"	我	没有	有	不	票	,	我	告诉	你	!

我告诉你，我根本没有票!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

"	**she**	**was**	**saying**	**as**	**the**	**train**	**came**	**to**	**a**	**stop**	**.**
"	她	曾是	说	作为	这	火车	来了	到	一个	停止	.

“火车停稳后，她说道。”

" [aɪ] - [loʊd] [aɪ'd] [peɪ] [maɪ] [weɪ] , [bʌt; bət][aɪ][lɔːst][maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

"	**I**	**'**	**lowed**	**I'd**	**pay**	**my**	**way**	**,**	**but**	**I**	**lost**	**my**	**pocket**	**-**	**book**	**.**
"	我	-	低	ID	支付	我的	方式	,	但	我	丢失的	我的	口袋	-	书	.

“我本以为我会自己付钱，但我把钱包弄丢了。”

[aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmhwɛə] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] [hɪr] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ! "

I	lost	it	somewheres	on	the	train	here	,	I	don't	know	where	it	is	!	"
我	丢失的	它	某个地方	在	这	火车	这里	,	我	不	知道	在哪里	它	是	!	"

我把它弄丢在火车上了，我不知道它在哪儿!

" [aɪv] [siːn] [jʊr; jər] [kaɪnd] [bɪˈfɔːr] , " [sed] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [ˈwɪrəli] ;

"	I've	seen	your	kind	before	,	"	said	the	conductor	wearily	;
"	我已经	已见	你的	种类	前	,	"	说	这	导体	疲劳	;

“我以前见过你们这种人，”列车员疲惫地说；

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ɑːn] [fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] [fer]

"	what	did	you	get	on	for	when	you	didn't	have	anything	to	pay	your	fare
"	什么	做过	你	得到	在	为了	什么时候	你	没有	有	任何事物	到	支付	你的	票价

[wɪð; wɪθ] ? "

with	?	"
和	?	"

“你当时身无分文，没钱付车费，是怎么上车的？”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [ˈæftər] [aɪ] [gɑːt] [ɑːn] !

"	I	tell	you	I	lost	my	pocket	-	book	after	I	got	on	!
"	我	告诉	你	我	丢失的	我的	口袋	-	书	后	我	得到	在	!

“我告诉你，我上车后把钱包弄丢了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdɔːgɪdli] ; " [aɪ] [eint] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɔːf] , [juː; jʊ] [ˈdɛrənt] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ɔːf] !

"	she	said	doggedly	;	"	I	ain't	going	to	get	off	,	you	daren't	put	me	off	!
"	她	说	顽强地	;	"	我	不是	去	到	得到	离开	,	你	不敢	放	我	离开	!

她固执地说：“我不会下车的，你休想让我下车！”

" ['fɛlən] , [huː] [hæd; həd] ['sɔːntəd] [ʌp] , [gruː] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

"	Phelan	,	who	had	sauntered	up	,	grew	sympathetic	.
"	费兰	,	WHO	有	漫步	向上	,	生长	交感神经	.

“费兰踱步走过来，心生同情。”

[hiː; hi] , [tuː] ,

He	,	too	,
他	,	也	,

他也一样

[hæd; həd] [ɪkˈspɪriənst] [ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [prest] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fer] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]

had	experienced	the	annoyance	of	being	pressed	for	his	fare	when	it	was
有	经验丰富的	这	烦恼	的	存在	按下	为了	他的	票价	什么时候	它	曾是

[ˌɪnkənˈviːniənt] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ˌaɪ ˈtiː] .

inconvenient	to	produce	it	.
不方便	到	生产	它	.

他曾有过这样的经历：在不方便出示车费时，却被催促支付车费，这让他感到很恼火。

" [goʊ] [əˈhed] , " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] ['fɜːrmli] , " [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [pʊʃ] [juː; jʊ] [ɔːf] ,

"	Go	ahead	,	"	demanded	the	conductor	firmly	,	"	I	don't	want	to	push	you	off	,
"	去	前方	,	"	要求	这	导体	牢牢	,	"	我	不	想	到	推	你	离开	,

“请便，”列车长坚定地命令道，“我不想赶你下去。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [step] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [raɪt] [əˈweɪ] , [aɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [duː] .

but	if	you	don't	step	down	and	out	right	away	,	I'll	have	it	to	do	.
但	如果	你	不	步	向下	和	出去	正确的	离开	,	患病的	有	它	到	做	.

但如果你不立即下台离开，那就得由我来做了。

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [dɪˈfaɪəns] [tuː; tə] ['terər] .

"	The	woman's	expression	changed	from	defiance	to	terror	.
"	这	女性的	表达	已更改	从	蔑视	到	恐怖	.

“那名女子的表情从挑衅变成了恐惧。”

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪk] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɪrfəli] .

She	clung	to	the	brake	with	both	hands	and	looked	at	him	fearfully	.
她	紧紧抓住	到	这	制动	和	两个都	双手	和	看起来	在	他	恐惧地	.

她双手紧紧抓住刹车，恐惧地看着他。

" [noʊ] , [noʊ] , [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

"	No	,	no	,	don't	touch	me	!
"	不	,	不	,	不	触碰	我	!

“不，不，别碰我！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [get] [ɔːf] !

"	Don't	make	me	get	off	!
"	不	制作	我	得到	离开	!

“别逼我下车！”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ˌsɪnsɪ'næti] .

I've	got	to	get	to	Cincinnati	.
我已经	得到	到	得到	到	辛辛那提	.

我得去辛辛那提。

[maɪ]['mænz][ðer; ðər] .

My	man's	there	.
我的	男人的	那里	.

我的人在那儿。

['hiːz] [bɪn] [hɜːrt][ɪn][ðə; ði] ['faʊndri] .

He's	been	hurt	in	the	foundry	.
他是	到过	伤害	在	这	铸造厂	.

他在铸造厂受伤了。

['hiːz] — ['meɪbi] ['hiːz] ['daɪɪŋ] [naʊ] . "

He's	—	maybe	he's	dying	now	.	"
他是	—	或许	他是	垂死	现在	.	"

他——他可能快要死了。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ðæt] , ['meɪbi] [its] [soʊ][ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [eint] .

"	I	can't	help	that	,	maybe	it's	so	and	maybe	it	ain't	.
"	我	不能	帮助	那	,	或许	它是	所以	和	或许	它	不是	.

“我对此无能为力，也许是这样，也许不是。”

[juː; jʊ]['nevər][hæd; həd]['eni] ['mʌni] [wen] [juː; jʊ][gɑːt][ɑːn] [ðɪs] [treɪn][ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	never	had	any	money	when	you	got	on	this	train	and	you	know	it	.
你	绝不	有	任何	钱	什么时候	你	得到	在	这	火车	和	你	知道	它	.

你上这趟火车的时候身无分文，你自己也知道。

[goʊ][ɑːn] , [step] [ɔːf] ! "

Go	on	,	step	off	!	"
去	在	,	步	离开	!	"

走开！

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] !

"	But	I	did	!
"	但	我	做过	!

但我确实做到了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['waɪldli] ; " [aɪ][dɪd] .

"	she	cried	wildly	;	"	I	did	.
"	她	哭	疯狂地	;	"	我	做过	.

她歇斯底里地哭喊道：“我做了。”

[oʊ] , [gɑːd] ! [dəunt] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɔːf] .

Oh	,	God	!	don't	put	me	off	.
哦	,	上帝	!	不	放	我	离开	.

天哪！别吓到我。

" [ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ,

"	The	train	began	to	move	,
"	这	火车	开始	到	移动	,

火车开始启动了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [siːzd] [ðə; ði] ['wʊmənz] [ɑːrmz] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər]

and	the	conductor	seized	the	woman's	arms	from	behind	and	forced	her
和	这	导体	查获	这	女性的	武器	从	在后面	和	强制	她

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

列车员从后面抓住那名女子的手臂，强迫她向前走。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pʊʃt] [ɔːf] [ðə; ði] ['loʊɪst] [step] .

A	moment	more	and	she	would	be	pushed	off	the	lowest	step	.
一个	片刻	更多的	和	她	会	是	推动	离开	这	最低	步	.

再过一会儿，她就会被推下最底层的台阶。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [spek'teitəs] ,

She	turned	beseeching	eyes	on	the	little	group	of	spectators	,
她	转向	恳求	眼睛	在	这	小的	团体	的	观众	,

她用恳求的眼神望向那一小群旁观者，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] ['fɛlən] - [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn]

and	as	she	did	so	Phelan	Harrihan	sprang	forward	and	with	his	hand	on
和	作为	她	做过	所以	费兰	-	弹簧	向前	和	和	他的	手	在

[ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

the	railing	,
这	栏杆	,

就在这时，费兰·哈里汉猛地向前跃去，一只手扶着栏杆，

[ræn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [treɪn] .

ran	along	with	the	slow	-	moving	train	.
跑	沿着	和	这	慢的	-	移动	火车	.

跟着缓慢行驶的火车跑。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [deft] ['muːvmənt] [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [snætʃt] ['sʌmθɪŋ]

With	a	deft	movement	he	bent	forward	and	apparently	snatched	something
和	一个	麻利	移动	他	弯曲	向前	和	显然	抢夺	某物

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skɜːrt] .

from	the	folds	of	her	skirt	.
从	这	折叠	的	她	裙子	.

他动作敏捷地弯下腰，似乎从她裙摆的褶皱里掏出了什么东西。

" [get] [ɑːn] [tuː; tə] [jʊr; jər] [lʌk] [naʊ] ,

"	Get	on	to	your	luck	now	,
"	得到	在	到	你的	运气	现在	,

现在就去碰碰运气吧。

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] ['hævək] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	he	said	with	an	encouraging	smile	that	played	havoc	with	the	position	of
"	他	说	和	一个	鼓励	微笑	那	玩	混乱	和	这	位置	的

[hɪz; ɪz] [fitʃər] ;

his	features	;
他的	特征	;

“他带着鼓励的笑容说道，但这笑容让他的面部表情变得有些扭曲；

" [ɪf] [hɪr] [eint] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !

"	if	here	ain't	your	pocket	-	book	all	the	time	!
"	如果	这里	不是	你的	口袋	-	书	全部	这	时间	!

“如果你的钱包不是一直都在这里的话！”

" [ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['wʊmən] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [pɜːrs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]

"	The	hysterical	woman	looked	from	the	unfamiliar	little	brown	purse	in	her	hand
"	这	歇斯底里的	女士	看起来	从	这	陌生	小的	棕色的	钱包	在	她	手

, [tuː; tə][ðə; ði] [snʌb] - [noʊzd] ,

,	to	the	snub	-	nosed	,
,	到	这	冷落	-	鼻子	,

“这位歇斯底里的女人目光在她手中陌生的小棕色钱包和那只塌鼻子的……之间来回游移，

['graɪmi] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [træk] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ]

grimy	face	of	the	young	man	running	along	the	track	,	then	she	caught	her	breath
肮脏的	脸	的	这	年轻的	男人	跑步	沿着	这	追踪	,	然后	她	捕捉	她	气息

.

:
.

她看到了沿着跑道奔跑的年轻男子脏兮兮的脸，然后她喘了口气。

" [waɪ] , — " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ʌn'stedəli] , " [jes] — [jes] , [its] [maɪ] [pɜːrs] .

"	Why	,	—	"	she	cried	unsteadily	,	"	yes	—	yes	,	it's	my	purse	.
"	为什么	,	—	"	她	哭	不稳定地	,	"	是的	—	是的	,	它是	我的	钱包	.

“为什么——”她颤抖着喊道，“是的——是的，这是我的钱包。”

" ['fɛlən] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə]['skræmb(ə)l]

"	Phelan	loosened	his	hold	on	the	railing	and	had	only	time	to	scramble
"	费兰	松动	他的	抓住	在	这	栏杆	和	有	仅有的	时间	到	争夺

['breθləsli] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [daʊn] [treɪn] ,

breathlessly	up	the	bank	before	the	down	train	,
气喘吁吁	向上	这	银行	前	这	向下	火车	,

费兰松开了扶手，只来得及气喘吁吁地爬上堤岸，躲过了下行的火车。

[ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] ['næʃvɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] , [wɪzd] [pæst] .

the	train	for	Nashville	which	was	to	have	been	his	,	whizzed	past	.
这	火车	为了	纳什维尔	哪个	曾是	到	有	到过	他的	,	嗖嗖	过去的	.

原本应该是他乘坐的开往纳什维尔的火车呼啸而过。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gretfəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sləud] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

He	watched	it	regretfully	as	it	slowed	up	at	the	station	,
他	观看	它	遗憾的是	作为	它	减速	向上	在	这	车站	,

他遗憾地看着火车在车站减速。

[ðen] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [pʊld] [aʊt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [wɪð; wɪθ]

then	almost	immediately	pulled	out	again	for	the	south	,	carrying	his	hopes	with
然后	几乎	立即地	拉	出去	再次	为了	这	南	,	携带	他的	希望	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然后几乎立刻又向南方撤退，带着他的希望一同前往。

" ['kɔːrpərəl] , " [sed] ['fɛlən] , [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] ,

"	Corporal	,	"	said	Phelan	,	to	the	dog	,
"	下士	,	"	说	费兰	,	到	这	狗	,

“下士，”费兰对狗说。

[huː] [hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['epɪsoʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] - ['kʌltʃər] ['eksərsaɪz] [in'dʌldʒd]

who	had	looked	upon	the	whole	episode	as	a	physical	-	culture	exercise	indulged
WHO	有	看起来	之上	这	所有的	插曲	作为	一个	身体的	-	文化	锻炼	沉溺其中

[ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['benɪfɪt] ,

in	for	his	special	benefit	,
在	为了	他的	特别的	益处	,

他将整个事件视为一项专为他个人利益而进行的体育锻炼。

" [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ækt][ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɪz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] , [bʌt; bət] ['wɔznt] [aɪ][ðə; ði]

"	a	noble	act	of	charity	is	never	to	be	regretted	,	but	wasn't	I	the
"	一个	高贵	行为	的	慈善机构	是	绝不	到	是	后悔	,	但	不是	我	这

[əˈrɪdʒən(ə)l] [gʌn] ,

original	gun	,
原来的	枪	,

“高尚的慈善行为永远不值得后悔，但我不才是最初的那把枪吗？”

[nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?

not	to	wait	for	the	change	?
不是	到	等待	为了	这	改变	?

不等待改变发生吗?

" [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['meθəd] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	His	lack	of	business	method	seemed	to	weigh	upon	him	,	and	he
"	他的	缺少	的	商业	方法	似乎	到	称重	之上	他	,	和	他

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə] ['kɔːrpərəl] :

continued	to	apologize	to	Corporal	:
持续	到	道歉	到	下士	:

“他缺乏经商之道似乎让他感到压力很大，他不停地向下士道歉：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['kɔːrp] . ['kudnt] [siː] [ə; eɪ]['leɪdi] ['dɪtʃt] ,

"	It	was	so	sudden	,	you	know	,	Corp	.	Couldn't	see	a	lady	ditched	,
"	它	曾是	所以	突然	,	你	知道	,	公司	.	不能	看	一个	女士	抛弃	,

“事情发生得太突然了，你知道吗，公司。我根本没看到一个女人被抛弃。”

[wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [stʌft] ['leðər] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

when	I	had	a	bit	of	stuffed	leather	in	my	pocket	.
什么时候	我	有	一个	少量	的	填充	皮革	在	我的	口袋	.

当时我的口袋里装着一小块填充皮革。

[ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə] ['næʃvɪl] !

And	two	hundred	miles	to	Nashville	!
和	二	百	英里	到	纳什维尔	!

距离纳什维尔还有两百英里!

[wel] [aɪl] — [biː; bi] — [dʒæmd] !

Well	I'll	—	be	—	jammed	!
出色地	患病的	—	是	—	卡住	!

我真是——太——忙了!

" [hiː; hi] [səːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [daɪm] [ɪn][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl]

"	He	searched	in	his	trousers	pockets	and	found	a	dime	in	one	and	a	hole
"	他	搜索	在	他的	裤子	口袋	和	成立	一个	一角硬币	在	一	和	一个	洞

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

in	the	other	.
在	这	其他	.

“他翻遍了裤兜，在一个口袋里发现了一枚一角硬币，在另一个口袋里发现了一个洞。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [trɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][taɪm][ʌv; əv]

It	was	an	old	trick	of	his	to	hide	a	piece	of	money	in	time	of
它	曾是	一个	老的	诡计	的	他的	到	隐藏	一个	片	的	钱	在	时间	的

[prɑːˈsperəti] ,

prosperity	,
繁荣	,

这是他惯用的伎俩，趁着手头宽裕时藏起一笔钱来。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈskʌvər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] .

and	then	discover	it	in	the	blackness	of	adversity	.
和	然后	发现	它	在	这	黑	的	逆境	.

然后，在逆境的黑暗中发现它。

[hiː; hi][held][ðə; ði] [daɪm] [aʊt] ['ruːfəli] : " [ðæts] [pʌŋk] [ænd; ənd]['plæstər][fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

He	held	the	dime	out	ruefully	:	"	That's	punk	and	plaster	for	supper	,
他	握住	这	一角硬币	出去	懊悔地	:	"	那就是	朋克	和	石膏	为了	晚餐	,

他懊恼地举起那枚一角硬币："这就是我晚餐的朋克和石膏了。"

[bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn][ə; eɪ][hænd] - [aʊt][fɔːr; fər] ['brekfəst] .

but	we'll	have	to	depend	on	a	hand	-	out	for	breakfast	.
但	出色地	有	到	依赖	在	一个	手	-	出去	为了	早餐	.

但我们早餐只能靠救济粮解决。

[ænd; ənd] , ['kɔːrp] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,

And	,	Corp	,	"	he	added	apologetically	,
和	,	公司	,	"	他	额外	带着歉意地	,

"还有，公司，"他歉意地补充道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wiː; wi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] ['regjələr] [laɪk] ['dʒent(ə)lmən] ?

"	you	know	I	told	you	we	was	going	to	ride	regular	like	gentlemen	?
"	你	知道	我	讲述	你	我们	曾是	去	到	骑	常规的	喜欢	先生们	?

"你知道我跟你说过我们要像绅士一样正常骑行吗？"

[wel] , [aɪv] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][plænz] .

Well	,	I've	been	compelled	to	change	my	plans	.
出色地	,	我已经	到过	被迫	到	改变	我的	计划	.

唉，我不得不改变计划了。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrf][ˌaɪ ˈtiː] [twelv] [maɪlz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] [tæŋk] ,

We	are	going	to	turf	it	twelve	miles	down	to	the	watering	tank	,
我们	是	去	到	草皮	它	十二	英里	向下	到	这	浇水	坦克	,

我们将沿着这条路一直铺到十二英里外的水箱那里，

[ænd; ənd][sɪt] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dænsəz, 'dænsɪz] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [freɪt] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] .

and	sit	out	a	couple	of	dances	till	the	midnight	freight	comes	along	.
和	坐	出去	一个	夫妻	的	舞蹈	直到	这	午夜	货运	来	沿着	.

然后坐上几支舞的座位，等到午夜的火车到来。

[ɪf] [ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] ['pʊlmən] [eɪnt] [kən'viːniənt] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['bʌmpərz] ,

If	a	side	door	Pullman	ain't	convenient	,	I'll	have	to	go	on	the	bumpers	,
如果	一个	边	门	普尔曼	不是	方便的	,	患病的	有	到	去	在	这	保险杠	,

如果侧开门的普尔曼式车厢不方便，我就只能走保险杠了。

[ðen] ['hwʌtəl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɔːrpərəl] - ?

then	what'll	become	of	you	,	Mr	.	Corporal	Harrihan	?
然后	什么会	变得	的	你	,	先生	.	下士	-	?

那么，哈里汉下士先生，你的命运将会如何呢?

" [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɔːr'diːl] [kæst][noʊ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər] ['kɔːrpərəl] .

"	The	coming	ordeal	cast	no	shadow	over	Corporal	.
"	这	未来	考验	投掷	不	阴影	超过	下士	.

即将到来的考验并没有给下士带来任何阴影。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [baɪ][waɪld] [tens] [sprɪŋz] [æt; ət] ['fiːlənz] [feɪs]

He	was	declaring	his	passionate	devotion	,	by	wild	tense	springs	at	Phelan's	face
他	曾是	声明	他的	热情的	虔诚	,	经过	荒野	紧张	弹簧	在	菲兰的	脸

,

,

,

他用狂野而紧张的眼神，在费兰的脸上倾诉着他炽热的爱意。

['siːkɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['kruːəl] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ðæt] [meɪd]

seeking	in	vain	to	overcome	the	cruel	limitation	of	a	physiognomy	that	made
寻求	在	徒劳	到	克服	这	残忍的	局限性	的	一个	面相学	那	制成

['kɪsɪŋ] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

kissing	well	-	nigh	impossible	.
接吻	出色地	-	夜	不可能的	.

徒劳地试图克服面部特征带来的残酷限制，这种限制使得接吻几乎成为不可能。

['fɛlən] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːzi] ,

Phelan	picked	up	his	small	bundle	and	started	down	the	track	with	the	easy	,
费兰	挑选	向上	他的	小的	捆	和	开始	向下	这	追踪	和	这	简单的	,

费兰抱起他的小包裹，沿着平坦的小路走去。

['regjələr] [swɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [geɪdʒ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['reɪlroʊd] [taɪz] .

regular	swing	of	one	who	has	long	since	gaged	the	distance	of	railroad	ties	.
常规的	摇摆	的	一	WHO	有	长的	自从	测量	这	距离	的	铁路	领带	.

一个早已掌握铁轨距离的人的规律性挥杆。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][step] [lækt] [ɪts]['juːʒuəl] ['bɔɪənsi] , [ænd; ənd][hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ,

But	his	step	lacked	its	usual	buoyancy	,	and	he	forgot	to	whistle	,
但	他的	步	缺乏	它是	通常	浮力	,	和	他	忘了	到	哨	,

但他步伐不再像往常那样轻快，而且他忘了吹口哨。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['wɜːrid] .

Mr	.	Harrihan	was	undergoing	the	novel	experience	of	being	worried	.
先生	.	-	曾是	正在经历	这	小说	经验	的	存在	担心	.

哈里汉先生正在经历一种前所未有的担忧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [get] [tuː; tə] ['næʃvɪl] , — [ɪf] [ðə; ði] [treɪn] [went] , [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] ,

Of	course	he	would	get	to	Nashville	,	—	if	the	train	went	,	he	could	go	,
的	课程	他	会	得到	到	纳什维尔	,	—	如果	这	火车	去	,	他	可以	去	,

他当然能到纳什维尔——只要火车开，他就能去。

— [bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['diːsnt] [kloʊðz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['mʌni]

—	but	the	prospect	of	arriving	without	decent	clothes	and	with	no	money
—	但	这	前景	的	抵达	没有	体面的	衣服	和	和	不	钱

[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] ,

to	pay	for	a	lodging	,
到	支付	为了	一个	住宿	,

——但是，想到自己到达目的地时没有像样的衣服，也没有钱支付住宿费用，就让人感到不安。

[dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

did	not	in	the	least	appeal	to	him	.
做过	不是	在	这	至少	上诉	到	他	.

丝毫没有吸引到他。

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [leɪd] [plænz] : [æn; ən] ['ɜːrli] [ə'raɪv(ə)l] , [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ]

He	thought	with	regret	of	his	well	-	laid	plans	:	an	early	arrival	,	a	Turkish
他	想法	和	后悔	的	他的	出色地	-	铺设	计划	:	一个	早期的	到达	,	一个	土耳其

[bæθ] ,

bath	,
洗澡	,

他懊悔地想起自己精心制定的计划：早点到达，然后去土耳其浴。

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['aʊtfɪt] , [ɪn'stɔːlmənt] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊ'tel] ,

the	purchase	of	a	new	outfit	,	instalment	at	a	good	hotel	,
这	购买	的	一个	新的	全套服装	,	分期付款	在	一个	好的	酒店	,

购买一套新衣服，在一家不错的酒店分期付款，

[ðen] — [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [frə'tɜːrnəti] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɛlən] - ,

then	—	presentation	at	the	fraternity	headquarters	of	Mr	.	Phelan	Harrihan	,
然后	—	推介会	在	这	兄弟会	总部	的	先生	.	费兰	-	,

['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] .

Gentleman	for	a	Night	.
绅士	为了	一个	夜晚	.

然后——在兄弟会总部，费兰·哈里汉先生发表了题为《一夜绅士》的演讲。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðə; ði][drə'mætɪk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entrəns] , [ðə; ði] [jel] [ʌv; əv]

He	could	picture	it	all	,	the	dramatic	effect	of	his	entrance	,	the	yell	of
他	可以	图片	它	全部	,	这	戏剧性	影响	的	他的	入口	,	这	叫喊	的

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

他能想象出那一幕：他出场时的震撼效果，以及人们热烈的欢迎声。

[ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'veɪsɪv] , [ˌkjʊri'ɑːsəti] - [en'kɪndlɪŋ] ['ænsər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

the	buzz	of	questions	,	and	the	evasive	,	curiosity	-	enkindling	answers	which	he
这	嗡嗡声	的	问题	,	和	这	回避	,	好奇心	-	点燃	答案	哪个	他

[ment] [tuː; tə] [gɪv] .

meant	to	give	.
意思是	到	给	.

各种问题纷至沓来，而他本想给出的答案却闪烁其词，反而激起了人们的好奇心。

[ðen] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] [wel] - [sɜːrvd] [fuːd] , [ðə; ði] ['spiːtʃɪz]

Then	the	banquet	,	with	its	innumerable	courses	of	well	-	served	food	,	the	speeches
然后	这	宴会	,	和	它是	无数	课程	的	出色地	-	服务	食物	,	这	演讲

[ænd; ənd] [toʊst] ,

and	toasts	,
和	祝酒	,

然后是宴会，宴会上摆满了数不胜数的精致菜肴，还有各种演讲和祝酒词。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [oʊ'veɪʃn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] ['mɪstər] . - [ju'niːk] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

and	the	personal	ovation	that	always	followed	Mr	.	Harrihan's	unique	contribution	.
和	这	个人的	排卵	那	总是	随后	先生	.	-	独特的	贡献	.

以及哈里汉先生每次做出独特贡献后都会赢得的热烈掌声。

[oʊ] ! [hiː; hi] ['kudnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	!	he	couldn't	miss	it	!
哦	!	他	不能	错过	它	!

哦！他不可能错过！

['prɑːvɪdəns] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

Providence	would	interfere	in	his	behalf	,	he	knew	it	would	,	it	always	did	.
普罗维登斯	会	干扰	在	他的	代表	,	他	知道	它	会	,	它	总是	做过	.

他知道，老天会帮助他，老天总是会帮助他。

" [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [lʌk] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər]['luːkər] !

"	Give	me	my	luck	,	and	keep	your	lucre	!
"	给	我	我的	运气	,	和	保持	你的	利润	!

“把我的运气还给我，你的钱财留着吧！”

" [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] ['fiːlənz] , ['kwoʊtɪd][baɪ] ['brʌðər] ['hoʊboʊz][frʌm; frəm] [meɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

"	was	a	saying	of	Phelan's	,	quoted	by	brother	hoboes	from	Maine	to	the
"	曾是	一个	说	的	菲兰的	,	引	经过	兄弟	流浪汉	从	缅因州	到	这

[gʌlf] .

Gulf	.
海湾	.

“这是费兰的一句名言，从缅因州到墨西哥湾的流浪汉兄弟们都引用过它。”

[ɔːl][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [træmp] [ðə; ðɪ][taɪz] , [wɪð; wɪθ] ['kɔːrpərəl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

All	the	long	afternoon	he	tramped	the	ties	,	with	Corporal	at	his	heels	.
全部	这	长的	下午	他	践踏	这	领带	,	和	下士	在	他的	高跟鞋	.

整个下午他都在沿着地基走，下士紧随其后。

[æz; əz] [dʌsk] [keɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ['pɪkɪt] ['duːti] ,

As	dusk	came	on	the	clouds	that	had	been	doing	picket	duty	,
作为	黄昏	来了	在	这	云	那	有	到过	正在做	纠察	责任	,

暮色降临，笼罩了那些一直坚守岗位的云层。

[dʒɔɪnd][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][ɑːn][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] [wɪtʃ] ['sloʊli] [wiːld] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]

joined	the	regiment	on	the	horizon	which	slowly	wheeled	and	charged	across	the
加入	这	团	在	这	地平线	哪个	缓慢地	带轮子的	和	带电	穿过	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

加入地平线上的军团，它缓缓旋转，划过天空，发起冲锋。

['fɛlən] [skænd] [ðə; ðɪ] ['hevəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] ['weðər] [aɪ] ,

Phelan	scanned	the	heavens	with	an	experienced	weather	eye	,
费兰	扫描	这	天	和	一个	经验丰富的	天气	眼睛	,

费兰凭借着经验丰富的气象员的敏锐眼光扫视着天空。

[ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] ['ʃaʊər] .

then	began	to	look	for	a	possible	shelter	from	the	coming	shower	.
然后	开始	到	看	为了	一个	可能的	庇护所	从	这	未来	淋浴	.

然后开始寻找可以躲避即将到来的阵雨的地方。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ðə; ðɪ] [fiːldz] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɪn] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [laɪnz] ,

On	either	side	,	the	fields	stretched	away	in	undulating	lines	,
在	任何一个	边	,	这	字段	拉伸	离开	在	起伏的	线条	,

两侧田野呈波浪状延伸开去。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn] [saɪt] .

with	no	sign	of	a	habitation	in	sight	.
和	不	符号	的	一个	居住地	在	视线	.

周围没有任何人居住的迹象。

[ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd][oʊld] ['skerkroʊ] ,

A	dejected	old	scarecrow	,
一个	垂头丧气	老的	稻草人	,

一个沮丧的老稻草人，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [ʃed] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['oʊnli]['ɑːbdʒekts] [ðæt] [prɪ'zentɪd]

and	a	tumble	-	down	shed	in	the	distance	were	the	only	objects	that	presented
和	一个	翻滚	-	向下	棚	在	这	距离	是	这	仅有的	对象	那	呈现

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

远处只有一座摇摇欲坠的棚子映入眼帘。

['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [koʊt] - ['kɑːlər] ['fɛlən] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃed] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃaʊər]

Turning	up	his	coat	-	collar	Phelan	made	a	dash	for	the	shed	,	but	the	shower
转弯	向上	他的	外套	-	衣领	费兰	制成	一个	短跑	为了	这	棚	,	但	这	淋浴

[ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] [hæf] - [weɪ] .

overtook	him	half	-	way	.
超越	他	一半	-	方式	.

菲兰竖起衣领，冲向棚屋，但半路就被阵雨淋湿了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dʒent(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['sʌmər] ['ʃaʊɝz] ,

It	was	not	one	of	your	gentle	little	summer	showers	,
它	曾是	不是	一	的	你的	温和的	小的	夏天	淋浴	,

那不是那种温柔的夏日阵雨，

[ðæt] ['pætər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃɪŋglz] ['weɪkɪŋ] ['ekoʊz] [ˌʌndər'niːθ] ;

that	patter	on	the	shingles	waking	echoes	underneath	;
那	语调	在	这	带状疱疹	醒来	回声	下	;

屋顶瓦片上的沙沙声在下面回荡；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['breɪkɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] ['plʌmɪŋ] [ðæt] [let]

it	was	a	large	and	instantaneous	breakage	in	the	celestial	plumbing	that	let
它	曾是	一个	大的	和	瞬间	破损	在	这	天体	管道	那	让

['gælənz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [daʊn] ['fiːlənz] [bæk] ,

gallons	of	water	down	Phelan's	back	,
加仑	的	水	向下	菲兰的	后退	,

这是天体管道系统突然发生的大规模破裂，导致大量的水顺着费兰的背脊流了下来。

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [hæt] [brɪm] , [ænd; ənd] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [kæ'skeɪd] [daʊn]

filling	his	pockets	,	hat	brim	,	and	shoes	and	sending	a	dashing	cascade	down
填充	他的	口袋	,	帽子	帽檐	,	和	鞋	和	发送	一个	帅气	级联	向下

['kɔːrpərəlz] [ə'bliːk] ['proʊfaɪl] .

Corporal's	oblique	profile	.
下士的	斜	轮廓	.

他将口袋、帽檐和鞋子都塞满了东西，然后顺着下士倾斜的侧脸飘落下来，形成一道飘逸的瀑布。

" [floʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] [bæk] , ['kɔːrp] , [ænd; ənd] [pʊl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɔːr] !

"	Float	on	your	back	,	Corp	,	and	pull	for	the	shore	!
"	漂浮	在	你的	后退	,	公司	,	和	拉	为了	这	支撑	!

“仰面漂浮，下士，向岸边游去！”

" [læft] ['fɛlən] [æz; əz] [hiː; hi] ['lændɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ʃed] .

"	laughed	Phelan	as	he	landed	with	a	spring	under	the	dilapidated	shed	.
"	笑了	费兰	作为	他	登陆	和	一个	春天	在下面	这	破旧的	棚	.

“菲兰笑着跳进了破旧的棚子里。”

" [tʃɪr] [ʌp] , [oʊld] [pɑːd] ;

"	Cheer	up	,	old	pard	;
"	欢呼	向上	,	老的	帕尔德	;

“振作起来，老伙计；

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [jʊr; jər] [pæst] [mɪsdiːzd] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['draʊnɪŋ]

you	look	as	if	all	your	past	misdeeds	had	come	before	you	in	your	drowning
你	看	作为	如果	全部	你的	过去的	不当行为	有	来	前	你	在	你的	溺水

['aʊər] .

hour	.
小时	.

你看上去好像过去所有的罪行都在你溺水的那一刻涌上心头。

" ['kɔːrpərəl] , ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [krept] ['ʌndər] ['kʌvər] ,

"	Corporal	,	shivering	and	unhappy	,	crept	under	cover	,
"	下士	,	瑟瑟发抖	和	不开心	,	悄悄地爬	在下面	覆盖	,

“下士瑟瑟发抖，闷闷不乐地躲到了掩体后面。”

[ænd; ənd] ['dʌmli] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv] ['fɛlən] [wʌt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	dumbly	demanded	of	Phelan	what	he	intended	to	do	about	it	.
和	默默地	要求	的	费兰	什么	他	故意的	到	做	关于	它	.

然后傻傻地问费兰打算怎么办。

" [laɪt] [ə; eɪ] [bleɪz] , [ʃʊr] , " [sed] ['fɛlən] ,

"	Light	a	blaze	,	sure	,	"	said	Phelan	,
"	光	一个	火焰	,	当然	,	"	说	费兰	,

“点燃火焰，当然可以，”费兰说道。

" [ænd; ənd] ['lɪŋgər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑ:pɪks] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [freɪt] [kʌmz] [ə'lɔ:ŋ] .

"	and	linger	here	in	the	air	of	the	tropics	till	the	midnight	freight	comes	along	.
"	和	萦绕	这里	在	这	空气	的	这	热带	直到	这	午夜	货运	来	沿着	.

“在热带的空气中徘徊，直到午夜的货运列车到来。”

" ['skreɪpɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði][oʊld] [wʊd] [ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] ,

"	Scraping	together	the	old	wood	and	débris	in	the	rear	of	the	shed	,
"	刮擦	一起	这	老的	木头	和	碎片	在	这	后部	的	这	棚	,

“在棚子后面，我把旧木头和杂物刮了起来，

[ænd; ənd] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tɪn] [mætʃ] - [bɑ:ks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	extricating	with	some	difficulty	a	small	tin	match	-	box	from	his
和	脱困	和	一些	困难	一个	小的	锡	匹配	-	盒子	从	他的

['sætʃəreɪtɪd] [kloʊðz] ,

saturated	clothes	,
饱和	衣服	,

他费了好大劲才从湿透的衣服里掏出一个小锡火柴盒。

[hi:; hi] [nelt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][paɪl][ænd; ənd] [ju:st] [ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'sweɪsɪv] ['paʊɚz] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [ˌaɪ 'ti:]

he	knelt	before	the	pile	and	used	all	of	his	persuasive	powers	to	induce	it
他	跪下	前	这	桩	和	用过的	全部	的	他的	有说服力的	权力	到	诱导	它

[tu:; tə][ɪg'naɪt] .

to	ignite	.
到	点燃	.

他跪在柴堆前，使出浑身解数，试图点燃它。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['fi:b(ə)l] [bleɪz] ['kɔ:rpərəlz] ['spɪrɪts] [roʊz][soʊ] ['prɑ:mptli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]

At	the	first	feeble	blaze	Corporal's	spirits	rose	so	promptly	that	he	had	to
在	这	第一的	微弱	火焰	下士的	烈酒	玫瑰	所以	及时	那	他	有	到

[bi:; bi] [rɪ'streɪnd] .

be	restrained	.
是	克制	.

看到第一缕微弱的火光，下士的情绪立刻高涨起来，以至于不得不加以制止。

" ['i:zi] [ðer; ðər] !

"	Easy	there	!
"	简单的	那里	!

别紧张！

['kɔ:rp] , " ['kɔ:ʃənd] ['fɛlən] .

Corp	,	"	cautioned	Phelan	.
公司	,	"	警告	费兰	.

“公司，”费兰警告道。

" [ə; eɪ]['faɪɚz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [su:n] .

"	A	fire's	like	a	woman	,	you	can't	be	sure	of	it	too	soon	.
"	一个	火灾的	喜欢	一个	女士	,	你	不能	是	当然	的	它	也	很快	.

“火就像女人，你不能过早地确定它是否安全。”

[ænd; ənd] , [dɔ:g] [ə'laɪv] , [stɑ:p] ['wægɪŋ] [jʊr; jər][teɪl] , [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ][dræft] ?

And	,	dog	alive	,	stop	wagging	your	tail	,	don't	you	see	it	makes	a	draft	?
和	,	狗	活	,	停止	摇尾巴	你的	尾巴	,	不	你	看	它	制作	一个	草稿	?

妈的，别摇尾巴了，你没看到尾巴会吹风吗?

" [ðə; ði]['faɪər] [kə'prɪʃəsli] [wʊd] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] .

"	The	fire	capriciously	would	,	then	it	wouldn't	.
"	这	火	反复无常	会	,	然后	它	不会	.

“火势变化无常，时而燃烧，时而停止。”

[ə; eɪ]['taɪni] [fleɪm] [pleɪd] ['tæntəlaɪzɪŋli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] ['oʊnli][tuː; tə][goʊ] ['sʌlənli] [aʊt]

A	tiny	flame	played	tantalizingly	along	the	top	of	a	stick	only	to	go	sullenly	out
一个	微小的	火焰	玩	令人垂涎地	沿着	这	顶部	的	一个	戳	仅有的	到	去	闷闷不乐地	出去

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði][end] .

when	it	reached	the	end	.
什么时候	它	达到	这	结尾	.

一小簇火焰沿着木棍顶端闪烁着诱人的光芒，但当它到达末端时，却黯然熄灭了。

[mætʃ] ['æftər] [mætʃ] [wʌz; wəz] ['sækrifaist] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] , [daʊn] [diːp] ['ʌndər]

Match	after	match	was	sacrificed	to	the	cause	,	but	at	last	,	down	deep	under
匹配	后	匹配	曾是	牺牲	到	这	原因	,	但	在	最后的	,	向下	深的	在下面

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

the	surface	,
这	表面	,

为了这个目标，一场又一场的比赛都被牺牲了，但最终，在表面之下，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] , ['tʃɪrf(ə)l] ['krækl] [ðæt] [meɪd] ['fɛlən] [sɪt] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz]

there	was	a	steady	,	reassuring	,	cheerful	crackle	that	made	Phelan	sit	back	on	his
那里	曾是	一个	稳定的	,	令人安心	,	快乐	裂纹	那	制成	费兰	坐	后退	在	他的

[hiːlz] ,

heels	,
高跟鞋	,

一阵稳定、令人安心、欢快的噼啪声响起，让费兰不由自主地向后靠去。

[ænd; ənd][rɪ'mɑːrk] [kəm'pleɪsntli] :

and	remark	complacently	:
和	评论	自满地	:

并沾沾自喜地评论道：

" [ðeɪ] [moʊst]['dʒen(ə)rəli] [kʌm] [ə'raʊnd] , [ɪn][ðə; ði][end] !

"	They	most	generally	come	around	,	in	the	end	!
"	他们	最多	一般来说	来	大约	,	在	这	结尾	!

“他们最终大多都会回心转意！”

" [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [braɪt] ,

"	In	five	minutes	the	fire	was	burning	bright	,
"	在	五	分钟	这	火	曾是	燃烧	明亮的	,

五分钟后，火势变得非常旺盛。

['kɔːrpərəl] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['miːti] [boʊnz] [ɪn][fɑːr] [fens] ['kɔːrnərz] , [ænd; ənd] ['fɛlən] ,

Corporal	was	dreaming	of	meaty	bones	in	far	fence	corners	,	and	Phelan	,
下士	曾是	做梦	的	肉质的	骨头	在	远的	栅栏	角落	,	和	费兰	,

下士梦见远处篱笆角落里满是肉骨头，而费兰，

[les] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kʌmbrəns] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [wʌz; wəz] [dɪ'vestɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

less	free	from	the	incumbrances	of	civilization	,	was	divesting	himself	of	his
较少的	自由的	从	这	债务	的	文明	,	曾是	撤资	他自己	的	他的

[reɪn] - [soʊkt] ['gɑːrmənts] .

rain	-	soaked	garments	.
雨	-	浸泡过	服装	.

他不再像以前那样摆脱文明的束缚，而是脱掉了被雨水浸透的衣服。

[frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['kʌtəweɪ] [koʊt] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]

From	one	of	the	innumerable	pockets	of	his	old	cutaway	coat	he	took	a
从	一	的	这	无数	口袋	的	他的	老的	剖面图	外套	他	采取	一个

[koʊm] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ænd; ənd] [kloʊðz] - [brʌʃ] ,

comb	and	brush	and	clothes	-	brush	,
梳子	和	刷子	和	衣服	-	刷子	,

他从旧式斜挎外套无数个口袋中的一个里掏出一把梳子、一把刷子和一把衣刷。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] .

and	carefully	deposited	them	before	the	fire	.
和	小心	已存	他们	前	这	火	.

然后小心翼翼地将它们放置在火堆前。

[ðen] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['leðər] [keɪs] ,

Then	from	around	his	neck	he	removed	a	small	leather	case	,
然后	从	大约	他的	脖子	他	已移除	一个	小的	皮革	案件	,

然后他从脖子上取下一个小皮套，

[hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['reɪzər] .

hung	by	a	string	and	holding	a	razor	.
悬挂	经过	一个	细绳	和	保持	一个	剃刀	.

被绳子吊着，手里拿着剃刀。

[hɪz; ɪz] ['treʒərd] ['tɔɪlət] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ðʌs] ['bi:ɪŋ] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ,

His	treasured	toilet	articles	thus	being	cared	for	,
他的	珍藏	洗手间	文章	因此	存在	关心	为了	,

他珍爱的盥洗用品就这样得到了妥善保管。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['bʌnd(ə)l] .

he	turned	his	attention	to	the	contents	of	his	dripping	bundle	.
他	转向	他的	注意力	到	这	内容	的	他的	滴落	捆	.

他将注意力转向了身上那团滴水的包裹里的东西。

[ə; eɪ] [su:t] [ʌv; əv] ['ʌndərwer] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætərd] [oʊld]['kɑ:pi][ʌv; əv]['i:laɪ]['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz][wɜ:r; wər]

A	suit	of	underwear	and	a	battered	old	copy	of	Eli	Perkins	were
一个	套装	的	内衣	和	一个	伤痕累累	老的	复制	的	伊莱	珀金斯	是

['ru:fəli] [ɪg'zæmɪnd] ,

ruefully	examined	,
懊悔地	检查	,

一套内衣和一本破旧的伊莱·珀金斯（Eli Perkins）的著作被人们懊恼地查看了一遍。

[ænd; ənd] [spred] [aʊt] [tu:; tə][draɪ] .

and	spread	out	to	dry	.
和	传播	出去	到	干燥	.

摊开晾干。

[ðə; ði]['faɪər] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:]['læstɪd] , [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['ædmərəb(ə)l] ['sɜ:rvɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] [sə'plaɪ]

The	fire	,	while	it	lasted	,	was	doing	admirable	service	,	but	the	wood	supply
这	火	,	尽管	它	持续	,	曾是	正在做	令人钦佩的	服务	,	但	这	木头	供应

[wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] ,

was	limited	,
曾是	有限的	,

火势持续燃烧期间，确实发挥了很好的作用，但木柴供应有限。

[ænd; ənd] ['fɛlən] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ɪ'mi:diət] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi:t] .

and	Phelan	saw	that	he	must	take	immediate	advantage	of	the	heat	.
和	费兰	锯	那	他	必须	拿	即时	优势	的	这	热	.

菲兰意识到他必须立即利用这股热浪。

[haʊ] [tuː; tə][draɪ][ðə; ði] ['ʌndərwer] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm]

How	to	dry	the	underwear	which	he	wore	was	the	question	which	puzzled	him
如何	到	干燥	这	内衣	哪个	他	穿着	曾是	这	问题	哪个	困惑	他

,

,

,

如何晾干他穿过的内裤，这个问题一直困扰着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['resld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] .

and	he	wrestled	with	it	for	several	moments	before	an	inspiration	came	.
和	他	摔跤	和	它	为了	一些	时刻	前	一个	灵感	来了	.

他苦思冥想了好一会儿，才灵光一闪。

" [aɪl] ['bɔːroʊ] [sʌm; səm] [dʌdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skerkroʊ] !

"	I'll	borrow	some	duds	from	the	scarecrow	!
" 患病的	借	一些	失败	从	这	稻草人	!	

“我要从稻草人那里借几件破烂衣服！”

" [hiː; hi] [sed] [hæf] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz][aɪ'diːə] .

"	he	said	half	aloud	,	and	went	forth	immediately	to	execute	his	idea	.
"	他	说	一半	大声	,	和	去	前进	立即地	到	执行	他的	主意	.

他半自言自语道，然后立即着手实施他的想法。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['siːst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'floʊt] ,

The	rain	had	ceased	,	but	the	fields	were	still	afloat	,
这	雨	有	停止	,	但	这	字段	是	仍然	漂浮	,

雨停了，但田地里仍然积水。

[ænd; ənd] ['fɛlən] [weidid] ['æŋk(ə)l] [diːp] [θruː] [ðə; ði] [slʌʃ] [græs] ,

and	Phelan	waded	ankle	deep	through	the	slush	grass	,
和	费兰	涉水	踝	深的	通过	这	泥浆	草	,

菲兰趟过齐踝深的泥泞草丛，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['skerkroʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['θretnɪŋ] [ɑːrmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [skaɪ] .

to	where	the	scarecrow	raised	his	threatening	arms	against	the	twilight	sky	.
到	在哪里	这	稻草人	提高	他的	威胁	武器	反对	这	暮	天空	.

稻草人高举双臂，对着暮色苍穹，摆出威胁的姿态。

" ['begərz] [ænd; ənd] ['bɒrəʊəz] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['tʃuːzə] , " [sed] ['fɛlən] ,

"	Beggars	and	borrowers	shouldn't	be	choosers	,	"	said	Phelan	,
"	乞丐	和	借款人	不应该	是	选择者	,	"	说	费兰	,

“乞丐和借款人不应该挑三拣四，”费兰说。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'vestid] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ɪts] ['rægɪd] ['traʊzərz] [ænd; ənd][koʊt] ,

as	he	divested	the	figure	of	its	ragged	trousers	and	coat	,
作为	他	剥离	这	数字	的	它是	破烂不堪	裤子	和	外套	,

当他脱下那身影身上破烂的裤子和外套时，

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðiːz] [həbɪ'lɪmənts] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː] .

"	but	I	have	a	strong	feeling	in	my	mind	that	these	habiliments	ain't	going	to	become	me	.
"	但	我	有	一个	强的	感觉	在	我的	头脑	那	这些	服装	不是	去	到	变得	我	.

但我内心深处强烈地感觉，这些衣服并不适合我。

[huːz] [jʊr; jər] ['teɪlər] , [frend] ?

Who's	your	tailor	,	friend	?
谁是	你的	裁缝	,	朋友	?

朋友，你的裁缝是谁？

" [ðə; ði] ['skerkroʊ] , [rɪ'djʊst] [naʊ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [strɔː] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nektaɪ] ,

"	The	scarecrow	,	reduced	now	to	an	old	straw	hat	and	a	necktie	,
"	这	稻草人	,	减少	现在	到	一个	老的	稻草	帽子	和	一个	领带	,

“稻草人如今只剩下一顶旧草帽和一条领带，

[meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ə'presɪv] ['saɪləns] .

maintained	a	dignified	and	oppressive	silence	.
维持	一个	凝重	和	压迫性的	沉默	.

保持着一种庄严而压抑的沉默。

" [wel] , [hiː; hi] [eɪnt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] [kʌt] , " [kən'tɪnjuːd] ['fɛlən] ,

"	Well	,	he	ain't	on	to	the	latest	cut	,	"	continued	Phelan	,
"	出色地	,	他	不是	在	到	这	最新的	切	,	"	持续	费兰	,

“嗯，他还没听懂最新的版本，”费兰继续说道。

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] .

wringing	the	water	out	of	the	coat	.
拧干	这	水	出去	的	这	外套	.

拧干外套里的水。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [ðiːz] [hɪr] [ɪz][jʊr; jər][pə'dʒæməz] ?

"	But	maybe	these	here	is	your	pajamas	?
"	但	或许	这些	这里	是	你的	睡衣	?

“但也许这是你的睡衣？”

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː][aɪ] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ]['æftər] [juːd] [rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ?

Don't	tell	me	I	disturbed	you	after	you'd	retired	for	the	night	?
不	告诉	我	我	不安	你	后	你会	退休	为了	这	夜晚	?

别告诉我我打扰了你晚上睡觉?

['veri] [wel] [ðen] , - .

Very	well	then	,	aurevoy	.
非常	出色地	然后	,	-	.

很好，aurevoy。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊðz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] ,

"	With	the	clothes	under	his	arm	he	made	his	way	back	to	the	shed	,
"	和	这	衣服	在下面	他的	手臂	他	制成	他的	方式	后退	到	这	棚	,

他腋下夹着衣服，往棚子走去。

[ænd; ənd] [dɪ'vestɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['reɪmənt] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bɔːroʊd] ['prɑːpərti] .

and	divesting	himself	of	his	own	raiment	he	got	into	his	borrowed	property	.
和	撤资	他自己	的	他的	自己的	服饰	他	得到	进入	他的	借来的	财产	.

他脱下自己的衣服，进入了他借来的房产。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [daɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn]['semi] - ['dɑːrknəs] .

By	this	time	the	fire	had	died	down	,	and	the	place	was	in	semi	-	darkness	.
经过	这	时间	这	火	有	死亡	向下	,	和	这	地方	曾是	在	半	-	黑暗	.

这时火势已经减弱，屋内一片昏暗。

['fɛlən] [θruː] [ɑːn][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [bleɪz] [flerd] [ʌp] ,

Phelan	threw	on	a	handful	of	sticks	and	,	as	the	blaze	flared	up	,
费兰	扔	在	一个	少数	的	棍子	和	,	作为	这	火焰	喇叭口	向上	,

费兰扔上一把木棍，随着火焰熊熊燃烧起来，

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [klɪr] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] [kloʊðz] .

he	caught	his	first	clear	sight	of	his	newly	acquired	clothes	.
他	捕捉	他的	第一的	清除	视线	的	他的	新	获得	衣服	.

他第一次清楚地看到了自己新买的衣服。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['weðər] - [steɪnd] , [ænd; ənd] ['sə:kld] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] ,

They	were	ragged	and	weather	-	stained	,	and	circled	about	with	broad	,
他们	是	破烂不堪	和	天气	-	染色	,	和	圈起来	关于	和	广阔	,

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [straɪps] .

unmistakable	stripes	.
毋庸置疑	条纹	.

它们破旧不堪，沾满了风雨的痕迹，周围环绕着宽阔而醒目的条纹。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [spaɪkt] ! " [sed] ['fɛlən] , ['væstli] [ə'mjuːzd] .

"	Well	,	I'll	be	spiked	!	"	said	Phelan	,	vastly	amused	.
"	出色地	,	患病的	是	尖峰	!	"	说	费兰	,	非常	觉得好笑	.

“哦，我肯定要中毒了！”菲兰笑着说。

" [aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪs] , ['frendli] ['skerkroʊ] [laɪk] [ðæt] !

"	I	wouldn't	'	a	'	thought	it	of	a	nice	,	friendly	scarecrow	like	that	!
"	我	不会	-	一个	-	想法	它	的	一个	好的	,	友好的	稻草人	喜欢	那	!

“我真没想到，这么可爱友好的稻草人竟然会是这种人！”

['bʌŋkoʊ] [ˌem 'iː] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?

Buncoed	me	,	didn't	he	?
骗局	我	,	没有	他	?

他骗了我，对吧?

[wel] , ['fɛðɚz] [dəunt] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ðə; ðɪ][dʒeɪl] - [bɜːrd] .

Well	,	feathers	don't	always	make	the	jail	-	bird	.
出色地	,	羽毛	不	总是	制作	这	监狱	-	鸟	.

嗯，羽毛并不总是能证明谁是罪犯。

['wʌndər] [wʌt] [pʊr] ['dev(ə)l] [wɔːr] - [ɪm] [læst] ?

Wonder	what	poor	devil	wore	'	em	last	?
想知道	什么	贫穷的	魔鬼	穿着	-	呃	最后的	?

真想知道最后一个穿它们的是哪个倒霉蛋?

[piːld] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ʃed] , [laɪk] [æz; əz][nɑːt] .

Peeled	out	of	'	em	in	this	very	shed	,	like	as	not	.
去皮	出去	的	-	呃	在	这	非常	棚	,	喜欢	作为	不是	.

很可能就是在这间棚子里把它们剥出来的。

[wel] , [ðeɪl] [sɜːrv] [maɪ] ['pɜːrpəs] [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] .

Well	,	they'll	serve	my	purpose	all	right	,	all	right	.
出色地	,	他们会	服务	我的	目的	全部	正确的	,	全部	正确的	.

嗯，它们完全能满足我的需求。

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [pleɪst] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,

"	He	took	off	his	shoes	,	placed	them	under	his	head	for	a	pillow	,
"	他	采取	离开	他的	鞋	,	放置	他们	在下面	他的	头	为了	一个	枕头	,

他脱下鞋子，把鞋子垫在头下当枕头。

[lɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kɑːb] [paɪp] , [θruː] [ɑːn] [freʃ] [wʊd] ,

lit	a	short	cob	pipe	,	threw	on	fresh	wood	,
点燃	一个	短的	玉米	管道	,	扔	在	新鲜的	木头	,

点燃一根短小的玉米芯烟斗，添上新柴，

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [tuː; tə][draɪ] .

and	prepared	to	wait	for	his	clothes	to	dry	.
和	准备	到	等待	为了	他的	衣服	到	干燥	.

他准备等衣服晾干。

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bæŋkwɪt] [rɪ'vɔlvd] [ɪt'self] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Meanwhile	the	question	of	the	banquet	revolved	itself	continually	in	his	mind	.
同时	这	问题	的	这	宴会	旋转	本身	持续	在	他的	头脑	.

与此同时，宴会的问题一直在他脑海中盘旋。

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

This	time	to	-	morrow	night	,	the	preparations	would	be	in	full	swing	.
这	时间	到	-	明天	夜晚	,	这	准备工作	会	是	在	满的	摇摆	.

明天晚上这个时候，各项准备工作将全面展开。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hʌŋgri] , [hæf] ['neɪkɪd] , [ænd; ənd] [tʃɪld] ,

Instead	of	being	hungry	,	half	naked	,	and	chilled	,
反而	的	存在	饥饿的	,	一半	裸	,	和	冷藏	,

与其饥寒交迫、衣衫不整，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [klʌb] - [haʊs] ['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kæviɑːr] , [stʌft] ['ɑːlɪvz] ,

he	might	be	in	a	luxurious	club	-	house	dallying	with	caviar	,	stuffed	olives	,
他	可能	是	在	一个	豪华	俱乐部	-	房子	磨蹭	和	鱼子酱	,	填充	橄榄	,

[ænd; ənd] [ˌbenɪ'dɪktɪn] .

and	Benedictine	.
和	本笃会	.

他可能正在豪华的俱乐部会所里享用鱼子酱、酿橄榄和本笃利口酒。

[ɔːl] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [blɪs] [wɜːr; wər] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['reɪlroʊd] [taɪz]

All	that	lay	between	him	and	bliss	were	two	hundred	miles	of	railroad	ties
全部	那	躺	之间	他	和	极乐	是	二	百	英里	的	铁路	领带

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['diːsnt] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] !

and	a	decent	suit	of	clothes	!
和	一个	体面的	套装	的	衣服	!

他与幸福之间只隔着两百英里的铁轨和一套像样的衣服！

" [weɪk] [ʌp] , ['kɔːrp] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪk] [biː; bi] ['soʊʃəb(ə)l] !

"	Wake	up	,	Corp	;	for	the	love	of	Mike	be	sociable	!
"	唤醒	向上	,	公司	;	为了	这	爱	的	麦克风	是	善于交际的	!

“醒醒吧，公司；看在迈克的份上，要懂社交！”

" [kraɪd] ['fɛlən] [wen] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [tuː] ['gluːmi] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

"	cried	Phelan	when	the	situation	became	too	gloomy	to	contemplate	.
"	哭	费兰	什么时候	这	情况	成为	也	阴沉	到	沉思	.

“当情况变得过于糟糕，令人难以想象时，费兰喊道。”

" [eɪnt] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [naʊ] ?

"	Ain't	that	like	a	dog	now	?
"	不是	那	喜欢	一个	狗	现在	?

“这不就像条狗吗？”

[hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] [wen] [aɪm] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['kaɪndli] ['sɪmpəθi] [æn; ən] -

Hold	your	tongue	when	I'm	longing	for	a	word	of	kindly	sympathy	an	'
抓住	你的	舌头	什么时候	我是	渴望	为了	一个	单词	的	亲切地	同情	一个	-

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

encouragement	,
鼓励	,

当我渴望一句温暖的同情和鼓励时，请你保持沉默。

[ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] [jʊr; jər] [fuːl] [hed] [ɔːf] [wʌns] [wiː; wi] [get] [ɑːn] [ðə; ði] [freɪt] .

and	barking	your	fool	head	off	once	we	get	on	the	freight	.
和	叫声	你的	傻子	头	离开	一次	我们	得到	在	这	货运	.

等我们上了货车，你就开始狂吠吧。

[mʌtʃ] [gʊd] ['itl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [juː 'es] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['næʃvɪl] [ɪn] [ðɪs] [fɪks] ,

Much	good	it'll	be	doing	us	to	get	to	Nashville	in	this	fix	,
很多	好的	它将	是	正在做	我们	到	得到	到	纳什维尔	在	这	使固定	,

在这种情况下，去纳什维尔对我们有什么好处呢？

[bʌt; bət] [wiːl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['blesɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] , ['kɔːrp] ,

but	we'll	take	our	blessings	as	they	come	,	Corp	,
但	出色地	拿	我们的	祝福	作为	他们	来	,	公司	,

但我们会欣然接受命运的安排，公司。

[ænd; ənd][dʒʌst] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [fər'get] [tuː; tə] [tɜːrn] - [ɪm] [ɔːf] .

and	just	trust	to	luck	that	somebody	will	forget	to	turn	'	em	off	.
和	只是	相信	到	运气	那	某人	将要	忘记	到	转动	-	呃	离开	.

只能寄希望于运气，希望有人会忘记关掉它们。

[aɪ] [noʊ] [wen] [aɪ] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ['ðɛrəl] [biː; bi] [wʌn] ['ʌðər] [mæn] ['æbsənt] .

I	know	when	I	get	to	the	banquet	there'll	be	one	other	man	absent	.
我	知道	什么时候	我	得到	到	这	宴会	将会	是	一	其他	男人	缺席的	.

我知道当我到达宴会现场时，还会有一个人缺席。

[ðæts] [bel] [ʌv; əv] ['tɛrə, 'tɛr] [oʊt] .

That's	Bell	of	Terre	Haute	.
那就是	钟	的	特雷	高级	.

那是来自特雷霍特的贝尔。

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [boʊt] ,

Him	and	me	is	always	in	the	same	boat	,
他	和	我	是	总是	在	这	相同的	船	,

我和他总是同舟共济。

[hiː; hi] [gets] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [eint] [gɑːt] [ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	gets	ten	thousand	a	year	and	ain't	got	the	nerve	to	spend	it	,
他	获得	十	千	一个	年	和	不是	得到	这	神经	到	花费	它	,

他一年挣一万块，却没胆量花掉。

[ænd; ənd] [aɪ] [get] [ˌfɪf'tiːn] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [eint] [gɑːt] [ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] !

and	I	get	fifteen	a	month	,	and	ain't	got	the	nerve	to	keep	it	!
和	我	得到	十五	一个	月	,	和	不是	得到	这	神经	到	保持	它	!

我一个月能挣十五块钱，但我没胆量把它存起来！

[pʊr] [oʊld] [bel] .

Poor	old	Bell	.
贫穷的	老的	钟	.

可怜的老贝尔。

" ['kɔːrpərəl] , [raʊzd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] , [snɪft] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] [ðə; ði] ['meni] ['gɑːrmənts]

"	Corporal	,	roused	from	his	slumbers	,	sniffed	inquiringly	at	the	many	garments
"	下士	,	唤醒	从	他的	睡眠	,	嗅了嗅	询问地	在	这	许多	服装

[spred] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪər] ,

spread	about	the	fire	,
传播	关于	这	火	,

“下士从睡梦中醒来，好奇地嗅了嗅散落在火堆周围的许多衣物，

[jɔːnd] , [tɜːrnd] [ə'raʊnd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] [dɔːg] ['fæʃ(ə)n] , [ðen] [kɜːrld] [ʌp] [bɪ'saɪd] ['fɛlən] ,

yawned	,	turned	around	several	times	in	dog	fashion	,	then	curled	up	beside	Phelan	,
打哈欠	,	转向	大约	一些	时代	在	狗	时尚	,	然后	卷曲	向上	旁	费兰	,

它打了个哈欠，像狗一样转了几圈，然后蜷缩在菲兰身边。

['sɪgnɪfaɪɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər]

signifying	by	his	bored	expression	that	he	hadn't	the	slightest	interest	in	the	matter
表示	经过	他的	无聊的	表达	那	他	之前没有	这	丝毫	兴趣	在	这	事情

['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

under	discussion	.
在下面	讨论	.

他一脸无聊的表情表明，他对正在讨论的事情丝毫没有兴趣。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kloʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] [daɪd] [tuː; tə] ['embərz] .

Gradually	the	darkness	closed	in	,	and	the	fire	died	to	embers	.
逐步地	这	黑暗	关闭	在	,	和	这	火	死亡	到	余烬	.

夜幕渐渐降临，火焰也渐渐熄灭，只剩下余烬。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [freɪt] [sləud] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [tæŋk] ,

It	would	be	four	hours	before	the	night	freight	slowed	up	at	the	water	tank	,
它	会	是	四	小时	前	这	夜晚	货运	减速	向上	在	这	水	坦克	,

夜间货运列车在水塔处减速还需要四个小时。

[ænd; ənd] [ˈfɛlən] , [ˈtaɪərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [træmp] ,

and	Phelan	,	tired	from	his	long	tramp	,
和	费兰	,	疲劳的	从	他的	长的	流浪汉	,

费兰长途跋涉后疲惫不堪

[ænd; ənd] [ˈdraʊzi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈveɪpər] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdraɪɪŋ] [kloʊðz] ,

and	drowsy	from	the	heat	and	the	vapor	rising	from	the	drying	clothes	,
和	昏昏欲睡	从	这	热	和	这	汽	上升	从	这	烘干	衣服	,

天气炎热，加上晾晒衣物时升腾的水汽，让人昏昏欲睡。

[ˈʃɪftɪd] [ðə; ði] [ʃuː] - [ˈbʌtnz] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɪr] , [ænd; ənd] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː] [ˈdriːmlænd] .

shifted	the	shoe	-	buttons	from	under	his	left	ear	,	and	drifted	into	dreamland	.
转移	这	鞋	-	按钮	从	在下面	他的	左边	耳朵	,	和	漂移	进入	梦境	.

他把鞋扣从左耳下取下来，然后进入了梦乡。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [slept] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] , [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈskerkroʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] [nuː] .

How	long	he	slept	undisturbed	,	only	the	scarecrow	outside	knew	.
如何	长的	他	睡着了	未受干扰	,	仅有的	这	稻草人	外部	知道	.

他究竟睡了多久才被打扰，只有外面的稻草人知道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [əˈwer] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] , [ʌv; əv] [səbˈduːd] [saʊndz] [ænd; ənd] , [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ]

He	was	dimly	aware	,	in	his	dreams	,	of	subdued	sounds	and	,	by	and	by
他	曾是	依稀	意识到的	,	在	他的	梦境	,	的	低沉的	声音	和	,	经过	和	经过

,

,

,

在梦中，他隐约听到一些低沉的声音，渐渐地，

[ðə; ði] [saʊndz] [fɔːrmd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [ˈwɪspəd] [wɜːrdz] [ænd; ənd] , [stɪl] [hæf] [əˈsliːp] , [hiː; hi] ['lisnd] .

the	sounds	formed	themselves	into	whispered	words	and	,	still	half	asleep	,	he	listened	.
这	声音	形成	他们自己	进入	低声说道	字	和	,	仍然	一半	睡着了	,	他	听着	.

这些声音渐渐汇聚成低语，他半梦半醒地听着。

" [aɪ] [θɔːt] [wiːd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [hɪr] .

"	I	thought	we'd	find	him	along	here	.
"	我	想法	我们会	寻找	他	沿着	这里	.

“我以为我们会在这里找到他。”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [teɪk] , " [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ;

This	is	the	road	they	always	take	,	"	a	low	voice	was	saying	;
这	是	这	路	他们	总是	拿	,	"	一个	低的	嗓音	曾是	说	;

“这是他们总是走的路，”一个低沉的声音说道；

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [sæm] [stænd] [hɪr] , [dʒɑːn] [ænd; ənd] - ['tæk(ə)l] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd] .

"	you	and	Sam	stand	here	,	John	and	me'll	tackle	him	from	this	side	.
"	你	和	山姆	站立	这里	,	约翰	和	-	处理	他	从	这	边	.

“你和萨姆站在这里，约翰和我从这边对付他。”

['hiːl] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [stɪf] [faɪt] , [juː; jʊ] [bet] .

He'll	put	up	a	stiff	fight	,	you	bet	.
地狱	放	向上	一个	僵硬的	斗争	,	你	赌注	.

他肯定会奋力抵抗。

" ['fɛlən] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

"	Phelan	opened	his	eyes	,	and	tried	to	remember	where	he	was	.
"	费兰	打开	他的	眼睛	,	和	尝试	到	记住	在哪里	他	曾是	.

费兰睁开眼睛，努力回想自己身在何处。

" [gɑːʃ] !

"	Gosh	!
"	天哪	!

“哎呀！”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['bʊldɔːg] !

look	at	that	bulldog	!
看	在	那	斗牛犬	!

看那只斗牛犬!

" [keɪm] [ə'nʌðər] ['wɪspər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['kɔːrpərəl] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt]

"	came	another	whisper	,	and	at	the	same	moment	Corporal	jumped	to	his	feet
"	来了	其他	耳语	,	和	在	这	相同的	片刻	下士	跳了起来	到	他的	脚

, ['graʊlɪŋ] ['æŋgrəli] .

,	growling	angrily	.
,	咆哮	愤怒地	.

“又传来一声低语，与此同时，下士猛地站了起来，愤怒地低吼着。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [fɔːr] [men] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃed] ,

As	he	did	so	,	four	men	sprang	through	the	opening	of	the	shed	,
作为	他	做过	所以	,	四	男人	弹簧	通过	这	开幕	的	这	棚	,

就在这时，四个男人从棚子的开口处跳了进来。

[ænd; ənd] [siːzd] ['fɛlən] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] .

and	seized	Phelan	by	the	arms	and	legs	.
和	查获	费兰	经过	这	武器	和	腿	.

抓住费兰的胳膊和腿。

" [lʊk] [aʊt] [ðer; ðər] , " [kraɪd] [wʌn] [ɪk'saɪtɪdli] ; " [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] ; [hɪəz] [ðə; ði] ['hændkʌfs] .

"	Look	out	there	,	"	cried	one	excitedly	;	"	don't	let	him	escape	;	here's	the	handcuffs	.
"	看	出去	那里	,	"	哭	一	兴奋地	;	"	不	让	他	逃脱	;	这里是	这	手铐	.

"

"

"

“快看外面！”其中一人兴奋地喊道，“别让他跑了！手铐在这里。”

" [bʌt; bət] [hɪr] , " [kraɪd] ['fɛlən] , " [wɒts] [ʌp] ; [wʌt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

"	But	here	,	"	cried	Phelan	,	"	what's	up	;	what	you	doing	to	me	?
"	但	这里	,	"	哭	费兰	,	"	是什么	向上	;	什么	你	正在做	到	我	?

“可是，”费兰喊道，“怎么回事？你们对我做了什么？”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['kɔːrpərəl] , ['θɜːrəli] [raʊzd] , [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [lʌndʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɪrəst]

"	By	this	time	Corporal	,	thoroughly	roused	,	made	a	vicious	lunge	at	the	nearest
"	经过	这	时间	下士	,	彻底	唤醒	,	制成	一个	恶毒	弓步	在	这	最近的

[mæn] .

man	.
男人	.

“此时，下士彻底被激怒了，猛地扑向最近的人。”

[ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] ,

The	next	minute	there	was	a	sharp	report	of	a	pistol	,
这	下一个	分钟	那里	曾是	一个	锋利的	报告	的	一个	手枪	,

下一刻，传来一声尖锐的枪响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊl] - ['teriər] [went] [jelpɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪmpɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

and	the	bull	-	terrier	went	yelping	and	limping	out	into	the	night	.
和	这	公牛	-	梗犬	去	尖叫	和	跛行	出去	进入	这	夜晚	.

于是，那只斗牛犬吠叫着，一瘸一拐地走进了夜色中。

" [juː; jʊ] ['kaʊərd] ! " [kraɪd] ['fɛlən] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] , " [ɪf] [juː; jʊ] [kɪld] [ðæt] [dɔːg] — "
" You coward ! " cried Phelan , struggling to rise , " if you killed that dog — "
" 你 懦夫 ! " 哭 费兰 , 挣扎 到 上升 , " 如果 你 被杀 那 狗 — "

“你这个懦夫！”菲兰挣扎着站起来，喊道，“如果你杀了那条狗——”

" [get] [ðoʊz] ['ʃæklz] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz] , " ['ʃaʊtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .
" Get those shackles on his legs , " shouted one of the men .
" 得到 那些 镣铐 在 他的 腿 , " 喊叫 一 的 这 男人 .

“给他戴上脚镣！”其中一个人喊道。

" [ɪz][ðə; ði]['wægən] ['redi] , [sæm] ?
" Is the wagon ready , Sam ?
" 是 这 车皮 准备好 , 山姆 ?

“马车准备好了吗，山姆？”

[teɪk] [hɪz; ɪz][legz][ðer; ðər] , [aɪv] [gɑːt][hɪz; ɪz] [hed] .
Take his legs there , I've got his head .
拿 他的 腿 那里 , 我已经 得到 他的 头 .

把他的腿拿走，我的头在我手里。

[liːv] [ðə; ði] [trʌk] [hɪr] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [draɪv] [laɪk] [sænd][tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [treɪn] !
Leave the truck here , we've got to drive like sand to catch that train !
离开 这 卡车 这里 , 我们已经 得到 到 驾驶 喜欢 沙 到 抓住 那 火车 !

把卡车停在这里，我们得像沙子一样飞驰才能赶上那趟火车！

" ['æftər] ['biːɪŋ] ['drægd] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['wægən] ,
" After being dragged to the road and thrown into a spring wagon ,
" 后 存在 拖拽 到 这 路 和 抛掷 进入 一个 春天 车皮 ,

“被拖到路边扔进一辆弹簧马车后，

['fɛlən] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , ['dʒoʊltɪŋ]['oʊvər][ə; eɪ] [rʌf] ['kʌntri] [roʊd] ,
Phelan found himself lying on his back , jolting over a rough country road ,
费兰 成立 他自己 说谎 在 他的 后退 , 剧烈震动 超过 一个 粗糙的 国家 路 ,

费兰发现自己仰面躺着，在崎岖的乡村道路上颠簸前行。

[hɪz; ɪz] [θriː] ['vɪdʒɪlənt]['kæptərz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pɪstlz] [ɪn][hænd] .
his three vigilant captors sitting beside him with pistols in hand .
他的 三 警惕的 俘虏者 坐着 旁 他 和 手枪 在 手 .

他的三名警惕的看守人员手持手枪坐在他身边。

['eni] ['efərt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːr] [siːk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [ænd; ənd]
Any effort on his part to explain or seek information was promptly and
任何 努力 在 他的 部分 到 解释 或者 寻找 信息 曾是 及时 和
[ɪm'fætɪkli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
emphatically discouraged .
强调地 灰心 .

他任何试图解释或寻求信息的努力都立即遭到了断然拒绝。

[bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [hiː; hi] ['gæðərd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɪts] [let] [fɔːl] [baɪ][hɪz; ɪz]['kæptərz] ,
But in time he gathered , from the bits let fall by his captors ,
但 在 时间 他 聚集 , 从 这 比特 让 落下 经过 他的 俘虏者 ,

但随着时间的推移，他从俘虏们丢弃的碎片中逐渐拼凑起来：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['despərət] ['kærəktər] , [fɔːr; fər] [huːm]
that he was an escaped convict , of a most desperate character , for whom
那 他 曾是 一个 逃脱 定罪 , 的 一个 最多 绝望的 特点 , 为了 谁
[ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] ,
a reward was offered ,
一个 报酬 曾是 提供 ,

他是一名逃犯，品行极其绝望，有人悬赏捉拿他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][lɑːrdʒ] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

and	that	he	had	been	at	large	twenty	-	four	hours	.
和	那	他	有	到过	在	大的	二十	-	四	小时	.

他已经逍遥法外二十四小时了。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .

In	vain	did	he	struggle	for	a	hearing	.
在	徒劳	做过	他	斗争	为了	一个	听力	.

他争取听证会的努力最终徒劳无功。

['oʊnli] [wʌns] [dɪd][hiː; hi] [get] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [pliː] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] .

Only	once	did	he	get	a	response	to	his	oft	-	repeated	plea	of	innocence	.
仅有的	一次	做过	他	得到	一个	回复	到	他的	经常	-	重复	恳求	的	无辜	.

他多次申辩自己无罪，但只有一次得到了回应。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][toʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] .

It	was	when	he	told	how	he	had	come	by	the	clothes	he	had	on	.
它	曾是	什么时候	他	讲述	如何	他	有	来	经过	这	衣服	他	有	在	.

当他讲述自己身上这身衣服的来历时，一切都变得清晰起来。

[fɔːr; fər] [wʌns] ['fɛlən] [gɑːt][ə; eɪ] [læf] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

For	once	Phelan	got	a	laugh	when	he	did	not	relish	it	.
为了	一次	费兰	得到	一个	笑	什么时候	他	做过	不是	尽情享用	它	.

这一次，费兰在自己并不乐意的时候，反而逗笑了别人。

" [gɑːt] - [ɪm] [ɔːf] [ə; eɪ] ['skerkroʊ] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Got	'	em	off	a	scarecrow	,	did	you	?	"	said	the	man	at	his	head	,
"	得到	-	呃	离开	一个	稻草人	,	做过	你	?	"	说	这	男人	在	他的	头	,

“你是从稻草人身上弄来的吗？”领头的那个人问道。

[wen] [ðə; ði] [fʌn] [hæd; həd] [səb'saidid] ; " [seɪ] ,

when	the	fun	had	subsided	;	"	say	,
什么时候	这	乐趣	有	平静下来	;	"	说	,

当乐趣消退之后；“比如说，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] - [raʊnd] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	want	to	be	'	round	when	you	tell	that	to	the	Superintendent	of	the
我	想	到	是	-	圆形的	什么时候	你	告诉	那	到	这	校长	的	这

[ˌpenɪ'tenʃəri] — [aɪ] [eint] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [læf] [ɪn] [ten] ['jɪrz] !

Penitentiary	—	I	ain't	heard	him	laugh	in	ten	years	!
监狱	—	我	不是	听到	他	笑	在	十	年	!

我希望你跟监狱长说这话的时候我在场——我已经十年没听他笑过了！

" [soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌʌnbɪ'liːf] , ['fɛlən] [læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ænd; ənd] [gluːm] .

"	So	,	in	the	face	of	such	unbelief	,	Phelan	lapsed	into	silence	and	gloom	.
"	所以	,	在	这	脸	的	这样的	不信	,	费兰	失效	进入	沉默	和	愁云	.

面对如此难以置信的目光，费兰陷入了沉默和沮丧之中。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm] [les] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪt]

What	became	of	him	concerned	him	less	,	at	the	moment	,	than	the	fate
什么	成为	的	他	担心的	他	较少的	,	在	这	片刻	,	比	这	命运

[ʌv; əv] ['kɔːrpərəl] ,

of	Corporal	,
的	下士	,

他此刻更关心的是下士的命运，而不是他的下落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [biːst] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][pər'hæps] ['daɪɪŋ] [aʊt]

and	the	thought	of	the	faithful	little	beast	wounded	and	perhaps	dying	out
和	这	想法	的	这	忠实	小的	兽	受伤	和	也许	垂死	出去

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

there	in	the	fields	,
那里	在	这	字段	,

想到那只忠诚的小牲畜受伤了，或许会死在田野里，我就觉得.....

[meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .

made	him	sick	at	heart	.
制成	他	生病的	在	心	.

让他感到无比恶心。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Just	as	they	came	in	sight	of	the	lights	of	the	station	,
只是	作为	他们	来了	在	视线	的	这	灯	的	这	车站	,

就在他们看到车站灯光的那一刻，

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]

the	whistle	of	the	freight	was	heard	down	the	track	and	the	horses	were
这	哨	的	这	货运	曾是	听到	向下	这	追踪	和	这	马匹	是

['biːtn] [tuː; tə][ə; eɪ]['gæləp] .

beaten	to	a	gallop	.
被打败	到	一个	驰骋	.

火车汽笛声沿着铁轨传来，马儿被催促着飞奔起来。

['fɛlən] [wʌz; wəz] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən]['ɪntuː][æn; ən] ['empti] [bɑːks][kɑːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊl]

Phelan	was	hurried	from	the	wagon	into	an	empty	box	car	,	with	his	full
费兰	曾是	慌忙	从	这	车皮	进入	一个	空的	盒子	车	,	和	他的	满的

[gɑːrd] [ɪn] [ə'tendəns] .

guard	in	attendance	.
警卫	在	出席	.

费兰被迅速从马车押送到一节空货车车厢里，他的全体卫兵都陪同在侧。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [pʊld] [aʊt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪmpər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər] ,

As	the	train	pulled	out	he	heard	a	little	whimper	beside	him	and	there	,
作为	这	火车	拉	出去	他	听到	一个	小的	呜咽	旁	他	和	那里	,

火车缓缓驶离站台时，他听到身旁传来一声轻微的呜咽，然后，

['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [rʌn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪr] ['hæŋɪŋ] [lɪmp][ænd; ənd]

panting	for	breath	after	his	long	run	,	and	with	one	ear	hanging	limp	and
喘息	为了	气息	后	他的	长的	跑步	,	和	和	一	耳朵	绞刑	跛行	和

['blʌdi] , ['kaʊərd] ['kɔːrpərəl] .

bloody	,	cowered	Corporal	.
血腥	,	畏缩	下士	.

经过长时间的奔跑，下士气喘吁吁，一只耳朵耷拉着，鲜血淋漓，蜷缩着身子。

['fiːlənz] [hændz][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

Phelan's	hands	were	not	at	his	disposal	,
菲兰的	双手	是	不是	在	他的	处理	,

费兰的双手不由他支配，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] ['kɔːrp][ðə; ði]

but	even	if	they	had	been	it	is	doubtful	if	he	would	have	denied	Corp	the
但	甚至	如果	他们	有	到过	它	是	疑	如果	他	会	有	否认	公司	这

[dʒɔɪ][fɔːr; fər][wʌns][ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

joy	for	once	of	kissing	him	.
喜悦	为了	一次	的	接吻	他	.

但即便他们真的在一起，他也不太可能拒绝让Corp享受一次亲吻他的快乐。

[θruː] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['hevi] [kɑːrz] ['rʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði][reɪlz] ,

Through	the	rest	of	the	night	the	heavy	cars	rumbled	over	the	rails	,
通过	这	休息	的	这	夜晚	这	重的	汽车	隆隆声	超过	这	铁轨	,

夜里，沉重的车厢在铁轨上隆隆驶过。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [tʊk] [tɜːrn] [ə'baʊt] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['gaːdiŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

and	the	men	took	turn	about	sleeping	and	guarding	the	prisoner	.
和	这	男人	采取	转动	关于	睡眠	和	守护	这	囚犯	.

男人们轮流睡觉和看守囚犯。

['oʊnli] [wʌns] [dɪd] ['fɛlən] ['ventʃər] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] :

Only once did Phelan venture another question :

仅有的 一次 做过 费兰 风险投资 其他 问题 :

菲兰只试探性地问了一次另一个问题：

" [seɪ] , [juː; jʊ] [spɔːrts] , [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] , [duː] [juː; jʊ]

" Say , you sports , you don't mind telling me where you are taking me , do you

" 说 , 你 运动的 , 你 不 头脑 讲述 我 在哪里 你 是 采取 我 , 做 你

? "

? "

? "

“我说，你们这些运动健将，不介意告诉我你们要带我去哪儿吧？”

" ['lɪs(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [gæf] !

" Listen at his gaff !

" 听 在 他的 失误 !

“去他的窝里听听！”

" [sed] [wʌn] .

" said one .

" 说 一 .

“其中一人说道。”

" ['hiːl] [noʊ] [ɔːl] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [gets] [tuː; tə] ['næʃvɪl] .

" He'll know all right when he gets to Nashville .

" 地狱 知道 全部 正确的 什么时候 他 获得 到 纳什维尔 .

“等他到了纳什维尔，他就会明白一切了。”

" ['fɛlən] [sent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [smaɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['θretnd] [tuː; tə] [rɪ'viːl]

" Phelan sent such a radiant smile into the darkness that it threatened to reveal

" 费兰 发送 这样的 一个 辐射状 微笑 进入 这 黑暗 那 它 威胁 到 揭示

[ɪt'self] .

itself .

本身 .

“菲兰的笑容灿烂无比，仿佛要冲破黑暗，显露出来。”

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [en'sɜːkəld] [rɪsts] [ə'baʊt] ['kɔːrpərəlz] ['bɑːdi] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

Then he slipped his encircled wrists about Corporal's body and giving him a

然后 他 滑倒了 他的 包围 手腕 关于 下士的 身体 和 给予 他 一个

[skwiːz] ['wɪspəd] :

squeeze whispered :

挤 低声说道 :

然后他将环绕着下士的手腕滑到他身上，轻轻捏了一下，低声说道：

" [its] ['bɛtərən] [ðə; ði] ['bʌmpərz] , ['kɔːrp] .

" It's better'n the bumpers , Corp .

" 它是 比 这 保险杠 , 公司 .

“它比保险杠好，公司。”

" [æt; ət] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [nekst] [deɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [wen]

" At the Penitentiary next day there was consternation and dismay when

" 在 这 监狱 下一个 天 那里 曾是 惊愕 和 沮丧 什么时候

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['despərət] ['krɪmɪn(ə)l] ,

instead of the desperate criminal ,

反而 的 这 绝望的 刑事 ,

第二天，监狱里一片惊愕和沮丧，因为来的不是绝望的罪犯，

[huː] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [tuː; tə] ['friːdəm] ,

who two days before had scaled the walls and dropped to freedom ,

WHO 二 天 前 有 缩放 这 墙壁 和 掉落 到 自由 ,

两天前翻越城墙、获得自由的那个人

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃmən] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] , [huːz] ['oʊnli] [ə'fens] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz][ɪn]

an	innocent	little	Irishman	was	presented	,	whose	only	offense	apparently	was	in
一个	清白的	小的	爱尔兰人	曾是	呈现	,	谁	仅有的	罪行	显然	曾是	在

['hævɪŋ] [dɔnd] , [ˌtempə'rerəli] ,

having	donned	,	temporarily	,
拥有	穿戴	,	暂时地	,

一位天真无邪的爱尔兰小伙子被介绍给大家，他唯一的过错似乎就是暂时穿上了.....

[ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] [kraɪm] .

the	garb	of	crime	.
这	外衣	的	犯罪	.

犯罪的装束。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [prə'siːdid] , ['fɛlən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪk'sesɪvli]

As	the	investigation	proceeded	,	Phelan	found	it	expedient	,	to	become	excessively
作为	这	调查	继续	,	费兰	成立	它	权宜	,	到	变得	过度

[ɪn'dɪgnənt] .

indignant	.
愤怒	.

随着调查的深入，费兰发现，表现得过于愤慨是明智之举。

[ðæt] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] , ['strəulɪŋ] ['hɑːrmləsli] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər]

That	an	American	citizen	,	strolling	harmlessly	through	the	fields	of	a	summer
那	一个	美国人	公民	,	漫步	无害地	通过	这	字段	的	一个	夏天

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

一位美国公民，在一个夏日傍晚，无害地漫步在田野间，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] , [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə][draɪ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn][æn; ən]

and	being	caught	in	a	shower	,	should	attempt	to	dry	his	clothes	in	an
和	存在	捕捉	在	一个	淋浴	,	应该	试图	到	干燥	他的	衣服	在	一个

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [ʃed] ,

unused	shed	,
未使用的	棚	,

如果被雨淋湿，应该尝试在废弃的棚子里晾干衣服。

[ænd; ənd][faɪnd] [hɪm'self] [ə'tækt] [ænd; ənd] [baʊnd] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

and	find	himself	attacked	and	bound	,	and	hurried	away	without	his
和	寻找	他自己	遭到攻击	和	边界	,	和	慌忙	离开	没有	他的

[bɪ'lɔːŋɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] ,

belongings	to	a	distant	city	,
财物	到	一个	遥远	城市	,

他遭到袭击并被捆绑，被匆匆带走，身无分文，被送到了遥远的城市。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['aʊtreɪdʒ] .

was	an	inconceivable	outrage	.
曾是	一个	不可思议	暴行	.

简直是骇人听闻的暴行。

[ɪf] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,

If	a	shadow	of	doubt	remained	as	to	his	identity	,
如果	一个	阴影	的	怀疑	剩余	作为	到	他的	身份	,

如果对他的身份还有一丝怀疑，

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['prɑːmɪnənt] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] .

a	score	of	prominent	gentlemen	in	the	city	would	be	able	to	identify	him	.
一个	分数	的	著名的	先生们	在	这	城市	会	是	有能力的	到	确认	他	.

城里有二十多位知名人士都能认出他。

[hiː; hi] [neɪmd] [ðem; ðəm] ,

He	named	them	,
他	命名	他们	,

他给他们取了名字，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['hæzərd][ə; eɪ] [ges] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt]

and	added	that	he	was	totally	unable	to	hazard	a	guess	as	to	what
和	额外	那	他	曾是	完全	无法	到	冒险	一个	猜测	作为	到	什么

[fɔːrm][ðer; ðər] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [wʊd] [ə'suːm] .

form	their	resentment	of	his	treatment	would	assume	.
形式	他们的	怨恨	的	他的	治疗	会	认为	.

他还补充说，他完全无法猜测他们对他的待遇的怨恨会以何种形式表现出来。

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [lʊkt] [greɪv] .

The	authorities	looked	grave	.
这	当局	看起来	严重	.

当局人员神情严肃。

[kʊd; kəd]['mɪstər] . - [rɪ'membər] [dʒʌst] [wʌt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] ?

Could	Mr	.	Harrihan	remember	just	what	articles	he	had	left	behind	?
可以	先生	.	-	记住	只是	什么	文章	他	有	左边	在后面	?

哈里汉先生还能记得他究竟留下了哪些文章吗?

['mɪstər] . - [kʊd; kəd] .

Mr	.	Harrihan	could	.
先生	.	-	可以	.

哈里汉先生可以。

[ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] , [ə; eɪ][hæt] , [ə; eɪ] ['tɔɪlət] [set] ,

A	suit	of	clothes	,	a	pair	of	shoes	,	a	hat	,	a	toilet	set	,
一个	套装	的	衣服	,	一个	一对	的	鞋	,	一个	帽子	,	一个	洗手间	放	,

一套衣服、一双鞋、一顶帽子、一套洗漱用品

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ; " [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

and	a	small	sum	of	money	;	"	the	loss	of	which	,
和	一个	小的	和	的	钱	;	"	这	损失	的	哪个	,

还有一小笔钱；“这笔钱的损失，

" ['ædɪd] ['fɛlən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,

"	added	Phelan	with	a	fine	air	of	indifference	,
"	额外	费兰	和	一个	美好的	空气	的	漠不关心	,

菲兰带着一种漫不经心的神情补充道：

" [ɑːr; ər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] ['ɔːfərd] [tuː; tə][maɪ]['pɜːrs(ə)n] .

"	are	as	nothing	compared	to	the	indignity	offered	to	my	person	.
"	是	作为	没有什么	比较的	到	这	侮辱	提供	到	我的	人	.

“与我所遭受的侮辱相比，这些都算不了什么。”

" [wʊd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

"	Would	the	gentleman	be	satisfied	if	the	cost	of	these	articles	,
"	会	这	绅士	是	使满意	如果	这	成本	的	这些	文章	,

“如果这些物品的价格是……”，这位先生是否会满意?

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [fer] [bæk] [tuː; tə] ['lebənɑːn] ['dʒʌŋkʃ(ə)n][biː; bi] [peɪd] [hɪm; ɪm] ?

together	with	the	railroad	fare	back	to	Lebanon	Junction	be	paid	him	?
一起	和	这	铁路	票价	后退	到	黎巴嫩	交汇处	是	有薪酬的	他	?

连同返回黎巴嫩枢纽站的火车票一起支付给他?

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['æftər][æn; ən]['ɪndʒərd] [pɔːz] , [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .

The	gentleman	,	after	an	injured	pause	,	announced	that	he	would	.
这	绅士	,	后	一个	受伤	暂停	,	宣布	那	他	会	.

这位先生略带伤感地停顿了一下，然后宣布他会这么做。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . ['fɛlən] - , [ɪn] [ɪ'mækjələt] ['reɪmənt] ,

And	thus	it	was	that	Mr	.	Phelan	Harrihan	,	in	immaculate	raiment	,
和	因此	它	曾是	那	先生	.	费兰	-	,	在	完美无瑕	服饰	,

于是，身着整洁衣着的费兰·哈里汉先生

[prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [sɪksθ] ['ænjuəl] [ˌriː'juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfə] ['deltə] [frə'tɜːrnəti] [ænd; ənd]

presented	himself	at	the	Sixth	Annual	Reunion	of	the	Alpha	Delta	fraternity	and
呈现	他自己	在	这	第六	年度的	团圆	的	这	阿尔法	三角洲	兄弟会	和

,

,

,

他出席了阿尔法德尔塔兄弟会第六届年度重聚活动，并发表了讲话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [smaɪl] [ɪn'sɜːrkl] [ə; eɪ] [ten] - [sent] [sɪ'gɑːr] , [wʌn] [freʃ] ['lɔrəlz] [baɪ]

with	a	complacent	smile	encircling	a	ten	-	cent	cigar	,	won	fresh	laurels	by
和	一个	自满	微笑	包围	一个	十	-	中心	雪茄	,	韩元	新鲜的	月桂树	经过

[rɪ'kaʊntɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'dɔːnmənts] ,

recounting	,	with	many	adornments	,
重新计算	,	和	许多	装饰品	,

他嘴里叼着一支十美分的雪茄，脸上挂着自鸣得意的笑容，绘声绘色地讲述着自己的故事，赢得了新的赞誉。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

the	adventures	of	the	previous	night	.
这	冒险	的	这	以前的	夜晚	.

昨晚的奇遇。

" [pɑːp]

"	Pop
"	流行音乐

“流行音乐

" [ðə; ði] ['gluːmi] ['kɔːrɪdɔːr] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['bɔːltɪmɔːr] ['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [seɪv]

"	The	gloomy	corridor	in	the	big	Baltimore	hospital	was	still	and	deserted	save
"	这	阴沉	走廊	在	这	大的	巴尔的摩	医院	曾是	仍然	和	荒凉的	节省

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɜːrs] [huː] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] [flæt] - ['tɑːpt] [desk] ['ʌndər] [ə; eɪ] [griːn] [læmp] [mə'kænɪkli]

for	a	nurse	who	sat	at	a	flat	-	topped	desk	under	a	green	lamp	mechanically
为了	一个	护士	WHO	卫星	在	一个	平坦的	-	顶峰	桌子	在下面	一个	绿色的	灯	机械地

[træns'fɜːrɪŋ] ['fɪgjərz] [frʌm; frəm][wʌn] [tʃɑːrt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

transferring	figures	from	one	chart	to	another	.
转移	数据	从	一	图表	到	其他	.

“巴尔的摩这家大医院阴暗的走廊里一片寂静，空无一人，只有一名护士坐在绿色台灯下的一张平顶桌旁，机械地将数字从一张图表转移到另一张图表上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['kwaɪət] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌpri'siːdz] [ðə; ði][fɜːrst] ['restləs] ['stɜːrɪŋ]

It	was	the	period	of	quiet	that	usually	precedes	the	first	restless	stirring
它	曾是	这	时期	的	安静的	那	通常	之前	这	第一的	不安	搅拌

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [dɑːn] .

of	the	sick	at	the	breaking	of	dawn	.
的	这	生病的	在	这	打破	的	黎明	.

这是黎明破晓时分病人开始躁动不安之前通常会经历的一段平静期。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['saɪləns] [kæn; kən][biː; bi] [ðæt] [weɪts] [ˌmoʊmən'terəli]

The	silence	was	intense	as	only	a	silence	can	be	that	waits	momentarily
这	沉默	曾是	激烈的	作为	仅有的	一个	沉默	能	是	那	等待	片刻

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [saʊnd] .

for	an	interrupting	sound	.
为了	一个	打断	声音	.

寂静异常沉重，仿佛只有等待打破寂静的声音才能带来这种感觉。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] , [ɪm'perətɪv] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] .

Suddenly	**it**	**came**	**in**	**a**	**prolonged**	**,**	**imperative**	**ring**	**of**	**the**	**telephone**	**bell**	**.**
突然	它	来了	在	一个	延长	,	至关重要的	戒指	的	这	电话	钟	.

突然，电话铃声响起，持续而急促。

[soʊ] [ɪn'sɪstənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['nɜ˞ːsɪz] [hænd] [kloʊzd] ['oʊvər][ðə; ði][trænz'mɪtər˛træns'mɪtər]

So	**insistent**	**was**	**the**	**call**	**that**	**the**	**nurse's**	**hand**	**closed**	**over**	**the**	**transmitter**
所以	坚持	曾是	这	称呼	那	这	护士的	手	关闭	超过	这	发射机

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɜːr] ['siːst] .

long	**before**	**the**	**burr**	**ceased**	**.**
长的	前	这	刺果	停止	.

呼叫声如此急促，以至于在嗡嗡声停止之前很久，护士的手就已经捂住了发射器。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['nəutifaiŋ] [wɔːrd] [biː] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn]

The	**office**	**was**	**notifying**	**Ward**	**B**	**that**	**an**	**emergency**	**case**	**had**	**been**	**brought**	**in**
这	办公室	曾是	通知	沃德	B	那	一个	紧急情况	案件	有	到过	带来	在

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

and	**an**	**immediate**	**operation**	**was**	**necessary**	**.**
和	一个	即时	手术	曾是	必要的	.

办公室通知B病房，有一名急诊病人被送来，需要立即进行手术。

[wɪð; wɪθ][prɑːmpt] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ðə; ði] [wel] - ['ɔːrdərd] [mə'ʃiːnəri] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] ['hjuːmən][laɪf][wʌz; wəz]

With	**prompt**	**efficiency**	**the**	**well**	**-**	**ordered**	**machinery**	**for**	**saving**	**human**	**life**	**was**
和	迅速的	效率	这	出色地	-	订购	机械	为了	保存	人类	生活	曾是

[pʊt] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

put	**in**	**motion**	**.**
放	在	运动	.

拯救生命的有序机制迅速高效地启动。

[sɔːft] - ['fʊtɪd] ['nɜːrsɪz] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæ˛doʊz] [ænd; ənd] [muːvd] ['kwɪkli] [ə'baʊt] , ['meɪkɪŋ]

Soft	**-**	**footed**	**nurses**	**emerged**	**from**	**the**	**shadows**	**and**	**moved**	**quickly**	**about**	**,**	**making**
柔软的	-	有脚的	护士	出现	从	这	阴影	和	已搬	迅速地	关于	,	制作

['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] .

necessary	**arrangements**	**.**
必要的	安排	.

轻手轻脚的护士们从阴影中走出，迅速行动起来，做着必要的安排。

[ə; eɪ] [trɪm] , ['kʌmli] ['wʊmən] , [streɪt] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] [ænd; ənd] [klɪr] [ʌv; əv] [aɪ] , [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [ɪn] [loʊ] [dɪ'saɪsɪv] [toʊnz] .

A	**trim**	**,**	**comely**	**woman**	**,**	**straight**	**of**	**feature**	**and**	**clear**	**of**	**eye**	**,**	**gave**	**directions**	**in**	**low**	**decisive**	**tones**	**.**
一个	修剪	,	漂亮	女士	,	直的	的	特征	和	清除	的	眼睛	,	给予	方向	在	低的	决定性	音调	.

一位身材苗条、容貌姣好、五官端正、眼神清澈的女子，用低沉而果断的语气发出指示。

[wen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

When	**the**	**telephone**	**rang**	**the**	**second**	**time**	**she**	**answered**	**it**	**.**
什么时候	这	电话	响铃	这	第二	时间	她	回答	它	.

电话第二次响起时，她接了起来。

" [jes] , ['ɑːfɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['fletʃər] .

"	**Yes**	**,**	**Office**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**this**	**is**	**Miss**	**Fletcher**	**.**
"	是的	,	办公室	,	"	她	说	,	"	这	是	错过	弗莱彻	.

“是的，办公室，”她说，“这位是弗莱彻小姐。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɑːpəreɪt] ?

They	**are**	**not**	**going**	**to**	**operate**	**?**
他们	是	不是	去	到	操作	?

他们不打算运营了吗?

[tuː] [leɪt] ?
Too late ?
也 晚的 ?

为时已晚?

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[send] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ʌp] [tuː; tə] [noʊ] . - .
Send the patient up to No . 16 .
发送 这 病人 向上 到 不 . - .

将病人送到16号病房。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] .
Everything is ready .
一切 是 准备好 .

一切准备就绪。

" ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] [kriːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hɜːrd] ,
" Even as she spoke the complaining creak of the elevator could he heard ,
" 甚至 作为 她 辐 这 抱怨 吱嘎声 的 这 电梯 可以 他 听到 ,

“就在她说话的时候，他还能听到电梯吱嘎作响的抱怨声。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [tuː] ['ɔːrdərˌliːz] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['berɪŋ] [ə; eɪ]
and presently two orderlies appeared at the end of the corridor bearing a
和 目前 二 勤杂工 出现 在 这 结尾 的 这 走廊 轴承 一个
['stretʃər] .
stretcher .
担架 .

这时，两名勤务兵抬着担架出现在走廊尽头。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [dʒɔː] [set] , [stroʊd] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [kə'mændɪŋ] ['fɪgjər] .
Beside it , with head erect and jaw set , strode a strangely commanding figure .
旁 它 , 和 头 直立 和 颚 放 , 大步走 一个 奇怪的 指挥 数字 .

在它旁边，昂首挺胸、下巴紧绷着，迈着大步，身形显得异常威严。

[sɪks] [fiːt] [tuː] [hiː; hi] [luːmd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ə; eɪ] [gɔːnt] , [rɔː] - [boʊnd] [oʊld] [ˌmaʊntn'ɪr] .
Six feet two he loomed in the shadows , a gaunt , raw - boned old mountaineer .
六 脚 二 他 迫近 在 这 阴影 , 一个 瘦削 , 生的 - 骨 老的 登山 .

他身高六英尺二英寸，在阴影中显得格外高大，像个骨瘦如柴的老登山者。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
On his head was a tall ,
在 他的 头 曾是 一个 高的 ,

他头上顶着一个高大的，

[waɪd] - [brɪmd] [hæt] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['kɑːrpɪt] [sæk] .
wide - brimmed hat and in his right hand he carried a bulky carpet sack .
宽的 - 满溢 帽子 和 在 他的 正确的 手 他 携带 一个 笨重 地毯 解雇 .

他戴着一顶宽边帽，右手拎着一个笨重的地毯袋。

[ðə; ði] [left] [sliːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [teɪld] [koʊt] [hʌŋ] ['empti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elboʊ] .
The left sleeve of his long - tailed coat hung empty to the elbow .
这 左边 袖子 的 他的 长的 - 有尾巴的 外套 悬挂 空的 到 这 弯头 .

他那件长款燕尾服的左袖空荡荡地垂到手肘处。

[ðə; ði] ['mæsɪv] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] ['floʊɪŋ] [bɪrd] [ænd; ənd] ['hɔːkˌlaɪk] [feɪs] , [ðə; ði] [biːkt] [noʊz]

The	massive	head	with	its	white	flowing	beard	and	hawklike	face	,	the	beaked	nose
这	大量的	头	和	它是	白色的	流动	胡须	和	鹰隼般	脸	,	这	有喙的	鼻子

[ænd; ənd] [fɪrs] ,

and	fierce	,
和	凶猛的	,

巨大的头颅，长着飘逸的白色胡须和鹰隼般的脸庞，喙状的鼻子，凶猛无比。

[diːp] - [set] [aɪz] , [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər] ['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] [wen] [hiː; hi]

deep	-	set	eyes	,	might	have	served	as	a	model	for	Michael	Angelo	when	he
深的	-	放	眼睛	,	可能	有	服务	作为	一个	模型	为了	迈克尔	安杰洛	什么时候	他

['mɔdld] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['moʊzəs] .

modeled	his	immortal	Moses	.
建模	他的	不朽	摩西	.

他那双深邃的眼睛，或许曾是米开朗基罗创作不朽的摩西雕像时的灵感来源。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːrdərˌliːz] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][noʊ] . - [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['stretʃər]

As	the	orderlies	passed	through	the	door	of	No	.	16	and	lowered	the	stretcher
作为	这	勤杂工	通过了	通过	这	门	的	不	.	-	和	降低	这	担架

,

,

,

当勤务兵们穿过16号病房的门，放下担架时，

[ðə; ði][oʊld][mæn][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt] [sæk] [ænd; ənd] ['grɪmli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [nɜːrs] [ʌn'kʌvər] [ðə; ði]

the	old	man	put	down	his	carpet	sack	and	grimly	watched	the	nurse	uncover	the
这	老的	男人	放	向下	他的	地毯	解雇	和	阴沉地	观看	这	护士	揭露	这

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	.
病人	.

老人放下地毯袋，神情肃穆地看着护士揭开病人身上的布。

['ʌndər] [ðə; ði][wɔːrn] ['hoʊmspʌn] ['kʌvərlət] , [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] [daɪz] [ʌv; əv] [bɑːks] [ænd; ənd]

Under	the	worn	homespun	coverlet	,	stained	with	the	dull	dyes	of	barks	and
在下面	这	磨损	质朴的	床单	,	染色	和	这	乏味的	染料	的	树皮	和

['beriz] ,

berries	,
浆果	,

在沾满树皮和浆果暗淡染料的破旧粗布被褥下，

[leɪ] [æn; ən] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['fɪgjər] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

lay	an	emaciated	figure	,	just	as	it	had	been	brought	into	the	hospital	.
躺	一个	瘦弱	数字	,	只是	作为	它	有	到过	带来	进入	这	医院	.

它瘦骨嶙峋地躺在那里，就像刚被送进医院时一样。

[wʌn] [lɔːŋ] [kɔːrs] ['gɑːrmənt] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

One	long	coarse	garment	covered	it	,
一	长的	粗	服装	涵盖	它	,

它身上披着一件长长的粗糙衣物，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prɑːmɪnənt] ['æŋk(ə)l] [boʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [wɜːrk] -

and	the	bare	feet	with	their	prominent	ankle	bones	and	the	large	work	-
和	这	裸	脚	和	他们的	著名的	踝	骨头	和	这	大的	工作	-

['hɑrdnd] [hændz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['iːðər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ][gɜːrl] .

hardened	hands	might	have	belonged	to	either	a	boy	or	a	girl	.
硬化	双手	可能	有	属于	到	任何一个	一个	男生	或者	一个	女孩	.

赤裸的双脚，突出的踝骨，以及饱经劳作的大手，可能属于男孩，也可能属于女孩。

" [teɪk] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [hed] - - [ɔːf] !

"	Take	that	thar	head	wrappin	'	off	!
"	拿	那	那里	头	-	-	离开	!

“把头巾摘下来！”

" ['ɔ:rdərd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [pə'remptrəli] .
" ordered the old man peremptorily .
" 订购 这 老的 男人 专断地 .

“老人厉声命令道。”

[ə; eɪ] [nɜ:rs] ['kerfəli] [ˌʌn'waʊnd] [ðə; ði] [rʌf] ['wʊlən] [skɑ:rf][ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [mæs]
A nurse carefully unwound the rough woolen scarf and as she did so a mass
一个 护士 小心 解开 这 粗糙的 羊毛 围巾 和 作为 她 做过 所以 一个 大量的
[ʌv; əv] [red] [her] [fel] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ,
of red hair fell across the pillow ,
的 红色的 头发 跌倒 穿过 这 枕头 ,

一位护士小心翼翼地解开那条粗糙的羊毛围巾，就在这时，一团红头发飘落在枕头上。

[her] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['mætɪd] [dɪs'ɔ:rdər] [ʃoʊd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['gli:mɪŋ] [goʊld] .
hair that in spite of its matted disorder showed flashes of gleaming gold .
头发 那 在 尽管如此 的 它是 哑光 紊乱 显示 闪光灯 的 闪闪发光 金子 .

尽管头发凌乱不堪，却闪烁着金色的光芒。

" [wi:l] [get] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][bed] , " [ə; eɪ] [naɪt] [nɜ:rs] [sed] [tu:; tə][æn; ən] [ə'sɪstənt] .
" We'll get her on the bed , " a night nurse said to an assistant .
" 出色地 得到 她 在 这 床 , " 一个 夜晚 护士 说 到 一个 助手 .

“我们把她抬到床上，”一名夜班护士对助手说。

" [pʊt] [jʊr; jər][ɑ:rm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [ni:z] .
" Put your arm under her knees .
" 放 你的 手臂 在下面 她 膝盖 .

把你的胳膊放在她膝盖下面。

[dəunt][dʒɑ:r][ðə; ði] ['stretʃər] !
Don't jar the stretcher !
不 罐 这 担架 !

不要晃动担架！

" [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['nɑ:vɪs] [kʊd; kəd] [ə'beɪ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [θrʌst] ['fɔ:rwərd]
" Before the novice could obey another and a stronger arm was thrust forward
" 前 这 新手 可以 服从 其他 和 一个 更强 手臂 曾是 推力 向前
.
:
.

“新手还没来得及服从，另一只更强壮的手臂就伸了过来。”

" [stænd] [bæk] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] - ['ʌnz] , " [kə'mɑ:ndid] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [aɪl]
" Stand back thar , some of you - uns , " commanded a loud voice , " I'll
" 站立 后退 那里 , 一些 的 你 - 联合国 , " 命令 一个 大声 嗓音 , " 患病的
[həulp] [mu:v] [sæl][maɪ'self] .
holp move Sal myself .
霍尔普 移动 萨尔 我 .

“你们几个都退后，”一个洪亮的声音命令道，“我亲自去帮萨尔搬东西。”

" [ɪn] [veɪn] [wɜ:r; wər]['prəutests][frʌm; frəm] ['nɜ:rsɪz] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərˌli:z] [ə'laɪk] ,
" In vain were protests from nurses and orderlies alike ,
" 在 徒劳 是 抗议活动 从 护士 和 勤杂工 同样 ,

护士和护理员的抗议都无济于事。

[ðə; ði][oʊld] [ˌmaʊntn'ɪr] [si:md] [bent] [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn][ɑ:rm][ænd; ənd]
the old mountaineer seemed bent on making good use of his one arm and
这 老的 登山 似乎 弯曲 在 制作 好的 使用 的 他的 一 手臂 和
[wɪð; wɪθ] [kwɪk] [dek'sterəti][hi:; hi] [helpt] [tu:; tə][lɪft][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][bed] .
with quick dexterity he helped to lift her on the bed .
和 快的 灵巧 他 帮助 到 举起 她 在 这 床 .

这位老登山者似乎决心要好好利用他那只独臂，他身手敏捷地帮着把她抬到床上。

" [naʊ] , [wɛrz] [ðə; ði]['dɑːktər] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fiːt] [fɑːr][ə'pɑːrt][ænd; ənd]

"	Now	,	whar's	the	doctor	?	"	he	demanded	,	standing	with	feet	far	apart	and
"	现在	,	码头	这	医生	?	"	他	要求	,	常设	和	脚	远的	除	和

[hed] [θroʊn] [bæk] .

head	thrown	back	.
头	抛掷	后退	.

“现在，医生在哪里？”他问道，双脚分开站着，头向后仰着。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [desk] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['fletʃər] [ɪn][æn; ən]

The	doctor	was	at	the	desk	in	the	corridor	,	speaking	to	Miss	Fletcher	in	an
这	医生	曾是	在	这	桌子	在	这	走廊	,	请讲	到	错过	弗莱彻	在	一个

['ʌndərtoʊn] :

undertone	:
底色	:

医生坐在走廊的桌子旁，低声和弗莱彻小姐说着话：

" [wiː; wi]['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [daʊn] - [sterz] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	We	only	made	a	superficial	examination	down	-	stairs	,	"	he	was	saying	,
"	我们	仅有的	制成	一个	浅	考试	向下	-	楼梯	,	"	他	曾是	说	,

“我们只是在楼下做了个简单的检查，”他说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['rʌptʃɚd] [ə'pendɪks] .

"	but	it	is	evidently	a	ruptured	appendix	.
"	但	它	是	显然	一个	破裂	附录	.

但很明显是阑尾破裂了。

[ɪf] [ʃiːz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] .

If	she's	living	in	a	couple	of	hours	I	may	be	able	to	operate	.
如果	她是	活的	在	一个	夫妻	的	小时	我	可能	是	有能力的	到	操作	.

如果她几个小时后还活着，我或许可以做手术。

[bʌt; bət] [its] [ten] [tuː; tə][wʌn][ʃiː; ʃi][daɪz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . "

But	it's	ten	to	one	she	dies	on	the	table	.	"
但	它是	十	到	一	她	死亡	在	这	桌子	.	"

但她死在手术台上的概率是十比一。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [wer] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

"	Who	are	they	,	and	where	did	they	come	from	?
"	WHO	是	他们	,	和	在哪里	做过	他们	来	从	?

“他们是谁？他们来自哪里？”

" [mɪs] ['fletʃər] [æskt] ['kjʊriəsli] .

"	Miss	Fletcher	asked	curiously	.
"	错过	弗莱彻	问	奇怪的是	.

弗莱彻小姐好奇地问道。

" [ðer; ðər] [neɪm] [ɪz] ['hɔːkɪnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [kən'tʌki]

"	Their	name	is	Hawkins	,	and	they	are	from	somewhere	in	the	Kentucky
"	他们的	姓名	是	霍金斯	,	和	他们	是	从	某处	在	这	肯塔基州

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

“他们姓霍金斯，来自肯塔基州山区的某个地方。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] !

Think	of	his	starting	with	her	in	that	condition	!
思考	的	他的	开始	和	她	在	那	状况	!

想想他当初是怎么从她那种状态开始的！

[hiː; hi] [kɑːnt] [riːd] [ɔːr] [raɪt] ; [its] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hiː; hi][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] .

He	can't	read	or	write	;	it's	the	first	time	he	has	ever	been	in	a	city	.
他	不能	读	或者	写	;	它是	这	第一的	时间	他	有	曾经	到过	在	一个	城市	.

他不识字，也不会写字；这是他第一次来到城市。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] ['trʌb(ə)lsəm] .

I	am	afraid	he's	going	to	prove	troublesome	.
我	是	害怕的	他是	去	到	证明	麻烦的	.

恐怕他会是个麻烦。

[juːd] ['betər] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

You'd	better	get	him	out	of	there	as	soon	as	possible	.
你会	更好的	得到	他	出去	的	那里	作为	很快	作为	可能的	.

你最好尽快把他弄出去。

" [bʌt; bət] ['eniwʌn] , [haʊ'evər] ['maɪti] [ɪn] [ə'θɔːrəti] ,

"	But	anyone	,	however	mighty	in	authority	,
"	但	任何人	,	然而	强大的	在	权威	,

但是任何人，无论其权力多么强大，

[huː] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [muːv] ['dʒɛb] ['hɔːkɪnz] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd]

who	proposed	to	move	Jeb	Hawkins	when	he	did	not	choose	to	be	moved
WHO	建议的	到	移动	杰布	霍金斯	什么时候	他	做过	不是	选择	到	是	已搬

['rekənd] [ʌn'noʊɪŋli] .

reckoned	unknowingly	.
估计	不知不觉地	.

有人提议调动杰布·霍金斯，而霍金斯本人并不想调动，此人却在不知情的情况下做出了错误的判断。

[ɔːl] ['tæktɪks] [wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [tuː; tə] ['pɑːzətɪv] [kə'mænd] ,

All	tactics	were	exhausted	from	suggestion	to	positive	command	,
全部	策略	是	筋疲力尽的	从	建议	到	积极的	命令	,

从暗示到明确命令，所有策略都已用尽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [wɜːr; wər] ['kwoʊtɪd] [ɪn] [veɪn] .

and	the	rules	of	the	hospital	were	quoted	in	vain	.
和	这	规则	的	这	医院	是	引	在	徒劳	.

医院的规章制度被一一引用，却毫无用处。

[ɪn] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['riːdʒənz] [wer] ['dʒɛb] [lɪvd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːz] [tuː; tə] [breɪk] .

In	the	remote	regions	where	Jeb	lived	there	were	no	laws	to	break	.
在	这	偏僻的	地区	在哪里	杰布	居住地	那里	是	不	法律	到	休息	.

杰布居住的偏远地区没有法律可言。

['evri] ['mænz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['strɔːŋhoʊld] , [tuː; tə] [biː; bi] [prə'tektɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Every	man's	home	was	his	stronghold	,	to	be	protected	at	the	point	of	a
每一个	男人的	家	曾是	他的	据点	,	到	是	受保护	在	这	观点	的	一个

['pɪst(ə)l] .

pistol	.
手枪	.

每个人的家都是他的堡垒，需要用手枪来保护。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [gʊd] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] [stɑːk] [huː]

He	was	one	of	the	three	million	people	of	good	Anglo	-	Saxon	stock	who
他	曾是	一	的	这	三	百万	人们	的	好的	盎格鲁	-	撒克逊	库存	WHO

[hæd; həd] [bɪn] ['strændɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] [wen] [ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ['maʊntnz] [dæmd] [ðə; ði]

had	been	stranded	in	the	highlands	when	the	Cumberland	Mountains	dammed	the
有	到过	搁浅	在	这	高地	什么时候	这	坎伯兰	山脉	被水坝	这

[striːm] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [ðæt] [swept] ['westwərd] [θruː] [ðə; ði] ['lev(ə)l] ['wɪldərnəs] .

stream	of	humanity	that	swept	westward	through	the	level	wilderness	.
溪流	的	人类	那	扫荡	向西	通过	这	等级	荒野	.

他是三百万拥有纯正盎格鲁-撒克逊血统的人之一，这些人被困在高地，因为坎伯兰山脉阻挡了人类向西穿过平坦荒野的迁徙之流。

[dɪ'veləpmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn]['dʒɛb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [ðæt] [ðə; ði]

Development	**had**	**been**	**arrested**	**so**	**long**	**in**	**Jeb**	**and**	**his**	**ancestors**	**that**	**the**
发展	有	到过	被捕	所以	长的	在	杰布	和	他的	祖先	那	这

[ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ,

outside	**world**	**,**
外部	世界	,

杰布及其祖先的发展停滞了太久，以至于外部世界.....

[ɪts] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][ɪts] [moʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [su'priːm] [ænd; ənd]

its	**interests**	**and**	**its**	**mode**	**of**	**living**	**,**	**was**	**a**	**matter**	**of**	**supreme**	**and**
它是	兴趣	和	它是	模式	的	活的	,	曾是	一个	事情	的	最高	和

[prə'faʊnd] [ɪn'dɪfrəns] .

profound	**indifference**	**.**
深刻的	漠不关心	.

它的兴趣和生活方式，我却漠不关心。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'presɪdentɪd] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] "

A	**sudden**	**and**	**unprecedented**	**emergency**	**had**	**driven**	**him**	**to**	**the**	**"**
一个	突然	和	空前的	紧急情况	有	驱动	他	到	这	"

['setlmənts] .

Settlements	**.**
定居点	.

一场突如其来的、前所未有的紧急情况迫使他前往"定居点"。

" [hɪz; ɪz][gɜːrl][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [æn; ən] ['eɪlmənt] [ðæt] ['bæfəld] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb] ['dɑːktɚz]

"	**His**	**girl**	**had**	**developed**	**an**	**ailment**	**that**	**baffled**	**the**	**skill**	**of**	**the**	**herb**	**doctors**
"	他的	女孩	有	发达	一个	病痛	那	困惑	这	技能	的	这	草本植物	医生

; [soʊ] ,

;	**so**	**,**
;	所以	,

"他的女友患上了一种草药医生束手无策的疾病；所以，

['fɑːloʊɪŋ] [wʌn] [bɪt] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] ['æftər] [ə'nʌðər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] ['lændɪd] [ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] .

following	**one**	**bit**	**of**	**advice**	**after**	**another**	**,**	**he**	**had**	**finally**	**landed**	**in**	**Baltimore**	**.**
下列的	一	少量	的	建议	后	其他	,	他	有	最后	登陆	在	巴尔的摩	.

听取了一条又一条建议后，他最终抵达了巴尔的摩。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ænd; ənd][sæl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz]

And	**now**	**that**	**the**	**terrible**	**journey**	**was**	**ended**	**and**	**Sal**	**was**	**in**	**the**	**hands**
和	现在	那	这	糟糕的	旅行	曾是	结束	和	萨尔	曾是	在	这	双手

[ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] [kjʊr] ,

of	**the**	**doctor**	**who**	**was**	**to**	**work**	**the**	**cure**	**,**
的	这	医生	WHO	曾是	到	工作	这	治愈	,

现在，可怕的旅程结束了，萨尔落入了医生手中，医生将为他进行治疗。

[ðə; ði] ['hoʊlli] [prɪ'pɑːstərəs] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ə'bændən][hɜːr; hər][tuː; tə]

the	**wholly**	**preposterous**	**request**	**was**	**made**	**of**	**him**	**that**	**he**	**abandon**	**her**	**to**
这	完全	荒谬	要求	曾是	制成	的	他	那	他	放弃	她	到

[hɜːr; hər] [feɪt] !

her	**fate**	**!**
她	命运	!

她向他提出了一个完全荒谬的要求，那就是抛弃她，任由她自生自灭！

[wɪð; wɪθ] ['dɔːgɪd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [tʃuːd] ['saɪləntli][ænd; ənd]

With	**dogged**	**determination**	**he**	**sat**	**beside**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**chewed**	**silently**	**and**
和	顽强	决心	他	卫星	旁	这	床	,	和	咀嚼	默默	和

['stɑːlɪdli] [θruː] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .

stolidly	**through**	**the**	**argument**	**.**
沉稳地	通过	这	争论	.

他意志坚定地坐在床边，默默地、沉稳地咀嚼着，仿佛已经听不懂了争论。

" [juː; jʊ][gælz] [maʊt] [ɛz] [wel] [seɪv] [jər] [wɪnd] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [æt; ət][læst] .

"	You	gals	mought	ez	well	save	yer	wind	,	"	he	announced	at	last	.
"	你	女孩们	应该	易	出色地	节省	你的	风	,	"	他	宣布	在	最后的	.

“你们姑娘们最好省省力气，”他最后宣布道。

" [ˌiːˈɛf][sæl] [steɪz] , [aɪ] [steɪ] .

"	Ef	Sal	stays	,	I	stay	.
"	ef	萨尔	停留	,	我	停留	.

“如果萨尔留下，我也留下。”

[ˌiːˈɛf][aɪ][goʊ] , [sæl] [goʊz] .

Ef	I	go	,	Sal	goes	.
ef	我	去	,	萨尔	去	.

如果我走了，萨尔也跟着走。

[wiː; wi] [eint] ['æksɪn] - ['feɪvərz][ʌv; əv]['noʊbɑːdi] .

We	ain't	axin	'	favors	of	nobody	.
我们	不是	阿克辛	-	恩惠	的	无人	.

我们没给任何人任何好处。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	He	was	so	much	in	the	way	during	the	necessary	preparations	for	the
"	他	曾是	所以	很多	在	这	方式	期间	这	必要的	准备工作	为了	这

['pɑːsəb(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['faɪnəli] [mɪs] ['fletʃər] [wʌz; wəz] [ə'piːld] [tuː; tə] .

possible	operation	that	finally	Miss	Fletcher	was	appealed	to	.
可能的	手术	那	最后	错过	弗莱彻	曾是	上诉	到	.

“在为可能的手术做准备的过程中，他处处碍手碍脚，最后只好求助于弗莱彻小姐。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][ænd; ənd][tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm]

She	was	a	woman	accustomed	to	giving	orders	and	to	having	them
她	曾是	一个	女士	习惯	到	给予	订单	和	到	拥有	他们

[əu'beid] ;

obeyed	;
服从	;

她是一个习惯于发号施令并让别人服从的女人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][tækt] .

but	she	was	also	a	woman	of	tact	.
但	她	曾是	还	一个	女士	的	策略	.

但她也是一位很有分寸的女性。

[ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] [taɪm] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] [prəʊ'pɪʃiˌeɪtɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

Ten	minutes	of	valuable	time	were	spent	in	propitiating	the	old	man	before	she
十	分钟	的	有价值的	时间	是	花费	在	安抚	这	老的	男人	前	她

[səˈdʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [waɪl] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] ['streɪtnd]

suggested	that	he	come	with	her	into	the	corridor	while	the	nurses	straightened
建议	那	他	来	和	她	进入	这	走廊	尽管	这	护士	拉直

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

在护士们收拾房间的时候，她花了十分钟宝贵的时间来安抚老人，然后建议他跟她一起到走廊去。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['smaɪlɪŋ] :

A	few	minutes	later	she	returned	,	smiling	:
一个	很少	分钟	之后	她	返回	,	微笑	:

几分钟后，她面带微笑地回来了：

" [aɪv] [kɜˈæld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['lɪnɪn] ['klɑːzɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ;

"	I've	corralled	him	in	the	linen	closet	,	"	she	whispered	;
"	我已经	围捕	他	在	这	亚麻布	壁橱	,	"	她	低声说道	;

“我把他关进了亚麻布柜里，”她低声说道；

" [hiː; hi][ɪz] [ˈʌnˈpækiŋ] [hɪz; ɪz][ˈkɑːrpɪt] [sæk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][əˈboʊd]

"	he	is	unpacking	his	carpet	sack	as	if	he	meant	to	take	up	his	abode
"	他	是	拆包	他的	地毯	解雇	作为	如果	他	意思是	到	拿	向上	他的	住所

[wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] . "

with	us	.	"
和	我们	.	"

“他正在打开他的地毯袋，好像打算和我们一起住一样。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [nɜːrs] , [ˈglænsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][bed] ,

"	I	am	afraid	,	"	said	the	special	nurse	,	glancing	toward	the	bed	,
"	我	是	害怕的	,	"	说	这	特别的	护士	,	瞥了一眼	朝向	这	床	,

“恐怕不行，”特护说着，瞥了一眼病床。

" [hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [steɪ] .

"	he	won't	have	long	to	stay	.
"	他	惯于	有	长的	到	停留	.

他不会待太久。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [hiː; hi][ˈevər][gɑːt][hɜːr; hər] [hɪr] ? "

How	do	you	suppose	he	ever	got	her	here	?	"
如何	做	你	认为	他	曾经	得到	她	这里	?	"

你觉得他是怎么把她弄到这里来的?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	I	asked	him	.
"	我	问	他	.

我问过他。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [droʊv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ɪn][æn; ən][ɑːks] - [kɑːrt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [kriːk] [ˈbɑːtəm]

He	said	he	drove	her	for	three	days	in	an	ox	-	cart	along	the	creek	bottom
他	说	他	驾驶	她	为了	三	天	在	一个	牛	-	大车	沿着	这	溪	底部

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə]['dʒæksən] .

until	they	got	to	Jackson	.
直到	他们	得到	到	杰克逊	.

他说他赶着牛车沿着溪底走了三天，才到达杰克逊。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['eɪdʒənt][tuː; tə] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [best] ['hɑːspɪt(ə)l][ðə; ði] [treɪn]

Then	he	told	the	ticket	agent	to	send	them	to	the	best	hospital	the	train
然后	他	讲述	这	票	代理人	到	发送	他们	到	这	最好的	医院	这	火车

[ræn][tuː; tə] .

ran	to	.
跑	到	.

然后他告诉售票员，把他们送到火车沿途最好的医院。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [siːn] [ə; eɪ] [treɪn] [bɪˈfɔːr] .

Neither	of	them	had	ever	seen	a	train	before	.
两者都不	的	他们	有	曾经	已见	一个	火车	前	.

他们俩以前都没见过火车。

[its] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ʃiːz] [lɪvd] [ðɪs] [lɔːŋ] . "

It's	a	miracle	she's	lived	this	long	.	"
它是	一个	奇迹	她是	居住地	这	长的	.	"

她能活这么久简直是个奇迹。

" [dʌz] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] ? "

"	Does	he	realize	her	condition	?	"
"	做	他	意识到	她	状况	?	"

他是否了解她的病情?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [end] [meɪ] [kʌm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

I	suppose	I	ought	to	tell	him	that	the	end	may	come	at	any	time	.
我	认为	我	应该	到	告诉	他	那	这	结尾	可能	来	在	任何	时间	.

我想我应该告诉他，死亡随时都可能降临。

" [bʌt; bət] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [æz; əz] [mɪs] ['fletʃər] [faʊnd] [wen] [ʃiː; ʃi]

"	But	telling	him	was	not	an	easy	matter	as	Miss	Fletcher	found	when	she
"	但	讲述	他	曾是	不是	一个	简单的	事情	作为	错过	弗莱彻	成立	什么时候	她

[dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ['klɑːzɪt] .

joined	him	later	in	the	linen	closet	.
加入	他	之后	在	这	亚麻布	壁橱	.

“但告诉他这件事并不容易，弗莱彻小姐后来在亚麻布壁橱里找到他时就发现了这一点。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['verid] [pə'zeʃnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃelvz] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	was	busy	spreading	his	varied	possessions	along	the	shelves	on	top	of	the
他	曾是	忙碌的	传播	他的	多种多样	财产	沿着	这	货架	在	顶部	的	这

[paɪlz] [ʌv; əv] [ɪ'mækjələt] ['lɪnɪn] ,

piles	of	immaculate	linen	,
堆	的	完美无瑕	亚麻布	,

他正忙着将各种各样的物品摆放在架子上，架子下面堆着一尘不染的亚麻布。

['stɑːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] [sɔːlt] [pɔːrk] [ænd; ənd]

stopping	now	and	then	to	refresh	himself	with	a	bite	of	salt	pork	and
停止	现在	和	然后	到	刷新	他自己	和	一个	咬	的	盐	猪肉	和

[sʌm; səm] [kɔːrn] [poʊn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pækt] [fɔːr; fər] [deɪz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['sæliːz] [ʃuːz] [ænd; ənd]

some	corn	pone	that	had	been	packed	for	days	along	with	Sally's	shoes	and
一些	玉米	手机	那	有	到过	包装	为了	天	沿着	和	莎莉的	鞋	和

['sʌnˌbɑːnɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['skænti] ['wɔːrdroʊb] .

sunbonnet	and	his	own	scanty	wardrobe	.
遮阳帽	和	他的	自己的	稀少	衣柜	.

他时不时停下来，吃点咸猪肉和玉米饼来提提神。这些东西和莎莉的鞋子、遮阳帽以及他自己那点可怜的衣物一起，已经打包了好几天了。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] , " [mɪs] ['fletʃər] [bɪ'gæn] ['dʒentli] ,

"	I	suppose	you	know	,	"	Miss	Fletcher	began	gently	,
"	我	认为	你	知道	,	"	错过	弗莱彻	开始	轻轻地	,

“我想您应该知道，”弗莱彻小姐轻声说道。

['traɪɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ʃə'greɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

trying	not	to	show	her	chagrin	at	the	state	of	the	room	,
尝试	不是	到	展示	她	懊恼	在	这	状态	的	这	房间	,

她努力不让自己流露出对房间现状的懊恼。

" [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

"	that	your	daughter	is	in	a	very	serious	condition	.
"	那	你的	女儿	是	在	一个	非常	严肃的	状况	.

“你女儿的情况非常严重。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] .

"	He	looked	at	her	sharply	.
"	他	看起来	在	她	尖锐地	.

他锐利地看了她一眼。

" [ʃʌks] ! - [pʊl] [θruː] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [ə'lɑːrm] .

"	Shucks	!	Sal'll	pull	through	,	"	he	said	with	mingled	defiance	and	alarm	.
"	呸	!	-	拉	通过	,	"	他	说	和	混合	蔑视	和	警报	.

“哎呀！萨尔会挺过来的，”他带着一丝不服气和一丝担忧说道。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'fɔːr] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['spɛlz] .

"	You	ain't	saw	her	afore	in	one	of	them	spells	.
"	你	不是	锯	她	之前	在	一	的	他们	咒语	.

“你以前没在那些魔法仪式中见过她。”

[bɪ'saɪdz] , [hɪt] [mɛks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wen] [ə; eɪ]['gælz] [pɔ:] [ænd; ənd] [grændpɔ] [ænd; ənd] [greɪt] -

Besides	,	hit	meks	a	difference	when	a	gal's	paw	and	grandpaw	and	great	-
除了	,	打	机械师	一个	不同之处	什么时候	一个	女孩们	爪子	和	爷爷	和	伟大的	-

[grændpɔ] [wʌz; wəz] [fju:d] - ['fɔ:ləuəz] .

grandpaw	was	feud	-	followers	.
爷爷	曾是	世仇	-	追随者	.

此外，当一个女孩的爪子、爷爷和曾祖父都是世仇追随者时，打击就变得不同了。

[ə; eɪ] [fju:d] - ['fɑ:loʊər] [tɛks] [mɔ:r] ['kɪlɪn] - [ðen] ['ɔ:rd(ə)neri] [foʊks] .

A	feud	-	follower	teks	more	killin	'	then	ordinary	folks	.
一个	世仇	-	追随者	teks	更多的	杀戮	-	然后	普通的	各位	.

参与世仇的人比普通人杀人更多。

[hɜ:r; hər] [mɔ:] [wʌz; wəz] [sʌb'dʒɛkt] - [tu:; tə] [kræmp] ['kɑ:lɪk] [ə'fɔ:r] [hɜ:r; hər] . "

Her	maw	was	subjec	'	to	cramp	colic	afore	her	.	"
她	嘴	曾是	主题	-	到	抽筋	绞痛	之前	她	.	"

她肚子之前就出现了痉挛性腹痛。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['iznt] [kræmp] ['kɑ:lɪk] , " [mɪs] ['fletʃər] ['ɜ:dʒd] , " [its] [hɜ:r; hər] [ə'pendɪks] ,

"	But	this	isn't	cramp	colic	,	"	Miss	Fletcher	urged	,	"	it's	her	appendix	,
"	但	这	不是	抽筋	绞痛	,	"	错过	弗莱彻	敦促	,	"	它是	她	附录	,

“但这并非肠绞痛，”弗莱彻小姐强调说，“这是她的阑尾炎。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['teɪkən] [ɪn] [taɪm] . "

and	it	wasn't	taken	in	time	.	"
和	它	不是	已采取	在	时间	.	"

但没来得及拍下来。

" [wel] , [eint] [ðeɪ] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Well	,	ain't	they	goin	'	to	draw	it	?
"	出色地	,	不是	他们	去	-	到	画	它	?

“他们难道不打算抽签吗？”

" [hi:; hi] [æskt] ['ɪrɪtəbli] .

"	he	asked	irritably	.
"	他	问	易怒地	.

他恼火地问道。

" [eint] [ðæt] [wʌt] [wɪə(r)] [hɪr] ['fɜ:, 'fɛr] ? "

"	Ain't	that	whut	we're	here	fer	?	"
"	不是	那	什么?	是	这里	fer	?	"

“难道我们来这里不就是为了这个吗？”

" [jes] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

"	Yes	;	but	you	don't	understand	.
"	是的	;	但	你	不	理解	.

“是的；但你不明白。”

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [meɪ] [dɪ'saɪd] [nɑ:t] , [tu:; tə] ['ɑ:pəreɪt] .

The	doctor	may	decide	not	,	to	operate	.
这	医生	可能	决定	不是	,	到	操作	.

医生可能会决定不进行手术。

" [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] , [ðen] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['hɑrdnd] :

"	The	old	man's	face	wore	a	puzzled	look	,	then	his	lips	hardened	:
"	这	老的	男人的	脸	穿着	一个	困惑	看	,	然后	他的	嘴唇	硬化	:

老人脸上露出疑惑的神色，然后嘴唇紧抿：

" [mɛ'bi] [hɪts] [ðə; ði] ['mʌni] - [ə; eɪ] - - - [hɪm; ɪm] .

"	Mebbe	hit's	the	money	thet's	a	-	woriyin	'	him	.
"	也许	热门歌曲	这	钱	-	一个	-	-	-	他	.

“也许是钱惹的祸。”

[juː; jʊ][goʊ][toʊl][hɪm; ɪm] [ðæt] ['dʒɛb] ['hɔːkɪnz] [peɪz] [ɛz][hiː; hi][goʊz] !

You	go	toll	him	that	Jeb	Hawkins	pays	ez	he	goes	!
你	去	收费	他	那	杰布	霍金斯	支付	易	他	去	!

你去告诉他，杰布·霍金斯付钱很容易，他就走了！

[aɪ][gɑːt] ['penʃən] ['mʌni] ['soʊd] [ɪn][maɪ][koʊt] ['frʌm] [ðə; ði][hem] [kliːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːlər] .

I	got	pension	money	sewed	in	my	coat	frum	the	hem	clean	up	to	the	collar	.
我	得到	养老金	钱	缝制的	在	我的	外套	弗鲁姆	这	她们	干净的	向上	到	这	衣领	.

我的外套里缝满了养老金，从下摆一直缝到领口。

[aɪ] [heɪnt] [ə'skɪn] - [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kjʊr] [maɪ][gæl]['fɝː, 'fɛr] ['nɑːθɪn] - !

I	hain't	askin	'	none	of	you	to	cure	my	gal	fer	nothin	'	!
我	没有	问	-	没有任何	的	你	到	治愈	我的	女孩	fer	什么也没有	-	!

我可没求你们任何人无缘无故地治好我女朋友的病！

" [mɪs] ['fletʃər] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Miss	Fletcher	laid	her	hand	on	his	arm	.
"	错过	弗莱彻	铺设	她	手	在	他的	手臂	.

弗莱彻小姐把手放在他的胳膊上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪpli] [hænd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['kaɪndli][wʌn] .

It	was	a	shapely	hand	as	well	as	a	kindly	one	.
它	曾是	一个	优美	手	作为	出色地	作为	一个	亲切地	一	.

那是一双形状优美、手法和善的手。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " [its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [deθ] .

"	It	isn't	a	question	of	money	,	"	she	said	quietly	,	"	it's	a	question	of	life	or	death	.
"	它	不是	一个	问题	的	钱	,	"	她	说	悄悄	,	"	它是	一个	问题	的	生活	或者	死亡	.

“这不是钱的问题，”她平静地说，“这是生死的问题。”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃæns] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [wɪl] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] .

There	is	only	a	slight	chance	that	your	daughter	will	live	through	the	day	.
那里	是	仅有的	一个	轻微	机会	那	你的	女儿	将要	居住	通过	这	天	.

你女儿活过今天的可能性微乎其微。

" ['sʌmwʌn] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [mɪs] ['fletʃər] , ['æftər][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n]

"	Someone	tapped	at	the	door	and	Miss	Fletcher	,	after	a	whispered	consultation
"	某人	轻敲	在	这	门	和	错过	弗莱彻	,	后	一个	低声说道	咨询

,

,

,

“有人敲门，弗莱彻小姐低声商量了一会儿后，

[tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] :

turned	again	to	the	old	man	:
转向	再次	到	这	老的	男人	:

又转向老人：

" [ðeɪ] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] .

"	They	have	decided	to	take	the	chance	,	"	she	said	hurriedly	.
"	他们	有	决定	到	拿	这	机会	,	"	她	说	匆匆	.

“他们决定冒险一试，”她急忙说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] [naʊ] .

"	They	are	carrying	her	up	now	.
"	他们	是	携带	她	向上	现在	.

他们现在正抬着她上去。

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] . "

You	stay	here	,	and	I	will	let	you	know	as	soon	as	it	is	over	.	"
你	停留	这里	,	和	我	将要	让	你	知道	作为	很快	作为	它	是	超过	.	"

你待在这里，等事情结束了我会立刻通知你。

" [wɔːr] [ðeɪ] ['fetʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['sævɪdʒli] .

"	Whar	they	fetching	her	to	?	"	he	demanded	savagely	.
"	码头	他们	获取	她	到	?	"	他	要求	野蛮地	.

“他们要把她带到哪里去？”他恶狠狠地问道。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] - [ruːm] . "

"	To	the	operating	-	room	.	"
"	到	这	操作	-	房间	.	"

“送往手术室。”

" [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][taː(r); taː(r), tə:(r)] ! "

"	You	take	me	thar	!	"
"	你	拿	我	那里	!	"

“你带我去那里！”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] , ['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] .

"	But	you	can't	go	,	Mr	.	Hawkins	.
"	但	你	不能	去	,	先生	.	霍金斯	.

“但是你不能去，霍金斯先生。”

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] [kæn; kən][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

No	one	but	the	surgeons	and	nurses	can	be	with	her	.
不	一	但	这	外科医生	和	护士	能	是	和	她	.

除了外科医生和护士之外，任何人都不能陪在她身边。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [hɪr] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] ,

Besides	,	the	nurse	who	was	just	here	said	she	had	regained	consciousness	,
除了	,	这	护士	WHO	曾是	只是	这里	说	她	有	恢复	意识	,

此外，刚才在场的护士说她已经恢复意识了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

and	it	might	excite	her	to	see	you	.
和	它	可能	激发	她	到	看	你	.

见到你她可能会很兴奋。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['tɔːrənt] .

"	She	might	as	well	have	tried	to	stop	a	mountain	torrent	.
"	她	可能	作为	出色地	有	尝试	到	停止	一个	山	激流	.

“她这就像试图阻止山洪暴发一样。”

[hiː; hi] [brʌʃt] [pæst][hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

He	brushed	past	her	and	was	making	his	way	to	the	elevator	before	she
他	刷过	过去的	她	和	曾是	制作	他的	方式	到	这	电梯	前	她

[hæd; həd] ['siːst] ['spiːkɪŋ] .

had	ceased	speaking	.
有	停止	请讲	.

他从她身边擦身而过，在她停止说话之前就走向了电梯。

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] .

At	the	open	door	of	the	operating	-	room	on	the	fourth	floor	he	paused	.
在	这	打开	门	的	这	操作	-	房间	在	这	第四	地面	他	暂停	.

他站在四楼手术室敞开的门前，停了下来。

[ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] ['teɪbl] [leɪ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [ə; eɪ] [waɪt] - [klæd]['dɑːktər][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv]

On	a	long	white	table	lay	the	patient	,	a	white	-	clad	doctor	on	either	side	of
在	一个	长的	白色的	桌子	躺	这	病人	,	一个	白色的	-	覆膜	医生	在	任何一个	边	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

病人躺在一张长长的白色桌子上，她两侧各站着一位身穿白大褂的医生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːrs] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['sɔːrtɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] .

and	a	nurse	in	the	background	sorting	a	handful	of	gleaming	instruments	.
和	一个	护士	在	这	背景	排序	一个	少数	的	闪闪发光	仪器	.

背景中可以看到一名护士正在整理一些闪闪发光的医疗器械。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [straɪdz] [ðə; ði][oʊld][mæn] [riːtʃt] [ðə; ði]['gɝːlz][saɪd] .

With	two	strides	the	old	man	reached	the	girl's	side	.
和	二	步幅	这	老的	男人	达到	这	女孩们	边	.

老人两步就走到了女孩身边。

" [sæl] !

"	Sal	!
"	萨尔	!

“萨尔!

" [hiː; hi] [sed] ['fɪrsli] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , " [er] [jiː; ji] [wʊs] ?

"	he	said	fiercely	,	bending	over	her	,	"	air	ye	wuss	?
"	他	说	激烈地	,	弯曲	超过	她	,	"	空气	是的	懦夫	?

他俯身对着她，恶狠狠地说：“你这怂货，敢不敢呼吸？”

" [hɜːr; hər] [deɪzd] [aɪz] [klɪrd] ['slaɪtli] .

"	Her	dazed	eyes	cleared	slightly	.
"	她	茫然	眼睛	已清除	轻微地	.

她迷茫的眼神稍稍清醒了一些。

" [aɪ] [də'noʊ] , [pɑːp] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['fiːbli] .

"	I	dunno	,	Pop	,	"	she	murmured	feebly	.
"	我	不知道	,	流行音乐	,	"	她	低声说道	虚弱地	.

“我不知道，爸爸，”她虚弱地低声说道。

" [jiː; ji] [eɪnt] ['fɪksɪn] - [tuː; tə][daɪ] , [er] [jiː; ji] ? " [hiː; hi] [pə'sistid] .

"	Ye	ain't	fixin	'	to	die	,	air	ye	?	"	he	persisted	.
"	叶	不是	修复	-	到	死	,	空气	是的	?	"	他	持续	.

“你不会死吧？”他坚持问道。

" [aɪ] [də'noʊ] , [pɑːp] . "

"	I	dunno	,	Pop	.	"
"	我	不知道	,	流行音乐	.	"

“我不知道，老爸。”

" [dəunt][juː; jʊ][let] - [ɪm] [skiː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] ['stɜːrnli] .

"	Don't	you	let	'	em	skeer	you	,	"	he	commanded	sternly	.
"	不	你	让	-	呃	斯基尔	你	,	"	他	命令	严厉地	.

“别让他们吓唬你，”他严厉地命令道。

" [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn][ə; eɪ] - ['faɪtɪn] - .

"	You	keep	on	a	-	fightin	'	.
"	你	保持	在	一个	-	战斗	-	.

“你继续战斗。”

[dəunt][juː; jʊ] [der] [gɪv] [ʌp] .

Don't	you	dare	give	up	.
不	你	敢	给	向上	.

你绝不可放弃。

[sæl] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ?
Sal , do you hear me ?
萨尔 , 做 你 听到 我 ?

萨尔，你听到我说话了吗?

" [ðə; ði]['gɝːlz] ['weɪvərɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] ['stedid] ,
" The girl's wavering consciousness steadied ,
" 这 女孩们 摇摆不定 意识 稳定 ,

女孩摇摇欲坠的意识逐渐稳定下来，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [flʌŋ] [æt; ət] [deθ] [wʌz; wəz]
and for a moment the challenge that the old man flung at death was
和 为了 一个 片刻 这 挑战 那 这 老的 男人 扔 在 死亡 曾是
['væliəntli] ['ænsər] [ɪn][hɜːr; hər][peɪn] - ['rækt] [aɪz] .
valiantly answered in her pain - racked eyes .
英勇地 回答 在 她 疼痛 - 架子 眼睛 .

那一刻，老人向死亡发出的挑战，在她痛苦的眼神中得到了英勇的回应。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [wɜːrkt] .
For an hour and a half the surgeons worked .
为了 一个 小时 和 一个 一半 这 外科医生 工作 .

外科医生们工作了一个半小时。

[ðə; ði] [keɪs] , ['krɪtɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [best] , [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] .
The case , critical enough at best , was greatly complicated by the long delay .
这 案件 , 批判的 足够的 在 最好的 , 曾是 非常 复杂的 经过 这 长的 延迟 .

案件本身就十分棘手，而漫长的延误更是让情况变得复杂得多。

[twaɪs] ['fɜːrðər] ['efərt] [siːmd] ['juːsləs] ,
Twice further effort seemed useless ,
两次 更远 努力 似乎 无用 ,

再努力两次似乎都无济于事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][prɑːmpt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] [ðæt] [ðə; ði][end]
and it was only by the prompt administration of oxygen that the end
和 它 曾是 仅有的 经过 这 迅速的 行政 的 氧 那 这 结尾
[wʌz; wəz] [ə'vəːtid] .
was averted .
曾是 避免了 .

幸亏及时输氧，才避免了悲剧的发生。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nɜːrv] - ['rækɪŋ] [sə'spens] [pɑːp] [nɑːt]['oʊnli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,
During the nerve - racking suspense Pop not only refused to leave the room ,
期间 这 神经 - 货架 悬念 流行音乐 不是 仅有的 拒绝 到 离开 这 房间 ,

在令人神经紧绷的悬念中，波普不仅拒绝离开房间，

[hiː; hi]['iːv(ə)n][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][stænd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
he even refused to stand back from the table .
他 甚至 拒绝 到 站立 后退 从 这 桌子 .

他甚至拒绝从桌边退后一步。

[wɪð; wɪθ] [kiːn] , [sə'spɪʃəs] [aɪz] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] - [hændz] .
With keen , suspicious eyes he followed every movement of the surgeons ' hands .
和 敏锐的 , 可疑的 眼睛 他 随后 每一个 移动 的 这 外科医生 - 双手 .

他用敏锐而怀疑的目光注视着外科医生的每一个手部动作。

['oʊnli] [wʌns] [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
Only once did he speak out , and that was in the beginning ,
仅有的 一次 做过 他 说话 出去 , 和 那 曾是 在 这 开始 ,

他只开口说过一次话，那还是在最初的时候。

[tuː; tə][æn; ən] ['ɪntɜːrn] [huː] [wʌz; wəz] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] :

to	an	interne	who	was	administering	the	anæsthetic	:
到	一个	互联网	WHO	曾是	管理	这	麻药	:

对正在注射麻醉剂的实习医生说：

" [lɪft] [ðæt] ['fʌn(ə)l] , [juː; jʊ] [skwɑːʃ] - ['hedɪd] [fuːl] !

"	Lift	that	funnel	,	you	squash	-	headed	fool	!
"	举起	那	漏斗	,	你	壁球	-	标题	傻子	!

“把漏斗举起来，你这个脑袋瓜子！”

" [hiː; hi] ['θʌndəd] ; " [dəunt][juː; jʊ] [siː] [hɪts] ['mɑːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] ?

"	he	thundered	;	"	don't	you	see	hit's	marking	of	her	cheek	?
"	他	雷鸣	;	"	不	你	看	热门歌曲	标记	的	她	脸颊	?

他怒吼道：“你没看到她脸颊上的伤痕吗？”

" [wen] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]

"	When	the	work	was	finished	and	the	unconscious	patient	had	been	taken
"	什么时候	这	工作	曾是	完成的	和	这	无意识	病人	有	到过	已采取

[daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɔːrd] ,

down	to	her	ward	,
向下	到	她	病房	,

“当工作结束后，昏迷的病人被送回病房时，

[pɑːp] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Pop	still	kept	his	place	beside	her	.
流行音乐	仍然	保留	他的	地方	旁	她	.

爸爸仍然待在她身边。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [pʌls] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] ,

With	his	hand	on	her	pulse	he	watched	her	breathing	,
和	他的	手	在	她	脉冲	他	观看	她	呼吸	,

他将手放在她的脉搏上，观察着她的呼吸。

[wɑːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪdz] ,

watched	the	first	faint	quivering	of	her	lids	,
观看	这	第一的	头晕的	颤抖	的	她	盖子	,

我注意到她眼睑第一次微微颤动了一下，

[ðə; ði] ['restləsnəs] [ðæt] [gruː] ['ɪntuː][peɪn][ænd; ənd]['leɪtər]['ɪntuː]['ægəni] .

the	restlessness	that	grew	into	pain	and	later	into	agony	.
这	躁动不安	那	生长	进入	疼痛	和	之后	进入	痛苦	.

躁动不安逐渐演变成痛苦，最终发展成极度的折磨。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θruː] [ðæt] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ðæt]

Hour	after	hour	he	sat	there	and	passed	with	her	through	that	crucifixion	that
小时	后	小时	他	卫星	那里	和	通过了	和	她	通过	那	十字架刑	那

['fɑːloʊz] [sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] .

follows	some	capital	operations	.
跟随	一些	首都	运营	.

他一小时又一小时地坐在那里，陪着她经历了某些重大交易后那种如同受难般的煎熬。

[ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][æt; ət] ['lʌntʃən] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [mɪs] ['fletʃər] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði]

On	his	refusal	at	luncheon	time	to	leave	the	bedside	Miss	Fletcher	ignored	the
在	他的	拒绝	在	午餐	时间	到	离开	这	床头	错过	弗莱彻	忽略	这

[ruːlz] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [treɪ] ;

rules	and	sent	him	a	tray	;
规则	和	发送	他	一个	托盘	;

午餐时间，他拒绝离开床边，弗莱彻小姐不顾规定，给他送来了一份餐盘；

[bʌt; bət] [wen] [naɪt] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

but	when	night	came	and	he	still	refused	to	go	,	she	became	impatient	.
但	什么时候	夜晚	来了	和	他	仍然	拒绝	到	去	,	她	成为	不耐烦	.

但夜幕降临，他仍然拒绝离开，她开始变得不耐烦。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] .

"	You	can't	stay	in	here	to	-	night	,	Mr	.	Hawkins	,	"	she	said	firmly	.
"	你	不能	停留	在	这里	到	-	夜晚	,	先生	.	霍金斯	,	"	她	说	牢牢	.

“霍金斯先生，你今晚不能留在这里，”她坚定地说。

" [aɪ][hæv; həv] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdərˌliːz] , [huː] [laɪvz; lɪvz] [ˌnɪr'baɪ] , [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	I	have	asked	one	of	the	orderlies	,	who	lives	nearby	,	to	take	you	home	with	him	.
"	我	有	问	一	的	这	勤杂工	,	WHO	生活	附近	,	到	拿	你	家	和	他	.

“我已经请住在附近的一位勤杂工送你回家。”

[wiː; wi][kæn; kən] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [tʃeɪndʒ] .

We	can	send	for	you	if	there	is	any	change	.
我们	能	发送	为了	你	如果	那里	是	任何	改变	.

如有任何变动，我们会通知您。

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ] [naʊ] . "

I	must	insist	that	you	go	now	.	"
我	必须	坚持	那	你	去	现在	.	"

我必须坚持你现在就走。

" [eɪnt] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] - [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] , " [kraɪd] [pɑːp] ['æŋgrəli] ,

"	Ain't	I	made	it	cl'ar	from	the	start	,	"	cried	Pop	angrily	,
"	不是	我	制成	它	-	从	这	开始	,	"	哭	流行音乐	愤怒地	,

“难道我一开始就说得不清楚吗？”爸爸愤怒地喊道。

" [θɛt] [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] ?

"	thet	I	ain't	a	-	goin	'	to	be	druv	out	?
"	那个	我	不是	一个	-	去	-	到	是	德鲁夫	出去	?

“我不会被赶出去的？”

[juː; jʊ] - ['ʌnz] [kɪn] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['mʊli] - ['hedɪd] [ɔːr] [wət'evər] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] .

You	-	uns	kin	call	me	muley	-	headed	or	whatever	you've	a	mind	to	.
你	-	联合国	亲属	称呼	我	骡子	-	标题	或者	任何	你已经	一个	头脑	到	.

你们可以叫我蠢驴，或者随便你们怎么叫。

['sælz] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][baɪ] ['gɑːli] , [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][stænd][baɪ][sæl] !

Sal's	always	stood	by	me	,	and	by	golly	,	I'm	a	-	goin	'	to	stand	by	Sal	!
萨尔的	总是	站立	经过	我	,	和	经过	发誓	,	我是	一个	-	去	-	到	站立	经过	萨尔	!

萨尔一直支持我，我发誓，我也会支持萨尔！

" [hɪz; ɪz] [reɪzd] [vɔɪs] [raʊzd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['sʌmənz] [brɔːt] [mɪs] ['fletʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

"	His	raised	voice	roused	the	patient	,	and	a	feeble	summons	brought	Miss	Fletcher	to	the	bedside	.
"	他的	提高	嗓音	唤醒	这	病人	,	和	一个	微弱	传票	带来	错过	弗莱彻	到	这	床头	.

“他提高嗓门，惊醒了病人，微弱的呼唤声把弗莱彻小姐引到了床边。

" [seɪ] , " [pliːd] [ðə; ði][gɜːrl] ['feɪntli] , " [dəunt][raɪl] [pɑːp] .

"	Say	,	"	plead	the	girl	faintly	,	"	don't	rile	Pop	.
"	说	,	"	恳求	这	女孩	淡淡的	,	"	不	激怒	流行音乐	.

“说，”女孩虚弱地恳求道，“别惹爸爸生气。”

['hiːz] [ðə; ði] — - [mæn] — [ɪn] — ['brɛθɪt] — [wen] [hɪz; ɪz] ['blʌdz] — [ʌp] . "

He's	the	—	-	fightenest	man	—	in	—	Breathitt	—	when	his	blood's	—	up	.	"
他是	这	—	-		男人	—	在	—	布雷西特	—	什么时候	他的	血液	—	向上	.	"

“他是布雷西特镇最厉害的人，一旦他热血沸腾，就会非常拼命。”

" [ɔːl] [raɪt] , [dɪr] , " [sed] [mɪs] ['fletʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [hænd][ɑːn][ðə; ðɪ][hɑːt] [braʊ] ;

"	All	right	,	dear	,	"	said	Miss	Fletcher	,	with	a	soothing	hand	on	the	hot	brow	;
"	全部	正确的	,	亲爱的	,	"	说	错过	弗莱彻	,	和	一个	舒缓	手	在	这	热的	眉头	;

“好了，亲爱的，”弗莱彻小姐说着，用手轻轻抚摸着他发烫的额头；

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][duː][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] .

"	he	shall	do	as	he	likes	.
"	他	将	做	作为	他	点赞	.

他可以随心所欲。

" ['dʊrɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] [naɪt] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][peɪn][tuː; tə] [ə'nʌðər]

"	During	that	long	night	the	girl	passed	from	one	paroxysm	of	pain	to	another
"	期间	那	长的	夜晚	这	女孩	通过了	从	一	发作	的	疼痛	到	其他

[wɪð; wɪθ] [briːf] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [drʌg] - [ɪn'djʊst] [sliːp] .

with	brief	intervals	of	drug	-	induced	sleep	.
和	简短的	间隔	的	药品	-	诱导	睡觉	.

“在那漫长的一夜里，女孩在一次又一次的剧痛中挣扎，只有短暂的药物诱导睡眠间歇。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]['kwaɪət]['moʊmənts][ðə; ðɪ] [nɜːrs] [snætʃt] [wʌt] [rest] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ;

During	the	quiet	moments	the	nurse	snatched	what	rest	she	could	;
期间	这	安静的	时刻	这	护士	抢夺	什么	休息	她	可以	;

在难得的安静时刻，护士抓紧时间休息片刻；

[bʌt; bət][oʊld]['dʒɛb] ['hɔːkɪnz] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst][ɪn][ðə; ðɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃer] , ['nevər] ['nɑːdɪŋ] ,

but	old	Jeb	Hawkins	stuck	to	his	post	in	the	straight	-	backed	chair	,	never	nodding	,
但	老的	杰布	霍金斯	卡住	到	他的	邮政	在	这	直的	-	支持的	椅子	,	绝不	点头	,

但老杰布·霍金斯依然笔直地坐在椅子上，一动不动，从未点头。

['nevər] [rɪ'læksɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

never	relaxing	the	vigilance	of	his	watch	.
绝不	放松	这	警觉	的	他的	手表	.

他时刻保持警惕，从未放松过巡逻。

[fɔːr; fər] [pɑːp] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['sentri] ['duːti] ,

For	Pop	was	doing	sentry	duty	,
为了	流行音乐	曾是	正在做	哨兵	责任	,

因为老爹当时正在站岗放哨。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,

much	as	he	had	done	it	in	the	old	days	of	the	Civil	War	,
很多	作为	他	有	完毕	它	在	这	老的	天	的	这	民用	战争	,

就像他在南北战争时期所做的那样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《明克小姐的士兵和其他故事》(Miss Mink's Soldier and Other Stories)

第3/7页

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] ['lɪŋkənz] [fɜːrst][kɔːl][fɔːr; fər] [ˌvɔlən'tiəz] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][left]
when **he** **had** **answered** **Lincoln's** **first** **call** **for** **volunteers** **and** **given** **his** **left**
什么时候 他 有 回答 林肯的 第一的 称呼 为了 志愿者 和 给定 他的 左边
[ɑːrm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
arm **for** **his** **country** **.**
手臂 为了 他的 国家 .

他响应林肯总统的第一次志愿兵号召，为国捐躯，献出了自己的左臂。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəs] , ['kræfti] , [wʌn] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]
But **the** **enemy** **to** **-** **night** **was** **mysterious** **,** **crafty** **,** **one** **that** **might** **come** **in** **the**
但 这 敌人 到 - 夜晚 曾是 神秘 , 狡猾 , 一 那 可能 来 在 这
['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,
twinkling **of** **an** **eye** **,**
闪烁 的 一个 眼睛 ,

但今晚的敌人神秘莫测、狡猾奸诈，可能转瞬之间就出现。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sentri] [æt; ət]['sev(ə)nti][ɪz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['twenti] - [tuː] .
and **a** **sentry** **at** **seventy** **is** **not** **what** **he** **was** **at** **twenty** **-** **two** **.**
和 一个 哨兵 在 七十 是 不是 什么 他 曾是 在 二十 - 二 .

七十岁的哨兵和二十二岁时的哨兵已经不一样了。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['hægərd] [wɪð; wɪθ]
When **the** **doctor** **arrived** **in** **the** **morning** **he** **found** **the** **old** **man** **haggard** **with**
什么时候 这 医生 到达的 在 这 早晨 他 成立 这 老的 男人 枯槁 和
[fə'tiːg] .
fatigue **.**
疲劳 .

医生早上赶到时，发现老人面容憔悴，疲惫不堪。

" [ðɪs] [wəʊnt][duː] , ['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst][get][sʌm; səm][rest] .
" **This** **won't** **do** **,** **Mr** **.** **Hawkins** **,** **"** **he** **said** **kindly** **;** **"** **you** **must** **get** **some** **rest** **.**
" 这 惯于 做 , 先生 . 霍金斯 , " 他 说 亲切地 ; " 你 必须 得到 一些 休息 .
"
"
"

“这样不行，霍金斯先生，”他温和地说，“您必须休息一下。”

" [biː; bi][ʃiː; ʃi]['gɔɪn] - [tuː; tə][daɪ] ?
" **Be** **she** **goin** **'** **to** **die** **?**
" 是 她 去 - 到 死 ?

她会死吗?

" [pɑːp] [di'mɑːndid] , ['stediŋ] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [tʃer] .
" **Pop** **demanded** **,** **steadying** **himself** **by** **a** **chair** **.**
" 流行音乐 要求 , 稳定 他自己 经过 一个 椅子 .

“爸爸扶着椅子站稳后，命令道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [tel] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ɪ'veɪsɪvli] ; " [bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] ,
" **It** **is** **too** **soon** **to** **tell** **,** **"** **the** **doctor** **said** **evasively** **;** **"** **but** **I'll** **say** **this** **much** **,**
" 它 是 也 很快 到 告诉 , " 这 医生 说 闪烁其词 ; " 但 患病的 说 这 很多 ,

“现在下结论还为时过早，”医生含糊其辞地说，“但我可以这么说，

[hɜːr; hər] [pʌls] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

her	pulse	is	better	than	I	expected	.
她	脉冲	是	更好的	比	我	预期的	.

她的脉搏比我预想的要好。

[naʊ] , [goʊ][get][sʌm; səm] [sliːp] .

Now	,	go	get	some	sleep	.
现在	,	去	得到	一些	睡觉	.

现在，去睡觉吧。

" [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ə; eɪ][streɪndʒ] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði]['nɜːrsɪz] [ɪn][wɔːrd][biː] .

"	Half	an	hour	later	a	strange	rumbling	sound	puzzled	the	nurses	in	Ward	B	.
"	一半	一个	小时	之后	一个	奇怪的	隆隆声	声音	困惑	这	护士	在	沃德	B	.

半小时后，B病房的护士们听到一阵奇怪的隆隆声，感到困惑不已。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [graʊl] [tuː; tə][ə; eɪ][stə'kɑːtoʊ]

It	came	at	regular	intervals	,	rising	from	a	monotonous	growl	to	a	staccato
它	来了	在	常规的	间隔	,	上升	从	一个	单调	咆哮	到	一个	断奏

,

,

,

它发出规律的声响，从单调的低吼逐渐变为断奏。

[ðen] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [dɪˌmɪnju'endoʊ] .

then	dying	away	in	a	plaintive	diminuendo	.
然后	垂死	离开	在	一个	哀怨	逐渐减弱	.

然后逐渐消逝，发出凄婉的渐弱声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] ['niːdɪd] [kliːn] [ʃiːts] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz]

It	was	not	until	one	of	the	nurses	needed	clean	sheets	that	the	mystery	was
它	曾是	不是	直到	一	的	这	护士	需要	干净的	纸张	那	这	神秘	曾是

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

直到其中一位护士需要干净的床单时，这个谜团才得以解开。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪnɪn] ['klɑːzɪt] ,

On	the	floor	of	the	linen	closet	,
在	这	地面	的	这	亚麻布	壁橱	,

在亚麻布橱柜的地板上，

[stretʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt] [sæk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['empti]

stretched	on	his	back	with	his	carpet	sack	under	his	head	and	his	empty
拉伸	在	他的	后退	和	他的	地毯	解雇	在下面	他的	头	和	他的	空的

[sliːv] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

sleeve	across	his	chest	,
袖子	穿过	他的	胸部	,

他仰面躺着，头下垫着地毯袋，空荡荡的袖子搭在胸前。

[leɪ] [pɑːp] !

lay	Pop	!
躺	流行音乐	!

铺开 Pop!

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˌmaʊntn'ɪr] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['deɪli] ['prɑːbləm][tuː; tə][wɔːrd][biː] .

From	that	time	on	the	old	mountaineer	became	a	daily	problem	to	Ward	B	.
从	那	时间	在	这	老的	登山	成为	一个	日常的	问题	到	沃德	B	.

从那时起，这位老登山者就成了沃德B的日常难题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi] [ə'griːd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːrdərli] ;

It	is	true	,	he	agreed	in	time	to	go	home	at	night	with	the	orderly	;
它	是	真的	,	他	同意	在	时间	到	去	家	在	夜晚	和	这	秩序	;

确实，他及时同意晚上和护工一起回家；

[bʌt; bət][baɪ][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [steps] , [ɪm'peɪʃntli]

but	by	six	in	the	morning	he	was	sitting	on	the	hospital	steps	,	impatiently
但	经过	六	在	这	早晨	他	曾是	坐着	在	这	医院	步骤	,	不耐烦地

[ə'weɪtɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] .

awaiting	admission	.
等待中	入学	.

但到了早上六点，他已经坐在医院台阶上，焦急地等待入院。

[ðə; ði] ['lɪnɪn] ['klɑːzɪt][wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənt] ,

The	linen	closet	was	still	regarded	by	him	as	his	private	apartment	,
这	亚麻布	壁橱	曾是	仍然	认为	经过	他	作为	他的	私人的	公寓	,

他仍然把亚麻布储藏室视为自己的私人公寓。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'per] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ɪn] ['sæliːz] [ruːm] ,

to	which	he	repaired	at	such	times	as	he	could	not	stay	in	Sally's	room	,
到	哪个	他	已修复	在	这样的	时代	作为	他	可以	不是	停留	在	莎莉的	房间	,

每当他不能待在莎莉的房间里时，他就会去那里。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌntʃən] [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [iːtʃ] [deɪ] .

and	refreshed	himself	with	the	luncheon	he	brought	with	him	each	day	.
和	焕然一新	他自己	和	这	午餐	他	带来	和	他	每个	天	.

他每天自带午餐，吃完后精神焕发。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] , [wen] [ðə; ði]['gɜːlz] [laɪf] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ,

During	the	first	week	,	when	the	girl's	life	hung	in	the	balance	,
期间	这	第一的	星期	,	什么时候	这	女孩们	生活	悬挂	在	这	平衡	,

在第一周，也就是女孩生命垂危的那段时间里，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['græntɪd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['æftərwərd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] .

he	was	granted	privileges	which	he	afterward	refused	to	relinquish	.
他	曾是	的确	特权	哪个	他	之后	拒绝	到	放弃	.

他被授予了特权，但之后却拒绝放弃这些特权。

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]['kɑːnfaɪnz] , ['æftər][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [tʃeɪft] [hɪm; ɪm] ['sɔːrli] .

The	hospital	confines	,	after	the	freedom	of	the	hills	,	chafed	him	sorely	.
这	医院	限制	,	后	这	自由	的	这	丘陵	,	擦伤	他	非常	.

医院的束缚，让他从山间的自由中彻底解脱出来，感到无比难受。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [gruː] ['wɔːrmər][hiː; hi][dɪ'skɑːrdɪd][hɪz; ɪz][koʊt] , ['kɑːlər] , [ænd; ənd][æt; ət][taɪmz] [hɪz; ɪz]

As	the	days	grew	warmer	he	discarded	his	coat	,	collar	,	and	at	times	his
作为	这	天	生长	更温暖	他	丢弃	他的	外套	,	衣领	,	和	在	时代	他的

[ʃuːz] .

shoes	.
鞋	.

随着天气转暖，他脱掉了外套、衣领，有时甚至脱掉了鞋子。

" [aɪ] - [loʊ] [aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['tɛk] [sæl] [hoʊm] [nekst] [wiːk] ! " [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [θret] .

"	I	'	low	I'm	goin	'	to	tek	Sal	home	next	week	!	"	became	his	daily	threat	.
"	我	-	低的	我是	去	-	到	科技	萨尔	家	下一个	星期	!	"	成为	他的	日常的	威胁	.

“我下周就要把萨尔带回家了！”这成了他每天的威胁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [slɪpt] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ,

But	the	days	and	weeks	slipped	by	,	and	still	the	girl	lay	with	a	low	,
但	这	天	和	周	滑倒了	经过	,	和	仍然	这	女孩	躺	和	一个	低的	,

但日子一天天过去，几周过去了，女孩仍然卧床不起，病情很严重。

[kən'suːmɪŋ] ['fiːvər] , [ænd; ənd] [stɪl] [pɑːp] [wɑːtʃt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

consuming	fever	,	and	still	Pop	watched	by	her	side	,
消费	发烧	,	和	仍然	流行音乐	观看	经过	她	边	,

她高烧不退，爸爸仍然守在她身边。

['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][noʊ] [ə'fekʃ(ə)n] [baɪ][wɜːrd][ɔːr]['dʒestʃər] [bʌt; bət] ['sɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

showing	her	no	affection	by	word	or	gesture	but	serving	her	and
显示	她	不	感情	经过	单词	或者	手势	但	服务	她	和

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['evri] [wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːroʊnəs] [ðæt] [left] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɜːrsɪz]

anticipating	her	every	want	with	a	thoroughness	that	left	little	for	the	nurses
预期	她	每一个	想	和	一个	彻底性	那	左边	小的	为了	这	护士

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

她没有用言语或举止表达对她的爱意，却细致入微地服侍她，体贴入微地满足她的每一个需求，以至于护士们几乎无事可做。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [mɪs] ['fletʃər] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

In	some	way	Miss	Fletcher	had	gained	his	confidence	.
在	一些	方式	错过	弗莱彻	有	获得	他的	信心	.

弗莱彻小姐以某种方式赢得了他的信任。

[tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] [bɪlz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt][æt; ət][ðə; ði][end]

To	her	he	intrusted	the	bills	which	he	ripped	from	his	coat	at	the	end
到	她	他	受托人	这	账单	哪个	他	撕裂	从	他的	外套	在	这	结尾

[ʌv; əv] [iːtʃ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [peɪ] [ɔːf][ðem; ðəm] [bɔɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

of	each	week	with	the	instruction	that	she	"	pay	off	them	boys	down	in	the
的	每个	星期	和	这	操作说明	那	她	"	支付	离开	他们	男孩们	向下	在	这

['ɑːfɪs] - [æn; ən] - [skwɑːr] - ,

office	fa'r	an	'	squar	'	,
办公室	-	一个	-	正方形	-	,

他每周结束时都会从外套里掏出账单交给她，并嘱咐她“把办公室里那些家伙的账都付清”。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] - [loʊ] - [ɪm] [tuː; tə] [tʃiːt] [hɜːr; hər] .

but	not	to	'	low	'	em	to	cheat	her	.
但	不是	到	-	低的	-	呃	到	欺骗	她	.

但不要卑鄙到去欺骗她。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ðæt] [wʌn] [hɪz; ɪz]['feɪvər] ,

"	It	may	have	been	her	growing	interest	in	the	invalid	that	won	his	favor	,
"	它	可能	有	到过	她	生长	兴趣	在	这	无效的	那	韩元	他的	偏爱	,

“或许正是她对这位病人的日益关注赢得了他的好感。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [tʃæt] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ] ['sæli] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ]

for	she	came	in	often	to	chat	awhile	with	Sally	and	sometimes	brought	up	a
为了	她	来了	在	经常	到	聊天	一会儿	和	莎莉	和	有时	带来	向上	一个

['hændfʊl][ʌv; əv] ['flaʊərz] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .

handful	of	flowers	to	brighten	the	sick	room	.
少数	的	花朵	到	提亮	这	生病的	房间	.

因为她经常进来和莎莉聊一会儿天，有时还会带几束鲜花来点亮病房。

" [ʃiːz] ['getɪŋ] ['betər] ,

"	She's	getting	better	,
"	她是	获得	更好的	,

“她正在好转，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði]['gɝːlz] [bɪg]['boʊni][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]

"	she	said	one	morning	as	she	held	the	girl's	big	bony	hand	and	looked	down	at
"	她	说	一	早晨	作为	她	握住	这	女孩们	大的	骨质	手	和	看起来	向下	在

[ðə; ði] [θɪn] [braɪt] [feɪs] [ɪn][ɪts] [freɪm] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [her] .

the	thin	bright	face	in	its	frame	of	shining	hair	.
这	薄的	明亮的	脸	在	它是	框架	的	灼灼	头发	.

一天早晨，她握着女孩粗壮的骨手，低头看着她纤细明亮的脸庞，脸庞被闪亮的头发环绕着，说道：“

" [wiːl] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
" We'll have her sitting up now before long .
" 出色地 有 她 坐着 向上 现在 前 长的 .

“我们很快就能让她坐起来了。”

" ['pɑːps] [hoʊl] ['æspekt] ['braɪtnd] .
" Pop's whole aspect brightened .
" 流行乐 所有的 方面 明亮 .

“波普的整体形象焕然一新。”

" [ˌiː'ɛf][sæl] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][gɪt] [wel] , [kɑːnt] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [biːt] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed]
" Ef Sal onct begins to git well , can't none of ' em beat her , " he said
" ef 萨尔 仅限 开始 到 git 出色地 , 不能 没有任何 的 - 呃 打 她 , " 他 说
['praʊdli] .
proudly .
自豪地 .

“如果萨尔开始好转，他们谁也打不过她，”他自豪地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ?
" Have you any other children ?
" 有 你 任何 其他 孩子们 ?

你还有其他孩子吗?

" [mɪs] ['fletʃər] [æskt] .
" Miss Fletcher asked .
" 错过 弗莱彻 问 .

弗莱彻小姐问道。

" [lɔːrd] , [jes] , " [sed] [pɑːp] , " [hiːps] [ʌv; əv] - [ɪm] .
" Lord , yes , " said Pop , " heaps of ' em .
" 主 , 是的 , " 说 流行音乐 , " 堆积如山 的 - 呃 .

“老天爷啊，是的，”爸爸说，“有很多。”

[θɑːrz] [ted] [æn; ən] - ['lɑːrkɪn] , [æn; ən] - [gʌs] , — [ðeɪ]
Thar's Ted an ' Larkin , an ' Gus , — they
塔尔的 泰德 一个 - 拉金 , 一个 - 格斯 , — 他们

那是泰德、拉金和格斯——他们

[wəz] [ɔːl] [kɪlt] [ɪn] [fjuːd] [faɪts] .
wuz all kilt in feud fights .
伍兹 全部 苏格兰短裙 在 世仇 战斗 .

他们都死于世仇斗。

[æn; ən] - ['bɝːt] [æn; ən] - ['dʒɪm] , — [ðeə(r)] [ɪn][dʒeɪl][ɪn]['dʒæksən]['fɝː, 'fɛr] - - .
An ' Burt an ' Jim , — they're in jail in Jackson fer moonshinin ' .
一个 - 伯特 一个 - 吉姆 , — 它们是 在 监狱 在 杰克逊 fer - - .

伯特和吉姆因为私酿酒被关在杰克逊的监狱里。

[fɔːr] [mɔːr] [daɪd] [wen] [ðeɪ] [wəz] ['beɪbiːz] .
Four more died when they wuz babies .
四 更多的 死亡 什么时候 他们 伍兹 婴儿 .

还有四个孩子在婴儿时期夭折。

[æn; ən] - [ðeɪ] [eɪnt] ['neri] [ə; eɪ][wʌn][æt; ət] [hoʊm] [naʊ] [bʌt; bət][dʒɛs] - [sæl] . "
An ' they ain't nary a one at home now but jes ' Sal . "
一个 - 他们 不是 几乎 一个 一 在 家 现在 但 杰斯 - 萨尔 . "

现在家里除了萨尔，一个亲戚都没有了。

" [haʊ] [oʊld][ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
" How old is she ? "
" 如何 老的 是 她 ? "

“她年纪多大？ ”

" [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] , [mɛ'bi] . "
" **Seventeen or eighteen , mebbe . "**
" 十七 或者 十八 , 也许 . "

“十七八岁吧。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] . "
" **And she tells me she has never been to school . "**
" 和 她 讲述 我 她 有 绝不 到过 到 学校 . "

“她告诉我她从来没上过学。”

" [taː(r); taː(r), təː(r)] [wɔrnt] [noʊ] , " [sed] [pɑːp] [kəm'pleɪsntli] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [twɪst]
" **Thar warn't no needcessity , " said Pop complacently , taking a long twist**
" 塔尔 警告 不 必需品 , " 说 流行音乐 自满地 , 采取 一个 长的 捻
[ʌv; əv][tə'bækoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
of tobacco from his pocket .
的 烟草 从 他的 口袋 .

“没必要，”波普得意洋洋地说着，从口袋里掏出一长卷烟草。

" [sæl][dəunt] [niːd] [noʊ][lɑːrnɪn] - .
" **Sal don't need no larnin ' .**
" 萨尔 不 需要 不 拉宁 - .

“萨尔不需要学习。”

[ʃiːz] ['pɪrtər] [ðen] [moʊst][gælz] - [gɑːt] [bʊk] [sens] .
She's pearter then most gals thet's got book sense .
她是 皮尔特 然后 最多 女孩们 - 得到 书 感觉 .

她比大多数有书本知识的女孩更聪明。

[juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['eri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [gælz] [raʊnd] [hɪr] [θɛt] [kɪn] [spɪn][æn; ən] - [wiːv] [ðə; ði] [klɔːθ]
You show me ary one of these gals round here thet kin spin an ' weave the cloth
你 展示 我 ary 一 的 这些 女孩们 圆形的 这里 那个 亲属 旋转 一个 - 编织 这 布
[tuː; tə] [mɛk] [θər] [oʊn] ['dresɪz] ,
to mek ther own dresses ,
到 梅克 那里 自己的 连衣裙 ,

你给我指出附近哪个姑娘会纺纱织布做自己的衣服?

[θɛt] [kɪn] [moʊld] ['kændlz] , [æn; ən] - [mɛk] [soʊp] , [æn; ən] - [hoʊ] [tɜːbəsi] ,
thet kin mold candles , an ' mek soap , an ' hoe terbaccy ,
那个 亲属 模具 蜡烛 , 一个 - 梅克 肥皂 , 一个 - 锄 烟草 ,

他们制作模具蜡烛，制作肥皂，并种植烟草。

[æn; ən] - ['hænd(ə)l][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [gʊd] [ɛz][ə; eɪ][mæn] . "
an ' handle a rifle good ez a man . "
一个 - 处理 一个 步枪 好的 易 一个 男人 . "

而且他用步枪的本事比一般人强。

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] , " [ɪn'sɪstɪd] [mɪs] ['fletʃər] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən]
" But , Mr . Hawkins , " insisted Miss Fletcher , " there are better things than
" 但 , 先生 . 霍金斯 , " 坚持 错过 弗莱彻 , " 那里 是 更好的 事物 比
[ðoʊz] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [lɜːrn] .
those for us to learn .
那些 为了 我们 到 学习 .

“但是，霍金斯先生，”弗莱彻小姐坚持说，“还有比这些更好的东西值得我们去学习。”

['hævnt] [juː; jʊ]['evər] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [jɔːr'self] ?
Haven't you ever felt the need of an education yourself ?
还没有 你 曾经 毛毡 这 需要 的 一个 教育 你自己 ?

你难道从未觉得自己需要接受教育吗?

" [pɑːp] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [sə'spɪʃəsli] : " [lʊk] [ə; eɪ] - [hɪr] , [jʌŋ] ['wʊmən] .
" Pop looked at her suspiciously : " Look a - here , young woman .
" 流行音乐 看起来 在 她 可疑地 : " 看 一个 - 这里 , 年轻的 女士 .

“波普狐疑地看着她：‘瞧瞧，小姑娘。’

[aɪm] [naɪ] [ɑːn][tuː; tə] ['sev(ə)nti] .
I'm nigh on to seventy .
我是 夜 在 到 七十 .

我快七十岁了。

[aɪ] ['nevər] [hɛd] [ə; eɪ]['dɑːktər][bʌt; bət] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
I never hed a doctor but onct in my life ,
我 绝不 头 一个 医生 但 仅限 在 我的 生活 ,

我这辈子只看过一次医生。

[æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] [tʃɑːpt] [maɪ][ɑːrm][ɔːf] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɛv] [gɑːt] [wel] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wəz] .
an ' then he chopped my arm off when it might hev got well whar it wuz .
一个 - 然后 他 切碎 我的 手臂 离开 什么时候 它 可能 赫夫 得到 出色地 码头 它 伍兹 .

然后，就在我可能已经痊愈的时候，他砍掉了我的胳膊。

[aɪ][kɪn] [plaʊ] , [æn; ən] - [fel] [triːz] , [æn; ən] - [hɔːl] [wʊd] .
I kin plow , an ' fell trees , an ' haul wood .
我 亲属 犁 , 一个 - 跌倒 树木 , 一个 - 运输 木头 .

我会耕地、砍树和运木材。

[taː(r); taː(r), təː(r)] [eint] [ə; eɪ][lɔːg] - ['rɔlin] - [nɜːr][ə; eɪ] [haʊs] - ['reɪz(ə)n] - [ɪn]['aʊər; ɑːr] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]
Thar ain't a log - rollin ' ner a house - raisin ' in our neck of the
塔尔 不是 一个 日志 - 滚动 - ner 一个 房子 - 葡萄干 - 在 我们的 脖子 的 这
[wʊdz] [θɛt] ['dʒɛb] ['hɔːkɪnz] [eint] [sent] ['fɝː, 'fɛr] .
woods thet Jeb Hawkins ain't sent fer .
树林 那个 杰布 霍金斯 不是 发送 fer .

在我们这片区域，没有哪次滚木比赛或盖房子活动是杰布·霍金斯没派人去参加的。

[aɪ][kɪn] - [ə; eɪ] ['bærəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] - [ɪm] ,
I kin h'ist a barrel with the best of ' em ,
我 亲属 - 一个 桶 和 这 最好的 的 - 呃 ,

我能和他们中的佼佼者一起举起酒桶，

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ʌp] [oʊl] [dæn] ['tʌkər] [ɛz] [pəːt] [ɛz][ðə; ði][nekst][wʌn] .
and shake up Ole Dan Tucker ez peart ez the next one .
和 摇 向上 奥莱 担 塔克 易 梨 易 这 下一个 一 .

然后给 Ole Dan Tucker ez peart ez 下一个来点刺激的。

[naʊ] [haʊ] [ə'baʊt] [jər] - ?
Now how about yer scholards ?
现在 如何 关于 你的 - ?

那么你们的学者们呢?

[ðɪs] [hɪr] - [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] - [ɪm] .
This here horspittle is full of ' em .
这 这里 - 是 满的 的 - 呃 .

这马粪桶里全是这种东西。

[peɪl] - [feɪst] , ['spɪndli] - [legd] , [nɜːrv] - [dʒəːkiŋ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [θɛt] [hæz; həz] [spent] [θər] ['fʌst]
Pale - faced , spindly - legged , nerve - jerking young fellows thet has spent ther fust
苍白 - 面对 , 细长的 - 腿 , 神经 - 抽搐 年轻的 伙伴们 那个 有 花费 那里 fust
['twenti] ['jɪrz] ['gɪtɪn] - [lɑːrnɪn] - ,
twenty years gittin ' larnin ' ,
二十 年 吉廷 - 拉宁 - ,

面色苍白、双腿细长、令人神经紧张的年轻人，他们花了二十年时间学习。

[æn; ən] - [θər] [nekst] ['twenti] ['gɪtɪn] - ['oʊvər][hɪt] .
an ' ther next twenty gittin ' over hit .
一个 - 那里 下一个 二十 吉廷 - 超过 打 .

接下来的二十个都成功了。

[ˌem ˈiː][æn; ən] - [sæl] [wɪl] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] !

Me	an	'	Sal	will	keep	to	the	open	!
我	一个	-	萨尔	将要	保持	到	这	打开	!

我和萨尔会保持开放的态度!

" [bʌt; bət] ['sæli] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['kɑːnfɪdənt] .

"	But	Sally	was	not	so	confident	.
"	但	莎莉	曾是	不是	所以	自信的	.

但莎莉却没那么自信。

[æz; əz][hɜːr; hər] [streŋθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [went] [ɑːn]

As	her	strength	began	to	return	she	took	a	growing	interest	in	all	that	went	on
作为	她	力量	开始	到	返回	她	采取	一个	生长	兴趣	在	全部	那	去	在

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

around	her	,
大约	她	,

随着体力的逐渐恢复，她对周围发生的一切都越来越感兴趣。

['æskɪŋ] ['iːgər] ,

asking	eager	,
问	渴望的	,

问得热切，

[ɪn'telɪdʒənt] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][ðə; ði] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['mænərz]

intelligent	questions	and	noting	with	wistful	curiosity	the	speech	and	manners
聪明的	问题	和	注意到	和	怅惘	好奇心	这	演讲	和	礼仪

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [huː] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] .

of	the	nurses	who	served	her	.
的	这	护士	WHO	服务	她	.

她提出了一些有见地的问题，并带着一丝惆怅的好奇心观察着照顾她的护士们的言谈举止。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔː] [rɪ'kruːt] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] , [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] , [ɪ'lɪtərət] .

She	was	a	raw	recruit	from	Nature	,	unsophisticated	,	illiterate	.
她	曾是	一个	生的	招募	从	自然	,	不谙世事的	,	文盲	.

她来自大自然，是个未经世事的菜鸟，不谙世事，也不识字。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['drʌdʒəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][hɜːr; hər] [stɑːrvd] [laɪf][ɪn]

Under	a	bondage	of	poverty	and	drudgery	she	had	led	her	starved	life	in
在下面	一个	束缚	的	贫困	和	苦役	她	有	引领	她	饥饿	生活	在

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['fæstnəs] ;

the	mountain	fastnesses	;
这	山	坚固性	;

由于贫困和繁重的劳动，她在山区偏僻的地方过着挨饿受冻的生活；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɜːrld] .

but	now	she	had	opened	her	eyes	on	a	new	and	unexpected	world	.
但	现在	她	有	打开	她	眼睛	在	一个	新的	和	意外	世界	.

但现在她睁开双眼，看到了一个崭新而意想不到的世界。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][goʊ] [ə'baʊt] ['gɪtɪn] - [ə; eɪ][lɑːrnɪn] - ?

"	How	do	you	go	about	gittin	'	a	larnin	'	?
"	如何	做	你	去	关于	吉廷	-	一个	拉宁	-	?

你如何才能获得学习的机会?

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][æsk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] ['nɜːrsɪz] .

"	she	ventured	at	last	to	ask	one	of	the	friendly	nurses	.
"	她	冒险	在	最后的	到	问	一	的	这	友好的	护士	.

她终于鼓起勇气去问一位友好的护士。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [fetʃ] [ˌem ˈiː] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][taː(r); taː(r), təː(r)] [pikt] [bʊks] ?

"	Can't	you	fetch	me	up	some	of	them	thar	picter	books	?
"	不能	你	拿来	我	向上	一些	的	他们	那里	picter	图书	?

你能帮我找几本图画书吗?

" [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [nuː] ['treʒərz] ,

"	For	hours	after	this	she	pored	over	her	new	treasures	,
"	为了	小时	后	这	她	倾倒	超过	她	新的	宝藏	,

此后几个小时，她都沉浸在她的新宝贝之中。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [mɪs] ['fletʃər] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['praɪmər] ,

until	one	day	Miss	Fletcher	brought	her	a	primer	,
直到	一	天	错过	弗莱彻	带来	她	一个	底漆	,

直到有一天，弗莱彻小姐给她带来了一本入门读物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [jɪr] - [oʊld][gɜːrl] ['græpəld] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	seventeen	-	year	-	old	girl	grappled	for	the	first	time	with	the
和	这	十七	-	年	-	老的	女孩	缠斗	为了	这	第一的	时间	和	这

['ælfəbet] .

alphabet	.
字母	.

这位十七岁的女孩第一次开始学习字母表。

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,

After	that	she	was	loath	to	have	the	book	out	of	her	hand	,
后	那	她	曾是	厌恶	到	有	这	书	出去	的	她	手	,

此后她就舍不得把书从手里放开。

['goʊɪŋ] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] , ['mæstərɪŋ] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn][wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt]

going	painfully	and	slowly	over	the	lessons	,	mastering	each	in	turn	with	patient
去	痛苦地	和	缓慢地	超过	这	课程	,	掌握	每个	在	转动	和	病人

[ˌpɜːrsə'vɪrəns] .

perseverance	.
毅力	.

缓慢而痛苦地学习课程，凭借耐心和毅力逐一掌握。

[pɑːp] [vjuːd] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][dis'feivə] .

Pop	viewed	this	proceeding	with	disfavor	.
流行音乐	已查看	这	进行中	和	不受欢迎	.

波普对这一做法表示不满。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [ðə; ði] ['entərɪŋ] [wedʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['seprət] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

He	seemed	to	sense	the	entering	wedge	that	was	to	separate	her	from
他	似乎	到	感觉	这	进入	楔	那	曾是	到	分离	她	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他似乎预感到即将有一道楔子将他们分开。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ˌəʊvəˈʃædəʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] ,

His	pride	in	her	accomplishment	was	overshadowed	by	his	jealousy	,
他的	自豪	在	她	成就	曾是	黯然失色	经过	他的	妒忌	,

他对她取得的成就感到自豪，但这种自豪感却被他的嫉妒所掩盖。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [hoʊl] [peɪdʒ][ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]

and	when	she	was	able	to	read	a	whole	page	and	attempted	to	explain
和	什么时候	她	曾是	有能力的	到	读	一个	所有的	页	和	尝试过	到	解释

[ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['prɑːses] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	intricate	process	to	him	,
这	错综复杂	过程	到	他	,

当她能够读完一整页书并试图向他解释其中复杂的过程时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [kæst] [daʊn] .

he	was	distinctly	cast	down	.
他	曾是	明显地	投掷	向下	.

他明显情绪低落。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ʌn'tɪl]

He	left	the	hospital	that	afternoon	for	the	first	time	,	and	was	gone	until
他	左边	这	医院	那	下午	为了	这	第一的	时间	,	和	曾是	已消失	直到

[dʌsk] .

dusk	.
黄昏	.

那天下午他第一次出院，一直到黄昏才回来。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] [waɪld] ['flaʊərz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

When	he	returned	he	carried	a	bunch	of	faded	wild	flowers	that	he	had
什么时候	他	返回	他	携带	一个	束	的	褪色	荒野	花朵	那	他	有

[træmp] [tuː] [maɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [get] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gɜːrl] .

tramped	two	miles	in	the	country	to	get	for	his	girl	.
践踏	二	英里	在	这	国家	到	得到	为了	他的	女孩	.

他回来时手里拿着一束枯萎的野花，那是他跋涉了两英里乡间路去为他的女朋友采来的。

[meɪ] ['drægd] ['ɪntuː] [dʒuːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .

May	dragged	into	June	,	and	still	they	were	kept	at	the	hospital	.
可能	拖拽	进入	六月	,	和	仍然	他们	是	保留	在	这	医院	.

五月漫长地拖到了六月，他们仍然被留在医院里。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['restləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [keɪdʒd] ['ænɪm(ə)l] ;

The	old	man	became	as	restless	as	a	caged	animal	;
这	老的	男人	成为	作为	不安	作为	一个	笼中	动物	;

老人变得像笼中野兽一样焦躁不安；

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] ['fɜːrtɪv]

he	paced	the	corridors	for	hours	at	a	time	and	his	eyes	grew	furtive
他	踱步	这	走廊	为了	小时	在	一个	时间	和	他的	眼睛	生长	鬼鬼祟祟

[ænd; ənd] [dɪ'faɪənt] .

and	defiant	.
和	桀骜不驯	.

他一连几个小时在走廊里踱来踱去，眼神变得鬼祟而挑衅。

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['neɪbɚz]

He	,	who	had	lived	out	of	sight	of	the	smoke	from	his	nearest	neighbor's
他	,	WHO	有	居住地	出去	的	视线	的	这	抽烟	从	他的	最近的	邻居

['tʃimniz] ,

chimneys	,
烟囱	,

他一直住在离邻居家烟囱烟雾很远的地方，看不到那里的烟雾。

[huː] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [væst] , [stɪl] ['sɒləˌtjuːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,

who	had	spent	his	life	in	the	vast	,	still	solitudes	of	the	hills	,
WHO	有	花费	他的	生活	在	这	广阔的	,	仍然	孤独	的	这	丘陵	,

他一生都生活在广袤、静谧的山峦之中，

[wʌz; wəz] [ɪn'kredəbli] ['loʊnli] [hɪr] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] .

was	incredibly	lonely	here	among	his	fellow	men	.
曾是	难以置信	孤独	这里	之中	他的	同伴	男人	.

在这里，他身处人群之中，却感到无比孤独。

" [ɪf] [pɑːp] [hæz; həz] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [aɪm] [ə'freɪd] ['hiːl] [smæʃ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,

"	If	Pop	has	to	stay	here	much	longer	,	I'm	afraid	he'll	smash	the	furniture	,
"	如果	流行音乐	有	到	停留	这里	很多	更长	,	我是	害怕的	地狱	粉碎	这	家具	,

“如果爸爸还要在这里待太久，恐怕他会把家具砸了。”

" [sed] [ðə; ði] [naɪt] [nɜːrs] [huː] , [laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrd] ,

"	said	the	night	nurse	who	,	like	everybody	else	in	the	ward	,
"	说	这	夜晚	护士	WHO	,	喜欢	大家	别的	在	这	病房	,

“夜班护士说道，她和病房里的其他人一样，

[hæd; həd] [groʊn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld][mæn] .

had	grown	interested	in	the	old	man	.
有	生长	感兴趣的	在	这	老的	男人	.

他对这位老人产生了兴趣。

" [hiː; hi] [pæks] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər] [kʌmz] , ['oʊnli][tuː; tə] [ˌʌn'pæk]

"	He	packs	his	things	every	morning	before	the	doctor	comes	,	only	to	unpack
"	他	包装	他的	事物	每一个	早晨	前	这	医生	来	,	仅有的	到	解包

[ðem; ðəm]['æftər][hiː; hi] [liːvz] . "

them	after	he	leaves	.	"
他们	后	他	树叶	.	"

“他每天早上都会在医生来之前收拾好东西，等医生走了之后再拿出来。”

" [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ɪz] ['telɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , " [sed] [mɪs] ['fletʃər] .

"	The	confinement	is	telling	on	him	,	"	said	Miss	Fletcher	.
"	这	监禁	是	讲述	在	他	,	"	说	错过	弗莱彻	.

“禁闭对他影响很大，”弗莱彻小姐说。

" [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stɑːrt] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	I	wish	for	his	sake	they	could	start	home	to	-	day	.
"	我	希望	为了	他的	清酒	他们	可以	开始	家	到	-	天	.

“我希望为了他，他们今天就能启程回家。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [heɪt] [tuː; tə] [siː] ['sæli] [goʊ] !

But	I	do	hate	to	see	Sally	go	!
但	我	做	恨	到	看	莎莉	去	!

但我真的舍不得莎莉离开！

[ðə; ði][gɜːrl][ɪz] ['getɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] [teɪst] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

The	girl	is	getting	her	first	taste	of	civilization	,
这	女孩	是	获得	她	第一的	品尝	的	文明	,

女孩正在初尝文明的滋味。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [siːn] ['eniwʌn] [soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [lɜːrn] .

and	I've	never	seen	anyone	so	eager	to	learn	.
和	我已经	绝不	已见	任何人	所以	渴望的	到	学习	.

我从未见过如此渴望学习的人。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] ,

We	have	to	take	the	books	away	from	her	every	day	,
我们	有	到	拿	这	图书	离开	从	她	每一个	天	,

我们每天都必须把她的书拿走。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] ['stʌdi] [ʃiː; ʃi] [begz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][roʊl] ['bændidʒ] .

and	when	she	can't	study	she	begs	to	be	allowed	to	roll	bandages	.
和	什么时候	她	不能	学习	她	乞求	到	是	允许	到	卷	绷带	.

当她不能学习的时候，她就恳求允许她卷绷带。

[ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [nɜːrs] [ðə; ði] ['ʌðər] ['peɪʃnts] .

The	third	day	she	sat	up	she	wanted	to	help	nurse	the	other	patients	.
这	第三	天	她	卫星	向上	她	通缉	到	帮助	护士	这	其他	患者	.

第三天她能坐起来的时候，就想帮忙照顾其他病人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][hæv; həv] [spɔɪld] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['həʊɪŋ] [tə'bækoʊ] , [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [kɔːrn]

"	I	am	afraid	we	have	spoiled	her	for	hoeing	tobacco	,	and	planting	corn
"	我	是	害怕的	我们	有	被宠坏了	她	为了	锄	烟草	,	和	种植	玉米

,

,

,

“恐怕我们已经把她惯坏了，不再喜欢锄烟草和种玉米了。”

" [sed] [ðə; ði] [naɪt] [nɜːrs] .
" said the night nurse .
" 说 这 夜晚 护士 .

“夜班护士说道。”

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [mɪs] ['fletʃər] ['ænsər] ['fɜːrvəntli] .
" I hope so , " Miss Fletcher answered fervently .
" 我 希望 所以 , " 错过 弗莱彻 回答 热切地 .

“我希望如此，”弗莱彻小姐热情地回答道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [dʒuːn] [wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] .
It was nearly the last of June when the doctor dismissed his patient .
它 曾是 几乎 这 最后的 的 六月 什么时候 这 医生 解雇 他的 病人 .

医生让病人出院时，已接近六月下旬。

" [ðɪs] ['dʌznt] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wel] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] [pɑːp] .
" This doesn't mean that she is well , " he warned Pop .
" 这 不 意思是 那 她 是 出色地 , " 他 警告 流行音乐 .

“这并不意味着她身体健康，”他警告波普。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" You will have to be careful of her for a long time .
" 你 将要 有 到 是 小心 的 她 为了 一个 长的 时间 .

“你得小心提防她很长一段时间。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [wɜːrkt] [tuː] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [gɜːrl] ,
She has worked too hard for a growing girl ,
她 有 工作 也 难的 为了 一个 生长 女孩 ,

对于一个正在长身体的女孩来说，她工作太辛苦了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [nɑːt] [æz; əz] [strɔːŋ] [naʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] . "
and she's not as strong now as she was . "
和 她是 不是 作为 强的 现在 作为 她 曾是 . "

她现在不如以前那么强壮了。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] !
" She will be !
" 她 将要 是 !

她会的！

" [pɑːp] [ri'spɔndid] ['kɑːnfɪdəntli] .
" Pop responded confidently .
" 流行音乐 回应 自信地 .

波普自信地回应道。

" [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [gæl] [ɪz] [meɪd] ['ajtən] ['aɪərn] !
" That thar gal is made outen iron !
" 那 那里 女孩 是 制成 奥滕 铁 !

“那个姑娘简直是铁打的！”

[hɜːr; hər] [mɔː] [wʌz; wəz] [ə'fɔːr] [hɜːr; hər] .
Her maw was afore her .
她 嘴 曾是 之前 她 .

她的嘴巴在她前面。

['laɪzə; 'liːzə] [wəz] [maɪ] [θɜːrd] [waɪf] , [æn; ən] - [ʃiːd] [bɔːrn] [sɪks] [ɔːr] ['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] , [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd]
Liza wuz my third wife , an ' she'd borned six or seven children , when she died
莉莎 伍兹 我的 第三 妻子 , 一个 - 棚 出生 六 或者 七 孩子们 , 什么时候 她 死亡
[æt; ət] ['θɜːrti] - [faɪv] ,
at thirty - five ,
在 三十 - 五 ,

丽莎是我的第三任妻子，她生了六七个孩子，35岁就去世了。

[æn; ən] - , [baɪ] - , [ʃiːd] ['nevər] [wʌns] [hɛd] [ə; eɪ]['dɑːktər][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] !

an	'	,	by	Joshuy	,	she'd	never	once	hed	a	doctor	in	all	her	life	!
一个	-	,	经过	-	,	棚	绝不	一次	头	一个	医生	在	全部	她	生活	!

哎呀，她这辈子竟然从来没看过医生！

" ['pɑːps][dʒɔɪ]['oʊvər][ðer; ðər] [dɪs'mɪs(ə)l] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [dɪmd] [baɪ] ['sæliːz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Pop's	joy	over	their	dismissal	was	slightly	dimmed	by	Sally's	reception	of	the
"	流行乐	喜悦	超过	他们的	解雇	曾是	轻微地	调暗	经过	莎莉的	接待	的	这

[nuːz] .

news	.
消息	.

“萨莉对这个消息的反应，让波普对他们被解雇的喜悦稍稍黯然失色。”

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [drɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [baɪt] [hɜːr; hər] [lɪps] ;

He	saw	her	draw	a	long	breath	and	bite	her	lips	;
他	锯	她	画	一个	长的	气息	和	咬	她	嘴唇	;

他看到她长长地吸了一口气，然后咬住了嘴唇；

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

then	he	saw	what	he	had	never	seen	since	she	was	a	baby	,
然后	他	锯	什么	他	有	绝不	已见	自从	她	曾是	一个	婴儿	,

然后他看到了自她还是婴儿以来从未见过的景象。

[tuː] [lɑːrdʒ] [terz] ['gæðər] ['sloʊli] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][roʊl] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

two	large	tears	gather	slowly	in	her	eyes	and	roll	down	on	the	pillow	.
二	大的	眼泪	收集	缓慢地	在	她	眼睛	和	卷	向下	在	这	枕头	.

两滴大泪珠缓缓在她眼中汇聚，滚落到枕头上。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

He	watched	them	in	amazement	.
他	观看	他们	在	惊愕	.

他惊奇地看着他们。

" [sæl] , [wʌt] [eɪlz][jiː; ji] ?

"	Sal	,	whut	ails	ye	?
"	萨尔	,	什么?	疾病	是的	?

萨尔，你怎么了?

" [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] , ['æftər][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	he	asked	anxiously	,	after	the	doctor	was	gone	.
"	他	问	焦虑地	,	后	这	医生	曾是	已消失	.

医生走后，他焦急地问道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][gɪt][ə; eɪ][lɑːrnɪn] - !

"	I	want	to	git	a	larnin	'	!
"	我	想	到	git	一个	拉宁	-	!

“我想学习！”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] .

"	she	broke	out	.
"	她	打破	出去	.

她爆发了。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] .

"	I	don't	want	to	go	back	to	the	hills	.
"	我	不	想	到	去	后退	到	这	丘陵	.

“我不想回山里去。”

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['tendər] , ['hɑrdnd] [tu:; tə][ə; eɪ][mæsk]
" Instantly the old man's face , which had been tender , hardened to a mask
" 即刻 这 老的 男人的 脸 , 哪个 有 到过 投标 , 硬化 到 一个 面具
[ʌv; əv]['fjʊri] .
of fury .
的 愤怒 .

“老人原本温柔的脸瞬间变得冷峻，露出愤怒的表情。”

" [ðæt] ['pæsəl] [ʌv; əv] [fu:l] ['wɪmənz] [bɪn] ['wə:kin] - [ɑ:n][ji:; ji] , " [hi:; hi] [kraɪd] ['hɔ:rsli] , " [lɑ:rnɪn] - ,
" That passel of fool women's been workin ' on ye , " he cried hoarsely , " larnin ' ,
" 那 帕塞尔 的 傻子 女性的 到过 工作 - 在 是的 , " 他 哭 沙哑地 , " 拉宁 - ,
[lɑ:rnɪn] - ,
larnin ' ,
拉宁 - ,

“那群傻女人一直在对你下手，”他沙哑地喊道，“教，教。”

- [ɔ:l] [ðeɪ] [noʊ] .
thet's all they know .
- 全部 他们 知道 .

他们只会这些。

[eint] [ðə; ði] [fɔ:rk] [gʊd] [ɪ'nʌf]
Ain't the Fork good enough
不是 这 叉 好的 足够的

叉子还不够好吗?

['fɜ:, 'fɛr][ji:; ji] ?
fer ye ?
fer 是的 ?

给你?

[eint] [ðə; ði]['kæbɪn] [wɔ:r] [jər] [pɔ:] , [æn; ən] - [jər] [grændpɔ] ,
Ain't the cabin whar yer paw , an ' yer grandpaw ,
不是 这 舱 码头 你的 爪子 , 一个 - 你的 爷爷 ,

不是你爷爷和你爷爷住的那间小屋吗?

[æn; ən] - [jər] [greɪt] - [grændpɔ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ji:; ji] ? "
an ' yer great - grandpaw was borned good enough for ye ? "
一个 - 你的 伟大的 - 爷爷 曾是 出生 好的 足够的 为了 是的 ? "

你的曾祖父生下来就配得上你吗?

" [jes] , [pɑ:p] , [jes] !
" Yes , Pop , yes !
" 是的 , 流行音乐 , 是的 !

“是的，爸爸，是的！”

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][stɔ:rm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] .
" she gasped , terrified at the storm she had raised .
" 她 倒吸一口气 , 恐惧 在 这 风暴 她 有 提高 .

她倒吸一口凉气，被自己掀起的风暴吓坏了。

" [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [bæk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" I'm a - goin ' back with you .
" 我是 一个 - 去 - 后退 和 你 .

“我要跟你一起回去。”

[dəunt] ['tɛk] [ɑ:n][soʊ] , [pɑ:p] , [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - !
Don't tek on so , Pop , I'm a - goin ' !
不 科技 在 所以 , 流行音乐 , 我是 一个 - 去 - !

别这样，老爸，我要走了！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['tempɪst] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] ,
" But the tempest was raging ,
" 但 这 暴风雨 曾是 愤怒 ,

但暴风雨肆虐，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stroʊd] ['æŋgrəli][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] ,
and the old man got up and strode angrily up and down the small room ,
和 这 老的 男人 得到 向上 和 大步走 愤怒地 向上 和 向下 这 小的 房间 ,

老人站起身，愤怒地在小房间里来回踱步。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
filling the air with his indignation .
填充 这 空气 和 他的 愤慨 .

他的愤怒充斥着整个空间。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][wəz] ['gɔɪn] - [bæk] !
" I should say you wuz goin ' back !
" 我 应该 说 你 伍兹 去 - 后退 !

我应该说你要回去了！

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] .
I'd like to see any of ' em try to keep you .
ID 喜欢 到 看 任何 的 - 呃 尝试 到 保持 你 .

我倒想看看他们谁能留住你。

[ðeid] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [drest] - [ʌp] [dɑːl] ['wɪmɪn] ['ajtən] [juː; jʊ] !
They'd like to make one o ' them dressed - up doll women outen you !
他们会 喜欢 到 制作 一 o - 他们 穿着 - 向上玩具娃娃 女性 奥滕 你 !

他们想把你打扮成他们其中一个玩偶女人！

[jʊə(r)] ['gɔɪn] - [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrk] ,
You're goin ' back with me to the Fork ,
你是 去 - 后退 和 我 到 这 叉 ,

你要跟我一起回岔路口，

[æn; ən] - [ˌiː'ɛf] [θɑːrz] ['evər] ['eni] [mɔːr] - - [ɜːr; ər] [dɑːktɝən] - [tuː; tə][duː] , [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə]
an ' ef thar's ever any more nussin ' er doctorin ' to do , I'm a - goin ' to
一个 - ef 那里 曾经 任何 更多的 - - 呃 医生 - 到 做 , 我是 一个 - 去 - 到
[duː][hɪt] .
do hit .
做 打 .

如果以后再也没有什么麻烦事需要我去做医生，我就要去做了。

[aɪv] [θriː] ['wɪmɪn] [ɑːn][ðər; ðər] ['deθbed] , [æn; ən] - [wen] [jʊr; jər][taɪm] [kʌmz] [aɪ] - [loʊ]
I've nussed three women on their deathbeds , an ' when your time comes I ' low
我已经 努塞德 三 女性 在 他们的 临终床 , 一个 - 什么时候 你的 时间 来 我 - 低的

我曾为三个临终的女人做过护理，当你的生命走到尽头时，我也会.....

[aɪ][kɪn]['hænd(ə)l][juː; jʊ][tuː] .
I kin handle you too .
我 亲属 处理 你 也 .

我也能对付你。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed] .
" Then his mood changed suddenly , and he sat down by the bed .
" 然后 他的 情绪 已更改 突然 , 和 他 卫星 向下 经过 这 床 .

“然后他的情绪突然发生了变化，他坐在床边。”

" [sæl] , " [hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst] [pər'sweɪsɪvli] , " [juːl] [gɪt]['oʊvər] [ðɪs] [hɪr] ['fuːlɪʃnəs] .
" Sal , " he said almost persuasively , " you'll git over this here foolishness .
" 萨尔 , " 他 说 几乎 令人信服地 , " 你会 git 超过 这 这里 愚蠢 .

“萨尔，”他几乎是劝说地说，“你会克服眼前的这些愚蠢行为的。”

[-] - [fɔːl] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] - ['kæpɪn] [kɔːrn] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - - - [swiːt] - ,

Ag'in	'	fall	you'll	be	a	-	cappin	corn	,	an	'	a	-	roastin	'	sweet	pertatoes	,
再次	-	落下	你会	是	一个	-	卡平	玉米	,	一个	-	一个	-	-	-	甜的	-	,

秋天的时候，你就会忙着收玉米粒，烤红薯了。

[æn; ən] - ['sɪŋɪn] - [ðem; ðəm][oʊl] - [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪks] [gælz] , [æn; ən] - [saɪ; si] [west] ,

an	'	singin	'	them	ole	ballarts	along	with	the	Hicks	gals	,	an	'	Cy	West	,
一个	-	唱歌	-	他们	奥莱	-	沿着	和	这	希克斯	女孩们	,	一个	-	赛	西方	,

[æn; ən] - [bʌb] ['hɑːli] .

an	'	Bub	Holly	.
一个	-	泡泡	冬青	.

和希克斯家的姑娘们、赛·韦斯特、巴布·霍利一起唱着那些老歌谣。

[æn; ən] - [aɪl] [toʊt] [juː; jʊ][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [biːst] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['bæptɪst]

An	'	I'll	tote	you	behind	me	on	the	beast	over	the	Ridge	to	the	Baptist
一个	-	患病的手提袋		你	在后面	我	在	这	兽	超过	这	岭	到	这	浸信会

['miːtɪn] - [haʊs] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [fiːt] - ['wɑːʃɪn] - [ðeɪ] [hɛv] .

Meetin	'	House	the	very	next	feet	-	washin	'	they	hev	.
会议	-	房子	这	非常	下一个	脚	-	洗涤	-	他们	赫夫	.

我会驮着你，骑着那头野兽翻过山脊，去浸信会教堂，就在他们下一次洗脚仪式的时候。

[dʒɛs] - [θɪŋk] [haʊ] [gʊd] [hɪts] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] - ['raɪzɪn] - ['oʊvər] [oʊl]

Jes	'	think	how	good	hit's	goin	'	to	be	to	see	the	sun	a	-	risin	'	over	Ole
杰斯	-	思考	如何	好的	热门歌曲	去	-	到	是	到	看	这	太阳	一个	-	升起	-	超过	奥莱

['bɔːldi] ,

Baldy	,
秃头	,

想想看，看到太阳从老秃山上升起，那该是多么美妙的景象啊！

[æn; ən] - [tuː; tə] [hɛv] [ruːm] [tuː; tə] [stretʃ] [æn; ən] - [briːð] [ɪn] .

an	'	to	hev	room	to	stretch	an	'	breathe	in	.
一个	-	到	赫夫	房间	到	拉紧	一个	-	呼吸	在	.

并且有足够的空间伸展和呼吸。

[siːmz] [ɛz] [ɪf] [aɪ] [heɪnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][gɪt][maɪ] [lʌŋz] [fʊl] [ʌv; əv][wɪnd] [sens] [aɪ][left]['dʒæksən] . "

Seems	ez	if	I	hain't	been	able	to	git	my	lungs	full	of	wind	sense	I	left	Jackson	.	"
似乎	易	如果	我	没有	到过	有能力的	到	git	我的	肺	满的	的	风	感觉	我	左边	杰克逊	.	"

如果自从离开杰克逊以来我一直没能吸饱气，那似乎就很容易了。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [pɑːp] , " ['sæli] [sed] ['mɪzrəbli] .

"	I	know	it	,	Pop	,	"	Sally	said	miserably	.
"	我	知道	它	,	流行音乐	,	"	莎莉	说	惨痛地	.

“我知道，爸爸，”莎莉沮丧地说。

" [juː; jʊ] [groʊd] [oʊld][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ə'fɔːr] [juː; jʊ]['evər] [siːn] [ðə; ði] ['setlmənts] .

"	You	growed	old	in	the	hills	afore	you	ever	seen	the	Settlements	.
"	你	生长	老的	在	这	丘陵	之前	你	曾经	已见	这	定居点	.

“你在山里老去，却从未见过定居点。”

[bʌt; bət] [sɛns] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [foʊks][ɪz][ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - [daʊn] [hɪr] ,

But	sence	I	got	a	sight	of	whut	folks	is	a	-	doin	'	down	here	,
但	感觉	我	得到	一个	视线	的	什么?	各位	是	一个	-	做	-	向下	这里	,

但是自从我看到了这里人们都在做什么之后，

- [perz] [laɪk] [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['rekənsaild] [tuː; tə] ['gɔɪn] - [bæk] .

'	pears	like	I	can't	be	reconciled	to	goin	'	back	.
-	梨	喜欢	我	不能	是	和解	到	去	-	后退	.

就像我无法接受回去一样。

- [teɪnt] [ðə; ði] [wɜːrk] [bæk] [hoʊm] , [nɔːr] [ðə; ði] ['loʊnsəmnəs] ,

'	Tain't	the	work	back	home	,	nor	the	lonesomeness	,
-	污点	这	工作	后退	家	,	也不	这	孤独	,

不是家里的工作，也不是孤独，

[ðoʊ] - [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [ðə; ði] ['oʊnli] [foʊks] [θɛt] ['evər] [dʌz] [pæs] [ɪz] [wen] [ðeə(r)] ['toʊtɪn] - [dedz]

tho	'	the	Lord	knows	the	only	folks	thet	ever	does	pass	is	when	they're	totin	'	deads
虽然	-	这	主	知道	这	仅有的	各位	那个	曾经	做	经过	是	什么时候	它们是	托廷	-	死者

[daʊn] [ðə; ði] [kriːk] ['bɑːtəm] .

down	the	creek	bottom	.
向下	这	溪	底部	.

虽然上帝知道，他们唯一会死的人就是扛着尸体顺着溪底漂下去的人。

[hɪts] [ðə; ði] ['fiːlɪn] - [ʌv; əv] ['biːn] - [ʃɛt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [maɪ] - .

Hit's	the	feelin	'	of	bein	'	shet	off	from	my	chanct	.
热门歌曲	这	感觉	-	的	是	-	母	离开	从	我的	-	.

感觉就像被剥夺了机会。

[ˌiː'ɛf] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪt] [ə; eɪ] [lɑːrnɪn] - [aɪ] ['wʊdnt] [æsk] ['nɑːθɪn] - ['betər] [ðen] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [æn; ən] -

Ef	I	could	git	a	larnin	'	I	wouldn't	ask	nothin	'	better	then	to	go	back	an	'
ef	我	可以	git	一个	拉宁	-	我	不会	问	什么也没有	-	更好的	然后	到	去	后退	一个	-

[pæs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] .

pass	it	along	.
经过	它	沿着	.

如果我能学到东西，我别无所求，只想回去把它传授出去。

[wen] [aɪ] [siː] [ðiːz] [hɪr] [gælz] [ə; eɪ] - [lɑːrnɪn] - [haʊ] [tuː; tə] [həulp] [ðə; ði] [sɪk] , [æn; ən] - [kiːr] ['fɝː, 'fɛr]

When	I	see	these	here	gals	a	-	larnin	'	how	to	holp	the	sick	,	an	'	keer	fer
什么时候	我	看	这些	这里	女孩们	一个	-	拉宁	-	如何	到	霍尔普	这	生病的	,	一个	-	基尔	fer

['beɪbiːz] ,

babies	,
婴儿	,

当我看到这些姑娘们学习如何照顾病人、照顾婴儿时，

[æn; ən] - ['dɑːktər] [foʊks] ,

an	'	doctor	folks	,
一个	-	医生	各位	,

还有医生们，

[aɪ] [leɪ] [hɪr] [æn; ən] - - [baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [bæk] [hoʊm] [ˌiː'ɛf]

I	lay	here	an	'	steddy	'	bout	all	the	good	I	could	do	back	home	ef
我	躺	这里	一个	-	斯泰迪	-	回合	全部	这	好的	我	可以	做	后退	家	ef

我躺在这里，想着回到家乡后我能做的所有好事。

[aɪ] ['oʊnli] ['noʊd] [haʊ] . "

I	only	knowed	how	.	"
我	仅有的	已知	如何	.	"

我只知道该怎么做。

" [juː; jʊ] [duː] [noʊ] [haʊ] , " [pɑːp] [dɪ'klerd] [voʊ'sɪfərəsli] ;

"	You	do	know	how	,	"	Pop	declared	vociferously	;
"	你	做	知道	如何	,	"	流行音乐	声明	大声地	;

“你知道该怎么做，”波普大声宣布；

" [eint] [juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - ['æftər] [foʊks] - ['eɪlɪn] - [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fɔːrk] ['fɝː, 'fɛr] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

"	ain't	you	bin	a	-	lookin	'	after	folks	thet's	ailin	'	around	the	Fork	fer	a	couple
"	不是	你	垃圾桶	一个	-	在看	-	后	各位	-	艾琳	-	大约	这	叉	fer	一个	夫妻

[ʌv; əv] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ?

of	years	or	more	?
的	年	或者	更多的	?

“你不是一直在福克附近照顾那些生病的人好几年了吗？”

[ɛz]['fɜ˞ː, 'fɛr] [ðiːz] [nuː] - ['fæŋgəld] - , [ðeɪ] [wəʊnt] ['neri] [wʌn][ˌoʊ'viː] - [ɪm] [duː][ðə; ði] [gʊd]

Ez	fer	these	new	-	fangled	doctorin's	,	they	won't	nary	one	ov	'	em	do	the	good
易	fer	这些	新的	-	时髦的	-	,	他们	惯于	几乎	一	卵	-	呃	做	这	好的

[wɪl] .

yarbs	will	.
豆豉	将要	.

对于这些新式医生来说，他们中没有一个能像好医生那样行医。

[aɪ'd] ['ruːθɜ˞] [trʌst] ['bɪtər] - [ˌgoʊldən'siːl] [ruːt] [tuː; tə] [kjʊr] [ə; eɪ] ['eɪlmənt] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [dəːn] ['fɪzɪk]

I'd	ruther	trust	bitter	-	goldenseal	root	to	cure	a	ailment	than	all	the	durn	physic
ID	拉瑟	相信	苦的	-	金印草	根	到	治愈	一个	病痛	比	全部	这	该死	物理学

[ɪn] [ðɪs] [hɪr] - .

in	this	here	horspittle	.
在	这	这里	-	.

我宁愿相信苦金印草根能治病，也不愿相信这堆乱七八糟的药水。

[aɪ][ben][ə; eɪ] - ['stʌdiɪn] - [ðiːz] [hɪr] ['dɑːktɜ˞z] , [æn; ən] - [aɪ][dəunt] [teɪk] [mʌtʃ] [stɑːk] [ɪn] - [ɪm] ;

I	ben	a	-	studyin	'	these	here	doctors	,	an	'	I	don't	take	much	stock	in	'	em	;
我	本	一个	-	在学习	-	这些	这里	医生	,	一个	-	我	不	拿	很多	库存	在	-	呃	;

我一直在研究这些医生，但我不太相信他们；

- [ʌv; əv] ['wəːkin] - [ɑːn][ə; eɪ]['ɔːrgən] [θɛt] [gets] ['twɪstɪd] , [ðeɪ] [ʌps][ænd; ənd] [drɔːz] [hɪt] .

instid	of	workin	'	on	a	organ	thet	gets	twisted	,	they	ups	and	draws	hit	.
-	的	工作	-	在	一个	器官	那个	获得	扭曲	,	他们	UPS	和	平局	打	.

他们本应该修理一台被弄坏的风琴，结果却突然抽出手来。

[naʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] [-] [pʊt] [θɛt] [er] - [θɪŋ] [ɪn][juː; jʊ]['fɜ˞ː, 'fɛr][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] ,

Now	the	Lord	A'mighty	put	thet	air	pertickler	thing	in	you	fer	some	good	reason	,
现在	这	主	强大的	放	那个	空气	-	事物	在	你	fer	一些	好的	原因	,

上帝出于某种原因，在你体内植入了那个空气刺激器。

[æn; ən] - [θɜːrz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [wen] [hɪts] [tʊk] [aʊt] .

an	'	ther's	bound	to	be	a	hitch	in	the	machinery	when	hit's	took	out	.
一个	-	那里	边界	到	是	一个	拴住	在	这	机械	什么时候热门歌曲		采取	出去	.

当打击被移除时，机器肯定会出现故障。

[hɪts] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [hɪr] ['peɪʃnts] [eint] [ə; eɪ]['æmblɪn] - [raʊnd] [ɑːn]

Hit's	a	marvel	to	me	some	of	these	here	patients	ain't	a	amblin	'	round	on
热门歌曲	一个	奇迹	到	我	一些	的	这些	这里	患者	不是	一个	安布林	-	圆形的	在

[ɔːl] [fɔːz] [frʌm; frəm] [wɒts] [bɪn] [dɪd][tuː; tə][ðər; ðər][in'saidz] ! "

all	fours	from	what's	been	did	to	their	insides	!	"
全部	四	从	是什么	到过	做过	到	他们的	内部	!	"

令我惊叹的是，这些病人中有些因为体内遭受的伤害，竟然还能四肢着地蹒跚而行！

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər][dɪd]['fɜ˞ː, 'fɛr][ˌem 'iː] , " ['ɜ˞ːdʒd] ['sæli] .

"	But	think	whut	the	doctor	did	fer	me	,	"	urged	Sally	.
"	但	思考	什么?	这	医生	做过	fer	我	,	"	敦促	莎莉	.

“但想想医生为我做了什么，”莎莉催促道。

" [aɪ] [eint] - - , " [pɑːp] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [æn; ən] - [aɪv] [peɪd] - [ɪm] ['fɜ˞ː, 'fɛr][hɪt] .

"	I	ain't	fergittin	'	,	"	Pop	said	suddenly	,	"	an	'	I've	paid	'	em	fer	hit	.
"	我	不是	-	-	,	"	流行音乐	说	突然	,	"	一个	-	我已经有薪酬的		-	呃	fer	打	.

“我没忘，”爸爸突然说道，“而且我已经付钱让他们打中了。”

[bʌt; bət][ˌiː'ɛf] [ðeɪ] - [ɑːn] [jər] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ruːt] [hɪr] , [ðeə(r)] [triːn] - [ðə; ði] [rɔːŋ]

But	ef	they	calkerlate	on	yer	takin	'	root	here	,	they're	treein	'	the	wrong
但	ef	他们	-	在	你的	拿	-	根	这里	,	它们是	树	-	这	错误的

['pɑːsəm] .

possum	.
负鼠	.

但是，如果他们认为你在这里扎根，那他们就找错人了。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [hoʊm] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You're	a	-	goin	'	home	along	o	'	me	to	-	morrow	.
你是	一个	-	去	-	家	沿着	o	-	我	到	-	明天	.

明天你跟我一起回家。

" [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

"	That	afternoon	he	left	the	hospital	,
"	那	下午	他	左边	这	医院	,

“那天下午他就出院了，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['aʊərz]['leɪtər][wʌz; wəz] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp]['mɑːnjumənt] [striːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [fʊl]

and	several	hours	later	was	seen	walking	up	Monument	Street	with	his	arm	full
和	一些	小时	之后	曾是	已见	步行	向上	纪念碑	街道	和	他的	手臂	满的

[ʌv; əv] ['bʌndlz] .

of	bundles	.
的	捆绑	.

几个小时后，有人看到他抱着一大堆包裹，沿着纪念碑街走去。

" [aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [bɪn] ['baɪɪŋ] [kloʊðz] [tuː; tə] [teɪk] ['sæli] [hoʊm] [ɪn] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsɪz]

"	I	believe	he's	been	buying	clothes	to	take	Sally	home	in	!	"	said	one	of	the	nurses
"	我	相信	他是	到过	购买	衣服	到	拿	莎莉	家	在	！	"	说	一	的	这	护士

,

,

,

“我相信他一直在买衣服，准备带莎莉回家穿！”一位护士说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] .

who	was	watching	him	from	an	upper	window	.
WHO	曾是	观看	他	从	一个	上	窗户	.

有人从楼上的窗户看着他。

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bai] ['wɪmənz] [tɑːgz]

"	He	asked	me	this	morning	if	I	knew	a	place	where	he	could	buy	women's	togs
"	他	问	我	这	早晨	如果	我	知道	一个	地方	在哪里	他	可以	买	女性的	泳衣

. "

.

. "

“他今天早上问我知不知道哪里可以买到女式服装。”

" [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [hiː; hi][wəʊnt][let][ðə; ði][gɜːrl] [steɪ] , " [sed] [mɪs] ['fletʃər] .

"	It's	a	shame	he	won't	let	the	girl	stay	,	"	said	Miss	Fletcher	.
"	它是	一个	耻辱	他	惯于	让	这	女孩	停留	,	"	说	错过	弗莱彻	.

“真可惜他不让那个女孩留下来，”弗莱彻小姐说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

"	I	have	been	talking	to	the	superintendent	,
"	我	有	到过	说	到	这	校长	,

“我一直在和主管谈过，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][duː] [laɪt] [wɜːrk] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd]

and	she	is	quite	willing	to	let	her	do	light	work	around	the	hospital	and
和	她	是	相当	愿意的	到	让	她	做	光	工作	大约	这	医院	和

[pɪk] [ʌp] [wʌt] ['treɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .

pick	up	what	training	she	can	.
挑选	向上	什么	训练	她	能	.

她很乐意让她在医院里做一些轻松的工作，并尽可能多地接受培训。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ,

I	should	be	glad	enough	to	look	after	her	,
我	应该	是	高兴的	足够的	到	看	后	她	,

我应该很乐意照顾她。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [skuːl] [tuː] [blɑːks] ['oʊvər] . "

and	there's	a	good	night	school	two	blocks	over	.	"
和	有	一个	好的	夜晚	学校	二	积木	超过	.	"

两个街区外就有一所不错的夜校。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ? " ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [nɜːrs] .

"	Why	don't	you	talk	to	the	old	man	?	"	urged	the	nurse	.
"	为什么	不	你	讲话	到	这	老的	男人	?	"	敦促	这	护士	.

“你为什么不和老人谈谈呢？”护士催促道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	You	are	the	only	one	who	has	ever	been	able	to	do	anything	with	him	.
"	你	是	这	仅有的	一	WHO	有	曾经	到过	有能力的	到	做	任何事物	和	他	.

“你是唯一一个能够驾驭他的人。”

[pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siː] [wʌt] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] . "

Perhaps	you	could	make	him	see	what	an	injustice	he	is	doing	the	girl	.	"
也许	你	可以	制作	他	看	什么	一个	不公正	他	是	正在做	这	女孩	.	"

或许你可以让他明白，他对那个女孩有多么不公平。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [traɪ] , " [sed] [mɪs] ['fletʃər] .

"	I	believe	I'll	try	,	"	said	Miss	Fletcher	.
"	我	相信	患病的	尝试	,	"	说	错过	弗莱彻	.

“我想我会试试的，”弗莱彻小姐说。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn]['duːti] ,

The	next	morning	,	when	she	came	on	duty	,
这	下一个	早晨	,	什么时候	她	来了	在	责任	,

第二天早上她来上班时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['sæliːz] [bed][ðə; ði] [rɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə'pærəl] .

she	found	Sally's	bed	the	repository	of	a	strange	assortment	of	wearing	apparel	.
她	成立	莎莉的	床	这	仓库	的	一个	奇怪的	品种	的	穿着	服饰	.

她发现莎莉的床上堆满了各种各样奇怪的衣物。

[ə; eɪ]['kælɪkoʊ] [dres] [ʌv; əv] [prə'naʊnst] [hjuː] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [leɪs] ['ʒæboʊ] ,

A	calico	dress	of	pronounced	hue	,	a	large	lace	jabot	,
一个	印花布	裙子	的	发音	色调	,	一个	大的	蕾丝	雅博特	,

一件颜色鲜艳的印花棉布连衣裙，配上一个大蕾丝领饰，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [per] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [kɪd] [glʌvz] [wɜːr; wər] [spred] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

and	a	small	pair	of	yellow	kid	gloves	were	spread	out	for	inspection	.
和	一个	小的	一对	的	黄色的	孩子	手套	是	传播	出去	为了	检查	.

一副黄色小羊皮手套被摊开出来供人检查。

" [aɪ] ['noʊd] [ðeɪ] [wəz] [tuː] ['liːtl] , " [pɑːp] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['kerfəli] [smuːðd]

"	I	knowed	they	wuz	too	leetle	,	"	Pop	was	saying	,	as	he	carefully	smoothed
"	我	已知	他们	伍兹	也	小精灵	,	"	流行音乐	曾是	说	,	作为	他	小心	平滑

[ðə; ði][kɪd] ['fɪŋgərz] ,

the	kid	fingers	,
这	孩子	手指	,

“我就知道他们太小了，”爸爸一边说着，一边小心翼翼地抚摸着孩子的手指。

" [bʌt; bət][aɪ] - [loʊd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['keri] - [ɪm] [ɪn] [jər] [hænd] .

"	but	I	'	lowed	you	could	kerry	'	em	in	yer	hand	.
"	但	我	-	低	你	可以	克里	-	呃	在	你的	手	.

“但我允许你把它们握在手里。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['iːgərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrd] [feɪs] ,

"	There	was	an	unusual	eagerness	in	his	hard	face	,
"	那里	曾是	一个	异常	渴望	在	他的	难的	脸	,

“他那张冷峻的脸上流露出一种异乎寻常的渴望，

[æn; ən] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [tu:; tə] ['sæli] [ɪn] [wʌn] [wei] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

an	evident	desire	to	make	up	to	Sally	in	one	way	for	what	he	was
一个	明显	欲望	到	制作	向上	到	莎莉	在	一	方式	为了	什么	他	曾是

[di'praivɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ɪn] [ə'nʌðər] .

depriving	her	of	in	another	.
剥夺	她	的	在	其他	.

他显然想用某种方式弥补他在另一种方式中剥夺了莎莉的东西。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['tɔ:kətɪv] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] [taɪm] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

He	was	more	talkative	than	at	any	time	since	coming	to	the	hospital	,
他	曾是	更多的	健谈	比	在	任何	时间	自从	未来	到	这	医院	,

他比入院以来任何时候都更健谈。

[ænd; ənd][hi:; hi][daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [ə'weitid] [ðer; ðər] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .

and	he	dilated	with	satisfaction	on	the	joys	that	awaited	their	home	-	coming	.
和	他	扩张	和	满意	在	这	喜悦	那	等待中	他们的	家	-	未来	.

想到他们回家后将会有多么高兴，他不禁露出了满意的笑容。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] ? " [æskt] [mɪs] ['fletʃər] .

"	May	I	have	a	little	talk	with	you	before	you	go	?	"	asked	Miss	Fletcher	.
"	可能	我	有	一个	小的	讲话	和	你	前	你	去	?	"	问	错过	弗莱彻	.

“在你离开之前，我可以和你谈谈吗？”弗莱彻小姐问道。

[hi:; hi] [flæʃt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər][kɑ:m] , [ɪm'pæsɪv] [feɪs]

He	flashed	on	her	a	quick	look	of	suspicion	,	but	her	calm	,	impassive	face
他	闪光灯	在	她	一个	快的	看	的	怀疑	,	但	她	冷静的	,	冷漠	脸

[toʊld][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .

told	him	nothing	.
讲述	他	没有什么	.

他迅速地向她投去怀疑的目光，但她平静、冷漠的脸上什么也没告诉他。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [pɑ:p] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][fækt]

She	was	a	pretty	woman	,	and	Pop	had	evidently	recognized	the	fact
她	曾是	一个	漂亮的	女士	,	和	流行音乐	有	显然	认可	这	事实

[frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt] .

from	the	start	.
从	这	开始	.

她是个漂亮女人，波普显然从一开始就意识到了这一点。

" ['wɔl] , [aɪl] [kʌm] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] ; " [bʌt; bət] , [sæl] ,

"	Wal	,	I'll	come	now	,	"	he	said	,	rising	reluctantly	;	"	but	,	Sal	,
"	沃尔	,	患病的	来	现在	,	"	他	说	,	上升	勉强	;	"	但	,	萨尔	,

“沃尔，我现在就去，”他不情愿地站起身来说；“但是，萨尔，

[ju:; jʊ][gɪt] [jər] [kloʊðz] [ɑ:n][æn; ən] - [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt] [taɪm] [aɪ][gɪt] [bæk] .

you	git	yer	clothes	on	an	'	be	ready	to	start	time	I	git	back	.
你	git	你的	衣服	在	一个	-	是	准备好	到	开始	时间	我	git	后退	.

你穿好衣服，准备在我回来的时候开始。

[aɪ] [eint] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [steɪ] [raʊnd] [ðiːz] [hɪr] - [noʊ] - [ni:d] [bi:; bi] .

I	ain't	anxious	to	stay	round	these	here	diggin's	no	longer'n	need	be	.
我	不是	焦虑的	到	停留	圆形的	这些	这里	-	不	-	需要	是	.

我并不想继续待在这里挖矿，没必要再待下去了。

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ['reɪlroʊd] [kɑ:r] [maʊt] [teɪk] [ə; eɪ] ['ɜ:rliər] [stɑ:rt] .

Besides	,	that	thar	railroad	car	mought	take	a	earlier	start	.
除了	,	那	那里	铁路	车	应该	拿	一个	早些时候	开始	.

此外，那节火车车厢应该早点出发。

[ju:; jʊ][bi:; bi] ['redi] [-]

You	be	ready	ag'in
你	是	准备好	再次

你再次做好准备

[aɪ][gɪt] [bæk] .

I	git	back	.
我	git	后退	.

我回来了。

" [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [mɪs] ['fletʃər] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['lɪnɪn] ['klɑːzɪt]

"	For	an	hour	and	a	quarter	Miss	Fletcher	was	shut	up	in	the	linen	closet
"	为了	一个	小时	和	一个	四分之一	错过	弗莱彻	曾是	关闭	向上	在	这	亚麻布	壁橱

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] .

with	the	old	man	.
和	这	老的	男人	.

“弗莱彻小姐和老人一起被关在亚麻布壁橱里一个多小时。”

[wʌt] ['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] [pə'sweiʒənz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ɑːr; ər][nɑːt] [noʊn] .

What	arguments	and	persuasions	she	brought	to	bear	are	not	known	.
什么	论点	和	说服	她	带来	到	熊	是	不是	已知	.

她运用了哪些论点和说服手段，我们不得而知。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [laʊd] [ænd; ənd]['æŋgri] [dɪ'sent] ,

Occasionally	his	voice	could	be	heard	in	loud	and	angry	dissent	,
偶尔	他的	嗓音	可以	是	听到	在	大声	和	生气的	异议	,

偶尔还能听到他大声愤怒地反对的声音。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm][oʊld] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]

but	when	at	last	they	emerged	he	looked	like	some	old	king	of	the	jungle
但	什么时候	在	最后的	他们	出现	他	看起来	喜欢	一些	老的	国王	的	这	丛林

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [teimd] .

that	has	been	captured	and	tamed	.
那	有	到过	捕获	和	驯服	.

但当他们最终出现时，他看起来就像一位被俘虏并驯服的丛林老王。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [druːpt] , [hɪz; ɪz][wʌn][ɑːrm] [hʌŋ] ['lɪmpli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

His	shoulders	drooped	,	his	one	arm	hung	limply	by	his	side	,
他的	肩膀	下垂	,	他的	一	手臂	悬挂	软弱无力	经过	他的	边	,

他双肩耷拉着，一只手臂无力地垂在身侧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['restləs] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	his	usually	restless	eyes	were	bent	upon	the	floor	.
和	他的	通常	不安	眼睛	是	弯曲	之上	这	地面	.

他那双平日里不安分的眼睛此刻却低垂在地板上。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [stroʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['sæli] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪsfɪt] [kloʊðz]

Without	a	word	he	strode	back	to	the	room	where	Sally	in	her	misfit	clothes
没有	一个	单词	他	大步走	后退	到	这	房间	在哪里	莎莉	在	她	格格不入	衣服

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

was	waiting	for	him	.
曾是	等待	为了	他	.

他一言不发，大步走回房间，莎莉穿着不合身的衣服正在那里等着他。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ˌem 'iː] , [sæl] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] ['stɜːrnli] [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt]

"	Come	along	o	'	me	,	Sal	,	"	he	commanded	sternly	as	he	picked	up	his	carpet
"	来	沿着	o	-	我	,	萨尔	,	"	他	命令	严厉地	作为	他	挑选	向上	他的	地毯

[sæk] .

sack	.
解雇	.

“萨尔，跟我来，”他一边拿起地毯袋，一边严厉地命令道。

" [liːv] [jʊr; jər] [θɪŋz] [wɔːr] [ðeɪ] [biː; bi] .

"	Leave	your	things	whar	they	be	.
"	离开	你的	事物	码头	他们	是	.

“把你的东西留在原地。”

" ['saɪləntli] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] , [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] ,
" **Silently they passed out of the ward , down the stairway ,**
" 默默 他们 通过了 出去 的 这 病房 , 向下 这 楼梯 ,

他们默默地走出病房，下了楼梯。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɔːlt͵laɪk] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [͵suːpɜ˞ɪn'tɛndənts] [ruːm] .
through the long vaultlike corridor to the superintendent's room .
通过 这 长的 拱顶状 走廊 到 这 校长的 房间 .

穿过长长的、像拱形穹顶一样的走廊，就到了管理员的房间。

[wʌns] [ðer; ðər][hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['rʌsti] [koʊt] [ænd; ənd] [rɪpt] [ðə; ði] [læst] [bɪl] [bʌt; bət][wʌn]
Once there he flung back his rusty coat and ripped the last bill but one
一次 那里 他 扔 后退 他的 生锈的 外套 和 撕裂 这 最后的 账单 但 一
[frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .
from its hiding place .
从 它是 隐藏 地方 .

到了那里，他甩上锈迹斑斑的外套，从藏身之处撕下倒数第二张钞票。

" [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)][ɪz]['fɜ˞ː, 'fɛr][maɪ][gæl] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'faɪəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [͵suːpərɪn'tendənt] .
" **That thar is fer my gal ,** " **he said defiantly to the superintendent .**
" 那 那里 是 fer 我的 女孩 , " 他 说 公然挑衅 到 这 校长 .

“那是给我女朋友的，”他挑衅地对主管说。

" [ʃiːl] [gɪt] [wʌn][ðə; ði]['fʌst] [deɪ] [ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] .
" **She'll git one the fust day of every month .**
" 壳 git 一 这 fust 天 的 每一个 月 .

“她每个月的第一天都会收到一份。”

[gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][lɑːrnɪn] - [ʃiːz] [soʊ] [hel] - [bent] [ɑːn] , [stʌf] [hɜːr; hər] [plʌm] [fʊl] [ɑːn][͵aɪ 'tiː] .
Give her the larnin ' she's so hell - bent on , stuff her plumb full on it .
给 她 这 拉宁 - 她是 所以 地狱 - 弯曲 在 , 东西 她 垂直 满的 在 它 .

让她学到她如此渴望的知识，让她充分吸收。

[æn; ən] - [͵iː'ɛf][juː; jʊ] [let] [ɛnaɪθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] " — [hɪz; ɪz] [braʊz] ['loʊɜ˞d] ['θretnɪŋli]
An ' ef you let ennything happen to her " — his brows lowered threateningly
一个 - ef 你 让 任何东西 发生 到 她 " — 他的 眉毛 降低 威胁地
— " [aɪl] [kʌm] [bæk] [æn; ən] - [bloʊ] [jər] [hoʊl] [bleɪm] - - ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] ! "
— " I'll come back an ' blow yer whole blame ' horspittle into eternity ! "
— " 患病的 来 后退 一个 - 吹 你的 所有的 责备 - - 进入 永恒 ! "

“如果你让她出了什么事——”他威胁地低下眉头，“我会回来把你所有的罪责都抹杀到永远！”

" [pɑːp] !
" **Pop !**
" 流行音乐 !

“流行音乐！

" ['sæli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [pɑːp] !
" **Sally pleaded ,** " **Pop !**
" 莎莉 恳求 , " 流行音乐 !

莎莉恳求道：“爸爸！”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][i'məuʃənz][wɜːr; wər][æt; ət] [haɪ] [taɪd][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɜːr; hər] .
" **But his emotions were at high tide and he did not heed her .**
" 但 他的 情绪 是 在 高的 潮 和 他 做过 不是 注意 她 .

“但他当时情绪激动，没有听从她的劝告。”

['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [ə'saɪd] , [hiː; hi] [stroʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] ,
Pushing her roughly aside , he strode back to the entrance hall ,
推动 她 大致 旁边 , 他 大步走 后退 到 这 入口 大厅 ,

他粗暴地将她推到一边，大步走回门厅。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][pɪk][ʌp][hɪz; ɪz]['kɑ:rpɪt][sæk] [wen] [hɪz; ɪz][geɪz][wʌz; wəz]['sʌd(ə)nli]

and	was	about	to	pick	up	his	carpet	sack	when	his	gaze	was	suddenly
和	曾是	关于	到	挑选	向上	他的	地毯	解雇	什么时候	他的	目光	曾是	突然

[ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:rb(ə)l] ['fɪgjər] [ðæt] [bendz] [ɪts] [θɔ:rn] - [kraʊnd] [hed] [ɪn] ['pɪti] ['oʊvər]

arrested	by	the	great	marble	figure	that	bends	its	thorn	-	crowned	head	in	pity	over
被捕	经过	这	伟大的	大理石	数字	那	弯曲	它是	刺	-	加冕	头	在	遗憾	超过

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] - ['rækt] ['mɔ:təlz] [ðæt] [pæs] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

the	unhappy	and	the	pain	-	racked	mortals	that	pass	beneath	its	outstretched	hands	.
这	不开心	和	这	疼痛	-	架子	凡人	那	经过	下面	它是	伸展	双手	.

他正要拿起地毯袋，突然被一个巨大的大理石雕像吸引住了目光。雕像低下头戴荆棘冠冕的头颅，怜悯地俯视着从它伸出的双手下经过的不幸和痛苦的凡人。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] [laɪk] [ðɪs] , [pɑ:p] ? " ['bɛgd] ['sæli] .

"	You	ain't	goin	'	to	leave	me	like	this	,	Pop	?	"	begged	Sally	.
"	你	不是	去	-	到	离开	我	喜欢	这	,	流行音乐	?	"	乞求	莎莉	.

“爸爸，你不会就这样离开我吧？”莎莉哀求道。

" [ˌi:'ɛf][ju:; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][hɑ:rd] , [aɪl] [goʊ] [bæk] , [æn; ən] - [aɪl] [goʊ] ['wɪlɪn] - .

"	Ef	you	take	it	so	hard	,	I'll	go	back	,	an	'	I'll	go	willin	'	.
"	ef	你	拿	它	所以	难的	,	患病的	去	后退	,	一个	-	患病的	去	威林	-	.

“如果你觉得难以接受，我会回去，而且我心甘情愿地回去。”

[ʒu:ˌdʒu:s] - [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] , [pɑ:p] , [æn; ən] - [aɪl] [goʊ] !

Jus	'	say	the	word	,	Pop	,	an	'	I'll	go	!
果汁	-	说	这	单词	,	流行音乐	,	一个	-	患病的	去	!

爸，你一声令下，我就去！

" [ðə; ði][oʊld] [ˌmaʊntə'nɪərz] [wʌn][hænd] [kloʊzd] [ɑ:n][ðə; ði]['gɜ:lz]['boʊni][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [klæsp] ,

"	The	old	mountaineer's	one	hand	closed	on	the	girl's	bony	arm	in	a	tight	clasp	,
"	这	老的	登山者的	一	手	关闭	在	这	女孩们	骨质	手臂	在	一个	紧的	搭扣	,

老登山者的一只手紧紧地攥住女孩骨瘦如柴的手臂。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hi:vd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [fitʃər] [wɜ:rkt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪz] ['nevər]

his	shoulders	heaved	,	and	his	massive	features	worked	,	but	his	gaze	never
他的	肩膀	喘息	,	和	他的	大量的	特征	工作	,	但	他的	目光	绝不

[left] [ðə; ði][kɑ:m] ,

left	the	calm	,
左边	这	冷静的	,

他的肩膀剧烈起伏，魁梧的五官也随之颤动，但他的目光始终保持着平静。

['pɪtiɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] [ˌoʊvər'hed] .

pitying	face	of	the	Saviour	overhead	.
怜悯	脸	的	这	救主	开销	.

救世主面容慈悲，高悬于头顶。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ]

He	had	followed	his	child	without	a	tremor	into	the	Valley	of	the	Shadow
他	有	随后	他的	孩子	没有	一个	震颤	进入	这	谷	的	这	阴影

[ʌv; əv] [deθ] ,

of	Death	,
的	死亡	,

他毫不动摇地跟随孩子走进了死亡的阴影谷。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [laɪf] , [wer] [hi:; hi][mʌst; məst][let][hɜ:r; hər][goʊ][ə'loʊn] ,

but	at	the	entrance	of	this	new	life	,	where	he	must	let	her	go	alone	,
但	在	这	入口	的	这	新的	生活	,	在哪里	他	必须	让	她	去	独自的	,

但在这段新生活的开端，他必须放她独自前行。

[hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [feɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['fɔ:ltəd] .

his	courage	failed	and	his	spirit	faltered	.
他的	勇气	失败的	和	他的	精神	犹豫不决	.

他丧失了勇气，精神也垮了。

[hɪz; ɪz]['dɑːmɪnənt] [wɪl] , [ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði]['oʊnli] [lɔː] [hiː; hi] [nuː] ,

His	dominant	will	,	hitherto	the	only	law	he	knew	,
他的	主导的	将要	,	迄今为止	这	仅有的	法律	他	知道	,

他那强大的意志，是他迄今为止唯一遵循的法则。

[wʌz; wəz][ɪn]['mɔːrt(ə)l]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [fɔːrs] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

was	in	mortal	combat	with	a	new	and	unknown	force	that	for	the	first
曾是	在	凡人	战斗	和	一个	新的	和	未知	力量	那	为了	这	第一的

[taɪm] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

time	had	entered	his	life	.
时间	有	进入	他的	生活	.

他正与一股全新且未知的力量进行殊死搏斗，这股力量是第一次闯入他的生活。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] , [hɪz; ɪz] [kən'flɪktɪŋ] ['pæʃnz] ['sweɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

For	several	minutes	he	stood	thus	,	his	conflicting	passions	swaying	him	,
为了	一些	分钟	他	站立	因此	,	他的	冲突	激情	摇晃	他	,

他就这样站了好几分钟，内心充满矛盾的情感让他摇摆不定。

[æz; əz] [ə'poʊzɪŋ] [geɪlz] [ʃeɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['fɔːrɪst] [triː] .

as	opposing	gales	shake	a	giant	forest	tree	.
作为	反对	狂风	摇	一个	巨大的	森林	树	.

如同两股相反的狂风摇晃着一棵巨大的森林树木。

[ðen] [hiː; hi] ['rezəluːtli] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz][ɑːrm][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n]

Then	he	resolutely	loosened	his	grip	on	the	girl's	arm	and	taking	up	his	burden
然后	他	坚决地	松动	他的	紧握	在	这	女孩们	手臂	和	采取	向上	他的	负担

,

,

,

然后他果断地松开了抓着女孩手臂的手，承担起自己的责任。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] , [set][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪlz] , ['liːvɪŋ] [æn; ən]

without	a	word	or	a	backward	glance	,	set	his	face	toward	the	hills	,	leaving	an
没有	一个	单词	或者	一个	落后	瞥一眼	,	放	他的	脸	朝向	这	丘陵	,	离开	一个

['ɔːkwərd] ,

awkward	,
尴尬的	,

他一言不发，头也不回，将脸转向山峦，留下了尴尬的景象。

['wɪstf(ə)l][gɜːrl] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] ['oʊnli][hæf] [əb'skjuərɪŋ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ðæt]

wistful	girl	watching	him	with	her	tears	only	half	obscuring	the	vision	that
怅惘	女孩	观看	他	和	她	眼泪	仅有的	一半	遮蔽	这	想象	那

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['dɔːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

was	already	dawning	for	her	.
曾是	已经	黎明	为了	她	.

一个眼神迷离的女孩望着他，泪水只遮住了她半边眼睛，但她已经开始明白过来。

['huːduːd]

Hoodooed
巫术

巫毒

['gɔːrdn] [liː] [sə'rendər] [dʒəʊnz] [leɪ] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi] ['kɑːnfɪdəntli] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [deθ]

Gordon	Lee	Surrender	Jones	lay	upon	what	he	confidently	claimed	to	be	his	death
戈登	李	投降	琼斯	躺	之上	什么	他	自信地	声称	到	是	他的	死亡

- [bed] .

-	bed	.
-	床	.

戈登·李·苏伦德·琼斯躺在他自信地声称是自己即将离世的病床上。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [glɑːnst] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Now	and	again	he	glanced	furtively	at	the	cabin	door	and	listened	.
现在	和	再次	他	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	这	舱	门	和	听着	.

他时不时地偷偷瞥一眼小屋的门，侧耳倾听。

['biːɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [hiː; hi] ['kɔːʃəsli] ['ekstrɪˌkeɪtid][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [fʊt]

Being	assured	that	nobody	was	coming	,	he	cautiously	extricated	a	large	black	foot
存在	保证	那	无人	曾是	未来	,	他	谨慎地	脱困	一个	大的	黑色的	脚

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bedkloʊðz] ,

from	the	bedclothes	,
从	这	床上用品	,

确认没有人会来后，他小心翼翼地从被子里抽出一只巨大的黑色脚。

[ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [lə'bɔːriəsli] [taɪd] [ə; eɪ] [red] [strɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn] [ʌv; əv]

and	,	holding	it	near	the	candle	,	laboriously	tied	a	red	string	about	one	of
和	,	保持	它	靠近	这	蜡烛	,	费力地	系	一个	红色的	细绳	关于	一	的

[hɪz; ɪz] [toʊz] .

his	toes	.
他的	脚趾	.

然后，他拿着它靠近蜡烛，费力地将一根红绳系在他的一个脚趾上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['niːgroʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊz] - [krɑːpt] ['bʊlɪt] - [hed] , [ə; eɪ] ['mæsɪv]

He	was	a	powerful	negro	,	with	a	close	-	cropped	bullet	-	head	,	a	massive
他	曾是	一个	强大的	黑人	,	和	一个	关闭	-	裁剪	子弹	-	头	,	一个	大量的

['bʊldɔːg] [dʒɔː] ,

bulldog	jaw	,
斗牛犬	颚	,

他是个身材魁梧的黑人，留着寸头，下巴像斗牛犬一样宽大。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪn'kɑːŋgruəsli] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['kredʒələs] [aɪz] .

and	a	pair	of	incongruously	gentle	and	credulous	eyes	.
和	一个	一对	的	不协调地	温和的	和	轻信的	眼睛	.

还有一双与周围环境格格不入的温柔而轻信的眼睛。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] " [æzmi] , - ,

According	to	his	own	diagnosis	,	he	was	suffering	from	"	asmy	,	bronketers	,
根据	到	他的	自己的	诊断	,	他	曾是	痛苦	从	"	我是	,	-	,

['njuːməni] , [grɪp] , - , [ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ] .

pneumony	,	grip	,	diabeters	,	and	old	age	.
肺炎	,	紧握	,	-	,	和	老的	年龄	.

根据他自己的诊断，他患有“淀粉样变性、支气管炎、肺炎、握力减弱、糖尿病和老年病”。

" [ðə; ði][læst] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l] ,

"	The	last	affliction	was	hardly	possible	,
"	这	最后的	痛苦	曾是	几乎	可能的	,

“最后这场灾难几乎不可能发生。”

[æz; əz] ['gɔːrdn] [liː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [bɔːrn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,

as	Gordon	Lee	was	probably	born	during	the	last	days	of	the	Civil	War	,
作为	戈登	李	曾是	大概	出生	期间	这	最后的	天	的	这	民用	战争	,

戈登·李很可能出生于南北战争的最后阶段。

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪti] , [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

though	he	might	have	been	eighty	,	for	all	he	knew	to	the	contrary	.
尽管	他	可能	有	到过	八十	,	为了	全部	他	知道	到	这	相反	.

虽然他可能已经八十岁了，但谁知道呢。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ək'nɑːlɪdʒd] ['eilmənts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ɪn]['siːkrət]

In	addition	to	his	acknowledged	ailments	,	there	was	one	he	cherished	in	secret
在	添加	到	他的	已确认	疾病	,	那里	曾是	一	他	珍爱	在	秘密

.

:

.

除了他公开承认的疾病之外，他还秘密地珍藏着一种疾病。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['dedli] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] ,

It	was	by	far	the	most	mysterious	and	deadly	of	the	lot	,
它	曾是	经过	远的	这	最多	神秘	和	致命	的	这	很多	,

它是所有凶器中最神秘、最致命的。

[ə; eɪ] ['mælədi] [tuː; tə][biː; bi] ['pɒndəd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

a	malady	to	be	pondered	on	in	the	dark	watches	of	the	night	,
一个	弊病	到	是	沉思	在	在	这	黑暗的	手表	的	这	夜晚	,

夜深人静时值得深思的疾病

[tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪrd] [raɪts] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] ,

to	be	treated	with	weird	rites	and	ceremonies	,
到	是	治疗	和	诡异的	仪式	和	仪式	,

接受怪异的仪式和典礼对待，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] ['oʊnli][baɪ][sʌm; səm] ['speʃəlɪst] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [lɔːr] [ʌv; əv]

and	to	be	cured	only	by	some	specialist	versed	in	the	deepest	lore	of
和	到	是	治愈	仅有的	经过	一些	专家	精通	在	这	最深处	知识	的

['wɪtʃkræft] ;

witchcraft	;
巫术	;

只有精通巫术秘术的专家才能治愈；

[fɔːr; fər] ['gɔːrdn] [liː] [nuː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['huːduː]

for	Gordon	Lee	knew	beyond	the	faintest	shadow	of	a	doubt	that	a	hoodoo
为了	戈登	李	知道	超过	这	最微弱	阴影	的	一个	怀疑	那	一个	观

[hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

had	been	laid	upon	him	.
有	到过	铺设	之上	他	.

戈登·李确信无疑，他被人下了诅咒。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [iks'piəriənsiz] [ɪn] [ðɪs] [laɪn]

Of	course	,	like	most	of	his	race	,	he	had	had	experiences	in	this	line
的	课程	,	喜欢	最多	的	他的	种族	,	他	有	有	经历	在	这	线

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

当然，像他族中的大多数人一样，他以前也有过类似的经历；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

but	this	was	different	.
但	这	曾是	不同的	.

但这次情况不同。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ][kə'læməti][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][leg] .

In	fact	,	it	was	no	less	a	calamity	than	a	cricket	in	his	leg	.
在	事实	,	它	曾是	不	较少的	一个	灾害	比	一个	蟋蟀	在	他的	腿	.

事实上，这对他来说简直就是一场灾难，比腿里进了一只蟋蟀还糟糕。

[dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][leg][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər]['hjuːmən]

Just	how	the	cricket	got	into	his	leg	was	a	matter	too	deep	for	human
只是	如何	这	蟋蟀	得到	进入	他的	腿	曾是	一个	事情	也	深的	为了	人类

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;

speculation	;
推测	;

蟋蟀究竟是如何进入他腿里的，这个问题太过复杂，人类无法推测；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːpt] [wɪð; wɪθ] [iːz] [frʌm; frəm]

but	the	fact	that	it	was	there	,	and	that	it	hopped	with	ease	from
但	这	事实	那	它	曾是	那里	,	和	那	它	跳跃	和	舒适	从

[niː] [tuː; tə]['æŋk(ə)l] ,

knee	to	ankle	,
膝盖	到	踝	,

但它确实在那里，而且能轻松地从膝盖跳到脚踝，

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [iks'kəːʃənz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [faɪv] [toʊz] , [wʌz; wəz][æz; əz]['pæt(ə)nt][æz; əz][ðə; ði]

and	made	excruciating	excursions	into	his	five	toes	,	was	as	patent	as	the
和	制成	痛苦不堪	短途旅行	进入	他的	五	脚趾	,	曾是	作为	专利	作为	这

[toʊz] [ðəm'selvz] .

toes	themselves	.
脚趾	他们自己	.

并且对他的五个脚趾进行了极其痛苦的探索，就像他的脚趾本身一样显而易见。

[wʌt] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['gɔːrdn] [liː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌs]

What	complicated	the	situation	for	Gordon	Lee	was	that	he	could	not	discuss
什么	复杂的	这	情况	为了	戈登	李	曾是	那	他	可以	不是	讨论

[ðɪs] ['peɪnf(ə)l]['tɑːpɪk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

this	painful	topic	with	his	wife	.
这	痛苦	话题	和	他的	妻子	.

对戈登·李来说，更棘手的是他无法和妻子讨论这个痛苦的话题。

[ə'mændə] [dʒəʊnz][hæd; həd] [im'bɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

Amanda	Jones	had	embarked	on	the	higher	education	,	and	had	long	ago
阿曼达	琼斯	有	启航	在	这	更高	教育	,	和	有	长的	前

[θroʊn] ['oʊvərbɔːrd] [hɜːr; hər][oʊld] [ˌsjuːpə'stiʃənz] .

thrown	overboard	her	old	superstitions	.
抛掷	落水	她	老的	迷信	.

阿曼达·琼斯已经开始接受高等教育，很久以前就抛弃了她过去的迷信观念。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [kwiːn] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] ,

She	was	not	only	Queen	Mother	of	the	Sisters	of	the	Order	of	the	Star	,
她	曾是	不是	仅有的	女王	母亲	的	这	姐妹	的	这	命令	的	这	星星	,

她不仅是星辰修女会的太后，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] ['veriəs] [tʃɜːrtʃ] [sə'saiətiz] ,

and	an	officer	in	various	church	societies	,
和	一个	官	在	各种各样的	教会	社会	,

以及在多个教会团体中担任职务

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [kʊk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ['bɜːrtrəm] ,

but	she	was	also	a	cook	in	the	house	of	Mrs	.	James	Bertram	,
但	她	曾是	还	一个	厨师	在	这	房子	的	太太	.	詹姆斯	伯特伦	,

但她同时也是詹姆斯·伯特伦太太家的厨娘。

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪmənz] [klʌbz] .

President	of	the	State	Federation	of	Women's	Clubs	.
总统	的	这	状态	联邦	的	女性的	俱乐部	.

州妇女俱乐部联合会主席。

[ðə; ði] [krʌmz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm]

The	crumbs	of	wisdom	that	fell	from	the	lips	of	the	great	Mrs	.	Bertram
这	面包屑	的	智慧	那	跌倒	从	这	嘴唇	的	这	伟大的	太太	.	伯特伦

[wɜːr; wər] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] [baɪ][ə'mændə] ,

were	carefully	preserved	by	Amanda	,
是	小心	保存完好	经过	阿曼达	,

阿曼达小心翼翼地保存了伟大的伯特伦夫人口中流露出的智慧箴言。

[ænd; ənd] [wɔːmd] ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [gɑːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

and	warmed	over	,	with	sundry	garnishings	of	her	own	,
和	温暖	超过	,	和	杂项	装饰物	的	她	自己的	,

并加以加热，加上她自己添加的各种配料，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veriəs] ['kʌlərd] [klʌbz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] .

for	the	various	colored	clubs	to	which	she	belonged	.
为了	这	各种各样的	有色	俱乐部	到	哪个	她	属于	.

她曾是各个有色人种俱乐部的成员。

['gɔːrdn] [liː] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'dɔrnɪŋ] ['oʊnli] [θriː] [toʊz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]

Gordon	Lee	had	succeeded	in	adorning	only	three	toes	when	he	heard	a
戈登	李	有	成功了	在	装饰	仅有的	三	脚趾	什么时候	他	听到	一个

[kwɪk] [step] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ,

quick	step	on	the	gravel	outside	and	,
快的	步	在	这	碎石	外部	和	,

戈登·李刚装饰好三个脚趾，就听到外面碎石路上传来一阵急促的脚步声，

['heɪstɪli] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ʌndər] ['kʌvər] , [hiː; hi] ['setld] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

hastily	getting	his	foot	under	cover	,	he	settled	back	on	the	pillow	,	closed	his	eyes
草草	获得	他的	脚	在下面	覆盖	,	他	定居	后退	在	这	枕头	,	关闭	他的	眼睛

,

,

,

他匆忙地把脚藏到被子里，然后重新躺回枕头上，闭上了眼睛。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [lə'bɔːriəsli] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːz] [ænd; ənd][eks'heɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

and	began	laboriously	inhaling	with	a	wheeze	and	exhaling	with	a	groan	.
和	开始	费力地	吸入	和	一个	喘息	和	呼气	和	一个	呻吟	.

然后他开始费力地喘息着吸气，呻吟着呼气。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] ['spʌtərd] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˌenər'dʒetɪk]

The	candle	sputtered	as	the	door	was	flung	open	,	and	a	small	,	energetic
这	蜡烛	溅射	作为	这	门	曾是	扔	打开	,	和	一个	小的	,	精力充沛

[muˈlɑːtoʊ] ['wʊmən] ,

mulatto	woman	,
混血儿	女士	,

蜡烛噼啪作响，门被猛地推开，一个身材娇小、精力充沛的混血女子走了进来。

['twenti] ['jɪrz] ['gɔːrdn] ['liːz] ['dʒuːniər] , ['bʌsld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

twenty	years	Gordon	Lee's	junior	,	bustled	into	the	room	.
二十	年	戈登	李氏	初级	,	熙熙攘攘	进入	这	房间	.

比戈登·李小二十岁的男子匆匆走进房间。

" [gʊd] [læn] - !

"	Good	lan	'	!
"	好的	兰	-	!

“好兰！”

[bʌt; bət] [its] [hɑːt][ɪn] [hiə] !

but	it's	hot	in	heah	!
但	它是	热的	在	嘿	!

但是这里很热！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [flɪŋɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] .
" she exclaimed , flinging up a window .
" 她 惊呼 , 投掷 向上 一个 窗户 .

她惊呼一声，猛地推开窗户。

" [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] [tuː; tə] [neɪl] [ðɪs] [hiə] [ˈwɪndoʊ] [daʊn] - [ðə; ði] [tɑːp] . "
" I got a good mind to nail this heah window down f'om the top . "
" 我 得到 一个 好的 头脑 到 指甲 这 嘿 窗户 向下 - 这 顶部 . "

“我真想把这扇窗户从上面钉下来。”

" [aɪ] [dʌn] [ˈoʊpən] - [diː] [dɔːr] [ˈfɝː, ˈfɛr] [ə; eɪ] [spel] [dɪs] [mɔnɪn] - , " [sed] [ˈgɔːrdn] [liː] , [ˈsʌlənli] ,
" I done open ' de door fer a spell dis mawnin ' , " said Gordon Lee , sullenly ,
" 我 完毕 打开 - 德 门 fer 一个 拼写 迪斯 早晨 - , " 说 戈登 李 , 闷闷不乐地 ,

“我已经打开门了，”戈登·李阴沉地说，

[ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] [taɪtər] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
pulling the bedclothes tighter about his neck .
拉 这 床上用品 更紧 关于 他的 脖子 .

他把被子拉得更紧，勒住脖子。

" [ˈlɛtɪn] - [ɪn] [ɔːl] [dɪs] [hiə] [naɪt] [er] [mɛks] [maɪ] [aɪz] [sɔːr] .
" Lettin ' in all dis heah night air meks my eyes sore .
" 莱廷 - 在 全部 迪斯 嘿 夜晚 空气 机械师 我的 眼睛 疮 .

“让这该死的夜风吹进来，我的眼睛都疼了。”

" [ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] , [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [bɪn] [drɔːn] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ,
" The bedclothes , having thus been drawn up from the bottom of the bed ,
" 这 床上用品 , 拥有 因此 到过 绘制 向上 从 这 底部 的 这 床 ,

“被褥就这样从床尾拉了起来，

[left] [ðə; ði] [ˈpeɪʃənts] [fiːt] [ɪkˈspoʊzd] , [ænd; ənd] [əˈmændə] [ɪˈmiːdiətli] [spaɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] - [enˈsɜːkəld]
left the patient's feet exposed , and Amanda immediately spied the string - encircled
左边 这 患者 脚 裸露 , 和 阿曼达 立即地 间谍 这 细绳 - 包围
[toʊz] .
toes .
脚趾 .

病人双脚暴露在外，阿曼达立刻发现了被绳子缠绕的脚趾。

" [ˈgɔːrdn] [liː] [səˈrendər] [dʒəʊnz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪnˈdɪgnəntli] ,
" Gordon Lee Surrender Jones , " she exclaimed indignantly ,
" 戈登 李 投降 琼斯 , " 她 惊呼 愤慨地 ,

“戈登·李·投降琼斯！”她愤愤不平地喊道。

" [hæz; həz] [ðæt] [ðer; ðər] - - [oʊl] - [ænt] [ˈkɪziː] [bɪn] [hɪr] [əˈgen] ?
" has that there meddlin ' ol ' Aunt Kizzy been here again ?
" 有 那 那里 - - ol - 阿姨 基齐 到过 这里 再次 ?

“那个爱管闲事的老基齐阿姨又来了吗？”

" [ˈgɔːrdn] [ˈliːz] [aɪz] [blɪŋkt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɪk] , [ˈsʌlən] [ˈʌndər] [lɪp] [drɑːpt] [hæf] [æn; ən] [ɪntʃ]
" Gordon Lee's eyes blinked , and his thick , sullen under lip dropped half an inch
" 戈登 李氏 眼睛 眨眼 , 和 他的 厚的 , 忧郁 在下面 唇 掉落 一半 一个 英寸
[ˈloʊər] .
lower .
降低 .

戈登·李眨了眨眼，他那厚厚的、阴郁的下唇向下垂了半英寸。

" [ˌiːˈɛf] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [kənˈtɪnjuːd] [əˈmændə] , [ˈfjʊriəsli] ,
" Ef you think , " continued Amanda , furiously ,
" ef 你 思考 , " 持续 阿曼达 , 愤怒地 ,

“如果你这么想的话，”阿曼达愤怒地继续说道，

" [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n][ə; eɪ] - ['wə:kin] - [maɪ] ['fɪŋgərz] [tu:; tə][ðə; ði] [boʊn] ,

"	that	I'm	a	-	goin	'	to	keep	on	a	-	workin	'	my	fingers	to	the	bone	,
"	那	我是	一个	-	去	-	到	保持	在	一个	-	工作	-	我的	手指	到	这	骨	,

“我会继续拼命工作，直到筋疲力尽。”

[læk][aɪ] [bɪn] ['dɔɪɪn] - [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [jɪr] , [ə; eɪ] - ['peɪɪn] - ['dɑ:ktɝz] - [bɪlz] , [æn; ən] - ['baɪɹɪn] -

lak	I	been	doin	'	for	the	past	year	,	a	-	payin	'	doctors	'	bills	,	an	'	buyin	'
拉克	我	到过	做	-	为了	这	过去的	年	,	一个	-	支付	-	医生	-	账单	,	一个	-	购买	-

['medsnz] ['fɝ:, 'fɛr][ju:; jʊ] ,

medicines	fer	you	,
药物	fer	你	,

就像我过去一年一直在做的那样，支付医生账单，为你买药，

[waɪl] [ju:; jʊ] [leɪ] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [bed] ['lɪsənɪn] - [tu:; tə][ðə; ði] [fu:l] [tɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsəl] [ʌv; əv]

while	you	lay	up	in	this	here	bed	listenin	'	to	the	fool	talk	of	a	passel	of
尽管	你	躺	向上	在	这	这里	床	听着	-	到	这	傻子	讲话	的	一个	帕塞尔	的

-	,

igneramuses	,
-	,

当你躺在这张床上，听着一群无知之徒的愚蠢言论时，

[ju:z] ['sɜ:rt(ə)nli] [mɪ'steɪkən] .

you's	certainly	mistaken	.
你的	当然	错误	.

你肯定错了。

[hɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] - - [ʌp] [nu:] ['eilmənts] ['evər] - [deɪ] ,

Hit's	bad	enough	to	have	you	steddyin	'	up	new	ailments	ever	'	day	,
热门歌曲	坏的	足够的	到	有	你	-	-	向上	新的	疾病	曾经	-	天	,

这病已经够糟了，让你每天都得新的病。

[wɪ'ðaʊt] [foʊks][ə; eɪ] - ['pʌtɪn] - - [ɪm] [ɪn] [jər] [hed] .

without	folks	a	-	puttin	'	'	em	in	yer	head	.
没有	各位	一个	-	普丁	-	-	呃	在	你的	头	.

没有别人把它们灌输到你脑子里。

[wʌt] [ðem; ðəm] [strɪŋz] [taɪd] [ɑ:n] [jər] [toʊz] ['fɝ:, 'fɛr] ?

Whut	them	strings	tied	on	yer	toes	fer	?
什么?	他们	字符串	系	在	你的	脚趾	fer	?

你脚趾上绑的那些绳子是干什么用的?

" ['gɔ:rdn] ['li:z] ['wi:zɪŋ] [hæd; həd] ['si:st] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] ['ment(ə)l] [streɪn] ,

"	Gordon	Lee's	wheezing	had	ceased	under	his	severe	mental	strain	,
"	戈登	李氏	喘息	有	停止	在下面	他的	严重	精神的	拉紧	,

“由于精神压力巨大，戈登·李的喘息声已经停止了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [leɪ] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri]

and	now	he	lay	blinking	at	the	ceiling	,	utterly	unable	to	give	a	satisfactory
和	现在	他	躺	眨眼	在	这	天花板	,	完全地	无法	到	给	一个	令人满意的

['ænsər] .

answer	.
回答	.

现在他躺在那里，眨着眼睛望着天花板，完全无法给出令人满意的答案。

" [ænt] ['kɪzi:] [dʒɛs] ['hæpən] - - [lɔ:ŋ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ['prez(ə)ntli] .

"	Aunt	Kizzy	jes	happen	'	'	long	,	"	he	muttered	presently	.
"	阿姨	基齐	杰斯	发生	-	-	长的	,	"	他	低声说道	目前	.

“基齐阿姨已经很久了，”他嘟囔着。

" [eint] [noʊ][hɑ:rm][ɪn][ə; eɪ] - [oʊl] - [fri:n] - ['pæsɪn] - [di:] [taɪm] [ɔb] [deɪ] . "

"	Ain't	no	harm	in	a	'	ol	'	frien	'	passin	'	de	time	ob	day	.	"
"	不是	不	伤害	在	一个	-	ol	-	朋友	-	帕辛	-	德	时间	奥布	天	.	"

“和老朋友一起消磨时光也没什么坏处。”

" [wʌt] [ðem; ðəm] [strɪŋz] [taɪd] [ɑːn] [jər] [toʊz] ['fɝː, 'fɛr] ? " [rɪ'piːtɪd] [ə'mændə] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l]
" Whut them strings tied on yer toes fer ? " repeated Amanda with fearful
" 什么? 他们 字符串 系 在 你的 脚趾 fer ? " 重复 阿曼达 和 可怕
[ɪn'sɪstəns] .
insistence .
坚持 .

“你脚趾上绑的那些绳子是干什么用的？”阿曼达带着恐惧和执拗地重复道。

['gɔːrdn] [liː] , [pʊʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ,
Gordon Lee , pushed to the extreme ,
戈登 李 , 推动 到 这 极端 ,

戈登·李被逼到了极限，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['paʊərləs] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and knowing by experience that he was as powerless in the hands of his
和 会心 经过 经验 那 他 曾是 作为 无力 在 这 双手 的 他的
[dɪ'mɪnjətɪv] [waɪf] [æz; əz] [æn; ən] ['elɪfənt] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kiːpər] ,
diminutive wife as an elephant in those of his keeper ,
小字 妻子 作为 一个 大象 在 那些 的 他的 守门员 ,

他从经验中得知，在身材矮小的妻子手中，他就像大象在饲养员手中一样无能为力。

['wiːkli] [kə'pɪtʃəˌleɪtɪd] .
weakly capitulated .
弱 投降了 .

勉强投降。

" [ænt] ['kɪziː] - [loʊ] - — [aɪ] [eint] ['seɪɪn] - [ʃiːz] [raɪt] ; ['aɪz] [dʒɛs] ['telɪn] - [juː; jʊ]
" Aunt Kizzy ' low ' — I ain't sayin ' she's right ; I's jes tellin ' you
" 阿姨 基齐 - 低的 - — 我 不是 说 - 她是 正确的 ; 是 杰斯 告诉 - 你

“基齐阿姨说得‘低’——我不是说她是对的；我只是告诉你……”

[wʌt] [ʃiː; ʃi] - [loʊ] - — [ænt] ['kɪziː] - [loʊ] - [dæt] , - - - [tuː; tə] [diː] - , [ʃiː; ʃi] [seɪ] - , —
what she ' low ' — Aunt Kizzy ' low ' dat , ' cordin ' to de symtems , she say ' , —
什么 她 - 低的 - — 阿姨 基齐 - 低的 - 数据 , - - - 到 德 - , 她 说 - , —
[æn; ən] - [aɪ] [eint] ['seɪɪn] -
an ' I ain't sayin ' -
一个 - 我 不是 说 -

她“低”了什么——基齐阿姨“低”了那个，“根据症状，她说”，——我没说

[aɪ] [bliːv]
I b'lieve
我 相信

我相信

[hɜːr; hər] , — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [seɪ] - [hɪt] [lʊks] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [læk] ['aɪz] ['sʌ.fər.ɪn] - - [ə; eɪ] ['huːduː] . "
her , — but she say ' hit looks to her lak I's sufferin ' f'om a hoodoo . "
她 , — 但 她 说 - 打 看起来 到 她 拉克 是 遭受 - - 一个 观 . "

她——但她说，这让她觉得我好像中了邪一样。

" [ə; eɪ] ['huːduː] !
" A hoodoo !
" 一个 观 !

“一个巫术！

" [ə'mændəz] [skɔːrn] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .
" Amanda's scorn was unbounded .
" 阿曼达的 轻蔑 曾是 无界 .

阿曼达的鄙夷之情无以复加。

" [ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [biːt] [maɪ][taɪm] [haʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ['nɪgər] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðem; ðəm][oʊl] -
" Ef it don't beat my time how some of you niggers hang on to them ol '
" ef 它 不 打 我的 时间 如何 一些 的 你 黑鬼 悬挂 在 到 他们 ol -
['nəʊʃnz] .
notions .
概念 .

“我真搞不懂你们这些黑鬼怎么还死守着那些老掉牙的观念。”

- [teɪnt] ['nɑːθɪn] - - [tiː][ɔːl][bʌt; bət] ['ɪgnərənt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .
' Tain't nothin ' ' t all but ignorant superstition .
- 污点 什么也没有 - - t 全部 但 无知 迷信 .

“那不过是无知的迷信罢了。”

[eint] [aɪ]['tɔl] - [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [hʌndɚd] [taɪmz] ? "
Ain't I tol ' you that a hunderd times ? "
不是 我 托尔 - 你 那 一个 一百 时代 ? "

我不是跟你说过一百遍了吗?

" [jes] , [juː; jʊ] [dʌn] ['tɔl] - [ˌem 'iː] , " [sed] ['gɔːrdn] [liː] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [dɪ'fens] .
" Yes , you done tol ' me , " said Gordon Lee , putting up a feeble defense .
" 是的 , 你 完毕 托尔 - 我 , " 说 戈登 李 , 推杆 向上 一个 微弱 防御 .

“是的，你已经告诉我了，”戈登·李辩解道，显得十分无力。

" [juː; jʊ][ɔːl] [taɪm] - - [æn; ən] - ['rʌnɪn] - [daʊn] - - [æn; ən] - [bæd] - [lʌk] [saɪnz] [æn; ən] - [ɔːl]
" You all time quoilin ' an ' runnin ' down conjurin ' an ' bad - luck signs an ' all
" 你 全部 时间 - - 一个 - 跑步 - 向下 - - 一个 - 坏的 - 运气 标志 一个 - 全部
[diː] ['nɪgər] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] ;
de nigger superstitions ;
德 黑鬼 迷信 ;

“你们整天胡闹，追逐巫术、厄运征兆和所有黑人迷信；

[bʌt; bət] [juːz] [kwɪk] - ['nɔː] [tuː; tə]['tɛk] [ʌp] [ɔːl] ['dɛsi] [hiə] [waɪt] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] . "
but you's quick ' nough to tek up all dese heah white superstitions . "
但 你的 快的 - 足够了 到 科技 向上 全部 这些 嘿 白色的 迷信 . "

但你反应够快，很快就接受了所有这些健康的白色迷信。

" [haʊ] [juː; jʊ] [miːn] ? " [diˈmɑːndid] [əˈmændə] .
" How you mean ? " demanded Amanda .
" 如何 你 意思是 ? " 要求 阿曼达 .

“你这话是什么意思？”阿曼达质问道。

['gɔːrdn] [liː] , ['flætərd] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['eni] [rɪ'mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['noʊtɪst] , [prə'siːdid] [tuː; tə]
Gordon Lee , flattered at having any remark of his noticed , proceeded to
戈登 李 , 受宠若惊 在 拥有 任何 评论 的 他的 注意到 , 继续 到
[ɪ'læbərət] .
elaborate .
精心制作的 .

戈登·李对自己的任何言论都能被人注意到而感到受宠若惊，于是继续详细阐述。

" [aɪ] [miːn] [ɔːl][dɪs] [hiə] [tɔːk] - [baʊt] [hɪts] ['biːn] - [bæd] [lʌk] [tuː; tə] [sliːp] [wɪd][diː] ['wɪndoʊz] [ʃɛt] ,
" I mean all dis heah talk ' bout hits bein ' bad luck to sleep wid de windows shet ,
" 我 意思是 全部 迪斯 嘿 讲话 - 回合 点击量 是 - 坏的 运气 到 睡觉 宽 德 视窗 母 ,

“我的意思是，这里到处都在说，睡觉时窗户被砸会带来厄运，真是太糟糕了。”

[æn; ən] - [baʊt] [flaɪz] ['kæriɪŋ] [dɪ'ziːz] ,
an ' bout flies carrying disease ,
一个 - 回合 苍蝇 携带 疾病 ,

以及传播疾病的苍蝇，

[æn; ən] - - [baʊt] [wəːmz, vɔːrms] ['gɪtɪn] - [ɪn][diː] [mɪlk] [ˌiː'ɛf][juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['sɛtɪn] - [raʊn] - - .

an	'	'	bout	worms	gittin	'	in	de	milk	ef	you	leave	it	settin	'	roun	'	unkivered	.
一个	-	-	回合	蠕虫	吉廷	-	在	德	牛奶	ef	你	离开	它	塞廷	-	圆	-	-	.

"

"

"

还有，如果你把牛奶放在那里不管，里面可能会生虫。

" [nɑːt][wəːmz, vɔːrms] , " [kə'rektɪd] [ə'mændə] ; " [dʒəːmz] .

"	Not	worms	,	"	corrected	Amanda	;	"	germs	.
"	不是	蠕虫	,	"	已更正	阿曼达	;	"	细菌	.

“不是虫子，”阿曼达纠正道；“是细菌。”

[ðæt] [eint] [noʊ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ; [ðæts] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fæk] - .

That	ain't	no	superstition	;	that's	a	scientific	fac	'	.
那	不是	不	迷信	;	那就是	一个	科学	脸	-	.

那不是迷信，那是科学事实。

[ðeɪ] [ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l][juː; jʊ][dəunt] [siː] - [ɪm] ; [bʌt; bət] [ðeɪz] [ðer; ðər][ɔːl] [raɪt] .

They	is	so	little	you	don't	see	'	em	;	but	they's	there	all	right	.
他们	是	所以	小的	你	不	看	-	呃	;	但	他们是	那里	全部	正确的	.

它们太小了，你根本看不见它们；但它们确实存在。

[ˌem aɪ 'es] - ['bɜːrtrəm] [sez] [ðeɪz] - — [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ɪn][ðə; ði] [er] , ['krɔːlɪn] - [ʌp][ðə; ði]

Mis	'	Bertram	says	they's	ever'where	—	in	the	water	,	in	the	air	,	crawlin	'	up	the
误	-	伯特伦	说道	他们是	-	—	在	这	水	,	在	这	空气	,	爬行	-	向上	这

['veri] [wɔːlz] .

very	walls	.
非常	墙壁	.

伯特伦小姐说它们无处不在——在水里，在空中，甚至爬上墙壁。

" ['gɔːrdn] [liː] [lʊkt] ['fɪrfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət]

"	Gordon	Lee	looked	fearfully	at	the	ceiling	,	as	if	he	expected	an	immediate
"	戈登	李	看起来	恐惧地	在	这	天花板	,	作为	如果	他	预期的	一个	即时

[ə'tæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

attack	from	that	direction	.
攻击	从	那	方向	.

“戈登·李惊恐地望着天花板，仿佛预感到会立即遭到来自那个方向的攻击。

" [aɪ] [eint] ['seɪɪn] - [deɪ] [eint] , [ə'mændə] .

"	I	ain't	sayin	'	dey	ain't	,	Amanda	.
"	我	不是	说	-	戴	不是	,	阿曼达	.

“我不是说他们不是，阿曼达。”

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪt] , [siːmz] [læk][aɪ] - ['membər] - [ɪm] - - - [maɪ] [tiːθ] [wen]

Come	to	think	of	hit	,	seems	lak	I	'	member	'	em	scrunchin	'	'	g'inst	my	teeth	when
来	到	思考	的	打	,	似乎	拉克	我	-	成员	-	呃	皱巴巴	-	-	-	我的	牙齿	什么时候

[aɪ] [iːts] .

I	eats	.
我	吃	.

仔细想想，好像我记得吃饭的时候它们会咬我的牙齿。

[aɪ] [eint] ['seɪɪn] - ['nɑːθɪn] - - [tiː][ɔːl] - [baʊt] [waɪt] [foʊks] [ˌsjuːpə'stiʃənz] , — [aɪ] - [spek] - [deɪz] [truː] ,

I	ain't	sayin	'	nothin	'	'	t	all	'	bout	white	folks	superstitions	,	—	I	'	spec	'	dey's	true	,
我	不是	说	-	什么也没有	-	-	t	全部	-	回合	白色的	各位	迷信	,	—	我	-	规格	-	他们的	真的	,

我不是说白人的迷信都是真的，——我猜它们是真的。

[wʌn][ɔb] - [ɪm] ,

ebery	one	ob	'	em	,
埃伯里	一	奥布	-	呃	,

他们每一个

— [bʌt; bət] [hɪt] [lʊk] - [læk] [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [ʃɛt] [jər] [mɪn] - - [diː] ['kʌlərd] [saɪnz] [dæt] [dʌn]

—	but	hit	look	'	lak	you	oughtn't	to	shet	yer	min	'	ag'inst	de	colored	signs	dat	done
—	但	打	看	-	拉克	你	不应该	到	母	你的	最小	-	-	德	有色	标志	数据	完毕

[kʌm] [daʊn] - [jər] [mɔː] [æn; ən] - [jər] [pɔː] ,

come	down	f'om	yer	maw	an	'	yer	paw	,
来	向下	-	你的	嘴	一个	-	你的	爪子	,

—但是，看起来你不应该对你妈妈和你爸爸留下的彩色标志感到不安，

[æn; ən] - [jər] - [æn; ən] - - ['fɝː, 'fɛr] [bæk] [æz; əz] ['ædəm] .

an	'	yer	gran'maw	an	'	gran'paw	fer	back	as	Adam	.
一个	-	你的	-	一个	-	-	fer	后退	作为	亚当	.

还有你的奶奶和爷爷，他们追溯到亚当的时代。

[aɪ] - [spek] - ['ædəm] [hi'self] [wʌz; wəz] ['kɔndʒəd] .

I	'	spec	'	Adam	hisself	was	conjured	.
我	-	规格	-	亚当	他自己	曾是	召唤	.

我推测亚当本人是被召唤出来的。

[læk] [æz; əz] [nɑːt] [diː] - [dʌn] [trikt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] - - [hi'self] [wɪd] [dæt] ['æp(ə)l] .

Lak	as	not	de	sarpint	done	tricked	him	into	regalin	'	hisself	wid	dat	apple	.
拉克	作为	不是	德	-	完毕	被骗了	他	进入	-	-	他自己	宽	数据	苹果	.

Lak 并没有骗他用那颗苹果来款待自己。

[bʌt; bət] [aɪ] [spoʊ̯z] [juːd] [leɪ] [hɪt] [ɑːn] [diː] [dʒəːmz] [wʌt] [wʌz; wəz] - - - [ɑːn] [diː] ['æp(ə)l] .

But	I	s'pose	you'd	lay	hit	on	de	germs	whut	was	disportin	'	deyselves	on	de	apple	.
但	我	假设	你会	躺	打	在	德	细菌	什么?	曾是	-	-	-	在	德	苹果	.

但我想你会把矛头指向那些在苹果上作祟的细菌。

[bʌt; bət] [deɪ] [eint] [noʊ] [juːz] [ɪn] - - - [dæt] [-] ,

But	dey	ain't	no	use	in	'	sputin	'	dat	p'int	,
但	戴	不是	不	使用	在	-	-	-	数据	品脱	,

但“sputin”dat p'int 没有任何用处，

- - [diː] ['fæk] - [rɪ'meɪnz] [dæt] [diː] ['æpəlz] [dʌn] [et] . "

'	ca'se	de	fac	'	remains	dat	de	apple's	done	et	.	"
-	-	德	脸	-	遗迹	数据	德	苹果的	完毕	等	.	"

'ca'se de fac' 仍然是苹果已经完成的事情。”

" [aɪ] [eint] [ə'stɪn] - [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] ['nɑːθɪn] - , " [kraɪd] [ə'mændə] ,

"	I	ain't	astin	'	you	to	dispute	nothin	'	,	"	cried	Amanda	,
"	我	不是	阿斯汀	-	你	到	争议	什么也没有	-	,	"	哭	阿曼达	,

“我没指望你跟我争论任何事，”阿曼达喊道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

by	this	time	in	a	high	state	of	indignation	.
经过	这	时间	在	一个	高的	状态	的	愤慨	.

此时他已义愤填膺。

" [aɪm] [ə; eɪ] - ['tɑːkən] - [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fæks] , [æn; ən] - [jʊə(r)] ['tɑːkən] - ['nɪgər] ['fuːlɪʃnəs] .

"	I'm	a	-	talkin	'	scientific	fac's	,	an	'	you're	talkin	'	nigger	foolishness	.
"	我是	一个	-	谈话	-	科学	FAC的	,	一个	-	你是	谈话	-	黑鬼	愚蠢	.

“我说的是科学事实，而你说的是黑鬼的愚蠢言论。”

[ðə; ði] ['ɪgnərəns] [dʒɛs] - [uːziz] ['ajtən] [ðə; ði] ['pɔrz] [oʊ] - [jʊr; jər] [skɪn] .

The	ignorance	jes	nachully	oozes	outen	the	pores	o	'	your	skin	.
这	无知	杰斯	-	渗出物	奥滕	这	毛孔	o	-	你的	皮肤	.

无知简直是从你皮肤的毛孔里渗出来的。

" ['gɔːrdn] [liː] , [ðʌs] [ə'reɪnd] , [leɪ] [wɪð; wɪθ] [kən'træktɪd] [braʊz] [ænd; ənd] [prə'truːdɪŋ] [lɪps] ,
" Gordon Lee , thus arraigned , lay with contracted brows and protruding lips ,
" 戈登 李 , 因此 提审 , 躺 和 合同 眉毛 和 突出 嘴唇 ,
['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɔŋz] ,
nursing his wrongs ,
护理 他的 错误 ,

“戈登·李就这样被提审，他眉头紧锁，嘴唇外撇，躺在那里，默默承受着自己所受的冤屈。”

[waɪl] [ə'mændə] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
while Amanda disappeared into the adjoining room ,
尽管 阿曼达 消失 进入 这 相邻的 房间 ,

阿曼达消失在隔壁房间时，

[ðer; ðər][tuː; tə] [vent] [hɜːr; hər] [ræθ] [ɑːn][ðə; ði][pɔts][ænd; ənd][pænz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stoʊv] .
there to vent her wrath on the pots and pans about the stove .
那里 到 发泄 她 愤怒 在 这 锅 和 平底锅 关于 这 火炉 .

她到那里是为了对着炉灶旁的锅碗瓢盆发泄怒火。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [eɪt] [ə'klɔk, əu-]
Despite the fact that it was after eight o'clock
尽管 这 事实 那 它 曾是 后 八 点钟

尽管当时已过八点

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ɔːl] [deɪ] ,
and she had been on her feet all day ,
和 她 有 到过 在 她 脚 全部 天 ,

她一整天都站着，

[ʃiː; ʃi] [set] [ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ker] [ʃiː; ʃi]
she set about preparing the evening meal for her husband with all the care she
她 放 关于 准备 这 晚上 一顿饭 为了 她 丈夫 和 全部 这 关心 她
[hæd; həd] [bi'stəu] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [foʊks] - ['sʌpər] .
had bestowed on the white folks ' supper .
有 授予 在 这 白色的 各位 - 晚餐 .

她像准备白人晚餐一样，一丝不苟地为丈夫准备晚餐。

[suːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪvəri] ['oʊdər][ʌv; əv]['beɪkən] ,
Soon the little cabin was filled with the savory odor of bacon ,
很快 这 小的 舱 曾是 已填 和 这 美味的 气味 的 熏肉 ,

很快，小木屋里就弥漫着培根的香味。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][kɔːrn] ['bætəˌkeɪk] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['sɪzl] ['prɑːmɪsɪŋli] ,
and when the corn battercakes began to sizzle promisingly ,
和 什么时候 这 玉米 面糊蛋糕 开始 到 嘶嘶声 很有希望 ,

当玉米饼开始发出诱人的滋滋声时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flɪpt] [ðem; ðəm]['oʊvər] ['dekstrəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk] , ['gɔːrdn] [liː] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz]
and she flipped them over dexterously with a fork , Gordon Lee forgot his
和 她 翻转 他们 超过 灵巧地 和 一个 叉 , 戈登 李 忘了 他的
[ɪl] ['hjuːmər] ,
ill humor ,
患病的 幽默 ,

她灵巧地用叉子把它们翻了过来，戈登·李也忘记了他的坏心情。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['iːgərnəs] .
and through the door watched the performance with growing eagerness .
和 通过 这 门 观看 这 表现 和 生长 渴望 .

透过门，他越来越渴望地观看演出。

" [gɪt] [jɜːrˈsɛlf] [prɔpt] [ʌp] , " [əˈmændə] [kɔːld] [wen] [ðə; ði] [keɪks] [wɜːr; wər] [enˈsɜːkəld] [wɪð; wɪθ] [krɪsp] ,
" Git yerself propped up , " Amanda called when the cakes were encircled with crisp ,
" git 你自己 支撑 向上 , " 阿曼达 称为 什么时候 这 蛋糕 是 包围 和 脆 ,
[braʊn] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
brown edges .
棕色的 边缘 .

“快坐稳了，”当蛋糕边缘烤得酥脆呈棕色时，阿曼达喊道。

" [aɪl] [gɪt] [ðə; ði] [bred] - [bɔːrd] [tuː; tə] [pʊt] [əkrɔst] [jər] [niːz] .
" I'll git the bread - board to put acrost yer knees .
" 患病的 git 这 面包 - 木板 到 放 横跨 你的 膝盖 .

“我去拿个木板垫在你膝盖上。”

[juː; jʊ] [biː; bi] [ˈiːtɪn] - [ðɪs] [suːp] [waɪl] [aɪ] [ˈdɪʃɪz] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbeɪkən] [æn; ən] - [ˈʌnjənz] .
You be eatin ' this soup while I dishes up the bacon an ' onions .
你 是 吃 - 这 汤 尽管 我 菜肴 向上 这 熏肉 一个 - 洋葱 .

你喝这汤，我来盛培根和洋葱。

[ˈhaʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dʒæm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [jər] [ˈæp(ə)l] - [ˈdʌmplɪn] - ?
How'd you like to have a little jam along with yer apple - dumplin ' ?
怎么做到的 你 喜欢 到 有 一个 小的 果酱 沿着 和 你的 苹果 - 饺子 - ?

你想在苹果饺子上加点果酱吗?

" [ˈgɔːrdn] [liː] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈlɪbərəl] [rɪˈpæst] [spred] [ɑːn] [ðə; ði] [bred] - [bɔːrd]
" Gordon Lee , sitting up in bed with this liberal repast spread on the bread - board
" 戈登 李 , 坐着 向上 在 床 和 这 自由主义 餐饮 传播 在 这 面包 - 木板
[əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
across his knees ,
穿过 他的 膝盖 ,

“戈登·李坐在床上，膝上放着一块铺着丰盛食物的砧板，上面摆满了这顿丰盛的餐点。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] , [ber] [fiːt] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [pɪŋk] [əˈdɔːnmənts] ,
and his large , bare feet , with their pink adornments ,
和 他的 大的 , 裸 脚 , 和 他们的 粉色的 装饰品 ,

还有他那双硕大的、赤裸的脚，上面装饰着粉红色的饰品。

[ˈraɪzɪŋ] [laɪk] [ˈebəni] [ˈtuːmˌstəʊnz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] , [fərˈgɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈgriːvəns] .
rising like ebony tombstones at the foot of the bed , forgot his grievance .
上升 喜欢 乌木 墓碑 在 这 脚 的 这 床 , 忘了 他的 不满 .

他像床脚的乌木墓碑一样耸立着，忘记了自己的委屈。

" [dʒæm] !
" Jam !
" 果酱 !

“果酱!

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [wel] , [dæt] [dɪr] [ˈsæli] [æn] [ˈsloʊkəmz] - [meɪ] [niːd] [dʒæm] , [ɜːr; ər] [məˈriːə] - ,
" Well , dat dere Sally Ann Slocum's dumplin's may need jam , er Maria Johnsing's ,
" 出色地 , 数据 德雷 莎莉 安 斯洛克姆的 - 可能 需要 果酱 , 呃 玛丽亚 - ,

“嗯，萨莉·安·斯洛克姆的饺子可能需要果酱，呃，玛丽亚·约翰辛的。”

[bʌt; bət] [dɪs] [hiə] [ˈdʌmplɪn] - [ɪz] [kəmˈpliːt] [ɪn] .
but dis heah dumplin ' is complete in hitself .
但 迪斯 嘿 饺子 - 是 完全的 在 自身 .

但是这个热饺子本身就是完整的。

[ˌiːˈɛf] [deɪ] [ˈevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [dæt] [kʊd; kəd] [əˈsemb(ə)l] [ə; eɪ] - [ˈæp(ə)l] - [ˈdʌmplɪn] -

Ef	dey	ever	was	a	pusson	dat	could	assemble	a	'	apple	-	dumplin	'
ef	戴	曾经	曾是	一个	-	数据	可以	集合	一个	-	苹果	-	饺子	-

如果他们曾经是能组装苹果馅饼的怂包

[ˈsoʊz] [juː; jʊ] - [hɪt] - [moʊst] [əˈfɔːr] [hɪt] [gɪts] [tuː; tə] [jər] [muːf] , [dæt] - [ɪz] [juː; jʊ] .

so's	you	swoller	hit	'	most	afore	hit	gits	to	yer	mouf	,	dat	pusson	is	you	.
所以也是	你	-	打	-	最多	之前	打	git	到	你的	口	,	数据	-	是	你	.

所以你肿胀的打击“大多数之前打击到你的嘴，那个猫就是你。

" [ˈhɑːrməni] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [rɪˈstɔːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈhævɪŋ] [ˈemptid] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [bɪˈfɔːr]

"	Harmony	being	thus	restored	,	and	the	patient	having	emptied	all	the	dishes	before
"	和谐	存在	因此	恢复	,	和	这	病人	拥有	清空	全部	这	菜肴	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“和谐由此恢复，病人也清空了面前所有的盘子，

[əˈmændə] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] .

Amanda	proceeded	to	clear	up	.
阿曼达	继续	到	清除	向上	.

阿曼达接着开始收拾。

[hɜːr; hər] [smɔːl] , [ˌenərˈdʒetɪk] [ˈfɪgjər] [muːvd] [ˈbrɪskli] [frʌm; frəm] [wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

Her	small	,	energetic	figure	moved	briskly	from	one	room	to	the	other	,
她	小的	,	精力充沛	数字	已搬	轻快地	从	一	房间	到	这	其他	,

她娇小而充满活力的身影轻快地从一个房间走到另一个房间。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈtʃæntɪŋ] [toʊn] :

and	as	she	worked	she	sang	in	a	low	,	chanting	tone	:
和	作为	她	工作	她	唱	在	一个	低的	,	吟唱	语气	:

她一边干活，一边低声吟唱：

" [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] [ʃuː] ,

"	You	got	a	shoe	,
"	你	得到	一个	鞋	,

你有一只鞋，

[aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [ʃuː] ,

I	got	a	shoe	,
我	得到	一个	鞋	,

我得到了一只鞋，

[ɔːl] [ˈgɑːdz] [ˈtʃɪldrən] [gɑːt] [ʃuːz] .

All	God's	children	got	shoes	.
全部	神的	孩子们	得到	鞋	.

上帝所有的孩子都得到了鞋子。

[wen] [aɪ] [gɪt] [tuː; tə] - , [^wain] [traɪ] [ɑːn] [maɪ] [ʃuːz] ,

When	I	git	to	heaben	,	gwine	try	on	my	shoes	,
什么时候	我	git	到	-	,	格温	尝试	在	我的	鞋	,

当我到达目的地时，我会试穿我的鞋子。

[^wain] [wɔːk] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ˈgɑːdz] - , - , - .

Gwine	walk	all	over	God's	heaben	,	heaben	,	heaben	.
格温	走	全部	超过	神的	-	,	-	,	-	.

Gwine 走遍上帝的 heaben，heaben，heaben。

- [ˈtɑːkən] - - [baʊt] - [eint] [^wain] [tuː; tə] - —

Ever'body's	talkin	'	'	bout	heaben	ain't	gwine	to	heaben	—
-	谈话	-	-	回合	-	不是	格温	到	-	—

每个人都在谈论 heaben，但没人会真的去 heaben——

- , - , [^wain] [wɔːk] [ɔːl]['oʊvər]['gɑːdz] - .
Heaben , heaben , gwine walk all over God's heaben .
- , - , 格温 走 全部 超过 神的 - .

Heaben, heaben, gwine 走遍上帝的 heaben。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [truːs] , [ðʌs] [dɪ'klerd] , [wʌz; wəz]['oʊnli] ['tempəreri] .
" But the truce , thus declared , was only temporary .
" 但 这 休战 , 因此 声明 , 曾是 仅有的 暂时的 .

但这样宣布的休战只是暂时的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [ðæt] [ə'mændə] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] ,
During the long days that Amanda was away at her work ,
期间 这 长的 天 那 阿曼达 曾是 离开 在 她 工作 ,

阿曼达上班不在家的那些漫长日子里，

['gɔːrdn] [liː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Gordon Lee had nothing to do but lie on his back and think of his
戈登 李 有 没有什么 到 做 但 说谎 在 他的 后退 和 思考 的 他的
['eilmənts] .
ailments .
疾病 .

戈登·李只能仰面躺着，想着自己的病痛。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn][æn; ən]['aɪərn] ['faʊndri] ,
For twenty years he had worked in an iron foundry ,
为了 二十 年 他 有 工作 在 一个 铁 铸造厂 ,

他在一家铸铁厂工作了二十年，

[wer] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz][breɪn] [wʌz; wəz] ['pæsɪv] .
where his muscles were as active as his brain was passive .
在哪里 他的 肌肉 是 作为 积极的 作为 他的 脑 曾是 被动的 .

他的肌肉非常活跃，而他的大脑却处于静止状态。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'vɜːrst] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [dɪ'zæstrəs] .
Now that the case was reversed , the result was disastrous .
现在 那 这 案件 曾是 反转 , 这 结果 曾是 灾难性的 .

如今案情逆转，结果却是灾难性的。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [æn; ən]
From an attack of rheumatism a year ago he had developed an
从 一个 攻击 的 风湿病 一个 年 前 他 有 发达 一个
[ə'meɪzɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] ,
amazing number of complaints ,
惊人的 数字 的 投诉 ,

一年前他患上了风湿病，之后出现了一系列惊人的健康问题。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['faɪnəli] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dred] ['huːduː] .
all of which finally fell under the head of the dread hoodoo .
全部 的 哪个 最后 跌倒 在下面 这 头 的 这 恐惧 观 .

这一切最终都归于可怕的巫术之下。

[ænt] ['kɪziː] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ə'mændəz] ['speʃ(ə)l] [skɔːrn] , [hiː; hi] [held] [ɪn] [greɪt] ['revərəns] .
Aunt Kizzy , the object of Amanda's special scorn , he held in great reverence .
阿姨 基齐 , 这 目的 的 阿曼达的 特别的 轻蔑 , 他 握住 在 伟大的 尊敬 .

基齐阿姨是阿曼达特别鄙视的对象，但他却对她非常尊敬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
She had been a familiar figure in his mother's chimney - corner when he was
她 有 到过 一个 熟悉的 数字 在 他的 母亲的 烟囱 - 角落 什么时候 他 曾是
[ə; eɪ] [bɔɪ] ,
a boy ,
一个 男生 ,

在他小时候，她经常出现在他母亲家的壁炉角落里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [daʊt] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd]['kɑːndʒərɪŋ][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	to	doubt	her	knowledge	of	charms	and	conjuring	was	to	him
和	到	怀疑	她	知识	的	魅力	和	魔法	曾是	到	他

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['herəsi] .

nothing	short	of	heresy	.
没有什么	短的	的	异端	.

在他看来，怀疑她对咒语和魔法的了解简直就是异端邪说。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['evri] [ɜːrb] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ðæt] [gruː] [ɪn] ['hɜːrəkeɪn] ['hɑːloʊ] .

She	knew	the	value	of	every	herb	and	simple	that	grew	in	Hurricane	Hollow	.
她	知道	这	价值	的	每一个	草本植物	和	简单的	那	生长	在	飓风	空洞的	.

她了解飓风谷生长的每一种草药和植物的价值。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ə'dept][ɪn] ['getɪŋ] ['piːp(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt]

She	was	an	adept	in	getting	people	into	the	world	and	getting	them	out
她	曾是	一个	熟练	在	获得	人们	进入	这	世界	和	获得	他们	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

她擅长把人带入这个世界，也擅长把人从这个世界带出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [kən'sʌltid] [ə'baʊt] ['wiːnɪŋ] [kævz] , [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [krɑːps] [ə'kɔːrdɪŋ]

She	was	constantly	consulted	about	weaning	calves	,	and	planting	crops	according
她	曾是	不断地	咨询	关于	断奶	小牛	,	和	种植	农作物	根据

[tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

to	the	stage	of	the	moon	.
到	这	阶段	的	这	月亮	.

人们经常向她咨询如何给小牛断奶，以及如何根据月相播种。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	for	everything	in	the	heavens	above	and	the	earth	beneath	and	the
和	为了	一切	在	这	天	多于	和	这	地球	下面	和	这

['wɔːtərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi] " [hæd; həd][ə; eɪ][saɪn] .

waters	under	the	earth	she	"	had	a	sign	.
水	在下面	这	地球	她	"	有	一个	符号	.

对于天上、地下和地底下的一切，她都“有征兆”。

" [sɪns] ['gɔːrdn] ['liːz] ['ɪlnəs] ,

"	Since	Gordon	Lee's	illness	,
"	自从	戈登	李氏	疾病	,

“自从戈登·李生病以来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ɪn][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ]

she	had	fallen	into	the	habit	of	dropping	in	to	sit	with	him	at	such
她	有	倒下	进入	这	习惯	的	下降	在	到	坐	和	他	在	这样的

['aʊərz] [æz; əz][ə'mændə] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] .

hours	as	Amanda	would	not	be	there	.
小时	作为	阿曼达	会	不是	是	那里	.

她养成了在阿曼达不在的时候去陪他坐一会儿的习惯。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraʊtʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] , ['elbəuz] [ɑːn] [niːz] [ænd; ənd][paɪp][ɪn] [maʊθ] ,

She	would	crouch	over	the	fire	,	elbows	on	knees	and	pipe	in	mouth	,
她	会	蹲伏	超过	这	火	,	肘部	在	膝盖	和	管道	在	嘴	,

她会蹲在火堆旁，双肘撑在膝盖上，嘴里叼着烟斗。

[ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [her] - ['reɪzɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] " [hænts] " [ænd; ənd] " "

and	regale	him	with	hair	-	raising	tales	of	"	hants	"	and	"	sperrits	"
和	款待	他	和	头发	-	提高	故事	的	"	汉斯	"	和	"	斯佩里特	"

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn] ['eksɔːsaɪzɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	the	part	she	had	played	in	exorcising	them	.
和	这	部分	她	有	玩	在	驱魔	他们	.

她还给他讲述了令人毛骨悚然的“鬼魂”和“幽灵”的故事，以及她在驱魔过程中所扮演的角色。

" [dɪs] [hiə] [keɪs] [ɔb][juːrn; jɔːrn; joʊrn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] , " [eint] [noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [keɪs] .
" Dis heah case ob yourn , " she said one day , " ain't no ordinary case .
" 迪斯 嘿 案件 奥布 你的 , " 她 说 一 天 , " 不是 不 普通的 案件 .

“你这个案子，”她有一天说，“可不是普通的案子。”

[aɪ] [dʌn] [wɜːrkt] [ɑːn]['lɪzərdz][ɪn][diː] - ,
I done worked on lizards in de laigs ,
我 完毕 工作 在 蜥蜴 在 德 - ,

我曾在 de laigs 做过蜥蜴方面的工作，

[bʌt; bət][aɪ] [hæd; həd][noʊ] - ['keɪʒən][tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ɪn][diː] - .
but I nebber had no ' casion to treat a cricket in de laig .
但 我 内伯 有 不 - 赌场 到 对待 一个 蟋蟀 在 德 - .

但我从未想过要治疗一只蟋蟀。

[lʊks] [læk][diː] ['krɪkɪt] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [pər'sɪstənt] ['ænɪm(ə)l][dæn][diː]['lɪzərd] .
Looks lak de cricket is a more persistent animal dan de lizard .
看起来 拉克 德 蟋蟀 是 一个 更多的 执着的 动物 担 德 蜥蜴 .

看起来蟋蟀是比蜥蜴更顽强的动物。

- [saɪdz] , [ɛz][aɪ]['sɪgnɪfaɪ] [ə'fɔːr] , [dɪs] [hiə] [keɪs] [ɔb][juːrn; jɔːrn; joʊrn] [eint] [noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [keɪs] . "
' Sides , ez I signify afore , dis heah case ob yourn ain't no ordinary case . "
- 侧面 , 易 我 表示 之前 , 迪斯 嘿 案件 奥布 你的 不是 不 普通的 案件 . "

“另外，正如我之前所说，你的这个案子绝非寻常案子。”

" [waɪ] — [waɪ] [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Why — why ain't it ?
" 为什么 — 为什么 不是 它 ?

“为什么——为什么不行？”

" ['gɔːrdn] [liː] ['stæməd] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
" Gordon Lee stammered apprehensively .
" 戈登 李 结结巴巴 忧心忡忡地 .

“戈登·李紧张地结结巴巴地说。”

[ænt] ['kɪziː] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['boʊni] [blæk] [hænd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['tɜːrbənd] [hed] ['ɑːmɪnəsli] .
Aunt Kizzy lifted a bony black hand , and shook her turbaned head ominously .
阿姨 基齐 抬起 一个 骨质 黑色的 手 , 和 摇晃 她 戴头巾的 头 不祥地 .

基齐阿姨举起一只骨瘦如柴的黑手，阴森森地摇了摇戴着头巾的脑袋。

" [deɪz] [tuː] [kaɪndz][ɔb] ['huːduːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [diː]['lɪbən] - [æn; ən] - [diː][deɪd] .
" Dey's two kinds ob hoodoos , " she said , " de libin ' an ' de daid .
" 他们的 二 种类 奥布 巫毒 , " 她 说 , " 德 利宾 - 一个 - 德 戴德 .

“它们有两种不祥之物，”她说，“de libin'和de daid。”

[diː] [deɪd] [wʌnz] [ɪz][diː] ['iːzɪɪst] [tuː; tə] [lɪft] , - - [deɪ] ['ænsər] [tuː; tə] [tʃɑːrmz] ;
De daid ones is de easiest to lift , ' ca'se dey answers to charms ;
德 戴德 一个 是 德 最容易 到 举起 , - - 戴 答案 到 魅力 ;

那些已经存在的是最容易被唤起的，因为它们对咒语有反应；

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kæn; kən][lɪft][ə; eɪ]['lɪbən] - ['huːduː] - [sɛptɪn] - [diː][wʌn][dæt][leɪd][hɪt][ɑːn] .
but nobody can lift a libin ' hoodoo ' ceptin ' de one dat laid hit on .
但 无人 能 举起 一个 利宾 - 觇 - ceptin - 德 一 数据 铺设 打 在 .

但除了被施了魔法的人之外，没有人能解除利宾巫术。

[aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] - - - [æn; ən] - [ə; eɪ] - - - ,
I been a - steddyin ' an ' a - steddyin ' ,
我 到过 一个 - - - 一个 - 一个 - - - ,

我一直很懒散，一直很懒散，

[æn; ən] - [diː] [saɪnz] [kleɪm] [dæt][dɪs] [hiə] ['huːduː] [ɔb][juːrn; jɔːrn; joʊrn] [eint] [noʊ][deɪd] ['huːduː] .
an ' de signs claim dat dis heah hoodoo ob yourn ain't no daid hoodoo .
一个 - 德 标志 宣称 数据 迪斯 嘿 觇 奥布 你的 不是 不 戴德 觇 .

并且这些标志声称这是地狱巫术，而不是你所说的巫术。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv] ['gɔːrdn] ['liːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lɑːrdʒli] [ɪn] ['evɪdəns] ,
" By this time the whites of Gordon Lee's eyes were largely in evidence ,
" 经过 这 时间 这 白人 的 戈登 李氏 眼睛 是 很大程度上 在 证据 ,

这时，戈登·李的眼白已经基本露出来了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] ['fɪrfəli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
and he raised himself fearfully on his elbow .
和 他 提高 他自己 恐惧地 在 他的 弯头 .

他战战兢兢地用手肘撑起身子。

" [ænt] ['kɪziː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] ,
" Aunt Kizzy , " he whispered hoarsely ,
" 阿姨 基齐 , " 他 低声说道 沙哑地 ,

“基齐阿姨，”他沙哑地低语道。

" [haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [^wain] [tuː; tə] [fɪn] - [aʊt] [huː] - [tiː] [ɪz] [dʌn] ['kɔndʒəd] [ˌem 'iː] ? "
" how am I gwine to fin ' out who ' t is done conjured me ? "
" 如何 是 我 格温 到 鳍 - 出去 WHO - t 是 完毕 召唤 我 ? "

“我该如何才能查明是谁召唤了我？”

" [baɪ] [diː] [saɪn] [ɔb] ['sebən] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [mɪ'stɪriəsli] .
" By de sign ob seben , " she answered mysteriously .
" 经过 德 符号 奥布 塞本 , " 她 回答 神秘地 .

“By de sign ob seben，”她神秘地回答道。

" ['aɪz] [^wain] [hoʊm] [æn; ən] - [wɜːrk] [hɪt] [aʊt] , [den] [aɪ] [kʌm] [bæk] [æn; ən] - [tel] [jər] .
" I's gwine home an ' work hit out , den I come back an ' tell yer .
" 是 格温 家 一个 - 工作 打 出去 , 丹 我 来 后退 一个 - 告诉 你的 .

“我要回家好好工作，然后回来告诉你。”

[ˌiː'ɛf] [maɪ] - - [ˌeɪ 'em] [truː] , [dæt] [dɪs] [hiə] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪbən] - ['huːduː] ,
Ef my ' spicions am true , dat dis heah is a libin ' hoodoo ,
ef 我的 - - 是 真的 , 数据 迪斯 嘿 是 一个 利宾 - 观 ,

如果我的怀疑属实，那这个地方就是个巫术作祟的地方，

[diː] ['oʊnli] ['paʊər] [ɪn] [diː] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['tɛk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ˌeɪ 'em] [ter] [gɪt] [ɜːr; ər] [bɪgə(r)] [trɪk] [æn; ən] - [leɪ] [ɑːn]
de only power in de earth to tek it off am ter git er bigger trick an ' lay on
德 仅有的 力量 在 德 地球 到 科技 它 离开 是 特尔 git 呃 大 诡计 一个 - 躺 在
[diː] [tɑːp] [ɔb] [hɪt] .
de top ob hit .
德 顶部 奥布 打 .

地球上唯一能把它从我身上拿下来，去获得更大的技巧，然后躺在最上面。

[aɪm] [^wain] [hoʊm] [naʊ] , [æn; ən] - [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ˌɪn'saɪd] [diː] ['aʊər] .
I'm gwine home now , an ' I'll be back inside de hour .
我是 格温 家 现在 , 一个 - 患病的 是 后退 里面 德 小时 .

我现在要回家了，一个小时内就能回来。

" [ðæt] [naɪt] [wen] [ə'mændə] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['gɔːrdn] [liː] [prɪ'ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] ['saɪlənt]
" That night when Amanda returned home she found Gordon Lee preoccupied and silent
" 那 夜晚 什么时候 阿曼达 返回 家 她 成立 戈登 李 心事重重 和 沉默的
.
:
.

“那天晚上，阿曼达回到家时，发现戈登·李心事重重，一言不发。”

[hiː; hi] [eɪt] ['dʒɪndʒərli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temptɪŋ] [miːl] [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] ,
He ate gingerly of the tempting meal she prepared ,
他 吃 小心翼翼地 的 这 诱人的 一顿饭 她 准备 ,

他小心翼翼地吃着她准备的诱人饭菜。

[ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][bed] ['streɪtnd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sli:p] .

and	refused	to	have	his	bed	straightened	before	he	went	to	sleep	.
和	拒绝	到	有	他的	床	拉直	前	他	去	到	睡觉	.

他拒绝在睡觉前把床铺整理好。

" - [ju:; jʊ][pʊt] [jər] ['pɪloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	Huccome	you	put	yer	pillow	on	the	floor	?	"	she	asked	.
"	-	你	放	你的	枕头	在	这	地面	?	"	她	问	.

“你为什么把枕头放在地板上？”她问道。

" [aɪ] [eint] [bɪ'li:vɪn] - [ɪn] ['fɛðɚz] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['sʌlənli] ; " [deɪ] [mɛks] [ˌem 'i:] [hiə] [θɪŋz] .

"	I	ain't	believin	'	in	feathers	,	"	he	answered	sullenly	;	"	dey	meks	me	heah	things	.
"	我	不是	相信	-	在	羽毛	,	"	他	回答	闷闷不乐地	;	"	戴	机械师	我	嘿	事物	.

“我不相信羽毛，”他闷闷不乐地回答；“它们给我制造了东西。”

" [ɪn] [veɪn] [ə'mændə] [traɪd] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃi] [rɪ'kaʊntid] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

"	In	vain	Amanda	tried	to	cheer	him	;	she	recounted	the	affairs	of	the	day	;
"	在	徒劳	阿曼达	尝试	到	欢呼	他	;	她	叙述	这	事务	的	这	天	;

“阿曼达徒劳地试图让他振作起来；她讲述了当天发生的事情；

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði]['gɑ:sɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r] .

she	gave	him	all	the	gossip	of	the	Order	of	the	Sisters	of	the	Star	.
她	给予	他	全部	这	闲话	的	这	命令	的	这	姐妹	的	这	星星	.

她把星辰姐妹会的所有八卦都告诉了他。

[hi:; hi] [leɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['stɑ:lɪd] ,

He	lay	perfectly	stolid	,
他	躺	完美	沉稳	,

他一动不动地躺着，

[hɪz; ɪz][ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l]['proʊfaɪl] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [reɪndʒ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pi:k] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

his	horizontal	profile	resembling	a	mountain	-	range	the	highest	peak	of	which
他的	水平的	轮廓	类似	一个	山	-	范围	这	最高	顶峰	的	哪个

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ʌndər] [lɪp] .

was	his	under	lip	.
曾是	他的	在下面	唇	.

他的横向轮廓像一座山脉，最高的山峰是他的下唇。

['faɪnəli] [ə'mændəz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɔ:r] [θɪn] .

Finally	Amanda's	patience	wore	thin	.
最后	阿曼达的	耐心	穿着	薄的	.

最终，阿曼达的耐心耗尽了。

" - [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['gɔ:rdn] [li:] [sə'rendər] [dʒəʊnz] ?

"	Whut's	the	matter	with	you	,	Gordon	Lee	Surrender	Jones	?
"	-	这	事情	和	你	,	戈登	李	投降	琼斯	?

“戈登·李·投降·琼斯，你怎么了？”

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['stɪkɪn] - [aʊt] [jər] [lɪp][læk][ə; eɪ]['sɜ:rkəs]['kæm(ə)l] ?

"	Whut	you	mean	by	stickin	'	out	yer	lip	lak	a	circus	camel	?
"	什么?	你	意思是	经过	粘	-	出去	你的	唇	拉克	一个	马戏团	骆驼	?

“你说的像马戏团骆驼一样撅起嘴唇是什么意思？”

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ˈækʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] , [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ]
" Now that the opportunity for action had come , he feared to take advantage
" 现在 那 这 机会 为了 行动 有 来 , 他 害怕 到 拿 优势
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .

“现在行动的机会来了，他却害怕抓住它。”

[əˈmændə] , [smɔːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [lʊkt] [fɜːrm][ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] ,
Amanda , small as she was , looked firm and determined ,
阿曼达 , 小的 作为 她 曾是 , 看起来 公司 和 决定 ,

阿曼达虽然个子娇小，但看起来坚定而果断。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [baɪ] [ɪkˈspɪriəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and he knew by experience that he was no match for her .
和 他 知道 经过 经验 那 他 曾是 不 匹配 为了 她 .

他从经验中得知，自己根本不是她的对手。

" - [teɪnt] [ˈfɝː, ˈfɛr][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][əˈstɪn] - [ˌem ˈiː] - [diː] [ˈmætər] , " [hiː; hi][brˈgæn] [sɪgˈnɪfɪkəntli] .
" ' Tain't fer you to be astin ' me whut's de matter , " he began significantly .
" - 污点 fer 你 到 是 阿斯汀 - 我 - 德 事情 , " 他 开始 显著地 .

“你没资格问我到底是怎么回事，”他意味深长地说道。

" [diː] [glʌvz] [ɑːn][diː] [ˈʌðər] [hæn] - . "
" De glove's on de other han ' . "
" 德 手套 在 德 其他 汉 - . "

“手套在另一只手上。”

" [wʌt] [juː; jʊ] - - - , [ˈnɪgər] ? " [kraɪd] [əˈmændə] , [naʊ] [ˈθɜːrəli] [raʊzd] .
" Whut you ' sinuatin ' , nigger ? " cried Amanda , now thoroughly roused .
" 什么? 你 - - - , 黑鬼 ? " 哭 阿曼达 , 现在 彻底 唤醒 .

“你这黑鬼在干什么？”阿曼达喊道，她彻底被激怒了。

" [ˈaɪz][ˈtaɪərd] [ˈleɪɪn] - [hiə] [ˈʌndər] [dɪs] [hiə] [spel] , " [kəmˈpleɪnd] [ˈgɔːrdn] [liː] .
" I's tired layin ' heah under dis heah spell , " complained Gordon Lee .
" 是 疲劳的 躺着 - 嘿 在下面 迪斯 嘿 拼写 , " 抱怨 戈登 李 .

“我厌倦了躺在这里，被这该死的魔法控制着，”戈登·李抱怨道。

" [aɪ] [ˈnoʊd] [ɔːl] - [lɔːŋ] - [twʌz] [ə; eɪ] [ˈhuːduː] ,
" I knowed all ' long ' twas a hoodoo ,
" 我 已知 全部 - 长的 - 那是 一个 观 ,

“我一直都知道这是个巫术，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈniːbər] - - [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [huː] [wʌz; wəz] - [ˈspɑːnsəbəl][ˈfɝː, ˈfɛr][hɪt] .
but I neber ' spicioned till to - day who was ' sponsible fer hit .
但 我 内伯 - - 直到 到 - 天 WHO 曾是 - 负责任的 fer 打 .

但我直到今天才怀疑是谁干的。

[ænt] [ˈkɪziː] [traɪd] [diː] [test] , [æn; ən] - , - [fɔːr] [diː] [lɔːd] , [hɪt] - [ˈpaʊərf(ə)l] - [nɪr] [hoʊm] .
Aunt Kizzy tried de test , an ' , ' fore de Lawd , hit p'inted powerful ' near home .
阿姨 基齐 尝试 德 测试 , 一个 - , - 前 德 老天 , 打 - 强大的 - 靠近 家 .

Kizzy阿姨试了试，结果，老天爷啊，在家附近被狠狠地打了一拳。

" [əˈmændə] [sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði][wʌn] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈboʊstɪd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər]
" Amanda sank into the one rocking - chair the cabin boasted , and dropped her
" 阿曼达 沉没 进入 这 一 摇滚 - 椅子 这 舱 吹嘘 , 和 掉落 她
[hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] .
hands in her lap .
双手 在 她 膝 .

阿曼达瘫坐在小屋里唯一的一把摇椅上，双手放在膝盖上。

[hɜːr; hər]['æŋgər][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [ʃɪr] [ə'meɪzmənt] .

Her	anger	had	given	place	for	the	moment	to	sheer	amazement	.
她	愤怒	有	给定	地方	为了	这	片刻	到	透明	惊愕	.

她的愤怒瞬间被彻底的惊讶所取代。

" [wel] , [ɪf] [ðɪs] [eɪnt] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][ɪn][ɔːl][maɪ][bɔːrn] [deɪz] !

"	Well	,	if	this	ain't	the	beatenest	thing	I	ever	heard	tell	of	in	all	my	born	days	!
"	出色地	,	如果	这	不是	这	最差	事物	我	曾经	听到	告诉	的	在	全部	我的	出生	天	!

“哎呀，这难道不是我这辈子听过的最惨的故事吗！”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [oʊld] [krɔːs] - [aɪd] ['nɪgər] ['kɪziː] [hæd; həd][ðə; ði]

Do	you	mean	to	say	that	that	honery	old	cross	-	eyed	nigger	Kizzy	had	the
做	你	意思是	到	说	那	那	荣誉	老的	叉	-	眼睛	黑鬼	基齐	有	这

[ɔː'dæsəti] [tuː; tə][set] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['faɪər] ,

audacity	to	set	up	before	my	fire	,
大胆	到	放	向上	前	我的	火	,

你是说那个老奸巨猾的斜眼黑鬼基齐竟然敢在我开火之前摆摊?

[ɪn][maɪ] [haʊs] , [æn; ən] - [tel] [maɪ] ['hʌzbənd] [aɪ'd][leɪd][ə; eɪ] [spel] [ɑːn][hɪm; ɪm] ? "

in	my	house	,	an	'	tell	my	husband	I'd	laid	a	spell	on	him	?	"
在	我的	房子	,	一个	-	告诉	我的	丈夫	ID	铺设	一个	拼写	在	他	?	"

在我家，然后告诉我丈夫我对他施了魔法?

" [dæts] [wʌt] [diː] [saɪnz] [-] [tuː; tə] , " [sed] ['gɔːrdn] [liː] , ['dɔːgɪdli] .

"	Dat's	whut	de	signs	p'int	to	,	"	said	Gordon	Lee	,	doggedly	.
"	数据	什么?	德	标志	品脱	到	,	"	说	戈登	李	,	顽强地	.

“这就是标志的意思，”戈登·李固执地说。

[ə'mændə] [roʊz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['taʊərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

Amanda	rose	,	and	it	seemed	to	him	that	she	towered	to	the	ceiling	.
阿曼达	玫瑰	,	和	它	似乎	到	他	那	她	高耸	到	这	天花板	.

阿曼达站了起来，在他看来，她似乎高耸入云。

[wɪð; wɪθ][hændz][ɑːn][hɪps][ænd; ənd] [hed] [θroʊn] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr'self] ,

With	hands	on	hips	and	head	thrown	back	,	she	delivered	herself	,
和	双手	在	臀部	和	头	抛掷	后退	,	她	发表	她自己	,

她双手叉腰，头向后仰，完成了自我介绍。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] .

and	her	voice	rang	with	suppressed	passion	.
和	她	嗓音	响铃	和	被抑制	热情	.

她的声音里充满了压抑的热情。

" ['jəz] , [aɪ][leɪd][ə; eɪ] [spel] [ɑːn] [jər] !

"	Yas	,	I	laid	a	spell	on	yer	!
"	亚斯	,	我	铺设	一个	拼写	在	你的	!

“没错，我给你施了魔法！”

[aɪ][leɪd][ə; eɪ] [spel] [ɑːn] [jər] [wen] [aɪ][let][juː; jʊ][kwɪt][wɜːrk] ,

I	laid	a	spell	on	yer	when	I	let	you	quit	work	,
我	铺设	一个	拼写	在	你的	什么时候	我	让	你	辞职	工作	,

我让你辞职的时候，就对你施了魔法。

[æn; ən] - [leɪ] [ʌp] [ɪn] [bed] [wɪd] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt] [jər] - .

an	'	lay	up	in	bed	wid	nothin	'	to	do	but	to	circulate	yer	symtems	.
一个	-	躺	向上	在	床	宽	什么也没有	-	到	做	但	到	流通	你的	-	.

然后躺在床上无所事事，只能任由症状蔓延。

[aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [spel] [ɑːn] [jər] [wen] [aɪ] ['nʌs] [juː; jʊ] [æn; ən] - [fiːd] [juː; jʊ] [æn; ən] - - [juː; jʊ] [æn; ən] -

I	put	a	spell	on	yer	when	I	nuss	you	an	'	feed	you	an	'	s'port	you	an	'
我	放	一个	拼写	在	你的	什么时候	我	努斯	你	一个	-	喂养	你	一个	-	-	你	一个	-

[spaɪl] [ðə; ði] [laɪf] [plʌm] ['ajtən] [juː; jʊ] .

spile	the	life	plumb	outen	you	.
桩子	这	生活	垂直	奥滕	你	.

当我照顾你、喂养你、带着你、榨干你的生命力时，我就对你施了魔法。

[aɪ] [eint] ['kleɪmɪn] - - [tiː] ['wɔznt] ['ruːmətɪzəm] [ɪn] [ðə; ði] ['fʌst] [pleɪs] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [spel] [naʊ] ,

I	ain't	claimin	'	'	t	wasn't	rheumatism	in	the	fust	place	,	but	it's	a	spell	now	,
我	不是	声称	-	-	t	不是	风湿病	在	这	fust	地方	,	但	它是	一个	拼写	现在	,

我并不是说一开始就不是风湿病，但现在只是暂时的。

[ɔːl] [raɪt] — [ə; eɪ] [spel] [aɪ] [dɪd] [leɪ] [ɑːn] [jər] , [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['leɪzɪnəs] [pjʊr] [æn; ən] - ['sɪmp(ə)l] !

all	right	—	a	spell	I	did	lay	on	yer	,	a	spell	of	laziness	pure	an	'	simple	!
全部	正确的	—	一个	拼写	我	做过	躺	在	你的	,	一个	拼写	的	懒惰	纯的	一个	-	简单的	!

好吧——我的确对你施了个魔法，一个纯粹的懒惰魔法！

" ['æftər] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪdli] [streɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] [æt; ət] [ðə; ði]

"	After	this	outburst	the	relations	were	decidedly	strained	in	the	little	cabin	at	the
"	后	这	爆发	这	关系	是	绝对地	紧张	在	这	小的	舱	在	这

[fɑːr] [end] [ʌv; əv] ['hɜːrəkeɪn] ['hɑːloʊ] .

far	end	of	Hurricane	Hollow	.
远的	结尾	的	飓风	空洞的	.

“这次爆发之后，飓风谷尽头的小木屋里的关系明显变得紧张起来。”

['gɔːrdn] [liː] [pər'sɪstəntli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [iːt] ['eniθɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊkt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

Gordon	Lee	persistently	refused	to	eat	anything	his	wife	cooked	for	him	,
戈登	李	持续地	拒绝	到	吃	任何事物	他的	妻子	煮熟	为了	他	,

戈登·李一直拒绝吃妻子为他做的任何东西。

[di'pendiŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [ænt] ['kɪziː] [ɔːr] ['ʌðər] ['nebəz] [brɔːt] [ɪn] .

depending	upon	the	food	that	Aunt	Kizzy	or	other	neighbors	brought	in	.
取决于	之上	这	食物	那	阿姨	基齐	或者	其他	邻居	带来	在	.

取决于基齐阿姨或其他邻居带来的食物。

[tuː; tə] [ə'mændə] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kjuːt] .

To	Amanda	the	humiliation	of	this	was	acute	.
到	阿曼达	这	屈辱	的	这	曾是	急性	.

对阿曼达来说，这种羞辱是极其严重的。

[ʃiː; ʃi] [juːst] ['evri] ['strætədʒi] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ]

She	used	every	strategy	to	conciliate	him	,	and	at	last	succeeded	by
她	用过的	每一个	战略	到	和解	他	,	和	在	最后的	成功了	经过

['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [sʌm; səm] ['pɪgz] [fiːt] .

bringing	home	some	pig's	feet	.
带来	家	一些	猪的	脚	.

她想尽一切办法安抚他，最后带回了一些猪蹄，才终于成功了。

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [gɑːt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [fɔːr]

His	appetite	got	the	better	of	his	resentment	,	and	he	disposed	of	four
他的	食欲	得到	这	更好的	的	他的	怨恨	,	和	他	处置	的	四

[wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['relɪʃ] .

with	evident	relish	.
和	明显	尽情享用	.

他的食欲战胜了怨恨，他津津有味地吃掉了四个。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [haʊ'evər] , ['ʌðər] [ænd; ənd] ['greɪvər] ['trʌblz] [dɪ'veləpt] .

With	the	approach	of	winter	,	however	,	other	and	graver	troubles	developed	.
和	这	方法	的	冬天	,	然而	,	其他	和	刻刀	麻烦	发达	.

然而，随着冬季的临近，其他更严重的问题也随之出现。

[ðə; ði] [rent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['prɑːmptli] [peɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['gɔːrdn]

The	rent	of	the	cabin	,	which	had	always	been	promptly	paid	out	of	Gordon
这	租	的	这	舱	,	哪个	有	总是	到过	及时	有薪酬的	出去	的	戈登

['liːz] ['weɪdʒɪz] ,

Lee's	wages	,
李氏	工资	,

小木屋的租金一直以来都是从戈登·李的工资中及时支付的。

[hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'mændəz] ['lɪmɪtɪd] ['ɜːrnɪŋz] .

had	now	to	come	out	of	Amanda's	limited	earnings	.
有	现在	到	来	出去	的	阿曼达的	有限的	收益	.

现在，阿曼达不得不从她有限的收入中拿出这笔钱。

[tuː] ['jɪrz] - [dʒɔɪnt] ['seɪvɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drʌgɪst] .

Two	years	'	joint	savings	had	gone	to	pay	the	doctor	and	the	druggist	.
二	年	-	联合的	节省	有	已消失	到	支付	这	医生	和	这	药剂师	.

两年的共同积蓄都用来支付医生和药剂师的费用了。

[ə'mændə] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [klʌb] [laɪf] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [smɔːl] ['wɑːʃɪŋz] ,

Amanda	gave	up	the	joys	of	club	life	,	and	began	to	take	in	small	washings	,
阿曼达	给予	向上	这	喜悦	的	俱乐部	生活	,	和	开始	到	拿	在	小的	洗涤	,

阿曼达放弃了夜店生活的乐趣，开始做些零工，比如洗衣。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [æt; ət] [naɪt] .

which	she	did	at	night	.
哪个	她	做过	在	夜晚	.

她晚上会做这件事。

['gɔːrdn] [liː] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evri] ['lʌkʃəri] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

Gordon	Lee	,	surrounded	by	every	luxury	save	that	of	approbation	,
戈登	李	,	包围	经过	每一个	奢华	节省	那	的	赞许	,

戈登·李，身边拥有一切奢华享受，唯独缺少赞许。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [laɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [bed] [ænd; ənd] [nɜːrs] [hɪz; ɪz] [həˌluːsə'neɪʃənz] .

continued	to	lie	on	his	back	in	the	white	bed	and	nurse	his	hallucinations	.
持续	到	说谎	在	他的	后退	在	这	白色的	床	和	护士	他的	幻觉	.

他继续仰面躺在白色的床上，忍受着幻觉的折磨。

" - ['mændi] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

"	'	Mandy	,	"	he	said	one	morning	as	she	was	going	to	work	,
"	-	曼迪	,	"	他	说	一	早晨	作为	她	曾是	去	到	工作	,

“曼迪，”一天早上她去上班的路上，他说道。

" [wɪʃt] [juːd] [ˌeɪ es 'tiː] [mɑːs] ['dʒɪm] [ˌiː'ɛf]

"	wished	you'd	ast	Marse	Jim	ef
"	希望	你会	最	马尔斯	吉姆	ef

“希望你能像马尔斯·吉姆那样……”

[hiː; hi] [gɑːt] [ə; eɪ] - [oʊl] - [per] [ʌv; əv] [pænts] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sper] [ˌem 'iː] .

he	got	a	'	ol	'	pair	of	pants	he	could	spare	me	.
他	得到	一个	-	ol	-	一对	的	裤子	他	可以	空闲的	我	.

他有条旧裤子可以给我。

" [hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnd] .

"	Her	face	brightened	.
"	她	脸	明亮	.

她的脸色亮了起来。

" [juː; jʊ] ['fɪksɪn] - [tuː; tə] [gɪt] [ʌp] , ['hʌni] ?

"	You	fixin	'	to	git	up	,	Honey	?
"	你	修复	-	到	git	向上	,	蜂蜜	?

“你准备起床了吗，亲爱的？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['hoʊpfəli] .
" she asked hopefully .
" 她 问 希望 .

她满怀希望地问道。

" [noʊ] , ['aɪz][dʒɛs] [kə'lektɪn] - [ɔb][maɪ] [greɪv] - [kloʊðz] , " [sed] ['gɔːrdn] [liː] .
" No , I's jes collectin ' ob my grave - clothes , " said Gordon Lee .
" 不 , 是 杰斯 收集 - 奥布 我的 严重 - 衣服 , " 说 戈登 李 .

“不，我只是在收集我的寿衣，”戈登·李说道。

" [diːrz] [ə; eɪ] [per] [ɔb]['pɜːrp(ə)l] [sɑːks] [ɪn][diː] ['bɑːtəm] [drɔːr] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ʃɜːrt] [ɪn][diː]
" Dere's a pair ob purple socks in de bottom drawer , an ' a b'iled shirt in de
" 德雷的 一个 一对 奥布 紫色的 袜子 在 德 底部 抽屉 , 一个 - 一个 - 衬衫 在 德
['wɔːrdroʊb] .
wardrobe .
衣柜 .

“最下面的抽屉里有一双紫色袜子，衣柜里有一件脏衬衫。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪn] ['leɪɪn] - [hiə] - - - [baʊt] [dæt] [ʃɜːrt] .
But I been layin ' heah steddyin ' ' bout dat shirt .
但 我 到过 躺着 - 嘿 - - - 回合 数据 衬衫 .

但我一直在这里纠结那件衬衫。

[hɪts] [gɑːt] [mɑːs] ['dʒɪmz] [neɪm] [ɑːn][diː] [teɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [spoʊ̯z] [aɪ][gɪt][tuː; tə] - ,
Hit's got Marse Jim's name on de tail of it , an ' s'pose I git to heaben ,
热门歌曲 得到 马尔斯 吉姆的 姓名 在 德 尾巴 的 它 , 一个 - 假设 我 git 到 - ,

它的尾部有马斯·吉姆的名字，我想我应该能上去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《明克小姐的士兵和其他故事》(Miss Mink's Soldier and Other Stories)

第4/7页

[æn; ən] - [ˌes 'tiː] . ['piːtər] [hiː; hi] [riːd] [diː] [neɪm] [æn; ən] - [lʊk] [hɪt] [ʌp] [ɪn] [diː] [dʒɛdʒmənt] [bʊk] .

an	'	St	.	Peter	he	read	de	name	an	'	look	hit	up	in	de	jedgment	book	.
一个	-	英石	.	彼得	他	读	德	姓名	一个	-	看	打	向上	在	德	审判	书	.

圣彼得读了名字，然后翻阅了审判书。

['hiːz] - ['loʊəbl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æn; ən] - [seɪ] , - - [juː; jʊ] ['wɛrɪn] - [dæt] [ʃɜːrt] ?

He's	'	lowable	to	come	to	me	an	'	say	,	'	Huccome	you	wearin	'	dat	shirt	?
他是	-	低可	到	来	到	我	一个	-	说	,	-	-	你	穿着	-	数据	衬衫	?

他竟然敢走过来对我说："你为什么穿这件衬衫？"

[deɪ] [eint]

Dey	ain't
戴伊	不是

他们不是

[bʌt; bət] [wʌn] [dʒeɪmz] ['bɑːrtrəm] [rɪt] [daʊn] [ɪn] [diː] [bʊk] , [æn; ən] - [hiː; hi] [eint] [noʊ] ['kʌlərd] - . -

but	one	James	Bartrum	writ	down	in	de	book	,	an	'	he	ain't	no	colored	pusson	.	'
但	一	詹姆斯	巴特鲁姆	写	向下	在	德	书	,	一个	-	他	不是	不	有色	-	.	-

但书里写着詹姆斯·巴特鲁姆，他可不是什么有色人种的怂包。

- - [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] ,

'	Co'se	I	could	explain	,
-	-	我	可以	解释	,

因为我可以解释，

[bʌt; bət] ['aɪz] [gɑːt] - ['spleɪnɪn] - - ['nɔː] [tuː; tə] [duː] [wen] [aɪ] [gɪt] [tuː; tə] - [wɪ'daʊt] [dæt] .

but	I's	got	'	splainin	'	'	nough	to	do	when	I	git	to	heaben	widout	dat	.
但	是	得到	-	解释	-	-	足够了	到	做	什么时候	我	git	到	-	无	数据	.

但是，如果我没有那个东西，我到家后就得费好大劲儿去解释了。

" [ə'mændə] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] .

"	Amanda	paused	with	her	hand	on	the	doorknob	.
"	阿曼达	暂停	和	她	手	在	这	门把手	.

阿曼达的手放在门把手上，停顿了一下。

" [mɑːs] [dʒɪməl] [biːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ; [ðæt] [ɪz] ,

"	Marse	Jim'll	beat	you	to	heaben	;	that	is	,
"	马尔斯	吉姆·威尔	打	你	到	-	;	那	是	,

"马斯·吉姆会抢在你前面；也就是说，

[ˌiː'ɛf] [hiː; hi] [dəunt] [biːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæd] [pleɪs] [fɜːrst] .

ef	he	don't	beat	you	to	the	bad	place	first	.
ef	他	不	打	你	到	这	坏的	地方	第一的	.

如果他没先你一步把你送到那个糟糕的地方。

[juː; jʊ] [gɪt] [ðæt] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['daɪɪn] - ['ajtən] [jər] [maɪnd] , [ænd; ənd] [juːl] [gɪt] [wel] . "

You	git	that	idea	of	dyin	'	outen	yer	mind	,	and	you'll	git	well	.	"
你	git	那	主意	的	垂死	-	奥滕	你的	头脑	,	和	你会	git	出色地	.	"

你只要把死亡的念头从脑海中消除，就会康复。

" [aɪ] [kɑːnt] [gɪt] [wel] [tɪl] [diː] - ['lɪftɪd] .

"	I	can't	git	well	till	de	hoodoo's	lifted	.
"	我	不能	git	出色地	直到	德	-	抬起	.

"只有当诅咒解除时，我才能康复。"

[ænt] ['kɪzi:] - [loʊz] —

Aunt	Kizzy	'	lows	—
阿姨	基齐	-	低	—

基齐阿姨——

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [slæmd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] .

"	But	the	door	was	slammed	before	he	could	finish	.
"	但	这	门	曾是	猛烈抨击	前	他	可以	结束	.

“但他还没说完，门就被砰地关上了。”

[ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv] [ə'mændəz] [ɪn'dʊrəns] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [ə'baʊt] ['krɪsməs] - [taɪm] .

The	limit	of	Amanda's	endurance	was	reached	about	Christmas	-	time	.
这	限制	的	阿曼达的	耐力	曾是	达到	关于	圣诞节	-	时间	.

阿曼达的忍耐极限大约在圣诞节前后达到了。

[wʌn] ['glu:mi] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['nu:mərəs] [tʃɔ:rz] [ðæt]

One	gloomy	Sunday	afternoon	when	she	had	finished	the	numerous	chores	that
一	阴沉	星期日	下午	什么时候	她	有	完成的	这	很多的	家务	那

[hæd; həd] [ə'kju:mjəleɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] ,

had	accumulated	during	the	week	,
有	积累	期间	这	星期	,

在一个阴沉的星期天下午，她终于做完了这周积攒下来的众多家务活。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][koʊl] - [ʃed] [tu:; tə][get][æn; ən]['ɑ:rmfʊl][ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] .

she	started	for	the	coal	-	shed	to	get	an	armful	of	kindling	.
她	开始	为了	这	煤炭	-	棚	到	得到	一个	满满的	的	引火物	.

她走向煤棚，想抱一把引火物。

[dʌsk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['hɜ:rəkeɪn] ['hɑ:loʊ] [hæd; həd] ['nevər] [si:md] [mɔ:r] ['loʊnsəm]

Dusk	was	coming	on	,	and	Hurricane	Hollow	had	never	seemed	more	lonesome
黄昏	曾是	未来	在	,	和	飓风	空洞的	有	绝不	似乎	更多的	寂寞

[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

and	deserted	.
和	荒凉的	.

暮色渐浓，飓风谷显得格外寂寥荒凉。

[ðə; ði][kɔ:rn] - [ʃɑ:ks] [li:nd] [tɔ:rd] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	corn	-	shocks	leaned	toward	one	another	as	if	they	were	afraid	of	a
这	玉米	-	冲击	倾斜	朝向	一	其他	作为	如果	他们	是	害怕的	的	一个

['kɑ:mən] ['enəmi] .

common	enemy	.
常见的	敌人	.

玉米秆彼此倾斜，仿佛害怕共同的敌人。

['sʌmwer] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ə; eɪ][dɔ:g] [hauld] ['dɪzməli] .

Somewhere	down	the	road	a	dog	howled	dismally	.
某处	向下	这	路	一个	狗	嚎叫	令人沮丧地	.

远处传来一声凄厉的狗嚎。

[ə'mændə] ['rezəlu:tli] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] ,

Amanda	resolutely	pushed	open	the	door	of	the	shed	,
阿曼达	坚决地	推动	打开	这	门	的	这	棚	,

阿曼达果断地推开了棚子的门。

[ænd; ənd] [felt] [hɜ:r; hər] [wei] [tɔ:rd] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [tʃɪps] .

and	felt	her	way	toward	the	pile	of	chips	.
和	毛毡	她	方式	朝向	这	桩	的	芯片	.

她摸索着走向那堆薯片。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['prɑ:gres] [blɑ:kt] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][kə'lɑ:s(ə)l]['ɑ:bdʒekt] .

Suddenly	she	found	her	progress	blocked	by	a	strange	and	colossal	object	.
突然	她	成立	她	进步	已屏蔽	经过	一个	奇怪的	和	庞大	目的	.

突然，她发现自己被一个奇怪而巨大的物体挡住了去路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːblɔːŋ] [ə'fer] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn][wʌn][end] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['lɑːrdʒər]

It	was	an	oblong	affair	,	and	it	stood	on	one	end	,	which	was	larger
它	曾是	一个	长方形	事务	,	和	它	站立	在	一	结尾	,	哪个	曾是	更大的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

than	the	other	.
比	这	其他	.

它呈长方形，一端竖立着，一端比另一端大。

[wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪts] [bæk] [ænd; ənd] [saɪdz] ,

With	growing	curiosity	she	felt	its	back	and	sides	,
和	生长	好奇心	她	毛毡	它是	后退	和	侧面	,

她越来越好奇，摸了摸它的背部和侧面。

[ænd; ənd] [ðen] [piəd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [frʌnt] [vjuː] .

and	then	peered	around	it	to	get	a	front	view	.
和	然后	窥视	大约	它	到	得到	一个	正面	看法	.

然后绕到它后面，想看看正面。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sent] [hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpən]

What	she	saw	sent	her	flying	back	to	the	cabin	with	her	mouth	open
什么	她	锯	发送	她	飞行	后退	到	这	舱	和	她	嘴	打开

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪmz] ['ʃeɪkɪŋ] .

and	her	limbs	shaking	.
和	她	四肢	摇晃	.

她所看到的景象让她目瞪口呆，四肢颤抖，飞奔回了小屋。

" ['gɔːrdn] [liː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [huːz] ['kɔːfɪn] [ɪz] [ðæt] ['sɛtɪn] - [ɪn]['aʊər; ɑːr] [koʊl] - [ʃed] ?

"	Gordon	Lee	,	"	she	cried	,	"	whose	coffin	is	that	settin	'	in	our	coal	-	shed	?
"	戈登	李	,	"	她	哭	,	"	谁	棺材	是	那	塞廷	-	在	我们的	煤炭	-	棚	?

“戈登·李，”她喊道，“我们煤棚里放着的是谁的棺材？”

" [ðə; ði] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][wɜːrld] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] .

"	The	candidate	for	the	next	world	looked	very	much	embarrassed	.
"	这	候选人	为了	这	下一个	世界	看起来	非常	很多	尴尬的	.

“这位来自另一个世界的候选人看起来非常尴尬。”

" [wel] , - ['mændi] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['leɪmli] , " [aɪ][kɑːnt] [seɪ] - - [ɛz] [hɪts] ['eni] - [dʒɛs]['jɪt]

"	Well	,	'	Mandy	,	"	he	began	lamely	,	"	I	can't	say	'	zactly	ez	hit's	any	pusson's	jes	yit
"	出色地	,	-	曼迪	,	"	他	开始	跛行	,	"	我	不能	说	-	-	易	热门歌曲	任何	-	杰斯	yit

.

:
.

“好吧，曼迪，”他无力地开口，“我不能说‘zactly ez hit's any pusson's jes yit.

[bʌt; bət] [hɪts] [^wain] [biː; bi] [maɪn] [wen] [diː] ['sʌmənz] [kʌmz] . "

But	hit's	gwine	be	mine	when	de	summons	comes	.	"
但	热门歌曲	格温	是	矿	什么时候	德	传票	来	.	"

但当召唤来临之时，它终将属于我。

" [hwɛəd] [juː; jʊ][gɪt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ? " [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['neməsɪs] .

"	Where'd	you	git	it	at	?	"	demanded	his	Nemesis	.
"	在哪里?	你	git	它	在	?	"	要求	他的	复仇女神	.

“你从哪儿弄来的？”他的宿敌质问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] ['gɪltɪli] .

His	eyes	shifted	guiltily	.
他的	眼睛	转移	内疚地	.

他的眼神闪过一丝愧疚。

" [diː] ['faʊndri] [bɔːs] [dʌn] [bɪn] [hiə] [læs] - [wiːk] , [æn; ən] - [hiː; hi] ['gɪmi] [sʌm; səm] ['mʌni] .

"	De	foundry	boss	done	been	heah	las	'	week	,	an	'	he	gimme	some	money	.
"	德	铸造厂	老板	完毕	到过	嘿	最后	-	星期	,	一个	-	他	给我	一些	钱	.

“铸造厂老板上周来过，他给了我一些钱。”

[aɪ] - [loʊd] [aɪ][wʌz; wəz] ['leɪɪn] - [hɪt] [ʌp] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] . "

I	'	lowed	I	was	layin	'	hit	up	fer	a	rainy	day	.	"
我	-	低	我	曾是	躺着	-	打	向上	fer	一个	下雨	天	.	"

我当时说我躺着是为了以防万一。

" [æn; ən] - [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	An	'	you	mean	to	tell	me	,	"	she	cried	,
"	一个	-	你	意思是	到	告诉	我	,	"	她	哭	,

“你是打算告诉我吗？”她哭着说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [ðæt] ['mʌni] [æn; ən] - [spent] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] , [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn][wɪð; wɪθ]

"	that	you	took	that	money	an	'	spent	it	for	a	coffin	,	a	white	one	with
"	那	你	采取	那	钱	一个	-	花费	它	为了	一个	棺材	,	一个	白色的	一	和

['ʃaɪni] ['hændlz] ,

shiny	handles	,
闪亮的	把手	,

“你拿了那笔钱，买了一口棺材，一口白色的，带闪亮把手的棺材。”

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['sætn] ['boʊlstər] ['ðætəl] [dʌn] [biː; bi] [wɔːr] [aʊt] , [æn; ən] - [et] [ʌp] [baɪ] [mɔθs] ,

an	'	a	satin	bolster	that'll	done	be	wore	out	,	an	'	et	up	by	moths	,
一个	-	一个	缎	支撑	那将	完毕	是	穿着	出去	,	一个	-	等	向上	经过	蛾子	,

还有一张磨损严重、被蛀虫蛀蚀的缎面靠垫，

- [fɔːr] [juː; jʊ] ['evər] [gɪt] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

'	fore	you	ever	git	a	chancet	to	use	it	?	"
-	前	你	曾经	git	一个	-	到	使用	它	?	"

“在你有机会使用它之前？”

" ['kudnt] [juː; jʊ] [fɪks] [hɪt] [ʌp] [ɪn] [tɝːbəsi] [ɜːr; ər] ['mɔθˌbɔːlz] [-] - [diː] [taɪm] [aɪ] [niːd] [hɪt] ?

"	Couldn't	you	fix	hit	up	in	terbaccy	er	mothballs	ag'in	'	de	time	I	need	hit	?
"	不能	你	使固定	打	向上	在	烟草	呃	樟脑丸	再次	-	德	时间	我	需要	打	?

“你能不能在我需要的时候帮我把烟草或樟脑丸弄好？”

" ['gɔːrdn] [liː] [æskt] ['helpləsli] .

"	Gordon	Lee	asked	helplessly	.
"	戈登	李	问	无助地	.

“戈登·李无奈地问道。”

[bʌt; bət] [ə'mændə] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [ðə; ði] ['mætər] .

But	Amanda	was	too	exasperated	this	time	to	argue	the	matter	.
但	阿曼达	曾是	也	恼怒	这	时间	到	争论	这	事情	.

但这一次，阿曼达实在太生气了，没有力气去争辩了。

['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['kɔːfɪn] [ɪn] [ðə; ði] [koʊl] - [ʃed] [ænd; ənd] ['fɪfti] [sents] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [koʊl]

Fifty	dollars	'	worth	of	coffin	in	the	coal	-	shed	and	fifty	cents	'	worth	of	coal
五十	美元	-	值得	的	棺材	在	这	煤炭	-	棚	和	五十	分	-	值得	的	煤炭

[ɪn] [ðə; ði] [bɪn] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [di'mɑːndid] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] .

in	the	bin	constituted	a	situation	that	demanded	her	entire	attention	.
在	这	垃圾桶	构成	一个	情况	那	要求	她	全部的	注意力	.

煤棚里价值五十美元的棺材和煤仓里价值五毛钱的煤，这种情况需要她全神贯注地处理。

[fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] [naʊ] ['gɔːrdn] [liː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [bed] ,

For	six	months	now	Gordon	Lee	had	remained	in	bed	,
为了	六	几个月	现在	戈登	李	有	剩余	在	床	,

戈登·李已经卧床六个月了。

[fɜːrm] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɔːk] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [hæd; həd]

firm	in	the	belief	that	he	could	not	walk	on	account	of	the	spell	that	had
公司	在	这	信仰	那	他	可以	不是	走	在	帐户	的	这	拼写	那	有

[bɪn] [leɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

been	laid	upon	him	.
到过	铺设	之上	他	.

他坚信自己无法行走是因为中了邪。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʌgˈʒʊriəs] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst]

During	that	time	he	had	come	to	take	a	luxurious	satisfaction	in	the	interest
期间	那	时间	他	有	来	到	拿	一个	豪华	满意	在	这	兴趣

[hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

his	case	was	exciting	in	the	neighborhood	.
他的	案件	曾是	激动人心	在	这	邻里	.

在那段时间里，他从自己的案件在邻里间引起的关注中获得了极大的满足感。

['biːɪŋ] [ɪn] ['eksələnt] ['fɪzɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,

Being	in	excellent	physical	condition	,
存在	在	出色的	身体的	状况	,

身体状况极佳

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [deθ] .

he	could	afford	the	melancholy	joy	of	playing	with	the	idea	of	death	.
他	可以	买得起	这	忧郁	喜悦	的	玩耍	和	这	主意	的	死亡	.

他能体会到玩味死亡概念所带来的那种忧郁的快乐。

[hiː; hi] [spent] ['aʊərz] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fjuːnərəl] ,

He	spent	hours	discussing	the	details	of	his	funeral	,
他	花费	小时	讨论	这	细节	的	他的	葬礼	,

他花了几个小时讨论自己葬礼的细节，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈsuːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] [prəˈpɔːʃəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pædʒənt] .

which	had	assumed	in	his	mind	the	proportions	of	a	pageant	.
哪个	有	假定	在	他的	头脑	这	比例	的	一个	盛会	.

在他看来，这就像一场盛大的游行。

[əˈmændə] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌoʊvərˈwɜːrkt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [kəmˈpeld] [tuː; tə]

Amanda	,	on	the	other	hand	,	overworked	and	anxious	,	and	compelled	to
阿曼达	,	在	这	其他	手	,	过度劳累	和	焦虑的	,	和	被迫	到

[fɔːrˈgoʊ] [hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪz] [ænd; ənd] [səˈsaɪətiz] ,

forego	her	lodges	and	societies	,
放弃	她	旅馆	和	社会	,

另一方面，阿曼达工作过度，焦虑不安，被迫放弃了她的社团和聚会。

[bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈræsəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈprest] .

became	more	and	more	irascible	and	depressed	.
成为	更多的	和	更多的	暴躁	和	郁闷	.

变得越来越易怒和抑郁。

[ɪn] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [wei] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌlərd] [kəˈmjuːnəti]

In	some	subtle	way	she	was	aware	that	the	sympathy	of	the	colored	community
在	一些	微妙的	方式	她	曾是	意识到的	那	这	同情	的	这	有色	社区

[wʌz; wəz] ['sɑːlɪdli] [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdn] [liː] .

was	solidly	with	Gordon	Lee	.
曾是	稳固地	和	戈登	李	.

她隐约意识到，有色人种社区坚定地站在戈登·李一边。

['noʊbɑːdi] [naʊ] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

Nobody	now	asked	her	how	he	was	.
无人	现在	问	她	如何	他	曾是	.

现在没有人再问她他的情况如何了。

['noʊbɑːdi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,

Nobody	came	to	the	cabin	when	she	was	there	,
无人	来了	到	这	舱	什么时候	她	曾是	那里	,

她待在小屋的时候，没有人来过。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ðæt] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] ['friːkwənt] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] .

though	it	was	apparent	that	visitors	were	frequent	during	her	absence	.
尽管	它	曾是	明显	那	访客	是	频繁	期间	她	缺席	.

尽管很明显，在她不在的这段时间里，访客络绎不绝。

[ænt] ['kɪziː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

Aunt	**Kizzy**	**had**	**evidently**	**been**	**busy**	**in**	**the**	**neighborhood**	**.**
阿姨	基齐	有	显然	到过	忙碌的	在	这	邻里	.

显然，基齐阿姨一直在附近忙着处理各种事情。

[wʌn] [naɪt] [ə'mændə] [sæt] ['veri] [lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊv] ['roʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l][wɑːdz] [ə'baʊt]

One	**night**	**Amanda**	**sat**	**very**	**long**	**over**	**the**	**stove**	**rolling**	**her**	**hair**	**into**	**little**	**wads**	**about**
一	夜晚	阿曼达	卫星	非常	长的	超过	这	火炉	滚动	她	头发	进入	小的	垫片	关于

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['θɪknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgər] ,

the	**length**	**and**	**thickness**	**of**	**her**	**finger**	**,**
这	长度	和	厚度	的	她	手指	,

一天晚上，阿曼达坐在炉子旁很久，把头发卷成一小团一小团的，长度和粗细都和她的手指差不多。

[ðen] ['taɪtli] ['ræpɪŋ] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [bɪt][ʌv; əv][kɔːrd][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [kɪŋk] .

then	**tightly**	**wrapping**	**each**	**with**	**a**	**stout**	**bit**	**of**	**cord**	**to**	**take**	**out**	**the**	**kink**	**.**
然后	紧紧	包装	每个	和	一个	肥硕	少量	的	绳索	到	拿	出去	这	纠结	.

然后，用粗绳子将每根绳子紧紧缠绕起来，以消除绳结。

[wen] ['gɔːrdn] [liː] [raʊzd] [hɪm'self] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [sə'spɪʃəsli] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

When	**Gordon**	**Lee**	**roused**	**himself**	**now**	**and**	**then**	**to**	**inquire**	**suspiciously**	**what**	**she**
什么时候	戈登	李	唤醒	他自己	现在	和	然后	到	查询	可疑地	什么	她

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

was	**doing**	**,**
曾是	正在做	,

戈登·李时不时会抬起头，狐疑地询问她在做什么。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['ɑːmɪnəs] [kɑːm] .

she	**answered**	**with**	**ominous**	**calm**	**.**
她	回答	和	不祥的	冷静的	.

她平静得令人不安地回答道。

" [dʒɛs] - - , [ðæts] [ɔːl] .

"	**Jes**	**steddyin**	**'**	**,**	**that's**	**all**	**.**
"	杰斯	-	-	,	那就是	全部	.

“就这些。”

" [hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ['evɪdəntli] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

"	**Her**	**meditations**	**evidently**	**resulted**	**in**	**a**	**plan**	**of**	**action**	**,**
"	她	冥想	显然	结果	在	一个	计划	的	行动	,

“她的冥想显然促成了一项行动计划，

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [mɪ'stɪriəs]

for	**the**	**next**	**night**	**she**	**came**	**home**	**from**	**her**	**work**	**in**	**a**	**most**	**mysterious**
为了	这	下一个	夜晚	她	来了	家	从	她	工作	在	一个	最多	神秘

[ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [muːd] .

and	**unusual**	**mood**	**.**
和	异常	情绪	.

第二天晚上，她下班回家时情绪非常神秘和反常。

['gɔːrdn] [liː] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] [sʌm; səm] ['hevi] [ænd; ənd] ['kʌmbərsəm] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Gordon	**Lee**	**heard**	**her**	**moving**	**some**	**heavy**	**and**	**cumbersome**	**article**	**across**	**the**
戈登	李	听到	她	移动	一些	重的	和	笨重	文章	穿过	这

['kɪtʃɪn] [flɔːr] ,

kitchen	**floor**	**,**
厨房	地面	,

戈登·李听到她搬动着某个沉重笨重的物品穿过厨房地板的声音。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

then	he	saw	her	surreptitiously	put	something	into	a	tin	can	before	she
然后	他	锯	她	偷偷摸摸	放	某物	进入	一个	锡	能	前	她

[prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] .

presented	herself	at	the	foot	of	his	bed	.
呈现	她自己	在	这	脚	的	他的	床	.

然后他看到她偷偷地把什么东西放进一个罐头里，然后就出现在他的床脚。

" - ['mændi] , " [hiː; hi] [sed] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

"	-	Mandy	,	"	he	said	,	anxious	to	break	the	silence	,
"	-	曼迪	,	"	他	说	,	焦虑的	到	休息	这	沉默	,

“曼迪，”他急于打破沉默说道。

[ænd; ənd] [dɪs'trʌstɪŋ] [ðæt] [səb'duːd] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , " [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ]

and	distrusting	that	subdued	look	of	excitement	in	her	eyes	,	"	did	you	bring
和	不信任	那	低沉的	看	的	激动	在	她	眼睛	,	"	做过	你	带来

[ˌem 'iː][dæt] ['pɑːsəm] ,

me	dat	possum	,
我	数据	负鼠	,

我怀疑她眼中那份压抑的兴奋，“你给我带回那只负鼠了吗？”

[læk][juː; jʊ] - [loʊd] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [^wain] [tuː; tə] ?

lak	you	'	lowed	you	was	gwine	to	?
拉克	你	-	低	你	曾是	格温	到	?

就像你允许你做到的那样?

" [hɜːr; hər][lɪps] ['taɪtnd] .

"	Her	lips	tightened	.
"	她	嘴唇	收紧	.

她的嘴唇紧抿了起来。

" [jes] , [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['pɑːsəm] , [æn; ən] - ['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] ['æplz] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] ['dʌmplɪn] - ;

"	Yes	,	I	got	the	possum	,	an	'	also	some	apples	fer	a	dumplin	'	;
"	是的	,	我	得到	这	负鼠	,	一个	-	还	一些	苹果	fer	一个	饺子	-	;

“是的，我抓到了负鼠，还抓到了一些苹果做饺子；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [leiz] [ə; eɪ] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [seɪ] .

but	before	I	lays	a	stick	to	the	fire	I'm	goin	'	to	say	my	say	.
但	前	我	躺下	一个	戳	到	这	火	我是	去	-	到	说	我的	说	.

但在我往火里添柴之前，我要先说说我的看法。

" ['gɔːrdn] [liː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

"	Gordon	Lee	looked	at	her	with	consternation	.
"	戈登	李	看起来	在	她	和	惊愕	.

戈登·李惊愕地看着她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ə; eɪ]['rɑːstrəm] ,

She	stood	at	the	foot	of	his	bed	as	if	it	wore	a	rostrum	,
她	站立	在	这	脚	的	他的	床	作为	如果	它	穿着	一个	主席台	,

她站在他的床脚，仿佛床脚上架着一个讲台。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃt] ['dɪgnəti] [ə'drest] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

and	with	an	air	of	detached	dignity	addressed	him	as	if	he	had
和	和	一个	空气	的	分离的	尊严	已解决	他	作为	如果	他	有

[bɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] .

been	the	whole	Order	of	the	Sisters	of	the	Star	.
到过	这	所有的	命令	的	这	姐妹	的	这	星星	.

她带着一种超然的尊严，与他交谈，仿佛他就是整个星光姐妹会。

" [aɪ] [dʌn] [ə'raɪv] - [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

"	I	done	arrive	'	at	a	decision	,	"	she	declared	.
"	我	完毕	到达	-	在	一个	决定	,	"	她	声明	.

“我已经做出决定了，”她宣布道。

" [aɪ] [ə'raɪv] - [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
" I arrive ' at it in the watches of the night .
" 我 到达 - 在 它 在 这 手表 的 这 夜晚 .

“我在夜深人静之时抵达那里。”

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [kjʊr] [juː; jʊ] - - - [tuː; tə] [jər] [laɪts] [æn; ən] - ['nɑːlɪdʒ] .
I'm goin ' to cure you ' cordin ' to yer lights an ' knowledge .
我是 去 - 到 治愈 你 - - - 到 你的 灯 一个 - 知识 .

我将根据你的智慧和知识来治愈你。

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [lɪf] - [ðæt] [spel]
I'm goin ' to lif ' that spell
我是 去 - 到 生命 - 那 拼写

我要去实现那个咒语

[ˌiː'ɛf]
ef
ef

ef

[aɪ][hæz; həz][tuː; tə][pɜːrdʒ][maɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "
I has to purge my immortal soul to do it . "
我 有 到 清除 我的 不朽 灵魂 到 做 它 . "

我必须净化我的不朽灵魂才能做到。

" - ['mændi] , " [kraɪd] ['gɔːrdn] [liː] , ['iːgərli] , " [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [^wain] [tuː; tə] [rɪ'muːv]
" ' Mandy , " cried Gordon Lee , eagerly , " you mean to say you gwine to remove
" - 曼迪 , " 哭 戈登 李 , 急切地 , " 你 意思是 到 说 你 格温 到 消除
[ðə; ði] ['huːduː] ? "
the hoodoo ? "
这 厥 ? "

“曼迪，”戈登·李急切地喊道，“你是说你要解除巫术？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːləmli] .
" I am , " she said solemnly .
" 我 是 , " 她 说 庄严地 .

“是的，”她郑重地说。

" [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ɔːl] [jər] ['mizəriz] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jər] [laɪf] ,
" I'm goin ' to draw out all yer miseries fer the rest of yer life ,
" 我是 去 - 到 画 出去 全部 你的 苦难 fer 这 休息 的 你的 生活 ,

“我会让你余生都饱受痛苦，”

['ɪnˌkluːdɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɪn] [jər] [leg] . "
includin ' of the cricket in yer leg . "
包括 - 的 这 蟋蟀 在 你的 腿 . "

包括你腿里的蟋蟀。

" - ['mændi] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] ['fɪrfəli] , " [juː; jʊ] [eint] [^wain] [ter] [hɜːrt][ˌem 'iː][ɪn][noʊ] [weɪ] ,
" ' Mandy , " he cried again fearfully , " you ain't gwine ter hurt me in no way ,
" - 曼迪 , " 他 哭 再次 恐惧地 , " 你 不是 格温 特尔 伤害 我 在 不 方式 ,

“曼迪，”他再次恐惧地喊道，“你休想伤害我！”

[ɪz][juː; jʊ] ? "
is you ? "
是 你 ? "

是你吗?

" [nɑːt] ['ɛfən] [juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" Not effen you do as I tell you .
" 不是 埃芬 你 做 作为 我 告诉 你 .

“你根本不会听我的。”

[bʌt; bət] ['fʌst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

But	fust	of	all	you	got	to	take	the	pledge	of	silence	.
但	fust	的	全部	你	得到	到	拿	这	保证	的	沉默	.

但首先你必须发誓保持沉默。

[ˌwɑ:tˌsʌm'ɛvər] [teɪks] [pleɪs] [hiə] [ɪn] [ðɪs] ['kæbɪn] [tu:; tə] - [naɪt] [eint] ['nevər] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'vi:ld] [tɪl]

Whatsomever	takes	place	heah	in	this	cabin	to	-	night	ain't	never	to	be	revealed	till
不管	需要	地方	嘿	在	这	舱	到	-	夜晚	不是	绝不	到	是	揭晓	直到

[ðə; ði] [dʒɛdʒmənt] - [deɪ] .

the	jedgment	-	day	.
这	审判	-	天	.

今晚在这间小屋里发生的一切都不会公开，直到审判日才会揭晓。

[du:] [ju:; jʊ] [swer] ?

Do	you	swear	?
做	你	发誓	?

你会说脏话吗?

" [ðə; ði] [bɪg] ['ni:groʊ] , ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] ['di:pli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

"	The	big	negro	,	fascinated	with	the	mystery	,	and	deeply	impressed	with	his
"	这	大的	黑人	,	着迷	和	这	神秘	,	和	深	印象深刻	和	他的

['waɪfs] ['mænər] ,

wife's	manner	,
妻子的	方式	,

“这位身材高大的黑人，对这个谜团着迷，并且深深地被他妻子的举止所打动，

[leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑ:ləmli] [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] .

laid	his	hand	on	the	Bible	and	solemnly	took	the	oath	.
铺设	他的	手	在	这	圣经	和	庄严地	采取	这	誓言	.

他将手放在《圣经》上，庄严地宣誓。

" [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [ɪm'presɪvli] , " [waɪl] [aɪ] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æn; ən] - [gɪt] [ðə; ði]

"	Now	,	"	she	continued	impressively	,	"	while	I	go	in	the	kitchen	an	'	git	the
"	现在	,	"	她	持续	令人印象深刻	,	"	尽管	我	去	在	这	厨房	一个	-	git	这

['sʌpər] ['stɑ:rtɪd] ,

supper	started	,
晚餐	开始	,

“现在，”她语气自信地继续说道，“我去厨房准备晚餐。”

[aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [i:z] - ['ajtən] [ðə; ði] [bed] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] ,

I	want	you	to	ease	yerse'f	outen	the	bed	on	to	the	floor	,
我	想	你	到	舒适	-	奥滕	这	床	在	到	这	地面	,

请你慢慢地从床上下来，放到地板上。

[æn; ən] - [leɪ] [wɪð; wɪθ] [jər] [hed] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [æn; ən] - [jʊr; jər] ['hɑ:nz, 'hænz] [ˌaʊt'spred] ,

an	'	lay	with	yer	head	to	the	north	an	'	your	han's	outspread	,
一个	-	躺	和	你的	头	到	这	北	一个	-	你的	韩的	扩张	,

躺下时头朝北，双手张开。

[æn; ən] - [jər] [maɪnd] [ɑ:n] [ðə; ði] - ['kɪŋdəm] . "

an	'	yer	mind	on	the	heabenly	kingdom	.	"
一个	-	你的	头脑	在	这	-	王国	.	"

你的心思都放在天堂的国度上。

" [er] [ju:; jʊ] [ʃɔ:r] [hɪt] [eint] [^wain] [hɜ:rt] [ˌem 'i:] ?

"	Air	you	shore	hit	ain't	gwine	hurt	me	?
"	空气	你	支撑	打	不是	格温	伤害	我	?

“你岸边的空气不会伤害我吧？”

" [ə'gen] [hi:; hi] ['kwiərid] .

"	again	he	queried	.
"	再次	他	查询	.

他再次问道。

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][duː] - - [laɪk] [aɪ] [seɪ] .
" Not if you do ' zactly like I say .
" 不是 如果 你 做 - - 喜欢 我 说 .

“如果你完全按照我说的做，就不会有问题。”

[bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['draɪli] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] ,
Besides , " she added dryly , " if it comes to the worst ,
除了 , " 她 额外 干巴巴地 , " 如果 它 来 到 这 最差 ,

此外，"她冷冷地补充道，“如果情况变得最糟，

[eɪnt] [juː; jʊ] ['redi] [æn; ən] - [weɪtɪn] - [tuː; tə][goʊ] ! "
ain't you ready an ' waitin ' to go ! "
不是 你 准备好 一个 - 等待 - 到 去 ! "

你难道还没准备好出发吗?

" ['jəz] , " [ə'griːd] ['gɔːrdn] [liː] ; " [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] ['fɪksɪn] - [tuː; tə][goʊ] [tɪl] ['aɪz] [sent] ['fɝː, 'fɛr] .
" Yas , " agreed Gordon Lee ; " but I ain't fixin ' to go till I's sent fer .
" 亚斯 , " 同意 戈登 李 ; " 但 我 不是 修复 - 到 去 直到 是 发送 fer .

“是的，”戈登·李同意道；“但我还没接到命令就不走了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [nɑːt]['oʊnli] [taɪm] , [bʌt; bət] ['kɜːrɪdʒ] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd]
" It took not only time , but courage , for him to follow the prescribed
" 它 采取 不是 仅有的 时间 , 但 勇气 , 为了 他 到 跟随 这 规定
[də'rekʃ(ə)nz] .
directions .
方向 .

“他不仅需要时间，还需要勇气才能按照规定的指示去做。”

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['eni] [ɪg'zɜːrʃn] [wʊd] [pruːv]
He had for a long time cherished the belief that any exertion would prove
他 有 为了 一个 长的 时间 珍爱 这 信仰 那 任何 用力 会 证明
['feɪt(ə)l] ;
fatal ;
致命的 ;

他一直坚信，任何过度劳累都会致命；

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['huːduː] [rɪ'muːvd] ,
but the prospect of having the hoodoo removed ,
但 这 前景 的 拥有 这 观 已移除 ,

但解除巫术的前景，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [miːnz] [ə'mændə] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [tuː; tə]
together with a lively curiosity as to what means Amanda would employ to
一起 和 一个 热闹 好奇心 作为 到 什么 方法 阿曼达 会 采用 到
[rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
remove it ,
消除 它 ,

同时，人们也十分好奇阿曼达会用什么方法把它取下来。

[spɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'sɪst] [dɪ'spaɪt] [greunz] , [hwiːziz] , [ænd; ənd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .
spurred him to persist despite groans , wheezes , and ejaculations .
受到刺激 他 到 坚持 尽管 呻吟 , 喘息 , 和 射精 .

尽管呻吟、喘息和射精，这仍然激励着他坚持下去。

[wʌns] [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
Once stretched upon the floor , with his head to the north and his arms
一次 拉伸 之上 这 地面 , 和 他的 头 到 这 北 和 他的 武器
[ɪk'stendɪd] ,
extended ,
扩展 ,

他曾四肢摊开躺在地板上，头朝北，双臂伸展。

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [nuː] ['dɪfɪkəlti] : [hɪz; ɪz][maɪnd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði]

he	encountered	a	new	difficulty	:	his	mind	refused	to	dwell	upon	the
他	遭遇	一个	新的	困难	:	他的	头脑	拒绝	到	住	之上	这

['hev(ə)nli] ['kɪŋdəm] .

heavenly	kingdom	.
天上	王国	.

他遇到了一个新的困难：他的心思无法放在天国上。

[æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['triːtmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] ['ɔltɝˌneɪtəd]

Anxiety	as	to	the	treatment	he	was	about	to	be	subjected	to	alternated
焦虑	作为	到	这	治疗	他	曾是	关于	到	是	受	到	交替

[wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['seɪvəri] ['əudəz] [ðæt] ['floʊtɪd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

with	satisfaction	at	the	savory	odors	that	floated	in	from	the	kitchen	.
和	满意	在	这	美味的	气味	那	漂浮	在	从	这	厨房	.

他一方面焦虑于即将遭受的待遇，另一方面又因厨房飘来的诱人香味而感到满足。

[ɪf] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ðə; ði][rɪ'wɔːrd][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [ʃʊr] .

If	the	ordeal	was	uncertain	,	the	reward	at	least	was	sure	.
如果	这	考验	曾是	不确定	,	这	报酬	在	至少	曾是	当然	.

如果考验的结果充满不确定性，那么至少回报是确定的。

['æftər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] ['endləs] ['vɪdʒɪl] , [ə'mændə] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

After	what	seemed	to	him	an	endless	vigil	,	Amanda	appeared	in	the	doorway	.
后	什么	似乎	到	他	一个	无尽的	守夜	,	阿曼达	出现	在	这	门口	.

在他看来，这似乎是一段漫长的守候之后，阿曼达出现在门口。

[wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [steps] [ænd; ənd] [greɪt] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [miːn] , [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] ,

With	measured	steps	and	great	solemnity	of	mien	,	she	approached	,
和	测量	步骤	和	伟大的	严肃	的	面容	,	她	接近	,

她迈着沉稳的步伐，神情庄重地走了过来。

['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt] [tʃɔːk] .

holding	in	her	right	hand	a	piece	of	white	chalk	.
保持	在	她	正确的	手	一个	片	的	白色的	粉笔	.

她右手拿着一块白色粉笔。

" [diː] ['aʊər] [hæz; həz] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [tʃɑːntid] .

"	De	hour	has	come	,	"	she	chanted	.
"	德	小时	有	来	,	"	她	吟诵	.

“时刻已到，”她高声吟唱。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃɔːk] , [æn; ən] - [ə'raʊnd] [ðɪs] [mæn] , [aɪ] [meɪk] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] .

"	With	this	chalk	,	an	'	around	this	man	,	I	make	the	mark	of	his	image	.
"	和	这	粉笔	,	一个	-	大约	这	男人	,	我	制作	这	标记	的	他的	图像	.

“我用这支粉笔，围绕着这个人，画出他的画像。”

" ['stuːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [treɪs] [hɪz; ɪz] ['aʊtlaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [dʌl] [ræg] - ['kɑːrpɪt] , ['spiːkɪŋ]

"	Stooping	,	she	began	to	trace	his	outline	on	the	dull	rag	-	carpet	,	speaking
"	弯腰	,	她	开始	到	痕迹	他的	大纲	在	这	乏味的	抹布	-	地毯	,	请讲

[mə'nɑːtənəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] :

monotonously	as	she	worked	:
单调地	作为	她	工作	:

她弯下腰，开始在暗淡的破地毯上描绘他的轮廓，一边干活一边单调地说着什么：

" ['gɔːrdn] [liː] [sə'rendər] [dʒəʊnz] , [aɪ] [kə'mænd] [ɔːl][ðə; ði] [eɪks] [æn; ən] - [ðə; ði][peɪnz] ,

"	Gordon	Lee	Surrender	Jones	,	I	command	all	the	aches	an	'	the	pains	,
"	戈登	李	投降	琼斯	,	我	命令	全部	这	疼痛	一个	-	这	疼痛	,

“戈登·李·投降·琼斯，我掌控着所有的疼痛和痛苦，

[ɔːl][ðə; ði] ['mizəriz] [æn; ən] - [fuːl] ['nəʊʃnz] , ['ɪnˌkluːdɪn] - [ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɪn] [jər] [leg] ,

all	the	miseries	an	'	fool	notions	,	includin	'	the	cricket	in	yer	leg	,
全部	这	苦难	一个	-	傻子	概念	,	包括	-	这	蟋蟀	在	你的	腿	,

所有的痛苦和愚蠢的想法，包括你腿里的蟋蟀。

[tuː; tə] [pæs] ['ajtən] [jər] ['riːəl] ['bɑːdi] ['ɪntuː] [ðɪs] [hiə] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

to	pass	outen	yer	real	body	into	this	heah	image	on	the	floor	.
到	经过	奥滕	你的	真实的	身体	进入	这	嘿	图像	在	这	地面	.

将你的真实身体转移到地板上的这个健康影像中。

[kiːp] [jər] [hed] [stɪl] , ['nɪgər] !

Keep	yer	head	still	,	nigger	!
保持	你的	头	仍然	,	黑鬼	!

黑鬼，别动你的头！

[aɪ] [pæs] - [ɪm] [θruː] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [jər] ['sɪmb(ə)l] ,

I	pass	'	em	through	you	into	yer	symbol	,
我	经过	-	呃	通过	你	进入	你的	象征	,

我将它们通过你传递到你的符号中，

[æn; ən] - [frʌm; frəm] [ðens] [aɪ] [drɔːz] - [ɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [jər] [maɪnd] [naʊ] [ænd; ənd] [fər'evər] [mɔːr]

an	'	from	thence	I	draws	'	em	out	to	satisfy	yer	mind	now	and	forever	more
一个	-	从	因此	我	平局	-	呃	出去	到	满足	你的	头脑	现在	和	永远	更多的

, [eɪ'menˌɑː'men] .

,	amen	.
,	阿门	.

由此我将它们引出，以满足你现在和永远的心灵，阿门。

[naʊ] [roʊl] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [æn; ən] - [wɑːtʃ] [wɒts] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .

Now	roll	over	to	the	right	an	'	watch	what's	about	to	happen	.
现在	卷	超过	到	这	正确的	一个	-	手表	是什么	关于	到	发生	.

现在向右滚动，看看接下来会发生什么。

" [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

"	The	patient	by	this	time	was	so	interested	that	he	followed	instructions
"	这	病人	经过	这	时间	曾是	所以	感兴趣的	那	他	随后	指示

[mə'kænɪkli] .

mechanically	.
机械地	.

“此时，病人对指令非常感兴趣，他机械地执行了指令。”

[hiː; hi] [sɔː] [ə'mændə] [dɑːrt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] ['toʊtəli]

He	saw	Amanda	dart	into	the	kitchen	and	emerge	with	an	object	totally
他	锯	阿曼达	镖	进入	这	厨房	和	出现	和	一个	目的	完全

[ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

unfamiliar	to	him	.
陌生	到	他	.

他看到阿曼达冲进厨房，出来时手里拿着一个他完全不认识的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] , [bɑːks] - [ʃeɪpt] ['ɑːbdʒekt] , [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hænd(ə)l] .

It	was	a	heavy	,	box	-	shaped	object	,	attached	to	a	long	handle	.
它	曾是	一个	重的	,	盒子	-	形状	目的	,	随附的	到	一个	长的	处理	.

那是一个沉重的箱形物体，连着一个长柄。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃɔːkt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] .

This	she	placed	on	the	chalked	outline	of	his	right	leg	.
这	她	放置	在	这	粉笔	大纲	的	他的	正确的	腿	.

她将它放在用粉笔画出的他右腿轮廓上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['saːləmli] [tʃɑːntid] :

Then	she	stood	with	her	eyes	fixed	on	the	floor	and	solemnly	chanted	:
然后	她	站立	和	她	眼睛	固定的	在	这	地面	和	庄严地	吟诵	:

然后她目光呆滞地盯着地板，庄严地吟诵道：

" [drɔː] , [drɔː] , - - - [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] ,

"	Draw	,	draw	,	'	cordin	'	to	the	law	,
"	画	,	画	,	-	-	-	到	这	法律	,

“拔枪，拔枪，‘依法’拔枪，

[lɪf] - [ðə; ði] ['huːduː] , [naʊ] [aɪ] [beg] ,
Lif ' the hoodoo , now I beg ,
生命 - 这 觑 , 现在 我 求 ,

解除巫术，现在我乞求，

[æn; ən] - [drɔː] [ðə; ði] ['krɪkɪt]
An ' draw the cricket
一个 - 画 这 蟋蟀

画出板球比赛

- [ðɪs] [hiə] [leg] !
F'om this heah leg !
- 这 嘿 腿 !

从这条大腿!

" [ænd; ənd] ['gɔːrdn] [liː] , [reɪzd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prə'truːdiŋ] [aɪz] , [hɜːrd]
" And Gordon Lee , raised on his elbow , watching with protruding eyes , heard
" 和 戈登 李 , 提高 在 他的 弯头 , 观看 和 突出 眼睛 , 听到
[ˌaɪ 'tiː] [drɔː] !
it draw !
它 画 !

“戈登·李用手肘撑起身子，睁大眼睛看着，听到了枪响！”

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hevi] ,
He heard the heavy ,
他 听到 这 重的 ,

他听到了沉重的声音，

['pæntɪŋ] ['briːðɪŋ] [æz; əz] [ə'mændə] [ræn] [ðə; ði] ['vækjuːm] ['kliːnər] ['oʊvər] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
panting breathing as Amanda ran the vacuum cleaner over every inch of the
喘息 呼吸 作为 阿曼达 跑 这 真空 清洁工 超过 每一个 英寸 的 这
[tʃɔːkt] ['aʊtlaɪn] ,
chalked outline ,
粉笔 大纲 ,

阿曼达气喘吁吁地用吸尘器仔细地吸遍了粉笔画出的每一寸轮廓线。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɑːks] , [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæg]
and when she stopped and , kneeling beside the box , removed a small bag
和 什么时候 她 停止 和 , 跪着 旁 这 盒子 , 已移除 一个 小的 包
[ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [lɪnt] ,
of dust and lint ,
的 灰尘 和 皮棉 ,

她停下脚步，跪在箱子旁边，取出了一小袋灰尘和绒毛。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] [dʒʌmp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] .
he was not in the least surprised to see a cricket jump from the débris .
他 曾是 不是 在 这 至少 惊讶 到 看 一个 蟋蟀 跳 从 这 碎片 .

看到一只蟋蟀从废墟中跳出来，他一点也不感到惊讶。

" [preɪz] [biː; bi] !
" Praise be !
" 称赞 是 !

赞美!

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['ekstəsi] .
" he cried in sudden ecstasy .
" 他 哭 在 突然 狂喜 .

他突然欣喜若狂地哭了起来。

" [diː] [peɪnz] [dʌn] ['lef] [ˌem 'iː] , [duː] [spɛlz] [dʌn] ['lɪftɪd] ! "
" De pain's done lef me , do spell's done lifted ! "
" 德 疼痛的 完毕 左 我 , 做 咒语 完毕 抬起 ! "

“痛苦已离我而去，咒语已解除！”

" [æn; ən] - [ðə; ði] ['krɪkɪts] [dʌn] [rɪ'muːvd] , " ['ɜːdʒd] [ə'mændə] , ['skɪlfəli] ['getɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [aʊt]

"	An	'	the	cricket's	done	removed	,	"	urged	Amanda	,	skilfully	getting	the	machine	out
"	一个	-	这	板球的	完毕	已移除	,	"	敦促	阿曼达	,	巧妙地	获得	这	机器	出去

[ʌv; əv] [saɪt] .

of	sight	.
的	视线	.

“蟋蟀已经被移走了，”阿曼达催促道，同时熟练地将机器移到了视线之外。

" [juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'muːvd] [wɪð; wɪθ] [jər] [oʊn] [aɪz] . "

"	You	seen	it	removed	with	yer	own	eyes	.	"
"	你	已见	它	已移除	和	你的	自己的	眼睛	.	"

“你亲眼看到它被取下来了。”

" [wɪd] [maɪ] [oʊn] [aɪz] , " ['ekəud] ['gɔːrdn] [liː] , [stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [self] - [hɪp'noʊsɪs] .

"	Wid	my	own	eyes	,	"	echoed	Gordon	Lee	,	still	in	a	state	of	self	-	hypnosis	.
"	宽	我的	自己的	眼睛	,	"	回声	戈登	李	,	仍然	在	一个	状态	的	自己	-	催眠	.

“亲眼所见，”戈登·李仍然处于自我催眠状态，他重复道。

" [æn; ən] - [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	An	'	now	,	"	she	said	,
"	一个	-	现在	,	"	她	说	,

“现在，”她说。

" [aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪt] [ðæt] ['sʌpər] ['redi] [dʒɛs] [æz; əz] [kwɪk] [ɛz] [aɪ] [kɪn] . "

"	I'm	goin	'	to	git	that	supper	ready	jes	as	quick	ez	I	kin	.	"
"	我是	去	-	到	git	那	晚餐	准备好	杰斯	作为	快的	易	我	亲属	.	"

“我要尽快把晚饭准备好。”

" [eɪnt] [juː; jʊ] [^waɪn] [help] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn] [bed] ['fʌst] ?

"	Ain't	you	gwine	help	me	back	in	bed	fust	?
"	不是	你	格温	帮助	我	后退	在	床	fust	?

你难道不打算先扶我回床上吗?

" [hiː; hi] [æskt] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stɪl] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

"	he	asked	from	where	he	still	lay	on	the	floor	.
"	他	问	从	在哪里	他	仍然	躺	在	这	地面	.

“他从自己仍然躺在地板上的地方问道。

" [wʌt] ['fɝː, 'fɛr] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	What	fer	?	"	she	exclaimed	.
"	什么	fer	?	"	她	惊呼	.

“什么事？”她惊呼道。

" [eɪnt] [ðə; ði] [spel] ['lɪftɪd] ?

"	Ain't	the	spell	lifted	?
"	不是	这	拼写	抬起	?

“咒语还没解除吗？”

[aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

I'm	goin	'	to	set	the	table	in	the	kitchen	,
我是	去	-	到	放	这	桌子	在	这	厨房	,

我去厨房摆桌子。

[æn; ən] - [ˌiː'ɛf] [juː; jʊ] ['wɒnts] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːsəm] [æn; ən] - [swiːt] - [æn; ən] - [ðæt] ['æp(ə)l] -

an	'	ef	you	wants	any	of	that	possum	an	'	sweet	pertater	an	'	that	apple	-
一个	-	ef	你	想要	任何	的	那	负鼠	一个	-	甜的	-	一个	-	那	苹果	-

['dʌmplɪn] - [æn; ən] - [hɑːrd] [sæs] ,

dumplin	'	an	'	hard	sass	,
饺子	-	一个	-	难的	傲娇	,

如果你想要那些负鼠肉、甜土豆、苹果馅饼和泼辣的家伙，

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðer; ðər][tuː; tə][gɪt] [ɪm] .

you	got	to	walk	in	there	to	git	em	.
你	得到	到	走	在	那里	到	git	呃	.

你得亲自进去才能拿到他们。

" [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] ['gɔːrdn] [liː] [sə'rendər] [dʒəʊnz][leɪ] [flæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

"	For	ten	minutes	Gordon	Lee	Surrender	Jones	lay	flat	on	his	back	on	the	floor	,
"	为了	十	分钟	戈登	李	投降	琼斯	躺	平坦的	在	他的	后退	在	这	地面	,

“戈登·李·苏伦德·琼斯仰面躺在地板上长达十分钟。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪ'vents] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [hæf] - ['aʊər] .

trying	to	trace	the	course	of	human	events	during	the	last	half	-	hour	.
尝试	到	痕迹	这	课程	的	人类	活动	期间	这	最后的	一半	-	小时	.

试图追溯过去半小时内人类事件的进程。

[ə'genst] [ðə; ði][dɪm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'mændə][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [aʊt'wɪtid] [hɪm; ɪm][roʊz][ðə; ði]

Against	the	dim	suspicion	that	Amanda	had	in	some	way	outwitted	him	rose	the
反对	这	暗淡	怀疑	那	阿曼达	有	在	一些	方式	被智胜	他	玫瑰	这

['stægərɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [lɪv; laɪv] ['krɪkɪt] [ðæt] [stɪl] [hɑːpt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

staggering	evidence	of	that	very	live	cricket	that	still	hopped	about	the	room	,
令人震惊	证据	的	那	非常	居住	蟋蟀	那	仍然	跳跃	关于	这	房间	,

他隐隐怀疑阿曼达以某种方式胜过了他，但房间里那只还在蹦蹦跳跳的活蟋蟀却提供了令人震惊的证据。

[tʃɜːrp] [kən'tentɪdli] .

chirping	contentedly	.
啁啾声	心满意足地	.

发出满足的啁啾声。

[twaɪs] [ə'mændə] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ænsər] .

Twice	Amanda	spoke	to	him	,	but	he	refused	to	answer	.
两次	阿曼达	辐	到	他	,	但	他	拒绝	到	回答	.

阿曼达两次和他说话，但他都拒绝回答。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɜːr; hər] [gʊd] ['spɪrɪts] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

His	silence	did	not	seem	to	affect	her	good	spirits	,	for	she	continued	her	work	,
他的	沉默	做过	不是	似乎	到	影响	她	好的	烈酒	,	为了	她	持续	她	工作	,

他的沉默似乎并没有影响她的好心情，她继续工作着。

['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] .

singing	softly	to	herself	.
歌唱	轻轻	到	她自己	.

她轻声哼着歌。

[dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freɪn] ,

Despite	himself	,	he	became	aware	of	the	refrain	,
尽管	他自己	,	他	成为	意识到的	的	这	避免	,

他不由自主地意识到了这句反复出现的歌词：

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	before	he	knew	it	he	was	going	over	the	familiar	words	with	her
和	前	他	知道	它	他	曾是	去	超过	这	熟悉的	字	和	她

:
:
:

不知不觉中，他已经和她一起复述起那些熟悉的词语了：

" [oʊ] , ['tʃɪkɪn] - [paɪ][æn; ən] - ['pepər] , [oʊ] !

"	Oh	,	chicken	-	pie	an	'	pepper	,	oh	!
"	哦	,	鸡	-	馅饼	一个	-	胡椒	,	哦	!

“哦，鸡肉馅饼和辣椒，哦！

['tʃɪkɪn] - [paɪ][ɪz] [gʊd] , [aɪ] [noʊ] ;
Chicken - pie is good , I know ;
鸡 - 馅饼 是 好的 , 我 知道 ;

我知道鸡肉派很好吃；

[soʊ][ɪz] - , [tuː] ;
So is wattehmillion , too ;
所以 是 - , 也 ;

wattehmillion 也是如此；

[soʊ][ɪz] ['ræbɪt] [ɪn][ə; eɪ] [stuː] ;
So is rabbit in a stew ;
所以 是 兔子 在 一个 炖 ;

所以炖兔肉也是如此；

[soʊ][ɪz] - , - [wɪð; wɪθ][skwɑːb] ;
So is dumplin's , b'iled with squab ;
所以 是 - , - 和 乳鸽 ;

所以饺子也是，里面放了乳鸽；

[soʊ][ɪz] , - [ɑːn][diː][kɑːb] ;
So is cawn , b'iled on de cob ;
所以 是 考恩 , - 在 德 玉米 ;

所以是 cawn，b'iled on de cob；

[soʊ][ɪz] [tʃaɪn] [æn; ən] - ['tɜːrki] [brest] ;
So is chine an ' turkey breast ;
所以 是 中国 一个 - 火鸡 胸部 ;

鸡胸肉和火鸡胸肉也是如此；

[soʊ][ɪz] [eɪgz]['di'i'es] - [diː] [nest] .
So is aigs des f'om de nest .
所以 是 AIG 德斯 - 德 巢 .

所以 aigs des f'om de nest。

" ['gɔːrdn] [liː] [roʊz] [ʌn'stedəli] .
" Gordon Lee rose unsteadily .
" 戈登 李 玫瑰 不稳定地 .

戈登·李摇摇晃晃地站了起来。

['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Holding to a chair , he reached the table , then the door , through which he
保持 到 一个 椅子 , 他 达到 这 桌子 , 然后 这 门 , 通过 哪个 他
['ʃæmbəld] ,
shambled ,
混乱 ,

他扶着椅子走到桌子旁，然后走到门口，踉跄着走了出去。

[ænd; ənd] ['ʃiːpɪʃli] [tʊk] [hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
and sheepishly took his old place at the foot of the table .
和 羞怯地 采取 他的 老的 地方 在 这 脚 的 这 桌子 .

他不好意思地回到了桌子脚边原来的位置。

[ə'mændə] [ˌaʊt'dɪd] [hɜːr'self][ɪn] ['sɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['emptiɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːrdər] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Amanda outdid herself in serving him , emptying the larder in honor of the
阿曼达 胜出 她自己 在 服务 他 , 清空 这 食品储藏室 在 荣誉 的 这
[ə'keɪʒn] ;
occasion ;
场合 ;

阿曼达为他竭尽全力，为了庆祝这个特殊的日子，她把食品储藏室里的食物都搬空了；

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['dʌmplɪŋ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

but	neither	of	them	spoke	until	the	apple	-	dumpling	was	reached	.
但	两者都不	的	他们	辐	直到	这	苹果	-	饺子	曾是	达到	.

但直到吃到苹果馅饼时，他们俩才开口说话。

[ðen] ['gɔːrdn] [liː] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] :

Then	Gordon	Lee	turned	toward	her	and	said	confidentially	:
然后	戈登	李	转向	朝向	她	和	说	保密	:

然后，戈登·李转向她，低声说道：

" [aɪ] [wɪʃt] [wiː; wi] ['noʊd] [sʌm; səm] [kɔːrps] [wiː; wi][kʊd; kəd] [sel] [dæt] ['kɔːfɪn] [tuː; tə] .

"	I	wished	we	knowed	some	corpse	we	could	sell	dat	coffin	to	.
"	我	希望	我们	已知	一些	尸体	我们	可以	卖	数据	棺材	到	.

“我真希望我们能找到一具尸体，可以把那口棺材卖给它。”

" [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['frendʃɪp]

"	A	Matter	Of	Friendship
"	一个	事情	的	友谊

友谊问题

[wen] [ə; eɪ]['dʒoʊviəl] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [pɑːn'dʒi; pʌn'dʒiː; 'pɑːndʒi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hoʊlli]

When	a	jovial	young	person	in	irreproachable	pongee	,	and	a	wholly
什么时候	一个	欢乐的	年轻的	人	在	无可指摘的	茧绸	,	和	一个	完全

[rɪ'proʊtʃəbəl] [braʊn] ['toʊpiˌtoʊ'piː] ,

reproachable	brown	topi	,
应受谴责的	棕色的	托皮	,

当一个穿着无可挑剔的涤纶布、笑容可掬的年轻人，戴着一顶完全不雅的棕色小帽时，

['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [gæŋ] - [plæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [pə'sɪfɪk]['laɪnər] , ['setɪŋ] [seɪl][frʌm; frəm]

scrambled	up	the	lifting	gang	-	plank	of	the	big	Pacific	liner	,	setting	sail	from
打乱	向上	这	举重	帮派	-	板	的	这	大的	太平洋	衬垫	,	环境	帆	从

[ˌjoʊkə'hɑːmə] ,

Yokohama	,
横滨	,

他爬上从横滨启航的太平洋大型邮轮的升降舷梯，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] [ə'kleɪm] .

he	was	welcomed	with	acclaim	.
他	曾是	欢迎	和	欢呼	.

他受到了热烈欢迎。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stɑːpt] ['swerɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['megəfoʊn] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	Captain	stopped	swearing	long	enough	to	megaphone	a	greeting	from	the
这	队长	停止	咒骂	长的	足够的	到	扩音器	一个	问候	从	这

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

舰长停止咒骂，用扩音器从舰桥上向大家致意。

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːfɪsər] [slæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [waɪl] [ðə; ði][hæf]['dʌz(ə)n] ['seɪləz] , ['tʌgɪŋ]

the	First	Officer	slapped	him	on	the	back	,	while	the	half	dozen	sailors	,	tugging
这	第一的	官	被掌掴	他	在	这	后退	,	尽管	这	一半	打	水手们	,	拉扯

[æt; ət][ðə; ði] [roʊps] ,

at	the	ropes	,
在	这	绳索	,

大副拍了拍他的背，而那六名水手则拉着绳索，

[grɪnd] [æz; əz][wʌn][mæn] .

grinned	as	one	man	.
咧嘴一笑	作为	一	男人	.

一个人咧嘴一笑。

[θriː] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [gʊd] [ʃɪp] [iːst] [ˈɪndiə] [hæd; həd] [ˈkærid] [ˈfredrɪk] [ˈrenldz] [aʊt] [tuː; tə]

Three	months	before	this	good	ship	East	India	had	carried	Frederick	Reynolds	out	to
三	几个月	前	这	好的	船	东方	印度	有	携带	弗雷德里克	雷诺兹	出去	到

[ðə; ði] [ˈɔːrient] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈeɪliən] [sɔɪl] ,

the	Orient	and	deposited	him	on	the	alien	soil	,
这	东方	和	已存	他	在	这	外星人	土壤	,

三个月前，这艘名为“东印度号”的良舰载着弗雷德里克·雷诺兹前往东方，并将他送到了异国的土地上。

[æn; ən] [ˌʌnˈtraɪd] [juːθ] [ʌv; əv] [ˌʌnɪmˈpiːtʃəb(ə)l] [ˈmɔrəlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfeɪt(ə)l] [fəˈsɪləti] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ]

an	untried	youth	of	unimpeachable	morals	with	a	fatal	facility	for	making
一个	未经尝试	青年	的	无可指摘	德	和	一个	致命的	设施	为了	制作

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

一个未经世事考验、品行无可挑剔的年轻人，却有着致命的交友天赋。

[ðə; ði] [ˈtempəreri] [træn'splæntɪŋ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪgˈzɑːtɪk] [ɪˈfekt] .

The	temporary	transplanting	had	had	a	strange	and	exotic	effect	.
这	暂时的	移植	有	有	一个	奇怪的	和	异域风情	影响	.

这种临时移植产生了一种奇特而奇异的效果。

[ðə; ði] [iːst] [hæz; həz] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪˈveləpɪŋ] [krɑːps] [ʌv; əv] [waɪld] [oʊts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn]

The	East	has	a	way	of	developing	crops	of	wild	oats	that	have	been
这	东方	有	一个	方式	的	发展	农作物	的	荒野	燕麦	那	有	到过

[nɪˈglektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

neglected	in	the	West	,
被忽视的	在	这	西方	,

东方有办法培育西方忽视的野生燕麦作物。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['soʊdʒɜːrn] ['mɪstər] . ['fredrɪk] ['renldz] [hæd; həd] [siːn] [mɔːr] ,

and	by	the	end	of	his	sojourn	Mr	.	Frederick	Reynolds	had	seen	more	,
和	经过	这	结尾	的	他的	旅居	先生	.	弗雷德里克	雷诺兹	有	已见	更多的	,

[felt] [mɔːr] ,

felt	more	,
毛毡	更多的	,

到旅程结束时，弗雷德里克·雷诺兹先生见识更多，感受更深刻。

[ænd; ənd] [lɪvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [pʊt] [tə'geðər] .

and	lived	more	than	in	all	of	his	previous	twenty	-	four	years	put	together	.
和	居住地	更多的	比	在	全部	的	他的	以前的	二十	-	四	年	放	一起	.

他活得比之前二十四年加起来都多。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] " [streɪt] [flʌʃ] " [ænd; ənd] [ə; eɪ] " [fʊl]

He	had	learned	the	difference	between	a	"	straight	flush	"	and	a	"	full
他	有	学习	这	不同之处	之间	一个	"	直的	冲洗	"	和	一个	"	满的

[haʊs] " ['ʌndər] [ðə; ði] [pɑːmz] [æt; ət] ['ræflz] [hoʊ'tel] [ɪn] ['sɪŋəpɔːr] ;

house	"	under	the	palms	at	Raffles	Hotel	in	Singapore	;
房子	"	在下面	这	棕榈树	在	莱佛士	酒店	在	新加坡	;

他在新加坡莱佛士酒店的棕榈树下学会了“同花顺”和“葫芦”的区别；

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [ɪn] [ˌʃæŋ'haɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [sə'fɪstɪkeɪtɪd]

he	had	been	instructed	in	the	ways	of	the	wise	in	Shanghai	by	a	sophisticated
他	有	到过	指示	在	这	方式	的	这	明智的	在	上海	经过	一个	复杂的

[ˌætæ'ʃeɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [lɪ'geɪʃn] ,

attaché	of	the	French	Legation	,
随员	的	这	法语	使馆	,

他曾在上海跟随一位精明干练的法国公使馆随员学习过智者的处世之道。

[huː] [im'paːtid] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [bɪ'twiːn] [sips] [ʌv; əv] ['æbsɪnθ] ,

who	imparted	his	knowledge	between	sips	of	absinthe	,
WHO	传授	他的	知识	之间	啜饮	的	苦艾酒	,

他一边啜饮苦艾酒，一边传授知识。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʃoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tiːhaʊs] [ɑːn][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]

as	he	looked	down	on	the	passing	show	from	a	teahouse	on	the	Bubbling
作为	他	看起来	向下	在	这	通过	展示	从	一个	茶馆	在	这	冒泡

[wel] [roʊd] ;

Well	Road	;
出色地	路	;

他站在冒泡井路上的一家茶馆里，俯瞰着熙熙攘攘的人群；

[hiː; hi][hæd; həd] ['ræptʃərəsli] ['lisnd] [tuː; tə] ['evri] [swiːt] ['siːkrət] [ðæt] [dʒə'pæn][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ,

he	had	rapturously	listened	to	every	sweet	secret	that	Japan	had	to	tell	,
他	有	欣喜若狂	听着	到	每一个	甜的	秘密	那	日本	有	到	告诉	,

他如痴如醉地聆听着日本讲述的每一个甜蜜秘密。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [weɪk] [ʌv; əv] [smaɪlz] [frʌm; frəm][ˌnɑːgə'sɑːki][tuː; tə][ˌjoʊkə'hɑːmə] .

and	had	left	a	wake	of	smiles	from	Nagasaki	to	Yokohama	.
和	有	左边	一个	唤醒	的	微笑	从	长崎	到	横滨	.

从长崎到横滨，他留下的笑容令人难忘。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ɪn] [θriː] [ʃɔːrt] [mʌnθs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːrz] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn]

in	three	short	months	he	was	fully	qualified	to	pass	a	connoisseur's	judgment	on
在	三	短的	几个月	他	曾是	完全	合格的	到	经过	一个	鉴赏家的	判断	在

[ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːl] ,

a	high	-	ball	,
一个	高的	-	球	,

短短三个月，他就完全有资格像鉴赏家一样对一杯高球鸡尾酒做出评判。

[tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['poʊkər] ,

to	hold	his	own	in	a	game	of	poker	,
到	抓住	他的	自己的	在	一个	游戏	的	扑克	,

在扑克牌游戏中能够自保，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ə; eɪ] ['ferli] [koʊ'hɪrənt] [flɜːr'teɪʃn] [ɪn] [fɔːr] ['dɪfrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

and	to	carry	on	a	fairly	coherent	flirtation	in	four	different	languages	.
和	到	携带	在	一个	相当	相干	调情	在	四	不同的	语言	.

并用四种不同的语言进行相当连贯的调情。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] ['wɪzdəm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['setɪŋ] [seɪl][fɔːr; fər] [hoʊm] ,

With	this	newly	acquired	wisdom	he	was	now	setting	sail	for	home	,
和	这	新	获得	智慧	他	曾是	现在	环境	帆	为了	家	,

带着这份新获得的智慧，他启程回家了。

['hævɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['daʊnwərd] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'lækrəti] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl]

having	accomplished	his	downward	career	with	such	alacrity	that	he	did	not	at	all
拥有	完成	他的	向下	职业	和	这样的	敏捷	那	他	做过	不是	在	全部

['riːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

realize	what	had	happened	to	him	.
意识到	什么	有	发生	到	他	.

他如此迅速地走下坡路，以至于完全没有意识到自己身上发生了什么。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['vɔɪɪdʒ] ['prɑːmɪs] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['saɪlənt][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Nor	did	the	return	voyage	promise	much	in	the	way	of	silent	meditation	and
也不	做过	这	返回	航程	承诺	很多	在	这	方式	的	沉默的	冥想	和

['taɪmli] [rɪ'pentəns] .

timely	repentance	.
及时	悔改	.

返程途中也没有多少静默冥想和及时忏悔的机会。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [pleɪst] ['renldz] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['teɪbl] ,

The	Captain	placed	Reynolds	next	to	him	at	table	,
这	队长	放置	雷诺兹	下一个	到	他	在	桌子	,

船长安排雷诺兹坐在他旁边的桌旁，

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [fæn][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌltri] [deɪ] ; [ðə; ði]['pɜːrsər] ,

declaring	that	he	was	like	an	electric	fan	on	a	sultry	day	;	the	Purser	,
声明	那	他	曾是	喜欢	一个	电的	扇子	在	一个	闷热	天	;	这	乘务长	,

乘务长宣称自己就像酷暑天里的电风扇一样；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌiːlæ'stɪsəti] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] ['pɜːrsər] ,

with	the	elasticity	of	conscience	peculiar	to	pursers	,
和	这	弹性	的	良心	奇特	到	乘务长	,

带着事务长特有的良心弹性，

[muːvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spensɪv] [ˌɪn'saɪd] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] ,

moved	him	from	the	inexpensive	inside	room	which	he	had	engaged	,
已搬	他	从	这	价格低廉	里面	房间	哪个	他	有	已订婚的	,

将他从他租住的廉价内屋里转移了出来。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [steɪt] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [ˌproːmə'neɪd] [dek] ,

to	a	spacious	state	-	room	on	the	promenade	deck	,
到	一个	宽敞	状态	-	房间	在	这	长廊	甲板	,

前往位于漫步甲板上的宽敞客舱，

[wer] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːks][wɜːr; wər] [drɔːn] ['naɪtli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [laɪf] [prɪ'zɜːrvər] .

where	sufficient	corks	were	drawn	nightly	to	make	a	small	life	preserver	.
在哪里	充足的	软木塞	是	绘制	每晚	到	制作	一个	小的	生活	保护者	.

每晚都会抽取足够的软木塞来制作一个小型救生圈。

[ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wɑːtʃt] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][dis'feivə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

The	one	person	who	watched	these	proceedings	with	disfavor	was	a	short	,
这	一	人	WHO	观看	这些	诉讼程序	和	不受欢迎	曾是	一个	短的	,

[ə'tenjueɪtɪd] , [baʊ; boʊ] - [legd] ['tʃaɪnəmən] ,

attenuated	,	bow	-	legged	Chinaman	,
减弱	,	弓	-	腿	中国人	,

唯一一个对整个过程表示不满的人是一个身材矮小、体态瘦削、罗圈腿的中国人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [bræs] ['nɑːkər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌtæsɪ'tɜːrnəti] [ðæt] [ɪn'veləpt]

with	a	face	like	a	grotesque	brass	knocker	,	and	a	taciturnity	that	enveloped
和	一个	脸	喜欢	一个	怪诞	黄铜	敲击器	,	和	一个	沉默寡言	那	被包裹

[hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːg] .

him	like	a	fog	.
他	喜欢	一个	多雾路段	.

他长着一张怪诞的铜环脸，沉默寡言，仿佛笼罩着一层雾气。

[ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt] , [t'sæŋ, 'sæŋ] [fuː] , [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [dek] ['stuːərd] ,

On	the	voyage	out	,	Tsang	Foo	,	the	assistant	deck	steward	,
在	这	航程	出去	,	曾	福	,	这	助手	甲板	管家	,

在出航途中，助理甲板管事曾福

[hæd; həd] ['gɑːtn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðər] ['tʃaɪnəmən] ,

had	gotten	into	a	fight	with	a	brother	Chinaman	,
有	获得	进入	一个	斗争	和	一个	兄弟	中国人	,

他和一个中国人兄弟打了起来，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪs'mɪs(ə)l] [baɪ] ['rɛnəldzɪz] ['taɪmli] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [æt; ət]

and	had	been	saved	from	dismissal	by	Reynolds's	timely	intercession	at
和	有	到过	已保存	从	解雇	经过	雷诺兹	及时	代祷	在

['hedkwɔːrtərz] .

headquarters	.
总部	.

多亏雷诺兹及时在总部出面干预，他才免于被解雇。

[ɪn] [dʌm] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] ,

In	dumb	gratitude	for	this	service	,
在	哑的	感激	为了	这	服务	,

出于对这项服务的无奈感激，

[hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [sə'lestʃ(ə)l] [soʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ænd; ənd]

he	had	laid	his	celestial	soul	at	the	feet	of	the	young	American	and
他	有	铺设	他的	天体	灵魂	在	这	脚	的	这	年轻的	美国人	和

[swɔːrn] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ə'liːdʒəns] .

sworn	eternal	allegiance	.
宣誓	永恒	忠诚	.

他将自己神圣的灵魂献给了这位年轻的美国人，并宣誓永远效忠。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] ['renldz] - , [tsæŋz] ['sɪlkən] , ['slɪpərd] [fiːt] ['saɪləntli] ['fɑːloʊd]

From	the	day	Reynolds	reëmbarked	,	Tsang's	silken	,	slippered	feet	silently	followed
从	这	天	雷诺兹	-	,	曾氏	丝	,	拖鞋	脚	默默	随后

[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [bɑːr] ,

him	from	smoking	-	room	to	bar	,
他	从	吸烟	-	房间	到	酒吧	,

从雷诺兹重新登船那天起，曾女士穿着丝绸拖鞋的双脚就默默地跟着他从吸烟室走到酒吧。

[frʌm; frəm] [bɑːr] [bæk] [tuː; tə] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

from	bar	back	to	smoking	-	room	.
从	酒吧	后退	到	吸烟	-	房间	.

从酒吧回到吸烟室。

[wət'evər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['trʌbld] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [tuː; tə]

Whatever	emotion	troubled	the	depths	of	his	being	,	no	sign	of	it	rose	to
任何	情感	麻烦	这	深度	的	他的	存在	,	不	符号	的	它	玫瑰	到

[hɪz; ɪz] ['eɪdʒləs] ,

his	ageless	,
他的	永葆青春	,

无论他内心深处涌动着怎样的情绪，都丝毫没有流露出他那永恒的神韵。

['juːθləs] [feɪs] .

youthless	face	.
青春	脸	.

毫无青春活力的脸庞。

[bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪləntli] [pər'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ɑːn] [dek] ,

But	whether	he	was	silently	performing	his	duties	on	deck	,
但	无论	他	曾是	默默	表演	他的	职责	在	甲板	,

但他是否默默地在甲板上履行职责，

[ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['oʊpiəm] , [hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪlənt] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [lɔːŋ]

or	sitting	on	the	hatchway	smoking	his	opium	,	his	vigilant	eyes	from	their	long
或者	坐着	在	这	舱口	吸烟	他的	鸦片	,	他的	警惕的	眼睛	从	他们的	长的
,														
,														
,														

或者坐在舱口抽着鸦片，他那双长长的眼睛警惕地盯着前方，

['nærəʊ] [slɪts] [kept] [wɑːtʃ] .

narrow	slits	kept	watch	.
狭窄的	缝隙	保留	手表	.

狭窄的缝隙监视着一切。

[fɔːr; fər] [ˌθɜːr'tiːn] [deɪz] [ðə; ði] [sʌn] ['spɑːkld] [ɑːn] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ,

For	thirteen	days	the	sun	sparkled	on	the	blue	waters	of	the	Pacific	,
为了	十三	天	这	太阳	闪闪发光	在	这	蓝色的	水	的	这	太平洋	,

太平洋蔚蓝的海面上，阳光闪耀了整整十三天。

[ænd; ənd] [ˈfeivəriŋ] [ˈbriːzɪz] [geɪv] [ˈevri] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈlændɪŋ] [ðə; ði] [iːst] [ˈɪndiə] [ɪn][pɔːrt][wɪð; wɪθ]

and	favoring	breezes	gave	every	promise	of	landing	the	East	India	in	port	with
和	偏爱	微风	给予	每一个	承诺	的	降落	这	东方	印度	在	港口	和

[ðə; ði] [fæstɪst] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .

the	fastest	record	of	the	season	.
这	最快	记录	的	这	季节	.

有利的微风让“东印度号”极有可能以本季最快的速度抵达港口。

[bets] [went] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈdeɪz] [ˈrʌnɪŋ] ,

Bets	went	higher	and	higher	on	each	day's	running	,
赌注	去	更高	和	更高	在	每个	天	跑步	,

每天的赌注都越来越高。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtens] [iːtʃ] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [wen] [ðə; ði]

and	the	excitement	was	intense	each	evening	in	the	smoking	-	room	when	the
和	这	激动	曾是	激烈的	每个	晚上	在	这	吸烟	-	房间	什么时候	这

[ˈnʌmbərz] [moʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][nekst] [ˈdeɪz] [puːl] [wɜːr; wər] [ˈɔːkʃənd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]

numbers	most	likely	to	win	the	next	day's	pool	were	auctioned	off	to	the
数字	最多	可能	到	赢	这	下一个	天	水池	是	拍卖	离开	到	这

[haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈbɪdər] .

highest	bidder	.
最高	竞标者	.

每天晚上，在吸烟室里，最有可能赢得第二天彩票比赛的号码会被拍卖给出价最高的人，气氛十分激动人心。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːrˈtiːnθ] [deɪ] , [ˈθɜːrti] - [sɪks] [ˈaʊərz] [aʊt] [frʌm; frəm][sæn]

It	was	the	afternoon	of	the	fourteenth	day	,	thirty	-	six	hours	out	from	San
它	曾是	这	下午	的	这	第十四	天	,	三十	-	六	小时	出去	从	圣

[frənˈsɪskoʊ] ,

Francisco	,
弗朗西斯科	,

那是第十四天的下午，距离旧金山还有三十六个小时。

[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈfredrɪk] [ˈrenldz] , [huː] [hæd; həd][bet] [mɔːr] , [drʌŋk] [mɔːr] , [tɔːkt] [mɔːr] ,

that	Mr	.	Frederick	Reynolds	,	who	had	bet	more	,	drunk	more	,	talked	more	,
那	先生	.	弗雷德里克	雷诺兹	,	WHO	有	赌注	更多的	,	醉	更多的	,	谈话	更多的	,

弗雷德里克·雷诺兹先生赌的更多，喝的更多，说的也更多，

[ænd; ənd] [læft] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] , [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [ˈsensɪz] .

and	laughed	more	than	any	man	on	board	,	suddenly	came	to	his	full	senses	.
和	笑了	更多的	比	任何	男人	在	木板	,	突然	来了	到	他的	满的	感官	.

他笑得比船上任何人都厉害，突然间完全清醒过来。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌgˈʒʊriəs] [steɪt] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bræs]

Then	it	was	that	he	went	quietly	to	his	luxurious	state	-	room	with	its	brass
然后	它	曾是	那	他	去	悄悄	到	他的	豪华	状态	-	房间	和	它是	黄铜

[bed][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['hæŋgɪŋz] ,

bed	and	crimson	hangings	,
床	和	赤红	绞刑	,

然后，他静静地走进了他那间豪华的舱房，里面有一张黄铜床和深红色的帷幔。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfɔːrti] - [tuː] [ˈkælɪbər] [rɪˈvɑːlvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈstiːmər] [trʌŋk] .

and	took	a	forty	-	two	caliber	revolver	from	his	steamer	trunk	.
和	采取	一个	四十	-	二	口径	左轮手枪	从	他的	汽船	树干	.

他从旅行箱里掏出一把四十二口径的左轮手枪。

[ˈslɪpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːrtrɪdʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪlɪndər] , [hiː; hi][sæt] [ˈbriːðɪŋ] [ˈhevɪli] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ]

Slipping	a	cartridge	into	the	cylinder	,	he	sat	breathing	heavily	and	staring
滑倒	一个	墨盒	进入	这	圆柱	,	他	卫星	呼吸	重度	和	凝视

[ɪmˈpeɪʃntli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

impatiently	before	him	.
不耐烦地	前	他	.

他将一支弹药筒装入弹膛，然后坐了下来，呼吸沉重，不耐烦地盯着前方。

[frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [keɪm] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞]

From	outside	above	the	roar	of	the	ocean	,	came	the	tramp	of	the	passengers
从	外部	多于	这	吼	的	这	海洋	,	来了	这	流浪汉	的	这	乘客

[ɑ:n] [dek] ,

on	deck	,
在	甲板	,

从外面，盖过海浪的轰鸣声，传来甲板上乘客的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪviəl] [skræps][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['floʊtɪd] [ɪn] [kept] [saɪd] - ['trækɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	the	trivial	scraps	of	conversation	that	floated	in	kept	side	-	tracking	his
和	这	琐碎的	碎屑	的	对话	那	漂浮	在	保留	边	-	追踪	他的

[θɔ:ts] ,

thoughts	,
想法	,

而那些零碎的谈话声不断分散他的注意力，让他无法专心思考。

[pri'ventɪŋ] [ðer; ðər] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

preventing	their	reaching	the	desired	destination	.
预防	他们的	到达	这	想要的	目的地	.

阻止他们到达目的地。

[ðə; ði][wɜ:rld] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['stɜ:rnli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [li:v] ,

The	world	,	which	he	had	sternly	resolved	to	leave	,
这	世界	,	哪个	他	有	严厉地	已解决	到	离开	,

他曾下定决心要离开的那个世界，

[si:md] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

seemed	determined	to	stay	with	him	as	long	as	possible	.
似乎	决定	到	停留	和	他	作为	长的	作为	可能的	.

她似乎决心尽可能长时间地陪伴在他身边。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [glæs] , [ðə; ði]['æktər] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hi:; hi]

He	heard	Glass	,	the	actor	,	inquiring	for	him	,	and	in	spite	of	himself	he
他	听到	玻璃	,	这	演员	,	查询	为了	他	,	和	在	尽管如此	的	他自己	他

[felt] ['flætərd] ;

felt	flattered	;
毛毡	受宠若惊	;

他听到演员格拉斯在打听他的消息，不由自主地感到受宠若惊；

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜ:rl] [hu:z] ['stiːmər] [tʃer] [wʌz; wəz][nekst][hɪz; ɪz] ,

he	heard	the	pretty	girl	whose	steamer	chair	was	next	his	,
他	听到	这	漂亮的	女孩	谁	汽船	椅子	曾是	下一个	他的	,

他听到坐在他旁边蒸汽船椅上的漂亮女孩的声音。

[meɪk] [ə; eɪ] [kən'dɪʃən(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] - [vɔɪst] ['ɑ:rmi] - ['ɑ:fɪsər] , [ænd; ənd][hi:; hi]

make	a	conditional	engagement	with	the	high	-	voiced	army	-	officer	,	and	he
制作	一个	条件	订婚	和	这	高的	-	配音	军队	-	官	,	和	他

[nu:] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊpən] ;

knew	why	she	left	the	matter	open	;
知道	为什么	她	左边	这	事情	打开	;

他与那位嗓门很大的军官达成了有条件的协议，他也知道她为什么对此事没有明确答复；

['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [oʊld] [vɔɪs] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] [ti:] ,

even	a	plaintive	old	voice	inquiring	how	long	it	would	be	before	tea	,
甚至	一个	哀怨	老的	嗓音	查询	如何	长的	它	会	是	前	茶	,

甚至还有一个哀怨的老声音在问，茶还要多久才能喝上。

[kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ænsər] .

caused	him	to	wait	for	the	answer	.
导致	他	到	等待	为了	这	回答	.

这让他不得不等待答案。

[æt; ət][læst] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ɪn] [ɪm'bɑːdid] [fɔːrm] ,

At	last	,	as	if	to	present	his	misery	in	embodied	form	,
在	最后的	,	作为	如果	到	展示	他的	苦难	在	具身化的	形式	,

最后，仿佛要将他的痛苦具象化，

[hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði]

he	produced	a	note	-	book	and	tried	to	concentrate	his	attention	upon	the
他	生产	一个	笔记	-	书	和	尝试	到	集中	他的	注意力	之上	这

['aɪtəmz] [ˌðer'ɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] .

items	therein	recorded	.
项目	其中	记录	.

他拿出笔记本，努力将注意力集中在笔记本上记录的内容上。

[laɪn] ['æftər] [laɪn] [ʌv; əv] ['weɪvərɪŋ] ['fɪgjərz] [dɑːnst] [ɪn] ['ɪmpɪʃ] [gliː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [dɪ'faɪɪŋ]

Line	after	line	of	wavering	figures	danced	in	impish	glee	before	him	,	defying
线	后	线	的	摇摆不定	数据	跳舞	在	顽皮的	高兴	前	他	,	反抗

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

inspection	.
检查	.

一排排摇曳的人影在他面前嬉戏玩耍，顽皮地跳着舞，不屑于被人审视。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] , [laɪk]['soʊldʒərz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,

But	at	the	foot	of	the	column	,	like	soldiers	waiting	to	shoot	a	prisoner	,
但	在	这	脚	的	这	柱子	,	喜欢	士兵	等待	到	射击	一个	囚犯	,

但在队伍底部，就像士兵们等待枪毙俘虏一样，

[stʊd] [fɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l]['juːnɪts] [ʌn'kwestʃənəbli] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [duːm] .

stood	four	formidable	units	unquestionably	pointing	his	way	to	doom	.
站立	四	强大	单位	毫无疑问	指向	他的	方式	到	厄运	.

四支强大的部队毫无悬念地将他引向毁灭。

[æz; əz][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['rɛnəldzɪz] [θɔːts] [gɑːt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] [træk] [ænd; ənd]

As	be	looked	at	them	Reynolds's	thoughts	got	back	on	the	main	track	and
作为	是	看起来	在	他们	雷诺兹	想法	得到	后退	在	这	主要的	追踪	和

[rʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

rushed	to	a	conclusion	.
匆忙	到	一个	结论	.

看着他们，雷诺兹的思绪重新回到正轨，并迅速得出结论。

['terɪŋ] [ðə; ði] [liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [dʒʌmpt]

Tearing	the	leaf	from	the	book	,	and	crushing	it	in	his	hand	,	he	jumped
撕裂	这	叶子	从	这	书	,	和	压碎	它	在	他的	手	,	他	跳了起来

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

to	his	feet	.
到	他的	脚	.

他从书中撕下那页纸，捏碎在手中，然后跳了起来。

[siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjʊri][ʌv; əv][self] - [dɪs'gʌst] , [hiː; hi] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd]['kɑːlər] ,

Seized	with	a	fury	of	self	-	disgust	,	he	pulled	off	his	coat	and	collar	,
查获	和	一个	愤怒	的	自己	-	厌恶	,	他	拉	离开	他的	外套	和	衣领	,

他感到一阵强烈的自我厌恶，一把扯下外套和衣领。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekləs] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [pʊt][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər]

and	with	the	reckless	courage	of	a	boy	put	the	mouth	of	the	revolver
和	和	这	鲁莽	勇气	的	一个	男生	放	这	嘴	的	这	左轮手枪

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .

to	his	temple	.
到	他的	寺庙	.

他像个孩子一样鲁莽地把左轮手枪的枪口抵在太阳穴上。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [ruːm] ['daːkənd] .

As	he	did	so	the	room	darkened	.
作为	他	做过	所以	这	房间	变暗	.

就在这时，房间暗了下来。

[hiː; hi] [ɪnˌvaːlənˈteɾəli] [lʊkt] [ʌp] .

He	involuntarily	looked	up	.
他	不由自主	看起来	向上	.

他不由自主地抬起头。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊl][wɜːr; wər][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv]

Framed	in	the	circle	of	the	port	-	hole	were	the	head	and	shoulders	of
框	在	这	圆圈	的	这	港口	-	洞	是	这	头	和	肩膀	的

[tˈsæŋ, ˈsæŋ] [fuː] .

Tsang	Foo	.
曾	福	.

舷窗的圆形框内是曾福的头像和肩膀。

[nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [feɪs] [muːvd] , [nɑːt][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['aɪˌlɪdz]

Not	a	muscle	of	the	yellow	face	moved	,	not	a	tremor	of	the	slanting	eyelids
不是	一个	肌肉	的	这	黄色的	脸	已搬	,	不是	一个	震颤	的	这	斜	眼睑

[ʃoʊd] [sərˈpraɪz] .

showed	surprise	.
显示	惊喜	.

那张黄脸上的肌肉纹丝不动，倾斜的眼睑也没有一丝颤动流露出惊讶。

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [toʊ] , [məˈkænɪkli] [kənˈtɪnjuːd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði] [bræs]

The	right	hand	,	holding	a	bit	of	tow	,	mechanically	continued	polishing	the	brass
这	正确的	手	,	保持	一个	少量	的	拖	,	机械地	持续	抛光	这	黄铜

[əˈraʊnd] [ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊl] ,

around	the	port	-	hole	,
大约	这	港口	-	洞	,

右手握着一小段麻绳，机械地继续擦拭着舷窗周围的黄铜。

[bʌt; bət][ðə; ði] [left] — [lɔːŋ] , [θɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [klɔː] - [laɪk] [neɪlz] , [ʃɑːt] ['stelθɪli] ['fɔːrwərd]

but	the	left	—	long	,	thin	,	and	with	claw	-	like	nails	,	shot	stealthily	forward
但	这	左边	—	长的	,	薄的	,	和	和	爪	-	喜欢	指甲	,	射击	悄悄地	向前

[ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

and	snatched	the	pistol	.
和	抢夺	这	手枪	.

但左边那个又长又瘦，指甲像爪子一样的家伙悄悄地冲上前去，抢走了手枪。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] , [ðen] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ['vænɪʃt] ,

For	a	full	minute	the	polishing	continued	,	then	face	and	figure	vanished	,
为了	一个	满的	分钟	这	抛光	持续	,	然后	脸	和	数字	消失了	,

抛光持续了一分钟，然后脸和身影消失了。

[ænd; ənd] ['renldz] [wʌz; wəz] [left] ['sterɪŋ] [ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] ['empti] [pɔːrt] - [hoʊl] .

and	Reynolds	was	left	staring	in	impotent	rage	at	the	empty	port	-	hole	.
和	雷诺兹	曾是	左边	凝视	在	阳痿	愤怒	在	这	空的	港口	-	洞	.

雷诺兹只能无奈地怒视着空荡荡的舷窗，却无能为力。

[wen] [ðə; ði] [ruːm] ['stuːərd] [əˈpɪrd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][æn; ən] [ɪmˈperətɪv] ['sʌmənz] ,

When	the	room	steward	appeared	in	answer	to	an	imperative	summons	,
什么时候	这	房间	管家	出现	在	回答	到	一个	至关重要的	传票	,

当客房服务员应紧急召见出现时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [send] [tˈsæŋ, ˈsæŋ] [fuː] [tuː; tə] [ruːm] [noʊ] . ['sɛvən][æt; ət][wʌns] .

he	was	directed	to	send	Tsang	Foo	to	room	No	.	7	at	once	.
他	曾是	指导	到	发送	曾	福	到	房间	不	.	7	在	一次	.

他奉命立即派曾福到7号房间去。

[t'sæŋ, 'sæŋ] [keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , ['berɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] ['æntʃoʊvi] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [wɪtʃ]

Tsang	**came**	**almost**	**immediately**	**,**	**bearing**	**tea**	**and**	**anchovy**	**sandwiches**	**,**	**which**
曾	来了	几乎	立即地	,	轴承	茶	和	凤尾鱼	三明治	,	哪个

[hiː; hi] [ɜːr'beɪnli] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ][kæmp] - [stuːl] .

he	**urbanely**	**placed**	**on**	**a**	**camp**	**-**	**stool**	**.**
他	文雅地	放置	在	一个	营	-	凳子	.

曾先生几乎立刻就来了，他带着茶和凤尾鱼三明治，彬彬有礼地把它们放在折叠凳上。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ]['pɪst(ə)l] ? " [di'mɑːndid] ['renldz] ['hɑːtli] , ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['stedi]

"	**Where's**	**my**	**pistol**	**?**	**"**	**demanded**	**Reynolds**	**hotly**	**,**	**holding**	**to**	**the**	**door**	**to**	**steady**
"	在哪里?	我的	手枪	?	"	要求	雷诺兹	热	,	保持	到	这	门	到	稳定的

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

“我的手枪在哪儿？”雷诺兹焦急地问道，他扶着门稳住自己。

[tsæŋz] [aɪz] , ['ɜːrnɪst] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔgz] , [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] :

Tsang's	**eyes**	**,**	**earnest**	**as**	**a**	**dog's**	**,**	**were**	**lifted**	**to**	**his**	**:**
曾氏	眼睛	,	认真	作为	一个	狗的	,	是	抬起	到	他的	:

曾志伟抬起头，目光如狗般专注地望着他：

" [hiː; hi] [fɔːl] ['oʊvərbɔːrd] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['swɑːvli] , " [ˌem 'iː] ['vɛli] ['sɑːli] .

"	**He**	**fall**	**overboard**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**suavely**	**,**	**"**	**me**	**velly**	**solly**	**.**
"	他	落下	落水	,	"	他	解释	温文尔雅	,	"	我	山谷	索利	.

“他掉进海里了，”他温和地解释道，“我真抱歉。”

" ['renldz] [ɪm'pʌlsɪvli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [straɪk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] ['ɪmpʌls] , [ɪn'gʌlfɪŋ]

"	**Reynolds**	**impulsively**	**lifted**	**his**	**arm**	**to**	**strike**	**,**	**but**	**a**	**second**	**impulse**	**,**	**engulfing**
"	雷诺兹	冲动地	抬起	他的	手臂	到	罢工	,	但	一个	第二	冲动	,	吞噬

[ðə; ði][fɜːrst] ,

the	**first**	**,**
这	第一的	,

雷诺兹冲动地举起手臂要打，但第二个冲动却盖过了第一个冲动，

[meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn][ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,

made	**him**	**turn**	**and**	**fling**	**himself**	**upon**	**his**	**berth**	**,**
制成	他	转动	和	一扔	他自己	之上	他的	泊位	,

他转身扑倒在自己的铺位上。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə]['mæstər][ðə; ði] ['hevi] ['sɒbz] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

struggling	**to**	**master**	**the**	**heavy**	**sobs**	**that**	**shook**	**him**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**.**
挣扎	到	掌握	这	重的	啜泣	那	摇晃	他	从	头	到	脚	.

他努力控制住剧烈的抽泣，抽泣声让他从头到脚都颤抖不已。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ['sɔːftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði][boʊlt] ,

The	**Chinaman**	**softly**	**closed**	**the**	**door**	**and**	**slipped**	**the**	**bolt**	**,**
这	中国人	轻轻	关闭	这	门	和	滑倒了	这	螺栓	,

中国人轻轻关上门，然后解开了门闩。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

then	**he**	**dropped**	**to**	**a**	**sitting**	**posture**	**on**	**the**	**floor**	**and**	**waited**	**.**
然后	他	掉落	到	一个	坐着	姿势	在	这	地面	和	等待	.

然后他瘫坐在地板上，静静地等待着。

[wen] [ðə; ði] [skwɔːl] [hæd; həd] [pæst] ,

When	**the**	**squall**	**had**	**passed**	**,**
什么时候	这	暴风雨	有	通过了	,

暴风雨过后，

['renldz] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piləuz] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ]
Reynolds addressed his companion from the depths of the pillows in language
雷诺兹 已解决 他的 伴侣 从 这 深度 的 这 枕头 在 语言
['su:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .
suited to his comprehension .
适合 到 他的 理解 .

雷诺兹从枕头深处用他能理解的语言与同伴交谈。

" [ˌem 'i:] [bɪ'lɔ:ŋ] [lɑ:rdʒ] [fu:l] , [t'sæŋ, 'sæŋ] !
" Me belong large fool , Tsang !
" 我 属于 大的 傻子 , 曾 !

“我是个大傻瓜，曾！”

" [hi:; hi] [sed] ['sævɪdʒli] .
" he said savagely .
" 他 说 野蛮地 .

他恶狠狠地说。

" [hæv; həv] [drɪŋk] [tu:] [mʌtʃ] .
" Have drink too much .
" 有 喝 也 很多 .

“喝多了。”

[noʊ] [gʊd] .
No good .
不 好的 .

不行。

[ju:; jʊ][goʊ] - [lɔ:ŋ] , [aɪm][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .
You go - long , I'm all right now .
你 去 - 长的 , 我是 全部 正确的 现在 .

你走吧，我现在没事了。

" [tsæŋz] [aɪ] [swept] [ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdərd] [ru:m] [ænd; ənd] [rɪ't3:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
" Tsang's eye swept the disordered room and returned to the figure on the bed .
" 曾氏 眼睛 扫荡 这 混乱 房间 和 返回 到 这 数字 在 这 床 .

曾的目光扫过凌乱的房间，最后落在床上的身影上。

" [sə'poʊz] [ˌem 'i:][goʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [mə'ki:] [wʌn] [hoʊl] [ɪn] [hed] ? "
" Suppose me go , " he said , " you makee one hole in head ? "
" 认为 我 去 , " 他 说 , " 你 制造 一 洞 在 头 ? "

“假设我走了，”他说，“你会在我头上打个洞吗？”

" [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] , " [sed] ['renldz] , [hɪz; ɪz] [ræθ] [ri:'kɪndlɪŋ] .
" That's my business , " said Reynolds , his wrath rekindling .
" 那就是 我的 商业 , " 说 雷诺兹 , 他的 愤怒 重燃 .

“那是我的事，”雷诺兹说道，怒火再次燃起。

" [ju:; jʊ][goʊ] - [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][get][maɪ]['pɪst(ə)l] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] .
" You go - long , and get my pistol ; there's a good chap .
" 你 去 - 长的 , 和 得到 我的 手枪 ; 有 一个 好的 小伙子 .

“你走远点，把我的手枪拿来；那是个好人。”

" [t'sæŋ, 'sæŋ][dɪd][nɑ:t][stɜ:r] ; [hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑ:spt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,
" Tsang did not stir ; he sat with his hands clasped about his knees ,
" 曾 做过 不是 搅拌 ; 他 卫星 和 他的 双手 紧握 关于 他的 膝盖 ,

曾志伟一动不动，双手抱膝坐着。

[ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æbstrækt] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['buːdəˌbʊdə] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː]

and	contemplated	space	with	the	abstract	look	of	a	Buddha	gazing	into
和	思考	空间	和	这	抽象的	看	的	一个	佛	凝视	进入

[nɪr'vɑːnə] .

Nirvana	.
涅槃	.

并以佛陀凝视涅槃的抽象眼神沉思着空间。

['renldz] [pæst] [frʌm; frəm][pər'sweɪʒ(ə)n][tuː; tə][prə'fænətiˌproʊ'fænəti][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] .

Reynolds	passed	from	persuasion	to	profanity	with	no	satisfactory	result	.
雷诺兹	通过了	从	劝说	到	亵渎	和	不	令人满意的	结果	.

雷诺兹先是劝说，后来又破口大骂，但都没有取得令人满意的结果。

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , ['weðər] ['eləkwənt] [ɔːr]['faɪəri] , [biːt] [ə'pɑːn][æn; ən] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [ɪr] .

His	language	,	whether	eloquent	or	fiery	,	beat	upon	an	unresponsive	ear	.
他的	语言	,	无论	雄辩	或者	火热	,	打	之上	一个	无反应	耳朵	.

他的言辞，无论是雄辩的还是激烈的，都如同对着毫无反应的耳朵。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪ'mændz] ['sɪmpəθi] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [mɪr] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ]

But	being	in	that	condition	that	demands	sympathy	,	he	found	the	mere	talking	a
但	存在	在	那	状况	那	需求	同情	,	他	成立	这	仅仅	说	一个

[rɪ'liːf] ,

relief	,
宽慰	,

但身处那种需要同情的境地，他发现仅仅是交谈就能让他感到宽慰。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wəʊz] .

and	presently	drifted	into	a	recital	of	his	woes	.
和	目前	漂移	进入	一个	独奏会	的	他的	烦恼	.

于是，他开始诉说自己的苦衷。

" [aɪm] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mʌtʃ] - ['trʌb(ə)l] ,

"	I'm	up	against	it	,	in	the	hole	,	you	know	,	much	largee	trouble	,
"	我是	向上	反对	它	,	在	这	洞	,	你	知道	,	很多	-	麻烦	,

“我处境艰难，进退两难，你知道，麻烦大了。”

" [hiː; hi] ['æmplɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['dʒestʃərz] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , [ænd; ənd]

"	he	amplified	with	many	gestures	,	sitting	on	the	side	of	his	berth	,	and
"	他	放大	和	许多	手势	,	坐着	在	这	边	的	他的	泊位	,	和

['paʊndɪŋ] [aʊt] [ɪk'saɪtɪd] ,

pounding	out	excited	,
猛击	出去	兴奋的	,

他坐在床边，一边用各种手势比划着，一边兴奋地敲打着船舱，大声说道：“

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [freɪzɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] ['fɪgjər] ['ɑːpəzɪt] .

incoherent	phrases	to	the	impassive	figure	opposite	.
语无伦次	短语	到	这	冷漠	数字	对面的	.

对面面无表情的人物说出语无伦次的话语。

" ['kʌmpəni] [sent] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [kə'lekt] ['mʌni] .

"	Company	sent	me	out	to	collect	money	.
"	公司	发送	我	出去	到	收集	钱	.

公司派我来收钱。

[maɪ][hæv; həv] [spent] [ɔːl] .

My	have	spent	all	.
我的	有	花费	全部	.

我的钱都花光了。

[noʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [hoʊm] .

No	can	go	back	home	.
不	能	去	后退	家	.

谁都回不了家了。

[sə'poʊz] [maɪ] [luːz] [feɪs] , [mɔːr] ['betər] [daɪ] !

Suppose	**my**	**lose**	**face**	**,**	**more**	**better**	**die**	**!**
认为	我的	失去	脸	,	更多的	更好的	死	!

如果我丢了面子，那还不如死了算了！

" ['sæŋ, 'sæŋ] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .

"	**Tsang**	**shifted**	**his**	**position**	**and**	**nodded**	**gravely**	**.**
"	曾	转移	他的	位置	和	点头	严重地	.

曾志强挪了挪身子，郑重地点了点头。

[aʊt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ðə; ði] [læst] ['steɪtmənt] [luːmd] [klɪr] [ænd; ənd]

Out	**of**	**much**	**that**	**was**	**unintelligible**	**,**	**the**	**last**	**statement**	**loomed**	**clear**	**and**
出去	的	很多	那	曾是	无法理解	,	这	最后的	陈述	迫近	清除	和

[ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəb(ə)l] .

incontrovertible	**.**
无可辩驳的	.

在很多令人费解的内容中，最后一句陈述清晰明了，无可辩驳。

" [aɪm][ə; eɪ] [θiːf] ! " [bɜːrst] [aʊt] ['renldz] ['pæʃənətli] , [nɑːt][tuː; tə][t'sæŋ, 'sæŋ] [naʊ] ,

"	**I'm**	**a**	**thief**	**!**	**"**	**burst**	**out**	**Reynolds**	**passionately**	**,**	**not**	**to**	**Tsang**	**now**	**,**
"	我是	一个	贼	!	"	爆裂	出去	雷诺兹	热情地	,	不是	到	曾	现在	,

“我是个小偷！”雷诺兹激动地喊道，但不是当着曾的面说的。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] , " [ə; eɪ][pleɪn] , ['kɑːmən] [θiːf] .

but	**to**	**the**	**world**	**at**	**large**	**,**	**"**	**a**	**plain**	**,**	**common**	**thief**	**.**
但	到	这	世界	在	大的	,	"	一个	清楚的	,	常见的	贼	.

但对世人来说，他只是一个“普通的窃贼”。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðæt] [sæn][frən'sɪskoʊ] ['ɑːfɪs] [ðæt]

And	**the**	**worst**	**of**	**it**	**is**	**there**	**isn't**	**a**	**man**	**in**	**that**	**San**	**Francisco**	**office**	**that**
和	这	最差	的	它	是	那里	不是	一个	男人	在	那	圣	弗朗西斯科	办公室	那

['dʌznt] [trʌst] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

doesn't	**trust**	**me**	**down**	**to**	**the**	**ground**	**.**
不	相信	我	向下	到	这	地面	.

最糟糕的是，旧金山办公室里没有一个人不信任我。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

Then	**there's**	**the**	**Governor**	**.**
然后	有	这	州长	.

然后还有州长。

[oʊ][gɑːd] !

O	**God**	**!**
哦	上帝	!

上帝啊！

[aɪ] [kɑːnt] [feɪs] [ðə; ði] ['gʌvərnər] !

I	**can't**	**face**	**the**	**Governor**	**!**
我	不能	脸	这	州长	!

我没脸见州长！

" ['sæŋ, 'sæŋ][sæt] [ɪ'muːvəbl] , [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .

"	**Tsang**	**sat**	**immovable**	**,**	**lost**	**in**	**thought**	**.**
"	曾	卫星	不可移动的	,	丢失的	在	想法	.

曾志强静坐不动，陷入沉思。

[streɪ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] [helpt] ,

Stray	**words**	**and**	**phrases**	**helped**	**,**
流浪	字	和	短语	帮助	,

零星的词语和短语有所帮助。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəm'pleks] [breɪn] [ðæt] [hiː; hi]

but	it	was	by	some	subtle	working	of	his	own	complex	brain	that	he
但	它	曾是	经过	一些	微妙的	在职的	的	他的	自己的	复杂的	脑	那	他

[wʌz; wəz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] .

was	arriving	at	the	truth	.
曾是	抵达	在	这	真相	.

但他是通过自己复杂大脑的巧妙运作才得出真相的。

" ['fɑːðər] , [hɪm; ɪm][noʊ][kæn; kən] [lend] ['mʌni] ?

"	Father	,	him	no	can	lend	money	?
"	父亲	,	他	不	能	借	钱	?

“父亲，他不能借钱吗？”

" [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['prez(ə)ntli] .

"	he	suggested	presently	.
"	他	建议	目前	.

他建议道。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] ?

"	The	Governor	?
"	这	州长	?

“州长？”

[gʊd] ['hevəns] , [noʊ] .

Good	heavens	,	no	.
好的	天	,	不	.

我的天哪，不。

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['fæməli][tuː; tə][wɑːd][ə; eɪ] [gʌn] !

There's	not	enough	money	in	our	whole	family	to	wad	a	gun	!
有	不是	足够的	钱	在	我们的	所有的	家庭	到	瓦德	一个	枪	!

我们全家都没钱买枪！

[ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] [lʊk] [wer] [aɪ][hæv; həv]

They	put	up	all	they	had	to	give	me	a	start	,	and	look	where	I	have
他们	放	向上	全部	他们	有	到	给	我	一个	开始	,	和	看	在哪里	我	有

['lændɪd] !

landed	!
登陆	!

他们倾尽所有帮助我起步，看看我现在取得了怎样的成就！

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ'd][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] [fɔːr; fər]

Do	you	suppose	I'd	go	back	and	ask	them	to	put	up	a	thousand	more	for
做	你	认为	ID	去	后退	和	问	他们	到	放	向上	一个	千	更多的	为了

[maɪ]['rɑːt(ə)n] ['fuːlɪʃnəs] ?

my	rotten	foolishness	?
我的	烂	愚蠢	?

你觉得我会回去让他们再赔偿我一千块钱，来弥补我愚蠢至极的行为吗?

" [hiː; hi] ['nɑːtɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [neɪlz] [gruː] [waɪt] [ðen] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]

"	He	knotted	his	hands	together	until	the	nails	grew	white	then	,	seeing	the
"	他	打结的	他的	双手	一起	直到	这	指甲	生长	白色的	然后	,	看到	这

[ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [feɪs] [bɪ'loʊ] ,

unenlightened	face	below	,
闭塞	脸	以下	,

“他双手紧紧相握，直到指甲都变白了，然后，他看到了下面那张懵懂无知的脸。”

[hiː; hi] ['ædɪd] [ɪm'fætɪkli] : " [noʊ] , [noʊ] , [t'sæŋ, 'sæŋ] , [noʊ][kæn; kən] ! "

he	added	emphatically	:	"	No	,	no	,	Tsang	,	no	can	askee	!	"
他	额外	强调地	:	"	不	,	不	,	曾	,	不	能	询问	!	"

他强调道：“不，不，曾，不能问！”

" [haʊ] ['fæʃ(ə)n] [juː; jʊ] [lə'siː] ['mʌni] ! " [æskt] [t'sæŋ, 'sæŋ] .

"	How	fashion	you	losee	money	!	"	asked	Tsang	.
"	如何	时尚	你	失败	钱	!	"	问	曾	.

曾问道："你是怎么赔钱的！"

" [ðə; ði] ['mʌni] ?

"	The	money	?
"	这	钱	?

"钱呢？"

[oʊ] , [bɪ'lɔːŋ] ['gæmb(ə)l] .

Oh	,	belong	gamble	.
哦	,	属于	赌博	.

哦，属于赌博。

[bet] [ɑːn] ['ʃɪps] [rʌn] .

Bet	on	ship's	run	.
赌注	在	船的	跑步	.

押注船舶航行。

[fɜːrst] [deɪ] — [wɪn] .

First	day	—	win	.
第一的	天	—	赢	.

第一天——赢。

['sekənd] [deɪ] — [wɪn] .

Second	day	—	win	.
第二	天	—	赢	.

第二天——赢了。

[ðen] [luːz] , [luːz] , [kiːp] [ɑːn] ['luːzɪŋ] .

Then	lose	,	lose	,	keep	on	losing	.
然后	失去	,	失去	,	保持	在	输	.

然后输，输，一直输。

['dɪdnt] [noʊ] [hæf] [ðə; ði] [taɪm] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

Didn't	know	half	the	time	what	I	was	doing	.
没有	知道	一半	这	时间	什么	我	曾是	正在做	.

很多时候我都不知道自己在干什么。

[tuː; tə] - [deɪ] [maɪ] ['set(ə)l] [ʌp] ; [noʊ] [kæn; kən] [peɪ] ['ɑːfɪs] .

To	-	day	my	settle	up	;	no	can	pay	office	.
到	-	天	我的	定居	向上	;	不	能	支付	办公室	.

今天我要结清账款；办公室没人能付钱。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [aʊt] !

A	thousand	dollars	out	!
一个	千	美元	出去	!

损失了一千美元!

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主!

[ɔːl] [seɪm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['meks] - , [t'sæŋ, 'sæŋ] !

All	same	two	thousand	Mex	'	,	Tsang	!
全部	相同的	二	千	墨西哥	-	,	曾	!

都一样，两千墨西哥人，曾!

" [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [trʌŋk] [baɪ][ə; eɪ]

"	An	invisible	calculation	was	made	on	the	end	of	the	steamer	trunk	by	a
"	一个	无形的	计算	曾是	制成	在	这	结尾	的	这	汽船	树干	经过	一个

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

“长长的船舱末端，有人进行了一次无形的计算，

['pɔɪntɪd] , ['fɪŋgərneɪl] , [bʌt; bət][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krɔːst] [ðə; ði] ['jeloʊ] [feɪs] .

pointed	,	fingernail	,	but	no	change	of	expression	crossed	the	yellow	face	.
尖	,	指甲	,	但	不	改变	的	表达	交叉	这	黄色的	脸	.

指甲尖了，但那张黄脸上没有一丝表情变化。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] [taɪm] [t'sæŋ, 'sæŋ][sæt] , [lɔːst][ɪn] [θɔːt] .

For	an	incalculable	time	Tsang	sat	,	lost	in	thought	.
为了	一个	不可估量	时间	曾	卫星	,	丢失的	在	想法	.

曾静坐沉思，过了很久很久。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [kən'sɜːrv] ['enərdʒi] [went] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbləm] .

All	his	conserved	energy	went	to	aid	him	in	solving	the	problem	.
全部	他的	已保存	活力	去	到	援助	他	在	解决	这	问题	.

他将所有积蓄的能量都用来帮助他解决这个问题。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] :

At	last	he	reached	a	decision	:
在	最后的	他	达到	一个	决定	:

他最终做出了决定：

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ] [keɪs] [tuː; tə][biː; bi] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊnli][gɑːd][biː; bi] [nuː] ,

this	was	clearly	a	case	to	be	laid	before	the	only	god	be	knew	,
这	曾是	清楚地	一个	案件	到	是	铺设	前	这	仅有的	上帝	是	知道	,

这显然是要呈交到唯一真神面前审理的案件。

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [tʃæns] .

the	god	of	Chance	.
这	上帝	的	机会	.

机遇之神。

" [ˌem 'iː]['gæmb(ə)l] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ˌem 'iː][noʊ] [luːz] . "

"	Me	gamble	too	,	"	he	said	;	"	me	no	lose	.	"
"	我	赌博	也	,	"	他	说	;	"	我	不	失去	.	"

“我也赌博，”他说，“我从不输。”

" [bʌt; bət] [spoʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɔːst] ?

"	But	s'pose	you	had	lost	?
"	但	假设	你	有	丢失的	?

但如果你输了呢?

[spoʊz] [juː; jʊ] [luːz] [wʌt] [noʊ] [bɪ'lɔːŋ] [juː; jʊ] ?

S'pose	you	lose	what	no	belong	you	?
假设	你	失去	什么	不	属于	你	?

假设你丢失了不属于你的东西?

[wʌt] [θɪŋ] [juː; jʊ][duː] ? "

What	thing	you	do	?	"
什么	事物	你	做	?	"

你做什么工作?

" [juː; jʊ][duː][ɔːl] [seɪm] [maɪ] [tɔːˈkiː] [juː; jʊ] ? " [æskt] [tˈsæŋ, ˈsæŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]
" You do all same my talkee you ? " asked Tsang , for the first time lifting his
" 你 做 全部 相同的 我的 有声读物 你 ? " 问 曾 , 为了 这 第一的 时间 举重 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“你跟我说话的方式都一样吗？”曾先生第一次抬起头问道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈslendər] [strɔː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ˈrenldz] [grɑːspt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
It was a slender straw , to be sure , but Reynolds grasped at it .
它 曾是 一个 苗条 稻草 , 到 是 当然 , 但 雷诺兹 抓住 在 它 .

那的确是一根细长的吸管，但雷诺兹还是抓住了它。

" [wʌt] [θɪŋ] [juː; jʊ] [miːn] , [tˈsæŋ, ˈsæŋ] ?
" What thing you mean , Tsang ?
" 什么 事物 你 意思是 , 曾 ?

曾先生，你指的是什么?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? "
What can I do ? "
什么 能 我 做 ? "

我能做些什么？ ”

" [tuː] [mɔːr] [naɪt] - [tuː; tə][sæn] - , " [sed] [tˈsæŋ, ˈsæŋ] [ˈsɔːftli] ; " [wʌn] [mɔːr] [bet] , ['meɪbi] ! "
" Two more night ' to San Flancisco , " said Tsang softly ; " one more bet , maybe ! "
" 二 更多的 夜晚 - 到 圣 - , " 说 曾 轻轻 ; " 一 更多的 赌注 , 或许 ! "

“再去旧金山两晚，”曾轻声说道，“也许还能再赌一把！”

" [oʊ] , [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Oh , I've thought of that .
" 哦 , 我已经 想法 的 那 .

“哦，我也想过这个问题。”

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [gʊd] [ˈmʌni] [ˈæftər][bæd] ?
What's the good of throwing good money after bad ?
是什么 这 好的 的 投掷 好的 钱 后 坏的 ?

把好钱往坏处扔有什么用?

[noʊ][juːz] , [aɪ][noʊ][gɑːt] [tʃæns] . "
No use , I no got chance . "
不 使用 , 我 不 得到 机会 . "

没用，我没机会了。

" [maɪ][hæv; həv][gɑːt] [tʃæns] , " [əˈnaʊnst] [tˈsæŋ, ˈsæŋ] [ɪmˈfætɪkli] , " [juː; jʊ][bet] [haʊ] [ˈfæʃ(ə)n] [maɪ]
" My have got chance , " announced Tsang emphatically , " you bet how fashion my
" 我的 有 得到 机会 , " 宣布 曾 强调地 , " 你 赌注 如何 时尚 我的
[tɔːˈkiː] [juː; jʊ] ,
talkee you ,
有声读物 你 ,

“我有机会，”曾先生强调道，“你肯定知道我跟你谈恋爱有多时尚。”

[jʊr; jər] [ˈmʌni] [kʌm] [bæk] .
your money come back .
你的 钱 来 后退 .

你的钱会退回来。

" ['renldz] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [bræs] [ˈnɑːkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] , [bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]
" Reynolds studied the brass knocker of a face , but found no clue to the
" 雷诺兹 研究 这 黄铜 敲击器 的 一个 脸 , 但 成立 不 线索 到 这
['rɪd(ə)l] .
riddle .
谜语 .

雷诺兹仔细研究了那张黄铜门环般的脸，但没有找到解开谜题的线索。

" [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [t'sæŋ, 'sæŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	you	mean	,	Tsang	?	"	he	asked	.
"	什么	你	意思是	,	曾	?	"	他	问	.

“曾先生，你这话是什么意思？”他问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	What	do	you	know	?
"	什么	做	你	知道	?

你知道些什么?

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔː(r)dz] [seɪk] [dəunt] [fuːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! "

For	the	Lord's	sake	don't	fool	with	me	about	it	!	"
为了	这	主场	清酒	不	傻子	和	我	关于	它	!	"

看在上帝的份上，别在这件事上跟我耍花招!

" [ˌem 'iː][noʊ] [fuːl] , " [dɪ'klerd] [t'sæŋ, 'sæŋ] .

"	Me	no	fool	,	"	declared	Tsang	.
"	我	不	傻子	,	"	声明	曾	.

“我可不是傻瓜，”曾说道。

" [juː; jʊ][lə] - [ˌem 'iː] [tɔː'kiː] ['nʌmbər] , [hɪm; ɪm][wɪn] [bɪg] [hiːp] ['mʌni] . "

"	You	le	'	me	talkee	number	,	him	win	big	heap	money	.	"
"	你	勒	-	我	有声读物	数字	,	他	赢	大的	堆	钱	.	"

“你让我跟他聊聊，他赢了一大笔钱。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	But	how	do	you	know	?	"
"	但	如何	做	你	知道	?	"

“但你怎么知道呢？”

" [ˌem 'iː] ['sævi] , " [sed] [t'sæŋ, 'sæŋ] [ˌenɪg'mætɪkli] .

"	Me	savey	,	"	said	Tsang	enigmatically	.
"	我	萨维	,	"	说	曾	神秘地	.

“我明白了，”曾神秘兮兮地说。

[ə'gen] ['renldz] ['stʌdid] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .

Again	Reynolds	studied	the	impassive	face	.
再次	雷诺兹	研究	这	冷漠	脸	.

雷诺兹再次仔细观察那张面无表情的脸。

" [its] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] , [t'sæŋ, 'sæŋ] ?

"	It's	on	the	square	,	Tsang	?
"	它是	在	这	正方形	,	曾	?

“就在广场上，曾先生？”

[juː; jʊ][dəunt][stænd][ɪn][wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [bɪ'loʊ] [deks] ?

You	don't	stand	in	with	anybody	below	decks	?
你	不	站立	在	和	任何人	以下	甲板	?

你不和甲板下的任何人搭档吗?

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] ?

The	thing	is	on	the	level	?
这	事物	是	在	这	等级	?

这件事本身没问题吧?

" [ðen] ['faɪndɪŋ] ['fɜːrðər] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] ['nesəseri] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [noʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tʃiːt] !

"	Then	finding	further	elucidation	necessary	,	he	added	,	"	No	belong	cheat	!
"	然后	寻找	更远	阐明	必要的	,	他	额外	,	"	不	属于	欺骗	!

然后，他觉得有必要进一步解释，又补充道：“没有作弊者！”

" [t'sæŋ, 'sæŋ] [fuː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['pɑːzətɪvli] .

"	Tsang	Foo	shook	his	head	positively	.
"	曾	福	摇晃	他的	头	积极地	.

曾福点头表示肯定。

" [noʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tʃiːt] , [ɔːl] [bɪ'lɔːŋ] - .

"	No	belong	cheat	,	all	belong	ploper	.
"	不	属于	欺骗	,	全部	属于	-	.

“没有作弊者，只有投机者。”

[noʊ][mæn] ['sævi] , ['oʊnli][ˌem 'iː] ['sævi] , [ðɪs] [saɪd] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [hed] [sɪg'nɪfɪkəntli]

No	man	savey	,	only	me	savey	,	this	side	,	"	and	he	tapped	his	head	significantly
不	男人	萨维	,	仅有的	我	萨维	,	这	边	,	"	和	他	轻敲	他的	头	显著地

.

:

.

“这边只有我能保护，没有其他人能保护我，”说着，他用力地拍了拍自己的头。

['renldz] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʌn'plez(ə)nt] [læf] .

Reynolds	gave	a	short	,	unpleasant	laugh	.
雷诺兹	给予	一个	短的	,	令人不快的	笑	.

雷诺兹发出了一声短促而令人不快的笑声。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	All	right	,	"	he	said	,	thrusting	his	hand	in	his	pocket	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	,	推进	他的	手	在	他的	口袋	.

“好吧，”他说着，把手插进口袋里。

" [aɪl] [gɪv] [maɪ'self] [wʌn] [mɔːr] [tʃæns] .

"	I'll	give	myself	one	more	chance	.
"	患病的	给	我	一	更多的	机会	.

“我再给自己一次机会。”

['ðɛrəl] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [dʒɑːb] .

There'll	be	time	to	-	morrow	to	finish	my	job	.
将会	是	时间	到	-	明天	到	结束	我的	工作	.

明天还有时间完成我的工作。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [t'sæŋ, 'sæŋ] !

I'll	make	a	bargain	with	you	,	Tsang	!
患病的	制作	一个	便宜货	和	你	,	曾	!

曾先生，我跟你做个交易！

[bet] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɑːn][ðə; ði][nekst] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Bet	this	,	and	this	,	and	this	,	on	the	next	run	for	me	.
赌注	这	,	和	这	,	和	这	,	在	这	下一个	跑步	为了	我	.

下次比赛，请帮我下注这些、这些和这些。

[juː; jʊ] [wɪn] , [aɪ] [noʊ] [mə'kiː] [ʃuːt] ; [juː; jʊ] [luːz] , [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [brɪŋ] [bæk] ['pɪst(ə)l] , [ðen] [goʊ] [wei] .

You	win	,	I	no	makee	shoot	;	you	lose	,	you	promise	bring	back	pistol	,	then	go	way	.
你	赢	,	我	不	制造	射击	;	你	失去	,	你	承诺	带来	后退	手枪	,	然后	去	方式	.

你赢了，我不让你开枪；你输了，你保证把手枪还回来，然后走人。

[maɪ] [kæn; kən] [duː] [wʌt] [θɪŋ] [maɪ] - , [siː] ?

My	can	do	what	thing	my	wantchee	,	see	?
我的	能	做	什么	事物	我的	-	,	看	?

我的能做我想做的事，明白吗?

" [t'sæŋ, 'sæŋ] [fuː] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kʌnɪŋli] : " [aɪ] [wɪn] , [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [gʊd] [bɔɪ] ?

"	Tsang	Foo	looked	at	him	cunningly	:	"	I	win	,	you	belong	good	boy	?
"	曾	福	看起来	在	他	狡猾地	:	"	我	赢	,	你	属于	好的	男生	?

曾福狡黠地看着他：“我赢了，你算老几？”

[stɑːp] ['wɪski] - ['soʊdə] , ['meɪbi] ?

Stop	whisky	-	soda	,	maybe	?
停止	威士忌酒	-	苏打	,	或许	?

或许应该停止喝威士忌苏打水?

" ['renldz] [læft] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] : " ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ˌem 'iː] , [oʊ] ?

"	Reynolds	laughed	in	spite	of	himself	:	"	Going	to	reform	me	,	oh	?
"	雷诺兹	笑了	在	尽管如此	的	他自己	:	"	去	到	改革	我	,	哦	?

雷诺兹不由自主地笑了："要改造我吗，哦？"

[ɔːl] [raɪt] , [ɪts] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] .

All	right	,	it's	a	bargain	.
全部	正确的	,	它是	一个	便宜货	.

好吧，这很划算。

" [t'sæŋ, 'sæŋ] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] ,

"	Tsang	allowed	his	hand	to	be	shaken	,
"	曾	允许	他的	手	到	是	摇晃	,

曾允许别人和他握手，

[ðen] [hiː; hi] ['kerfəli] ['kaʊntɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪk'spres] [tʃeks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm]

then	he	carefully	counted	over	the	express	checks	that	had	been	given	to	him
然后	他	小心	计数	超过	这	表达	检查	那	有	到过	给定	到	他

.

:

.

然后他仔细清点了收到的快递支票。

" [maɪ][goʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] [æz; əz] [eɪt] ['belz] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .

"	My	go	now	,	"	he	announced	as	eight	bells	sounded	from	the	bridge	.
"	我的	去	现在	,	"	他	宣布	作为	八	铃铛	听起来	从	这	桥	.

"现在轮到我了，"他宣布道，同时桥上响起了八声钟声。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['renldz] [said] , [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn]

As	the	door	closed	Reynolds	sighed	,	then	his	eyes	brightened	as	they	fell	upon
作为	这	门	关闭	雷诺兹	叹了口气	,	然后	他的	眼睛	明亮	作为	他们	跌倒	之上

[ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .

the	sandwiches	.
这	三明治	.

门关上后，雷诺兹叹了口气，然后他的目光落在了三明治上，眼睛顿时亮了起来。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['despərət] [jʌŋ] [mæn][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]['suːɪsaɪd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['hʌŋgri] [mʌst; məst]

Even	a	desperate	young	man	on	the	verge	of	suicide	if	he	is	hungry	must
甚至	一个	绝望的	年轻的	男人	在	这	边缘	的	自杀	如果	他	是	饥饿的	必须

[niːdz] [tʃɪr] [ʌp] [ˌtempə'rerəli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [fuːd] .

needs	cheer	up	temporarily	at	the	sight	of	food	.
需求	欢呼	向上	暂时地	在	这	视线	的	食物	.

即使是饥饿到想要自杀的绝望年轻人，看到食物也会暂时振作起来。

['renldz] [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['ɜːrli] ['brekfəst] ['æftər] ['biːɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Reynolds	had	taken	an	early	breakfast	after	being	up	all	night	,	and	had
雷诺兹	有	已采取	一个	早期的	早餐	后	存在	向上全部	夜晚	,	和	有	

['iːtn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] .

eaten	nothing	since	.
吃	没有什么	自从	.

雷诺兹熬了一整夜，早早就吃了顿早餐，之后就没再吃东西了。

['æftər] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [tiː] [wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][hɑːt]

After	devouring	the	sandwiches	and	tea	with	relish	,	he	ordered	a	hot
后	吞噬	这	三明治	和	茶	和	尽情享用	,	他	订购	一个	热的

[bæθ] ,

bath	,
洗澡	,

他津津有味地吃完三明治和喝完茶后，点了个热水澡。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ðæt]

and	in	less	than	an	hour	was	wrapped	in	his	berth	sleeping	the	sleep	that
和	在	较少的	比	一个	小时	曾是	包装	在	他的	泊位	睡眠	这	睡觉	那

[ɪz][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtʃəs] .

is	not	confined	to	the	righteous	.
是	不是	受限	到	这	正义	.

不到一个小时，他就躺在自己的铺位上睡着了，那是不属于义人的睡眠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] .

It	was	high	noon	the	next	day	when	he	awoke	.
它	曾是	高的	中午	这	下一个	天	什么时候	他	醒来	.

第二天中午他醒来时，已是正午时分。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [lɔːŋ] [sliːp] ,

His	first	feeling	was	one	of	exhilaration	:	the	long	sleep	,
他的	第一的	感觉	曾是	一	的	兴奋	:	这	长的	睡觉	,

他最初的感觉是兴奋：漫长的睡眠，

[ðə; ði] [freʃ] [siː] [er] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊl] ,

the	fresh	sea	air	pouring	in	at	the	port	-	hole	,
这	新鲜的	海	空气	浇注	在	在	这	港口	-	洞	,

清新的海风从舷窗涌入，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] , [fɔːr; fər]

and	a	sense	of	perfect	physical	well	-	being	had	made	him	forget	,	for
和	一个	感觉	的	完美的	身体的	出色地	-	存在	有	制成	他	忘记	,	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

一种完美的身体状态让他一时忘记了……

[ðə; ði] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [ðə; ði][deɪ] [maɪt] [hæv; həv][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	serious	business	the	day	might	have	in	store	for	him	.
这	严肃的	商业	这	天	可能	有	在	店铺	为了	他	.

他今天可能会遇到一些棘手的事情。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] , [hæf] ['doʊzɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['dɪmli] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

As	he	lay	,	half	dozing	,	he	became	dimly	aware	that	something	was	wrong	.
作为	他	躺	,	一半	打盹	,	他	成为	依稀	意识到的	那	某物	曾是	错误的	.

他躺着，半睡半醒，隐约感觉到出了什么事。

[ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] [hæd; həd] ['siːst] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['stɪlnəs] [pri'veɪld] .

The	throb	of	the	engines	had	ceased	,	and	an	ominous	stillness	prevailed	.
这	搏动	的	这	发动机	有	停止	,	和	一个	不祥的	寂静	最终获胜	.

引擎的轰鸣声停止了，一片不祥的寂静笼罩着一切。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] ['lisnd] , [ðen] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊl]

He	sat	up	in	bed	and	listened	,	then	he	thrust	his	head	out	of	the	port	-	hole
他	卫星	向上	在	床	和	听着	,	然后	他	推力	他的	头	出去	的	这	港口	-	洞

,

,
,

他坐起身来侧耳倾听，然后把头伸出舷窗。

['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [dek] .

only	to	see	a	deserted	deck	.
仅有的	到	看	一个	荒凉的	甲板	.

结果看到的却是一片空无一人的甲板。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['stu:ərdəs] , [hu:] [kɔ:ld] [bæk]

The	passage	was	likewise	deserted	save	for	a	hurried	stewardess	,	who	called	back
这	通道	曾是	同样地	荒凉的	节省	为了	一个	慌忙	空中小姐	,	WHO	称为	后退

, ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ,

,	over	her	shoulder	,
,	超过	她	肩膀	,

通道里同样空无一人，只有一个匆匆忙忙的空姐回头喊道：

" [its] [ə; eɪ][mæn] ['oʊvərbɔ:rd] , [sɜ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [saɪd] —

"	It's	a	man	overboard	,	sir	,	on	the	starboard	side	—
"	它是	一个	男人	落水	,	先生	,	在	这	右舷	边	—

“先生，右舷有人落水了——”

" ['renldz] [flʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

"	Reynolds	flung	on	his	clothes	.
"	雷诺兹	扔	在	他的	衣服	.

雷诺兹胡乱地套上衣服。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ki:n] [fɔ:r; fər] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hi:; hi][wʌz; wəz]

The	boy	in	him	was	keen	for	excitement	,	and	in	five	minutes	he	was
这	男生	在	他	曾是	敏锐的	为了	激动	,	和	在	五	分钟	他	曾是

[ɑ:n] [dek] ,

on	deck	,
在	甲板	,

他内心深处住着一个渴望刺激的孩子，五分钟后他就到了甲板上。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [ðæt] [θrɔŋd] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

and	had	joined	the	crowd	of	passengers	that	thronged	the	railing	.
和	有	加入	这	人群	的	乘客	那	熙熙攘攘	这	栏杆	.

于是他加入了挤在栏杆旁的乘客人群中。

[ðə; ði][laɪf] - [boʊt][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['loʊə˞d] ,

The	life	-	boat	was	being	lowered	,
这	生活	-	船	曾是	存在	降低	,

救生艇正在下水。

['groʊnɪŋ] [ænd; ənd][prəu'test, 'prəu-][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [klɪrd] [ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt][ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'weɪ]

groaning	and	protesting	as	it	cleared	the	davits	and	swung	away
呻吟	和	抗议	作为	它	已清除	这	吊艇架	和	摇摆	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] .

from	the	ship's	side	.
从	这	船的	边	.

它发出呻吟和抗议声，离开了吊艇架，从船舷边荡了出去。

[fɑ:r][bɪ'haɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mər] ,

Far	behind	,	in	the	still	shining	wake	of	the	steamer	,
远的	在后面	,	在	这	仍然	灼灼	唤醒	的	这	汽船	,

远远地，在汽船依然闪耀的尾迹中，

[ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] ['ɑ:bdʒekt] [bɑ:bd] ['helpləsli] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['wɔ:tərz] .

a	small	black	object	bobbed	helplessly	in	the	gray	expanse	of	waters	.
一个	小的	黑色的	目的	波波德	无助地	在	这	灰色的	广阔	的	水	.

一个黑色小物体无助地漂浮在灰色的水面上。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "

"	What's	the	matter	?	"
"	是什么	这	事情	?	"

“怎么了？”

" [dɪd][hi:; hi][fɔ:l] ['oʊvərbɔ:rd] ! "

"	Did	he	fall	overboard	!	"
"	做过	他	落下	落水	!	"

“他是不是掉进海里了？”

" [dɪd][hiː; hi][dʒʌmp][ɪn] ? "

"	Did	he	jump	in	?	"
"	做过	他	跳	在	?	"

他跳进去了吗?

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['suːɪsaɪd] ?

"	Was	it	suicide	?
"	曾是	它	自杀	?

“是自杀吗？”

" [ðə; ði] [er] [bʌzd] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .

"	The	air	buzzed	with	questions	.
"	这	空气	嗡嗡作响	和	问题	.

空气中充满了疑问。

[ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] [kən'tɪndʒənt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [pʊr] ['stoʊkər]

The	sentimental	contingent	clung	to	the	theory	that	it	was	some	poor	stoker
这	感伤的	队伍	紧紧抓住	到	这	理论	那	它	曾是	一些	贫穷的	司炉

[huː] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][stænd][ðə; ði] [hiːt] ,

who	could	no	longer	stand	the	heat	,
WHO	可以	不	更长	站立	这	热	,

那些感性的人坚持认为，是某个可怜的司炉工受不了高温而倒下了。

[ɔːr][ə; eɪ] ['fɔːrən] [ˌrefju'dʒiː] [ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][pɔːrt] .

or	a	foreign	refugee	afraid	to	come	into	port	.
或者	一个	外国的	难民	害怕的	到	来	进入	港口	.

或者是一名害怕进入港口的外国难民。

[ðə; ði] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmən] [huː] , [waɪl]

The	more	practical	argued	that	it	was	probably	one	of	the	seamen	who	,	while
这	更多的	实际的	争论	那	它	曾是	大概	一	的	这	海员	WHO	,	尽管

['duːɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['peɪntɪŋ] ,

doing	outside	painting	,
正在做	外部	绘画	,

比较务实的人则认为，这很可能是某个水手在户外粉刷时所为。

[hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

had	lost	his	balance	and	fallen	into	the	sea	.
有	丢失的	他的	平衡	和	倒下	进入	这	海	.

他失去平衡，掉进了海里。

[ə; eɪ] [smʌg] , [wel] - [drest] [mæn] , [wɪð; wɪθ][kloʊz] - [krɑːpt] [greɪ] [bɪrd] ,

A	smug	,	well	-	dressed	man	,	with	close	-	cropped	gray	beard	,
一个	踌躇满志	,	出色地	-	穿着	男人	,	和	关闭	-	裁剪	灰色的	胡须	,

一个衣着考究、一脸自鸣得意的男人，留着修剪得很短的灰色胡须。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [geɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['rɪmləs] ['glæsɪz]

and	a	detached	gaze	that	seemed	to	go	no	further	than	his	rimless	glasses
和	一个	分离的	目光	那	似乎	到	去	不	更远	比	他的	无框	眼镜

,

,

,

他眼神空洞，仿佛目光只停留在无框眼镜的视野之内。

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] ['renldz] :

turned	and	spoke	to	Reynolds	:
转向	和	辐	到	雷诺兹	:

转过身对雷诺兹说道：

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['gɑːtn] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [tuː; tə]

"	It	has	gotten	to	be	quite	the	fashion	for	somebody	in	the	steerage	to
"	它	有	获得	到	是	相当	这	时尚	为了	某人	在	这	统舱	到

[kri'eɪt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] .

create	this	sort	of	sensation	.
创造	这	种类	的	感觉	.

“现在高层人士制造这种轰动效应似乎成了一种风尚。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æz; əz][aɪ] [went] ['oʊvər] .

It	happened	as	I	went	over	.
它	发生	作为	我	去	超过	.

我过去的时候，事情就发生了。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [siːz] [fɪt] [tuː; tə][dʒʌmp] ['oʊvərbɔːrd] , [ɔːl] [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ;

If	a	man	sees	fit	to	jump	overboard	,	all	well	and	good	;
如果	一个	男人	看到	合身	到	跳	落水	,	全部	出色地	和	好的	;

如果一个人觉得跳海合适，那也无可厚非；

[ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

in	nine	cases	out	of	ten	it's	a	good	riddance	to	the	community	.
在	九	案例	出去	的	十	它是	一个	好的	摆脱	到	这	社区	.

十有八九，这对社区来说是一件好事。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['stiːmər] [pʊt] [bæk] ?

But	why	in	Heaven's	name	should	the	steamer	put	back	?
但	为什么	在	天	姓名	应该	这	汽船	放	后退	?

但究竟是什么原因导致轮船倒退呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [biː; bi] [dɪ'leɪd] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

Why	should	several	hundred	people	be	delayed	an	hour	or	so	for	the	sake	of
为什么	应该	一些	百	人们	是	延迟	一个	小时	或者	所以	为了	这	清酒	的

[æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdərət] ,

an	inconsiderate	,
一个	不体贴	,

为了一个不顾他人感受的人，为什么要让几百人耽误一个小时左右的时间?

['juːsləs] [fuːl] ?

useless	fool	?
无用	傻子	?

没用的傻瓜?

" ['renldz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['sɪkənd] .

"	Reynolds	turned	away	sickened	.
"	雷诺兹	转向	离开	恶心	.

雷诺兹厌恶地转过身去。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ,

From	a	point	,	apart	from	the	rest	,
从	一个	观点	,	除	从	这	休息	,

从某个角度来看，与其他方面相比，

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [saɪt] [ðə; ði] [smɔːl] [blæk] ['ɑːbdʒekt] [naʊ] ['hɪd(ə)n] , [naʊ] [rɪ'viːld] ,

he	strained	his	eyes	to	keep	in	sight	the	small	black	object	now	hidden	,	now	revealed	,
他	紧张	他的	眼睛	到	保持	在	视线	这	小的	黑色的	目的	现在	隐	,	现在	揭晓	,

他眯起眼睛，努力寻找那个时而隐藏时而显露的小黑物体。

[baɪ][ðə; ði] [weɪvz] .

by	the	waves	.
经过	这	波浪	.

海浪边。

[ə; eɪ] [fɪrs] [sens] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

A	fierce	sense	of	kinship	for	that	man	in	the	water	seized	him	.
一个	凶猛的	感觉	的	亲属关系	为了	那	男人	在	这	水	查获	他	.

他突然对水中的那个人产生了一种强烈的亲近感。

[hiː; hi] , [tuː] , [pər'hæps][hæd; həd] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪn]

He	,	too	,	perhaps	had	grappled	with	some	unendurable	situation	and	been
他	,	也	,	也许	有	缠斗	和	一些	难以忍受	情况	和	到过

[ˌoʊvər'kʌm] .

overcome	.
克服	.

他或许也曾经历过某种难以忍受的处境，并最终被击垮。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtərli] ['wɜːrθləs] ['æset] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['hjuːmən] ['ledʒər] ?

What	if	he	was	an	utterly	worthless	asset	on	the	great	human	ledger	?
什么	如果	他	曾是	一个	完全地	毫无价值	资产	在	这	伟大的	人类	账簿	?

如果他只是人类这本大账上毫无价值的资产呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['biːɪŋ] , ['sʌfərɪŋ] , ['temptɪd] , ['væŋkwɪʃt] .

He	was	a	fellow	-	being	,	suffering	,	tempted	,	vanquished	.
他	曾是	一个	同伴	-	存在	,	痛苦	,	受诱惑	,	战败者	.

他也是一个有血有肉的人，会受苦，会受诱惑，会失败。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] ?

Was	it	kind	to	bring	him	back	,	to	go	through	with	it	all	again	?
曾是	它	种类	到	带来	他	后退	,	到	去	通过	和	它	全部	再次	?

把他带回来，让他再经历一遍，这样对他来说是仁慈吗?

[fɔːr; fər] ['ænsər] ['rɛnəldzɪz] ['mʌslz] [streɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ['roʊɪŋ] [bɪ'loʊ] :

For	answer	Reynolds's	muscles	strained	with	those	of	the	sailors	rowing	below	:
为了	回答	雷诺兹	肌肉	紧张	和	那些	的	这	水手们	划船	以下	:

答案是：雷诺兹的肌肉和下面划船的水手们一样紧绷着。

[ɔːl][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [juːθ] [ɪn][hɪm; ɪm][roʊz][ɪn] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ʌn'nesəseri] [deθ] .

all	the	life	and	youth	in	him	rose	in	rebellion	against	unnecessary	death	.
全部	这	生活	和	青年	在	他	玫瑰	在	叛乱	反对	不必要	死亡	.

他体内所有的生命力和青春都反抗着不必要的死亡。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [tiːθ] [hɑːrd][set][æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [boʊt] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv]

He	watched	with	teeth	hard	set	as	the	small	boat	climbed	to	the	crest	of
他	观看	和	牙齿	难的	放	作为	这	小的	船	攀登	到	这	波峰	的

[ə; eɪ] [weɪv] ,

a	wave	,
一个	海浪	,

他咬紧牙关，目不转睛地看着小船爬上浪尖。

[ðen] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [trɔːf] [ə'gen] , ['krɔːlɪŋ] [baɪ] [ˌɪmpər'septəbl] [ɪntʃɪz] [tɔːrd] [ðə; ði]

then	plunged	into	the	trough	again	,	crawling	by	imperceptible	inches	toward	the
然后	暴跌	进入	这	槽	再次	,	爬行	经过	难以察觉的	英寸	朝向	这

['bɑːbɪŋ] [spɑːt][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

bobbing	spot	in	the	water	.
上下摆动	点	在	这	水	.

然后又一头扎进水槽里，一点一点地向水中的浮点爬去，几乎难以察觉。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][boʊt] , [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]['iːv(ə)n] ,

He	longed	to	be	in	the	boat	,	in	the	water	even	,
他	渴望	到	是	在	这	船	,	在	这	水	甚至	,

他渴望待在船上，甚至待在水里。

['helpɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [ðæt] ['hju:mən] [laɪf] [ðæt] ['oʊnli] [ɑ:n] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [hæd; həd] [geɪnd]
helping **to** **save** **that** **human** **life** **that** **only** **on** **the** **verge** **of** **extinction** **had** **gained**
帮助 到 节省 那 人类 生活 那 仅有的 在 这 边缘 的 灭绝 有 获得
[sɪg'nɪfɪkəns] .
significance **.**
意义 .

帮助拯救了那些濒临灭绝却因此而变得重要的生命。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [mæn] [wɪʃt] [tu:; tə] [daɪ] ?
What **if** **the** **man** **wished** **to** **die** **?**
什么 如果 这 男人 希望 到 死 ?

如果这个人想死呢?

[noʊ] ['mætər] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [seɪvd] , [seɪvd] [frʌm; frəm] [hɪm'self] , ['gɪv(ə)n] [ə'nʌðər] [tʃæns] ,
No **matter** **,** **he** **must** **be** **saved** **,** **saved** **from** **himself** **,** **given** **another** **chance** **,**
不 事情 , 他 必须 是 已保存 , 已保存 从 他自己 , 给定 其他 机会 ,
[meɪd] [tu:; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,
made **to** **face** **it** **out** **,**
制成 到 脸 它 出去 ,

没关系，他必须被拯救，从他自身中拯救出来，给他另一次机会，让他直面挑战。

[wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
whatever **it** **was** **.**
任何 它 曾是 .

不管那是什么。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd] ['renldz] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] [laɪf] [ðæt] [bi:; bi] [hæd; həd] [derd] [tu:; tə] ['θret(ə)n] ,
Not **until** **then** **did** **Reynolds** **remember** **another** **life** **that** **be** **had** **dared** **to** **threaten** **,**
不是 直到 然后 做过 雷诺兹 记住 其他 生活 那 是 有 敢于 到 威胁 ,

直到那时，雷诺兹才想起他曾胆敢威胁过的另一条生命。

[ðæt] ['i:v(ə)n] [naʊ] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [teɪk] [ɪf] [ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv] [tʃæns] [swʌŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
that **even** **now** **he** **meant** **to** **take** **if** **the** **wheel** **of** **chance** **swung** **against** **him** **.**
那 甚至 现在 他 意思是 到 拿 如果 这 车轮 的 机会 摇摆 反对 他 .

即使现在，如果命运之轮对他不利，他也打算抓住机会。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [bæk]
Suddenly **he** **faced** **the** **awful** **judgment** **of** **his** **own** **act** **,** **and** **shuddered** **back**
突然 他 面对 这 可怕 判断 的 他的 自己的 行为 , 和 颤抖 后退
[æz; əz] [wʌn] [hu:] ,
as **one** **who** **,**
作为 一 WHO ,

他突然意识到自己行为的可怕后果，不禁像个懦夫一样颤抖起来。

['stændɪŋ] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['presəpɪs] , ['tremblz] [ɪn] ['terər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [mæd] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [li:p] .
standing **upon** **a** **precipice** **,** **trembles** **in** **terror** **before** **the** **mad** **desire** **to** **leap** **.**
常设 之上 一个 悬崖 , 颤抖 在 恐怖 前 这 疯狂的 欲望 到 飞跃 .

站在悬崖边，在想要纵身一跃的疯狂欲望面前，恐惧得浑身颤抖。

" [aɪl] [stɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] !
" **I'll** **stick** **it** **out** **!**
" 患病的 戳 它 出去 !

我会坚持下去!

" [hi:; hi] [sed] [hæf] [ə'laʊd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['prɑ:mɪs] .
" **he** **said** **half** **aloud** **as** **if** **in** **promise** **.**
" 他 说 一半 大声 作为 如果 在 承诺 .

他半自言自语道，仿佛在许诺什么。

" [wət'evər] [kʌmz] , [aɪl] [teɪk] [maɪ] ['medɪs(ə)n] , [aɪl] —
" **Whatever** **comes** **,** **I'll** **take** **my** **medicine** **,** **I'll** **—**
" 任何 来 , 患病的 拿 我的 药品 , 患病的 —

“无论发生什么，我都会接受治疗，我会——”

" [æn; ən] ['iːgər] ['mɜːrmər] [swept] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

"	An	eager	murmur	swept	through	the	crowd	.
"	一个	渴望的	低语	扫荡	通过	这	人群	.

人群中响起一阵急切的低语声。

[ə; eɪ] ['seɪlər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊp] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['loʊɝd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] - [boʊt] .

A	sailor	with	a	rope	about	him	was	being	lowered	from	the	life	-	boat	.
一个	水手	和	一个	绳索	关于	他	曾是	存在	降低	从	这	生活	-	船	.

一名水手身上系着绳索，正从救生艇上被缓缓放下。

[fɔːr; fər] [faɪv] [tens] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tuː] [men] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ]

For	five	tense	minutes	the	two	men	rose	and	fell	at	the	mercy	of	the	high
为了	五	紧张	分钟	这	二	男人	玫瑰	和	跌倒	在	这	怜悯	的	这	高的

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

在紧张的五分钟里，两人随着巨浪上下起伏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [dɪd] [nɑːt] ['les(ə)n] [baɪ] [æn; ən] [ɪntʃ] .

and	the	distance	between	them	did	not	lessen	by	an	inch	.
和	这	距离	之间	他们	做过	不是	减少	经过	一个	英寸	.

他们之间的距离丝毫没有缩短。

[ðen] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪ'nɑːkjələr] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪlər] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ]

Then	a	passenger	with	a	binocular	announced	that	the	sailor	was	swimming
然后	一个	乘客	和	一个	双筒望远镜	宣布	那	这	水手	曾是	游泳

[ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] .

around	to	the	far	side	to	get	the	man	between	him	and	the	boat	.
大约	到	这	远的	边	到	得到	这	男人	之间	他	和	这	船	.

这时，一名拿着望远镜的乘客宣布，水手正在游到船的另一边，去救那个挡在他和船之间的人。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['stedi] , ['oʊvərhænd] [stroʊks] , [ðə; ði] ['seɪlər] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

With	long	,	steady	,	overhand	strokes	,	the	sailor	was	gaining	his	way	,
和	长的	,	稳定的	,	上手	笔画	,	这	水手	曾是	获得	他的	方式	,

水手用长而稳定的上旋划水，逐渐取得了进展。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['moʊʃnləs] ['ɑːbdʒekt] [ænd; ənd] [gɑːt] [ə; eɪ]

and	when	at	last	he	reached	the	apparently	motionless	object	and	got	a
和	什么时候	在	最后的	他	达到	这	显然	静止不动	目的	和	得到	一个

[roʊp] ['ʌndər] [ɪts] [ɑːrmz] ,

rope	under	its	arms	,
绳索	在下面	它是	武器	,

最后，当他终于到达那个看似静止不动的物体旁，并将绳子套在它的腋下时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [hɔːld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪf] - [boʊt] ,

and	the	two	were	hauled	into	the	life	-	boat	,
和	这	二	是	拖拽	进入	这	生活	-	船	,

两人被拉进了救生艇。

[ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [tʃɪr] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪg] ['stiːmər] [ə'bʌv] .

a	rousing	cheer	went	up	from	the	big	steamer	above	.
一个	振奋人心的	欢呼	去	向上	从	这	大的	汽船	多于	.

从上面的大轮船上传来一阵热烈的欢呼声。

['renldz] [druː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

Reynolds	drew	in	his	breath	sharply	and	turned	away	from	the	railing	.
雷诺兹	画	在	他的	气息	尖锐地	和	转向	离开	从	这	栏杆	.

雷诺兹倒吸一口凉气，转身背对栏杆。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [heild] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [frendz] [huː] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

As	he	did	so	he	was	hailed	by	a	group	of	friends	who	were	returning
作为	他	做过	所以	他	曾是	赞誉	经过	一个	团体	的	朋友们	WHO	是	返回

[tuː; tə][ðer; ðər][kɑːrdz] ,

to	their	cards	,
到	他们的	牌	,

他这样做的时候，一群正要回去玩牌的朋友向他欢呼。

['weɪtɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [teiblz] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

waiting	face	downward	on	the	small	tables	in	the	smoking	-	room	.
等待	脸	向下	在	这	小的	表格	在	这	吸烟	-	房间	.

在吸烟室里，人们面朝下趴在小桌子上等候。

" [bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz][nɪbz] ! " ['ʃaʊtɪd] [glæs] , [ðə; ði]['æktər] , " [ðə; ði] ['lʌkiːəst] ['dʌfər] [ðæt] ['evər] [hɪt][ə; eɪ]

"	Behold	His	Nibs	!	"	shouted	Glass	,	the	actor	,	"	the	luckiest	duffer	that	ever	hit	a
"	看哪	他的	笔尖	!	"	喊叫	玻璃	,	这	演员	,	"	这	最幸运的人	笨蛋	那	曾经	打	一个

[haɪ] - [bɔːl] ! "

high	-	ball	!	"
高的	-	球	!	"

“瞧瞧他的球杆尖！”演员格拉斯喊道，“有史以来最幸运的高尔夫球手，竟然打出了高球！”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [ə'nʌðər] .

"	How	did	you	happen	to	do	it	?	"	cried	another	.
"	如何	做过	你	发生	到	做	它	?	"	哭	其他	.

“你是怎么做到的？”另一个人喊道。

['renldz] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [hed] .

Reynolds	lifted	his	hand	to	his	bewildered	head	.
雷诺兹	抬起	他的	手	到	他的	困惑	头	.

雷诺兹抬手摸了摸自己茫然的脑袋。

" [duː] [wʌt] ?

"	Do	what	?
"	做	什么	?

“做什么？”

" [hiː; hi] [æskt] ['dʌlli] .

"	he	asked	dully	.
"	他	问	沉闷地	.

他语气沉闷地问道。

" [aɪm][nɑːt][ɑːn] . "

"	I'm	not	on	.	"
"	我是	不是	在	.	"

“我没在线。”

" [oʊ] , [kʌm] ! " [sed] [glæs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ; " [ðæt] [bet][juː; jʊ][sent][ɪn][læst]

"	Oh	,	come	!	"	said	Glass	,	shaking	him	by	the	shoulder	;	"	that	bet	you	sent	in	last
"	哦	,	来	!	"	说	玻璃	,	摇晃	他	经过	这	肩膀	;	"	那	赌注	你	发送	在	最后的

[naɪt] !

night	!
夜晚	!

“哦，拜托！”格拉斯说着，摇了摇他的肩膀；“你昨晚下的那个赌注！”

[wen] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [sed] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [loʊ] [fiːld] [fɔːr; fər][ɔːl][sɪks] [puːlz] ,

When	the	Chink	said	you	wanted	to	buy	the	low	field	for	all	six	pools	,
什么时候	这	中国	说	你	通缉	到	买	这	低的	场地	为了	全部	六	游泳池	,

当那个中国人说你想买下所有六个游泳池的低地时，

[ænd; ənd][tuː; tə][bet] [faɪv] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [buːt] [ðæt] [juːd] [wɪn] ,

and	to	bet	five	hundred	to	boot	that	you'd	win	,
和	到	赌注	五	百	到	启动	那	你会	赢	,

而且还要额外押注五百块赌你会赢，

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['iːðər] [drʌŋk] [ɔːr]['kreɪzi] .

I	thought	you	were	either	drunk	or	crazy	.
我	想法	你	是	任何一个	醉	或者	疯狂的	.

我当时以为你不是喝醉了就是疯了。

['jɛstɜˌdeɪz, 'jɛstɜdiːz] [rʌn] [wʌz; wəz] [fɔːr] - ['fɪfti] - [wʌn] , [ə; eɪ] ['regjələr] ['kɔːrkər] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ]

Yesterday's	run	was	four	-	fifty	-	one	,	a	regular	corker	,	and	yet	with
昨天的	跑步	曾是	四	-	五十	-	一	,	一个	常规的	软木塞	,	和	然而	和

['iːv(ə)n] ['betər] ['weðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

even	better	weather	conditions	,
甚至	更好的	天气	状况	,

昨天的成绩是4分51秒，相当不错，而且天气条件更好。

[juː; jʊ] [tʊk] ['oʊnli][ðə; ði] ['nʌmbərz] [bɪ'loʊ] [fɔːr] - ['θɜːrti] - [wʌn] .

you	took	only	the	numbers	below	four	-	thirty	-	one	.
你	采取	仅有的	这	数字	以下	四	-	三十	-	一	.

你只取了431以下的数字。

[aɪ]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] - [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [pæt] ,

I	argued	with	the	Chinaman	'	til	I	was	blue	in	the	face	,	but	he	stood	pat	,
我	争论	和	这	中国人	-	直到	我	曾是	蓝色的	在	这	脸	,	但	他	站立	拍	,

我和那个中国人争论得面红耳赤，但他却毫不在意。

[sed] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

said	,	you	were	all	right	,	and	had	told	him	what	to	do	.
说	,	你	是	全部	正确的	,	和	有	讲述	他	什么	到	做	.

他说，你做得很好，并且告诉他该怎么做。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['æksɪdənt][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] .

Nothing	but	an	accident	could	have	saved	you	,	and	it	arrived	.
没有什么	但	一个	事故	可以	有	已保存	你	,	和	它	到达的	.

只有意外才能救你，而意外真的发生了。

[juːv] [wʌn] [ðə; ði] [bɪgɪst] [puːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] ,

You've	won	the	biggest	pool	of	the	crossing	,
你已经	韩元	这	最大	水池	的	这	过境	,

你赢得了本次比赛中最大的奖池。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][set] - [ɪm] [ʌp] ?

don't	you	think	it's	about	time	for	you	to	set	'	em	up	?
不	你	思考	它是	关于	时间	为了	你	到	放	-	呃	向上	?

你不觉得是时候把它们安排好了吗?

[seɪ] [mɑːr'tiːni] ['kɑːkˌteɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] , [eɪ] ?

Say	Martini	cocktails	for	the	crowd	,	eh	?
说	马提尼	鸡尾酒	为了	这	人群	,	嗯	?

不如给大家来点马提尼鸡尾酒吧?

" ['renldz] [wʌz; wəz]['dʒɔsəld] [ə'baʊt] [ɪn][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːməd] ['bæntər] .

"	Reynolds	was	jostled	about	in	congratulation	and	good	-	humored	banter	.
"	雷诺兹	曾是	推搡	关于	在	恭喜	和	好的	-	幽默	闲聊	.

“雷诺兹被人们簇拥着，大家纷纷向他表示祝贺，并开着玩笑。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [sək'ses] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɔːl] [raʊnd] ['feɪvərɪt] ,

Everybody	was	glad	of	the	boy's	success	,	he	was	an	all	round	favorite	,
大家	曾是	高兴的	的	这	男孩们	成功	,	他	曾是	一个	全部	圆形的	最喜欢的	,

大家都为这个男孩的成功感到高兴，他深受大家喜爱。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd][wʌn][hɪz; ɪz] ['mʌni] [felt] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn]
and **some** **of** **the** **men** **who** **had** **won** **his** **money** **felt** **relieved** **to** **return**
和 一些 的 这 男人 WHO 有 韩元 他的 钱 毛毡 松了口气 到 返回
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

有些赢了他钱的人反而感到如释重负，于是把钱还给了他。

" [hɪəz] [jʊr; jər] ['kɑːkteɪl] , ['frɛdi] , " [kraɪd] [glæs] , " [ænd; ənd] [hɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" **Here's** **your** **cocktail** **,** **Freddy** **,** **"** **cried** **Glass** **,** **"** **and** **here's** **to** **you** **!**
" 这里是 你的 鸡尾酒 , 弗雷迪 , " 哭 玻璃 , " 和 这里是 到 你 !

“弗雷迪，这是你的鸡尾酒，”格拉斯喊道，“敬你一杯！”

" ['renldz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [her] ['tʌmbld] .
" **Reynolds** **stood** **in** **the** **midst** **of** **the** **crowd** **,** **his** **face** **flushed** **,** **his** **hair** **tumbled** **.**
" 雷诺兹 站立 在 这 中间 的 这 人群 , 他的 脸 酡 , 他的 头发 翻滚 .

雷诺兹站在人群中央，脸涨得通红，头发凌乱不堪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] ['spɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
With **a** **quick** **movement** **he** **sent** **the** **glass** **and** **its** **contents** **spinning** **out** **of**
和 一个 快的 移动 他 发送 这 玻璃 和 它是 内容 旋转 出去 的
[ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ][pɔːrt] - [hoʊl] .
a **near** **-** **by** **port** **-** **hole** **.**
一个 靠近 - 经过 港口 - 洞 .

他动作迅速，将玻璃杯连同里面的东西一起从附近的舷窗里甩了出去。

" [nɑːt][fɔːr; fər] ['fredrɪk] !
" **Not** **for** **Frederick** **!**
" 不是 为了 弗雷德里克 !

“不是为了弗雷德里克！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] , " [aɪv] [bɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **he** **said** **with** **emphasis** **,** **"** **I've** **been** **that** **particular** **kind** **of** **a** **fool** **for** **the**
" 他 说 和 强调 , " 我已经 到过 那 特别的 种类 的 一个 傻子 为了 这
[læst] [taɪm] .
last **time** **.**
最后的 时间 .

他强调说：“我最后一次做那种傻瓜了。”

" [sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər] [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
" **Some** **hours** **later** **when** **the** **crowd** **went** **below** **to** **dress** **for** **dinner** **,**
" 一些 小时 之后 什么时候 这 人群 去 以下 到 裙子 为了 晚餐 ,

几个小时后，当人群下楼去换衣服吃晚饭时，

['renldz] [drɑːpt] [bɪ'haɪnd][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
Reynolds **dropped** **behind** **to** **ask** **the** **Second** **Officer** **about** **the** **man** **who** **had** **been**
雷诺兹 掉落 在后面 到 问 这 第二 官 关于 这 男人 WHO 有 到过
['reskjuːd] .
rescued **.**
获救 .

雷诺兹落在后面，向二副询问获救男子的情况。

" [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['prɪti] [fʊl] [ʌv; əv][sɔːlt]['wɔːtər] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,
" **He** **is** **still** **pretty** **full** **of** **salt** **water** **,** **"** **said** **the** **Officer** **,**
" 他 是 仍然 漂亮的 满的 的 盐 水 , " 说 这 官 ,

“他体内仍然充满海水，”警官说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] [beɪld] [aʊt] . "
" **but** **he** **is** **being** **bailed** **out** **.** **"**
" 但 他 是 存在 保释 出去 . "

“但他会被保释。”

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? " [æskt] ['renldz] .

"	How	did	it	happen	?	"	asked	Reynolds	.
"	如何	做过	它	发生	?	"	问	雷诺兹	.

“这是怎么发生的？”雷诺兹问道。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	Give	it	up	.
"	给	它	向上	.

放弃吧。

[hiː; hi] ['hæznt] ['spoʊkən] [jet] .

He	hasn't	spoken	yet	.
他	还没有	说	然而	.

他还没开口说话。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] [ˌaʊt'saɪd] ['kliːnɪŋ] ,

It	looks	as	if	he	were	getting	ready	to	do	some	outside	cleaning	,
它	看起来	作为	如果	他	是	获得	准备好	到	做	一些	外部	打扫	,

他看起来好像准备进行一些户外清洁工作。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ][laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] .

for	he	had	on	a	life	-	preserver	.
为了	他	有	在	一个	生活	-	保护者	.

因为他当时穿着救生衣。

['fʌni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [ðæts] [nɑːt][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

Funny	thing	about	it	,	though	,	that's	not	his	work	.
有趣的	事物	关于	它	,	尽管	,	那就是	不是	他的	工作	.

但有趣的是，那并不是他的作品。

['hiːz] [nɑːt]['iːv(ə)n][ɑːn]['duːti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɑːtʃ] .

He's	not	even	on	duty	during	the	starboard	watch	.
他是	不是	甚至	在	责任	期间	这	右舷	手表	.

他甚至不在右舷值班。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [sɔː] [hɪm; ɪm] [klaɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ʃaʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

The	man	in	the	lookout	saw	him	climb	out	on	the	bow	,	shout	something	up	to	him	,
这	男人	在	这	瞭望台	锯	他	爬	出去	在	这	弓	,	喊	某物	向上	到	他	,

瞭望员看到他爬到船头，朝他喊了些什么。

[ðen] [fɔːl] ['bækwərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

then	fall	backward	into	the	water	.
然后	落下	落后	进入	这	水	.

然后向后跌入水中。

[aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

I'll	be	hanged	if	I	can	make	it	out	.
患病的	是	绞刑	如果	我	能	制作	它	出去	.

如果我能逃出去，我宁愿被绞死。

[t'sæŋ, 'sæŋ] [fuː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɛdiɪst] ['seɪləz] [ɑːn] [bɔːrd] . "

Tsang	Foo	is	one	of	the	steadiest	sailors	on	board	.	"
曾	福	是	一	的	这	最稳定的	水手们	在	木板	.	"

曾福是船上最沉稳的水手之一。

" [t'sæŋ, 'sæŋ] [fuː] ! " ['ʃaʊtɪd] ['renldz] .

"	Tsang	Foo	!	"	shouted	Reynolds	.
"	曾	福	!	"	喊叫	雷诺兹	.

“曾福！”雷诺兹喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《明克小姐的士兵和其他故事》(Miss Mink's Soldier and Other Stories)
第5/7页

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][t'sæŋ, 'sæŋ] ?

"	You	don't	mean	that	man	was	Tsang	?
"	你	不	意思是	那	男人	曾是	曾	?

“你不会是说那个人是曾荫权吧？”

" [wɪð; wɪθ] ['hedlɔːŋ] [heɪst] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['paɪlət]

"	With	headlong	haste	he	seized	the	bewildered	officer	and	made	him	pilot
"	和	一头扎	匆忙	他	查获	这	困惑	官	和	制成	他	飞行员

[hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] [deks] .

him	below	decks	.
他	以下	甲板	.

“他一把抓住那位不知所措的军官，让他带自己到甲板下去。”

['stʌmbliŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['lædərz] [ænd; ənd] [θruː] [dɑːrk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

Stumbling	down	the	ladders	and	through	dark	passages	,
踉跄	向下	这	梯子	和	通过	黑暗的	段落	,

跌跌撞撞地顺着梯子下来，穿过黑暗的通道，

[hiː; hi][æt; ət][læst] [riːtʃt] [ðə; ði] [bʌŋk] [wer] [t'sæŋ, 'sæŋ] [fuː] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪps] ['sɜːrdʒən]

he	at	last	reached	the	bunk	where	Tsang	Foo	lay	with	the	ship's	surgeon
他	在	最后的	达到	这	假寐	在哪里	曾	福	躺	和	这	船的	外科医生

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stuːərd] [ɪn] [ə'tendəns] .

and	a	steward	in	attendance	.
和	一个	管家	在	出席	.

他终于来到了曾福躺着的铺位，船上的外科医生和一名服务员正在照看他。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmənz] [lɪps][wɜːr; wər] [drɔːn] ['taɪtli] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪnənt] [tiːθ] ,

The	Chinaman's	lips	were	drawn	tightly	back	over	his	prominent	teeth	,
这	中国人的	嘴唇	是	绘制	紧紧	后退	超过	他的	著名的	牙齿	,

中国人的嘴唇紧紧地向后抿着，遮住了他突出的牙齿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [ɪ'regjələr] [gɑːsps] .

and	his	breath	came	in	irregular	gasps	.
和	他的	气息	来了	在	不规律的	喘息	.

他的呼吸变得急促而紊乱。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [blæk] [laɪn] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [kiːk] .

Across	the	pillow	in	a	straight	black	line	lay	his	dripping	queque	.
穿过	这	枕头	在	一个	直的	黑色的	线	躺	他的	滴落	队列	.

枕头上横着一条笔直的黑线，是他滴着水的烟嘴。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['flʌtəd] ['fiːbli] , [ðə; ði]['dɑːktər] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['taɪərd] [bæk] .

As	his	eyelids	fluttered	feebly	,	the	doctor	straightened	his	own	tired	back	.
作为	他的	眼睑	飘动	虚弱地	,	这	医生	拉直	他的	自己的	疲劳的	后退	.

医生眼皮无力地颤动着，挺直了疲惫的背脊。

" ['hiːl] [kʌm] [raʊnd] [naʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] .

"	He'll	come	round	now	,	all	right	,	"	he	said	to	the	steward	.
"	地狱	来	圆形的	现在	,	全部	正确的	,	"	他	说	到	这	管家	.

“他现在肯定会好起来的，”他对管家说。

" [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðoʊz] [drɑːps][ænd; ənd][dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Give	him	those	drops	and	don't	talk	to	him	.
"	给	他	那些	滴	和	不	讲话	到	他	.

“给他滴那些药水，不要跟他说话。”

['hiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [kloʊz] [kɔːl] .

He's	had	a	close	call	.
他是	有	一个	关闭	称呼	.

他死里逃生了。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

I'll	be	back	in	ten	minutes	.
患病的	是	后退	在	十	分钟	.

我十分钟后回来。

" ['renldz] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [ə'peɪs] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [left] .

"	Reynolds	crowded	into	the	narrow	apace	the	doctor	had	left	.
"	雷诺兹	挤	进入	这	狭窄的	迅速	这	医生	有	左边	.

雷诺兹挤进了医生留下的狭窄空间。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪs'greɪs] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [blɔtid] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]

The	fact	that	he	was	saved	from	disgrace	was	utterly	blotted	out	by	the
这	事实	那	他	曾是	已保存	从	耻辱	曾是	完全地	印迹	出去	经过	这

[bɪgə(r)] [fækt] [ðæt] [ðɪs] ['ɪgnərənt] ,

bigger	fact	that	this	ignorant	,
大	事实	那	这	无知	,

他免于蒙羞的事实完全被一个更大的事实所掩盖：这个无知的人……

[ʌn'kuːθ] , ['fɔːrən] ['seɪlər] [hæd; həd] ['fɪrləsli] ['rɪskt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['feɪsɪŋ]

uncouth	,	foreign	sailor	had	fearlessly	risked	his	life	to	save	him	from	facing
粗野	,	外国的	水手	有	无畏地	冒险	他的	生活	到	节省	他	从	面向

[ə; eɪ] ['merɪtɪd] ['pʌnɪʃmənt] .

a	merited	punishment	.
一个	值得	惩罚	.

粗鲁的外国水手冒着生命危险，救他免于应得的惩罚。

['rɛnəldzɪz] ['veri] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [bɪgə(r)] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði] [θɔːt] .

Reynolds's	very	soul	seemed	to	grow	bigger	to	accommodate	the	thought	.
雷诺兹	非常	灵魂	似乎	到	生长	大	到	容纳	这	想法	.

雷诺兹的灵魂似乎都因此而变得更加宽广，足以容纳这个想法。

" [t'sæŋ, 'sæŋ] !

"	Tsang	!
"	曾	!

曾！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [hænd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [brɪk] !

"	he	whispered	,	seizing	the	yellow	hand	,	"	You	are	a	brick	!
"	他	低声说道	,	抓住	这	黄色的	手	,	"	你	是	一个	砖	!

他抓住那只黄手，低声说道："你真是个笨蛋！"

['nʌmbər] [wʌn] [gʊd] [mæn] .

Number	one	good	man	.
数字	一	好的	男人	.

最棒的人。

[bʌt; bət][maɪ][noʊ][kæn; kən] [teɪk] ['mʌni] , — [aɪ] —

But	my	no	can	take	money	,	—	I	—
但	我的	不	能	拿	钱	,	—	我	—

但是我不能拿钱，——我——

" [ðə; ði] ['stuːərd] [ɪn] [ə'tendəns] , [huː] [hæd; həd] [stept] [ə'saɪd] ,

"	The	steward	in	attendance	,	who	had	stepped	aside	,
"	这	管家	在	出席	,	WHO	有	步	旁边	,

"在场的管事已经走到一边，

[meɪd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

made	a	warning	gesture	and	laid	his	finger	on	his	lips	.
制成	一个	警告	手势	和	铺设	他的	手指	在	他的	嘴唇	.

他做了个警告的手势，并将手指放在嘴唇上。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['saɪləntli]

For	five	minutes	the	man	in	the	bunk	and	the	one	beside	it	looked	silently
为了	五	分钟	这	男人	在	这	假寐	和	这	一	旁	它	看起来	默默

['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] ,

into	each	other's	eyes	,
进入	每个	其他的	眼睛	,

五分钟里，睡在铺位上的男人和隔壁铺位的男人默默地对视着对方的眼睛。

[ðen] [ðə; ði] [drɔːn] [lɪps] [muːvd] , [ænd; ənd] ['renldz] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , [hɜːrd]

then	the	drawn	lips	moved	,	and	Reynolds	,	bending	his	head	to	listen	,	heard
然后	这	绘制	嘴唇	已搬	,	和	雷诺兹	,	弯曲	他的	头	到	听	,	听到

[ðə; ði] ['broʊkən] ['kwestʃən] :

the	broken	question	:
这	破碎的	问题	:

然后，紧抿的嘴唇动了动，雷诺兹低下头倾听，听到了断断续续的问题：

" [juː; jʊ] — [noʊ] — [bleɪk] — ['bɑːrgən] ?

"	You	—	no	—	blake	—	bargain	?
"	你	—	不	—	布莱克	—	便宜货	?

你——不——布莱克——讨价还价?

" ['rɛnəldzɪz] [maɪnd] [dæʃt] [æt; ət] [tuː] [kən'klʊʒənz] [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm] [iːtʃ] .

"	Reynolds's	mind	dashed	at	two	conclusions	and	recoiled	from	each	.
"	雷诺兹	头脑	虚线	在	二	结论	和	反冲	从	每个	.

雷诺兹的脑海中闪过两个结论，但又都对这两个结论感到失望。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , ['sɪriəs] ['kɑːnsɪkwensɪz]

Should	be	follow	his	impulse	to	explain	the	whole	affair	,	serious	consequences
应该	是	跟随	他的	冲动	到	解释	这	所有的	事务	,	严肃的	结果

[wʊd] [rɪ'zʌlt] [fɔːr; fər] [t'sæŋ, 'sæŋ] ,

would	result	for	Tsang	,
会	结果	为了	曾	,

曾志强应该顺从自己的冲动，解释整件事的来龙去脉，否则将会面临严重的后果。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['pɑːrti] , [ˌɔːl'biːɪt]

while	the	other	alternative	of	accepting	the	situation	made	him	a	party	,	albeit
尽管	这	其他	选择	的	接受	这	情况	制成	他	一个	派对	,	尽管

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌn] ,

an	innocent	one	,
一个	清白的	一	,

而接受现状的另一种选择，则使他成为参与者，尽管他是一个无辜的参与者。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [prə'siːdɪŋ] .

to	a	most	reprehensible	proceeding	.
到	一个	最多	应受谴责的	进行中	.

这是一起极其应受谴责的诉讼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] , [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['kɔːrsɪz] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli]

It	was	to	his	credit	,	that	of	the	two	courses	the	latter	was	infinitely
它	曾是	到	他的	信用	,	那	的	这	二	课程	这	后者	曾是	无限地

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

the	more	intolerable	.
这	更多的	无法容忍	.

值得称道的是，在这两门课程中，后一门课程要难以忍受得多。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['nɜːrvəsli] , [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

He	got	up	nervously	,	then	sat	down	again	.
他	得到	向上	紧张地	,	然后	卫星	向下	再次	.

他紧张地站了起来，然后又坐了下来。

" [noʊ] — [bleɪk] — ['bɑːrgən] ! " [rɪ'piːtɪd] [t'sæŋ, 'sæŋ] ['æŋkʃəsli] .

"	No	—	blake	—	bargain	!	"	repeated	Tsang	anxiously	.
"	不	—	布莱克	—	便宜货	!	"	重复	曾	焦虑地	.

“不行——不行——不行！”曾焦急地重复道。

[stɪl] ['renldz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['prɑːmptɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['rʌsti] .

Still	Reynolds	waited	for	some	prompting	from	a	conscience	unaccustomed	to	being	rusty	.
仍然	雷诺兹	等待	为了	一些	提示	从	一个	良心	不习惯	到	存在	生锈的	.

雷诺兹仍然在等待良心的某种提醒，因为他的良心早已生疏。

['eni] [kɔːrs] [ðæt] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnəmən] ,

Any	course	that	would	involve	the	loyal	little	Chinaman	,
任何	课程	那	会	涉及	这	忠诚	小的	中国人	,

任何能与忠诚的小中国人有关的课程，

[huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] ,

who	had	played	the	game	according	to	the	rules	as	he	knew	them	,
WHO	有	玩	这	游戏	根据	到	这	规则	作为	他	知道	他们	,

他按照自己所知的规则玩了这个游戏，

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

was	out	of	the	question	.
曾是	出去	的	这	问题	.

根本不可能。

[ðə; ði] ['mʌni] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [bæk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [haʊ] , [ænd; ənd] [wen] ?

The	money	must	be	paid	back	,	of	course	,	but	how	,	and	when	?
这	钱	必须	是	有薪酬的	后退	,	的	课程	,	但	如何	,	和	什么时候	?

这笔钱当然要偿还，但是如何偿还，何时偿还呢?

[ɪf] [hiː; hi] [klɪrd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['set(ə)l] [ðɪs] [nuː] [det] ,

If	he	cleared	himself	at	the	office	it	might	be	years	before	he	could	settle	this	new	debt	,
如果	他	已清除	他自己	在	这	办公室	它	可能	是	年	前	他	可以	定居	这	新的	债务	,

即使他在办公室澄清了自己的过错，也可能要过好几年才能还清这笔新债务。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	could	do	it	in	time	,	he	must	do	it	.
但	他	可以	做	它	在	时间	,	他	必须	做	它	.

但他能及时做到，他必须做到。

[ðen] [æt; ət] [læst] , [laɪt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Then	at	last	,	light	came	to	him	.
然后	在	最后的	,	光	来了	到	他	.

最终，他豁然开朗。

[hiː; hi] [wʊd] [ək'sept] [tsæŋz] ['sækrɪfaɪs][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [mə'tɪriəl] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['pəːtʃəst] .

He	would	accept	Tsang's	sacrifice	but	it	should	stand	for	more	than	the	mere	material	good	it	had	purchased	.
他	会	接受	曾氏	牺牲	但	它	应该	站立	为了	更多的	比	这	仅仅	材料	好的	它	有	购买	.

他会接受曾志强的牺牲，但这牺牲的意义不应仅仅在于它所换来的物质利益。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [pledʒ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] , [ə; eɪ] [kliːn] [laɪf] .

It	should	pledge	him	to	a	fresh	start	,	a	clean	life	.
它	应该	保证	他	到	一个	新鲜的	开始	,	一个	干净的	生活	.

它应该让他下定决心重新开始，过上清白的生活。

[hiː; hi] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [baɪ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

He	would	justify	the	present	by	the	future	.
他	会	证明合法	这	展示	经过	这	未来	.

他会用未来来为现在的行为辩护。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] :

He	drew	a	deep	breath	of	relief	and	leaned	forward	:
他	画	一个	深的	气息	的	宽慰	和	倾斜	向前	:

他长舒一口气，如释重负，身体前倾：

" ['tsæŋ, 'sæŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	Tsang	,	"	he	said	,	and	his	voice	trembled	with	the	earnestness	of	his
"	曾	,	"	他	说	,	和	他的	嗓音	颤抖	和	这	认真	的	他的

[rɪ'zɑːlv] ,

resolve	,
解决	,

“曾，”他说道，声音因坚定的决心而颤抖。

" [aɪ] [noʊ] [breɪk] ['bɑːrgən] .

"	I	no	break	bargain	.
"	我	不	休息	便宜货	.

我不会违背约定。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] [maɪ] [bɪ'heɪv] [ɔːl] [seɪm] ['prɑːpər] .

From	now	on	my	behave	all	same	proper	.
从	现在	在	我的	表现	全部	相同的	恰当的	.

从今以后，我的行为举止都将一如既往地得体。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [raɪt] , [oʊld] ['feloʊ] , [juː; jʊ] ['ɔtnt] — " [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld]

It	wasn't	right	,	old	fellow	,	you	oughtn't	—	"	then	he	gave	it	up	and	smiled
它	不是	正确的	,	老的	同伴	,	你	不应该	—	"	然后	他	给予	它	向上	和	微笑

['helpləsli] ,

helplessly	,
无助地	,

“老兄，这样做不对，你不应该——”然后他放弃了，无奈地笑了笑。

" [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [maɪ] [gʊd] [frend] [t'sæŋ, 'sæŋ] , [wʌt] [θɪŋ] [juː; jʊ] - ?

"	you	belong	my	good	friend	Tsang	,	what	thing	you	wantchee	?
"	你	属于	我的	好的	朋友	曾	,	什么	事物	你	-	?

“你是我的好朋友曾，你想要什么？”

" [ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] [broʊk] [ðə; ði] [bræs] - [laɪk] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [t'sæŋ, 'sæŋ] [fuːz] [feɪs] :

"	A	slow	smile	broke	the	brass	-	like	stillness	of	Tsang	Foo's	face	:
"	一个	慢的	微笑	打破	这	黄铜	-	喜欢	寂静	的	曾	foo 的	脸	:

曾福脸上那如铜管乐器般冷峻的表情，终于被一丝缓缓绽放的微笑打破了：

" [paɪp] , " [hiː; hi] [gɑːspt] ['sɔːftli] , " ['oʊpiəm] ['vɛli] [gʊd] , — [meɪk] [lænd] [ænd; ənd] [siː] — [ɔːl] [seɪm]

"	Pipe	,	"	he	gasped	softly	,	"	opium	velly	good	,	—	make	land	and	sea	—	all	same
"	管道	,	"	他	倒吸一口气	轻轻	,	"	鸦片	山谷	好的	,	—	制作	土地	和	海	—	全部	相同的

— [baɪ] [æn; ən] - [baɪ] !

—	by	an	-	by	!
—	经过	一个	-	经过	!

“烟斗，”他轻轻喘息着说，“鸦片真好，——让陆地和海洋——都一样——总有一天！”

" [ðə; ði] [waɪld] [oʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɪnstər]

"	The	Wild	Oats	Of	A	Spinster
"	这	荒野	燕麦	的	一个	单身女子

《老处女的野燕麦》

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'pɪrənsəz] [mɪs] [lu'sɪndə] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz][wʌz; wəz]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][hɜ:r; hər]['ri:z(ə)n]

Judging	from	appearances	Miss	Lucinda	Perkins	was	justifying	her	reason
评判	从	外貌	错过	露辛达	珀金斯	曾是	证明其合理性	她	原因

[fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [baɪ] [kən'fɔ:mɪŋ] [ˌæbsə'lu:tli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪn'vaɪrənmənt] .

for	being	by	conforming	absolutely	to	her	environment	.
为了	存在	经过	符合	绝对地	到	她	环境	.

从外表来看，露辛达·珀金斯小姐完全顺应环境，以此来证明自己存在的意义。

[ʃi:; ʃi] [ə'pærəntli] ['fɪtɪd] [æz; əz] ['pɜ:rfɪktli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ni:ʃ] [ɪn][ðə; ði] [loʊkəstwʊd] ['semɪneri]

She	apparently	fitted	as	perfectly	into	her	little	niche	in	the	Locustwood	Seminary
她	显然	适配	作为	完美	进入	她	小的	小众市场	在	这	刺槐木	神学院

[fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [æz; əz] [mɪs] [dʒoʊ] [hɪl] ['fɪtɪd] ['ɪntu:][hɜ:rz] .

for	young	ladies	as	Miss	Joe	Hill	fitted	into	hers	.
为了	年轻的	女士们	作为	错过	乔	爬坡道	适配	进入	她的	.

显然，她和乔·希尔小姐一样，完美地融入了她在洛克伍德女子学院的小小天地。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] [dʒoʊ] [hɪl] [dɪd][nɑ:t] [kən'faɪn] [hɜ:r'self][tu:; tə][ə; eɪ] [ni:ʃ] ;

The	only	difference	was	that	Miss	Joe	Hill	did	not	confine	herself	to	a	niche	;
这	仅有的	不同之处	曾是	那	错过	乔	爬坡道	做过	不是	局限	她自己	到	一个	小众市场	;

唯一的区别是，乔·希尔小姐并没有将自己局限于某个特定领域；

[ʃi:; ʃi] [fɪld] [ðə; ði] ['semɪneri] , [æz; əz][ə; eɪ] [plʌmp] [hænd] [dʌz] [ə; eɪ] [taɪt] [glʌv] .

she	filled	the	seminary	,	as	a	plump	hand	does	a	tight	glove	.
她	已填	这	神学院	,	作为	一个	丰满	手	做	一个	紧的	手套	.

她把神学院填满了，就像一只肥大的手塞进一只紧身手套里一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] ['æftər] [mɪs] [lu'sɪndə] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['semɪneri] [tu:; tə] [ti:tʃ]

It	was	the	year	after	Miss	Lucinda	had	come	to	the	seminary	to	teach
它	曾是	这	年	后	错过	露辛达	有	来	到	这	神学院	到	教

[ˌelə'kju:ʃn] [ðæt] [mɪs] [dʒoʊ] [hɪl] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɜ:r; hər][æn; ən] [ə'fɪnəti] .

elocution	that	Miss	Joe	Hill	discovered	in	her	an	affinity	.
演讲	那	错过	乔	爬坡道	发现	在	她	一个	亲和力	.

露辛达小姐来到神学院教授演讲技巧的第二年，乔·希尔小姐发现她与自己有某种默契。

[æz; əz]['prɪnsəp(ə)l] , [mɪs] [dʒoʊ] ['hɪlz] [wɜ:rd][wʌz; wəz] ['nevər] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd] [mɪs] [lu'sɪndə] ,

As	principal	,	Miss	Joe	Hill's	word	was	never	questioned	,	and	Miss	Lucinda	,
作为	主要的	,	错过	乔	丘陵	单词	曾是	绝不	被质问	,	和	错过	露辛达	,

[wɪð; wɪθ] [pli:zd] [ə'bi:diəns] ,

with	pleased	obedience	,
和	高兴	服从	,

作为校长，乔·希尔小姐的话从无人质疑，而露辛达小姐也心甘情愿地服从她。

[ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ðæt] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

accepted	the	honor	that	was	thrust	upon	her	,
公认	这	荣誉	那	曾是	推力	之上	她	,

她接受了这份加诸于身的荣誉。

[ænd; ənd] ['mi:kli] [mu:vd] [hɜ:r; hər] [fju:] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] ['ɪntu:] [mɪs] [dʒoʊ] ['hɪlz] [ə'pɑ:rtmənt] .

and	meekly	moved	her	few	belongings	into	Miss	Joe	Hill's	apartment	.
和	温顺地	已搬	她	很少	财物	进入	错过	乔	丘陵	公寓	.

她温顺地将自己为数不多的行李搬进了乔·希尔小姐的公寓。

[fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['rɛərifaid] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] ['frendʃɪp] .

For	four	years	they	had	lived	in	the	rarified	atmosphere	of	celestial	friendship	.
为了	四	年	他们	有	居住地	在	这	稀有	气氛	的	天体	友谊	.

四年来，他们一直生活在如天堂般珍贵的友谊氛围中。

[ðeɪ] [kloʊðd] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['reɪmənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][maɪndz][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

They	clothed	their	bodies	in	the	same	raiment	,	and	their	minds	in	the	same
他们	穿着衣服	他们的	身体	在	这	相同的	服饰	,	和	他们的	思想	在	这	相同的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

他们身穿同样的衣服，思想也相同。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][wʌz; wəz][koʊld][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃivəd] .

and	when	one	was	cold	the	other	shivered	.
和	什么时候	一	曾是	寒冷的	这	其他	瑟瑟发抖	.

当一个觉得冷时，另一个就会发抖。

[ɪf] [mɪs] [luˈsɪndə] ,

If	Miss	Lucinda	,
如果	错过	露辛达	,

如果露辛达小姐

[ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] [mɪs] [dʒoʊ] ['hɪlz] [ˌtrænsen'dentl]

in	those	early	days	found	it	difficult	to	live	up	to	Miss	Joe	Hill's	transcendental
在	那些	早期的	天	成立	它	难的	到	居住	向上	到	错过	乔	丘陵	超验的

[koʊd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

code	she	gave	no	sign	of	it	.
代码	她	给予	不	符号	的	它	.

在那些早期的日子里，她发现很难达到乔·希尔小姐的超验准则，她丝毫没有表现出来。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [əˈsaɪd] [hɜːr; hər] ['maɪldli] [əˈdɔrnd] ['gɑːrmənts] [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['æŋgjələr]

She	laid	aside	her	mildly	adorned	garments	and	enveloped	her	small	angular
她	铺设	旁边	她	轻微地	装饰	服装	和	被包裹	她	小的	角度

['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ][gɑːrb][ʌv; əv]['sɑːmbər] [sɪ'verəti] .

person	in	a	garb	of	sombre	severity	.
人	在	一个	外衣	的	阴沉	严重性	.

她脱下略显朴素的衣衫，换上一件庄严肃穆的长袍，将她瘦小的身躯包裹起来。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɑːdɪst] [bɜːrd] [ðæt] [əˈdɔrnd] [hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][æn; ən]

Even	the	modest	bird	that	adorned	her	hat	was	replaced	by	an
甚至	这	谦虚的	鸟	那	装饰	她	帽子	曾是	替换	经过	一个

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [bænd] .

uncompromising	band	.
毫不妥协	乐队	.

就连她帽子上那只朴素的小鸟也被一条毫不妥协的丝带取代了。

[ʃiː; ʃi] [fɔːr'swɔːr] [miːt] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˌvedʒə'teriən] .

She	foreswore	meat	and	became	a	vegetarian	.
她	发誓	肉	和	成为	一个	素食	.

她放弃了肉食，成为了一名素食主义者。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['riːdɪŋ] ['nɑːvəlz][ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr; hər] [sper] [taɪm] [tuː; tə] ['eseɪz] [ænd; ənd]

She	stopped	reading	novels	and	devoted	her	spare	time	to	essays	and
她	停止	阅读	小说	和	奉献	她	空闲的	时间	到	散文	和

[baɪ'ɑːgrəfi] .

biography	.
传	.

她不再读小说，而是把空闲时间用来写散文和传记。

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] [dʒoʊ] [hɪl] [bɪ'keɪm] [wʌn][ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [mɪs] [dʒoʊ] [hɪl] .

In	fact	she	and	Miss	Joe	Hill	became	one	and	that	one	was	Miss	Joe	Hill	.
在	事实	她	和	错过	乔	爬坡道	成为	一	和	那	一	曾是	错过	乔	爬坡道	.

事实上，她和乔·希尔小姐融为一体，那个人就是乔·希尔小姐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [flɑːs] [spɛkɝt] ['entərd] [ðə; ði]['siːniər] [klæs] [æt; ət] [loʊkəstwʊd] ['semɪneri]

It	was	not	until	Floss	Speckert	entered	the	senior	class	at	Locustwood	Seminary
它	曾是	不是	直到	牙线	斯佩克特	进入	这	高级的	班级	在	刺槐木	神学院

[ðæt] [ðɪs] ['sʌblɪmeɪtɪd] ['frendʃɪp] ['sʌfərd] [ə; eɪ][dʒɑːr] .

that	this	sublimated	friendship	suffered	a	jar	.
那	这	升华	友谊	遭受	一个	罐	.

直到弗洛斯·斯佩克特进入洛克伍德神学院的高年级，这段升华的友谊才遭受了冲击。

- ['fɑːðər] [lɪvd] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

Floss's	father	lived	in	Chicago	,
-	父亲	居住地	在	芝加哥	,

弗洛斯的父亲住在芝加哥。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'ɜːrɪŋ] [dɪ'sɜːrnmənt] [ɪn][ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ]

and	it	was	due	to	his	unerring	discernment	in	the	buying	and	selling
和	它	曾是	到期的	到	他的	毫无错误	辨别力	在	这	购买	和	销售

[ʌv; əv][lɪv; laɪv] [stɑːk] [ðæt] [flɑːs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] " ['fɪnɪʃt] " [ɪn][ɔːl] ['bræntʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

of	live	stock	that	Floss	was	being	"	finished	"	in	all	branches	without	regard	to
的	居住	库存	那	牙线	曾是	存在	"	完成的	"	在	全部	分支	没有	看待	到

[ðə; ði][kɔːst] .

the	cost	.
这	成本	.

正是由于他在牲畜买卖中敏锐的洞察力，弗洛斯公司才得以在所有分公司“大获成功”，而丝毫不计成本。

" [lɜːrn] [hɜːr; hər][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] [mæg'nænɪməsli] [tuː; tə] [mɪs] [luː'sɪndə] , [huː]

"	Learn	her	all	you	want	to	,	"	he	said	magnanimously	to	Miss	Lucinda	,	who
"	学习	她	全部	你	想	到	,	"	他	说	宽宏大量	到	错过	露辛达	,	WHO

[nɪ'goʊʃieɪtɪd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .

negotiated	the	arrangement	.
协商	这	安排	.

“你想怎么了解她都行，”他宽宏大量地对负责协商此事的露辛达小姐说道。

" [aɪ] [eɪnt] [gɑːt][bʌt; bət] [tuː] ['tʃɪldrən] , [hɜːr; hər][ænd; ənd][tɑːm] .

"	I	ain't	got	but	two	children	,	her	and	Tom	.
"	我	不是	得到	但	二	孩子们	,	她	和	汤姆	.

“我只有两个孩子，她和汤姆。”

['hiːz] [dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː] — [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [bleɪm] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['bɪznəs] ;

He's	just	like	me	—	don't	know	a	blame	thing	but	business	;
他是	只是	喜欢	我	—	不	知道	一个	责备	事物	但	商业	;

他跟我一样——不懂指责，只懂生意；

[bʌt; bət] [flɑːs] — " [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [sweld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃekt] [vest] — " [ʃiːz] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

but	Floss	—	"	his	bosom	swelled	under	his	checked	vest	—	"	she's	on	to	it	all	.
但	牙线	—	"	他的	怀	肿胀	在下面	他的	已检查	背心	—	"	她是	在	到	它	全部	.

但弗洛斯——”他格子背心下的胸膛鼓了起来——“她全都看穿了。

[aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][get]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] .

I	pay	for	everything	you	get	into	her	head	.
我	支付	为了	一切	你	得到	进入	她	头	.

我为所有你影响她想法的事情买单。

['dænsɪn] - , ['sɪŋɪn] - , [frentʃ] — [ɔːl][ðem; ðəm] - [goʊz] .

Dancin	'	,	singin	'	,	French	—	all	them	extries	goes	.
跳舞	-	,	唱歌	-	,	法语	—	全部	他们	-	去	.

跳舞、唱歌、说法语——所有这些附加功能都消失了。

" [mɪs] [luː'sɪndə] [hæd; həd] ['kɑːnsɪkwentli] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [flɑːs] [spɛkɝt] ,

"	Miss	Lucinda	had	consequently	undertaken	the	management	of	Floss	Speckert	,
"	错过	露辛达	有	最后	已	这	管理	的	牙线	斯佩克特	,

因此，露辛达小姐接管了弗洛斯·斯佩克特的管理工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [ɪn][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

and	the	result	had	been	far	-	reaching	in	its	consequences	.
和	这	结果	有	到过	远的	-	到达	在	它是	结果	.

结果产生了深远的影响。

[flɑːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [θɔːts] [dɪd][nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'veləpmənt]

Floss	was	a	person	whose	thoughts	did	not	dwell	upon	the	highest	development
牙线	曾是	一个	人	谁	想法	做过	不是	住	之上	这	最高	发展

[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] .

of	the	spiritual	life	.
的	这	精神	生活	.

弗洛斯是一个不注重精神生活最高境界发展的人。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [ˌə'mjuːzmənts] ,

Her	mind	was	given	over	to	the	pursuit	of	worldly	amusements	,
她	头脑	曾是	给定	超过	到	这	追逐	的	世俗	娱乐	,

她一心追求世俗的享乐，

[hɜːr; hər]['oʊnli] ['sɪriəs] [θɔːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][wɪn] [ˌhɪstri'ɑːnɪk] ['ɔnəz] .

her	only	serious	thought	being	a	burning	ambition	to	win	histrionic	honors	.
她	仅有的	严肃的	想法	存在	一个	燃烧	志向	到	赢	戏剧化的	荣誉	.

她唯一认真的想法就是渴望赢得戏剧界的荣誉。

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðɪs] [led] ['nætʃ(ə)rəli] [θruː] [ðə; ði] [ˌelə'kjuːʃn] ['klæsɪz] ,

The	road	to	this	led	naturally	through	the	elocution	classes	,
这	路	到	这	引领	自然	通过	这	演讲	课程	,

通往这条道路的自然而然地要从演讲课开始。

[ænd; ənd] [flɑːs] [ək'septɪd] [mɪs] [lu'sɪndə] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [end] .

and	Floss	accepted	Miss	Lucinda	as	the	only	means	toward	the	desired	end	.
和	牙线	公认	错过	露辛达	作为	这	仅有的	方法	朝向	这	想要的	结尾	.

弗洛斯认为露辛达小姐是实现目标的唯一途径。

[ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ɪŋk][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] ,

A	drop	of	water	in	a	bottle	of	ink	produces	no	visible	result	,
一个	降低	的	水	在	一个	瓶子	的	墨水	产	不	可见的	结果	,

一滴水滴入墨水瓶中，不会产生任何可见的变化。

[bʌt; bət][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ɪŋk][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] [kən'tæmineɪts] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

but	a	drop	of	ink	in	a	glass	of	water	contaminates	it	at	once	.
但	一个	降低	的	墨水	在	一个	玻璃	的	水	污染物	它	在	一次	.

但一滴墨水滴入一杯水中，就会立即污染水。

[mɪs] [lu'sɪndə] [tʊk] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['frɪvələs] [jʌŋ] ['pjuːp(ə)l] ;

Miss	Lucinda	took	increasing	interest	in	her	frivolous	young	pupil	;
错过	露辛达	采取	增加	兴趣	在	她	轻浮	年轻的	瞳孔	;

露辛达小姐对她那轻浮的年轻学生越来越感兴趣；

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][hæf] - [sə'prest] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [steɪdʒ] - [lænd] ,

she	listened	with	half	-	suppressed	eagerness	to	unlimited	gossip	about	stage	-	land	,
她	听着	和	一半	-	被抑制	渴望	到	无限	闲话	关于	阶段	-	土地	,

她带着半抑制的渴望，听着关于舞台圈的各种八卦。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði]['regjələr][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][boʊld] [θi'ætrɪk(ə)l] ['pepərz] .

and	even	sank	to	the	regular	perusal	of	certain	bold	theatrical	papers	.
和	甚至	沉没	到	这	常规的	仔细阅读	的	肯定	大胆的	戏剧	文件	.

甚至还沉迷于定期阅读某些大胆的戏剧杂志。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [bɪ'kʌmɪŋ] [kən'tæmɪneɪtɪd] .

She	was	unmistakably	becoming	contaminated	.
她	曾是	毫无疑问	成为	污染	.

她显然已经受到感染了。

['miːnwaɪl] [mɪs] [dʒoʊ] [hɪl] , [kwaɪt] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [kən'doʊnd] [ðə; ði] ['frendʃɪp] .

Meanwhile	**Miss**	**Joe**	**Hill**	**,**	**quite**	**blind**	**to**	**the**	**situation**	**,**	**condoned**	**the**	**friendship**	**.**
同时	错过	乔	爬坡道	,	相当	瞎的	到	这	情况	,	默许	这	友谊	.

与此同时，乔·希尔小姐对这种情况毫不知情，默许了这段友谊。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'veləpɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['kærəktər] , " [ʃiː; ʃi][toʊld] [mɪs] [luːsɪndə] .

"	**You**	**are**	**developing**	**your**	**own**	**character**	**,**	**"**	**she**	**told**	**Miss**	**Lucinda**	**.**
"	你	是	发展	你的	自己的	特点	,	"	她	讲述	错过	露辛达	.

“你正在塑造自己的性格，”她对露辛达小姐说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['eksəsaɪzɪŋ] [self] - [kən'troʊl][ænd; ənd] [fɔːr'berəns] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kruːd] ,

"	**You**	**are**	**exercising**	**self**	**-**	**control**	**and**	**forbearance**	**in**	**dealing**	**with**	**that**	**crude**	**,**
"	你	是	锻炼	自己	-	控制	和	宽容	在	处理	和	那	原油	,

[ˌʌn'dɪsəplɪnd] [gɜːrl] .

undisciplined	**girl**	**.**
散漫	女孩	.

“你在对待那个粗鲁无礼的女孩时，表现出了自制力和忍耐力。”

['flɔrəns] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [stɑːk] [ænd; ənd] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] ['rɪtʃɪz] .

Florence	**is**	**the**	**natural**	**outcome**	**of**	**common**	**stock**	**and**	**newly**	**acquired**	**riches**	**.**
佛罗伦萨	是	这	自然的	结果	的	常见的	库存	和	新	获得	财富	.

佛罗伦萨的建成是普通股和新近获得的财富的自然结果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['noʊb(ə)l][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['vʌlgər] [kleɪ] [ænd; ənd][moʊld][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

It	**is**	**your**	**noble**	**aspiration**	**to**	**take**	**this**	**vulgar**	**clay**	**and**	**mold**	**it**	**into**
它	是	你的	高贵	抱负	到	拿	这	庸俗	黏土	和	模具	它	进入

['sʌmθɪŋ] ['haɪər] .

something	**higher**	**.**
某物	更高	.

你崇高的愿望是将这块庸俗的泥土塑造成更高尚的东西。

[jʊr; jər] ['moʊtɪv] [ɪz] ['lɔːdəb(ə)l] , [luːsɪndə] ; [jʊr; jər] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] ['aʊər]

Your	**motive**	**is**	**laudable**	**,**	**Lucinda**	**;**	**your**	**self**	**-**	**sacrifice**	**in**	**giving**	**up**	**our**	**evening**	**hour**
你的	动机	是	值得称赞	,	露辛达	;	你的	自己	-	牺牲	在	给予	向上	我们的	晚上	小时

[tə'geðər] [ɪz][hə'roʊɪk] .

together	**is**	**heroic**	**.**
一起	是	英勇	.

露辛达，你的动机值得称赞；你放弃我们共度的夜晚时光，这种自我牺牲的精神堪称英勇。

[aɪ] [riːd] [juː; jʊ] [laɪk] [æn; ən]['oʊpən] [bʊk] , [dɪr] .

I	**read**	**you**	**like**	**an**	**open**	**book**	**,**	**dear**	**.**
我	读	你	喜欢	一个	打开	书	,	亲爱的	.

亲爱的，我对你了如指掌。

" [ænd; ənd] [mɪs] [luːsɪndə] ['lisnd] [ænd; ənd] ['trembld] .

"	**And**	**Miss**	**Lucinda**	**listened**	**and**	**trembled**	**.**
"	和	错过	露辛达	听着	和	颤抖	.

“露辛达小姐听着，浑身颤抖。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['rɪdʒɪd]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

They	**were**	**standing**	**together**	**before**	**the**	**window**	**of**	**their**	**rigid**	**little**	**sitting**	**room**	**,**
他们	是	常设	一起	前	这	窗户	的	他们的	死板的	小的	坐着	房间	,

他们并肩站在那间狭小而简陋的客厅窗前。

[ðə; ði] ['tʃeɪsnd] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['bænɪʃt] [ɔːl][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

the	**chastened**	**severity**	**of**	**which**	**banished**	**all**	**ideas**	**of**	**comfort**	**.**
这	受了教训	严重性	的	哪个	被放逐	全部	想法	的	舒适	.

这种严厉的惩罚彻底消除了人们对舒适安逸的幻想。

" [wʌt] ['pɜːrpəs] [duː][juː; jʊ] [sɜːrv] ?

"	**What**	**purpose**	**do**	**you**	**serve**	**?**
"	什么	目的	做	你	服务	?

你存在的意义是什么？

" [mɪs] [dʒoʊ] [hɪl] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ðæt] [went] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənt] ,

"	Miss	Joe	Hill	demanded	of	every	article	that	went	into	her	apartment	,
"	错过	乔	爬坡道	要求	的	每一个	文章	那	去	进入	她	公寓	,

“乔·希尔小姐要求把她公寓里的每一件物品都交代清楚。”

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][laɪf] [feɪld] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	many	of	the	comforts	of	life	failed	to	pass	the	examination	.
和	许多	的	这	舒适	的	生活	失败的	到	经过	这	考试	.

许多生活上的舒适享受都没能经受住考验。

['æftər] [mɪs] [dʒoʊ] [hɪl] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] ,

After	Miss	Joe	Hill	had	gone	out	,
后	错过	乔	爬坡道	有	已消失	出去	,

乔·希尔小姐外出后，

[mɪs] [lu'sɪndə] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['restləsli] [tæpt] [hɜ:r; hər] ['nʌklz] [ə'genst] [ðə; ði] [sɪl] .

Miss	Lucinda	remained	at	the	window	and	restlessly	tapped	her	knuckles	against	the	sill	.
错过	露辛达	剩余	在	这	窗户	和	躁动不安	轻敲	她	指关节	反对	这	窗台	.

露辛达小姐仍然站在窗边，焦躁地用指关节敲击着窗台。

[ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [bɪ'loʊ] ,

The	insidious	spring	sunshine	,	the	laughter	of	the	girls	in	the	court	below	,
这	阴险	春天	阳光	,	这	笑声	的	这	女孩们	在	这	法庭	以下	,

春日里刺眼的阳光，楼下庭院里女孩们的笑声，

[ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ['hæpi] [bɜ:rdz] ['telɪŋ] [ðer; ðər] ['si:krɪts] ['ʌndər] [ðə; ði] [nu:] , [gri:n] [li:vz] ,

the	foolish	happy	birds	telling	their	secrets	under	the	new	,	green	leaves	,
这	愚蠢	快乐的	鸟类	讲述	他们的	秘密	在下面	这	新的	,	绿色的	树叶	,

傻傻的快乐鸟儿在新生的绿叶下诉说着它们的秘密。

[ɔ:l] [wɜ:rkt] [tə'geðər] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] .

all	worked	together	to	disturb	her	peace	of	mind	.
全部	工作	一起	到	打扰	她	和平	的	头脑	.

他们合谋扰乱了她的心绪。

[ʃi:; ʃi] ['rezəlu:tli] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [tʊk] ['bri:ðɪŋ] ['eksərsaɪzɪz] .

She	resolutely	turned	her	back	to	the	window	and	took	breathing	exercises	.
她	坚决地	转向	她	后退	到	这	窗户	和	采取	呼吸	练习	.

她果断地背对着窗户，开始做呼吸练习。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [mɪs] [dʒoʊ] ['hɪlz] ['stɜ:nəst] [ri'kwaiəmənt] — [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [tu:] [paɪnts][ʌv; əv]['wɔ:tər] [bɪ'twi:n] [mi:lz] .

That	was	one	of	Miss	Joe	Hill's	sternest	requirements	—	fifteen	minutes	three	times	a	day	and	two	pints	of	water	between	meals	.
那	曾是	一	的	错过	乔	丘陵	最严厉的	要求	—	十五	分钟	三	时代	一个	天	和	二	品脱	的	水	之间	餐	.

这是乔·希尔小姐最严格的要求之一——每天三次，每次十五分钟，两餐之间要喝两品脱水。

[ðen] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - [bæk] [tʃer] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ri:d] " [ðə; ði] ['paʊər] [θru:] [pɔɪz] .

Then	she	sat	down	in	a	straight	-	back	chair	and	tried	to	read	"	The	Power	Through	Poise	.
然后	她	卫星	向下	在	一个	直的	-	后退	椅子	和	尝试	到	读	"	这	力量	通过	沉着	.

然后她坐到一张直背椅上，试着阅读《沉着的力量》。

" [hɜ:r; hər]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɪts]['du:ti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [dɪ'si:v] [hɜ:r; hər][maɪnd] .

"	Her	body	was	doing	its	duty	,	but	it	did	not	deceive	her	mind	.
"	她	身体	曾是	正在做	它是	责任	,	但	它	做过	不是	欺骗	她	头脑	.

“她的身体尽职尽责，但她的理智却没有被欺骗。”

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [blæk] [dɪ'sepʃ(ə)n] ;

She	knew	that	she	was	living	a	life	of	black	deception	;
她	知道	那	她	曾是	活的	一个	生活	的	黑色的	欺骗	;

她知道自己过着充满欺骗的黑暗生活；

['evidənsiz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gɪlt] [wɜ:r; wər][ɑ:n] ['evri] [hænd] .

evidences	of	her	guilt	were	on	every	hand	.
证据	的	她	有罪	是	在	每一个	手	.

她有罪的证据比比皆是。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊks] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ʃelf] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] [kri:mz] ; [ɪn][ðə; ði]

Behind	the	books	on	her	little	shelf	was	a	paper	of	chocolate	creams	;	in	the
在后面	这	图书	在	她	小的	架子	曾是	一个	纸	的	巧克力	乳霜	;	在	这

['mju:zɪk] [ræk] ,

music	rack	,
音乐	架子	,

她小书架上的书后面放着一包巧克力奶油；在乐谱架上，

[bæk] [tu:; tə] [bæk] [wɪð; wɪθ] [gri:g] [ænd; ənd] [brɑ:mz] ,

back	to	back	with	Grieg	and	Brahms	,
后退	到	后退	和	格里格	和	勃拉姆斯	,

紧接着是格里格和勃拉姆斯的作品，

[wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [ʃi:t] [ʌv; əv]['rægtaɪm] [wɪtʃ] [flɑ:s] [hæd; həd] [pə'sweidid] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

was	an	impertinent	sheet	of	ragtime	which	Floss	had	persuaded	her	to
曾是	一个	无礼	床单	的	拉格泰姆	哪个	牙线	有	被说服	她	到

[lɜ:rn] [æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] .

learn	as	an	accompaniment	.
学习	作为	一个	伴奏	.

那是一张粗俗的拉格泰姆乐谱，是弗洛斯劝她学来伴奏的。

[ænd; ənd] [di:pər] [ænd; ənd]['dɑ:rkər][ænd; ənd]['fɔ:lsər][ðæn; ðən][ɔ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [hæd; həd]

And	deeper	and	darker	and	falser	than	all	was	a	plan	which	had
和	更深	和	较暗	和	假	比	全部	曾是	一个	计划	哪个	有

[bɪn] [fər'mentɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][fɔ:r; fər] [deɪz] .

been	fermenting	in	her	mind	for	days	.
到过	发酵	在	她	头脑	为了	天	.

然而，比这一切都更深邃、更黑暗、更虚假的，是她脑海中酝酿了数日的一个计划。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ðə; ði] [sku:l] [tɜ:rm] [wʊd] [bi:; bi]['oʊvər] .

In	a	fortnight	the	school	term	would	be	over	.
在	一个	两星期	这	学校	学期	会	是	超过	.

再过两周，学期就结束了。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['kʌstəm] ,

Following	the	usual	custom	,
下列的	这	通常	风俗	,

按照惯例，

[mɪs] [lu'sɪndə] [wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [mɪs] [dʒoʊ] [hɪl]

Miss	Lucinda	was	to	go	to	her	brother	in	the	country	and	Miss	Joe	Hill
错过	露辛达	曾是	到	去	到	她	兄弟	在	这	国家	和	错过	乔	爬坡道

[tu:; tə][hɜ:r; hər]['sɪstər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .

to	her	sister	for	a	week	.
到	她	姐姐	为了	一个	星期	.

露辛达小姐要去乡下看望她的哥哥，乔·希尔小姐要去乡下看望她的姐姐，为期一周。

[ðɪs] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['fæməliz] ['bi:ɪŋ] [dis'tʃa:dʒd] ,

This	obligation	to	their	respective	families	being	discharged	,
这	义务	到	他们的	各自	家庭	存在	出院	,

履行对各自家庭的义务后，

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kætˌskɪl] ['fɑːrmhaʊs] ,

they	would	repair	to	the	seclusion	of	a	Catskill	farmhouse	,
他们	会	维修	到	这	隔离	的	一个	卡茨基尔	农家	,

他们会隐居到卡茨基尔山脉一处僻静的农舍里。

[ðer; ðər][tuː; tə] [hæŋ] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [soʊlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] .

there	to	hang	upon	each	other's	souls	for	the	rest	of	the	summer	.
那里	到	悬挂	之上	每个	其他的	灵魂	为了	这	休息	的	这	夏天	.

整个夏天，他们都要彼此依靠，互相慰藉。

[mɪs] [luˈsɪndəz] ['vɪzɪts] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɜːr; wər] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv]

Miss	Lucinda's	visits	to	her	brother	were	reminiscent	of	a	multiplicity	of
错过	露辛达的	访问	到	她	兄弟	是	令人怀念的	的	一个	多重性	的

['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skersəti] [ʌv; əv] [ruːm] .

children	and	a	scarcity	of	room	.
孩子们	和	一个	缺乏	的	房间	.

露辛达小姐去看望哥哥时，总是想起孩子众多、房间拥挤的情景。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ɪn'fɜːrnoʊ] [prɪ'zentɪd] [noʊ] [mɔːr] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['prɑːspekt][ðæn; ðən][ðə; ði] [nə'sesəti]

To	her	the	Inferno	presented	no	more	disquieting	prospect	than	the	necessity
到	她	这	地狱	呈现	不	更多的	令人不安的	前景	比	这	必要性

[ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

of	sharing	her	bedroom	.
的	分享	她	卧室	.

对她来说，地狱之火带来的恐惧远不及与人合住一间卧室带来的不安。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['səʊˌdʒɜːnz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [ɪm'perd] [daɪ'dʒestʃən] ,

She	always	returned	from	these	sojourns	in	the	country	with	impaired	digestion	,
她	总是	返回	从	这些	旅居	在	这	国家	和	受损	消化	,

[ænd; ənd] ['ʃætərd] [nəːvs] .

and	shattered	nerves	.
和	破碎	神经	.

她每次从乡间旅行回来，都会出现消化不良和神经衰弱的情况。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dred] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

She	looked	forward	to	them	with	dread	and	looked	back	on	them	with
她	看起来	向前	到	他们	和	恐惧	和	看起来	后退	在	他们	和

['hɔːrər] .

horror	.
恐怖	.

她既恐惧又期盼着它们的到来，回首往事时更是惊恐万分。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Was	it	any	wonder	that	when	a	brilliant	alternative	presented	itself	she	was
曾是	它	任何	想知道	那	什么时候	一个	杰出的	选择	呈现	本身	她	曾是

['iːgər] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ?

eager	to	accept	it	?
渴望的	到	接受	它	?

当一个绝佳的替代方案出现时，她欣然接受，这难道不令人惊讶吗?

[flɑːs] [spɛkɝt] [hæd; həd] [geɪnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [kən'sent] [tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər][fɜːrst] [wiːk] [aʊt]

Floss	Speckert	had	gained	her	father's	consent	to	spend	her	first	week	out
牙线	斯佩克特	有	获得	她	父亲的	同意	到	花费	她	第一的	星期	出去

[ʌv; əv] [skuːl] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [prə'vaɪdɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['ʃæpərɔn] .

of	school	in	New	York	provided	she	could	find	a	suitable	chaperon	.
的	学校	在	新的	约克	假如	她	可以	寻找	一个	合适的	监护人	.

弗洛斯·斯佩克特获得了父亲的同意，可以在放学后的第一周去纽约，前提是她能找到合适的监护人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst]['hɑːrmləs]['pɜːrs(ə)n][ɪn][saɪt][ænd; ənd]

She	had	fallen	upon	the	first	and	most	harmless	person	in	sight	and
她	有	倒下	之上	这	第一的	和	最多	无害	人	在	视线	和

[bi'sidʒd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][en'triːtiːz] .

besieged	her	with	entreaties	.
被围困	她	和	恳求	.

她扑向眼前第一个也是最无害的人，对她百般恳求。

[mɪs][luːsɪndə][wʊd][hæv; həv][flerd][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][fər'bɪdɪŋ]

Miss	Lucinda	would	have	flared	to	the	project	had	not	a	forbidding
错过	露辛达	会	有	喇叭口	到	这	项目	有	不是	一个	禁止

['prez(ə)ns][luːmd][bɪ'twiːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][ə'lʊrɪŋ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

presence	loomed	between	her	and	the	alluring	invitation	.
在场	迫近	之间	她	和	这	诱人	邀请	.

如果不是有令人望而生畏的存在横亘在露辛达小姐和那份诱人的邀请之间，她一定会欣然接受这个项目。

[ʃiː; ʃi][nuː][ˈoʊnli][tuː][wel][ðæt][mɪs][dʒoʊ][hɪl][wʊd]['nevər]['kaʊntənəns][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

She	knew	only	too	well	that	Miss	Joe	Hill	would	never	countenance	the	proposition	.
她	知道	仅有的	也	出色地	那	错过	乔	爬坡道	会	绝不	面容	这	主张	.

她非常清楚，乔·希尔小姐绝不会同意这个提议。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]['traɪɪŋ]['veɪnli][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][hɜːr; hər] " ['paʊər][θruː][pɔɪz] ,

As	she	sat	trying	vainly	to	concentrate	on	her	"	Power	Through	Poise	,
作为	她	卫星	尝试	徒劳地	到	集中	在	她	"	力量	通过	沉着	,

她坐在那里，徒劳地试图集中精力思考她的“沉着冷静的力量”，

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['stɑːrtld][baɪ][ə; eɪ][nɔɪz][æt; ət][ðə; ði]['wɪndoʊ] ,

"	she	was	startled	by	a	noise	at	the	window	,
"	她	曾是	惊慌	经过	一个	噪音	在	这	窗户	,

她被窗外的响动吓了一跳。

['fɑːloʊd][ɪ'miːdiətli][baɪ][ə; eɪ][dɪ'ʃevld]['fɪgjər][ðæt]['skræmbld]['læfɪŋli]['oʊvər][ðə; ði][sɪl] .

followed	immediately	by	a	dishevelled	figure	that	scrambled	laughingly	over	the	sill	.
随后	立即地	经过	一个	蓬头垢面	数字	那	打乱	笑着	超过	这	窗台	.

紧接着，一个衣衫褴褛的身影笑着从窗台上爬了下来。

" [aɪ][keɪm][daʊn][ðə; ði]['faɪər][ɪ'skeɪp] ! " ['wɪspəd][ðə; ði][ɪn'veɪdər]['breθləsli] ,

"	I	came	down	the	fire	escape	!	"	whispered	the	invader	breathlessly	,
"	我	来了	向下	这	火	逃脱	!	"	低声说道	这	侵略者	气喘吁吁	,

“我是从防火梯下来的！”入侵者气喘吁吁地低声说道。

" [mɪs][dʒoʊ][hɪl][kɔːt][ˌjuː 'es]['meɪkɪŋ][fʌdʒ][ɪn][ðə; ði]['lɪnɪn]['klɑːzɪt] , [ænd; ənd][aɪ][geɪv][hɜːr; hər]

"	Miss	Joe	Hill	caught	us	making	fudge	in	the	linen	closet	,	and	I	gave	her
"	错过	乔	爬坡道	捕捉	我们	制作	做傻事	在	这	亚麻布	壁橱	,	和	我	给予	她

[ðə; ði][slɪp] . "

the	slip	.	"
这	滑	.	"

“乔·希尔小姐撞见我们在亚麻布橱柜里做软糖，我趁她不注意溜走了。”

" [bʌt; bət]['flɔrəns] !

"	But	Florence	!
"	但	佛罗伦萨	!

但是佛罗伦萨！

" [mɪs][luːsɪndə][bɪ'gæn][rɪ'proʊtʃfəli] , [bʌt; bət][flɑːs][ˌɪntə'rʌptɪd][hɜːr; hər] :

"	Miss	Lucinda	began	reproachfully	,	but	Floss	interrupted	her	:
"	错过	露辛达	开始	责备地	,	但	牙线	中断	她	:

“露辛达小姐开始责备，但弗洛斯打断了她：

" [dəunt] - ['flɔrəns] - [ˌem 'iː] , [mɪs]['luːsi] !

"	Don't	'	Florence	'	me	,	Miss	Lucy	!
"	不	-	佛罗伦萨	-	我	,	错过	露西	!

“别像佛罗伦萨那样对待我，露西小姐！”

[jʊə(r)] [dʒʌst] [priˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][mæd] [ˈenihaʊ] .

You're	just	pretending	to	be	mad	anyhow	.
你是	只是	假装	到	是	疯狂的	无论如何	.

你只是装生气而已。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] [mɪs] [dʒoʊ] [hɪl] [ɪz][æn; ən][oʊld] [ber] !

You	are	a	perfect	darling	and	Miss	Joe	Hill	is	an	old	bear	!
你	是	一个	完美的	亲爱的	和	错过	乔	爬坡道	是	一个	老的	熊	!

你真是个完美的小可爱，而乔·希尔小姐可是个老古董！

" [mɪs] [luˈsɪndə] [wʌz; wəz] [əˈgæst] [æt; ət] [ðɪs] [ɪˈrevərəns] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈhɔːltɪŋ] [ˈprəutests][hæd; həd]

"	Miss	Lucinda	was	aghast	at	this	irreverence	but	her	halting	protests	had
"	错过	露辛达	曾是	惊愕	在	这	不敬	但	她	停止	抗议活动	有

[noʊ] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] - [ˈeləkwəns] .

no	effect	on	the	torrent	of	Floss's	eloquence	.
不	影响	在	这	激流	的	-	口才	.

“露辛达小姐对这种不敬的行为感到震惊，但她断断续续的抗议对弗洛斯滔滔不绝的雄辩毫无作用。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

"	I	am	going	to	take	you	to	New	York	,
"	我	是	去	到	拿	你	到	新的	约克	,

“我要带你去纽约，”

" [ðə; ði][gɜːrl] [dɪˈklerd] " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] !

"	the	girl	declared	"	and	I	am	going	to	give	you	the	time	of	your	life	!
"	这	女孩	声明	"	和	我	是	去	到	给	你	这	时间	的	你的	生活	!

“我会让你们度过一段难忘的时光！”女孩宣布道。

[ˈdædz][gɑːt][tuː; tə][pʊt][ˌjuː ˈes][ʌp][ɪn] [staɪl] — [ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæθ] [əˈpiːs] [ænd; ənd] [ˈmeɪbi]

Dad's	got	to	put	us	up	in	style	—	a	room	and	a	bath	apiece	and	maybe
爸爸的	得到	到	放	我们	向上	在	风格	—	一个	房间	和	一个	洗澡	一块	和	或许

[ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] .

a	sitting	room	.
一个	坐着	房间	.

爸爸得给我们安排个好地方——每人一间房、一个浴室，也许还要一个起居室。

[hiː; hi] [laɪks] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [splɜːrdʒ] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][bɪt] ,

He	likes	me	to	splurge	around	a	bit	,
他	点赞	我	到	挥霍	大约	一个	少量	,

他喜欢我稍微挥霍一下。

[sez] [ˈhiːd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ðæt] [ˈæktɪd] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [juːst] [tuː; tə] [ˈmʌni] .

says	he'd	hate	to	have	a	daughter	that	acted	like	she	wasn't	used	to	money	.
说道	他会	恨	到	有	一个	女儿	那	行动	喜欢	她	不是	用过的	到	钱	.

他说他最不希望自己的女儿表现得好像不习惯有钱一样。

" [mɪs] [luˈsɪndə] [glɑːnst] [ˌæprɪˈhensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]

"	Miss	Lucinda	glanced	apprehensively	at	the	door	and	then	back	at	the
"	错过	露辛达	瞥了一眼	忧心忡忡地	在	这	门	和	然后	后退	在	这

[ˈspɑːrklɪŋ] [feɪs] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

sparkling	face	before	her	.
闪闪发光	脸	前	她	.

露辛达小姐忧虑地瞥了一眼门口，然后又看向眼前那张闪闪发光的脸。

" [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ˈmɪzrəbli] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] -

"	I	can't	go	,	"	she	insisted	miserably	,	trying	to	free	her	hand	from	Floss's
"	我	不能	去	,	"	她	坚持	惨痛地	,	尝试	到	自由的	她	手	从	-

[plʌmp] [græsp] .

plump	grasp	.
丰满	抓牢	.

“我不能去，”她痛苦地坚持道，试图挣脱弗洛斯丰满的手。

" [maɪ] ['brʌðər] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [mɪs] [hɪl] — "

"	My	brother	is	expecting	me	and	Miss	Hill	—	"
"	我的	兄弟	是	期待	我	和	错过	爬坡道	—	"

“我哥哥正等着我和希尔小姐——”

" [oʊ] , ['bɑːðər] [mɪs] [dʒoʊ] [hɪl] !

"	Oh	,	bother	Miss	Joe	Hill	!
"	哦	,	打扰	错过	乔	爬坡道	!

“哦，真麻烦乔·希尔小姐！”

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

You	don't	have	to	tell	her	anything	about	it	!
你	不	有	到	告诉	她	任何事物	关于	它	!

你完全没必要告诉她这件事！

[juː; jʊ][kæn; kən] [prɪ'tend] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðɝz] [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][sʌm; səm]

You	can	pretend	you	are	going	to	your	brother's	and	meet	me	some
你	能	假装	你	是	去	到	你的	兄弟	和	见面	我	一些

[pleɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [roʊd] [ɪn'sted] .

place	on	the	road	instead	.
地方	在	这	路	反而	.

你可以假装要去你哥哥家，然后在路上找个地方跟我碰面。

" [mɪs] [lu'sɪndə] [lʊkt] ['hɔːrɪfaɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

"	Miss	Lucinda	looked	horrified	,	but	she	listened	.
"	错过	露辛达	看起来	惊恐万分	,	但	她	听着	.

露辛达小姐看起来很惊恐，但她还是听了。

[ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [kept] ['plæstɪk][baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [məˌnɪpju'leɪʃn] [dʌz] [nɑːt] ['hɑːrdn] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [hænd] .

A	material	kept	plastic	by	years	of	manipulation	does	not	harden	to	a	new	hand	.
一个	材料	保留	塑料	经过	年	的	操纵	做	不是	硬化	到	一个	新的	手	.

经年累月反复使用而保持柔软的材料，即使重新塑形也不会变硬。

[hɜːr; hər] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] - [plæn] [gruː] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] .

Her	objections	to	Floss's	plan	grew	fainter	and	fainter	.
她	反对意见	到	-	计划	生长	较暗	和	较暗	.

她对弗洛斯计划的反对意见越来越淡。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θiətəz] , " [went] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['temptrəs] , ['pʊtɪŋ] [æn; ən][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

"	Think	of	the	theaters	,	"	went	on	the	temptress	,	putting	an	arm	around	her
"	思考	的	这	剧院	,	"	去	在	这	诱惑者	,	推杆	一个	手臂	大约	她

[nek] ,

neck	,
脖子	,

“想想剧院吧，”妖娆女子说着，将一只胳膊搭在她的脖子上。

[ænd; ənd] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [kə'resɪs] [ɪm'bærəst] [mɪs] [lu'sɪndə] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt]

and	ignoring	the	fact	that	caresses	embarrassed	Miss	Lucinda	almost	to	the	point
和	忽略	这	事实	那	爱抚	尴尬的	错过	露辛达	几乎	到	这	观点

[ʌv; əv] [terz] ;

of	tears	;
的	眼泪	;

忽略了爱抚让露辛达小姐羞愧得几乎要哭出来的事实；

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	think	of	it	!
"	思考	的	它	!

想想看！

[ə; eɪ] [nuː] [ʃoʊ] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] ['ɒprəz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] .

A	new	show	every	night	,	and	operas	and	pictures	.
一个	新的	展示	每一个	夜晚	,	和	歌剧	和	图片	.

每晚都有新节目，还有歌剧和电影。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [θriː] [ˈʃeɪkˌspɪər] [pleɪz] [ðæt] [wiːk] , - [ˈmɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] , - - [twelfθ]

There	will	be	three	Shakspere	plays	that	week	,	'	Merchant	of	Venice	,	'	'	Twelfth
那里	将要	是	三	莎士比亚	演出	那	星期	,	-	商人	的	威尼斯	,	-	-	第十二

[naɪt] , - [ænd; ənd] - [ˈhæmlət] . -

Night	,	'	and	'	Hamlet	.	'
夜晚	,	-	和	-	村庄	.	-

那周将上演三部莎士比亚戏剧，分别是《威尼斯商人》、《第十二夜》和《哈姆雷特》。

" [mɪs] [luˈsɪndəz] [hɑːrt] [ˈflʌtəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .

"	Miss	Lucinda's	heart	fluttered	in	her	bosom	.
"	错过	露辛达的	心	飘动	在	她	怀	.

露辛达小姐的心怦怦直跳。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [ɪnˈtɜːrprɪt] [ðə; ði][bɑːrd][ʌv; əv]

Although	she	had	spent	a	great	part	of	her	life	interpreting	the	Bard	of
虽然	她	有	花费	一个	伟大的	部分	的	她	生活	翻译	这	诗人	的

[ˈeɪvn] ,

Avon	,
雅芳	,

尽管她一生中的大部分时间都用来诠释埃文河畔的吟游诗人，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪz] [prəˈduːst] .

she	had	never	seen	one	of	his	plays	produced	.
她	有	绝不	已见	一	的	他的	演出	生产	.

她从未看过他任何一部戏剧的演出。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [soʊl] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [renˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv]

In	her	secret	soul	she	believed	that	her	own	rendition	of	"	The	quality	of
在	她	秘密	灵魂	她	相信	那	她	自己的	演绎	的	"	这	质量	的

[ˈmɜːrsi] ,

mercy	,
怜悯	,

在她内心深处，她相信她自己对“慈悲的品质”的诠释是：

" [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈsɛld] .

"	was	not	to	be	excelled	.
"	曾是	不是	到	是	表现出色	.

无人能及。

" [aɪ] — [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [kloʊðz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɝːdʒd] [ˈfiːbli] , [ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [læst] [dɪˈfens] .

"	I	—	I	haven't	any	clothes	,	"	she	urged	feebly	,	putting	up	her	last	defense	.
"	我	—	我	还没有	任何	衣服	,	"	她	敦促	虚弱地	,	推杆	向上	她	最后的	防御	.

“我……我没有衣服，”她虚弱地辩解道，这是她最后的防线。

" [aɪ][hæv; həv] , " [dɪˈklerd] [flɑːs] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] — " [tuː] [trʌŋks] [fʊl] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst]

"	I	have	,	"	declared	Floss	in	triumph	—	"	two	trunks	full	,	and	we	are	almost
"	我	有	,	"	声明	牙线	在	胜利	—	"	二	树干	满的	,	和	我们	是	几乎

[ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .

the	same	size	.
这	相同的	尺寸	.

“我，”弗洛斯得意地宣布，“装满了两个箱子，而我们俩的体型几乎一样大。”

[its] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [mɪs] [ˈluːsi] ; [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ?

It's	just	for	a	week	,	Miss	Lucy	;	won't	you	come	?
它是	只是	为了	一个	星期	,	错过	露西	;	惯于	你	来	?

露西小姐，就一周而已，您能来吗?

" [mɪs] [luˈsɪndə] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈrɪdʒɪd] , [felt] [ə; eɪ][wɔːrm] [tʃiːk] [prest] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

"	Miss	Lucinda	,	sitting	rigid	,	felt	a	warm	cheek	pressed	against	her	own	,
"	错过	露辛达	,	坐着	死板的	,	毛毡	一个	温暖的	脸颊	按下	反对	她	自己的	,

露辛达小姐僵硬地坐着，感到一团温暖的脸颊贴上了她的脸颊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪ] [kɜːrl] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][lɪps] .

and	a	stray	curl	touched	her	lips	.
和	一个	流浪	卷曲	感动	她	嘴唇	.

一缕散落的卷发拂过她的唇边。

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] .

She	sat	for	a	moment	with	her	eyes	closed	.
她	卫星	为了	一个	片刻	和	她	眼睛	关闭	.

她闭上眼睛坐了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [juːθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ]

It	was	more	than	disconcerting	to	be	so	close	to	youth	and	joy
它	曾是	更多的	比	令人不安	到	是	所以	关闭	到	青年	和	喜悦

[ænd; ənd][laɪf] ;

and	life	;
和	生活	;

如此接近青春、快乐和生命，反而令人感到不安；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'fekʃəs] .

it	was	infectious	.
它	曾是	传染性	.

它具有传染性。

[ðə; ði] [blʌd] ['sɜːrdʒd] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌegzʌl'teɪʃn] [siːzd] [hɜːr; hər] .

The	blood	surged	suddenly	through	her	veins	,	and	an	exultation	seized	her	.
这	血	激增	突然	通过	她	静脉	,	和	一个	大喜	查获	她	.

一股热流瞬间涌遍她的全身，一股欣喜之情攫住了她。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['rekləsli] ;

"	I'm	going	to	do	it	,	"	she	cried	recklessly	;
"	我是	去	到	做	它	,	"	她	哭	鲁莽地	;

“我一定要这么做！”她鲁莽地喊道；

" [aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] .

"	I	never	had	a	real	good	time	in	my	life	.
"	我	绝不	有	一个	真实的	好的	时间	在	我的	生活	.

“我这辈子从来没有真正快乐过。”

" [flɑːs] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɔːltst] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Floss	threw	her	arms	about	her	and	waltzed	her	across	the	room	,
"	牙线	扔	她	武器	关于	她	和	华尔兹	她	穿过	这	房间	,

“弗洛斯一把搂住她，抱着她跳起了华尔兹，穿过房间。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

but	a	step	in	the	hall	brought	them	to	a	halt	.
但	一个	步	在	这	大厅	带来	他们	到	一个	停止	.

但走廊里的一步台阶让他们停了下来。

" [its] [mɪs] [dʒoʊ] [hɪl] , " ['wɪspəd] [flɑːs] , [wɪð; wɪθ][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [wei]

"	It's	Miss	Joe	Hill	,	"	whispered	Floss	,	with	trepidation	;	"	I	am	going	out	the	way
"	它是	错过	乔	爬坡道	,	"	低声说道	牙线	,	和	忐忑不安	;	"	我	是	去	出去	这	方式

[aɪ] [keɪm] .

I	came	.
我	来了	.

“是乔·希尔小姐，”弗洛斯忐忑不安地低声说道；“我要原路返回了。”

[dəunt][juː; jʊ][fər'get] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] .

Don't	you	forget	;	you	have	promised	.
不	你	忘记	;	你	有	承诺	.

别忘了，你已经答应过。

" [wen] [mɪs] [dʒoʊ] [hɪl] ['entərd] , [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [mɪs] [lu'sɪndə] [ɪn][ðə; ði]
" When Miss Joe Hill entered , she smiled complacently at finding Miss Lucinda in the
" 什么时候 错过 乔 爬坡道 进入 , 她 微笑 自满地 在 寻找 错过 露辛达 在 这
[streɪt] - [bæk] [tʃer] ,
straight - back chair ,
直的 - 后退 椅子 ,

“乔·希尔小姐进来时，看到露辛达小姐坐在直背椅上，脸上露出了满意的笑容。”

[əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['paʊər] [θru:] [pɔɪz] .
absorbed in the second volume of the " Power Through Poise .
吸收 在 这 第二 体积 的 这 " 力量 通过 沉着 .

沉浸在《沉着冷静的力量》第二卷中。

" [æt; ət][ðə; ði]['ju:niən]['di:poʊ][ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] , [tu:] [wi:ks] ['leɪtər] , [ə; eɪ] [smɔ:l] ,
" At the Union Depot in Chicago , two weeks later , a small ,
" 在 这 联盟 仓库 在 芝加哥 , 二 周 之后 , 一个 小的 ,

两周后，在芝加哥的联合车站，发生了一起小型事件。

['nɜ:rvəs] ['leɪdi] ['flʌtəd] [ʌn'sɜ:rtnli] [frʌm; frəm][wʌn] [dɔ:r] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .
nervous lady fluttered uncertainly from one door to another .
紧张的 女士 飘动 不确定性 从 一 门 到 其他 .

一位紧张的女士不安地从一扇门走到另一扇门。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [braʊn] [koʊt] [su:t] [ʌv; əv] ['klæsɪk] [sɪ'verəti] ,
She wore a short , brown coat suit of classic severity ,
她 穿着 一个 短的 , 棕色的 外套 套装 的 经典的 严重性 ,

她身穿一套棕色短款外套，风格经典而严肃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [felt] [hæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['smu:ðli] ['breɪdɪd] [her] [baɪ][ə; eɪ]
and a felt hat which was fastened under her smoothly braided hair by a
和 一个 毛毡 帽子 哪个 曾是 系紧 在下面 她 顺利 编织 头发 经过 一个
['nærəʊ] [ɪ'læstɪk] [bænd] .
narrow elastic band .
狭窄的 松紧带 乐队 .

她头上戴着一顶毡帽，用一根细橡皮筋固定在她光滑的辫子下。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [fɔ:rθ] [trɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ə; eɪ] [treɪn] - [bɔɪ] .
On her fourth trip to the main entrance she stopped a train - boy .
在 她 第四 旅行 到 这 主要的 入口 她 停止 一个 火车 - 男生 .

在她第四次前往正门时，她拦住了一名列车员。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [aɪ][kæn; kən] [get][ə; eɪ] [drɪŋk] ?
" Can you tell me where I can get a drink ?
" 能 你 告诉 我 在哪里 我 能 得到 一个 喝 ?

请问哪里可以买到饮料?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['fænɪŋ] [hɜ:r; hər] [flʌʃt] [feɪs] .
" she asked , fanning her flushed face .
" 她 问 , 扇形 她 酡 脸 .

她一边扇着发红的脸，一边问道。

[hi:; hi] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
He looked surprised .
他 看起来 惊讶 .

他看起来很惊讶。

" [θɜ:rd] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" Third door to the left , " he answered .
" 第三 门 到 这 左边 , " 他 回答 .

“左边第三扇门，”他回答道。

[mɪs] [lu'sɪndə] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][hænd] - [bæg] , [ə; eɪ][suːt] - [keɪs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌm'brelə] , ['fɑːloʊd]

Miss	Lucinda	,	carrying	a	hand	-	bag	,	a	suit	-	case	,	and	an	umbrella	,	followed
错过	露辛达	,	携带	一个	手	-	包	,	一个	套装	-	案件	,	和	一个	伞	,	随后

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

露辛达小姐提着手提包、行李箱和雨伞，按照指示行事。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kaʊntər]

When	she	pushed	open	the	heavy	door	she	was	confronted	by	a	long	counter
什么时候	她	推动	打开	这	重的	门	她	曾是	面对	经过	一个	长的	柜台

[wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['glæsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['bɑːrtendər] .

with	shining	glasses	and	a	smiling	bartender	.
和	灼灼	眼镜	和	一个	微笑	调酒师	.

当她推开沉重的门时，映入眼帘的是一条长长的吧台，上面摆放着闪闪发光的酒杯，还有一位面带微笑的调酒师。

['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [rɪ'triːt] , [ʃiː; ʃi] [fled] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] , [ænd; ənd] [stʊd]

Beating	a	confused	retreat	,	she	fled	back	to	the	main	entrance	,	and	stood
殴打	一个	使困惑	撤退	,	她	逃亡	后退	到	这	主要的	入口	,	和	站立

[ðer; ðər] ['tremblɪŋ] .

there	trembling	.
那里	发抖	.

她惊慌失措地逃回正门，站在那里瑟瑟发抖。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

For	the	hundredth	time	that	day	she	wished	she	had	not	come	.
为了	这	百分之一	时间	那	天	她	希望	她	有	不是	来	.

这一天，她第一百次后悔自己来了。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] , [soʊ] ['glɪbli] [plænd] [baɪ] [flɑːs] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ɪn] ['eni]

The	arrangements	,	so	glibly	planned	by	Floss	,	had	not	been	adhered	to	in	any
这	安排	,	所以	轻率地	计划	经过	牙线	,	有	不是	到过	粘着	到	在	任何

[pər'tɪkjələr] .

particular	.
特别的	.

弗洛斯精心策划的这些安排，并没有得到任何具体的执行。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] [ðæt] [mɜːr'kjʊriəl] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [tuː]

At	the	last	moment	that	mercurial	young	person	had	decided	to	go	on	two
在	这	最后的	片刻	那	水银	年轻的	人	有	决定	到	去	在	二

[deɪz] [ɪn] [æd'væns] [ænd; ənd]['vɪzɪt][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .

days	in	advance	and	visit	a	friend	in	Philadelphia	.
天	在	进步	和	访问	一个	朋友	在	费城	.

就在最后一刻，这位反复无常的年轻人决定提前两天去费城拜访一位朋友。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [mɪs] [lu'sɪndə] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

She	wrote	Miss	Lucinda	to	come	on	to	Chicago	,
她	写道	错过	露辛达	到	来	在	到	芝加哥	,

她写信给露辛达小姐，邀请她来芝加哥。

[wer] [tɑːm] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['tɪkɪt] ,

where	Tom	would	meet	her	and	give	her	her	ticket	,
在哪里	汤姆	会	见面	她	和	给	她	她	票	,

汤姆会在那里和她碰面，并把票给她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

and	that	she	would	meet	her	in	New	York	.
和	那	她	会	见面	她	在	新的	约克	.

她将在纽约与她见面。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [.mis'giviŋz] [ænd; ənd] ['griːvəs] [twɪndʒz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

With	many	misgivings	and	grievous	twinges	of	conscience	,
和	许多	疑虑	和	严重的	轻微的刺痛	的	良心	,

带着诸多疑虑和深深的良心谴责，

[mɪs] [lu'sɪndə] [hæd; həd] [beɪd] [mɪs] [dʒoʊ] [hɪl] [ə; eɪ] ['gɪlti] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑː'stensəbli]

Miss	Lucinda	had	bade	Miss	Joe	Hill	a	guilty	farewell	,	and	started	ostensibly
错过	露辛达	有	巴德	错过	乔	爬坡道	一个	有罪的	告别	,	和	开始	表面上

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [hoʊm] .

for	her	brother's	home	.
为了	她	兄弟	家	.

露辛达小姐愧疚地向乔·希尔小姐告别，表面上是前往她哥哥家。

[æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [kɑːrz][fɔːr; fər] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [mɪst] [tuː] [kə'nekʃnz] , [ænd; ənd]

At	the	Junction	she	changed	cars	for	Chicago	,	missed	two	connections	,	and
在	这	交汇处	她	已更改	汽车	为了	芝加哥	,	错过	二	连接	,	和

[lɔːst] [hɜːr; hər] [lʌntʃ] - [bɑːks] .

lost	her	lunch	-	box	.
丢失的	她	午餐	-	盒子	.

在 Junction 站，她换乘去芝加哥的车，错过了两趟转车，还弄丢了午餐盒。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [θriː] ['aʊərz] [leɪt] , ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər]

Now	that	she	had	arrived	In	Chicago	,	three	hours	late	,	nervous	and	excited	over
现在	那	她	有	到达的	在	芝加哥	,	三	小时	晚的	,	紧张的	和	兴奋的	超过

[hɜːr; hər] [iks'piəriənsiz] ,

her	experiences	,
她	经历	,

她终于抵达了芝加哥，比预计时间晚了三个小时，既紧张又兴奋，因为她即将经历的一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

there	was	no	one	to	meet	her	.
那里	曾是	不	一	到	见面	她	.

没有人来接她。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] [rʌʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

A	sense	of	homesickness	rushed	over	her	,	and	she	decided	to	return	to
一个	感觉	的	思乡之情	匆忙	超过	她	,	和	她	决定	到	返回	到

[loʊkəstwʊd] .

Locustwood	.
刺槐木	.

一股强烈的思乡之情涌上心头，她决定返回槐木镇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['moʊtɪv] [ðæt] [maɪt] [prɑːmpt][ə; eɪ] ['nuːli] [hætʃt] ['tʃɪkɪn] , [ɪm'bærəst]

It	was	the	same	motive	that	might	prompt	a	newly	hatched	chicken	,	embarrassed
它	曾是	这	相同的	动机	那	可能	迅速的	一个	新	孵化	鸡	,	尴尬的

[baɪ][ɪts] ['sʌd(ə)n] ['lɪbərti] ,

by	its	sudden	liberty	,
经过	它是	突然	自由	,

这与一只刚孵出的小鸡因突然获得自由而感到羞愧的动机如出一辙。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɪts] [ʃel] .

to	return	to	its	shell	.
到	返回	到	它是	壳	.

回到壳里。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm] - ['teɪbl] , [ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn]

Just	as	she	was	going	in	search	of	a	time	-	table	,	a	round	-	faced	young	man
只是	作为	她	曾是	去	在	搜索	的	一个	时间	-	桌子	,	一个	圆形的	-	面对	年轻的	男人

[keɪm] [ʌp] .

came	up	.
来了	向上	.

她正要去找时刻表时，一个圆脸的年轻人走了过来。

" [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] ?
" Miss Perkins ?
" 错过 珀金斯 ?

“珀金斯小姐？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
" he asked , and when she nodded , he went on : " Been looking for you
" 他 问 , 和 什么时候 她 点头 , 他 去 在 : " 到过 寻找 为了 你
[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .
for half an hour .
为了 一半 一个 小时 .

他问道，当她点头时，他又说：“我找你半个小时了。”

[sɪs][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [faɪnd][juː; jʊ] .
Sis told me what you looked like , but I couldn't find you .
妹妹 讲述 我 什么 你 看起来 喜欢 , 但 我 不能 寻找 你 .

姐姐告诉我你的样子，但我找不到你。

" [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] - [kəm'pærɪsn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] .
" He failed to observe that Floss's comparison had been a squirrel .
" 他 失败的 到 观察 那 - 比较 有 到过 一个 松鼠 .

“他没有注意到弗洛斯的比喻是一只松鼠。”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt] ? " [æskt] [mɪs] [lu'sɪndə] , ['nɜːrvəsli] .
" Isn't it nearly time to start ? " asked Miss Lucinda , nervously .
" 不是 它 几乎 时间 到 开始 ? " 问 错过 露辛达 , 紧张地 .

“是不是快要开始了？”露辛达小姐紧张地问道。

" [dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːrst] .
" Just five minutes ; but I want to explain something to you first .
" 只是 五 分钟 ; 但 我 想 到 解释 某物 到 你 第一的 .

“只需五分钟；但我首先想向你解释一些事情。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn] .
" He looked through the papers in his pocket and selected one .
" 他 看起来 通过 这 文件 在 他的 口袋 和 已选 一 .

他翻遍了口袋里的文件，选了一张。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pæs] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ; " [ðə; ði] ['gʌvərnər] [kæn; kən][get][ðem; ðəm]['oʊvər] [ðɪs] [roʊd] .
" This is a pass , " he explained ; " the governor can get them over this road .
" 这 是 一个 经过 , " 他 解释 ; " 这 州长 能 得到 他们 超过 这 路 .

“这是一条通行证，”他解释说；“州长可以让他们通过这条路。”

[aɪ][gɑːt][ðer; ðər] [leɪt] ,
I got there late ,
我 得到 那里 晚的 ,

我到得晚了。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [aʊt][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] [ænd; ənd][nɑːt]
so I could only get one that had been made out for somebody else and not
所以 我 可以 仅有的 得到 一 那 有 到过 制成 出去 为了 某人 别的 和 不是
[bɪn] [juːst] .
been used .
到过 用过的 .

所以我只能买到一本别人买的、没用过的书。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
It's all right , you know ; you won't have a bit of trouble .
它是 全部 正确的 , 你 知道 ; 你 惯于 有 一个 少量 的 麻烦 .

没事的，你不会遇到任何麻烦。

" [mɪs] [luˈsɪndə] [tʊk] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] , [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [riːd] , " ['mɪsɪz] .
" Miss Lucinda took the bit of paper , put on her glasses , and read , " Mrs .
" 错过 露辛达 采取 这 少量 的 纸 , 放 在 她 眼镜 , 和 读 , " 太太 .
[luːrə] ['dɔrɪŋ] . "
Lura Doring . "
卢拉 多林 . "

露辛达小姐拿起那张纸条，戴上眼镜，念道："劳拉·多林夫人。"

" [jes] , " [sed] [tɑːm] ; " [ðæts] [ðə; ði]['leɪdi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt][fɔːr; fər] .
" Yes , " said Tom ; " that's the lady it was made out for .
" 是的 , " 说 汤姆 ; " 那就是 这 女士 它 曾是 制成 出去 为了 .

"是的，"汤姆说，"这件衣服就是为那位女士做的。"

[naɪn] ['tʃænsɪz] [aʊt][ʌv; əv][ten] [ðeɪ] [wəʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʌmz] [ʌp] ,
Nine chances out of ten they won't mention it ; but if anything comes up ,
九 机会 出去 的 十 他们 惯于 提到 它 ; 但 如果 任何事物 来 向上 ,

十有八九他们不会提这件事；但如果真的谈到了什么，

[juː; jʊ][dʒʌst][seɪ] [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪsɪz] . ['dɔrɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "
you just say yes , you are Mrs . Doring , and it will be all right . "
你 只是 说 是的 , 你 是 太太 . 多林 , 和 它 将要 是 全部 正确的 . "

你只要说"是的，你是多林夫人"，一切都会好起来的。

" [bʌt; bət] , " [prəu'testid] [mɪs] [luˈsɪndə] , ['redi] [tuː; tə] [wiːp] , " [aɪ]['kænɑːt] [tel] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] . "
" But , " protested Miss Lucinda , ready to weep , " I cannot tell a falsehood . "
" 但 , " 抗议 错过 露辛达 , 准备好 到 哭泣 , " 我 不能 告诉 一个 谬误 . "

"但是，"露辛达小姐抗议道，眼泪都快要夺眶而出，"我不能说谎。"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] , " [sed] [tɑːm] , ['sʌmwʌt] [ɪmˈpeɪʃntli] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]
" I don't think you'll have to , " said Tom , somewhat impatiently ; " but if you
" 我 不 思考 你会 有 到 , " 说 汤姆 , 有些 不耐烦地 ; " 但 如果 你
[dɪˈnaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
deny it ,
否定 它 ,

"我想你不必这么做，"汤姆有些不耐烦地说，"但如果你否认，

[juːl] [get][ˌjuː 'es][bəuθ]['ɪntuː][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [skreɪp] .
you'll get us both into no end of a scrape .
你会 得到 我们 两个都 进入 不 结尾 的 一个 刮 .

你会让我们俩都陷入无尽的麻烦。

[həˈloʊ] !
Hello !
你好 !

你好！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][kɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər][treɪn] .
there's the call for your train .
有 这 称呼 为了 你的 火车 .

那是你的火车的呼叫声。

[aɪl] [brɪŋ] [jʊr; jər][bæg] .
I'll bring your bag .
患病的 带来 你的 包 .

我来帮你拿包。

" [ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['setld] [ɪn][hɜːr; hər]['sekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [hɜːr; hər]
" In the confusion of getting settled in her section , and of expressing her
" 在 这 困惑 的 获得 定居 在 她 部分 , 和 的 表达 她
['grætɪtuːd] [tuː; tə][tɑːm] ,
gratitude to Tom ,
感激 到 汤姆 ,

"在忙着安顿好自己的房间，以及向汤姆表达感激之情的混乱中，

[mɪs] [lu'sɪndə] [fər'gɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['dedli] [weɪt] [ʌv; əv] [gɪlt] [ðæt] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Miss	Lucinda	forgot	for	the	time	the	deadly	weight	of	guilt	that	rested	upon	her	.
错过	露辛达	忘了	为了	这	时间	这	致命	重量	的	有罪	那	休息	之上	她	.

露辛达小姐暂时忘记了压在她身上的沉重罪恶感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tɪkɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [gruː]

It	was	not	until	the	conductor	called	for	her	ticket	that	her	heart	grew
它	曾是	不是	直到	这	导体	称为	为了	她	票	那	她	心	生长

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

直到列车员喊她检票时，她的心才渐渐冰冷起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	a	look	of	consternation	swept	over	her	face	.
和	一个	看	的	惊愕	扫荡	超过	她	脸	.

她脸上掠过一丝惊愕的神色。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [pæs] [sə'spɪʃəsli] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

It	seemed	to	her	that	he	eyed	the	pass	suspiciously	and	when	he	did	not
它	似乎	到	她	那	他	眼睛	这	经过	可疑地	和	什么时候	他	做过	不是

[rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['terər] [siːzd] [hɜːr; hər] .

return	it	a	terror	seized	her	.
返回	它	一个	恐怖	查获	她	.

她觉得他狐疑地盯着通行证，当他没有归还通行证时，她感到一阵恐惧。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]

She	knew	he	was	coming	back	to	ask	her	name	,	and	what	was	her
她	知道	他	曾是	未来	后退	到	问	她	姓名	,	和	什么	曾是	她

[neɪm] ?

name	?
姓名	?

她知道他会回来问她的名字，而她的名字是什么?

['mɪsɪz] . ['dɔːrə] ['lʊrɪŋ] , [ɔːr]['mɪsɪz] . ['dʊrə] ['lɔrɪŋ] , [ɔːr]['mɪsɪz] . [luːrə] ['dɔrɪŋ] ?

Mrs	.	Dora	Luring	,	or	Mrs	.	Dura	Loring	,	or	Mrs	.	Lura	Doring	?
太太	.	多拉	诱饵	,	或者	太太	.	杜拉	洛林	,	或者	太太	.	卢拉	多林	?

多拉·卢林夫人，还是杜拉·洛林夫人，还是卢拉·多林夫人?

[ɪn] [dɪ'sper] [ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði]

In	despair	she	fled	to	the	dressing	room	and	stood	there	concealed	by	the
在	绝望	她	逃亡	到	这	敷料	房间	和	站立	那里	暗	经过	这

['kɜːtənz] .

curtains	.
窗帘	.

绝望之下，她逃到更衣室，躲在窗帘后面站着。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [kən'dʌktər] [pæst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [piːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ]

In	a	few	moments	the	conductor	passed	,	and	she	peeped	at	his	retreating
在	一个	很少	时刻	这	导体	通过了	,	和	她	偷窥	在	他的	撤退

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

片刻之后，列车长走了过去，她偷偷地望着他离去的背影。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪʤ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [pæs] ,

He	stopped	in	the	narrow	passage	by	the	window	and	studied	her	pass	,
他	停止	在	这	狭窄的	通道	经过	这	窗户	和	研究	她	经过	,

他停在窗边狭窄的通道里，仔细打量着她的过往。

[ðen] [hiː; hi] [kəm'perd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

then	he	compared	it	with	a	telegram	which	he	held	in	his	hand	.
然后	他	比较的	它	和	一个	电报	哪个	他	握住	在	他的	手	.

然后他将其与手中拿着的一份电报进行了比较。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['potər] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['flætnd] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]

Just	then	the	porter	joined	him	,	and	she	flattened	herself	against	the	wall
只是	然后	这	搬运工	加入	他	,	和	她	扁平的	她自己	反对	这	墙

[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [breθ] .

and	held	her	breath	.
和	握住	她	气息	.

就在这时，搬运工走了过来，她紧贴着墙壁，屏住了呼吸。

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [seɪ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

"	It's	the	same	name	,	"	she	heard	the	conductor	say	in	an	undertone	.
"	它是	这	相同的	姓名	,	"	她	听到	这	导体	说	在	一个	底色	.

“名字一样，”她听到指挥低声说道。

" [aɪl] ['waɪər] [bæk] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [æt; ət][ðə; ði][nekst][stɑːp] .

"	I'll	wire	back	to	headquarters	at	the	next	stop	.
"	患病的	金属丝	后退	到	总部	在	这	下一个	停止	.

“我会在下一站发回总部。”

" [ɪf] ['evər][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [æn; ən] ['ɜːrɪŋ] [soʊl] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [mɪs] [lu'sɪndə] [ɑːn][ðæt] [trɪp] .

"	If	ever	retribution	followed	an	erring	soul	,	it	followed	Miss	Lucinda	on	that	trip	.
"	如果	曾经	报应	随后	一个	犯错	灵魂	,	它	随后	错过	露辛达	在	那	旅行	.

“如果说犯错的人会遭到报应，那么露辛达小姐的那次旅行就是最好的证明。”

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] ['terəfaɪd] [sə'spens] ,

No	one	spoke	to	her	,	and	nothing	happened	,	but	she	sat	in	terrified	suspense	,
不	一	辐	到	她	,	和	没有什么	发生	,	但	她	卫星	在	恐惧	悬念	,

没有人跟她说话，什么事也没发生，但她却惊恐万分地坐在那里，忐忑不安。

['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr] [left] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['fræntɪkli] [æt; ət] ['evri] [ə'proʊtʃ] ,

looking	neither	to	right	nor	left	,	her	heart	beating	frantically	at	every	approach	,
寻找	两者都不	到	正确的	也不	左边	,	她	心	殴打	疯狂地	在	每一个	方法	,

她既不向左也不向右张望，每次有人靠近，她的心跳都剧烈地跳动着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [wiːlz] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [rɪ'freɪn] , " ['dɔːrə] ['lʊrɪŋ] ?

and	the	whirring	wheels	repeating	the	questioning	refrain	,	"	Dora	Luring	?
和	这	嗡嗡声	车轮	重复	这	提问	避免	,	"	多拉	诱饵	?

车轮的嗡嗡声不断重复着疑问的副歌：“朵拉在引诱吗？”

['dʊrə] ['lɔrɪŋ] ?

Dura	Loring	?
杜拉	洛林	?

杜拉·洛林?

[luːrə] ['dɔrɪŋ] ?

Lura	Doring	?
卢拉	多林	?

卢拉·多林?

" [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [flɑːs] [met] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪn] ,

"	In	New	York	,	Floss	met	her	as	she	stepped	off	the	train	,
"	在	新的	约克	,	牙线	遇见	她	作为	她	步	离开	这	火车	,

“在纽约，弗洛斯在她下火车时遇到了她，

['ferli] [en'veləpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɪn'θuːziæzəm] .

fairly	enveloping	her	in	her	enthusiasm	.
相当	包围	她	在	她	热情	.

她的热情几乎将她完全包围了起来。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][oʊld] ['dɑːrlɪŋ] !

"	Here	you	are	,	you	old	darling	!
"	这里	你	是	,	你	老的	亲爱的	!

“老伙计，你在这儿呢！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][fɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kʌm] .

I	have	been	having	a	fit	a	minute	for	fear	you	wouldn't	come	.
我	有	到过	拥有	一个	合身	一个	分钟	为了	害怕	你	不会	来	.

我刚才一直很焦虑，害怕你不会来。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['kʌz(ə)n] [meɪ] .

This	is	my	Cousin	May	.
这	是	我的	表哥	可能	.

这是我的表妹梅。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ðə; ði] [hoʊl] [wiːk] .

She	is	going	to	stay	with	us	the	whole	week	.
她	是	去	到	停留	和	我们	这	所有的	星期	.

她将和我们一起待整整一周。

[nuː] [jɔːk] [ɪz] ['sɪmpli] ['hev(ə)nli] , [mɪs] ['luːsi] .

New	York	is	simply	heavenly	,	Miss	Lucy	.
新的	约克	是	简单地	天上	,	错过	露西	.

纽约简直就是人间天堂，露西小姐。

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [fɔːr] [en'geɪdʒmənts] [ɔːl'redi] .

We	have	made	four	engagements	already	.
我们	有	制成	四	订婚	已经	.

我们已经达成了四项协议。

[ˌmætɪ'neɪ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ə; eɪ] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

Matinée	this	afternoon	,	a	dinner	to	-	night	—	What's	the	matter	?
午场	这	下午	,	一个	晚餐	到	-	夜晚	—	是什么	这	事情	?

今天下午有场午场演出，晚上还有晚宴——这是怎么回事?

[dɪd][juː; jʊ] [liːv] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][treɪn] ? "

Did	you	leave	anything	on	the	train	?	"
做过	你	离开	任何事物	在	这	火车	?	"

你在火车上落了什么东西吗?

" [noʊ] , [noʊ] , " ['stæməd] [mɪs] [luːsɪndə] , [stɪl] ['kæstɪŋ] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] ['bækwərd] [æt; ət][ðə; ði]

"	No	,	no	,	"	stammered	Miss	Lucinda	,	still	casting	furtive	glances	backward	at	the
"	不	,	不	,	"	结结巴巴	错过	露辛达	,	仍然	铸件	鬼鬼祟祟	眼神	落后	在	这

[kən'dʌktər] .

conductor	.
导体	.

“不，不，”露辛达小姐结结巴巴地说，一边说着一边偷偷地回头看向指挥。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ?

"	Was	he	talking	to	a	policeman	?
"	曾是	他	说	到	一个	警察	?

他当时是在和警察说话吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [sə'spɪʃəsli] .

"	she	asked	suspiciously	.
"	她	问	可疑地	.

她狐疑地问道。

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO？ ”

" [ðə; ði] [kən'dʌktər] .
" The conductor .
" 这 导体 .

指挥家。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [læft] .
" The girls laughed .
" 这 女孩们 笑了 .

女孩们笑了。

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [skerd] , " [sed] [flɑːs] ;
" I don't wonder you were scared , " said Floss ;
" 我 不 想知道 你 是 害怕的 , " 说 牙线 ;

“难怪你会害怕，”弗洛斯说；

" [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [mɪs] [dʒoʊ] [hɪl] .
" a policeman always does remind me of Miss Joe Hill .
" 一个 警察 总是 做 提醒 我 的 错过 乔 爬坡道 .

“警察总是让我想起乔·希尔小姐。”

" [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] , [tuː; tə] [mɪs] [lu'sɪndəz] [væst] [rɪ'liːf] ,
" They called a cab and , to Miss Lucinda's vast relief ,
" 他们 称为 一个 出租车 和 , 到 错过 露辛达的 广阔的 宽慰 ,

“他们叫了辆出租车，令露辛达小姐如释重负的是，

[wɜːr; wər] [suːn] ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .
were soon rolling away from the scene of danger .
是 很快 滚动 离开 从 这 场景 的 危险 .

他们很快就逃离了危险现场。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['oʊnli][wʌn] [glæns] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hænsəm] [swiːt] [ʌv; əv][æn; ən][ʌp] - [taʊn] [hoʊ'tel][wʌn]
It needed only one glance into a handsome suite of an up - town hotel one
它 需要 仅有的 一 瞥一眼 进入 一个 英俊的 套房 的 一个 向上 - 镇 酒店 一
[wiːk] ['leɪtər][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['ræpɪd]['mɔːrəl] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] .
week later to prove the rapid moral deterioration of the prodigal .
星期 之后 到 证明 这 迅速的 道德 恶化 的 这 浪子 .

一周后，只需瞥一眼市中心一家高档酒店的豪华套房，就能证明这位浪子道德败坏的程度。

[ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃel] - [pɪŋk][kɪ'moʊnoʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][neɪlz] ['mænɪkjʊrd] .
Arrayed in a shell - pink kimono , she was having her nails manicured .
排列 在 一个 壳 - 粉色的 和服 , 她 曾是 拥有 她 指甲 修剪 .

她身穿一件淡粉色的和服，正在做美甲。

[hɜːr; hər] ['geɪli] ['fɪgjərd] ['gɑːrmənt][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ɪt'self][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]
Her gaily figured garment was sufficient in itself to give her an unusual
她 兴高采烈地 想 服装 曾是 充足的 在 本身 到 给 她 一个 异常
[ə'pɪrəns] ;
appearance ;
外貌 ;

她身上那件色彩鲜艳的服装本身就足以让她看起来与众不同；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] ['riːz(ə)n] .
but there was a more startling reason .
但 那里 曾是 一个 更多的 令人震惊 原因 .

但还有一个更令人震惊的原因。

[mɪs] [luˈsɪndəz] [her] , [ˌhɪðərˈtuː] [ə; eɪ] [peɪl] [dræb] [ˈsmuːðli] [drɔːn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbreɪdɪd] [kɔɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ]

Miss	Lucinda's	hair	,	hitherto	a	pale	drab	smoothly	drawn	into	a	braided	coil	at	the
错过	露辛达的	头发	,	迄今为止	一个	苍白	单调	顺利	绘制	进入	一个	编织	线圈	在	这

[bæk] ,

back	,
后退	,

露辛达小姐原本苍白暗淡的头发，现在梳成辫子盘在脑后。

[hæd; həd] [ˌʌndərˈgɑːn] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˌmetəˈmɔːrfəsɪs] .

had	undergone	a	startling	metamorphosis	.
有	经历	一个	令人震惊	变态	.

经历了惊人的蜕变。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [mɪs] [luˈsɪndə] [wɑːʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] " [ˈgoʊldən] [gloʊ] ,

It	was	Floss's	suggestion	that	Miss	Lucinda	wash	it	in	"	Golden	Glow	,
它	曾是	-	建议	那	错过	露辛达	洗	它	在	"	金的	辉光	,

是弗洛斯建议露辛达小姐用“金色光泽”洗它。

" [ə; eɪ] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ˌgærənˈtiːd] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ˈlʌstər] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [tuː; tə] [ˈfeɪdɪd] [ˈlɑːks] .

"	a	preparation	guaranteed	to	restore	luster	and	beauty	to	faded	locks	.
"	一个	准备	保证	到	恢复	光泽	和	美丽	到	褪色	锁	.

“一种保证能恢复暗淡秀发光泽和美丽的护理产品。”

[mɪs] [luˈsɪndə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊvər] - [ˈzeləs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈkɑːpər] [ɪn]

Miss	Lucinda	had	been	over	-	zealous	,	and	the	result	was	that	of	copper	in
错过	露辛达	有	到过	超过	-	热心	,	和	这	结果	曾是	那	的	铜	在

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

露辛达小姐过于热情了，结果就像阳光下的铜一样。

[ðiːz] [ˈaʊtwərd] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

These	outward	manifestations	,	however	,	were	insignificant	compared	with	the
这些	向外	表现	,	然而	,	是	微不足道	比较的	和	这

['evidənsiz] [ʌv; əv] [mɪs] [luˈsɪndəz] ['ɪnər] [gɪlt] .

evidences	of	Miss	Lucinda's	inner	guilt	.
证据	的	错过	露辛达的	内	有罪	.

然而，与露辛达小姐内心的罪恶感相比，这些外在表现显得微不足道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kiːnəst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] - ['prɑːgres] ,

She	was	taking	the	keenest	interest	in	the	manicure's	progress	,
她	曾是	采取	这	最热衷	兴趣	在	这	-	进步	,

她对美甲的进展表现出了极大的兴趣。

['oʊnli] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪrər]

only	lifting	her	eyes	occasionally	to	survey	herself	with	satisfaction	in	the	mirror
仅有的	举重	她	眼睛	偶尔	到	民意调查	她自己	和	满意	在	这	镜子

['ɑːpəzɪt] .

opposite	.
对面的	.

她偶尔会抬起头，满意地看着对面镜子里的自己。

[æt; ət][fɜːrst][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [prəˈpraɪəti] [hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] [əˈfendɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd]

At	first	her	sense	of	propriety	had	been	deeply	offended	by	her	changed
在	第一的	她	感觉	的	礼	有	到过	深	被冒犯了	经过	她	已更改

[əˈpɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

起初，她对自己外貌的改变感到非常不自在，这严重冒犯了她的礼仪观念。

[ʃiː; ʃi] [wept] [soʊ] ['bɪtərli] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [ˌoʊvər'dʌn] [ðə; ði]

She	wept	so	bitterly	that	the	girls	,	seeking	to	console	her	,	had	overdone	the
她	哭泣	所以	苦涩地	那	这	女孩们	,	寻求	到	安慰	她	,	有	做得太过火了	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

她哭得那么伤心，以至于女孩们想安慰她，结果却做得太过火了。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [soʊ] ['prɪti] , " [flɑːs] [hæd; həd] [dɪ'klerd] ; " [juː; jʊ] [lʊk] [ten]

"	I	never	thought	you	could	look	so	pretty	,	"	Floss	had	declared	;	"	you	look	ten
"	我	绝不	想法	你	可以	看	所以	漂亮的	,	"	牙线	有	声明	;	"	你	看	十

['jɪrz] ['jʌŋgər] .

years	younger	.
年	年轻	.

“我从没想过你能这么漂亮，”弗洛斯说道；“你看起来年轻了十岁。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [jʊr; jər] [aɪz] [braitə] [ænd; ənd][jʊr; jər] [skɪn] ['klɪrər] .

It	makes	your	eyes	brighter	and	your	skin	clearer	.
它	制作	你的	眼睛	更亮	和	你的	皮肤	更清晰	.

它能让你的眼睛更明亮，皮肤更清透。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] ['ɔːfli] [braɪt] ['kʌlər] [wɪl] [wer] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] [dɪr] .

Of	course	this	awfully	bright	color	will	wear	off	,	and	then	it	will	be	just	dear	.
的	课程	这	非常	明亮的	颜色	将要	穿	离开	,	和	然后	它	将要	是	只是	亲爱的	.

当然，这种鲜艳的颜色会褪去，然后它就只是普通的颜色了。

" [mɪs] [luˈsɪndə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['betər] ;

"	Miss	Lucinda	began	to	feel	better	;
"	错过	露辛达	开始	到	感觉	更好的	;

“露辛达小姐感觉好多了；

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [meɪ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] ['lɑːks] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['pɑːmpədɔːr] .

she	even	allowed	May	to	arrange	her	changed	locks	in	a	modest	pompadour	.
她	甚至	允许	可能	到	安排	她	已更改	锁	在	一个	谦虚的	蓬巴杜发型	.

她甚至允许梅把她换了头发后梳成一个朴素的蓬巴杜发型。

[ðə; ði] [wiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪətəs] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

The	week	she	had	spent	in	New	York	was	a	riotous	round	of	dissipation	.
这	星期	她	有	花费	在	新的	约克	曾是	一个	暴乱的	圆形的	的	耗散	.

她在纽约度过的那一周，简直是一场放纵狂欢。

['meɪz] [fiˈɑnseɪ][hæd; həd] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] ['pleʒərz] ,

May's	fiancé	had	prepared	a	whirlwind	of	pleasures	,
五月份	未婚夫	有	准备	一个	旋风	的	快乐	,

梅的未婚夫准备了一场精彩纷呈的狂欢，

[ænd; ənd] [mɪs] [luˈsɪndə] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [riˈvɔlvd] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər]

and	Miss	Lucinda	was	caught	up	and	revolved	at	a	pace	that	made	her
和	错过	露辛达	曾是	捕捉	向上	和	旋转	在	一个	步伐	那	制成	她

['dɪzi] .

dizzy	.
晕眩的	.

露辛达小姐被卷入其中，旋转的速度快得让她头晕目眩。

['dænsəz, 'dænsɪz] , ['dinəz] , [pleɪz] , [ruːf] - ['gaːdnz] , ['koʊtʃɪŋ] ['pɑːrtiz] , [wɜːr; wər][ɔːl] [held] [tə'geðər]

Dances	,	dinners	,	plays	,	roof	-	gardens	,	coaching	parties	,	were	all	held	together
舞蹈	,	晚餐	,	演出	,	屋顶	-	花园	,	教练	各方	,	是	全部	握住	一起

[baɪ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['kændi] ,

by	a	line	of	candy	,
经过	一个	线	的	糖果	,

舞会、晚宴、戏剧、屋顶花园、教练聚会，所有这些都与糖果联系在一起。

['telɪgræm] , [ænd; ənd]['roʊziz] .
telegrams , and roses .
电报 , 和 玫瑰 .

电报和玫瑰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [mɪs] [lu'sɪndə] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .
There was only one time in the day when Miss Lucinda came down to earth .
那里 曾是 仅有的 一 时间 在 这 天 什么时候 错过 露辛达 来了 向下 到 地球 .

一天之中，露辛达小姐只有一次会回到地面。

['evri] ['i:vnɪŋ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɪg'zɔ:stɪd] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hi:; hi][frʌm; frəm][ðə; ði] [frɪ'vɔlɪti:z] [ʌv; əv]
Every evening , no matter how exhausted she might he from the frivolities of
每一个 晚上 , 不 事情 如何 筋疲力尽的 她 可能 他 从 这 轻浮之事 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

每天晚上，无论她白天多么疲惫不堪，

[ʃi:; ʃi] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [pend] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][sə'lestʃ(ə)l] [ə'fɪnəti] ,
she conscientiously penned an affectionate letter to her celestial affinity ,
她 切实 撰写 一个 亲热 信 到 她 天体 亲和力 ,
[ɪk'spresɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌn'daɪɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
expressing her undying devotion ,
表达 她 不朽 虔诚 ,

她一丝不苟地给她的天界伴侣写了一封充满爱意的信，表达了她永恒的爱慕之情。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] ['fæməli] .
and incidentally mentioning the health and doings of her brother's family .
和 顺便 提及 这 健康 和 行为 的 她 兄弟 家庭 .

顺便提到了她哥哥一家人的健康状况和近况。

[ði:z] [ʃi:; ʃi] [sent] ['ʌndər] ['seprət] ['kʌvər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪld] .
These she sent under separate cover to her brother to be mailed .
这些 她 发送 在下面 分离 覆盖 到 她 兄弟 到 是 邮寄 .

她将这些信件另行寄给她的哥哥，让他邮寄出去。

[hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [wʊd] [kʌm] ,
Her conscience assured her that the reckoning would come ,
她 良心 保证 她 那 这 清算 会 来 ,

她的良心告诉她，清算终会到来。

[ðæt] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][ʃi:; ʃi] [wʊd] [feɪs] [ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv]
that sooner or later she would face the bar of justice and receive the verdict of
那 很快 或者 之后 她 会 脸 这 酒吧 的 正义 和 收到 这 判决 的
['gɪlti] ;
guilty ;
有罪的 ;

她迟早会站在司法法庭上，被判有罪；

[bʌt; bət] [waɪl] [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] [greɪs] [rɪ'meɪnd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɪl] " [ɪn][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
but while one day of grace remained , she would still " in the fire of spring ,
但 尽管 一 天 的 优雅 剩余 , 她 会 仍然 " 在 这 火 的 春天 ,

但只要还有一天的恩典，她仍将“在春天的火焰中”，

[hɜ:r; hər] ['wɪntər] ['gɑ:rmənts] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [flɪŋ] .
her winter garments of repentance fling .
她 冬天 服装 的 悔改 一扔 .

她将忏悔的冬衣扔掉。

" [æz; əz][ðə; ði] ['mænɪkjʊr] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [neɪlz] , [flɑ:s] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] :
" As the manicure put the finishing touch to her nails , Floss came rushing in :
" 作为 这 美甲 放 这 精加工 触碰 到 她 指甲 , 牙线 来了 匆忙 在 :

“就在美甲师为她的指甲做最后修饰的时候，弗洛斯冲了进来：

" ['hɜːri] [ʌp] , [mɪs] ['luːsi] [dɪr] !
" Hurry up , Miss Lucy dear !
" 匆忙 向上 , 错过 露西 亲爱的 !

“快点，亲爱的露西小姐！”

[dɪk] ['bensn] [hæz; həz][dʒʌst] - ['foʊnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌfer'wel]
Dick Benson has just ' phoned that he is going to take us for a farewell
迪克 本森 有 只是 - 电话 那 他 是 去 到 拿 我们 为了 一个 告别
['frɑːlɪk] .
frolic .
嬉戏 .

迪克·本森刚刚打电话来说他要带我们去参加告别派对。

[wiː; wi] [liːv] [hɪr] [æt; ət][faɪv] , [hæv; həv] ['dɪnər] ['sʌmwer] , [ðen] [duː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [stʌnts] .
We leave here at five , have dinner somewhere , then do all sorts of stunts .
我们 离开 这里 在 五 , 有 晚餐 某处 , 然后 做 全部 排序 的 特技 .

我们五点离开这里，找个地方吃晚饭，然后做各种各样的特技表演。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [maɪ][tæn] [koʊt] - [suːt][ænd; ənd] [laɪt] [bluː] [weɪst] .
You are going to wear my tan coat - suit and light blue waist .
你 是 去 到 穿 我的 棕褐色 外套 - 套装 和 光 蓝色的 腰部 .

你要穿我的棕褐色西装外套和浅蓝色腰带。

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː] !
Yes , you are , too !
是的 , 你 是 , 也 !

是的，你也是！

[ðæts] [ɔːl] ['fuːlɪʃnəs] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [werz] ['elboʊ] - [sliːvz] .
That's all foolishness ; everybody wears elbow - sleeves .
那就是 全部 愚蠢 ; 大家 穿着 弯头 - 袖子 .

那都是胡说八道；现在人人都戴护肘。

['bluːz] [jʊr; jər] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði][hæt][tuː; tə] [mætʃ] .
Blue's your color , and I've got the hat to match .
蓝色的 你的 颜色 , 和 我已经 得到 这 帽子 到 匹配 .

蓝色很适合你，我正好有一顶和它相配的帽子。

[meɪ] [sez] [ʃiːl] [fɪks] [jʊr; jər] [her] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [wer] [hɜːr; hər] [frentʃ] - [hiːl] ['ɑːksfɚdz]
May says she'll fix your hair , and you can wear her French - heel Oxfords
可能 说道 壳 使固定 你的 头发 , 和 你 能 穿 她 法语 - 脚跟 牛津
[ə'gen] .
again .
再次 .

梅说她会帮你弄好头发，你又可以穿上她的法式高跟牛津鞋了。

[ðeɪ] [pɪtʃ] [juː; jʊ]['oʊvər] ?
They pitch you over ?
他们 沥青 你 超过 ?

他们把你扔下车?

[oʊ] , ['nɑːnsens] !
Oh , nonsense !
哦 , 废话 !

胡说！

[juː; jʊ][dʒʌst] [trɪpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l][dʒeɪ] - [bɜːrd] .
you just tripped along the other day like a nice little jay - bird .
你 只是 绊倒了 沿着 这 其他 天 喜欢 一个 好的 小的 杰伊 - 鸟 .

你前几天就像一只可爱的小松鸦一样轻快地走着。

['hɜːri] , ['hɜːri] !
Hurry , hurry !
匆忙 , 匆忙 !

快点，快点！

" ['iːv(ə)n] [mɪs] [luˈsɪndəz] [wiːk] [ʌv; əv] ['strenjuəs] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [prɪ'perd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt]
" Even Miss Lucinda's week of strenuous living had not prepared her for what
" 甚至 错过 露辛达的 星期 的 费力的 活的 有 不是 准备 她 为了 什么
['fɑːloʊd] .
followed .
随后 .

“即使露辛达小姐经历了一周的艰苦生活，也未能让她为接下来发生的事情做好准备。”

[fɜːrst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [trɪp][ɑːn][ðə; ði][treɪn] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ['stʌdid]
First , there was a short trip on the train , during which she conscientiously studied
第一的 , 那里 曾是 一个 短的 旅行 在 这 火车 , 期间 哪个 她 切实 研究
[ə; eɪ][mæp] .
a map .
一个 地图 .

首先，她乘火车进行了一次短途旅行，期间她认真地研究了一张地图。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [hoʊ'tel] .
Then followed a dinner at a large and ostentatious hotel .
然后 随后 一个 晚餐 在 一个 大的 和 炫耀的 酒店 .

随后，他们在一家规模宏大、装潢奢华的酒店共进晚餐。

[ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['brɪliənt] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['laʊdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪz] ['geɪɝ] ,
The decorations were more brilliant , the music louder , and the dresses gayer ,
这 装饰 是 更多的 杰出的 , 这 音乐 更大声 , 和 这 连衣裙 更gay ,

装饰更加华丽，音乐更加喧闹，服装也更加艳丽。

[ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] [pleɪs] [mɪs] [luˈsɪndə] [hæd; həd] [jet] [bɪn] .
than at any place Miss Lucinda had yet been .
比 在 任何 地方 错过 露辛达 有 然而 到过 .

比露辛达小姐之前去过的任何地方都好。

[ʃiː; ʃi] [vjuːd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʃoʊ] [θruː] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
She viewed the passing show through her glasses , and experienced a pleasant
她 已查看 这 通过 展示 通过 她 眼镜 , 和 经验丰富的 一个 令人愉快的
[θrɪl] [ʌv; əv] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] .
thrill of sophistication .
刺激 的 复杂 .

她透过眼镜观看眼前的景象，体验到了一种愉悦的精致感。

[ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self] , [wʌz; wəz][sə'saɪəti] ;
This , she assured herself , was society ;
这 , 她 保证 她自己 , 曾是 社会 ;

她向自己保证，这就是社会；

[ˌhens'fɔːrθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [reɪl] [æt; ət][ɪts] ['fɑːliz] [æz; əz][wʌn] ['hævɪŋ] [ə'θɔːrəti] .
henceforth she was in a position to rail at its follies as one having authority .
今后 她 曾是 在 一个 位置 到 轨 在 它是 愚行 作为 一 拥有 权威 .

从那时起，她便能以权威人士的身份抨击它的愚蠢之处。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [kəm'pleɪs(ə)nt] [rɪ'flekʃnz] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [ɑːn][ə; eɪ] [krʌm] , [ænd; ənd] ,
In the midst of these complacent reflections she choked on a crumb , and ,
在 这 中间 的 这些 自满 反思 她 窒息 在 一个 屑 , 和 ,

正当她沉浸在这些自满的思考中时，一块面包屑噎住了她，然后，

['æftər] ['groʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʌmblər] , [gʌlpt] [daʊn] [ðə; ði]['kɑːntents] .
after groping with closed eyes for her tumbler , gulped down the contents .
后 摸索 和 关闭 眼睛 为了 她 不倒翁 , 吞咽 向下 这 内容 .

她闭着眼睛摸索着找到水杯，然后一口气喝光了里面的东西。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [dɪ'lɪʃəs] ['tɪŋgl] [fɪld] [hɜːr; hər] [maʊθ] ; [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] , [ænd; ənd]

A	strange	,	delicious	tingle	filled	her	mouth	;	she	forgot	she	was	choking	,	and
一个	奇怪的	,	可口的	刺痛	已填	她	嘴	;	她	忘了	她	曾是	窒息	,	和

['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

opened	her	eyes	.
打开	她	眼睛	.

一股奇异而美妙的酥麻感充满了她的口腔；她忘记了自己正在窒息，睁开了眼睛。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɔːrər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['emptid] [hɜːr; hər] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .

To	her	horror	,	she	found	that	she	had	emptied	her	glass	of	champagne	.
到	她	恐怖	,	她	成立	那	她	有	清空	她	玻璃	的	香槟酒	.

她惊恐地发现，自己已经把香槟酒喝光了。

" ['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkər] !

"	Spirituous	liquor	!
"	精神	酒	!

“烈酒！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [mɪs] [dʒoʊ] [hɪl] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

"	she	thought	in	dismay	,	as	the	shade	of	Miss	Joe	Hill	rose	before	her	.
"	她	想法	在	沮丧	,	作为	这	阴影	的	错过	乔	爬坡道	玫瑰	前	她	.

“她惊恐地想着，乔·希尔小姐的身影在她面前升起。”

['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɜːrm][plæŋk][ɪn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [ə'fɪnəti]

Total	abstinence	was	such	a	firm	plank	in	the	platform	of	the	celestial	affinity
全部的	节制	曾是	这样的	一个	公司	板	在	这	平台	的	这	天体	亲和力

[ðæt] ,

that	,
那	,

完全禁欲是天界亲缘关系中如此坚实的基石，以至于

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] , ['ælkəhɔːl][hæd; həd] [bɪn] [tə'buːd] .

even	in	the	chafing	-	dish	,	alcohol	had	been	tabooed	.
甚至	在	这	摩擦	-	盘子	,	酒精	有	到过	禁忌	.

即使在保温餐盘里，酒精也是禁忌。

[ðə; ði] ['ʌtər] [ɪ'nɪkwəti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [wʌz; wəz]

The	utter	iniquity	of	having	deliberately	swallowed	a	glass	of	champagne	was
这	说出	罪恶	的	拥有	故意地	吞咽	一个	玻璃	的	香槟酒	曾是

[ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [luː'sɪndə] .

appalling	to	Miss	Lucinda	.
令人震惊	到	错过	露辛达	.

故意吞下一杯香槟这种极其罪恶的行为，让露辛达小姐感到无比震惊。

[ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] , ['iːtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ,

She	sat	silent	during	the	rest	of	the	dinner	,	eating	little	,
她	卫星	沉默的	期间	这	休息	的	这	晚餐	,	吃	小的	,

晚饭剩余时间里，她一直沉默不语，几乎没吃什么东西。

[ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌflz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['elbəuz] .

and	plucking	nervously	at	the	ruffles	about	her	elbows	.
和	拔毛	紧张地	在	这	褶边	关于	她	肘部	.

她紧张地扯着手肘处的褶边。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪsts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði]

The	fear	of	rheumatism	in	her	wrists	which	had	assailed	her	earlier	in	the
这	害怕	的	风湿病	在	她	手腕	哪个	有	遭受攻击	她	早些时候	在	这

['iːvnɪŋ] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [dɪs'kʌmfərt] .

evening	gave	way	to	a	deeper	and	more	disturbing	discomfort	.
晚上	给予	方式	到	一个	更深	和	更多的	令人不安	不适	.

她傍晚早些时候对手腕风湿病的恐惧，逐渐被一种更深层、更令人不安的不适感所取代。

[wen] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði]['pɑːrti] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪ'leriəs] [raʊnd] [ʌv; əv] [saɪt]

When **the** **dinner** **was** **over** **,** **the** **party** **started** **forth** **on** **a** **hilarious** **round** **of** **sight**

什么时候 这 晚餐 曾是 超过 , 这 派对 开始 前进 在 一个 太搞笑了 圆形的 的 视线

- ['siːɪŋ] .

- **seeing** **.**

- 看到 .

晚宴结束后，一行人开始了欢乐的观光之旅。

[mɪs] [lu'sɪndə] [limpt] ['æftər][ðem; ðəm] ,

Miss **Lucinda** **limped** **after** **them** **,**

错过 露辛达 跛行 后 他们 ,

露辛达小姐一瘸一拐地跟在他们身后。

['veɪgli] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ɪ'lektrɪk] [keɪdʒ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['swɔːrmɪŋ] [hjuː'mænəti]

vaguely **aware** **that** **she** **was** **in** **a** **giant** **electric** **cage** **filled** **with** **swarming** **humanity**

依稀 意识到的 那 她 曾是 在 一个 巨大的 电的 笼 已填 和 蜂拥而至 人类

,

,

,

她隐约意识到自己身处一个巨大的带电笼子里，里面挤满了人。

[ðæt] ['bændz][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] , [drʌmz] ['biːtɪŋ] ,

that **bands** **were** **playing** **,** **drums** **beating** **,**

那 乐队 是 玩耍 , 鼓 殴打 ,

乐队在演奏，鼓声响起，

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [men] [wɪð; wɪθ] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər]

and **that** **at** **every** **turn** **disagreeable** **men** **with** **loud** **voices** **were** **imploring** **her**

和 那 在 每一个 转动 令人不快的 男人 和 大声 声音 是 恳求 她

[tuː; tə] " [step] [ðɪs] [weɪ] . "

to **"** **step** **this** **way** **.** **"**

到 " 步 这 方式 . "

而且，每到一个地方，都会有令人讨厌的男人大声恳求她“往这边走”。

" [kʌm] [ɑːn] !

" **Come** **on** **!**

" 来 在 !

“快点！

" [kraɪd] [dɪk] .

" **cried** **Dick** **.**

" 哭 迪克 .

“迪克喊道。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['siːnɪk] ['reɪlweɪ] .

" **We** **are** **going** **on** **the** **scenic** **railway** **.**

" 我们 是 去 在 这 风景优美 铁路 .

我们要去乘坐观光火车。

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrm] [tɜːrnd] .

" **But** **the** **worm** **turned** **.**

" 但 这 蠕虫 转向 .

但风水轮流转。

" [aɪ] — [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

" **I** **—** **I'm** **not** **going** **,** **"** **she** **protested** **.**

" 我 — 我是 不是 去 , " 她 抗议 .

“我——我不去，”她抗议道。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] .

" **I** **will** **wait** **here** **.**

" 我 将要 等待 这里 .

我会在这里等。

[ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [goʊ] ; [aɪ] [wɪl] [weɪt] [raɪt] [hɪr] .

All	of	you	go	;	I	will	wait	right	here	.
全部	的	你	去	;	我	将要	等待	正确的	这里	.

你们都先走吧，我在这里等。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['veɪkənt] ['kɔːrnər] ,

"	With	a	sigh	of	relief	she	slipped	into	a	vacant	corner	,
"	和	一个	叹	的	宽慰	她	滑倒了	进入	一个	空缺	角落	,

她松了口气，溜进了一个空着的角落。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mɪzrəb(ə)l] .

and	gave	herself	up	to	the	luxury	of	being	miserable	.
和	给予	她自己	向上	到	这	奢华	的	存在	悲惨的	.

她让自己沉浸在痛苦的奢侈之中。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['sɑːlətuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌmɪs'diːd] ,

She	longed	for	solitude	in	which	to	face	the	full	enormity	of	her	misdeed	,
她	渴望	为了	孤独	在	哪个	到	脸	这	满的	巨大	的	她	不当行为	,

她渴望独处，以便彻底面对自己罪行的严重性。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [plæn] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌrefər'meɪʃn] .

and	to	plan	an	immediate	reformation	.
和	到	计划	一个	即时	改革	.

并计划立即进行改革。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [hɜːr'self] ['bɑːdɪli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [mɪs] [dʒoʊ] [hɪl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sper]

She	would	throw	herself	bodily	upon	the	mercy	of	Miss	Joe	Hill	,	she	would	spare
她	会	扔	她自己	身体上的	之上	这	怜悯	的	错过	乔	爬坡道	,	她	会	空闲的

[hɜːr'self] ['nʌθɪŋ] ;

herself	nothing	;
她自己	没有什么	;

她会全身心地投入乔·希尔小姐的怀抱，不惜一切代价；

['penəns] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] , ['bɑːdɪli] [peɪn] ['iːv(ə)n] —

penance	of	any	kind	would	be	welcome	,	bodily	pain	even	—
忏悔	的	任何	种类	会	是	欢迎	,	身体上的	疼痛	甚至	—

任何形式的惩罚我都乐见其成，哪怕是肉体的痛苦——

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər] [weɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['slendər] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [wʌn] [haɪ] - [hiːld] [ʃuː] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

She	shifted	her	weight	to	the	slender	support	of	one	high	-	heeled	shoe	while	she
她	转移	她	重量	到	这	苗条	支持	的	一	高的	-	高跟鞋	鞋	尽管	她

['restɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] .

rested	the	other	foot	.
休息	这	其他	脚	.

她将重心转移到一只纤细的高跟鞋上，另一只脚则放在鞋跟上休息。

[hɜːr; hər] [her] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tuː; tə] [ɪts] [nuː] [ə'reɪndʒmənt] , [pʊld] ['kruːəli] [ə'pɑːn] ['evri] [rɪ'streɪnɪŋ]

Her	hair	,	unused	to	its	new	arrangement	,	pulled	cruelly	upon	every	restraining
她	头发	,	未使用的	到	它是	新的	安排	,	拉	残酷地	之上	每一个	限制

[her] - [pɪn] ,

hair	-	pin	,
头发	-	别针	,

她的头发不习惯新的发型，粗暴地拉扯着每一个固定发夹。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [eɪk] .

and	her	head	was	beginning	to	ache	.
和	她	头	曾是	开始	到	疼痛	.

她开始头痛了。

" [aɪ] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] ['sleɪvəri] [ʌv; əv] [sens] .

"	I	deny	the	slavery	of	sense	.
"	我	否定	这	奴隶制	的	感觉	.

我否认感官的奴役。

[aɪ] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv] ['mætər] .

I	repudiate	the	bondage	of	matter	.
我	否认	这	束缚	的	事情	.

我拒绝物质的束缚。

[aɪ] [ə'fɜːrm] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['friːdəm] , " [ʃiː; ʃi] ['kwoʊtɪd] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

I	affirm	spirit	and	freedom	,	"	she	quoted	to	herself	,
我	确认	精神	和	自由	,	"	她	引	到	她自己	,

“我肯定精神和自由，”她对自己说道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [feɪld] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [ɪ'fekt] .

but	the	thought	failed	to	have	any	effect	.
但	这	想法	失败的	到	有	任何	影响	.

但这个想法并没有产生任何效果。

[ə; eɪ] [tuː] - [rɪŋd] ['sɜːrkəs] [wʌz; wəz] [ɪn] ['prɑːgres] [æt; ət] [hɜːr; hər] [raɪt] [waɪl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [left] [ə; eɪ]

A	two	-	ringed	circus	was	in	progress	at	her	right	while	at	her	left	a
一个	二	-	环状	马戏团	曾是	在	进步	在	她	正确的	尽管	在	她	左边	一个

[prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæməlz] [ænd; ənd] [i'dʒɪpʃnz] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ɜːtʃɪnz]

procession	of	camels	and	Egyptians	was	followed	by	a	noisy	crowd	of	urchins
游行	的	骆驼	和	埃及人	曾是	随后	经过	一个	嘈杂	人群	的	海胆

.

:

.

在她右边，一个双环马戏团正在表演；在她左边，一队骆驼和埃及人跟在一群吵闹的顽童后面。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [θrɔŋɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

People	were	thronging	in	every	direction	,
人们	是	熙熙攘攘	在	每一个	方向	,

人们四面八方涌来，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [glæns] .

and	she	realized	that	she	was	occasionally	the	recipient	of	a	curious	glance	.
和	她	已实现	那	她	曾是	偶尔	这	接受者	的	一个	好奇的	瞥一眼	.

她意识到自己偶尔会收到好奇的目光。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɑːrti] .

She	began	to	watch	rather	anxiously	for	the	return	of	her	party	.
她	开始	到	手表	相当	焦虑地	为了	这	返回	的	她	派对	.

她开始焦急地等待同伴们的归来。

[ten] ['mɪnɪts] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] .

Ten	minutes	passed	,	and	still	they	did	not	come	.
十	分钟	通过了	,	和	仍然	他们	做过	不是	来	.

十分钟过去了，他们还是没有来。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪləti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɔːst] [hɜːr; hər] .

Suddenly	the	awful	possibility	presented	itself	that	they	might	have	lost	her	.
突然	这	可怕	可能性	呈现	本身	那	他们	可能	有	丢失的	她	.

突然间，一个可怕的可能性浮现在眼前：他们可能已经失去她了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	had	no	money	,	and	even	with	it	,
她	有	不	钱	,	和	甚至	和	它	,

她身无分文，即使有了钱，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ə'loʊn] .

she	knew	she	could	not	find	her	way	back	to	the	hotel	alone	.
她	知道	她	可以	不是	寻找	她	方式	后退	到	这	酒店	独自的	.

她知道自己一个人找不到回酒店的路。

[æŋ'zaɪəti] [geɪnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [liːps] .

Anxiety	gained	upon	her	in	leaps	.
焦虑	获得	之上	她	在	跳跃	.

焦虑感如潮水般涌来。

[ɪn] ['bɪtər] [rɪ'mɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ʌp'breɪdid] [hɜːr'self][fɔːr; fər]['evər] ['hævɪŋ] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['blesɪd; blest]

In	bitter	remorse	she	upbraided	herself	for	ever	having	strayed	from	the	blessed
在	苦的	悔恨	她	责备	她自己	为了	曾经	拥有	迷路了	从	这	蒙福

[prə'tekʃn] [ʌv; əv] [mɪs] [dʒoʊ] ['hɪlz] [ə'θɔːrəti] .

protection	of	Miss	Joe	Hill's	authority	.
保护	的	错过	乔	丘陵	权威	.

她懊悔不已，痛斥自己竟然背离了乔·希尔小姐的庇护。

['gʌlfs] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] [ˌpɑːsə'bɪləti] [jɔːnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ;

Gulfs	of	hideous	possibility	yawned	at	her	feet	;
海湾	的	可怕	可能性	打哈欠	在	她	脚	;

她脚下仿佛是一片可怕的深渊；

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['fɔːltəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [ə; eɪ] [loʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] ['leɪdi]

imagination	faltered	at	the	things	that	might	befall	a	lone	and	unprotected	lady
想像力	犹豫不决	在	这	事物	那	可能	降临	一个	孤独	和	未受保护	女士

[ɪn] [ðɪs] ['bedləm] [ʌv; əv] [frɪ'vɑːləti] .

in	this	bedlam	of	frivolity	.
在	这	疯人院	的	轻浮	.

一想到一个孤身一人、毫无防备的女子在这种轻浮混乱的环境中可能会遭遇什么，我的想象力就变得迟钝起来。

[dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər] [fɪr] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['terər] [ðə; ði]['pɑːrti] [rɪ'tɜːrnd] .

Just	as	her	fear	was	turning	to	terror	the	party	returned	.
只是	作为	她	害怕	曾是	转弯	到	恐怖	这	派对	返回	.

正当她的恐惧逐渐变成惊恐时，那群人回来了。

" [oʊ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [kraɪd] [flɑːs] .

"	Oh	,	here	you	are	!	"	cried	Floss	.
"	哦	,	这里	你	是	!	"	哭	牙线	.

“哦，你在这儿啊！”弗洛斯喊道。

" [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [lɔːst] [juː; jʊ] .

"	We	thought	we	had	lost	you	.
"	我们	想法	我们	有	丢失的	你	.

我们以为我们失去你了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['dændi] , [mɪs] ['luːsi] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] .

It	was	just	dandy	,	Miss	Lucy	;	you	ought	to	have	gone	.
它	曾是	只是	花花公子	,	错过	露西	;	你	应该	到	有	已消失	.

真是太好了，露西小姐；你应该去的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [jʊr; jər] [fiːt] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed]

It	makes	you	feel	like	your	feet	are	growing	right	out	of	the	top	of	your	head
它	制作	你	感觉	喜欢	你的	脚	是	生长	正确的	出去	的	这	顶部	的	你的	头

.

:
.

感觉就像你的脚从头顶长出来一样。

[kʌm] [ɑːn] ; [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['tɪnˌtaɪp] ['teɪkən] .

Come	on	;	we	are	going	to	have	our	tintypes	taken	.
来	在	;	我们	是	去	到	有	我们的	锡版照片	已采取	.

走吧，我们要去拍湿版照片了。

" ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] [ə'gen] , [mɪs] [luːsɪndə] ['rælid] [hɜːr; hər]
" **Strengthened by the fear of being left alone again , Miss Lucinda rallied her**
" 加强 经过 这 害怕 的 存在 左边 独自的 再次 , 错过 露辛达 集结 她
['kɜːrɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

“害怕再次被独自留下，露辛达小姐鼓起了勇气。”

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] .
and once more followed in their wake .
和 一次 更多的 随后 在 他们的 唤醒 .

于是，他们再次跟了上去。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,
She was faint and exhausted ,
她 曾是 头晕的 和 筋疲力尽的 ,

她虚弱无力，精疲力竭。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [greɪn] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt]
but the one grain of comfort she extracted from the situation was that
但 这 一 粮食 的 舒适 她 提取 从 这 情况 曾是 那
[θruː] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'təʊnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [sɪnz] .
through her present suffering she was atoning for her sins .
通过 她 展示 痛苦 她 曾是 赎罪 为了 她 罪孽 .

但她从这种处境中获得的唯一安慰是，她目前的痛苦是在赎罪。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [dɪk] [sed] : " [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
At midnight Dick said : " There's only one other thing to do .
在 午夜 迪克 说 : " 有 仅有的 一 其他 事物 到 做 .

午夜时分，迪克说：“只剩下一件事要做了。”

[its] [mɔːr] [fʌn] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [pʊt] [tə'geðər] .
It's more fun than all the rest put together .
它是 更多的 乐趣 比 全部 这 休息 放 一起 .

它比其他所有游戏加起来都更有趣。

[kʌm] [ðɪs] [wei] .
Come this way .
来 这 方式 .

请这边走。

" [mɪs] [luːsɪndə] ['fɑːloʊd] ['blaɪndli] .
" Miss Lucinda followed blindly .
" 错过 露辛达 随后 盲目地 .

露辛达小姐盲目地跟随。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [tuː] [ri'ælitiz] [left] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
She had ceased to think ; there were only two realities left in the world ,
她 有 停止 到 思考 ; 那里 是 仅有的 二 现实 左边 在 这 世界 ,
[frentʃ] - [hiːlz] [ænd; ənd] [her] - [pɪnz] .
French - heels and hair - pins .
法语 - 高跟鞋 和 头发 - 别针 .

她已经停止思考；世界上只剩下两种现实：法式高跟鞋和发夹。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ðə; ði] ['pɑːrti] [pɔːzd] [tuː; tə] [bai] ['tɪkɪts] .
At the foot of a flight of steps the party paused to buy tickets .
在 这 脚 的 一个 航班 的 步骤 这 派对 暂停 到 买 门票 .

在一段台阶脚下，一行人停下来买票。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [hɪr] , [mɪs] ['luːsi] , " [sed] [flɑːs] .
" You can wait for us here , Miss Lucy , " said Floss .
" 你 能 等待 为了 我们 这里 , 错过 露西 , " 说 牙线 .

“露西小姐，您可以在这里等我们，”弗洛斯说。

[mɪs] [lu'sɪndə] [prəu'testid] ['i:gərli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Miss	**Lucinda**	**protested**	**eagerly**	**that**	**she**	**was**	**not**	**too**	**tired**	**to**	**go**	**with**	**them**	**.**
错过	露辛达	抗议	急切地	那	她	曾是	不是	也	疲劳的	到	去	和	他们	.

露辛达小姐极力抗议说，她并不累，不想和他们一起去。

[ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'loʊn] [ə'gen] [nɜ:rvd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [klaɪm] [tu:; tə] ['eni] [haɪt] .

The	**prospect**	**of**	**being**	**left**	**alone**	**again**	**nerved**	**her**	**to**	**climb**	**to**	**any**	**height**	**.**
这	前景	的	存在	左边	独自的	再次	神经质	她	到	爬	到	任何	高度	.

再次被独自留下的恐惧让她胆怯，不敢攀登任何高度。

" [bʌt; bət] , " [kraɪd] [flɑ:s] , " [ɪf] [ju:; jʊ][get] [ʌp][ðer; ðər] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] .

"	**But**	**,**	**"**	**cried**	**Floss**	**,**	**"**	**if**	**you**	**get**	**up**	**there**	**,**	**there's**	**only**	**one**	**way**	**to**	**come**	**down**	**.**
"	但	,	"	哭	牙线	,	"	如果	你	得到	向上	那里	,	有	仅有的	一	方式	到	来	向下	.

“但是，”弗洛斯喊道，“如果你爬到上面去，就只有一条路可以下来。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] — "

You	**have**	**to**	**—**	**"**
你	有	到	—	"

你必须——”

" [let] [hɜ:r; hər] [kʌm] !

"	**Let**	**her**	**come**	**!**
"	让	她	来	!

让她来！

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['læfɪŋ] ['kɔ:rəs] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [mɪs] [lu'sɪndəz] [greɪt] [rɪ'li:f] ,

"	**interrupted**	**the**	**others**	**in**	**laughing**	**chorus**	**,**	**and**	**,**	**to**	**Miss**	**Lucinda's**	**great**	**relief**	**,**
"	中断	这	其他的	在	笑	合唱	,	和	,	到	错过	露辛达的	伟大的	宽慰	,

“其他人也跟着笑了起来，这让露辛达小姐松了一口气。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] .

she	**was**	**allowed**	**to**	**pass**	**through**	**the**	**little**	**gate**	**.**
她	曾是	允许	到	经过	通过	这	小的	门	.

她被允许通过那道小门。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sterz] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n]

When	**she**	**reached**	**the**	**top**	**of**	**the**	**long**	**stairs**	**,**	**she**	**looked**	**about**	**for**	**the**	**attraction**
什么时候	她	达到	这	顶部	的	这	长的	楼梯	,	她	看起来	关于	为了	这	景点

.

:

.

当她爬上长长的楼梯时，她环顾四周，寻找着那个景点。

[ə; eɪ] [waɪd] [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] ['slæntɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] ,

A	**wide**	**inclined**	**plane**	**slanted**	**down**	**to**	**the**	**ground**	**floor**	**,**
一个	宽的	倾斜	飞机	倾斜的	向下	到	这	地面	地面	,

一个宽阔的斜坡向下倾斜至地面层，

[ænd; ənd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [bʌmps] [ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz][ænd; ənd] [ʃeɪps] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ]

and	**on**	**it**	**were**	**bumps**	**of**	**various**	**sizes**	**and**	**shapes**	**,**	**all**	**of**	**a**	**shining**
和	在	它	是	颠簸	的	各种各样的	尺寸	和	形状	,	全部	的	一个	灼灼

['smu:ðnəs] .

smoothness	**.**
平滑度	.

上面布满了大小形状各异的凸起，表面光滑闪亮。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæməθ] [mæp][fɔ:r; fər][ðə; ði][blaɪnd] ,

She	**had**	**a**	**vague**	**idea**	**that**	**it**	**was**	**a**	**mammoth**	**map**	**for**	**the**	**blind**	**,**
她	有	一个	模糊的	主意	那	它	曾是	一个	长毛象	地图	为了	这	瞎的	,

她隐约觉得那是一张为盲人绘制的巨型地图。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [dɪk] [ænd; ənd] [flɑ:s] [sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ænd; ənd][goʊ] ['slaɪdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
until she saw Dick and Floss sit down at the top and go sliding to the
直到 她 锯 迪克 和 牙线 坐 向下 在 这 顶部 和 去 滑动 到 这
['bɑ:təm] .
bottom .
底部 .

直到她看到迪克和弗洛斯坐在顶端，然后滑到最底端。

" [kʌm] [ɑ:n] , [mɪs] [lu'sɪndə] ! " [kraɪd] [meɪ] .
" Come on , Miss Lucinda ! " cried May .
" 来 在 , 错过 露辛达 ! " 哭 可能 .

“快点，露辛达小姐！”梅喊道。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] [daʊn] ['eni] ['ʌðər] [wei] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" You can't get down any other way , you know .
" 你 不能 得到 向下 任何 其他 方式 , 你 知道 .

“你知道，没有其他办法可以下去。”

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心！

[hɪr] [aɪ][goʊ] !
Here I go !
这里 我 去 !

我来了！

" [wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑ:loʊd] ,
" One by one the others followed ,
" 一 经过 一 这 其他的 随后 ,

其他人也一个接一个地跟了上去。

[ænd; ənd] [mɪs] [lu'sɪndə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['mɜ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] ['læfɪŋ]
and Miss Lucinda could not distinguish them as they merged in the laughing
和 错过 露辛达 可以 不是 区分 他们 作为 他们 合并 在 这 笑
[kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] .
crowd at the base .
人群 在 这 根据 .

露辛达小姐无法分辨他们，因为他们都融入了基地里欢笑的人群中。

[dɪ'leɪ] [wʌz; wəz]['feɪt(ə)l] ; [ðeɪ] [wʊd] [lu:z] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Delay was fatal ; they would lose her again if she hesitated .
延迟 曾是 致命的 ; 他们 会 失去 她 再次 如果 她 犹豫了一下 .

拖延是致命的；如果她犹豫不决，他们就会再次失去她。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [hɜ:r; hər][skə:ts] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [let] [hɜ:r'self] ['kɔ:ʃəsli]
In desperation she gathered her skirts about her , and let herself cautiously
在 绝望 她 聚集 她 裙子 关于 她 , 和 让 她自己 谨慎地
[daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
down on the floor .
向下 在 这 地面 .

她绝望地拢起裙摆，小心翼翼地坐到了地板上。

[fɔ:r; fər][wʌn] ['ɔ:f(ə)l] ['moʊmənt] ['terər] ['perəlaɪzd] [hɜ:r; hər] , [ðen] ,
For one awful moment terror paralyzed her , then ,
为了 一 可怕 片刻 恐怖 瘫痪 她 , 然后 ,

那一瞬间，恐惧让她动弹不得。

['græspɪŋ] [hɜːr; hər][skəːts][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɜːr; hər][hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd]

grasping	her	skirts	with	one	hand	and	her	hat	with	the	other	and
抓握	她	裙子	和	一	手	和	她	帽子	和	这	其他	和

['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

closing	her	eyes	,
结束	她	眼睛	,

她一手抓住裙摆，一手抓住帽子，闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [slɪd] .

she	slid	.
她	滑行	.

她滑倒了。

[mɪs] [luˈsɪndə] [dɪd][nɑːt] " [hʌmp] [ðə; ði] [bʌmps] " ; [ʃiː; ʃi][slɪd] ['greɪsfəli] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ,

Miss	Lucinda	did	not	"	hump	the	bumps	"	;	she	slid	gracefully	around	them	,
错过	露辛达	做过	不是	"	驼峰	这	颠簸	"	;	她	滑行	优雅地	大约	他们	,

露辛达小姐并没有“顶着颠簸的路面”，而是优雅地绕过了它们。

[dɪˈskraɪbɪŋ] ['fænsɪf(ə)l] ['kɝːvz] [ænd; ənd] ['luːps] [ɪn][hɜːr; hər] ['eri] [flaɪt] .

describing	fanciful	curves	and	loops	in	her	airy	flight	.
描述	奇幻的	曲线	和	循环	在	她	轻盈的	航班	.

描绘她轻盈飞行中奇妙的曲线和环状轨迹。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [bʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃnd] ['plætfɔːrm] [bɪˈloʊ] ,

When	she	arrived	in	a	confused	bunch	on	the	cushioned	platform	below	,
什么时候	她	到达的	在	一个	使困惑	束	在	这	缓冲	平台	以下	,

当她一脸茫然地出现在下方铺着软垫的平台上时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [əˈplɔːz] .

she	was	greeted	with	a	burst	of	applause	.
她	曾是	问候	和	一个	爆裂	的	掌声	.

她受到了热烈的掌声欢迎。

" [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] [greɪt] ? " [kraɪd] [flɑːs] ,

"	Ain't	it	great	?	"	cried	Floss	,
"	不是	它	伟大的	?	"	哭	牙线	,

“是不是很棒？”弗洛斯喊道。

[ˈstreɪtnɪŋ] [mɪs] [luˈsɪndəz] [hæt][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] .

straightening	Miss	Lucinda's	hat	and	trying	to	get	her	to	open	her	eyes	.
拉直	错过	露辛达的	帽子	和	尝试	到	得到	她	到	打开	她	眼睛	.

他扶正了露辛达小姐的帽子，并试图让她睁开眼睛。

" [dɪk] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['geɪməst] [ˈʃæpərɔn] [hiː; hi]['evər] [sɔː] .

"	Dick	says	you	are	the	gamest	chaperon	he	ever	saw	.
"	迪克	说道	你	是	这	游戏	监护人	他	曾经	锯	.

迪克说你是他见过的最勇敢的监护人。

[sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [pɪn] [jʊr; jər] ['kɑːlər] [streɪt] .

Sit	up	and	let	me	pin	your	collar	straight	.
坐	向上	和	让	我	别针	你的	衣领	直的	.

坐直，让我帮你把衣领别直。

" [bʌt; bət] [mɪs] [luˈsɪndəz] [sens] [ʌv; əv][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [dɪˈstɜːrbd] ,

"	But	Miss	Lucinda's	sense	of	direction	had	evidently	been	disturbed	,
"	但	错过	露辛达的	感觉	的	方向	有	显然	到过	不安	,

但露辛达小姐的方向感显然受到了影响。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [jet] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [daʊn] .

for	she	did	not	yet	know	which	was	up	,	and	which	was	down	.
为了	她	做过	不是	然而	知道	哪个	曾是	向上	,	和	哪个	曾是	向下	.

因为她还不知道哪个是上，哪个是下。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['lɪmpli] [ə'genst] [flɑːs] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [breθ] .

She	leaned	limply	against	Floss	and	tried	to	get	her	breath	.
她	倾斜	软弱无力	反对	牙线	和	尝试	到	得到	她	气息	.

她无力地靠在弗洛斯身上，努力喘着气。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,

"	Excuse	me	,	"	said	a	man's	voice	above	her	,
"	原谅	我	,	"	说	一个	男人的	嗓音	多于	她	,

“打扰一下，”她头顶上方传来一个男人的声音。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['leɪdiz] ['mɪsɪz] . [luːrə] ['dɔrɪŋ] ?

"	but	are	either	of	you	ladies	Mrs	.	Lura	Doring	?
"	但	是	任何一个	的	你	女士们	太太	.	卢拉	多林	?

“但是，你们两位女士是劳拉·多林夫人吗？”

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪkl] .

"	The	effect	was	electrical	.
"	这	影响	曾是	电气	.

“这种效果是电击性的。”

[mɪs] [luˈsɪndə] [sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][stɛərd] ['mædli] [ə'baʊt] .

Miss	Lucinda	sat	bolt	upright	and	stared	madly	about	.
错过	露辛达	卫星	螺栓	直立	和	凝视	疯狂地	关于	.

露辛达小姐猛地坐直，疯狂地环顾四周。

[tɑːm] [spɛkɚt] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [neɪm] .

Tom	Speckert	had	told	her	to	be	sure	to	answer	to	that	name	.
汤姆	斯佩克特	有	讲述	她	到	是	当然	到	回答	到	那	姓名	.

汤姆·斯佩克特曾告诉她，一定要回应这个名字。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə][duː][soʊ] .

It	would	get	him	into	trouble	if	she	failed	to	do	so	.
它	会	得到	他	进入	麻烦	如果	她	失败的	到	做	所以	.

如果她不这样做，他会惹上麻烦。

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . [luːrə] ['dɔrɪŋ] .

"	Yes	,	yes	,	"	she	gasped	;	"	I	am	Mrs	.	Lura	Doring	.
"	是的	,	是的	,	"	她	倒吸一口气	;	"	我	是	太太	.	卢拉	多林	.

“是的，是的，”她喘着气说；“我是劳拉·多林夫人。”

" [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə]

"	The	members	of	her	little	party	looked	at	her	anxiously	and	ceased	to
"	这	成员	的	她	小的	派对	看起来	在	她	焦虑地	和	停止	到

[læf] .

laugh	.
笑	.

“她那群小伙伴们焦虑地看着她，不再笑了。”

[ðə; ði] [slaɪd] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ʌn'setld] [hɜːr; hər][maɪnd] .

The	slide	had	evidently	unsettled	her	mind	.
这	滑动	有	显然	不安的	她	头脑	.

显然，这次滑坡事件让她心神不宁。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] — [mɪs] [luˈsɪndə] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][ʌv; əv] [loʊkəstwʊd] , [oʊ'haɪoʊ]

"	Why	,	this	is	Miss	Perkins	—	Miss	Lucinda	Perkins	of	Locustwood	,	Ohio
"	为什么	,	这	是	错过	珀金斯	—	错过	露辛达	珀金斯	的	刺槐木	,	俄亥俄州

, " [ɪk'spleɪnd] [dɪk] ['bensn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfɪsər] ,

,	"	explained	Dick	Benson	to	the	officer	,
,	"	解释	迪克	本森	到	这	官	,

“哦，这位是珀金斯小姐——来自俄亥俄州洛克伍德的露辛达·珀金斯小姐，”迪克·本森向警官解释道。

" [ʃiːz] ['ræðər] [ˌʌp'set] [baɪ] [hɜːr; hər] [tə'bɑːgənɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "

"	She's	rather	upset	by	her	tobogganing	,	and	didn't	understand	you	.	"
"	她是	相当	沮丧的	经过	她	雪橇	,	和	没有	理解	你	.	"

“她对滑雪橇的事很不高兴，没听懂你的话。”

" [aɪ] [dɪd] , " [dɪ'klerd] [mɪs] [luː'sɪndə] , ['meɪkɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [saɪnz] [tuː; tə] [dɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] .

"	I	did	,	"	declared	Miss	Lucinda	,	making	mysterious	signs	to	Dick	to	be	silent	.
"	我	做过	,	"	声明	错过	露辛达	,	制作	神秘	标志	到	迪克	到	是	沉默的	.

“我做了，”露辛达小姐说道，同时神秘地向迪克示意安静。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪsɪz] . ['dɔrɪŋ] .

"	It's	all	right	;	I	am	Mrs	.	Doring	.
"	它是	全部	正确的	;	我	是	太太	.	多林	.

“没关系，我是多林太太。”

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [lʊkt] [səˈspɪʃəsli] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðen] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz]

"	The	officer	looked	suspiciously	from	one	to	the	other	,	then	consulted	his
"	这	官	看起来	可疑地	从	一	到	这	其他	,	然后	咨询	他的

[ˌmemə'rændəm] : " [smɔːl] , ['slendər] ['wʊmən] ,

memorandum	:	"	Small	,	slender	woman	,
备忘录	:	"	小的	,	苗条	女士	,

“警官狐疑地环视着她们两人，然后翻阅着备忘录：‘身材娇小苗条的女子，

['jeloʊ] [her] , [greɪ] [aɪz] , ['ænsər] [tuː; tə] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [luːrə] ['dɔrɪŋ] .

yellow	hair	,	gray	eyes	,	answers	to	name	of	Mrs	.	Lura	Doring	.
黄色的	头发	,	灰色的	眼睛	,	答案	到	姓名	的	太太	.	卢拉	多林	.

黄头发，灰眼睛，名叫劳拉·多林夫人。

[left] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɑːn] [dʒuːn] - . "

Left	Chicago	on	June	10	.	"
左边	芝加哥	在	六月	-	.	"

6月10日离开芝加哥。

" [wen] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [get] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

"	When	did	she	get	to	New	York	?	"	asked	the	officer	.
"	什么时候	做过	她	得到	到	新的	约克	?	"	问	这	官	.

“她什么时候到纽约的？”警官问道。

" [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] , " [sed] [flɑːs] .

"	A	week	ago	to	-	morrow	,	on	the	eleventh	,	"	said	Floss	.
"	一个	星期	前	到	-	明天	,	在	这	第十一	,	"	说	牙线	.

“就在一周前的明天，也就是11号，”弗洛斯说。

" [ðen] [aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ;

"	Then	I	guess	I'll	have	to	take	her	up	,	"	said	the	officer	;
"	然后	我	猜测	患病的	有	到	拿	她	向上	,	"	说	这	官	;

“那看来我得把她带上去了，”警官说；

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɔːl] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] .

"	she	answers	all	the	requirements	.
"	她	答案	全部	这	要求	.

她符合所有要求。

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə'rest] . "

I've	got	a	warrant	for	her	arrest	.	"
我已经	得到	一个	保证	为了	她	逮捕	.	"

我已经拿到逮捕令了。

" [ə'rest] ! " [gɑːspt] ['bensn] .

"	Arrest	!	"	gasped	Benson	.
"	逮捕	!	"	倒吸一口气	本森	.

“逮捕！”本森喘着气说。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "

"	What	for	?	"
"	什么	为了	?	"

“做什么的？”

" [fɔːr; fər] ['fɔːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [neɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'frɔːdɪŋ] [tuː] [hoʊ'tel] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] . "

"	For	forging	her	husband's	name	,	and	defrauding	two	hotels	in	Chicago	.	"
"	为了	锻造	她	丈夫的	姓名	,	和	欺诈	二	酒店	在	芝加哥	.	"

“伪造丈夫的签名，诈骗芝加哥两家酒店。”

" [maɪ] ['hʌzbənd] — " [mɪs] [luˈsɪndə] ['stægərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv]

"	My	husband	—	"	Miss	Lucinda	staggered	to	her	feet	,	then	,	catching	sight	of
"	我的	丈夫	—	"	错过	露辛达	交错	到	她	脚	,	然后	,	捕捉	视线	的

[ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [kə'lektɪd] ,

the	crowd	that	had	collected	,
这	人群	那	有	集	,

“我丈夫——”露辛达小姐踉跄着站起身，然后，她看到了聚集起来的人群，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [kraɪ][ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

she	gave	a	fluttering	cry	and	fainted	away	in	the	arms	of	the	law	.
她	给予	一个	飘动	哭	和	昏厥	离开	在	这	武器	的	这	法律	.

她发出了一声颤抖的哭喊，昏倒在了执法人员的怀里。

[wen] [mɪs] [dʒoʊ] [hɪl] [ə'raɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][æn; ən]['ɜːrdʒənt] ['telɪgræm] ,

When	Miss	Joe	Hill	arrived	in	New	York	,	in	answer	to	an	urgent	telegram	,
什么时候	错过	乔	爬坡道	到达的	在	新的	约克	,	在	回答	到	一个	紧迫的	电报	,

乔·希尔小姐接到紧急电报后抵达纽约时，

[ʃiː; ʃi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ɪg'zekjətɪv] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l]

she	went	directly	to	work	with	her	usual	executive	ability	to	unravel
她	去	直接地	到	工作	和	她	通常	管理人员	能力	到	绎

[ðə; ði] ['mɪstəri] .

the	mystery	.
这	神秘	.

她立即投入工作，运用她一贯的领导能力解开了这个谜团。

['æftər] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

After	obtaining	the	full	facts	in	the	case	,
后	获得	这	满的	事实	在	这	案件	,

在掌握案件全部事实后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz][æt; ət]

she	was	able	to	make	a	satisfactory	explanation	to	the	officers	at
她	曾是	有能力的	到	制作	一个	令人满意的	解释	到	这	警官	在

['hedkwɔːrtərz] .

headquarters	.
总部	.

她向总部官员做出了令人满意的解释。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['hoʊmz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [fʊl]

Then	she	sent	the	girls	to	their	respective	homes	,	and	turned	her	full
然后	她	发送	这	女孩们	到	他们的	各自	房屋	,	和	转向	她	满的

[ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [mɪs] [luˈsɪndə] .

attention	upon	Miss	Lucinda	.
注意力	之上	错过	露辛达	.

然后她把女孩们送回了各自的家，并将全部注意力转向了露辛达小姐。

" [ðə; ði]['bɑːrbər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] [tuː; tə] [kʌt] [jʊr; jər] [her] ,

"	The	barber	will	be	here	in	half	an	hour	to	cut	your	hair	,
"	这	理发师	将要	是	这里	在	一半	一个	小时	到	切	你的	头发	,

理发师半小时后就到，会给你剪头发。

" [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæt͵skɪlz] .

"	she	announced	on	the	eve	of	their	departure	for	the	Catskills	.
"	她	宣布	在	这	前夕	的	他们的	离开	为了	这	卡茨基尔山脉	.

“她在他们启程前往卡茨基尔山脉的前一天宣布了这一消息。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ! " ['sɒbd] [mɪs] [luˈsɪndə] ,

"	You	ought	not	to	be	so	good	to	me	!	"	sobbed	Miss	Lucinda	,
"	你	应该	不是	到	是	所以	好的	到	我	!	"	啜泣	错过	露辛达	,

“你不应该对我这么好！”露辛达小姐抽泣着说。

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['lɪmpli] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .

who	was	lying	limply	on	a	couch	.
WHO	曾是	说谎	软弱无力	在	一个	长椅	.

他软绵绵地躺在沙发上。

[mɪs] [dʒoʊ] [hɪl] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd]['fɜːrmli][ænd; ənd] [sed] : " [luˈsɪndə] ,

Miss	Joe	Hill	took	her	hand	firmly	and	said	:	"	Lucinda	,
错过	乔	爬坡道	采取	她	手	牢牢	和	说	:	"	露辛达	,

乔·希尔小姐紧紧握住她的手，说道：“露辛达，

['erər] [ænd; ənd] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][dɪsˈɔːrdər][ɑːr; ər][mæn] - [meɪd] [pərˈvɜːrʒ(ə)n] .

error	and	illness	and	disorder	are	man	-	made	perversions	.
错误	和	疾病	和	紊乱	是	男人	-	制成	变态	.

错误、疾病和紊乱都是人为造成的偏差。

[let] [ðə; ði][pæst] [wiːk] [biː; bi] [waɪpt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['meməriz] .

Let	the	past	week	be	wiped	from	our	memories	.
让	这	过去的	星期	是	擦拭	从	我们的	回忆	.

让过去一周的记忆从我们心中抹去吧。

[wʌns] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [wiː; wi] [wɪl] [tɜːrn][ðə; ði] ['fɔːrmətɪv] ['paʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Once	we	are	in	the	mountains	we	will	turn	the	formative	power	of	our
一次	我们	是	在	这	山脉	我们	将要	转动	这	形成期	力量	的	我们的

[θɔːts] [əˈpɑːn] [θɪŋz] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] ,

thoughts	upon	things	invisible	,
想法	之上	事物	无形的	,

一旦我们进入山区，我们将把思想的塑造力转移到无形的事物上。

[ænd; ənd] [jiːld] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['hɑːməniz] .

and	yield	ourselves	to	the	higher	harmonies	.
和	屈服	我们自己	到	这	更高	和声	.

并让自己融入更高的和谐之中。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] [luˈsɪndə] , [ʃɔːrn] [ænd; ənd] ['penɪtənt] ,

"	The	next	morning	,	Miss	Lucinda	,	shorn	and	penitent	,
"	这	下一个	早晨	,	错过	露辛达	,	剪	和	忏悔者	,

第二天早上，露辛达小姐剃了光头，满怀忏悔，

[wʌz; wəz][led] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] ['prɑːflɪgəsi] .

was	led	forth	from	the	scene	of	her	recent	profligacy	.
曾是	引领	前进	从	这	场景	的	她	最近的	挥霍无度	.

她被带离了她最近放荡不羁的现场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['faɪn(ə)l]['eksɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ʃiː; ʃi]

It	was	her	final	exit	from	a	world	which	for	a	little	space	she
它	曾是	她	最终的	出口	从	一个	世界	哪个	为了	一个	小的	空间	她

[hæd; həd] [lʌvd] [nɑːt] ['waɪzli] [bʌt; bət] [tuː] [wel] .

had	loved	not	wisely	but	too	well	.
有	喜爱	不是	明智地	但	也	出色地	.

这是她最终离开这个世界，在短暂的时间里，她爱这个世界爱得太深，虽然爱得并不明智。

['kju:pɪd] [goʊz] ['slʌmɪŋ]

Cupid	Goes	Slumming
丘比特	去	贫民窟生活

丘比特去贫民窟

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][dɪ'beɪtəb(ə)l] ['kwestʃən] ['weðər] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [kɔ:z] [ɔ:r][æn; ən] [ɪ'fekt] ,

It	is	a	debatable	question	whether	love	is	a	cause	or	an	effect	,
它	是	一个	有争议的	问题	无论	爱	是	一个	原因	或者	一个	影响	,

爱情究竟是原因还是结果，这是一个值得商榷的问题。

['weðər] ['ædəm] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nætəmi] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r]['æftər]

whether	Adam	discovered	a	heart	in	the	recesses	of	his	anatomy	before	or	after
无论	亚当	发现	一个	心	在	这	凹陷处	的	他的	解剖学	前	或者	后

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [i:v] .

the	appearance	of	Eve	.
这	外貌	的	前夕	.

亚当是在夏娃出现之前还是之后，才发现自己身体深处有一颗心脏。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][dʒoʊ] ['rɪdɚ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði]['fɔ:rmər] .

In	the	case	of	Joe	Ridder	it	was	distinctly	the	former	.
在	这	案件	的	乔	骑士	它	曾是	明显地	这	以前的	.

就乔·里德而言，情况显然是前者。

[æt; ət] [ˌnaɪn'ti:n] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] ['pæʃ(ə)n] [kən'sistid] [ʌv; əv][daɪ'næmɪk]

At	nineteen	his	knowledge	of	the	tender	passion	consisted	of	dynamic
在	十九	他的	知识	的	这	投标	热情	由……组成	的	动态的

[im'preʃəns] [rɪ'si:vd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['fɔ:rti] - [faɪv] [dɪ'gri:z] .

impressions	received	across	the	footlights	at	an	angle	of	forty	-	five	degrees	.
印象	已收到	穿过	这	脚灯	在	一个	角度	的	四十	-	五	学位	.

十九岁时，他对温柔激情的了解仅限于从四十五度角透过舞台灯光接收到的动态印象。

[lʌv] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hɔvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kælsiəm] [laɪt] [ə'baʊt] ['bju:ti] [ɪn] [dɪ'stres] ,

Love	was	something	that	hovered	with	the	calcium	light	about	beauty	in	distress	,
爱	曾是	某物	那	悬停	和	这	钙	光	关于	美丽	在	痛苦	,

爱就像钙光一样，笼罩着苦难中的美。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði]['hɪroʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə][hɜ:rl]

something	that	brought	the	hero	from	the	uttermost	parts	of	the	earth	to	hurl
某物	那	带来	这	英雄	从	这	极致	部分	的	这	地球	到	投

[dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlən] [ænd; ənd][klæsp][ðə; ði] [swu:nɪŋ] ['meɪd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ;

defiance	at	the	villain	and	clasp	the	swooning	maiden	in	his	arms	;
蔑视	在	这	恶棍	和	搭扣	这	晕倒	少女	在	他的	武器	;

某种力量驱使英雄从天涯海角而来，向恶棍发起反抗，并将晕倒的少女拥入怀中；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] ['feloʊ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pi:nʌt]

it	was	something	that	sent	a	fellow	down	from	his	perch	in	the	peanut
它	曾是	某物	那	发送	一个	同伴	向下	从	他的	栖息	在	这	花生

['gæləri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [hɑ:t][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][koʊld] ,

gallery	with	his	head	hot	and	his	hands	cold	,
画廊	和	他的	头	热的	和	他的	双手	寒冷的	,

这件事让一个坐在看台上的人顿时头晕目眩、双手冰凉，跌落下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] ['mɪzəri] ['raɪətɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] .

and	a	sort	of	blissful	misery	rioting	in	his	soul	.
和	一个	种类	的	幸福的	苦难	骚乱	在	他的	灵魂	.

他灵魂深处涌动着一种幸福的痛苦。

[dʒoʊ] [lɪvd] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ] ['kɜ:rtəsi] [æz; əz] [rɪr] [naɪnθ] [stri:t] .

Joe	lived	in	what	was	known	by	courtesy	as	Rear	Ninth	Street	.
乔	居住地	在	什么	曾是	已知	经过	礼貌	作为	后部	第九	街道	.

乔住在人们俗称的“后九街”里。

" [rɪr] [naɪnθ] [striːt] " [hæz; həz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪk'sklu:sɪv] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,
" Rear Ninth Street " has a sound of exclusive aristocracy ,
" 后部 第九 街道 " 有 一个 声音 的 独家的 贵族 ,

《后九街》听起来像是上流社会的专属领地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [praɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dweləɾz] [ɪn][ðə; ði]
and the name was a matter of some pride to the dwellers in the
和 这 姓名 曾是 一个 事情 的 一些 自豪 到 这 居民 在 这
['næroʊ] ,
narrow ,
狭窄的 ,

对于居住在狭窄街道上的居民来说，这个名字是一件值得骄傲的事情。

[ˌʌn'peɪvd] ['æli] [ðæt] [raɪðd] [ɪts] ['wɔːtəri] [weɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['tʌmb(ə)l] - [daʊn]
unpaved alley that writhed its watery way between two rows of tumble - down
未铺设路面 胡同 那 扭动 它是 水状的 方式 之间 二 行 的 翻滚 - 向下
['kɔtidʒz] ,
cottages ,
小屋 ,

一条未铺设路面的小巷，蜿蜒于两排摇摇欲坠的小屋之间，水流潺潺。

['dʒoʊz]['fæməli] [kən'sistid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huːz] [voʊ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['plʌmɪŋ] ,
Joe's family consisted of his father , whose vocation was plumbing ,
乔的 家庭 由……组成 的 他的 父亲 , 谁 职业 曾是 管道 ,

乔的家庭成员包括他的父亲，他的父亲是一名水管工。

[ænd; ənd] [huːz] [ˌævə'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] ['æmbjələns] [ɔːr][ðə; ði][pə'troʊl]['wægən] ;
and whose avocation was driving either in the ambulance or the patrol wagon ;
和 谁 业余爱好 曾是 驾驶 任何一个 在 这 救护车 或者 这 巡逻 车皮 ;
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
his mother ,
他的 母亲 ,

他的业余爱好是驾驶救护车或巡逻车；他的母亲，

[huː] [hæd; həd] [dis'tʃaːdʒd] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər] [det] [tuː; tə][sə'saɪəti] [wen] [ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [naɪn] ['helθi]
who had discharged her entire debt to society when she bestowed nine healthy
WHO 有 出院 她 全部的 债务 到 社会 什么时候 她 授予 九 健康
[jʌŋ] ['sɪtəznz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
young citizens upon it ;
年轻的 公民 之上 它 ;

她为社会留下了九位健康的年轻公民，以此偿还了她对社会的全部债务；

[eɪt] [jʌŋ] ['rɪdərz] , [ænd; ənd][dʒoʊ] [hɪm'self] ,
eight young Ridders , and Joe himself ,
八 年轻的 骑士队 , 和 乔 他自己 ,

八名年轻骑手，以及乔本人，

[huː] [hæd; həd] [stɑːpt] [skuːl] [æt; ət] [twelv] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv]
who had stopped school at twelve to assume the financial responsibilities of
WHO 有 停止 学校 在 十二 到 认为 这 金融的 职责 的
[ə; eɪ] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fæməli] .
a rapidly increasing family .
一个 快速 增加 家庭 .

他十二岁就辍学，承担起迅速增长的家庭的经济责任。

[læk] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [rɪr] [naɪnθ] [striːt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
Lack of time and the limited opportunities of Rear Ninth Street , together with
缺少 的 时间 和 这 有限的 机会 的 后部 第九 街道 , 一起 和
[æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['ʃaɪnəs] ,
an uncontrollable shyness ,
一个 不可控的 害羞 ,

时间不足，加上后九街机会有限，以及无法抑制的羞怯，

[hæd; həd] [brɔːt] [dʒoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌnaɪn'tiːnθ] [jɪr] [ʌv; əv] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , ['mʌskjələr]

had	brought	Joe	to	his	nineteenth	year	of	broad	-	shouldered	,	muscular
有	带来	乔	到	他的	第十九	年	的	广阔	-	肩部	,	肌肉发达的

['mænhʊd] ,

manhood	,
男子气概	,

乔已经十九岁了，他肩膀宽阔，肌肉发达，是个十足的男子汉。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'kweɪntəns] [wət'evər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] .

with	no	acquaintance	whatever	among	the	girls	.
和	不	熟人	任何	之中	这	女孩们	.

这些女孩之间彼此完全不认识。

[bʌt; bət] [wer] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [ɪz] [bɪlt] [fɔːr; fər]['kjuːpɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['teɪpərz][ɑːr; ər] [kept] ['bɜːrnɪŋ] ,

But	where	a	shrine	is	built	for	Cupid	and	the	tapers	are	kept	burning	,
但	在哪里	一个	神社	是	建造	为了	丘比特	和	这	锥形	是	保留	燃烧	,

但是，如果为丘比特建造神龛，并且蜡烛一直燃烧着，

[ðə; ði] [ˌdevə'tiː] [ɪz] ['seldəm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

the	devotee	is	seldom	disappointed	.
这	信徒	是	很少	失望的	.

信徒很少会失望。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ɑːk'toʊbər] ,

One	morning	in	October	,
一	早晨	在	十月	,

十月的一个早晨，

[æz; əz][dʒoʊ][wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɪkəti] [wiːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [mʌd] ['pʌdlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]

as	Joe	was	guiding	his	rickety	wheel	around	the	mud	puddles	on	his	way	to
作为	乔	曾是	指导	他的	摇摇晃晃的	车轮	大约	这	泥	水坑	在	他的	方式	到

[ðə; ði] ['kuːpər] [ʃɑːps] ,

the	cooper	shops	,
这	库珀	商店	,

乔推着摇摇晃晃的车轮，绕过泥坑，前往制桶作坊。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [nuː] [saɪn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːtɪdʒ] ['æftər][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['æli] — " ['mɪsɪz] .

he	saw	a	new	sign	on	the	first	cottage	after	he	left	the	alley	—	"	Mrs	.
他	锯	一个	新的	符号	在	这	第一的	小屋	后	他	左边	这	胡同	—	"	太太	.

离开小巷后，他看到第一间小屋上挂着一块新牌子——“太太

[ɑːr] . ['biːvər] , [moʊ'diːst] & [dres] ['meɪkər] .

R	.	Beaver	,	Modiste	&	Dress	Maker	.
拉	.	海狸	,	女装设计师	&	裙子	制造商	.

R. Beaver，Modiste 和服装设计师。

" [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [ɪ'fekts] ,

"	In	the	yard	and	on	the	steps	were	a	confusion	of	household	effects	,
"	在	这	院子	和	在	这	步骤	是	一个	困惑	的	家庭	效果	,

院子里和台阶上堆满了杂乱的家用物品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《明克小姐的士兵和其他故事》(Miss Mink's Soldier and Other Stories)
第6/7页

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
and **in** **their** **midst** **a** **girl** **with** **a** **pink** **shawl** **over** **her** **head** **.**
和 在 他们的 中间 一个 女孩 和 一个 粉色的 披肩 超过 她 头 .

人群中有一个女孩，头上披着粉红色的披肩。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][dʒoʊ][ɪn]['oʊpən] - [maʊðd] ['wʌndər] ['oʊvər][ðə; ði] " [moʊ'diːst] ,
So **absorbed** **was** **Joe** **in** **open** **-** **mouthed** **wonder** **over** **the** **"** **Modiste** **,**
所以 吸收 曾是 乔 在 打开 - 嘴巴 想知道 超过 这 " 女装设计师 ,

乔完全沉浸在对"莫迪斯特"的惊叹之中，目瞪口呆，

" [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːrl] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp]
" **that** **he** **failed** **to** **see** **the** **girl** **,** **until** **a** **laughing** **exclamation** **made** **him** **look** **up**
" 那 他 失败的 到 看 这 女孩 , 直到 一个 笑 感叹 制成 他 看 向上
.
:
.

"他一直没看到那个女孩，直到一声笑声让他抬起头来。"

" [wɑːtʃ] [aʊt] ! "
" **Watch** **out** **!** **"**
" 手表 出去 ! "

"小心！"

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [dʒoʊ] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .
" **What's** **the** **matter** **?** **"** **asked** **Joe** **,** **coming** **to** **a** **halt** **.**
" 是什么 这 事情 ? " 问 乔 , 未来 到 一个 停止 .

"出什么事了？"乔停下脚步问道。

" [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [jʊr; jər] [wiːlz] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] - [raʊnd] !
" **I** **thought** **maybe** **you** **didn't** **know** **your** **wheels** **was** **going** **'** **round** **!**
" 我 想法 或许 你 没有 知道 你的 车轮 曾是 去 - 圆形的 !

"我还以为你不知道你的轮子在转呢！"

" [ðə; ði][gɜːrl] [sed] [ɔː'deɪʃəsli] , [ðen] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **the** **girl** **said** **audaciously** **,** **then** **fled** **into** **the** **house** **and** **slammed** **the** **door** **.**
" 这 女孩 说 大胆地 , 然后 逃亡 进入 这 房子 和 猛烈抨击 这 门 .

"女孩大胆地说完，就跑进屋里，砰地一声关上了门。"

[ɔːl] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːps] [dʒoʊ] [wɜːrkt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [træns] .
All **day** **at** **the** **shops** **Joe** **worked** **as** **in** **a** **trance** **.**
全部 天 在 这 商店 乔 工作 作为 在 一个 发呆 .

乔整天在店里像着了魔一样工作。

['evri] ['aɪərn] ['rɪvɪt] [ðæt] [hiː; hi] [droʊv] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [huːp] [wʌz; wəz]['duːli] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Every **iron** **rivet** **that** **he** **drove** **into** **a** **wooden** **hoop** **was** **duly** **informed** **of** **the**
每一个 铁 铆钉 那 他 驾驶 进入 一个 木制的 箍 曾是 正式地 知情的 的 这
[roʊ'mæntɪk] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
romantic **occurrence** **of** **the** **morning** **,**
浪漫的 发生 的 这 早晨 ,

他钉入木箍的每一颗铁铆钉，都恰如其分地记录着清晨发生的浪漫故事。

[ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['rɪvɪts] [ɑːr; ər] ['fɑːsənd] ['ɪntuː] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [huːps] [ɪn][ðə; ði]

and	as	some	four	thousand	rivets	are	fastened	into	four	thousand	hoops	in	the
和	作为	一些	四	千	铆钉	是	系紧	进入	四	千	篮球	在	这

[kɔːrs] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] ,

course	of	one	day	,
课程	的	一	天	,

一天之内，大约有四千个铆钉被固定到四千个箍环上，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]['duːli] [kən'sɪdərd] .

it	will	be	seen	that	the	matter	was	duly	considered	.
它	将要	是	已见	那	这	事情	曾是	正式地	经过考虑的	.

由此可见，此事已得到妥善考虑。

[ðə; ði] [streɪ] [spɑːrk][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['femənɪn] [aɪ] [hæd; həd] ['kɪndld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪrs] ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz]

The	stray	spark	from	a	feminine	eye	had	kindled	such	a	fierce	fire	in	his
这	流浪	火花	从	一个	女性	眼睛	有	点燃	这样的	一个	凶猛的	火	在	他的

[hɑːrt] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][sɪks][ə'klɔk, əu-] ['wɪs(ə)l] [bluː] [ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [θruː] [ə; eɪ]['roʊzi]

heart	that	by	the	time	the	six	o'clock	whistle	blew	the	conflagration	threw	a	rosy
心	那	经过	这	时间	这	六	点钟	哨	吹	这	大火	扔	一个	红润

[gloʊ] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['lændskeɪp] .

glow	over	the	entire	landscape	.
辉光	超过	这	全部的	景观	.

一个女人眼中闪过的火花，在他心中燃起了熊熊烈火，到六点钟的哨声响起时，这团火焰已经将整个大地染成了一片玫瑰色的光芒。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [hoʊm] , [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ,

As	he	rode	home	,	the	girl	was	sitting	on	the	steps	,
作为	他	骑	家	,	这	女孩	曾是	坐着	在	这	步骤	,

他骑车回家时，女孩正坐在台阶上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

but	she	would	not	look	at	him	.
但	她	会	不是	看	在	他	.

但她始终不愿看他一眼。

[dʒoʊ][hæd; həd] ['fɔːmjuleitid] [ə; eɪ] ['defɪnət] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

Joe	had	formulated	a	definite	course	of	action	,
乔	有	配方	一个	定	课程	的	行动	,

乔已经制定了明确的行动方案。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌtər] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['bæləns] , [hiː; hi]

and	though	the	utter	boldness	of	it	nearly	cost	him	his	balance	,	he
和	尽管	这	说出	大胆	的	它	几乎	成本	他	他的	平衡	,	他

[æd'hɪrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['strɪktli] .

adhered	to	it	strictly	.
粘着	到	它	严格	.

尽管这种大胆的做法几乎让他失去了平衡，但他还是严格遵守了它。

[wen] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] [geɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] ['lɪftɪd]

When	just	opposite	her	gate	,	without	turning	his	head	or	his	eyes	,	he	lifted
什么时候	只是	对面的	她	门	,	没有	转弯	他的	头	或者	他的	眼睛	,	他	抬起

[hɪz; ɪz][hæt] ,

his	hat	,
他的	帽子	,

当他走到她家门口时，头也不回地抬起帽子，

[ðen] [roʊd][æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [peɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

then	rode	at	a	furious	pace	around	the	corner	.
然后	骑	在	一个	狂怒	步伐	大约	这	角落	.

然后以极快的速度绕过拐角。

" [wʌt] [juː; jʊ] ['taɪdiɪŋ] [ʌp] [soʊ]['fɝː, 'fɛr] , [dʒoʊ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [naɪt] ; " [juː; jʊ]['gɔɪn] -
" What you tidying up so fer , Joe ? " asked his mother that night ; " you goin '
" 什么 你 整理 向上 所以 fer , 乔 ? " 问 他的 母亲 那 夜晚 ; " 你 去 -
[aʊt] ? "
out ? "
出去 ? "

“乔，你这是在忙什么呢？”那天晚上他母亲问道，“你要出门吗？”

" [noʊ] , " [sed] [dʒoʊ] [ɪ'veɪsɪvli] ,
" No , " said Joe evasively ,
" 不 , " 说 乔 闪烁其词 ,

“不，”乔含糊其辞地说。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'devər] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][koʊks] [bæk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz]
as he endeavoured in vain to coax back the shine to an old pair of shoes
作为 他 努力 在 徒劳 到 哄 后退 这 闪耀 到 一个 老的 一对 的 鞋
.
:
.

他徒劳地尝试让一双旧鞋恢复光泽。

" [wel] , [aɪm] [raɪt] [glæd][juː; jʊ] [eint] .
" Well , I'm right glad you ain't .
" 出色地 , 我是 正确的 高兴的 你 不是 .

“嗯，我很高兴你不是。”

['bɜ˞ːni] [ænd; ənd] [dɪk] [eint] [gɑːt][ʌp][ðə; ði][koʊl] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ɔːl][ðem; ðəm] ['dɪʃɪz] [tuː; tə] [wɑːʃ]
Berney and Dick ain't got up the coal , and there's all them dishes to wash
伯尼 和 迪克 不是 得到 向上 这 煤炭 , 和 有 全部 他们 菜肴 到 洗
,
,
,

伯尼和迪克没钱买煤，还有一大堆碗碟要洗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['mɪzəri] [ɪn][hɜːr; hər] [jɪr] . "
and the baby she's got a misery in her year . "
和 这 婴儿 她是 得到 一个 苦难 在 她 年 . "

她怀的孩子今年过得很痛苦。

" [hæz; həz] [pɔː] [tɜːrnd] [ʌp] ? " [æskt] [dʒoʊ] .
" Has paw turned up ? " asked Joe .
" 有 爪子 转向 向上 ? " 问 乔 .

“爪子出现了吗？”乔问道。

" [jes] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['rɪdɝ] [ɪn'dɪfrəntli] .
" Yes , " answered Mrs . Ridder indifferently .
" 是的 , " 回答 太太 . 骑士 漠不关心 .

“是的，”里德太太冷漠地回答道。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] - [baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .
" He looked in ' bout three o'clock .
" 他 看起来 在 - 回合 三 点钟 .

“他大约三点钟的时候进来的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['tɑːlərəb(ə)l] [fʊl] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] - [spek] ['hiːz] [bɪn] [tʊk] [ʌp][baɪ] [naʊ] .
He was tolerable full then , and I ' spec he's been took up by now .
他 曾是 可容忍的 满的 然后 , 和 我 - 规格 他是 到过 采取 向上 经过 现在 .

他当时还算饱满，我猜他现在已经找到了归宿。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɜːrd] - [keɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
He said he was goin ' to buy me a bird - cage with a bird in it ,
他 说 他 曾是 去 - 到 买 我 一个 鸟 - 笼 和 一个 鸟 在 它 ,

他说他要给我买一个鸟笼，里面要养一只鸟。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊrli] [hoʊp][hiː; hi][wəʊnt] .

but	I	surely	hope	he	won't	.
但	我	一定	希望	他	惯于	.

但我真心希望他不会。

[ðem; ðəm] [waɪt] [maɪs][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz][læst] [spriː] [tʃuːd] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn] -

Them	white	mice	he	brought	me	on	his	last	spree	chewed	a	hole	in	Berney's
他们	白色的	小鼠	他	带来	我	在	他的	最后的	狂欢	咀嚼	一个	洞	在	-

['stɑːkɪŋ] ;

stocking	;
袜	;

他上次外出寻宝时带给我的那些小白鼠，把伯尼的长筒袜咬了个洞；

[bɪ'saɪdz] , [aɪ]['nevər][dɪd] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][bɜːrdz] .

besides	,	I	never	did	care	much	for	birds	.
除了	,	我	绝不	做过	关心	很多	为了	鸟类	.

此外，我从来都不太喜欢鸟类。

[gʊd] [lændz] !

Good	lands	!
好的	土地	!

好地方！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [wɑːʃ] [jər] [hed] [fɔːr; fər] ?

what	are	you	goin	'	to	wash	yer	head	for	?
什么	是	你	去	-	到	洗	你的	头	为了	?

你为什么要洗头?

" [dʒoʊ][wʌz; wəz] ['sʌbstitjuːtiŋ] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst]

"	Joe	was	substituting	a	basin	of	water	for	a	small	girl	in	the	nearest
"	乔	曾是	替换	一个	盆地	的	水	为了	一个	小的	女孩	在	这	最近的

['kɪtʃɪn] [tʃer] ,

kitchen	chair	,
厨房	椅子	,

“乔用一盆水代替了坐在厨房附近椅子上的小女孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊl] [in'sjuːd] .

and	a	howl	ensued	.
和	一个	嗥	随后	.

于是，一声嚎叫响起。

" [ʃʌt] [ʌp] , ['lɔti] ! " [əd'mɒnɪʃ] ['mɪsɪz] . ['rɪdɚ] , " [juː; jʊ] [eint] ['eni] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][set][ɑːn]

"	Shut	up	,	Lottie	!	"	admonished	Mrs	.	Ridder	,	"	you	ain't	any	too	good	to	set	on
"	关闭	向上	,	洛蒂	!	"	告诫	太太	.	骑士	,	"	你	不是	任何	也	好的	到	放	在

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

“闭嘴，洛蒂！”里德太太训斥道，“你也不是什么高贵到可以坐在地板上的女子。”

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðɪs] [ɪz][peɪ] - [deɪ] , [dʒoʊ] ,

It's	a	good	thing	this	is	pay	-	day	,	Joe	,
它是	一个	好的	事物	这	是	支付	-	天	,	乔	,

幸好今天是发薪日，乔。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɛnts] [duː] [ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [gɑːt][ðer; ðər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

for	the	rent's	due	and	four	of	the	children's	got	their	feet	on	the	ground	.
为了	这	租金	到期的	和	四	的	这	孩子们的	得到	他们的	脚	在	这	地面	.

房租到期了，四个孩子也都站稳了脚跟。

[juː; jʊ] [peɪd] [ʌp][ðə; ði]['groʊsəri][læst] [wiːk] , ['dɪdnt][juː; jʊ] !

You	paid	up	the	grocery	last	week	,	didn't	you	!
你	有薪酬的	向上	这	杂货店	最后的	星期	,	没有	你	!

你上周已经付清了超市的款项，对吧!

" [dʒoʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [hed] .

"	Joe	nodded	a	dripping	head	.
"	乔	点头	一个	滴落	头	.

乔点了点头，头上还滴着水。

" [wel] , [aɪl] [dʒɛs] - [gɪt] [jər] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [jər] [koʊt] [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Well	,	I'll	jes	'	git	yer	money	out	of	yer	coat	while	I	think	about	it	,
"	出色地	,	患病的	杰斯	-	git	你的	钱	出去	的	你的	外套	尽管	我	思考	关于	它	,

“嗯，我先从你外套里掏出钱来，我考虑一下。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rʌmidʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [naɪn]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

"	she	went	on	as	she	rummaged	in	his	pocket	and	brought	out	nine	dollars	.
"	她	去	在	作为	她	翻找	在	他的	口袋	和	带来	出去	九	美元	.

她一边说着，一边在他口袋里翻找，掏出了九美元。

" [liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kwɔːrtər] , " [diˈmɑːndid] [dʒoʊ] , ['gæspɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][soʊp] - [sʌdz] .

"	Leave	me	a	quarter	,	"	demanded	Joe	,	gasping	beneath	his	soap	-	suds	.
"	离开	我	一个	四分之一	,	"	要求	乔	,	喘息	下面	他的	肥皂	-	泡沫	.

“给我留个25美分，”乔喘着粗气，肥皂泡在他身上。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪdɚ] [ə'kɒm.əˌdeɪt.ɪŋ.li] ;

"	All	right	,	"	said	Mrs	.	Ridder	accommodatingly	;
"	全部	正确的	,	"	说	太太	.	骑士	乐于配合	;

“好的，”里德太太顺从地说；

" [naʊ] [ðæt] [bɑːb][ænd; ənd][aik][ɑːr; ər] ['gɪtɪŋ] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] ,

"	now	that	Bob	and	Ike	are	gitting	fifty	cents	a	day	,
"	现在	那	鲍勃	和	艾克	是	gitting	五十	分	一个	天	,

“现在鲍勃和艾克每天能挣五毛钱了，

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] .

it	ain't	so	hard	to	make	out	.
它	不是	所以	难的	到	制作	出去	.

这并不难理解。

[aɪl] [biː; bi] ['gɪtɪn] - [ə; eɪ] [nuː] [dres] [fɜːrst] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

I'll	be	gittin	'	a	new	dress	first	thing	,	you	know	.	"
患病的	是	吉廷	-	一个	新的	裙子	第一的	事物	,	你	知道	.	"

你知道，我明天一早就去买件新裙子。

" [aɪ] [siːn] [wʌn] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ! " [sed] [dʒoʊ] .

"	I	seen	one	up	at	the	corner	!	"	said	Joe	.
"	我	已见	一	向上	在	这	角落	!	"	说	乔	.

“我看到街角有一个！”乔说。

" [ə; eɪ] [nuː] [dres] ? "

"	A	new	dress	?	"
"	一个	新的	裙子	?	"

“一件新裙子？”

" [nɔː] , [ə; eɪ] ['dresmeɪkər] .

"	Naw	,	a	dressmaker	.
"	不	,	一个	裁缝	.

“不，我是个裁缝。”

[ʃiːz] [gɑːt] [aʊt] [hɜːr; hər] [saɪn] . "

She's	got	out	her	sign	.	"
她是	得到	出去	她	符号	.	"

她已经举起牌子了。

" [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['rɪdɚ] , [kiːn] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

"	What's	her	name	?	"	asked	Mrs	.	Ridder	,	keen	with	interest	.
"	是什么	她	姓名	?	"	问	太太	.	骑士	,	敏锐的	和	兴趣	.

“她叫什么名字？”里德太太饶有兴趣地问道。

" ['mɪsɪz] . [ɑːr] . ['biːvər] , [moʊ'diːst] ,
" Mrs . R . Beaver , Modiste ,
" 太太 . 拉 . 海狸 , 女装设计师 ,

“R. Beaver夫人，服装设计师，

" [rɪ'piːtɪd] [dʒoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪn] [ðæt] ['floʊtɪd] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .
" repeated Joe from the sign that floated in letters of gold in his memory .
" 重复 乔 从 这 符号 那 漂浮 在 信件 的 金子 在 他的 记忆 .

“乔重复着记忆中漂浮在空中的金色字母标志。”

" [aɪ] ['noʊd] [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['biːvər] , [ʌp][ɑːn] [ɪ'levə)nθ] [striːt] — [ə; eɪ][bɪg] ,
" I knowed a Mrs . Beaver wunst , up on Eleventh Street — a big ,
" 我 已知 一个 太太 . 海狸 温斯特 , 向上 在 第十一 街道 — 一个 大的 ,

“我认识一位住在第十一街的比弗太太——一个大……”

[fæt] ['wʊmən] [ðæt] [gɑːt][ɪn][ə; eɪ] [fʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːtʃər] [ænd; ənd] [smækt] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] . "
fat woman that got in a fuss with the preacher and smacked his jaws . "
胖的 女士 那 得到 在 一个 大惊小怪 和 这 牧师 和 猛击 他的 下颚 . "

一个胖女人跟牧师吵了起来，还打了他的下巴。

" [dɪd][ʃiː; ʃi][hæv; həv]['eni] ['tʃɪldrən] ? " [æskt] [dʒoʊ] .
" Did she have any children ? " asked Joe .
" 做过 她 有 任何 孩子们 ? " 问 乔 .

“她有孩子吗？”乔问道。

" [siːmz] [laɪk][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [toʊ] - ['hedɪd] [gɜːrl] . "
" Seems like there was one , a pretty little tow - headed girl . "
" 似乎 喜欢 那里 曾是 一 , 一个 漂亮的 小的 拖 - 标题 女孩 . "

“好像有一个，一个漂亮的金发小女孩。”

" [ðæts] [hɜːr; hər] , " [ə'naʊnst] [dʒoʊ] [kən'kluːsɪvli] .
" That's her , " announced Joe conclusively .
" 那就是 她 , " 宣布 乔 最终 .

“就是她，”乔斩钉截铁地宣布。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ? "
" What was her name ? "
" 什么 曾是 她 姓名 ? "

她叫什么名字?

" - , [aɪ][daunt] [noʊ] .
" Lawsee , I don't know .
" - , 我 不 知道 .

“Lawsee，我不知道。”

[aɪ] ['nevər] [wʊd] - [ə; eɪ] - - ['mɪsɪz] . ['biːvər] - - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] -
I never would ' a ' ricollected Mrs . Beaver ' cepten she was such a tarnashious
我 绝不 会 - 一个 - - 太太 . 海狸 - - 她 曾是 这样的 一个 -
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

我绝不会记得比弗太太，除非她是个如此卑鄙的女人。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['tɛrɪn] - [ʌp] [stʌmps] , [ænd; ənd] ['nevər] ['hæpi] [ən'les] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - - - [baʊt]
always a - tearin ' up stumps , and never happy unless she was rippitin ' ' bout
总是 一个 - 撕裂 - 向上 树桩 , 和 绝不 快乐的 除非 她 曾是 - - - 回合
['sʌmθɪn] - .
somethin ' .
某物 - .

她总是喋喋不休，除非对着什么事情大发雷霆，否则她永远不会开心。

[wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ?
What you want ?
什么 你 想 ?

你想要什么?

[ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] [tuː; tə] [mend] [jʊr; jər] [koʊt] ?
A needle and thread to mend your coat ?
一个 针 和 线 到 修补 你的 外套 ?

针线可以用来缝补外套吗?

[waɪ] , [wʌt] [strʌk] [juː; jʊ] ?
Why , what struck you ?
为什么 , 什么 击 你 ?

为什么？你被什么事触动了?

[juː; jʊ] [bɪn] ['wɛrɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] - [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
You been wearin ' it that a - way for a month .
你 到过 穿着 - 它 那 一个 - 方式 为了 一个 月 .

你这样穿已经一个月了。

[juː; jʊ] ['betər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] - [tɪl] [aɪ][gɪt] [taɪm] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
You better leave it be ' til I git time to fix it .
你 更好的 离开 它 是 - 直到 我 git 时间 到 使固定 它 .

你最好先别管它，等我有时间再修。

" [bʌt; bət][dʒoʊ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɔːrdroʊb] .
" But Joe had determined to work out the salvation of his own wardrobe .
" 但 乔 有 决定 到 工作 出去 这 救恩 的 他的 自己的 衣柜 .

但乔决心要拯救自己的衣橱。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,
Late in the evening after the family had retired ,
晚的 在 这 晚上 后 这 家庭 有 退休 ,

傍晚时分，一家人都已就寝后，

[hiː; hi][sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stoʊv] [wɪð; wɪθ] [bæk] [hʌmpt] [ænd; ənd] [niːz] [drɔːn] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][koʊks]
he sat before the stove with back humped and knees drawn up trying to coax
他 卫星 前 这 火炉 和 后退 驼背 和 膝盖 绘制 向上 尝试 到 哄
[ə; eɪ] [kɔːrs] [θred] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['niːd(ə)l] .
a coarse thread through a small needle .
一个 粗 线 通过 一个 小的 针 .

他弓着背，蜷着双膝坐在炉子前，试图将一根粗线穿过一根细针。

['ʃʊrli] [noʊ] [rɪtʃ] [mæn] [niːd] [hæv; həv] ['eni] [fɪr] [ə'baʊt] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [sɪns]
Surely no rich man need have any fear about entering the kingdom of heaven since
一定 不 富有的 男人 需要 有 任何 害怕 关于 进入 这 王国 的 天堂 自从
[dʒoʊ] ['rɪdɚ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [θred] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr]
Joe Ridder managed to get that particular thread through the eye of that particular
乔 骑士 管理 到 得到 那 特别的 线 通过 这 眼睛 的 那 特别的
['niːd(ə)l] !
needle !
针 !

既然乔·里德已经成功地将那根线穿过了那根针的针眼，那么任何富人肯定都不必担心进入天国了!

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] [pʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːrk] - [bentʃ] [æt; ət] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd]
But when a boy is put at a work - bench at twelve years of age and
但 什么时候 一个 男生 是 放 在 一个 工作 - 长椅 在 十二 年 的 年龄 和
[dʌz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,
does the same thing day in and day out for seven long years ,
做 这 相同的 事物 天 在 和 天 出去 为了 七 长的 年 ,

但是，如果一个男孩从十二岁起就被安排在工作台前，日复一日地做同样的事情，持续整整七年，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [juːθ] [hoʊldz] [dɪr] ,

he	may	have	lost	all	of	the	things	that	youth	holds	dear	,
他	可能	有	丢失的全部		的	这	事物	那	青年	持有	亲爱的	,

他或许已经失去了所有青春所珍视的东西，

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [ɪz] [ept] [tuː; tə] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] , [ə; eɪ] ['dɔːgɪd] , ['plɑːdɪŋ] ,

but	one	thing	he	is	apt	to	have	learned	,	a	dogged	,	plodding	,
但	一	事物	他	是	易于	到	有	学习	,	一个	顽强	,	缓慢地	,

但他很可能已经学会了一件事，那就是坚持不懈、脚踏实地、

[ʌn'kwestʃənɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [ʃʌvz] ['saɪləntli] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [tæsk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜːrk]

unquestioning	patience	that	shoves	silently	along	at	the	appointed	task	until	the	work
不加质疑	耐心	那	推搡	默默	沿着	在	这	任命	任务	直到	这	工作

[ɪz] [dʌn] .

is	done	.
是	完毕	.

毫无保留的耐心，默默地推进既定任务，直到工作完成。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [rents] [wɜːr; wər] ['mɛndɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [nuː] [pætʃ] [ə'dɔrnd] [iːtʃ]

By	midnight	all	the	rents	were	mended	and	a	large	new	patch	adorned	each
经过	午夜	全部	这	租金	是	已修复	和	一个	大的	新的	修补	装饰	每个

['elboʊ] .

elbow	.
弯头	.

到午夜时分，所有的破洞都已补好，每个肘部都缝上了一大块新的补丁。

[ðə; ði] ['pætʃɪz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [wɜːr; wər] [bluː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊt] [wʌz; wəz] [blæk] ,

The	patches	,	to	be	sure	,	were	blue	,	and	the	coat	was	black	,
这	补丁	,	到	是	当然	,	是	蓝色的	,	和	这	外套	曾是	黑色的	,

可以肯定的是，那些补丁是蓝色的，而外套是黑色的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['stɪtʃɪz] [wɜːr; wər] [set] [wɪð; wɪθ] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌregju'lærəti] .

but	the	stitches	were	set	with	mechanical	regularity	.
但	这	针脚	是	放	和	机械的	规律性	.

但针脚排列整齐，如同机械般精准。

[dʒoʊ] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['gɑːrmənt] [æt; ət] ['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ]

Joe	straightened	his	aching	shoulders	and	held	the	garment	at	arm's	length
乔	拉直	他的	疼痛	肩膀	和	握住	这	服装	在	武器	长度

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

乔挺直了酸痛的肩膀，笑着把衣服伸直手臂举了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['voʊtɪv] ['ɔːfərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [lʌv] .

It	was	his	first	votive	offering	at	the	shrine	of	love	.
它	曾是	他的	第一的	奉献	提供	在	这	神社	的	爱	.

这是他第一次在爱情神殿献上祭品。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['dʒoʊz] ['efərts] [wɜːr; wər] [prɑːmpt] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] .

The	effect	of	Joe's	efforts	were	prompt	and	satisfactory	.
这	影响	的	乔的	努力	是	迅速的	和	令人满意的	.

乔的努力很快就取得了令人满意的效果。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['biːɪŋ] ['sʌndeɪ] ,

The	next	day	being	Sunday	,
这	下一个	天	存在	星期日	,

第二天是星期日，

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði]['meɪdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]

he	spent	the	major	part	of	it	in	passing	and	repassing	the	house	on	the
他	花费	这	主要的	部分	的	它	在	通过	和	重传	这	房子	在	这

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

他大部分时间都在反复经过街角那栋房子。

['oʊnli]['goʊɪŋ] [hoʊm] [bɪ'twiːn] [taɪmz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [mʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [gɪv]

only	going	home	between	times	to	remove	the	mud	from	his	shoes	and	give
仅有的	去	家	之间	时代	到	消除	这	泥	从	他的	鞋	和	给

[æn; ən]['ekstrə] [brʌʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [her] .

an	extra	brush	to	his	hair	.
一个	额外的	刷子	到	他的	头发	.

他只是偶尔回家，把鞋子上的泥巴洗掉，再梳梳头发。

[ðə; ði][gɜːrl] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] [di'vəutɪŋ] [hɜːr; hər] [deɪ] [tuː; tə] ['swiːpɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [frʌnt]

The	girl	,	meanwhile	,	was	devoting	her	day	to	sweeping	off	the	front
这	女孩	,	同时	,	曾是	奉献	她	天	到	扫荡	离开	这	正面

['peɪvmənt] ,

pavement	,
路面	,

与此同时，那个女孩正忙着清扫门前的路面。

[ə; eɪ][skænt] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv] ['pæθweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [geɪt] .

a	scant	three	feet	of	pathway	from	her	steps	to	the	wooden	gate	.
一个	稀少	三	脚	的	路径	从	她	步骤	到	这	木制的	门	.

从她家台阶到木门，只有短短三英尺宽的小路。

['evri] [taɪm] [dʒoʊ] [pæst] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

Every	time	Joe	passed	she	looked	up	and	smiled	,
每一个	时间	乔	通过了	她	看起来	向上	和	微笑	,

每次乔经过她身边，她都会抬头微笑。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [dʒoʊ] ['sʌfərd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊtər][ə'tæksiə] !

and	every	time	she	smiled	Joe	suffered	all	the	symptoms	of	locomotor	ataxia	!
和	每一个	时间	她	微笑	乔	遭受	全部	这	症状	的	运动	共济失调	!

每次她微笑，乔就会出现运动性共济失调的所有症状！

[baɪ] [ˌæftər'nuːn] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][ˌsætʃə'reɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] .

By	afternoon	his	emotional	nature	had	reached	the	saturation	point	.
经过	下午	他的	情绪	自然	有	达到	这	饱和	观点	.

到了下午，他的情绪已经达到了饱和点。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɑːnʃəs] [voʊ'lɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

Without	any	conscious	volition	on	his	part	,
没有	任何	有意识的	意志	在	他的	部分	,

他并非出于任何有意识的意愿，

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] ['fɑːrðər] .

his	feet	carried	him	to	the	gate	and	refused	to	carry	him	farther	.
他的	脚	携带	他	到	这	门	和	拒绝	到	携带	他	更远	.

他的双脚带着他走到了大门前，再也走不动了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðen] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ɪn] [streɪndʒ] , ['hɑːloʊ] [toʊnz] [hiː; hi]

His	voice	then	decided	to	speak	for	itself	,	and	in	strange	,	hollow	tones	he
他的	嗓音	然后	决定	到	说话	为了	本身	,	和	在	奇怪的	,	空洞的	音调	他

[hɜːrd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] —

heard	himself	saying	—
听到	他自己	说	—

随后，他的声音不由自主地响起，他听到自己用一种奇怪而空洞的声音说道——

" [seɪ] , [duː][juː; jʊ]['wɑːntər][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
" Say , do you wanter go to the show with me ? "
" 说 , 做 你 想要 去 到 这 展示 和 我 ? "

“对了，你想跟我一起去看演出吗？”

" [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] [pɪŋk] ['fæsɪneɪtər] .
" Sure , " said the pink fascinator .
" 当然 , " 说 这 粉色的 头饰 .

“当然，”戴着粉色小礼帽的人说道。

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

“什么时候？”

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [sed] [dʒoʊ] , [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I don't care , " said Joe , too much embarrassed to remember the days of the
" 我 不 关心 , " 说 乔 , 也 很多 尴尬的 到 记住 这 天 的 这
[wiːk] .
week .
星期 .

“我不在乎，”乔说道，他尴尬得连星期几都记不起来了。

" [tuː; tə] - ['mɔːrər] [naɪt] ? " ['prɑːmptɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" To - morrer night ? " prompted the girl .
" 到 - 莫勒 夜晚 ? " 提示 这 女孩 .

“明天晚上？”女孩问道。

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [sed] [dʒoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] - , [hiː; hi]
" I don't care , " said Joe , and the conversation seeming to lauguish , he
" 我 不 关心 , " 说 乔 , 和 这 对话 似乎 到 - , 他
[muːvd] [ɑːn] .
moved on .
已搬 在 .

“我不在乎，”乔说道，谈话似乎变得无聊起来，于是他继续往下说。

['æftər] ['kaʊntləs] ['iːɑːnz][ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði][nekst] [naɪt] [ə'raɪvd] .
After countless eons of time the next night arrived .
后 无数 亿万年 的 时间 这 下一个 夜晚 到达的 .

经过无数个纪元，下一个夜晚终于到来。

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [dʒoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɜːrl]['koʊzɪli] [skwiːzd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [tuː] [fæt] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]
It found Joe and his girl cosily squeezed in between two fat women in the
它 成立 乔 和 他的 女孩 舒适地 挤压 在 之间 二 胖的 女性 在 这
['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] ['θiːətər] .
gallery of the People's Theatre .
画廊 的 这 人们的 剧院 .

记者发现乔和他的女友挤在人民剧院楼座上两个胖女人中间。

[dʒoʊ][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp] ,
Joe had to sit sideways and double his feet up ,
乔 有 到 坐 侧身 和 双倍的 他的 脚 向上 ,

乔不得不侧身坐着，双脚蜷缩起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ə; eɪ] [ræk] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]
but he would willingly have endured a rack of torture for the privilege of
但 他 会 心甘情愿 有 忍受 一个 架子 的 酷刑 为了 这 特权 的
['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] ['flʌfi] ,
looking down on that fluffy ,
寻找 向下 在 那 蓬松的 ,

但他甘愿忍受酷刑，只为能俯视那只毛茸茸的小家伙。

[blɑːnd] ['pɑːmpədɔːr] ['ʌndər] [ɪts] [lɑːrdʒ] [baʊ; boʊ] ,

blond	**pompadour**	**under**	**its**	**large**	**bow**	**,**
金发	蓬巴杜发型	在下面	它是	大的	弓	,

金色的蓬巴杜发型，配上大大的蝴蝶结，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [glɑːnsiz] [ðæt] [wɜːr; wər] [flæʃt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

and	**of**	**receiving**	**the**	**sparkling**	**glances**	**that**	**were**	**flashed**	**up**	**at**	**him**	**from**
和	的	接收	这	闪闪发光	眼神	那	是	闪光灯	向上	在	他	从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

time	**to**	**time**	**.**
时间	到	时间	.

以及不时投向他的那些闪亮的目光。

" [aɪ] [eint] ['evər] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['felər] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'fɔːr] !

"	**I**	**ain't**	**ever**	**gone**	**with**	**a**	**feller**	**that**	**I**	**didn't**	**know**	**his**	**name**	**before**	**!**
"	我	不是	曾经	已消失	和	一个	伙计	那	我	没有	知道	他的	姓名	前	!

“我从来没有和连名字都不知道的男人交往过！”

" [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [roʊz] .

"	**she**	**confided**	**before**	**the**	**curtain**	**rose**	**.**
"	她	坦白	前	这	窗帘	玫瑰	.

“她在幕布拉开前向我吐露心声。”

" [its] [dʒoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [dʒoʊ] ['rɪdɚ] , [wɒts] [jʊr; jər] [frʌnt] [neɪm] ? "

"	**It's**	**Joe**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**Joe**	**Ridder**	**,**	**What's**	**your**	**front**	**name**	**?**	**"**
"	它是	乔	,	"	他	说	,	"	乔	骑士	,	是什么	你的	正面	姓名	?	"

“我是乔，”他说，“乔·里德，你的艺名是什么？”

" [mɪs] ['biːvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɪstʃɪvəsli] .

"	**Miss**	**Beaver**	**,**	**"**	**she**	**said**	**mischievously**	**.**
"	错过	海狸	,	"	她	说	顽皮地	.

“比弗小姐，”她调皮地说。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?

"	**What**	**do**	**you**	**think**	**it**	**is**	**?**
"	什么	做	你	思考	它	是	?

你觉得那是什么?

" [dʒoʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ges] .

"	**Joe**	**could**	**not**	**guess**	**.**
"	乔	可以	不是	猜测	.

乔猜不到。

" [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	**Say**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**,**
"	说	,	"	她	去	在	,

“比如说，”她继续说道，

" [aɪ] [nuː] [huː] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jər] [neɪm] .

"	**I**	**knew**	**who**	**you**	**was**	**all**	**right**	**even**	**if**	**I**	**didn't**	**know**	**yer**	**name**	**.**
"	我	知道	WHO	你	曾是	全部	正确的	甚至	如果	我	没有	知道	你的	姓名	.

“即使我不知道你的名字，我也知道你是谁。”

[aɪ] [siːn] [juː; jʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɑːksən] - [mætʃ] . "

I	**seen**	**you**	**over**	**to**	**the**	**hall**	**when**	**they**	**had**	**the**	**boxin**	**'**	**match**	**.**	**"**
我	已见	你	超过	到	这	大厅	什么时候	他们	有	这	博辛	-	匹配	.	"

我看到你去了大厅，当时他们正在举行拳击比赛。

" [ðə; ði] [læst] [wʌn] ? "

"	**The**	**last**	**one**	**?**	**"**
"	这	最后的	一	?	"

“最后一个？”

" [jes] , [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ben] ['ʃɛŋk] [wʌz; wəz] ['faɪtɪn] - .

"	Yes	,	when	you	and	Ben	Schenk	was	fightin	'	.
"	是的	,	什么时候	你	和	本	申克	曾是	战斗	-	.

“是的，就是你和本·申克打架的时候。”

[seɪ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Say	,	you	didn't	do	a	thing	to	him	!
说	,	你	没有	做	一个	事物	到	他	!

说，你根本没对他做什么！

" [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['æntɪdəʊts] [tuː; tə] ['mæskjəlɪn] ['ʃaɪnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪ'miːdiət]

"	The	surest	of	all	antidotes	to	masculine	shyness	was	not	without	its	immediate
"	这	最可靠的	的	全部	解毒剂	到	男性	害羞	曾是	不是	没有	它是	即时

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

“对抗男性羞怯最有效的方法并非没有立竿见影的效果。”

[dʒoʊ] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] .

Joe	straightened	his	shoulders	and	smiled	complacently	.
乔	拉直	他的	肩膀	和	微笑	自满地	.

乔挺直了肩膀，露出了得意的笑容。

" ['dɪdnt] [aɪ] ['mæsəkər] [hɪm; ɪm] ?

"	Didn't	I	massacre	him	?
"	没有	我	屠杀	他	?

难道我不是把他屠杀了吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - ['nelsn] [hoʊlt][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

"	That	there	was	a	half	-	Nelson	holt	I	give	him	.
"	那	那里	曾是	一个	一半	-	纳尔逊	霍尔特	我	给	他	.

“我承认他使出了半个纳尔逊式锁喉。”

[ˌaɪ 'tiː][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] .

It	put	him	out	of	business	all	right	,	all	right	.
它	放	他	出去	的	商业	全部	正确的	,	全部	正确的	.

这确实让他破产了。

[seɪ] , [aɪ] ['nevər] ['noʊd] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ! "

Say	,	I	never	knowed	you	was	there	!	"
说	,	我	绝不	已知	你	曾是	那里	!	"

“哎呀，我以前都不知道你在那儿！”

" [juː; jʊ][bet][aɪ][wʌz; wəz] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] ['ɑːnɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

"	You	bet	I	was	,	"	said	his	companion	in	honest	admiration	;
"	你	赌注	我	曾是	,	"	说	他的	伴侣	在	诚实的	钦佩	;

“当然了，”他的同伴由衷地钦佩道；

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][gɑːt] [stʌk] [ɑːn][juː; jʊ] !

"	that	was	when	I	got	stuck	on	you	!
"	那	曾是	什么时候	我	得到	卡住	在	你	!

“就是从那时起，我迷上了你！”

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fʊli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] , [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]
" **Before** **he** **could** **fully** **comprehend** **the** **significance** **of** **this** **confession** **,** **the** **curtain**
" 前 他 可以 完全 理解 这 意义 的 这 忏悔 , 这 窗帘
[roʊz] ,
rose **,**
玫瑰 ,

“在他完全理解这份供词的意义之前，帷幕拉开了。”

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪt'self] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['trædʒɪk][ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]
and **love** **itself** **had** **to** **make** **way** **for** **the** **tragic** **and** **absorbing**
和 爱 本身 有 到 制作 方式 为了 这 悲惨 和 吸收
[kə'rɪr] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['wɪdoʊd] [braɪd] .
career **of** **"** **The** **Widowed** **Bride** **.**
职业 的 " 这 寡 新娘 .

爱情本身也必须为“寡妇新娘”悲惨而引人入胜的职业生涯让路。

" [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ækt]['dʒoʊz][i'məuʃənz][wɜːr; wər][soʊ] [rɔːt] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði]
" **By** **the** **end** **of** **the** **third** **act** **Joe's** **emotions** **were** **so** **wrought** **upon** **by** **the**
" 经过 这 结尾 的 这 第三 行为 乔的 情绪 是 所以 锻 之上 经过 这
[ʌn'hæpi] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heroʊɪn] ,
unhappy **fate** **of** **the** **heroine** **,**
不开心 命运 的 这 女英雄 ,

“到了第三幕结尾，女主角的不幸命运让乔的情绪备受煎熬。”

[ðæt] [hiː; hi] [roʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['gɪtɪn] - [sʌm; səm] [gʌm] , " [fled]
that **he** **rose** **abruptly** **and** **,** **muttering** **something** **about** **"** **gittin** **'** **some** **gum** **,** **"** **fled**
那 他 玫瑰 突然 和 , 喃喃自语 某物 关于 " 吉廷 - 一些 胶 , " 逃亡
[tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .
to **the** **rear** **.**
到 这 后部 .

他突然起身，嘴里嘟囔着“弄点口香糖”，然后逃到了后方。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [hiː; hi] [faʊnd] " [mɪs]
When **he** **returned** **and** **squeezed** **his** **way** **back** **to** **his** **seat** **he** **found** **"** **Miss**
什么时候 他 返回 和 挤压 他的 方式 后退 到 他的 座位 他 成立 " 错过
['biːvər] " [wɪð; wɪθ] [red] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [miːn] .
Beaver **"** **with** **red** **eyes** **and** **a** **dejected** **mien** **.**
海狸 " 和 红色的 眼睛 和 一个 垂头丧气 面容 .

当他返回并挤回座位时，他发现“海狸小姐”双眼通红，一脸沮丧。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['bæntərɪŋli] .
" **What's** **the** **matter** **with** **you** **?** **"** **he** **asked** **banteringly** **.**
" 是什么 这 事情 和 你 ? " 他 问 戏谑地 .

“你怎么了？”他开玩笑地问道。

" [maɪ] [ʃuː] [hɜːrts] [ˌem 'iː] , " [sed] [mɪs] ['biːvər] [ɪ'veɪsɪvli] .
" **My** **shoe** **hurts** **me** **,** **"** **said** **Miss** **Beaver** **evasively** **.**
" 我的 鞋 疼痛 我 , " 说 错过 海狸 闪烁其词 .

“我的鞋子磨脚，”比弗小姐含糊其辞地说。

" [wʌt] [juː; jʊ]['gɪvɪn] - [ˌem 'iː] ? " [æskt] [dʒoʊ] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .
" **What** **you** **givin** **'** **me** **?** **"** **asked** **Joe** **,** **with** **fine** **superiority** **.**
" 什么 你 给予 - 我 ? " 问 乔 , 和 美好的 优势 .

“你要给我什么？”乔带着优越感问道。

" [ðiːz] [hɪr] [kaɪndz][ʌv; əv] [pleɪ] ['nevər] [hɜːrts][maɪ] ['fiːlɪnz] [nʌn] .
" **These** **here** **kinds** **of** **play** **never** **hurts** **my** **feelin's** **none** **.**
" 这些 这里 种类 的 玩 绝不 疼痛 我的 感觉 没有任何 .

“这种游戏从来不会伤害我的感情。”

[kætʃ] [ˌem 'iː]['kraɪɪn] - [æt; ət][ə; eɪ] [ʃoʊ] !

Catch	me	cryin	'	at	a	show	!
抓住	我	哭泣	-	在	一个	展示	!

你敢打赌我看完演出会哭!

" [bʌt; bət] [mɪs] ['biːvər] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [muːvd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] [æt; ət] [wʌns] .

"	But	Miss	Beaver	was	too	much	moved	to	recover	herself	at	once	.
"	但	错过	海狸	曾是	也	很多	已搬	到	恢复	她自己	在	一次	.

“但是比弗小姐太过激动，一时无法平静下来。”

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [lɪmp] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [dæbd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [mɔɪst]

She	sat	in	limp	dejection	and	surreptitiously	dabbed	her	eyes	with	her	moist
她	卫星	在	跛行	沮丧	和	偷偷摸摸	轻拍	她	眼睛	和	她	潮湿

[bɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

ball	of	a	handkerchief	.
球	的	一个	手帕	.

她垂头丧气地坐着，偷偷地用湿漉漉的手帕擦着眼睛。

[dʒoʊ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

Joe	was	at	a	loss	to	know	how	to	meet	the	situation	until	his	hand	,
乔	曾是	在	一个	损失	到	知道	如何	到	见面	这	情况	直到	他的	手	,

乔一时不知如何应对这种情况，直到他伸出手.....

[kwaɪt] [baɪ] [tʃæns] , [tʌtʃt] [hɜːrz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃer] .

quite	by	chance	,	touched	hers	as	it	lay	on	the	arm	of	her	chair	.
相当	经过	机会	,	感动	她的	作为	它	躺	在	这	手臂	的	她	椅子	.

纯属偶然，我碰到了她放在椅子扶手上的手机。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] ,

He	withdrew	it	as	quickly	as	if	he	had	received	an	electric	shock	,
他	退出	它	作为	迅速地	作为	如果	他	有	已收到	一个	电的	震惊	,

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] ,

but	the	next	moment	,
但	这	下一个	片刻	,

他像触电一样迅速地缩回了手，但下一刻，

[laɪk] [ə; eɪ] ['loʊdstoʊn] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['mægnət] , [ˌaɪ 'tiː] ['trævld] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə] [hɜːrz] .

like	a	lodestone	following	a	magnet	,	it	traveled	slowly	back	to	hers	.
喜欢	一个	磁石	下列的	一个	磁铁	,	它	旅行	缓慢地	后退	到	她的	.

它像磁石一样，循着磁铁的轨迹缓缓回到了她身边。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] [dʒoʊ] [sæt] ['sterɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɪm'bærəst] ['ekstəsi] ,

From	that	time	on	Joe	sat	staring	straight	ahead	of	him	in	embarrassed	ecstasy	,
从	那	时间	在	乔	卫星	凝视	直的	前方	的	他	在	尴尬的	狂喜	,

[waɪl] [mɪs] ['biːvər] ,

while	Miss	Beaver	,
尽管	错过	海狸	,

从那时起，乔就一直呆呆地望着前方，既尴尬又欣喜若狂，而比弗小姐，

[ðʌs] ['kʌmfətid] , [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [fɪ'næli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ækt]

thus	comforted	,	was	able	to	pass	through	the	tragic	finale	of	the	last	act
因此	安慰	,	曾是	有能力的	到	经过	通过	这	悲惨	终曲	的	这	最后的	行为

[wɪð; wɪθ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kəm'poʊʒər] .

with	remarkable	composure	.
和	卓越	镇定	.

因此，他得到了安慰，能够以惊人的沉着冷静度过最后一幕的悲剧结局。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] " [gʊd] [naɪt] " [æt; ət] [ðə; ði] ['biːvərz] - [dɔːr] ,

When	the	time	came	to	say	"	Good	night	"	at	the	Beavers	'	door	,
什么时候	这	时间	来了	到	说	"	好的	夜晚	"	在	这	海狸	-	门	,

当到了在海狸家门口道晚安的时候，

[ɔːl]['dʒoʊz] ['retɪsns] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdnəs] [rɪ'tɜːrnd] .

all	Joe's	reticence	and	awkwardness	returned	.
全部	乔的	沉默寡言	和	尴尬	返回	.

乔的沉默寡言和笨拙又回来了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [let] [hɜːr'self] [ɪn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪt] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] .

He	watched	her	let	herself	in	and	waited	until	she	lit	a	candle	.
他	观看	她	让	她自己	在	和	等待	直到	她	点燃	一个	蜡烛	.

他看着她自己走进去，然后等着她点燃蜡烛。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n]

Then	he	found	himself	out	on	the	pavement	in	the	dark	feeling	as	if	the	curtain
然后	他	成立	他自己	出去	在	这	路面	在	这	黑暗的	感觉	作为	如果	这	窗帘

[hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [best] [ʃoʊ] [biː; bi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .

had	gone	down	on	the	best	show	be	had	ever	seen	.
有	已消失	向下	在	这	最好的	展示	是	有	曾经	已见	.

然后他发现自己站在黑暗的人行道上，感觉就像他所看过的最精彩的演出已经落幕了。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [saɪd] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [reɪzd] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld]

Suddenly	a	side	window	was	raised	cautiously	and	he	heard	his	name	called
突然	一个	边	窗户	曾是	提高	谨慎地	和	他	听到	他的	姓名	称为

['sɔːftli] .

softly	.
轻轻	.

突然，一扇侧窗被小心翼翼地打开，他听到有人轻声叫他的名字。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens] .

He	had	turned	the	corner	,	but	he	went	back	to	the	fence	.
他	有	转向	这	角落	,	但	他	去	后退	到	这	栅栏	.

他已经转过街角，但又回到了栅栏边。

" [seɪ] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ɪts] ['mɪtiː] .

"	Say	!	"	whispered	the	voice	at	the	window	,	"	I	forgot	to	tell	you	—	It's	Mittie	.
"	说	!	"	低声说道	这	嗓音	在	这	窗户	,	"	我	忘了	到	告诉	你	—	它是	米蒂	.

“喂！”窗外传来一个声音低语道，“我忘了告诉你——我是米蒂。”

" [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] [ðʌs] [ɔː'spɪʃəsli] ['stɑːrtɪd] [maɪt] [hæv; həv] [floʊd] [ɑːn] [tuː; tə] ['blɪsf(ə)l]

"	The	course	of	true	love	thus	auspiciously	started	might	have	flowed	on	to	blissful
"	这	课程	的	真的	爱	因此	吉利地	开始	可能	有	流动	在	到	幸福的

[fʊl'fɪlmənt] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['bæriər] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n]

fulfilment	had	it	not	encountered	the	inevitable	barrier	in	the	formidable	person
履行	有	它	不是	遭遇	这	不可避免的	障碍	在	这	强大	人

[ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['biːvər] .

of	Mrs	.	Beaver	.
的	太太	.	海狸	.

“这段真爱之旅就这样吉祥地开始了，如果不是遇到了比弗太太这个令人敬畏的人物所造成的不可避免的障碍，它或许就能走向幸福的圆满。”

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] ['mɪtiː] [rɪ'siːvɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Not	that	she	disapproved	of	Mittie	receiving	attention	;	on	the	contrary	,
不是	那	她	不赞成	的	米蒂	接收	注意力	;	在	这	相反	,

并非她不赞成米蒂受到关注；恰恰相反，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [boʊst] [ðæt] " ['mɪtiː] [hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪn] - ['kʌmpəni]

it	was	her	oft	-	repeated	boast	that	"	Mittie	had	been	keepin	'	company
它	曾是	她	经常	-	重复	夸	那	"	米蒂	有	到过	保持	-	公司

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sɪks] ,

with	the	boys	ever	since	she	was	six	,
和	这	男孩们	曾经	自从	她	曾是	六	,

她经常吹嘘说：“米蒂从六岁起就和男孩子们在一起了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - [spɛktəd] [ʃiːd] [kiːp] [raɪt] [ɑːn] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɪksti] .

and	she	'	spected	she'd	keep	right	on	till	she	was	sixty	.
和	她	-	受监视	棚	保持	正确的	在	直到	她	曾是	六十	.

她估计自己会一直干到六十岁。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] ,

"	It	was	not	attention	in	the	abstract	that	she	objected	to	,
"	它	曾是	不是	注意力	在	这	抽象的	那	她	反对	到	,

她反对的并非抽象意义上的关注，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['stedi] , " [ænd; ənd] [ðæt] ['stedi] , [ðə; ði][bɪg] ,

it	was	rather	the	threatening	of	"	a	steady	,	"	and	that	steady	,	the	big	,
它	曾是	相当	这	威胁	的	"	一个	稳定的	,	"	和	那	稳定的	,	这	大的	,

['ɔːkwərd] ,

awkward	,
尴尬的	,

更确切地说，是“稳定的”威胁，而那个稳定的、庞大的、笨拙的，

[ʃaɪ] [dʒoʊ] ['rɪdɚ] .

shy	Joe	Ridder	.
害羞的	乔	骑士	.

害羞的乔·里德。

[wɪð; wɪθ] ['sɜːrpəntiːn] ['wɪzdəm] [ʃiː; ʃi] [institjuːtid] [ə; eɪ] ['kaʊntər] - [ə'trækʃ(ə)n] .

With	serpentine	wisdom	she	instituted	a	counter	-	attraction	.
和	蛇形	智慧	她	已设立	一个	柜台	-	景点	.

她以蛇一般的智慧，设置了反吸引机制。

['ʌndər] [hɜːr; hər] ['skɪlfl] [məˌnɪpju'leɪʃn] , [ben] ['ʃɛŋk] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] - ['kiːpər] , [suːn]

Under	her	skilful	manipulation	,	Ben	Schenk	,	the	son	of	the	saloon	-	keeper	,	soon
在下面	她	熟练	操纵	,	本	申克	,	这	儿子	的	这	酒吧	-	守门员	,	很快

[dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]['suːtər] .

developed	into	a	rival	suitor	.
发达	进入	一个	竞争对手	求婚者	.

在她的巧妙操纵下，酒馆老板的儿子本·申克很快成为了她的竞争对手。

[ben] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] [puːl] - [ruːm] , [ænd; ənd] [wɔːr] ['kɑːlərz] [ɑːn][ə; eɪ]

Ben	was	engaged	at	a	down	-	town	pool	-	room	,	and	wore	collars	on	a
本	曾是	已订婚的	在	一个	向下	-	镇	水池	-	房间	,	和	穿着	项圈	在	一个

['wiːkdeɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] [dɪs'kʌmfərt] .

weekday	without	any	apparent	discomfort	.
工作日	没有	任何	明显	不适	.

本在市中心的一家台球室订婚，工作日戴着衬衫领子，看起来没有任何不适。

[ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['iːzi] [er] [ʌv; əv] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] , [ɪn'taɪərli]

The	style	of	his	garments	,	together	with	his	easy	air	of	sophistication	,	entirely
这	风格	的	他的	服装	,	一起	和	他的	简单的	空气	的	复杂	,	完全

['kæptɪveɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['biːvər] ,

captivated	Mrs	.	Beaver	,
着迷	太太	.	海狸	,

他衣着的款式，加上他举手投足间流露出的优雅气质，彻底迷住了比弗太太。

[waɪl] [ben][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪŋli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['biːvərz] - [best]

while	Ben	on	his	part	found	it	increasingly	pleasant	to	lounge	in	the	Beavers	'	best
尽管	本	在	他的	部分	成立	它	日益	令人愉快的	到	休息室	在	这	海狸	-	最好的

['pɑːrlər] [tʃer] [ænd; ənd] [rɪ'kaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kredʒələs] ['ɔːdiəns] [ðə; ði]['prɑːmɪnənt][pɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

parlour	chair	and	recount	to	a	credulous	audience	the	prominent	part	which	he
客厅	椅子	和	叙事	到	一个	轻信的	观众	这	著名的	部分	哪个	他

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

was	taking	in	all	the	affairs	of	the	day	.
曾是	采取	在	全部	这	事务	的	这	天	.

而本则越来越乐意躺在比弗家最好的客厅椅子上，向轻信的听众讲述他在当天所有事务中扮演的重要角色。

['mætərz] [riːtʃt] [ə; eɪ]['klaɪmæks][wʌn] [naɪt] [wen] , ['æftər][sʌm; səm] [kloʊz] ['faɪnænsɪŋ,faɪ'nænsɪŋ,fə'nænsɪŋ]

Matters	**reached**	**a**	**climax**	**one**	**night**	**when**	**,**	**after**	**some**	**close**	**financing**
事情	达到	一个	高潮	一	夜晚	什么时候	,	后	一些	关闭	融资

,

,

,

事情在一个晚上达到了高潮，当时，经过一番秘密融资，

[dʒoʊ] ['rɪdɝ] [tʊk] ['mɪtiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] [rɪŋk] .

Joe	**Ridder**	**took**	**Mittie**	**to**	**the**	**Skating**	**Rink**	**.**
乔	骑士	采取	米蒂	到	这	溜冰	溜冰场	.

乔·里德带米蒂去了滑冰场。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði][tɪn] ['seɪvɪŋz] [bæŋk][æt; ət][ðə; ði] ['rɪdərz] - [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ]

An	**unexpected**	**run**	**on**	**the**	**tin**	**savings**	**bank**	**at**	**the**	**Ridders**	**'**	**had**	**caused**	**a**
一个	意外	跑步	在	这	锡	节省	银行	在	这	骑士队	-	有	导致	一个

['tempəreri] [ɪm'bærəsmənt] ,

temporary	**embarrassment**	**,**
暂时的	尴尬	,

里德斯家的锡罐储蓄罐意外遭到挤兑，造成了一阵短暂的尴尬。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['kloʊsɪst][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][dʒoʊ][kʊd; kəd][duː][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [peɪ] [fɔːr; fər] [tuː]

and	**by**	**the**	**closest**	**calculation**	**Joe**	**could**	**do**	**no**	**better**	**than**	**pay**	**for**	**two**
和	经过	这	最接近	计算	乔	可以	做	不	更好的	比	支付	为了	二

['entrəns] - ['tɪkɪts] [ænd; ənd]['haɪər][wʌn] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] .

entrance	**-**	**tickets**	**and**	**hire**	**one**	**pair**	**of**	**skates**	**.**
入口	-	门票	和	聘请	一	一对	的	冰鞋	.

根据最精确的计算，乔最好的选择也不过是买两张门票再租一双溜冰鞋。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] ,

He	**therefore**	**found**	**it**	**necessary**	**to**	**develop**	**a**	**sprained**	**ankle**	**,**
他	所以	成立	它	必要的	到	发展	一个	扭伤	踝	,

因此，他觉得有必要假装脚踝扭伤。

[wɪtʃ] [gruː] ['ræpɪdli] [wɜːrs] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [rɪŋk] .

which	**grew**	**rapidly**	**worse**	**as**	**they**	**neared**	**the**	**rink**	**.**
哪个	生长	快速	更糟	作为	他们	接近	这	溜冰场	.

随着他们靠近溜冰场，情况迅速恶化。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔrtɝ] [skeɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [dʒoʊ] ! " [sed] ['mɪtiː] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	**I**	**don't**	**think**	**you**	**orter**	**skate**	**on**	**it**	**,**	**Joe**	**!**	**"**	**said**	**Mittie**	**sympathetically**	**.**
"	我	不	思考	你	或	滑冰	在	它	,	乔	!	"	说	米蒂	同情地	.

“我觉得你没必要在上面滑冰，乔！”米蒂同情地说。

" [oʊ] , [aɪ] ['rekən] [aɪ][kɪn] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][oʊ] . [keɪ] . , " [sed] [dʒoʊ] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**reckon**	**I**	**kin**	**manage**	**it**	**all**	**O**	**.**	**K**	**.**	**,**	**"**	**said**	**Joe**	**.**
"	哦	,	我	估计	我	亲属	管理	它	全部	哦	.	K	.	,	"	说	乔	.

“哦，我想我应该能应付得了。”乔说。

" [bʌt; bət][aɪ] [eint] [əgɔɪn] - [tuː; tə][let][juː; jʊ] !

"	**But**	**I**	**ain't**	**agoin**	**'**	**to**	**let**	**you**	**!**
"	但	我	不是	过去	-	到	让	你	!

但我不会让你得逞的！

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪn] [ə'θɔːrəti] .

"	**she**	**declared**	**with**	**divine**	**authority**	**.**
"	她	声明	和	神圣的	权威	.

她以神圣的权威宣称。

" [wiː; wi][kæn; kən][dʒʌst][set] [daʊn] [ænd; ənd] ['rʌbər] [æt; ət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

"	**We**	**can**	**just**	**set**	**down**	**and**	**rubber**	**at**	**the**	**rest**	**of**	**them**	**.**	**"**
"	我们	能	只是	放	向下	和	橡皮	在	这	休息	的	他们	.	"

“我们可以坐下来，用橡胶把剩下的都擦干净。”

" [nɔː] , [juː; jʊ][dəunt] , " [sed] [dʒoʊ] ; " [juː; jʊ] [kɪn] [goʊ] [ɑːn] [æn; ən] - [skeɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [wɑːtʃ]

"	Naw	,	you	don't	,	"	said	Joe	;	"	you	kin	go	on	an	-	skate	,	and	I'll	watch
"	不	,	你	不	,	"	说	乔	;	"	你	亲属	去	在	一个	-	滑冰	,	和	患病的	手表

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“不，你不用，”乔说；“你可以去滑冰，我会看着你。”

" [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [pruːvd] [ɪnˈtaɪərli] [ˌsætɪsˈfæktəri] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈmɪtiː] [pɔːzd] [ɑːn] [ˈevri] [ˈʌðər]

"	The	arrangement	proved	entirely	satisfactory	so	long	as	Mittie	paused	on	every	other
"	这	安排	已证实	完全	令人满意的	所以	长的	作为	米蒂	暂停	在	每一个	其他

[raʊnd] [tuː; tə] [rest] [ɔːr] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [əˈdʒʌst] [ə; eɪ] [stræp] ,

round	to	rest	or	to	get	him	to	adjust	a	strap	,
圆形的	到	休息	或者	到	得到	他	到	调整	一个	带子	,

“只要米蒂每隔一轮停下来休息一下或者让他调整一下皮带，这种安排就完全令人满意。”

[ɔːr] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] [hæt] , [bʌt; bət] [wen] [ben] [ʃɛŋk] [əˈraɪvd] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] ,

or	to	hold	her	hat	,	but	when	Ben	Schenk	arrived	on	the	scene	,
或者	到	抓住	她	帽子	,	但	什么时候	本	申克	到达的	在	这	场景	,

或者帮她拿着帽子，但当本·申克赶到现场时，

[ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [məˈtɪriəli] [tʃeɪndʒd] .

the	situation	was	materially	changed	.
这	情况	曾是	重大	已更改	.

情况发生了实质性变化。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ben] [goʊ] [θruː] [æn; ən] [ɪgˈzɔːstɪv] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n]

It	was	sufficiently	irritating	to	see	Ben	go	through	an	exhaustive	exhibition
它	曾是	足够	令人恼火的	到	看	本	去	通过	一个	详尽的	展览

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈkʌmplɪʃmənts] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ədˈmaɪərɪŋ] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ˈmɪtiː] ,

of	his	accomplishments	under	the	admiring	glances	of	Mittie	,
的	他的	成就	在下面	这	钦佩	眼神	的	米蒂	,

看到本在米蒂赞赏的目光下，滔滔不绝地展示自己的成就，真是令人恼火。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˌkɔndɪˈsendid] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [skeɪt] ,

but	when	he	condescended	to	ask	her	to	skate	,
但	什么时候	他	居高临下的	到	问	她	到	滑冰	,

但当他纡尊降贵地邀请她滑冰时，

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [nuː] [ˈfɪgjərz] , [ˈdʒoʊz] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [roʊz] [tuː; tə]

and	even	offered	to	teach	her	some	new	figures	,	Joe's	irritation	rose	to
和	甚至	提供	到	教	她	一些	新的	数据	,	乔的	刺激	玫瑰	到

[ˈaɪər] .

ire	.
愤怒	.

甚至还主动提出教她一些新数字，这让乔的恼怒变成了愤怒。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [aɪ] ;

In	vain	he	tried	to	catch	her	eye	;
在	徒劳	他	尝试	到	抓住	她	眼睛	;

他徒劳地试图引起她的注意；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ben] [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]

she	was	laughing	and	clinging	to	Ben	and	giving	all	her	attention	to
她	曾是	笑	和	依恋	到	本	和	给予	全部	她	注意力	到

[hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .

his	instructions	.
他的	指示	.

她笑着紧紧依偎着本，全神贯注地听从他的指示。

[dʒoʊ][sæt] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , ['sævɪdʒli] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] .

Joe	**sat**	**sullen**	**and**	**indignant**	**,**	**savagely**	**biting**	**his**	**nails**	**.**
乔	卫星	忧郁	和	愤怒	,	野蛮地	咬	他的	指甲	.

乔闷闷不乐、义愤填膺地坐在那里，狠狠地咬着指甲。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [ðæt]

He	**would**	**have**	**parted**	**with**	**everything**	**he**	**had**	**in**	**the**	**world**	**at**	**that**
他	会	有	分手了	和	一切	他	有	在	这	世界	在	那

['moʊmənt] [fɔːr; fər] [θriː] ['pɔːltri] ['nikəlz] !

moment	**for**	**three**	**paltry**	**nickels**	**!**
片刻	为了	三	微不足道	镍币	!

当时，他愿意用自己所有的一切都换来区区三个五分镍币！

[ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [went] [ðə; ði] ['skeɪtərz] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [went] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ,

On	**and**	**on**	**went**	**the**	**skaters**	**,**	**and**	**on**	**and**	**on**	**went**	**the**	**music**	**,**
在	和	在	去	这	滑冰者	,	和	在	和	在	去	这	音乐	,

滑冰者们不停地滑着，音乐也不停地响起。

[ænd; ənd] [dʒoʊ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['dɔːgɪdli] ['weɪtɪd] .

and	**Joe**	**turned**	**his**	**face**	**to**	**the**	**wall**	**and**	**doggedly**	**waited**	**.**
和	乔	转向	他的	脸	到	这	墙	和	顽强地	等待	.

乔转过脸，面向墙壁，耐心地等待着。

[wen] [æt; ət] [læst] ['mɪtiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] ,

When	**at**	**last**	**Mittie**	**came**	**to**	**him**	**flushed**	**and**	**radiant**	**,**
什么时候	在	最后的	米蒂	来了	到	他	酡	和	辐射状	,

最后，米蒂面色红润、容光焕发地来到他面前。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

he	**had**	**no**	**word**	**of**	**greeting**	**for**	**her**	**.**
他	有	不	单词	的	问候	为了	她	.

他没有向她道别。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] [nuː] [steps] ['mɪstər] . [ben] [lɜːrnt] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**Did**	**you**	**see**	**all**	**the**	**new**	**steps**	**Mr**	**.**	**Ben**	**learnt**	**me**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	做过	你	看	全部	这	新的	步骤	先生	.	本	学会了	我	?	"	她	问	.

“你看到本先生教我的那些新舞步了吗？”她问道。

" [nɔː] , " [sed] [dʒoʊ] .

"	**Naw**	**,**	**"**	**said**	**Joe**	**.**
"	不	,	"	说	乔	.

“不，”乔说。

" [dʌz] [jər] [fʊt] [hɜːrt] [juː; jʊ] , [dʒoʊ] ? "

"	**Does**	**yer**	**foot**	**hurt**	**you**	**,**	**Joe**	**?**	**"**
"	做	你的	脚	伤害	你	,	乔	?	"

“乔，你的脚疼吗？”

" [nɔː] , " [sed] [dʒoʊ] .

"	**Naw**	**,**	**"**	**said**	**Joe**	**.**
"	不	,	"	说	乔	.

“不，”乔说。

['mɪtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [vɜːrst] [ɪn] ['mæskjəlɪn] [mudz] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

Mittie	**was**	**too**	**versed**	**in**	**masculine**	**moods**	**to**	**press**	**the**	**subject**	**.**
米蒂	曾是	也	精通	在	男性	情绪	到	按	这	主题	.

米蒂太了解男人的情绪了，所以没有继续追问这个话题。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kɑːmən]
She waited until they were out under the starlight in the clear stretch of common
她 等待 直到 他们 是 出去 在下面 这 星光 在 这 清除 拉紧 的 常见的
[nɪr] [hoʊm] .
near home .
靠近 家 .

她等到他们走到家附近那片晴朗的公共草地上，沐浴着星光才离开。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [sed] ['koʊksɪŋli] —
Then she slipped her hand through his arm and said coaxingly —
然后 她 滑倒了 她 手 通过 他的 手臂 和 说 哄骗地 —

然后她将手从他臂弯里伸过去，哄着他说——

" [seɪ] [naʊ] , [dʒoʊ] , [wʌt] [juː; jʊ] ['kɪkɪn] - - [baʊt] ? "
" Say now , Joe , what you kickin ' ' bout ? "
" 说 现在 , 乔 , 什么 你 起作用 - - 回合 ? "

“乔，说说看，你到底在搞什么鬼？”

" [hɪm; ɪm] , " [sed] [dʒoʊ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] .
" Him , " said Joe comprehensively .
" 他 , " 说 乔 全面地 .

“他，”乔一针见血地说道。

" ['mɪstər] . [ben] ?
" Mr . Ben ?
" 先生 . 本 ?

“本先生？”

[waɪ] , ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [best] [frendz] .
Why , he's one of our best friends .
为什么 , 他是 一 的 我们的 最好的 朋友们 .

为什么？他可是我们最好的朋友之一。

[mɔː] [laɪks] [hɪm; ɪm] ['bɛtərən] ['enibɑːdi] [aɪ]['evər] [kept] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] .
Maw likes him better'n anybody I ever kept company with .
嘴 点赞 他 比 任何人 我 曾经 保留 公司 和 .

Maw 比我以往交往过的任何人都更喜欢他。

[wʌt] [hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ] ['fɛlɜ-z] [gɑːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ? "
What have all you fellers got against him ? "
什么 有 全部 你 伙计们 得到 反对 他 ? "

你们这些家伙到底跟他有什么仇?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [blæk] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [dʒoʊ] ['grɪmli] .
" He was black marveled at the hall all right , " said Joe grimly .
" 他 曾是 黑色的 惊叹 在 这 大厅 全部 正确的 , " 说 乔 阴沉地 .

“他确实对大厅感到惊叹，”乔冷冷地说。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？”

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [fɔːr; fər] , " [sed] [dʒoʊ] ,
" It ain't none of my business to tell what for , " said Joe ,
" 它 不是 没有任何 的 我的 商业 到 告诉 什么 为了 , " 说 乔 ,

“至于原因，这不关我的事，”乔说。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪps] [eɪkt] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] .
though his lips ached to tell what he knew .
尽管 他的 嘴唇 疼痛 到 告诉 什么 他 知道 .

虽然他很想把自己知道的事情说出来。

" [mɔ:] [sez] [ɔ:l][ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [ɑ:r; ər] ['dʒeləs] - [kɔ:z] [hi:; hi] [tɔ:ks] [soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [werz] [sʌtʃ]
" Maw says all you fellows are jealous ' cause he talks so pretty and wears such
" 嘴 说道 全部 你 伙伴们 是 嫉妒的 - 原因 他 会谈 所以 漂亮的 和 穿着 这样的
['staɪlɪʃ] [kloʊðz] . "
stylish clothes . "
时髦的 衣服 . "

“妈妈说你们这些家伙都是嫉妒他，因为他说话好听，穿衣服也时髦。”

" [wi:; wi] [maɪt] , [tu:] , [ɪf] [wi:; wi][gɑ:t] - [ɪm] [laɪk] [hi:; hi] [dʌn] , " [dʒoʊ][bɪ'gæn] , [ðen] [tʃekt]
" We might , too , if we got ' em like he done , " Joe began , then checked
" 我们 可能 , 也 , 如果 我们 得到 - 呃 喜欢 他 完毕 , " 乔 开始 , 然后 已检查
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“如果我们也能像他那样对付他们，我们或许也能做到，”乔开口说道，然后又止住了话头。

" [seɪ] , ['mɪti:] , [waɪ] [dəunt] [jər] [mɔ:] [laɪk] [ˌem 'i:] ? "
" Say , Mittie , why don't yer maw like me ? "
" 说 , 米蒂 , 为什么 不 你的 嘴 喜欢 我 ? "

“米蒂，你说，你妈妈为什么不喜欢我？”

" [ʃi:; ʃi] [sez] [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɑ:t] ['eni] [skuːl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dəunt] [tɔ:k] [gʊd] ['græmər] . "
" She says you haven't got any school education and don't talk good grammar . "
" 她 说道 你 还没有 得到 任何 学校 教育 和 不 讲话 好的 语法 . "

“她说你没受过正规教育，说话语法也不好。”

" [dəunt][aɪ] [tɔ:k] [gʊd] ['græmər] ? " [æskt] [dʒoʊ] ['æŋkʃəsli] .
" Don't I talk good grammar ? " asked Joe anxiously .
" 不 我 讲话 好的 语法 ? " 问 乔 焦虑地 .

“我的语法说得不好吗？”乔焦急地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['mɪti:] ; " [ðæts] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sez] .
" I don't know , " said Mittie ; " that's what she says .
" 我 不 知道 , " 说 米蒂 ; " 那就是 什么 她 说道 .

“我不知道，”米蒂说；“她是这么说的。”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [dɪd][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [skuːl] ? "
How long did you go to school ? "
如何 长的 做过 你 去 到 学校 ? "

你上了几年学?

" [ˌem 'i:] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[oʊ] , [ɔ:f] [ænd; ənd][ɑ:n] - [baʊt] [tu:] [jɪr] .
Oh , off and on ' bout two year .
哦 , 离开 和 在 - 回合 二 年 .

哦，断断续续大概两年了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['pʊrli,'pɔ:rli] , [ænd; ənd] [mɔ:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][wɜ:rk] [aʊt] ,
The old man was always poorly , and Maw , she had to work out ,
这 老的 男人 曾是 总是 差 , 和 嘴 , 她 有 到 工作 出去 ,

老人一直身体不好，而妈妈则得去干活。

[tɪl] [ˌem 'i:][æn; ən] - [ðə; ði] [bɔɪz] [dʌn] [gɑ:t][bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][wɜ:rk] .
till me an ' the boys done got big enough to work .
直到 我 一个 - 这 男孩们 完毕 得到 大的 足够的 到 工作 .

直到我和孩子们长大到可以工作为止。

- [fɔːr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði] [kɪdz] .

'	Fore	that	I	had	to	stay	home	and	mind	the	kids	.
-	前	那	我	有	到	停留	家	和	头脑	这	孩子们	.

在那之前，我不得不待在家里照顾孩子。

[dəunt][aɪ] [tɔːk] [laɪk] ['ʌðər] ['fɛlɜ-z] , ['mɪtiː] ? "

Don't	I	talk	like	other	fellers	,	Mittie	?	"
不	我	讲话	喜欢	其他	伙计们	,	米蒂	?	"

米蒂，难道我说话不像其他男人吗?

" [juː; jʊ] [tɔːk] ['betər] [ðæn; ðən][sʌm; səm] , " [sed] ['mɪtiː] ['lɔɪəli] .

"	You	talk	better	than	some	,	"	said	Mittie	loyally	.
"	你	讲话	更好的	比	一些	,	"	说	米蒂	忠诚地	.

“你比有些人更能说会道，”米蒂忠诚地说。

['æftər][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [dʒoʊ] [riːv'juːd] [ðə; ði] ['mætər] ['kerfəli] .

After	he	left	her	,	Joe	reviewed	the	matter	carefully	.
后	他	左边	她	,	乔	已审核	这	事情	小心	.

离开她之后，乔仔细地回想了这件事。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['edʒukeɪtɪd] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [nuː] — [ðə; ði] [bɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːps] ,

He	thought	of	the	few	educated	people	he	knew	—	the	boss	at	the	shops	,
他	想法	的	这	很少	受过教育	人们	他	知道	—	这	老板	在	这	商店	,

他想到了他认识的为数不多的受过教育的人——商店的老板，

[ðə; ði] ['priːtʃər] [ʌp] [ɑːn] [twelfθ] [striːt] ,

the	preacher	up	on	Twelfth	Street	,
这	牧师	向上	在	第十二	街道	,

第十二街上的传教士，

[ðə; ði]['dɑːktər] [huː] ['soʊd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] ['æftər][hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [tiːm] , ['iːv(ə)n] [ben]

the	doctor	who	sewed	up	his	head	after	he	stopped	a	runaway	team	,	even	Ben
这	医生	WHO	缝制的	向上	他的	头	后	他	停止	一个	逃跑	团队	,	甚至	本

['ʃɛŋk] ,

Schenk	,
申克	,

甚至连本·申克，就是那个在他阻止了一支失控的球队后缝合他头部伤口的医生。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [eɪtθ] [greɪd] .

who	had	gone	through	the	eighth	grade	.
WHO	有	已消失	通过	这	第八	年级	.

那些读完八年级的人。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

Yes	,	there	was	a	difference	.
是的	,	那里	曾是	一个	不同之处	.

是的，确实存在差异。

['biːɪŋ] [kliːn] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [gʊd] [kloʊðz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] .

Being	clean	and	wearing	good	clothes	were	not	the	only	things	.
存在	干净的	和	穿着	好的	衣服	是	不是	这	仅有的	事物	.

保持清洁和穿着得体并不是全部。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [hoʊm] , [hiː; hi] ['tɪpˌtəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ,

When	he	got	home	,	he	tiptoed	into	the	front	room	,
什么时候	他	得到	家	,	他	踮着脚尖	进入	这	正面	房间	,

他回到家后，蹑手蹑脚地走进客厅。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['veriəs] [bedz] [ænd; ənd] ['pælits] ,

and	picking	his	way	around	the	various	beds	and	pallets	,
和	挑选	他的	方式	大约	这	各种各样的	床	和	托盘	,

他小心翼翼地绕过各种床铺和托盘，

[tʊk] - [skuːl] ['sætʃəl] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːrdroʊb] .
took Berney's school satchel from the top of the wardrobe .
采取 - 学校 书包 从 这 顶部 的 这 衣柜 .

从衣柜顶上取下伯尼的书包。

[riː'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Retracing his steps , he returned to the kitchen ,
回溯 他的 步骤 , 他 返回 到 这 厨房 ,

他原路返回，回到了厨房。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [stɪl] [ɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [koʊt] ['kɑːlər] [tɜːrnd] [ʌp] ,
and with his hat still on and his coat collar turned up ,
和 和 他的 帽子 仍然 在 和 他的 外套 衣领 转向 向上 ,

他头上还戴着帽子，衣领竖了起来，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [stɑːk] .
he began to take an inventory of his mental stock .
他 开始 到 拿 一个 存货 的 他的 精神的 库存 .

他开始清点自己的精神储备。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] - [ɪrd] , ['greɪmi] [bʊks] [hiː; hi] ['pɒndəd] ['oʊvər] ,
One after another of the dog - eared , grimy books he pondered over ,
一 后 其他 的 这 狗 - 耳朵 , 肮脏的 图书 他 沉思 超过 ,

他一本接一本地翻阅着那些卷边、脏兮兮的书，陷入沉思。

[ænd; ənd][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [hiː; hi][leɪd][ə'saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] , [dɪ'strest] [lʊk] ['diːpənɪŋ]
and one after another he laid aside , with a puzzled , distressed look deepening
和 一 后 其他 他 铺设 旁边 , 和 一个 困惑 , 苦恼 看 加深
[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
in his face .
在 他的 脸 .

他一个接一个地把他们放下，脸上露出困惑、沮丧的神情。

" ['bɜːrni] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [bʌt; bət] [ˌfɔːr'tiːn] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [gɪts] [ɑːn][tuː; tə] - [ɪm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self]
" Berney she ain't but fourteen an ' she gits on to ' em , " he said to himself
" 伯尼 她 不是 但 十四 一个 - 她 git 在 到 - 呃 , " 他 说 到 他自己
;
;
;

“伯尼才十四岁，就敢和他们打交道，”他自言自语道；

" [lʊks] [laɪk] [aɪ] [ɔrtɜˊ] .
" looks like I orter .
" 看起来 喜欢 我 或 .

看来我得下单了。

" [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [bʊk] ,
" Once more he seized the nearest book ,
" 一次 更多的 他 查获 这 最近的 书 ,

他再次抓起手边最近的一本书，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]
and with the courage of despair repeated the sentences again and again
和 和 这 勇气 的 绝望 重复 这 句子 再次 和 再次
[tuː; tə] [hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 .

他带着绝望的勇气，一遍又一遍地对自己重复着这些话。

" [ðæt] [juː; jʊ] , [dʒoʊ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['rɪdɜˊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] .
" That you , Joe ? " asked Mrs . Ridder from the next room an hour later .
" 那 你 , 乔 ? " 问 太太 . 骑士 从 这 下一个 房间 一个 小时 之后 .

“是你吗，乔？”一个小时后，里德太太从隔壁房间问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juːd] [kʌm] .
" I didn't know you'd come .
" 我 没有 知道 你会 来 .

“我不知道你会来。”

[jər] [pɔː] [sent] [wɜːrd] [baɪ] [oʊld] [mæn] ['dʒæksən] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['hænks] [ɪks'tʃeɪndʒ] [weɪ] [daʊn]
Yer paw sent word by old man Jackson that he was at Hank's Exchange way down
你的 爪子 发送 单词 经过 老的 男人 杰克逊 那 他 曾是 在 汉克的 交换 方式 向下
[ɑːn] ['mɑːrkɪt] [striːt] ,
on Market Street ,
在 市场 街道 ,

你爪子让杰克逊老头传话，说他在市场街尽头的汉克交易所。

[ænd; ənd] ['fɝː, 'fɛr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [gɪt] [hɪm; ɪm] . "
and fer you to come git him . "
和 fer 你 到 来 git 他 . "

让你来把他接过来。

" [ɪts] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , " [rɪ'mɔn,streɪtɪd] [dʒoʊ] .
" It's twelve o'clock , " remonstrated Joe .
" 它是 十二 点钟 , " 抗议 乔 .

“现在都十二点了，”乔抗议道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪdɝ] , [jɔːnɪŋ] , " [bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] ['betər] [goʊ] .
" I know it , " said Mrs . Ridder , yawning , " but I reckon you better go .
" 我 知道 它 , " 说 太太 . 骑士 , 打哈欠 , " 但 我 估计 你 更好的 去 .

“我知道，”里德太太打着哈欠说，“但我认为你最好还是去吧。”

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['ɔːlweɪz] [gɪts] [ðə; ði] ['rʊmətɪz] [wen] [hiː; hi] [leiz] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] ,
The old man always gits the rheumatiz when he lays out all night ,
这 老的 男人 总是 git 这 风湿病 什么时候 他 躺下 出去 全部 夜晚 ,

老人家如果整夜卧床不起，总是会得风湿病。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['rʊmətɪz] ['medɪs(ə)n] [kɔːst] ['sɪksti] - [faɪv] [sents] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] ! "
and that there rheumatiz medicine cost sixty - five cents a bottle ! "
和 那 那里 风湿病 药品 成本 六十 - 五 分 一个 瓶子 ! "

而且那里的风湿药一瓶才六十五美分！

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [dʒoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,
" All right , " said Joe with a resignation born of experience ,
" 全部 正确的 , " 说 乔 和 一个 辞职 出生 的 经验 ,

“好吧，”乔带着一种饱经世故的无奈说道。

" [bʌt; bət] [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪdz] [ɪn] [maɪ] [bed] .
" but don't you go and put no more of the kids in my bed .
" 但 不 你 去 和 放 不 更多的 的 这 孩子们 在 我的 床 .

但是，你以后不许再把孩子们放到我的床上。

[dʒæk] [ænd; ənd] [gʌs] [kɪk] [ðə; ði] ['stʌfɪn] - [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [naʊ] .
Jack and Gus kick the stuffin ' out of me now .
杰克 和 格斯 踢 这 馅料 - 出去 的 我 现在 .

杰克和格斯现在把我揍得鼻青脸肿。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [hiː; hi] [went] ['wɪrəli] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ,
" And with this parting injunction he went wearily out into the night ,
" 和 和 这 离别 禁令 他 去 疲劳 出去 进入 这 夜晚 ,

“临别之际，他疲惫地走出了家门，消失在夜色中。”

['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][mɪ'nɜːrvə] , ['oʊnli][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][nekst] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['bækəs]

giving	up	his	struggle	with	Minerva	,	only	to	begin	the	next	round	with	Bacchus
给予	向上	他的	斗争	和	米涅瓦	,	仅有的	到	开始	这	下一个	圆形的	和	巴克斯

.

:

.

他放弃了与密涅瓦的斗争，却又开始了下一轮与巴克斯的较量。

[ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [soʊn] [leɪt] , [gruː] ['stedəli] ,

The	seeds	of	ambition	,	though	sown	late	,	grew	steadily	,
这	种子	的	志向	,	尽管	播种	晚的	,	生长	稳步	,

雄心壮志的种子虽然播种较晚，却稳步成长。

[ænd; ənd][dʒoʊ] [bɪ'keɪm] [soʊ][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]['pruːviŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

and	Joe	became	so	desirous	of	proving	worthy	of	the	consideration	of	Mrs	.
和	乔	成为	所以	渴望	的	证明	值得	的	这	考虑	的	太太	.

['biːvər] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] ['pɑːrʃəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

Beaver	that	he	took	the	boss	of	the	shops	partially	into	his	confidence	.
海狸	那	他	采取	这	老板	的	这	商店	部分	进入	他的	信心	.

乔非常渴望证明自己配得上比弗太太的青睐，于是他向商店老板透露了一些内情。

" [its] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [aɪ'diːə] , [dʒoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔːs] , [ə; eɪ][bɪg] ,

"	It's	a	first	-	rate	idea	,	Joe	,	"	said	the	boss	,	a	big	,
"	它是	一个	第一的	-	速度	主意	,	乔	,	"	说	这	老板	,	一个	大的	,

“这是个绝妙的主意，乔，”老板说道，声音洪亮。

['keɪpəb(ə)l] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

capable	fellow	who	had	worked	his	way	up	from	the	bottom	.
有能力的	同伴	WHO	有	工作	他的	方式	向上	从	这	底部	.

他是个很有能力的人，从底层一步步爬到了现在的位置。

" [aɪ][kʊd; kəd] [muːv] [juː; jʊ] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

"	I	could	move	you	right	along	the	line	if	you	had	a	better	education	.
"	我	可以	移动	你	正确的	沿着	这	线	如果	你	有	一个	更好的	教育	.

“如果你受过更好的教育，我可以让你直接晋升到更高的职位。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['ɔːfər] [ʌp][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [nekst] [jɪr] ;

I	have	a	good	offer	up	in	Chicago	next	year	;
我	有	一个	好的	提供	向上	在	芝加哥	下一个	年	;

明年我在芝加哥有个不错的工作机会；

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [mɔːr] [bʊk] [sens] [ɪn][jʊr; jər] [hed] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] . "

if	you	can	get	more	book	sense	in	your	head	,	I	will	take	you	along	.	"
如果	你	能	得到	更多的	书	感觉	在	你的	头	,	我	将要	拿	你	沿着	.	"

如果你能多理解一些书本知识，我就带你一起去。

" [wer] [kæn; kən][aɪ][get][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ? " [æskt] [dʒoʊ] , ['sʌmwʌt] ['duːbiəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər]

"	Where	can	I	get	it	at	?	"	asked	Joe	,	somewhat	dubious	of	his	own	power
"	在哪里	能	我	得到	它	在	?	"	问	乔	,	有些	可疑	的	他的	自己的	力量

[ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənt] .

of	achievement	.
的	成就	.

“我去哪里才能买到呢？”乔问道，他对自己能否取得成就有些怀疑。

" [naɪt] [skuːl] , " [sed] [ðə; ði] [bɔːs] .

"	Night	school	,	"	said	the	boss	.
"	夜晚	学校	,	"	说	这	老板	.

“夜校，”老板说。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['tiːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ['oʊvər][ɑːn][bɜːrk] [striːt] .

"	I	know	a	man	that	teaches	in	the	Settlement	over	on	Burk	Street	.
"	我	知道	一个	男人	那	教导	在	这	沉降	超过	在	伯克	街道	.

“我认识一个在伯克街社区中心教书的人。”

[aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

I'll	put	you	in	there	if	you	like	.
患病的	放	你	在	那里	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，我可以把你放进去。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

the	prospect	of	going	to	school	to	a	man	who	had	been	head	of	a
这	前景	的	去	到	学校	到	一个	男人	WHO	有	到过	头	的	一个

['fæməli] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

family	for	seven	years	,
家庭	为了	七	年	,

面对一个当了七年户主的男人，去上学的前景令人唏嘘。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['skræpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [end] ,

who	had	been	the	champion	scrapper	of	the	South	End	,
WHO	有	到过	这	冠军	刮板	的	这	南	结尾	,

他曾是南区最厉害的斗士，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [lʌv] [ə'fer] , [wʌz; wəz] ['trebli] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .

who	was	in	the	midst	of	a	critical	love	affair	,	was	trebly	humiliating	.
WHO	曾是	在	这	中间	的	一个	批判的	爱	事务	,	曾是	三重奏	羞辱	.

当时他正处于一段重要的恋爱关系中，这让他感到极度羞辱。

[bʌt; bət] [dʒoʊ] [wʌz; wəz] [geɪm] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz]

But	Joe	was	game	,	and	while	he	determined	to	keep	the	matter	as
但	乔	曾是	游戏	,	和	尽管	他	决定	到	保持	这	事情	作为

['siːkrət] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

secret	as	possible	,
秘密	作为	可能的	,

但乔欣然同意，并且决心尽可能地保守秘密。

[hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔsɪz] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

he	agreed	to	the	boss's	proposition	.
他	同意	到	这	老板的	主张	.

他同意了老板的提议。

" [jʊə(r)] ['maɪti] ['stɪndʒi] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ðiːz] [deɪz] ! " [sed] ['mɪtiː] ['biːvər] [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ]

"	You're	mighty	stingy	with	yourself	these	days	!	"	said	Mittie	Beaver	one	night	a
"	你是	强大的	小气	和	你自己	这些	天	!	"	说	米蒂	海狸	一	夜晚	一个

[mʌnθ] ['leɪtər] ,

month	later	,
月	之后	,

“你最近对自己可真抠门啊！”一个月后的一个晚上，米蒂·比弗说道。

[wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [skuːl] .

when	he	stopped	on	his	way	to	school	.
什么时候	他	停止	在	他的	方式	到	学校	.

他在上学途中停下来。

[dʒoʊ] [grɪnd] ['sʌmwʌt] ['fuːlɪʃli] .

Joe	grinned	somewhat	foolishly	.
乔	咧嘴一笑	有些	愚蠢地	.

乔露出了一个有些傻气的笑容。

" [aɪ] [kʌm] ['evri] ['iːvənɪn] - , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	come	every	evenin	'	,	"	he	said	.
"	我	来	每一个	晚上	-	,	"	他	说	.

“我每天晚上都来，”他说。

" [fɔːr; fər] - [baʊt] [ten] ['mɪnɪts] , " [sed] ['mɪtiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [və'luːmɪnəs]

"	For	'	bout	ten	minutes	,	"	said	Mittie	,	with	a	toss	of	her	voluminous
"	为了	-	回合	十	分钟	,	"	说	米蒂	,	和	一个	折腾	的	她	大量的

['pɑːmpədɔːr] ;

pompadour	;
蓬巴杜发型	;

“大概十分钟吧，”米蒂说着，甩了甩她蓬松的发髻；

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['wɒnts] [mə'rɛn] [ten] ['mɪnɪts] . "

"	there's	some	wants	more'n	ten	minutes	.	"
"	有	一些	想要	更多	十	分钟	.	"

“有些人想要的不止十分钟。”

" [ben] ['ʃɛŋk] ? " [æskt] [dʒoʊ] , [ə'lɜːrt][wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] .

"	Ben	Schenk	?	"	asked	Joe	,	alert	with	jealousy	.
"	本	申克	?	"	问	乔	,	警报	和	妒忌	.

“本·申克？”乔问道，语气中带着嫉妒。

" [aɪ] [eint] ['seɪɪn] - , " [went] [ɑːn] ['mɪtiː] .

"	I	ain't	sayin	'	,	"	went	on	Mittie	.
"	我	不是	说	-	,	"	去	在	米蒂	.

“我什么也不说，”米蒂继续说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][ʌv; əv] [naɪts] , [hæŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] ? "

"	What	do	you	do	of	nights	,	hang	around	the	hall	?	"
"	什么	做	你	做	的	夜晚	,	悬挂	大约	这	大厅	?	"

“你晚上都干些什么，在大厅里闲逛吗？”

" [nɔː] , " [sed] [dʒoʊ] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Naw	,	"	said	Joe	indignantly	.
"	不	,	"	说	乔	愤慨地	.

“不，”乔愤愤不平地说。

" [ðer; ðər] [eint] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [seɪ] [ðeɪv] [sɔːn] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] [sɛns] [aɪv] [went]

"	There	ain't	nobody	can	say	they've	sawn	me	around	the	hall	sence	I've	went
"	那里	不是	无人	能	说	他们有	锯切	我	大约	这	大厅	感觉	我已经	去

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "

with	you	!	"
和	你	!	"

“自从我跟你走后，就没人能说在走廊里见过我了！”

" [wel] , [wer] [duː][juː; jʊ][goʊ] ? "

"	Well	,	where	do	you	go	?	"
"	出色地	,	在哪里	做	你	去	?	"

“那你该去哪儿呢？”

" [aɪm] ['treɪnɪn] - , " [sed] [dʒoʊ] [ɪ'veɪsɪvli] .

"	I'm	trainin	'	,	"	said	Joe	evasively	.
"	我是	训练	-	,	"	说	乔	闪烁其词	.

“我在训练，”乔含糊其辞地说。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] , " [sed] ['mɪtiː] ['pleɪntɪvli]

"	I	don't	believe	you	like	me	as	much	as	you	used	to	,	"	said	Mittie	plaintively
"	我	不	相信	你	喜欢	我	作为	很多	作为	你	用过的	到	,	"	说	米蒂	哀怨地

.

:
.

“我觉得你不像以前那样喜欢我了，”米蒂哀怨地说。

[dʒoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dʌmli] .

Joe	looked	at	her	dumbly	.
乔	看起来	在	她	默默地	.

乔呆呆地看着她。

[hɪz; ɪz][wʌn] [θɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [kʊkt] [hɪz; ɪz][oʊn] ['ɜːrli] ['brekfəst] ,

His	**one**	**thought**	**from**	**the**	**time**	**he**	**cooked**	**his**	**own**	**early**	**breakfast**	**,**
他的	一	想法	从	这	时间	他	煮熟	他的	自己的	早期的	早餐	,

从他自己做早饭的那一刻起，他脑海里就只有一个念头：

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [ʌn'drest] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

down	**to**	**the**	**moment**	**when**	**he**	**undressed**	**in**	**the**	**cold**	**and**	**dropped**	**into**	**his**
向下	到	这	片刻	什么时候	他	脱光衣服	在	这	寒冷的	和	掉落	进入	他的

[pleɪs] [ɪn][bed] [bɪ'twiːn] ['^ʌsi] [ænd; ənd] [dɪk] ,

place	**in**	**bed**	**between**	**Gussie**	**and**	**Dick**	**,**
地方	在	床	之间	格西	和	迪克	,

甚至到了他在寒冷中脱下衣服，倒在格西和迪克中间的那一刻。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

was	**of**	**her**	**.**
曾是	的	她	.

是她的。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [bæk] [stɑːp] ['eɪkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] ['oʊvər]

The	**love**	**of**	**her**	**made**	**his**	**back**	**stop**	**aching**	**as**	**he**	**bent**	**hour**	**after**	**hour**	**over**
这	爱	的	她	制成	他的	后退	停止	疼痛	作为	他	弯曲	小时	后	小时	超过

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ;

the	**machine**	**;**
这	机器	;

她的爱让他不再因为长时间弯腰操作机器而感到背部疼痛；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði]['prɔːbləms][ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrdz][ænd; ənd] [nuː] [aɪ'diːəz][æt; ət] [naɪt] [skuːl]

it	**made**	**all**	**the**	**problems**	**and**	**hard**	**words**	**and**	**new**	**ideas**	**at**	**night**	**school**
它	制成	全部	这	问题	和	难的	字	和	新的	想法	在	夜晚	学校

[kʌm] [streɪt] [æt; ət][læst] ;

come	**straight**	**at**	**last**	**;**
来	直的	在	最后的	;

它让夜校里遇到的所有问题、难懂的词汇和新概念最终都清晰地呈现出来；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɔːrdɪd] ,

it	**made**	**the**	**whole**	**sordid**	**,**
它	制成	这	所有的	肮脏的	,

它让整件事变得肮脏不堪。

['ʌgli] [deɪ] [swɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ten] ['mɪnɪts] [ðæt] [ðeɪ] [spent] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

ugly	**day**	**swing**	**round**	**the**	**glorious**	**ten**	**minutes**	**that**	**they**	**spent**	**together**	**in**	**the**	**twilight**	**.**
丑陋的	天	摇摆	圆形的	这	辉煌	十	分钟	那	他们	花费	一起	在	这	暮	.

糟糕的一天，却让他们想起在黄昏时分共度的美好十分钟。

" [jes] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] , [griːs] - [steɪnd] [hændz][ɪn]

"	**Yes**	**,**	**I**	**like**	**you**	**all**	**right**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**twisting**	**his**	**big**	**,**	**grease**	**-**	**stained**	**hands**	**in**
"	是的	,	我	喜欢	你	全部	正确的	,	"	他	说	,	扭曲	他的	大的	,	润滑脂	-	染色	双手	在

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	**.**
尴尬	.

“是的，我确实很喜欢你，”他尴尬地绞着沾满油污的大手说道。

" [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnliɪst][gɜːrl][aɪ]['evər][kʊd; kəd] [ker] [ə'baʊt] .

"	**You're**	**the**	**onliest**	**girl**	**I**	**ever**	**could**	**care**	**about**	**.**
"	你是	这	只有	女孩	我	曾经	可以	关心	关于	.

“你是我唯一真正关心过的女孩。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['kudnt] [goʊ][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [gɜ:rl] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] , - [kɔ:z] [aɪ][dəunt] [noʊ]
Besides , I couldn't go with no other girl if I wanted to , ' cause I don't know
除了 , 我 不能 去 和 不 其他 女孩 如果 我 通缉 到 , - 原因 我 不 知道
[nʌn] .
none .
没有任何 .

此外，就算我想跟别的女孩出去，我也去不了，因为我一个也不认识。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [smɔ:l] ['wʌndər] [ðæt] [ben] [ʃɛŋks] [glɪb] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] , [ˌri:ɪn'fɔ:rst] [baɪ]['mɪsɪz] . ['bi:vərz]
" Is it small wonder that Ben Schenk's glib protestations , reinforced by Mrs . Beaver's
" 是 它 小的 想知道 那 本 申克的 油嘴滑舌 抗议 , 加强型 经过 太太 . 海狸的
[oʊn] ['zeləs] [ə'pru:v(ə)l] ,
own zealous approval ,
自己的 热心 赞同 ,

“难怪本·申克的轻率抗议，再加上比弗太太本人的热情赞同，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɪn] [taɪm] [aut'klɑ:st] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][dʒoʊ] ?
should have in time outclassed the humble Joe ?
应该 有 在 时间 实力悬殊 这 谦逊的 乔 ?

应该过不了多久就会超越那个不起眼的乔吧?

[ðə; ði] [bloʊ] [fel] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['sekənd] [tɜ:rm] [ʌv; əv] [naɪt] [sku:l] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
The blow fell just when the second term of night school was over ,
这 吹 跌倒 只是 什么时候 这 第二 学期 的 夜晚 学校 曾是 超过 ,

就在夜校第二学期结束的时候，打击接踵而至。

[ænd; ənd][dʒoʊ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] ['sʌmər] ['i:vnɪŋz] [ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [dʒɔɪ] .
and Joe was looking forward to long summer evenings of unlimited joy .
和 乔 曾是 寻找 向前 到 长的 夏天 晚上 的 无限 喜悦 .

乔期待着漫长而充满无限欢乐的夏夜。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [tu:] ['tɪkɪts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['rɪvər] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] ,
He had bought two tickets for a river excursion ,
他 有 买 二 门票 为了 一个 河 短途旅行 ,

他买了两个乘船游览的船票。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bi:vərz] - [wen] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]['stɑ:lɪd] ['bʊlwɜ:rk] [ɪn]
and was hurrying into the Beavers ' when he encountered a stolid bulwark in
和 曾是 匆忙 进入 这 海狸 - 什么时候 他 遭遇 一个 沉稳 堡垒 在
[ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bi:vər] ,
the form of Mrs . Beaver ,
这 形式 的 太太 . 海狸 ,

他正匆匆赶往海狸家，却遇到了一道坚实的屏障——海狸太太。

[hu:z] ['pɔ:rtli] ['pɜ:rs(ə)n] [si:md] ['pɜ:rmənəntli] [wedʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['næroʊ] ['æpərtʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]
whose portly person seemed permanently wedged into the narrow aperture of the
谁 肥胖的 人 似乎 永久的 楔形 进入 这 狭窄的 光圈 的 这
[frʌnt] [dɔ:r] .
front door .
正面 门 .

他那肥胖的身躯似乎永远卡在了前门的狭窄门洞里。

[ʃi:; ʃi][sæt][ɪn]['saɪlənt]['mædʒəsti] , [hɜ:r; hər][hændz][dʒʌst] [sək'si:dɪŋ] [ɪn] [klɑ:spɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'raʊnd]
She sat in silent majesty , her hands just succeeding in clasping each other around
她 卫星 在 沉默的 威严 , 她 双手 只是 成功 在 紧握 每个 其他 大约
[hɜ:r; hər]['æmp(ə)l] [weɪst] .
her ample waist .
她 充足 腰部 .

她静静地端坐着，姿态威严，双手勉强环抱住自己丰满的腰肢。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['plæsɪd] , ['eɪmiəb(ə)l]

Had	she	closed	her	eyes	,	she	might	have	passed	for	a	placid	,	amiable
有	她	关闭	她	眼睛	,	她	可能	有	通过了	为了	一个	平静	,	可亲

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

如果她闭上眼睛，或许会看起来像个性情温和、和蔼可亲的人。

[huːz] ['æŋglz] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪ'kʌm] ['kɝːvz] .

whose	angles	of	disposition	had	also	become	curves	.
谁	角度	的	处置	有	还	变得	曲线	.

它们的姿态角度也变成了曲线。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['biːvər] [dɪd][nɑːt][kloʊz][hɜːr; hər] [aɪz] .

But	Mrs	.	Beaver	did	not	close	her	eyes	.
但	太太	.	海狸	做过	不是	关闭	她	眼睛	.

但比弗太太没有闭上眼睛。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['waɪdli] [æz; əz][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [pər'mɪt] ,

She	opened	them	as	widely	as	the	geography	of	her	face	would	permit	,
她	打开	他们	作为	广泛	作为	这	地理	的	她	脸	会	允许	,

她尽可能地张开双眼，以她脸部的轮廓为限。

[ænd; ənd]['koʊldli] ['sɜrˌveɪd] [dʒoʊ] ['rɪdɝ] .

and	coldly	surveyed	Joe	Ridder	.
和	冷冷地	调查	乔	骑士	.

冷冷地打量着乔·里德。

['mɪsɪz] . ['biːvər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn]['mænɪdʒər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ɪntuː][æn; ən]

Mrs	.	Beaver	was	a	born	manager	;	she	had	managed	her	husband	into	an
太太	.	海狸	曾是	一个	出生	经理	;	她	有	管理	她	丈夫	进入	一个

[ʌn'taɪmli] [greɪv] ,

untimely	grave	,
不合时宜	严重	,

比弗太太天生是个管理者；她把丈夫管理得英年早逝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	had	managed	her	daughter	from	the	hour	she	was	born	,	she	had
她	有	管理	她	女儿	从	这	小时	她	曾是	出生	,	她	有

[dɪs'mɪst] [θriː] ['priːtʃəz] ,

dismissed	three	preachers	,
解雇	三	传道者	,

她从女儿出生起就一直管教她，她解雇了三个传教士。

[ɪn'djʊst] [tuː] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ,

induced	two	women	to	leave	their	husbands	,
诱导	二	女性	到	离开	他们的	丈夫们	,

诱使两名女子离开她们的丈夫，

[ænd; ənd] [naʊ] [dɔːg'mætɪkli] [ə'naʊnst] [hɜːr'self]['ɑːrbɪtər][ʌv; əv] ['fæʃənz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɪn] [rɪr]

and	now	dogmatically	announced	herself	arbiter	of	fashions	and	conduct	in	Rear
和	现在	教条地	宣布	她自己	仲裁者	的	时尚	和	执行	在	后部

[naɪnθ] [striːt] .

Ninth	Street	.
第九	街道	.

现在，她武断地宣布自己是后九街时尚和行为的仲裁者。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['dʒoʊz] ['kwestʃən] .

"	No	,	she	can't	see	you	,	"	she	said	firmly	in	reply	to	Joe's	question	.
"	不	,	她	不能	看	你	,	"	她	说	牢牢	在	回复	到	乔的	问题	.

“不，她看不到你，”她坚定地回答乔的问题。

" [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] ['pɑːrti] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ʃɛŋk] . "

"	She's	going	out	to	a	dance	party	with	Mr	.	Schenk	.	"
"	她是	去	出去	到	一个	舞蹈	派对	和	先生	.	申克	.	"

“她要和申克先生一起去参加舞会。”

" [wer] [æt; ət] ? " [diˈmɑːndid] [dʒoʊ] , [huː] [stɪl] ['trembld] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

"	Where	at	?	"	demanded	Joe	,	who	still	trembled	in	her	presence	.
"	在哪里	在	?	"	要求	乔	,	WHO	仍然	颤抖	在	她	在场	.

“在哪儿？”乔问道，他仍然在她面前颤抖。

" [ˈsʌmhwɛə] [daʊn] [taʊn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['biːvər] , " [tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl] [swel] ['pɑːrti] . "

"	Somewheres	down	town	,	"	said	Mrs	.	Beaver	,	"	to	a	real	swell	party	.	"
"	某个地方	向下	镇	,	"	说	太太	.	海狸	,	"	到	一个	真实的	膨胀	派对	.	"

“在市中心的某个地方，”比弗太太说，“参加一个非常棒的派对。”

" [hiː; hi] ['ɔtnt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][noʊ] [daʊn] - [taʊn] [dæns] , " [sed] [dʒoʊ] ,

"	He	oughtn't	to	take	her	to	no	down	-	town	dance	,	"	said	Joe	,
"	他	不应该	到	拿	她	到	不	向下	-	镇	舞蹈	,	"	说	乔	,

“他不应该带她去市中心参加舞会，”乔说。

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] .

his	indignation	getting	the	better	of	his	shyness	.
他的	愤慨	获得	这	更好的	的	他的	害羞	.

他的愤慨战胜了羞怯。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] . "

"	I	don't	want	her	to	go	,	and	I'm	going	to	tell	her	so	.	"
"	我	不	想	她	到	去	,	和	我是	去	到	告诉	她	所以	.	"

“我不想让她走，我会告诉她这一点。”

" [ɪn] - [diːd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['biːvər] [ɪn][skɔːrn] .

"	In	-	deed	!	"	said	Mrs	.	Beaver	in	scorn	.
"	在	-	契据	!	"	说	太太	.	海狸	在	轻蔑	.

“真是如此！”海狸太太轻蔑地说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	And	what	have	you	got	to	say	about	it	?
"	和	什么	有	你	得到	到	说	关于	它	?

“你对此有何看法？”

[aɪ] [ges] ['mɪstər] . [ʃɛŋks] [gɑːt][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['eniwer] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ! "

I	guess	Mr	.	Schenk's	got	the	right	to	take	her	anywhere	he	wants	to	!	"
我	猜测	先生	.	申克的	得到	这	正确的	到	拿	她	任何地方	他	想要	到	!	"

我想申克先生有权带她去任何他想去的地方！

" [wʌt] [raɪt] ? " [diˈmɑːndid] [dʒoʊ] , ['getɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][bɪt] ['dɪzi] .

"	What	right	?	"	demanded	Joe	,	getting	suddenly	a	bit	dizzy	.
"	什么	正确的	?	"	要求	乔	,	获得	突然	一个	少量	晕眩的	.

“什么权利？”乔问道，突然感到一阵眩晕。

" - [kɔːz] ['hiːz][gɑːt] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	'	Cause	he's	got	engaged	to	her	.
"	-	原因	他是	得到	已订婚的	到	她	.

因为他已经和她订婚了。

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['riːəl] ['hænsəm] ['tɜːrkwɔɪz] [rɪŋ] , [ˌfɔːr'tiːn] - ['kærət][goʊld] . "

He's	going	to	give	her	a	real	handsome	turquoise	ring	,	fourteen	-	carat	gold	.	"
他是	去	到	给	她	一个	真实的	英俊的	绿松石	戒指	,	十四	-	克拉	金子	.	"

他要送她一枚非常漂亮的绿松石戒指，14K金的。

" ['dɪdnt] ['mɪtiː] [send] [ˌem 'iː][noʊ][wɜːrd] ? " ['fɔːltəd] [dʒoʊ] .

"	Didn't	Mittie	send	me	no	word	?	"	faltered	Joe	.
"	没有	米蒂	发送	我	不	单词	?	"	犹豫不决	乔	.

“米蒂没给我发消息吗？”乔结结巴巴地说。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['biːvər] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ,

"	No	,	"	said	Mrs	.	Beaver	unhesitatingly	,
"	不	,	"	说	太太	.	海狸	毫不犹豫	,

“不，”比弗太太毫不犹豫地说。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mɪtiː] .

though	she	had	in	her	pocket	a	note	for	him	from	the	unhappy	Mittie	.
尽管	她	有	在	她	口袋	一个	笔记	为了	他	从	这	不开心	米蒂	.

虽然她口袋里有一张不开心的米蒂写给他的纸条。

[dʒoʊ] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] .

Joe	fumbled	for	his	hat	.
乔	笨手笨脚	为了	他的	帽子	.

乔摸索着去找帽子。

" [aɪ] [ges] [aɪ] ['betər] [biː; bi]['gɔɪn] - , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [lʌmp] ['raɪzɪŋ] ['ɑːmɪnəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	I	guess	I	better	be	goin	'	,	"	he	said	,	a	lump	rising	ominously	in	his	throat	.
"	我	猜测	我	更好的	是	去	-	,	"	他	说	,	一个	块	上升	不祥地	在	他的	喉	.

“我想我最好走了，”他说，喉咙里涌起一股不祥的哽咽感。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hæf] [deɪzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

He	got	the	gate	open	and	made	his	way	half	dazed	around	the	corner	.
他	得到	这	门	打开	和	制成	他的	方式	一半	茫然	大约	这	角落	.

他打开大门，神情恍惚地绕过拐角。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [smɔːl] ['rɪdərz] ['berɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [daʊn]

As	he	did	so	,	he	saw	a	procession	of	small	Ridders	bearing	joyously	down
作为	他	做过	所以	,	他	锯	一个	游行	的	小的	骑士队	轴承	欣喜地	向下

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

这时，他看到一群小骑士欢快地向他走来。

" [dʒoʊ] ! " [ʃriːkt] ['lɔti] , [ə'raɪvɪŋ] [fɜːrst] , " [mɔː] [sez] ['hɜːri] [ɑːn] [hoʊm] ;

"	Joe	!	"	shrieked	Lottie	,	arriving	first	,	"	Maw	says	hurry	on	home	;
"	乔	!	"	尖叫	洛蒂	,	抵达	第一的	,	"	嘴	说道	匆忙	在	家	;

“乔！”洛蒂尖叫道，她第一个到达，“妈妈说快点回家；

[wiː; wi][gɑːt] [ə'nʌðər] [nuː] ['beɪbi][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

we	got	another	new	baby	to	our	house	.
我们	得到	其他	新的	婴儿	到	我们的	房子	.

我们家又添了个宝宝。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

"	During	the	weeks	that	followed	,
"	期间	这	周	那	随后	,

“在接下来的几周里，

[rɪr] [naɪnθ] [striːt] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [θrɪld] ['oʊvər][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] ['wedɪŋ] .

Rear	Ninth	Street	was	greatly	thrilled	over	the	unusual	event	of	a	home	wedding	.
后部	第九	街道	曾是	非常	激动不已	超过	这	异常	事件	的	一个	家	婚礼	.

后九街对这场不同寻常的家庭婚礼感到非常兴奋。

[ðə; ði] ['retɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['bulitinz]

The	reticence	of	the	groom	was	more	than	made	up	for	by	the	bulletins
这	沉默寡言	的	这	新郎	曾是	更多的	比	制成	向上	为了	经过	这	公告

[ʌv; əv] [nuːz] ['ɪʃuːd] ['deɪli] [baɪ]['mɪsɪz] . ['biːvər] .

of	news	issued	daily	by	Mrs	.	Beaver	.
的	消息	发布	日常的	经过	太太	.	海狸	.

新郎的沉默寡言，被比弗太太每天发布的新闻公告弥补了。

[tuː; tə][juːz] [ðæt] ['wɜːrði] ['leɪdiːz] [oʊn] [wɜːrdz] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['elɪmənts; 'eləmənts] !

To	use	that	worthy	lady's	own	words	,	"	she	was	in	her	elements	!
到	使用	那	值得	女士的	自己的	字	,	"	她	曾是	在	她	元素	!

用这位可敬的女士自己的话说，“她如鱼得水！”

" [ʃiː; ʃi]['ɔːrgənaɪzd] ['veriəs] [kə'mitiz] — [ɑːn] [ˌdekə'reɪʃn] , [ɑːn] [rɪ'freʃmənt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn]

"	She	organised	various	committees	—	on	decoration	,	on	refreshment	,	and	even	on
"	她	有组织的	各种各样的	委员会	—	在	装饰	,	在	清爽	,	和	甚至	在

[ðə; ði] ['braɪdz] ['truːsoʊ] ,

the	bride's	trousseau	,
这	新娘的	嫁妆	,

“她组织了各种委员会——负责装饰、茶点，甚至还负责新娘的嫁妆，”

['tæktfəli] [pə'mitɪŋ] [iːtʃ] [ə'sɪstənt] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

tactfully	permitting	each	assistant	to	contribute	in	some	way	to	the	general
委婉地	允许	每个	助手	到	贡献	在	一些	方式	到	这	一般的

['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

grandeur	of	the	occasion	.
宏伟	的	这	场合	.

巧妙地让每位助理都以某种方式为盛会的整体隆重氛围做出贡献。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ə; eɪ]['riːəl] ['ʃoʊi] ['wedɪŋ] ,

"	I	am	going	to	have	this	a	real	showy	wedding	,
"	我	是	去	到	有	这	一个	真实的	炫耀	婚礼	,

“我打算办一场非常盛大的婚礼。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] ,

"	she	said	from	her	point	of	vantage	by	the	parlour	window	,
"	她	说	从	她	观点	的	优势	经过	这	客厅	窗户	,

她从客厅窗边的有利位置说道：“

[wer] [ʃiː; ʃi][sæt][laɪk][ə; eɪ] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz] .

where	she	sat	like	a	field	-	marshal	and	issued	her	orders	.
在哪里	她	卫星	喜欢	一个	场地	-	元帅	和	发布	她	订单	.

她像个元帅一样坐在那里，发布命令。

" [ðoʊz] ['peɪpər]['frɪndʒɪz][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [kliːn] [ə'krɔːs] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] ,

"	Those	paper	fringes	want	to	go	clean	across	every	one	of	the	shelves	,
"	那些	纸	边缘	想	到	去	干净的	穿过	每一个	一	的	这	货架	,

“那些纸质流苏要整齐地铺满每一层架子。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl][mʌst; məst] [meɪk] [ɪ'nʌf] ['peɪpər]['roʊziz][tuː; tə][pɪn] - [raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv]

and	you	all	must	make	enough	paper	roses	to	pin	'	round	the	edges	of
和	你	全部	必须	制作	足够的	纸	玫瑰	到	别针	-	圆形的	这	边缘	的

[ɔːl][ðə; ði] ['kɜːtənz] .

all	the	curtains	.
全部	这	窗帘	.

你们每个人都必须制作足够的纸玫瑰，用来装饰所有窗帘的边缘。

- [gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [geɪ] [ænd; ənd] ['festɪv] . "

Ever'thing's	got	to	look	gay	and	festive	.	"
-	得到	到	看	同性恋	和	节日	.	"

一切都要看起来喜庆热闹。

" ['mɪtiː] [dəunt] [lʊk] ['veri] [geɪ] , " ['ventʃərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənts] .

"	Mittie	don't	look	very	gay	,	"	ventured	one	of	the	assistants	.
"	米蒂	不	看	非常	同性恋	,	"	冒险	一	的	这	助理	.

“米蒂看起来不太像个同性恋，”其中一位助手试探性地说道。

" [aɪ] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kraɪɪn] - [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] . "

"	I	seen	her	in	the	kitchen	cryin	'	a	minute	ago	.	"
"	我	已见	她	在	这	厨房	哭泣	-	一个	分钟	前	.	"

“我刚才看到她在厨房哭。”

" - [ə; eɪ] [fuːl] ! " [ə'naʊnst] ['mɪsɪz] . ['biːvər] ['kɑːmli] .

"	Mittie's	a	fool	!	"	announced	Mrs	.	Beaver	calmly	.
"	-	一个	傻子	!	"	宣布	太太	.	海狸	平静地	.

“米蒂是个傻瓜！”海狸太太平静地宣布道。

" [ʃiː; ʃi] [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] !

"	She	don't	know	a	good	thing	when	she	sees	it	!
"	她	不	知道	一个	好的	事物	什么时候	她	看到	它	!

她真是不懂欣赏好东西！

[get] [ðem; ðəm] ['dreɪpəriːz] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ;

Get	them	draperies	up	a	little	higher	in	the	middle	;
得到	他们	窗帘	向上	一个	小的	更高	在	这	中间	;

把窗帘中间部分往上提高一点；

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['hɔːrsʃuː] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [luːp] .

I'm	going	to	hang	a	silver	horseshoe	on	to	the	loop	.
我是	去	到	悬挂	一个	银	马蹄铁	在	到	这	环形	.

我打算把一个银色的马蹄铁挂到环上。

" [ðə; ði] ['wedɪŋ] [naɪt] [ə'raɪvd] ,

"	The	wedding	night	arrived	,
"	这	婚礼	夜晚	到达的	,

新婚之夜到来了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['biːvər] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'liːt] [ʌv; əv] [rɪr] [naɪnθ] [striːt] .

and	the	Beaver	cottage	was	filled	to	suffocation	with	the	élite	of	Rear	Ninth	Street	.
和	这	海狸	小屋	曾是	已填	到	窒息	和	这	精英	的	后部	第九	街道	.

海狸小屋里挤满了后九街的精英人士，简直令人窒息。

[ðə; ði] [gests] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['sɜːrkjəleɪt] ['friːli] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] [dekə'reiʃəns] ,

The	guests	found	it	difficult	to	circulate	freely	in	the	room	on	account	of	the	elaborate	and	aggressive	decorations	,
这	客人	成立	它	难的	到	流通	自由	在	这	房间	在	帐户	的	这	精心制作的	和	挑衅的	装饰	,

由于房间装饰繁复且风格张扬，客人们发现很难在房间里自由走动。

[soʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] ['saɪlənt] ['roʊz; 'raʊz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['serəmoʊni] .

so	they	stood	in	silent	rows	awaiting	the	approaching	ceremony	.
所以	他们	站立	在	沉默的	行	等待中	这	接近	仪式	.

于是他们默默地排成一排，等待着即将到来的仪式。

[æz; əz] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːmz] ['fæməli] [ə'raɪvd] ,

As	the	appointed	hour	drew	near	,	and	none	of	the	groom's	family	arrived	,
作为	这	任命	小时	画	靠近	,	和	没有任何	的	这	新郎的	家庭	到达的	,

约定的时间临近，新郎的家人却一个也没到。

[ə; eɪ] [fjuː] ['wɪspəd] ['kɑːments] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] .

a	few	whispered	comments	were	exchanged	.
一个	很少	低声说道	评论	是	交换	.

他们低声交谈了几句。

" [its] - [moʊst] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['priːtʃər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['biːvər] ,

"	It's	'	most	time	to	begin	,	"	whispered	the	preacher	to	Mrs	.	Beaver	,
"	它是	-	最多	时间	到	开始	,	"	低声说道	这	牧师	到	太太	.	海狸	,

“差不多该开始了，”牧师低声对海狸太太说。

[huːz] [kiːn] [blæk] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

whose	keen	black	eyes	had	been	watching	the	door	with	growing	impatience	.
谁	敏锐的	黑色的	眼睛	有	到过	观看	这	门	和	生长	不耐烦	.

他那双锐利的黑眼睛一直焦急地盯着门口。

" [wel] , [wiː; wi] [wəʊnt] [weɪt] [ɑːn] ['noʊbɑːdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɑːzətɪvli] ,

"	Well	,	we	won't	wait	on	nobody	,	"	she	said	positively	,
"	出色地	,	我们	惯于	等待	在	无人	,	"	她	说	积极地	,

“嗯，我们不会等任何人，”她肯定地说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .

as	she	rose	and	left	the	room	to	give	the	signal	.
作为	她	玫瑰	和	左边	这	房间	到	给	这	信号	.

她起身离开房间去发出信号。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [greɪt] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [braɪd] , [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] [ɪn] [ɔːl]

In	the	kitchen	she	found	great	consternation	:	the	bride	,	pale	and	dejected	in	all
在	这	厨房	她	成立	伟大的	惊愕	:	这	新娘	,	苍白	和	垂头丧气	在	全部

[hɜːr; hər] ['faɪnəri] ,

her	finery	,
她	服饰	,

她在厨房里看到了极度惊恐的一幕：新娘面色苍白，神情沮丧，尽管她穿着华丽的礼服。

[sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ɔːl] [ðə; ði] [tʃerz] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .

sat	on	the	table	,	all	the	chairs	being	in	the	parlour	.
卫星	在	这	桌子	,	全部	这	椅子	存在	在	这	客厅	.

他坐在桌子上，而所有的椅子都在客厅里。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . ['biːvər] .

"	What's	the	matter	?	"	demanded	Mrs	.	Beaver	.
"	是什么	这	事情	?	"	要求	太太	.	海狸	.

“出什么事了？”比弗太太问道。

" [hiː; hi] [eɪnt] [kʌm] !

"	He	ain't	come	!
"	他	不是	来	!

他没来！

" [ə'naʊnst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] ['trædʒɪk] [toʊnz] .

"	announced	one	of	the	women	in	tragic	tones	.
"	宣布	一	的	这	女性	在	悲惨	音调	.

“其中一位女士用悲伤的语气宣布道。

" [ben] ['ʃɛŋk] [eɪnt] [hɪr] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['biːvər] [ɪn] ['æksənts] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər]

"	Ben	Schenk	ain't	here	?	"	asked	Mrs	.	Beaver	in	accents	so	awful	that	her
"	本	申克	不是	这里	?	"	问	太太	.	海狸	在	口音	所以	可怕	那	她

['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [kweɪkt] .

listeners	quaked	.
听众	震动	.

“本·申克不在吗？”比弗太太用极其难听的口音问道，吓得听众们都瑟瑟发抖。

" [wel] , [aɪl] [siː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] !

"	Well	,	I'll	see	the	reason	why	!
"	出色地	,	患病的	看	这	原因	为什么	!

“好吧，我会看看原因的！”

" [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['sælaɪd] ,

"	Out	into	the	night	she	sallied	,
"	出去	进入	这	夜晚	她	突袭	,

她冲进了夜色中，

['pɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pʌdlz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [sə'luːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

picking	**her**	**way**	**around**	**the**	**puddles**	**until**	**she**	**reached**	**the**	**saloon**	**at**	**the**	**corner**	**.**
挑选	她	方式	大约	这	水坑	直到	她	达到	这	酒吧	在	这	角落	.

她小心翼翼地绕过水坑，直到走到街角的酒吧。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ben] ['ʃɛŋk] ?

"	**Where's**	**Ben**	**Schenk**	**?**
"	在哪里?	本	申克	?

本·申克在哪儿?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] ['stɜːrnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɑːr] .

"	**she**	**demanded**	**sternly**	**of**	**the**	**men**	**around**	**the**	**bar**	**.**
"	她	要求	严厉地	的	这	男人	大约	这	酒吧	.

她严厉地向酒吧周围的男人们问道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] , ['broʊkən] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'bærəst] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv]

There	**was**	**an**	**ominous**	**silence**	**,**	**broken**	**only**	**by**	**the**	**embarrassed**	**shuffling**	**of**
那里	曾是	一个	不祥的	沉默	,	破碎的	仅有的	经过	这	尴尬的	洗牌	的

[fiːt] .

feet	**.**
脚	.

一片令人不安的寂静，只有尴尬的脚步声打破了寂静。

['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] , ['mɪsɪz] . ['biːvər] [θʌmpt] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

Drawing	**herself**	**up**	**,**	**Mrs**	**.**	**Beaver**	**thumped**	**the**	**counter**	**.**
绘画	她自己	向上	,	太太	.	海狸	猛击	这	柜台	.

海狸太太挺直身子，重重地拍了一下柜台。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [hiː; hi] [æt; ət] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['glerɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'bærəst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	**Where's**	**he**	**at**	**?**	**"**	**she**	**repeated**	**,**	**glaring**	**at**	**the**	**most**	**embarrassed**	**of**	**the**
"	在哪里?	他	在	?	"	她	重复	,	刺眼	在	这	最多	尴尬的	的	这

[lɑːt] .

lot	**.**
很多	.

“他在哪儿？”她重复道，怒视着众人中最尴尬的那个人。

" [hiː; hi] [dəunt] [noʊ] [wer] ['hiːz] [æt; ət] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .

"	**He**	**don't**	**know**	**where**	**he's**	**at**	**,**	**"**	**said**	**the**	**man**	**.**
"	他	不	知道	在哪里	他是	在	,	"	说	这	男人	.

“他不知道自己身在何处，”那人说道。

" [aɪ] ['rɪkən] [hiː; hi] - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['fɝː, 'fɛr] [ðə; ði] ['wɛdɪn] - . "

"	**I**	**rickon**	**he**	**cilebrated**	**a**	**little**	**too**	**much**	**fer**	**the**	**weddin**	**'**	**.**	**"**
"	我	里克	他	-	一个	小的	也	很多	fer	这	婚礼	-	.	"

“我觉得他庆祝婚礼庆祝得有点过头了。”

" [kæn; kən] [hiː; hi] [stænd] [ʌp] ? " [diˈmɑːndid] ['mɪsɪz] . ['biːvər] .

"	**Can**	**he**	**stand**	**up**	**?**	**"**	**demanded**	**Mrs**	**.**	**Beaver**	**.**
"	能	他	站立	向上	?	"	要求	太太	.	海狸	.

“他能站起来吗？”海狸太太问道。

" [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] - - , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['tɪtər] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

"	**Not**	**without**	**starchin**	**'**	**,**	**"**	**said**	**the**	**man**	**,**	**and**	**amid**	**the**	**titter**	**that**	**followed**	**,**
"	不是	没有	-	-	,	"	说	这	男人	,	和	之中	这	嘻嘻地笑	那	随后	,

“不浆就不行，”那人说道，随后引来一阵窃笑。

['mɪsɪz] . ['biːvər] [meɪd] [hɜːr; hər] ['eksɪt] .

Mrs	**.**	**Beaver**	**made**	**her**	**exit**	**.**
太太	.	海狸	制成	她	出口	.

海狸太太离开了。

[ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] .

On	the	corner	she	paused	to	reconnoitre	.
在	这	角落	她	暂停	到	侦察	.

她在街角停下来侦察。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['geɪli] ['laɪtɪd] ['kɑːtɪdʒ] , [wer] [ɔːl][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər]

Across	the	street	was	her	gaily	lighted	cottage	,	where	all	the	guests	were
穿过	这	街道	曾是	她	兴高采烈地	照明	小屋	,	在哪里	全部	这	客人	是

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

街对面是她灯火通明的别墅，所有客人都在那里等候。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ðæt] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [ə'brʌpt] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

She	thought	of	the	ignominy	that	would	follow	their	abrupt	dismissal	,
她	想法	的	这	耻辱	那	会	跟随	他们的	突然	解雇	,

她想到了他们被突然解雇后将会遭受的耻辱。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr] ['nevər] ,

she	thought	of	the	refreshments	that	must	be	used	to	-	night	or	never	,
她	想法	的	这	茶点	那	必须	是	用过的	到	-	夜晚	或者	绝不	,

她想到那些今晚必须用掉的茶点，否则就没机会用了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪd] ['sɪtɪŋ] [dɪs'kɑːnsələt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .

she	thought	of	the	little	bride	sitting	disconsolate	on	the	kitchen	table	.
她	想法	的	这	小的	新娘	坐着	沮丧的	在	这	厨房	桌子	.

她想起了那个垂头丧气地坐在厨房桌子上的小新娘。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [hoʊp] .

With	a	sudden	determination	she	decided	to	lead	a	forlorn	hope	.
和	一个	突然	决心	她	决定	到	带领	一个	绝望	希望	.

她突然下定决心，要去追寻那渺茫的希望。

['feɪsɪŋ] [ə'baʊt] ,

Facing	about	,
面向	关于	,

面向四周，

[ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] ['weɪtɪli] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [lə'bɔːriəsli]

she	marched	weightily	around	to	the	rear	of	the	saloon	and	began	laboriously
她	行军	沉重地	大约	到	这	后部	的	这	酒吧	和	开始	费力地

[tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [steps] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

to	climb	the	steps	that	lead	to	the	hall	.
到	爬	这	步骤	那	带领	到	这	大厅	.

她步履沉重地绕到沙龙后面，开始费力地爬上通往大厅的台阶。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

At	the	door	she	paused	and	made	a	rapid	survey	of	the	room	until	she	found
在	这	门	她	暂停	和	制成	一个	迅速的	民意调查	的	这	房间	直到	她	成立

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

what	she	was	looking	for	.
什么	她	曾是	寻找	为了	.

她在门口停下脚步，迅速环顾四周，直到找到她要找的东西。

" [dʒoʊ] ['rɪdɚ] !

"	Joe	Ridder	!
"	乔	骑士	!

“乔·里德！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [pə'remptrəli] .

"	she	called	peremptorily	.
"	她	称为	专断地	.

她厉声说道。

[dʒoʊ] , ['hægərd] [ænd; ənd] ['lɪstləs] , [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bɪljərd] - [kju:][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r]

Joe	,	haggard	and	listless	,	put	down	his	billiard	-	cue	and	came	to	the	door
乔	,	枯槁	和	蔫	,	放	向下	他的	台球	-	提示	和	来了	到	这	门

.

:

.

乔面容憔悴，精神萎靡，放下台球杆，走到门口。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ] ['breθləs] ['fɪgjər] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['bi:vər] ['kɪtʃɪn] .

Five	minutes	later	a	breathless	figure	presented	himself	at	the	Beaver	kitchen	.
五	分钟	之后	一个	喘不过气	数字	呈现	他自己	在	这	海狸	厨房	.

五分钟后，一个气喘吁吁的身影出现在比弗家的厨房。

[hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ] [kli:n] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [wɔ:r]

He	had	on	a	clean	shirt	and	his	Sunday	clothes	,	and	while	he	wore
他	有	在	一个	干净的	衬衫	和	他的	星期日	衣服	,	和	尽管	他	穿着

[noʊ]['kɑ:lər] ,

no	collar	,
不	衣领	,

他穿着干净的衬衫和周日礼拜的衣服，虽然他没有戴领子，

[ə; eɪ] [kli:n] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] ['ni:tli] [pɪnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

a	clean	handkerchief	was	neatly	pinned	about	his	neck	.
一个	干净的	手帕	曾是	整齐地	已置顶	关于	他的	脖子	.

他的脖子上整齐地别着一块干净的手帕。

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi][bʌt; bət][ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] [gru:m] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , " [kə'mɑ:ndid]

"	Everybody	but	the	bride	and	groom	come	into	the	parlour	,	"	commanded
"	大家	但	这	新娘	和	新郎	来	进入	这	客厅	,	"	命令

['mɪsɪz] . ['bi:vər] .

Mrs	.	Beaver	.
太太	.	海狸	.

“除了新郎新娘，其他人都到客厅来，”比弗太太命令道。

" [aɪm][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [braɪd] [hæz; həz] [dʌn]

"	I'm	a	-	going	to	make	a	speech	,	and	tell	'	em	that	the	bride	has	done
"	我是	一个	-	去	到	制作	一个	演讲	,	和	告诉	-	呃	那	这	新娘	有	完毕

[tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər][maɪnd] .

changed	her	mind	.
已更改	她	头脑	.

“我要发表讲话，告诉大家新娘已经改变主意了。”

" [dʒoʊ][ænd; ənd] ['mɪti:] , [left] [ə'loʊn] , [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [deɪzd] ['ræptʃər] .

"	Joe	and	Mittie	,	left	alone	,	looked	at	each	other	in	dazed	rapture	.
"	乔	和	米蒂	,	左边	独自的	,	看起来	在	每个	其他	在	茫然	狂喜	.

“乔和米蒂单独待在一起，茫然地、欣喜地看着对方。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] .

She	was	the	first	to	recover	.
她	曾是	这	第一的	到	恢复	.

她是第一个康复的。

" [dʒoʊ] !

"	Joe	!
"	乔	!

“乔！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['mu:vɪŋ] ['tɪmɪdli] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , " [eɪnt] [ju:; jʊ][mæd] ?

"	she	cried	,	moving	timidly	towards	him	,	"	ain't	you	mad	?
"	她	哭	,	移动	胆怯地	向	他	,	"	不是	你	疯狂的	?

她哭着，怯生生地朝他走去，“你不生气吗？”

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [wɑːnt][ˌem ˈiː] ?

Do	you	still	want	me	?
做	你	仍然	想	我	?

你还想要我吗?

" [dʒoʊ] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [ɪnˈtæŋgld] [ɪn][hɜːr; hər][veɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [lɔːst][ɪn][hɜːr; hər][treɪn]

"	Joe	,	with	both	hands	entangled	in	her	veil	and	his	feet	lost	in	her	train
"	乔	,	和	两个都	双手	纠缠	在	她	面纱	和	他的	脚	丢失的	在	她	火车

,

,

,

“乔的双手被她的面纱缠住，双脚被她的裙摆缠住，

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] ['swɪmɪŋ] [aɪz] .

looked	down	at	her	through	swimming	eyes	.
看起来	向下	在	她	通过	游泳	眼睛	.

他透过惺忪的睡眼低头看着她。

" [wɑːnt] [jər] ? " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] , " [dʒiː] [wɪz] !

"	Want	yer	?	"	he	repeated	,	and	his	lips	trembled	,	"	gee	whiz	!
"	想	你的	?	"	他	重复	,	和	他的	嘴唇	颤抖	,	"	哎呀	呼啸	!

“想要你的吗？”他重复道，嘴唇颤抖着，“哎呀！”

[aɪ] [fiːl] [laɪk][aɪ] [dʌn] - [ə; eɪ] [huːp] [raʊnd] [ðə; ði] [hʌl] [wɜːrld] !

I	feel	like	I	done	ribbeted	a	hoop	round	the	hull	world	!
我	感觉	喜欢	我	完毕	-	一个	箍	圆形的	这	船体	世界	!

感觉就像我绕着船体世界转了一圈!

" [ðə; ði] ['sɪgnəl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt]

"	The	signal	was	given	for	them	to	enter	the	parlour	,	and	without
"	这	信号	曾是	给定	为了	他们	到	进入	这	客厅	,	和	没有

['fɜːrðər] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ðə; ði]['serəmoʊni] [prəˈsiːdid] ,

further	interruption	the	ceremony	proceeded	,
更远	中断	这	仪式	继续	,

“他们接到信号进入会客厅，仪式没有受到任何干扰，继续进行。”

[ɪf] [nɑːt][ɪn][ɪgˈzækt] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plænz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['biːvər] ,

if	not	in	exact	accordance	with	the	plans	of	Mrs	.	Beaver	,
如果	不是	在	精确的	根据	和	这	计划	的	太太	.	海狸	,

如果不是完全按照比弗太太的计划，

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mændeɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] ['ɔːtəkræt] [huː] ['sʌmtaɪmz]

at	least	in	obedience	to	the	mandate	of	a	certain	little	autocrat	who	sometimes
在	至少	在	服从	到	这	授权	的	一个	肯定	小的	独裁者	WHO	有时

[teɪks] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][mæn]['iːv(ə)n][ɪn] [rɪr] [naɪnθ] [striːt] .

takes	a	hand	in	the	affairs	of	man	even	in	Rear	Ninth	Street	.
需要	一个	手	在	这	事务	的	男人	甚至	在	后部	第九	街道	.

至少要服从某个小独裁者的命令，他有时甚至会插手第九街后街的人类事务。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][oʊ][saˈna][sæn]

The	Soul	Of	O	Sana	San
这	灵魂	的	哦	萨娜	圣

O Sana San 的灵魂

[oʊ][saˈna][sæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [wɜːrld] ,

O	Sana	San	stood	in	the	heart	of	a	joyous	world	,
哦	萨娜	圣	站立	在	这	心	的	一个	欢乐	世界	,

Sana San 站在一个欢乐世界的中心，

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdiənt] , [θrɑːbɪŋ] ,

as	much	a	part	of	the	radiant	,	throbbing	,
作为	很多	一个	部分	的	这	辐射状	,	悸动	,

作为光芒四射、悸动不已的一部分，

[ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [sprɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['goʊldən] ['bʌtərflaɪ] [wɪtʃ] ['flʌtəd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

irresponsible	spring	as	the	golden	butterfly	which	fluttered	in	her	hand	.
不负责任	春天	作为	这	金的	蝴蝶	哪个	飘动	在	她	手	.

不负责任的春天，就像在她手中翩翩起舞的金色蝴蝶。

[θruː] [ðə; ði][kloʊz] - [stemd] [bæm'buːz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['rɪvər] ['reɪsɪŋ] [ə'weɪ]

Through	the	close	-	stemmed	bamboos	she	could	see	the	sparkling	river	racing	away
通过	这	关闭	-	茎	竹子	她	可以	看	这	闪闪发光	河	赛车	离开

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnlənd] [siː] ,

to	the	Inland	Sea	,
到	这	内陆	海	,

透过密植的竹子，她可以看到波光粼粼的河流奔流向内海。

[waɪl] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [dʒʌŋk] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sɪksfoʊld][seɪlz] , [glaidid][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]

while	slow	-	moving	junks	,	with	their	sixfold	sails	,	glided	with	almost
尽管	慢的	-	移动	垃圾	,	和	他们的	六重	帆	,	滑翔	和	几乎

[ˌɪmpər'septəbl] ['moʊʃ(ə)n] [tɔːrd] [ə; eɪ][fɑːr] - ['dɪstənt] [pɔːrt] .

imperceptible	motion	toward	a	far	-	distant	port	.
难以察觉的	运动	朝向	一个	远的	-	遥远	港口	.

而缓慢移动的帆船，带着六面帆，以几乎难以察觉的速度滑向遥远的港口。

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði][raɪs] - [fiːldz] ,

From	below	,	across	the	rice	-	fields	,
从	以下	,	穿过	这	米	-	字段	,

从下方，越过稻田，

[keɪm] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv]['neɪkɪd] [brɑːnz] ['beɪbiːz] [huː] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɚz]

came	the	shouts	and	laughter	of	naked	bronze	babies	who	played	at	the	water's
来了	这	喊叫	和	笑声	的	裸	青铜	婴儿	WHO	玩	在	这	水的

[edʒ] ,

edge	,
边缘	,

水边传来赤裸的青铜婴儿们的欢笑声和叫喊声。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrni] [klɪf] ,

and	from	above	,	high	up	on	the	ferny	cliff	,
和	从	多于	,	高的	向上	在	这	蕨类植物	悬崖	,

从上方，从长满蕨类植物的悬崖高处俯瞰，

[ə; eɪ] ['meloʊ] - ['θroʊtɪd] ['temp(ə)l] [bel] ['ænsər] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] [iːtʃ] ['veɪgrənt] [briːz] .

a	mellow	-	throated	temple	bell	answered	the	call	of	each	vagrant	breeze	.
一个	醇厚	-	喉咙	寺庙	钟	回答	这	称呼	的	每个	流浪汉	微风	.

悠扬的寺庙钟声回应着每一阵飘忽的微风。

[fɑːr] [ə'weɪ] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [bɪg] [wɜːrld] ,

Far	away	,	shutting	out	the	strange	,	big	world	,
远的	离开	,	关闭	出去	这	奇怪的	,	大的	世界	,

远离尘嚣，与这陌生而广阔的世界隔绝开来。

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['maʊntnz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [mɪsts] [ʌv; əv] [meɪ] .

the	luminous	mountains	hung	in	the	purple	mists	of	May	.
这	发光的	山脉	悬挂	在	这	紫色的	薄雾	的	可能	.

五月的紫色薄雾笼罩着闪闪发光的群山。

[ænd; ənd] ['evri] [noʊt] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] ['verid] ['lændskeɪp] ,

And	every	note	of	color	in	the	varied	landscape	,
和	每一个	笔记	的	颜色	在	这	多种多样	景观	,

以及变幻莫测的风景中的每一抹色彩，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['aɪərɪsiz] [huːz] ['rɔɪəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [steɪnd] [ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'loʊ] ,

from	the	purple	irises	whose	royal	reflection	stained	the	water	below	,
从	这	紫色的	鸢尾花	谁	皇家	反射	染色	这	水	以下	,

从紫色的鸢尾花中，可以看到它们高贵的倒影晕染着下面的水面。

[tuː; tə][ðə; ði]['roʊzi] - [tɪpt] ['kloʊvər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

to	the	rosy	-	tipped	clover	at	the	foot	of	the	hill	,
到	这	红润	-	倾斜	三叶草	在	这	脚	的	这	爬坡道	,

到山脚下那株顶端泛着玫瑰色的三叶草，

[wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðə; ði][kɪ'moʊnoʊ][ænd; ənd]['oʊbi][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [flitid] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]

was	repeated	in	the	kimono	and	obi	of	the	child	who	flitted	about	in	the
曾是	重复	在	这	和服	和	腰带	的	这	孩子	WHO	飞掠	关于	在	这

['graːsiz] ,

grasses	,
草	,

在草丛中嬉戏的孩子的和服和腰带上，也重复出现了同样的图案。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['bʌtərflaɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - ['hændəld] [net] .

catching	butterflies	in	her	long	-	handled	net	.
捕捉	蝴蝶	在	她	长的	-	处理	网	.

她用长柄网捕捉蝴蝶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] - ['rʌʃ(ə)n] [wɔːr] ,

It	was	in	the	days	of	the	Japanese	-	Russian	War	,
它	曾是	在	这	天	的	这	日本人	-	俄语	战争	,

那是在日俄战争时期，

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːnstənt]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːnflɪkt] [ðæt] ['saʊndɪd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [dɪ'stɜːrbd]

but	the	constant	echo	of	the	great	conflict	that	sounded	around	her	disturbed
但	这	持续的	回声	的	这	伟大的	冲突	那	听起来	大约	她	不安

[hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði][bɜːrdz] [ˌoʊvər'hed] .

her	no	more	than	it	did	the	birds	overhead	.
她	不	更多的	比	它	做过	这	鸟类	开销	.

但是，在她周围不断回荡的巨大冲突的回声，并没有像对头顶飞过的鸟儿那样让她感到不安。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði]['bjuːgəlz] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊndz] ,

All	day	long	the	bugles	sounded	from	the	parade	-	grounds	,
全部	天	长的	这	号角	听起来	从	这	游行	-	理由	,

整整一天，阅兵场上都响起了号角声。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [went] [maːtʃiŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

and	always	and	always	the	soldiers	went	marching	away	to	the	front	.
和	总是	和	总是	这	士兵	去	行军	离开	到	这	正面	.

士兵们总是列队向着前线前进。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [wɜːr; wər] ['mɪnətʃər] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [wer] [rɪ'kruːts] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]

Around	the	bend	in	the	river	were	miniature	fortifications	where	recruits	learned	to
大约	这	弯曲	在	这	河	是	微型	防御工事	在哪里	新兵	学习	到

[meɪk] ['fɔrts] [ænd; ənd] ['trentʃɪz] ,

make	forts	and	trenches	,
制作	堡垒	和	战壕	,

河湾处有一些小型防御工事，新兵们在那里学习建造堡垒和战壕。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃuːt] [θruː] ['taɪni] [hoʊlz] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːl] [æt; ət][ɪ'mædʒɪneri] ['rʌʃ(ə)n] ['truːpəz] .

and	to	shoot	through	tiny	holes	in	a	wall	at	imaginary	Russian	troopers	.
和	到	射击	通过	微小的	孔	在	一个	墙	在	假想	俄语	骑警	.

并透过墙上的小孔向假想的俄罗斯士兵射击。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'loʊ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [waɪt] ['hɒspɪtlz] [wer] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [sɪk] [ænd; ənd]

Down	in	the	town	below	were	long	white	hospitals	where	twenty	thousand	sick	and
向下	在	这	镇	以下	是	长的	白色的	医院	在哪里	二十	千	生病的	和

['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] [leɪ] .

wounded	soldiers	lay	.
受伤	士兵	躺	.

山下的城镇里有长长的白色医院，两万名患病和受伤的士兵躺在那里。

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [oʊ][sa'na][sæn] .

No	**thought**	**of**	**the**	**horror**	**of**	**it**	**came**	**to**	**trouble**	**O**	**Sana**	**San**	**.**
不	想法	的	这	恐怖	的	它	来了	到	麻烦	哦	萨娜	圣	.

O Sana San丝毫没有想到这件事的恐怖之处。

[ðə; ði] ['tʃeri] - [triːz] ['glædli] [ænd; ənd] ['friːli] [geɪv] [ʌp] [ðer; ðər] ['blɔsəmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ,

The	**cherry**	**-**	**trees**	**gladly**	**and**	**freely**	**gave**	**up**	**their**	**blossoms**	**to**	**the**	**wind**	**,**
这	樱桃	-	树木	乐意	和	自由	给予	向上	他们的	花朵	到	这	风	,

樱花树欣然地、自由地将花朵献给风。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] [gɪv] [ʌp] [ɪts] [men] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['empərər] .

and	**so**	**much**	**the**	**country**	**give**	**up**	**its**	**men**	**for**	**the**	**Emperor**	**.**
和	所以	很多	这	国家	给	向上	它是	男人	为了	这	皇帝	.

因此，这个国家不惜牺牲自己的男丁为皇帝效力。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] , [ðen] [wʌn] ['brʌðər] , [ðen] [ə'nʌðər] ,

Her	**father**	**had**	**marched**	**away**	**,**	**then**	**one**	**brother**	**,**	**then**	**another**	**,**
她	父亲	有	行军	离开	,	然后	一	兄弟	,	然后	其他	,

她的父亲先是离开了，然后是一个兄弟，接着是另一个。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][held] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " ['bɑːn'zai] ! " [ænd; ənd] [smaɪld]

and	**she**	**had**	**held**	**up**	**her**	**hands**	**and**	**shouted**	**,**	**"**	**Banzai**	**!**	**"**	**and**	**smiled**
和	她	有	握住	向上	她	双手	和	喊叫	,	"	万岁	!	"	和	微笑

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [smaɪld] .

because	**her**	**mother**	**smiled**	**.**
因为	她	母亲	微笑	.

她举起双手，大喊“万岁！”，因为她妈妈笑了，她也笑了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [veɪg] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ][ɪ'mædʒɪnd] [kə'tæstrəfi] ['trʌbld]

Everything	**was**	**vague**	**and**	**uncertain**	**,**	**and**	**no**	**imagined**	**catastrophe**	**troubled**
一切	曾是	模糊的	和	不确定	,	和	不	想象	灾难	麻烦

[hɜːr; hər] [sə'renəti] .

her	**serenity**	**.**
她	宁静	.

一切都模糊不清，充满不确定性，没有任何想象中的灾难扰乱她的平静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] .

It	**was**	**all**	**the**	**will**	**of**	**the**	**Emperor**	**,**	**and**	**it**	**was**	**well**	**.**
它	曾是	全部	这	将要	的	这	皇帝	,	和	它	曾是	出色地	.

这一切都是皇帝的旨意，而且也很好。

[laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['mætər] [tuː; tə][oʊ][sa'na][sæn] .

Life	**was**	**a**	**very**	**simple**	**matter**	**to**	**O**	**Sana**	**San**	**.**
生活	曾是	一个	非常	简单的	事情	到	哦	萨娜	圣	.

对 O Sana San 来说，生活是一件非常简单的事情。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

She	**rose**	**when**	**the**	**sun**	**climbed**	**over**	**the**	**mountain**	**,**
她	玫瑰	什么时候	这	太阳	攀登	超过	这	山	,

当太阳升起越过山峰时，她便起床了。

[beɪðd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['kɑːpər] ['beɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

bathed	**her**	**face**	**and**	**hands**	**in**	**the**	**shallow**	**copper**	**basin**	**in**	**the**	**garden**	**,**
洗澡	她	脸	和	双手	在	这	浅的	铜	盆地	在	这	花园	,

她用花园里浅浅的铜盆洗了洗脸和手。

[eɪt] [hɜːr; hər] ['brekfəst] [ʌv; əv] [biːn] - [kɜːrd][ænd; ənd] ['pɪkld] [fɪʃ] [ænd; ənd][wɔːrm] ['jeloʊ] [tiː] .

ate	**her**	**breakfast**	**of**	**bean**	**-**	**curd**	**and**	**pickled**	**fish**	**and**	**warm**	**yellow**	**tea**	**.**
吃	她	早餐	的	豆	-	凝乳	和	腌制	鱼	和	温暖的	黄色的	茶	.

她吃了豆腐、腌鱼和热黄茶作为早餐。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ðə; ði] [kwɪlts] ['oʊvər] [poʊlz] [tuː; tə] [sʌn] , ['dʌstɪd] [ðə; ði] [skriːnz] ,

Then	she	hung	the	quilts	over	poles	to	sun	,	dusted	the	screens	,
然后	她	悬挂	这	被子	超过	杆子	到	太阳	,	掸去灰尘	这	屏幕	,

然后她把被子挂在杆子上晒太阳，掸了掸纱窗上的灰尘。

[ænd; ənd] [pleɪst] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [raɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] [ʃraɪn] [tuː; tə] [ɪ'nɑːri] ,

and	placed	an	offering	of	rice	on	the	steps	of	the	tiny	shrine	to	Inari	,
和	放置	一个	提供	的	米	在	这	步骤	的	这	微小的	神社	到	稻荷	,

并在稻荷神小神社的台阶上供奉了米饭。

[wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɔksiz] [kept] [gɑːrd] .

where	the	little	foxes	kept	guard	.
在哪里	这	小的	狐狸	保留	警卫	.

小狐狸们在那里守卫。

[ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['duːtiz] ['biːɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [taɪd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [biːn] - [keɪk] [ɪn] [hɜːr; hər]

These	simple	duties	being	accomplished	,	she	tied	a	bit	of	bean	-	cake	in	her
这些	简单的	职责	存在	完成	,	她	系	一个	少量	的	豆	-	蛋糕	在	她

['geɪli] ['kʌlərd] ['hæŋkərtʃɪf] ,

gaily	colored	handkerchief	,
兴高采烈地	有色	手帕	,

这些简单的家务完成后，她把一小块豆饼包在了色彩鲜艳的手帕里。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['getə] , [went] ['pætərɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [skuːl] .

and	stepping	into	her	geta	,	went	pattering	off	to	school	.
和	步进	进入	她	盖塔	,	去	打节拍	离开	到	学校	.

她穿上木屐，轻快地跑去上学了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [skuːl] , [wer] [ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hændz] ['foʊldɪd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ]

It	was	an	English	school	,	where	she	sat	with	hands	folded	through	the	long
它	曾是	一个	英语	学校	,	在哪里	她	卫星	和	双手	折叠	通过	这	长的

['mɔːrnɪŋz] ,

mornings	,
早晨	,

那是一所英国学校，漫长的上午，她总是双手交叉放在胸前坐着。

['pæsɪvli] [pə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [tuː; tə] ['fɪltər] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] ,

passively	permitting	the	lessons	to	filter	through	her	brain	,
被动地	允许	这	课程	到	筛选	通过	她	脑	,

她被动地让这些教训渗透到她的大脑中，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [waɪl] [ðə; ði] [kaɪnd] ['fɔːrən] ['leɪdiz] [spoʊk] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]

and	listening	in	smiling	patience	while	the	kind	foreign	ladies	spoke	incomprehensible
和	聆听	在	微笑	耐心	尽管	这	种类	外国的	女士们	辐	难以理解

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

我面带微笑，耐心地听着那些和蔼的外国女士们说着听不懂的话。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [helpt] [pæs] [ðə; ði] ['aʊərz] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [liːvz]

Sometimes	she	helped	pass	the	hours	by	watching	the	shadows	of	the	dancing	leaves
有时	她	帮助	经过	这	小时	经过	观看	这	阴影	的	这	跳舞	树叶

[ˌaʊt'saɪd] ;

outside	;
外部	;

有时她会看着窗外摇曳的树叶的影子来消磨时间；

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] " [ðə; ði][oʊld][mæn] [hu:] [meɪd] ['wɪðərd] [tri:z] [tu:; tə]

sometimes	**she**	**told**	**herself**	**stories**	**about**	**"**	**The**	**Old**	**Man**	**Who**	**Made**	**Withered**	**Trees**	**to**
有时	她	讲述	她自己	故事	关于	"	这	老的	男人	WHO	制成	干枯	树木	到

['blɑ:səm] ,

Blossom	**,**
开花	,

有时她会给自己讲一些关于“让枯树开花的老人”的故事

" [ɔ:r] [ə'baʊt] " ['moʊmoʊˌtɑ:roʊ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pi:tʃ] [bɔɪ] .

"	**or**	**about**	**"**	**Momotaro**	**,**	**the**	**Little**	**Peach**	**Boy**	**.**
"	或者	关于	"	桃太郎	,	这	小的	桃	男生	.

或关于“桃太郎，小桃子男孩”。

" [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ,

"	**Again**	**she**	**would**	**repeat**	**the**	**strange**	**English**	**words**	**and**	**phrases**	**that**	**she**	**heard**	**,**
"	再次	她	会	重复	这	奇怪的	英语	字	和	短语	那	她	听到	,

她又会重复她听到的那些奇怪的英语单词和短语，

[ænd; ənd] [wʊd] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] .

and	**would**	**puzzle**	**out**	**their**	**meaning**	**.**
和	会	谜	出去	他们的	意义	.

并会琢磨它们的含义。

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:r] [kən'sistid] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['hæpi] ;

But	**the**	**sum**	**of**	**her**	**lore**	**consisted**	**in**	**being**	**happy**	**;**
但	这	和	的	她	知识	由……组成	在	存在	快乐的	;

但她所领悟的一切，归根结底就是快乐；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'gæn][tu:; tə][slɪp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['væli] ,

and	**when**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**mountains**	**began**	**to**	**slip**	**across**	**the**	**valley**	**,**
和	什么时候	这	阴影	的	这	山脉	开始	到	滑	穿过	这	谷	,

当群山的阴影开始掠过山谷时，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [dæns] [bæk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [wei] , ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜ:rdz] , ['læfɪŋ]

she	**would**	**dance**	**back**	**along**	**the**	**homeward**	**way**	**,**	**singing**	**with**	**the**	**birds**	**,**	**laughing**
她	会	舞蹈	后退	沿着	这	回家	方式	,	歌唱	和	这	鸟类	,	笑

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔ:tər] ,

with	**the**	**rippling**	**water**	**,**
和	这	涟漪	水	,

她会沿着回家的路翩翩起舞，与鸟儿一同歌唱，与潺潺流水一同欢笑。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʃer] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

and	**adding**	**her**	**share**	**of**	**brightness**	**to**	**the**	**sunshine**	**of**	**the**	**world**	**.**
和	添加	她	分享	的	亮度	到	这	阳光	的	这	世界	.

她也为这世界的阳光增添了一份光彩。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][net] [pɔɪzd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ,

As	**she**	**stood**	**on**	**this**	**particular**	**morning**	**with**	**her**	**net**	**poised**	**over**	**a**	**butterfly**	**,**
作为	她	站立	在	这	特别的	早晨	和	她	网	准备	超过	一个	蝴蝶	,

那天早晨，她站在那里，用网子对准一只蝴蝶。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [fi:t] .

she	**heard**	**the**	**tramping**	**of**	**many**	**feet**	**.**
她	听到	这	徒步旅行	的	许多	脚	.

她听到了许多脚步声。

[ə; eɪ] [sloʊ] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [roʊd] , — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['ku:lɪz]

A	**slow**	**cavalcade**	**was**	**coming**	**around**	**the**	**road**	**,**	**—**	**a**	**long**	**line**	**of**	**coolies**
一个	慢的	车队	曾是	未来	大约	这	路	,	—	一个	长的	线	的	苦力

['berɪŋ] [ˌbæm'bu:] ['stretʃərz] ,

bearing	**bamboo**	**stretchers**	**,**
轴承	竹子	担架	,

一支缓慢行进的队伍正沿着道路缓缓驶来——一长串苦力抬着竹担架。

— [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ɪn][ə; eɪ] [dʒɪn'rɪkʃə] ,

—	and	in	the	rear	,	in	a	jinrikisha	,
—	和	在	这	后部	,	在	一个	黄包车	,

——而在后排，在人力车里，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrən] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [krɔːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .

was	a	foreign	man	with	a	red	cross	on	his	sleeve	.
曾是	一个	外国的	男人	和	一个	红色的	叉	在	他的	袖子	.

他是一名外国男子，袖子上戴着红十字标志。

[oʊ][saˈna][sæn] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [ˌkjʊriˈɑːsəti][æz; əz][ðə; ði]

O	Sana	San	scrambled	up	the	bank	and	watched	with	smiling	curiosity	as	the
哦	萨娜	圣	打乱	向上	这	银行	和	观看	和	微笑	好奇心	作为	这

[men] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [rest] .

men	halted	to	rest	.
男人	停止	到	休息	.

O Sana San 爬上河岸，带着微笑和好奇看着男人们停下来休息。

[ɑːn][ðə; ði] ['stretʃər] ['nɪrəst] [hɜːr; hər] [leɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [skɪn]

On	the	stretcher	nearest	her	lay	a	young	Russian	prisoner	with	the	fair	skin
在	这	担架	最近的	她	躺	一个	年轻的	俄语	囚犯	和	这	公平的	皮肤

[ænd; ənd][blɑːnd] [her] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] [ˌʌnfəˈmɪliər] [tuː; tə][ˌdʒæpəˈniːz] [aɪz] .

and	blond	hair	that	are	so	unfamiliar	to	Japanese	eyes	.
和	金发	头发	那	是	所以	陌生	到	日本人	眼睛	.

离她最近的担架上躺着一位年轻的俄罗斯战俘，他有着白皙的皮肤和金色的头发，这对于日本人来说是如此陌生。

[hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [wʌz; wəz] [drɔːn] [taɪt] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] ['veri] [stɪl] ,

His	blanket	was	drawn	tight	around	his	shoulders	,	and	he	lay	very	still	,
他的	毯子	曾是	绘制	紧的	大约	他的	肩膀	,	和	他	躺	非常	仍然	,

[wɪð; wɪθ][lɪps] [set] ,

with	lips	set	,
和	嘴唇	放	,

他的毯子紧紧地裹在他的肩膀上，他一动不动地躺着，嘴唇紧抿。

[geɪzɪŋ] [streɪt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˌbæmˈbuː] [liːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [bɪˈjɑːnd] .

gazing	straight	up	through	the	bamboo	leaves	to	the	blue	beyond	.
凝视	直的	向上	通过	这	竹子	树叶	到	这	蓝色的	超过	.

透过竹叶，直视远处蔚蓝的天空。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [oʊ][saˈna][sæn] , [geɪzɪŋ] [ɪn][fræŋk] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs] [æt; ət][ðə; ði]['soʊldʒər] ,

Then	it	was	that	O	Sana	San	,	gazing	in	frank	inquisitiveness	at	the	soldier	,
然后	它	曾是	那	哦	萨娜	圣	,	凝视	在	坦率	好奇心	在	这	士兵	,

然后，正是 O Sana San，带着坦率的好奇目光打量着那名士兵，

[sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpən] .

saw	a	strange	thing	happen	.
锯	一个	奇怪的	事物	发生	.

目睹了一件奇怪的事情。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fɔːrmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['læʃɪz] [ænd; ənd] ['trikld] ['sloʊli] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] ; [ðen]

A	tear	formed	on	his	lashes	and	trickled	slowly	across	his	temple	;	then
一个	撕	形成	在	他的	睫毛	和	涓涓细流	缓慢地	穿过	他的	寺庙	;	然后

[əˈnʌðər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ,

another	and	another	,
其他	和	其他	,

一滴泪珠在他睫毛上形成，缓缓顺着太阳穴滑落；然后又是一滴，又一滴。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['taɪni] ['rɪvjələt] .

until	they	formed	a	tiny	rivulet	.
直到	他们	形成	一个	微小的	溪流	.

直到它们汇聚成一条细小的溪流。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kjʊriəs] , [ʃiː; ʃi] [druː] [jet] ['nɪrər] ,

More	and	more	curious	,	she	drew	yet	nearer	,
更多的	和	更多的	好奇的	,	她	画	然而	更近	,

她越来越好奇，于是又走近了一些。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [terz] [kriːp] [ʌn'hiːdɪd] [daʊn] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] .

and	watched	the	tears	creep	unheeded	down	the	man's	face	.
和	观看	这	眼泪	潜行者	无人理会	向下	这	男人的	脸	.

眼睁睁地看着泪水无情地从男人的脸上滑落。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kraɪɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['soʊldʒərz] ['nevər] [kraɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt]

She	was	sure	he	was	not	crying	,	because	soldiers	never	cry	;	it	could	not
她	曾是	当然	他	曾是	不是	哭泣	,	因为	士兵	绝不	哭	;	它	可以	不是

[biː; bi][ðə; ði][peɪn] ,

be	the	pain	,
是	这	疼痛	,

她确信他没有哭，因为士兵从不哭；不可能是疼痛。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [smuːð] [ænd; ənd][kɑːm] .

because	his	face	was	very	smooth	and	calm	.
因为	他的	脸	曾是	非常	光滑的	和	冷静的	.

因为他的脸非常平静柔和。

[wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [terz] [drɑːp] , [drɑːp][ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] ['pɪloʊ] ,

What	made	the	tears	drop	,	drop	on	the	hard	pillow	,
什么	制成	这	眼泪	降低	,	降低	在	这	难的	枕头	,

是什么让泪水滴落在坚硬的枕头上?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [brʌʃ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ?

and	why	did	he	not	brush	them	away	?
和	为什么	做过	他	不是	刷子	他们	离开	?

他为什么不把它们赶走呢?

[ə; eɪ] [veɪg] ['trʌb(ə)l] [dɔːnd] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][oʊ][sa'na][sæn] .

A	vague	trouble	dawned	in	the	breast	of	O	Sana	San	.
一个	模糊的	麻烦	黎明	在	这	胸部	的	哦	萨娜	圣	.

O Sana San心中隐隐感到不安。

['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] , [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

Running	back	to	the	field	,	she	gathered	a	handful	of	wild	flowers	and
跑步	后退	到	这	场地	,	她	聚集	一个	少数	的	荒野	花朵	和

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər] .

returned	to	the	soldier	.
返回	到	这	士兵	.

她跑回田野，采摘了一把野花，然后回到士兵身边。

[ðə; ði] [terz] [noʊ][lɔːŋgər] [fel] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔːrtɪd]

The	tears	no	longer	fell	,	but	his	lips	quivered	and	his	face	was	distorted
这	眼泪	不	更长	跌倒	,	但	他的	嘴唇	颤抖	和	他的	脸	曾是	扭曲

[wɪð; wɪθ][peɪn] .

with	pain	.
和	疼痛	.

泪水不再流淌，但他的嘴唇颤抖，脸上痛苦地扭曲着。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn] [dɪs'meɪ] .

She	looked	about	her	in	dismay	.
她	看起来	关于	她	在	沮丧	.

她惊恐地环顾四周。

[ðə; ði] ['kuːlɪz] [wɜːr; wər] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] , ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ]

The	coolies	were	down	by	the	river	,	drinking	from	their	hands	and	calling
这	苦力	是	向下	经过	这	河	,	喝	从	他们的	双手	和	呼叫

[tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ;

to	one	another	;
到	一	其他	;

苦力们在河边，用手捧着水喝，互相呼喊着；

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'piːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrənər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red]

the	only	person	to	whom	she	could	appeal	was	the	foreigner	with	the	red
这	仅有的	人	到	谁	她	可以	上诉	曾是	这	外国人	和	这	红色的

[krɔːs] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [huː] [wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][end]

cross	on	his	arm	who	was	adjusting	a	bandage	for	a	patient	at	the	end
叉	在	他的	手臂	WHO	曾是	调整	一个	绷带	为了	一个	病人	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

of	the	line	.
的	这	线	.

她唯一可以求助的人，是手臂上佩戴着红十字标志的外国人，他正在队伍末尾为一名病人调整绷带。

[wɪð; wɪθ] ['hɔːltɪŋ] [steps] [ænd; ənd] ['meni] [.mis'giviŋz] , [ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

With	halting	steps	and	many	misgivings	,	she	timidly	made	her	way	to	his
和	停止	步骤	和	许多	疑虑	,	她	胆怯地	制成	她	方式	到	他的

[saɪd] ;

side	;
边	;

她步履蹒跚，心中充满疑虑，怯生生地走到他身边；

[ðen] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ʃiː; ʃi] [boʊd] [loʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

then	placing	her	hands	on	her	knees	,	she	bowed	low	before	him	.
然后	放置	她	双手	在	她	膝盖	,	她	鞠躬	低的	前	他	.

然后她双手放在膝盖上，向他深深鞠了一躬。

[ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrənər] ['ɔːlmoʊst]

The	embarrassment	of	speaking	to	a	stranger	and	a	foreigner	almost
这	尴尬	的	请讲	到	一个	陌生人	和	一个	外国人	几乎

[ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] ,

overwhelmed	her	,
不堪重负	她	,

与陌生人、与外国人交谈的尴尬几乎让她难以承受。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mʌstəd] [hɜːr; hər]['breɪvəst] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

but	she	mustered	her	bravest	array	of	English	,	and	pointing	to	the
但	她	集结	她	最勇敢的	大批	的	英语	,	和	指向	到	这

['stretʃər] , ['fɔːltəd] [aʊt][hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] :

stretcher	,	faltered	out	her	message	:
担架	,	犹豫不决	出去	她	信息	:

但她鼓起勇气，用尽全力，用英语指着担架，结结巴巴地表达了自己的意思：

" ['soʊldʒər][nɑːt] ['hæpi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪz] .

"	Soldier	not	happy	very	much	is	.
"	士兵	不是	快乐的	非常	很多	是	.

士兵很不高兴。

[aɪ][sɪŋk]['soʊldʒər] [hɑːrt] ['sɑːri] .

I	sink	soldier	heart	sorry	.
我	下沉	士兵	心	对不起	.

我心如刀绞，士兵之心沉痛。

" [ðə; ði] [red] [krɔːs] ['ɔːrdərli] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd]
" The Red Cross orderly looked up from his work , and his eyes followed
" 这 红色的 叉 秩序 看起来 向上 从 他的 工作 , 和 他的 眼睛 随后
[hɜːr; hər] ['dʒestʃər] .
her gesture .
她 手势 .

“红十字会勤务兵从工作中抬起头，目光追随着她的动作。

" [hiː; hi] [ɪz] [hɜːrt] [bæd] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] ; " [noʊ] [legz] , [noʊ] [ɑːrmz] . "
" He is hurt bad , " he said shortly ; " no legs , no arms . "
" 他 是 伤害 坏的 , " 他 说 不久 ; " 不 腿 , 不 武器 . "

“他伤得很重，”他简短地说，“没有腿，也没有胳膊。”

" [soʊ] — [dɛskə] ?
" So — deska ?
" 所以 — 德斯卡 ?

“所以——deska？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [pə'laɪtli] , [ðen] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ɪn] ['pʌz(ə)ld] [ɪnˌkɑːmprɪ'henʃn] : " - ?
" she said politely , then repeated his words in puzzled incomprehension : " Nowarms ?
" 她 说 礼貌地 , 然后 重复 他的 字 在 困惑 不理解 : " - ?

她礼貌地说道，然后困惑不解地重复了他的话：“没有暖气吗？”

- ?
Nowarms ?
- ?

现在没有武器了吗?

" [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
" When she returned to the soldier she gathered up the flowers which she had
" 什么时候 她 返回 到 这 士兵 她 聚集 向上 这 花朵 哪个 她 有
[drɑːpt] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
dropped by the wayside ,
掉落 经过 这 路边 ,

“她回到士兵身边时，捡起了她掉在路边的花朵。”

[ænd; ənd] ['tɪmɪdli] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and timidly offered them to him .
和 胆怯地 提供 他们 到 他 .

然后怯生生地把它们递给了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《明克小姐的士兵和其他故事》(Miss Mink's Soldier and Other Stories)
第7/7页

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [ðen] [hɜːr; hər] [smaɪl] ['feɪdɪd] [mɪd][hɜːr; hər][hænd] [drɑːpt] .

For	**a**	**long**	**moment**	**she**	**waited**	**,**	**then**	**her**	**smile**	**faded**	**mid**	**her**	**hand**	**dropped**	**.**
为了	一个	长的	片刻	她	等待	,	然后	她	微笑	褪色	中	她	手	掉落	.

她等了很久，然后笑容消失了，手也垂了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [kwɪk] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] [rɪ'bʌf] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [æn; ən]

With	**a**	**child's**	**quick**	**sensitiveness**	**to**	**rebuff**	**,**	**she**	**was**	**turning**	**away**	**when**	**an**
和	一个	孩子的	快的	敏感性	到	回绝	,	她	曾是	转弯	离开	什么时候	一个

[ˌeksklə'meɪʃn] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] .

exclamation	**recalled**	**her**	**.**
感叹	召回	她	.

孩子对拒绝非常敏感，她正要转身离开时，一声惊呼把她拉了回来。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [dɪ'strest] [wei] ;

The	**prisoner**	**was**	**looking**	**at**	**her**	**in**	**a**	**strange**	**,**	**distressed**	**way**	**;**
这	囚犯	曾是	寻找	在	她	在	一个	奇怪的	,	苦恼	方式	;

囚犯用一种奇怪而痛苦的眼神看着她；

[hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [greɪ] [aɪz] [glɑːnst] [daʊn] [fɜːrst][æt; ət][wʌn] ['bændɪdʒd] ['ʃoʊldər] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

his	**deep**	**-**	**set**	**gray**	**eyes**	**glanced**	**down**	**first**	**at**	**one**	**bandaged**	**shoulder**	**,**	**then**	**at**	**the**	**other**	**,**
他的	深的	-	放	灰色的	眼睛	瞥了一眼	向下	第一的	在	一	包扎	肩膀	,	然后	在	这	其他	,

他那双深邃的灰色眼睛先是瞥了一眼缠着绷带的一侧肩膀，然后又看了看另一侧。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

then	**he**	**shook**	**his**	**head**	**.**
然后	他	摇晃	他的	头	.

然后他摇了摇头。

[æz; əz][oʊ][sa'na][sæn] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [glæns] , [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [spræŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

As	**O**	**Sana**	**San**	**followed**	**his**	**glance**	**,**	**a**	**startled**	**look**	**of**	**comprehension**	**sprang**	**into**	**her**	**face**	**.**
作为	哦	萨娜	圣	随后	他的	瞥一眼	,	一个	惊慌	看	的	理解	弹簧	进入	她	脸	.

当 O Sana San 顺着他的目光望去时，她脸上立刻浮现出恍然大悟的惊讶表情。

" - !

"	**Nowarms**	**!**
"	-	!

“不温暖！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sɔːftli] [æz; əz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

"	**she**	**repeated**	**softly**	**as**	**the**	**meaning**	**dawned**	**upon**	**her**	**,**
"	她	重复	轻轻	作为	这	意义	黎明	之上	她	,

她恍然大悟，轻声重复道。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ʃi:; ʃi][ræn]['fɔ:rwərd][ænd; ənd]['dʒentli][leɪd][hɜ:r; hər]

then	with	a	little	cry	of	sympathy	she	ran	forward	and	gently	laid	her
然后	和	一个	小的	哭	的	同情	她	跑	向前	和	轻轻地	铺设	她

['flaʊərz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .

flowers	on	his	breast	.
花朵	在	他的	胸部	.

然后她带着一声同情的轻呼，跑上前去，轻轻地将花放在他的胸口。

[ðə; ði][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] [mu:vd] [ɑ:n] , ['ʌndər] [ðə; ði][wɔ:rm] [sprɪŋ] [sʌn] , ['oʊvər][ðə; ði] [smu:ð] [waɪt]

The	cavalcade	moved	on	,	under	the	warm	spring	sun	,	over	the	smooth	white
这	车队	已搬	在	,	在下面	这	温暖的	春天	太阳	,	超过	这	光滑的	白色的

[roʊd] ,

road	,
路	,

车队在温暖的春日阳光下，沿着平坦的白色道路继续前行。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃɪŋ] ;

under	the	arching	cryptomerias	;
在下面	这	拱形	柳杉	;

在拱形的杉树下；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][oʊ][sa'na] [sʌn] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bʌtərflaɪ] [net]['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]

but	little	O	Sana	Sun	stood	with	her	butterfly	net	over	her	shoulder	and
但	小的	哦	萨娜	太阳	站立	和	她	蝴蝶	网	超过	她	肩膀	和

[wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [aɪz] .

watched	it	with	troubled	eyes	.
观看	它	和	麻烦	眼睛	.

但小孙欧莎娜肩上扛着捕蝶网，忧心忡忡地看着这一切。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [brest] , ['sʌmθɪŋ] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜ:r; hər]

A	dreadful	something	was	stirring	in	her	breast	,	something	clutched	at	her
一个	可怕	某物	曾是	搅拌	在	她	胸部	,	某物	紧握	在	她

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

她胸口涌起一股可怕的感觉，仿佛有什么东西扼住了她的喉咙。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər] [sɔ:] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] .

and	she	no	longer	saw	the	sunshine	and	the	flowers	.
和	她	不	更长	锯	这	阳光	和	这	花朵	.

她再也看不到阳光和鲜花了。

['ni:lɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

Kneeling	by	the	roadside	,
跪着	经过	这	路边	,

跪在路边，

[ʃi:; ʃi] ['lu:snd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][taɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər]['oʊbi][ænd; ənd]['dʒentli] ['lɪftɪd]

she	loosened	the	little	basket	which	was	tied	to	her	obi	and	gently	lifted
她	松动	这	小的	篮子	哪个	曾是	系	到	她	腰带	和	轻轻地	抬起

[ðə; ði][lɪd] .

the	lid	.
这	盖	.

她松开系在腰带上的小篮子，轻轻地掀开盖子。

['sloʊli] [æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [wɪŋz] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kæptɪv] ['bʌtərflaɪz]

Slowly	at	first	,	and	then	with	eager	wings	,	a	dozen	captive	butterflies
缓慢地	在	第一的	,	和	然后	和	渴望的	翅膀	,	一个	打	俘虏	蝴蝶

['flʌtəd] [bæk] [tu:; tə] ['fri:dəm] .

fluttered	back	to	freedom	.
飘动	后退	到	自由	.

起初缓慢地，然后，十几只被囚禁的蝴蝶迫不及待地振翅飞回自由。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈfloʊɪŋ] [ˈrɪvər] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈruːdli] [ˈɪmprəvaɪzd] [ˈhɑːspɪt(ə)l] ,

Along	the	banks	of	the	Upper	Flowing	River	,	in	a	rudely	improvised	hospital	,
沿着	这	银行	的	这	上	流动	河	,	在	一个	粗鲁地	即兴发挥	医院	,

在上游河岸边，在一间简陋的临时医院里，

[leɪ] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈprizənəz] .

lay	the	wounded	Russian	prisoners	.
躺	这	受伤	俄语	囚犯	.

躺下受伤的俄国战俘。

[tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrd] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [ˈfeɪtəli]

To	one	of	the	small	rooms	at	the	end	of	the	ward	reserved	for	fatally
到	一	的	这	小的	房间	在	这	结尾	的	这	病房	预订的	为了	致命的

[ˈwuːndɪd] [ˈpeɪʃnts] [ə; eɪ] [self] - [əˈpɔɪntɪd] [nɜːrs] [keɪm] [ˈdeɪli] ,

wounded	patients	a	self	-	appointed	nurse	came	daily	,
受伤	患者	一个	自己	-	任命	护士	来了	日常的	,

病房尽头一间专门收治重伤病人的小房间里，每天都有一位自封的护士前来照料。

[ænd; ənd] [ˈrendərd] [hɜːr; hər] [ˈtaɪni] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

and	rendered	her	tiny	service	in	the	only	way	she	knew	.
和	渲染	她	微小的	服务	在	这	仅有的	方式	她	知道	.

她以自己唯一知道的方式提供了微不足道的服务。

[oʊ] [saˈna] [sænz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [rɔːt] [əˈpɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [sæd] [plaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

O	Sana	San's	heart	had	been	so	wrought	upon	by	the	sad	plight	of	her
哦	萨娜	桑的	心	有	到过	所以	锻	之上	经过	这	伤心	困境	的	她

[ˈsoʊldʒər] [frend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈbɛgd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə]

soldier	friend	that	she	had	begged	to	be	taken	to	see	him	and	to
士兵	朋友	那	她	有	乞求	到	是	已采取	到	看	他	和	到

[biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [ˈflaʊərz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] .

be	allowed	to	carry	him	flowers	with	her	own	hand	.
是	允许	到	携带	他	花朵	和	她	自己的	手	.

吴萨娜桑被她当兵的朋友的悲惨遭遇深深触动，恳求带她去看望他，并允许她亲手为他献花。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ɪn] [huːm] [ˈsməʊldəd] [ðə; ði] [fairz] [ʌv; əv] [ded] [ˈsæmuraɪ] ,

Her	mother	,	in	whom	smoldered	the	fires	of	dead	samurai	,
她	母亲	,	在	谁	闷烧	这	火灾	的	死的	武士	,

她的母亲，体内燃烧着死去武士的火焰，

[wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgreɪʃəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [foʊ] ,

was	quick	to	be	gracious	to	a	fallen	foe	,
曾是	快的	到	是	亲切	到	一个	倒下	敌人	,

他很快就对战败的敌人表示了宽容。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kənˈsent] [ðæt] [oʊ] [saˈna] [sæn] [went] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [tuː; tə]

and	it	was	with	her	consent	that	O	Sana	San	went	day	after	day	to
和	它	曾是	和	她	同意	那	哦	萨娜	圣	去	天	后	天	到

[ðə; ði] [ˈhɑːspɪt(ə)l] .

the	hospital	.
这	医院	.

在她的同意下，O Sana San 才得以日复一日地去医院。

[ðə; ði] [ˈnɜːrsɪz] [ˈhjuːməd] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [wɪm] , [ˈθɪŋkɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] ;

The	nurses	humored	her	childish	whim	,	thinking	each	day	would	be	the	last	;
这	护士	幽默	她	幼稚	一时兴起	,	思维	每个	天	会	是	这	最后的	;

护士们顺从了她孩子气的想法，认为每一天都是最后一天；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [gruː] [ˈɪntuː] [wiːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːks] [ˈɪntuː] [mʌnθs] ,

but	as	the	days	grew	into	weeks	and	the	weeks	into	months	,
但	作为	这	天	生长	进入	周	和	这	周	进入	几个月	,

但随着时间推移，日子一天天过去，几周变成了几个月，

[hɜːr; hər] ['vɪzɪts] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

her	visits	became	a	matter	of	course	.
她	访问	成为	一个	事情	的	课程	.

她的来访成了家常便饭。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ræk] [ʌv; əv] [peɪn] ,

And	the	young	Russian	,	lying	on	his	rack	of	pain	,
和	这	年轻的	俄语	,	说谎	在	他的	架子	的	疼痛	,

而那个年轻的俄罗斯人，则痛苦地躺在刑架上。

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ɪn][æn; ən]

learned	to	watch	for	her	coming	as	the	one	hour	of	brightness	in	an
学习	到	手表	为了	她	未来	作为	这	一	小时	的	亮度	在	一个

[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv] [gluːm] .

interminable	night	of	gloom	.
没完没了	夜晚	的	愁云	.

学会了留意她的到来，就像漫长黑暗之夜中短暂的光明。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sʌn] - ['daɪəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kræks] [ɪn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

He	made	a	sort	of	sun	-	dial	of	the	cracks	in	the	floor	,
他	制成	一个	种类	的	太阳	-	拨号	的	这	裂缝	在	这	地面	,

他利用地板裂缝制作了一个类似日晷的东西。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [riːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][spɑːt][hɪz; ɪz]['taɪərd] [aɪz] [gruː] ['iːgər] ,

and	when	the	shadows	reached	a	certain	spot	his	tired	eyes	grew	eager	,
和	什么时候	这	阴影	达到	一个	肯定	点	他的	疲劳的	眼睛	生长	渴望的	,

当阴影笼罩到某个地方时，他疲惫的双眼变得充满渴望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['tɑːbi] [ðæt]

and	he	turned	his	head	to	listen	for	the	patter	of	the	little	tabi	that
和	他	转向	他的	头	到	听	为了	这	语调	的	这	小的	塔比	那

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [saʊnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [hɔːl] .

was	sure	to	sound	along	the	hall	.
曾是	当然	到	声音	沿着	这	大厅	.

他转过头去，倾听走廊里肯定会响起的小足袋的脚步声。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] - [bʊks] [ænd; ənd] [riːd] [hɪm; ɪm] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz] [ɪn]

Sometimes	she	would	bring	her	picture	-	books	and	read	him	wonderful	stories	in
有时	她	会	带来	她	图片	-	图书	和	读	他	精彩的	故事	在

[wɜːrdz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

words	he	did	not	understand	,
字	他	做过	不是	理解	,

有时她会带来她的图画书，用他听不懂的词语给他读精彩的故事。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['moʊmoʊˌtɑːroʊ] ,

and	show	him	the	pictures	of	Momotaro	,
和	展示	他	这	图片	的	桃太郎	,

然后给他看桃太郎的照片。

[huː] [wʌz; wəz][bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːtʃ] [ænd; ənd] [huː] [gruː] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

who	was	born	out	of	a	peach	and	who	grew	up	to	be	so	strong	and
WHO	曾是	出生	出去	的	一个	桃	和	WHO	生长	向上	到	是	所以	强的	和

[breɪv] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['oʊgərz] - ['aɪlənd] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] [ɔːl][ðer; ðər] ['treʒərz] ,

brave	that	he	went	to	the	Ogres	'	Island	and	carried	off	all	their	treasures	,
勇敢的	那	他	去	到	这	食人魔	-	岛	和	携带	离开	全部	他们的	宝藏	,

他是由桃子里诞生的，长大后变得非常强壮勇敢，他去了食人魔岛，偷走了他们所有的宝藏。

— [kæps][ænd; ənd] [koʊts] [ðæt] [meɪd] [ðer; ðər] ['wɛrɝz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]

—	caps	and	coats	that	made	their	wearers	invisible	,	jewels	which	made	the
—	帽子	和	外套	那	制成	他们的	穿着者	无形的	,	珠宝	哪个	制成	这

[taɪd] [kʌm] [ɔ:r][goʊ] ,

tide	come	or	go	,
潮	来	或者	去	,

——能使佩戴者隐形的帽子和外套，能控制潮汐涨落的珠宝，

['kɔ:rəl][ænd; ənd]['æmbər][ænd; ənd] ['tɔ:rtəs] - [ʃel] ,

coral	and	amber	and	tortoise	-	shell	,
珊瑚	和	琥珀色	和	龟	-	壳	,

珊瑚、琥珀和玳瑁，

— [ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pi:tʃ] [bɔɪ] [tʊk] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd][oʊld]['fɑ:stər]

—	and	all	these	things	the	little	Peach	Boy	took	back	to	his	kind	old	foster
—	和	全部	这些	事物	这	小的	桃	男生	采取	后退	到	他的	种类	老的	促进

['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] ,

mother	and	father	,
母亲	和	父亲	,

——小桃子男孩把所有这些东西都带回给了他善良的养父母。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [lɪvd] ['hæpɪli] [fər'evər] ['æftər] .

and	they	all	lived	happily	forever	after	.
和	他们	全部	居住地	快乐地	永远	后	.

从此，他们过上了幸福的生活。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] [oʊ][sa'na]['mænz] [vɔɪs] [wʊd] [θrɪl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['ɑ:mənd] [aɪz] [groʊ]

And	in	the	telling	O	Sana	Man's	voice	would	thrill	,	and	her	almond	eyes	grow
和	在	这	讲述	哦	萨娜	男人的	嗓音	会	刺激	,	和	她	杏仁	眼睛	生长

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

讲述时，O Sana Man 的声音会变得激动人心，她那双杏仁状的眼睛也会闪闪发光。

[waɪl] [hɜ:r; hər] ['slendər] [braʊn] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['geɪli] ['kʌlərd] ['peɪdʒɪz] .

while	her	slender	brown	finger	pointed	out	the	figures	on	the	gaily	colored	pages	.
尽管	她	苗条	棕色的	手指	尖	出去	这	数据	在	这	兴高采烈地	有色	页面	.

她纤细的棕色手指指着色彩鲜艳的页面上的数字。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][sɔ:ft]['maɪnər] [streɪnz] ,

Sometimes	she	would	sing	to	him	,	in	soft	minor	strains	,
有时	她	会	唱歌	到	他	,	在	柔软的	次要的	菌株	,

有时她会用轻柔的小调唱歌给他听，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ɑ:n][ðə; ði][paɪn] - [tri:z] , [ɔ:r][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv]['fudʒi] - [sæn] .

of	the	beauty	of	the	snow	on	the	pine	-	trees	,	or	the	wonders	of	Fuji	-	San	.
的	这	美丽	的	这	雪	在	这	松树	-	树木	,	或者	这	奇迹	的	富士山	-	圣	.

松树上积雪的美丽，或是富士山的奇观。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['pʌkər] [hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] ['wɪs(ə)l] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] ,

And	he	would	pucker	his	white	lips	and	try	to	whistle	the	accompaniment	,
和	他	会	撅嘴	他的	白色的	嘴唇	和	尝试	到	哨	这	伴奏	,

他会撅起白皙的嘴唇，试着吹口哨伴奏。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪt] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

to	her	great	amusement	and	delight	.
到	她	伟大的	娱乐	和	喜	.

她感到非常开心和高兴。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['treʒərz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ]

Many	were	the	treasures	she	brought	forth	from	the	depths	of	her	long
许多	是	这	宝藏	她	带来	前进	从	这	深度	的	她	长的

[sliːvz] ,

sleeves	,
袖子	,

她从长袖深处掏出了许多宝贝，

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] .

and	many	were	the	devices	she	contrived	to	amuse	him	.
和	许多	是	这	设备	她	人为的	到	娱乐	他	.

她想出了许多办法来逗他开心。

[ðə; ði][moʊst] [æm'bɪʃəs] [ə'tʃiːvmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['gɑːrdn] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] — [ə; eɪ]

The	most	ambitious	achievement	was	a	miniature	garden	in	a	wooden	box	—	a
这	最多	雄心勃勃	成就	曾是	一个	微型	花园	在	一个	木制的	盒子	—	一个

['wʌndərf(ə)l] ['gɑːrdn] [wer] ['graːsiz] [stʊd] [fɔːr; fər] [tɔːl] [ˌbæm'buː] ,

wonderful	garden	where	grasses	stood	for	tall	bamboo	,
精彩的	花园	在哪里	草	站立	为了	高的	竹子	,

其中最雄心勃勃的成就是在一个木箱里建造了一个微型花园——一个奇妙的花园，里面的草代替了高大的竹子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔːsər] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [mɔːs] [ænd; ənd] ['peblz] ,

and	a	saucer	of	water	,	surrounded	by	moss	and	pebbles	,
和	一个	碟子	的	水	,	包围	经过	苔藓	和	鹅卵石	,

还有一个盛着水的碟子，周围环绕着苔藓和鹅卵石。

[meɪd] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [leɪk] [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [led] [θruː] [ə; eɪ]['tɔːriˌi][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv]

made	a	shining	lake	across	which	a	bridge	led	through	a	torii	to	a	diminutive
制成	一个	灼灼	湖	穿过	哪个	一个	桥	引领	通过	一个	鸟居	到	一个	小字

[ʃraɪn] [ə'bʌv] .

shrine	above	.
神社	多于	.

造就了一个波光粼粼的湖泊，湖上架着一座桥，桥下是鸟居，桥下是一座小巧的神社。

[hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [deft] ['fɪŋgərz] ['fæʃəniŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['ɑːbdʒekts] ,

He	would	watch	her	deft	fingers	fashioning	the	minute	objects	,
他	会	手表	她	麻利	手指	时尚	这	分钟	对象	,

他会看着她灵巧的手指制作那些细小的物件，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['endləs] ['præt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] , [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] ,

and	listen	to	her	endless	prattle	in	her	soft	,	unknown	tongue	,
和	听	到	她	无尽的	喋喋不休	在	她	柔软的	,	未知	舌头	,

听她用那柔和而陌生的语言喋喋不休，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ðə; ði][peɪn] - ['rækt] ['bɑːdi] [wʊd] [rɪ'læks][ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl]

and	for	a	little	space	the	pain	-	racked	body	would	relax	and	the	cruel
和	为了	一个	小的	空间	这	疼痛	-	架子	身体	会	放松	和	这	残忍的

['fɜːrəʊz] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

furrows	vanish	from	between	his	brows	.
沟壑	消失	从	之间	他的	眉毛	.

短暂的片刻，饱受疼痛折磨的身体会放松下来，眉间残酷的皱纹也会消失。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ]

But	there	were	days	in	which	the	story	and	the	song	and	the	play
但	那里	是	天	在	哪个	这	故事	和	这	歌曲	和	这	玩

[hæd; həd][noʊ][pɑːrt] .

had	no	part	.
有	不	部分	.

但有时，故事、歌曲和戏剧都无济于事。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [oʊ][sa'na][sæn] [slɪpt] [ɪn][ɑːn]['tɪptoʊ][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]

At	such	times	O	Sana	San	slipped	in	on	tiptoe	and	took	her	place	at	the
在	这样的	时代	哦	萨娜	圣	滑倒了	在	在	脚尖	和	采取	她	地方	在	这

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːt] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

head	of	the	cot	where	he	could	not	see	her	.
头	的	这	婴儿床	在哪里	他	可以	不是	看	她	.

这时，奥萨娜桑踮着脚尖溜进去，坐在床头，这样他就看不到她了。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] , [wɪð; wɪθ][hænd]['foʊldɪd][ɪn][hænd] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər]['aʊərz] ,

Sitting	on	her	heels	,	with	hand	folded	in	hand	,	she	watched	patiently	for	hours	,
坐着	在	她	高跟鞋	,	和	手	折叠	在	手	,	她	观看	耐心	为了	小时	,

她跪坐在地上，双手交叠，耐心地观察了几个小时。

[ə'lɜːrt][tuː; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði]['kʌvərz][ɔːr] [smuːð] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

alert	to	adjust	the	covers	or	smooth	the	pillow	,
警报	到	调整	这	封面	或者	光滑的	这	枕头	,

提醒整理被子或抚平枕头。

[bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði]['spæzəmz][ʌv; əv][peɪn] [kən'tɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

but	turning	her	eyes	away	when	the	spasms	of	pain	contorted	his	face	.
但	转弯	她	眼睛	离开	什么时候	这	痉挛	的	疼痛	扭曲的	他的	脸	.

但当疼痛的痉挛使他的脸部扭曲时，她却别过脸去。

[ɔːl][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [mə'tɜːrnəti] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] [roʊz] [tuː; tə] ['sʌkər] [hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] .

All	the	latent	maternity	in	the	child	rose	to	succor	his	helplessness	.
全部	这	潜	产科	在	这	孩子	玫瑰	到	救助	他的	无助	.

孩子体内所有潜在的母性都涌现出来，安慰他的无助。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][streɪp][hɜːr; hər] [dɑːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

The	same	instinct	that	had	prompted	her	to	strap	her	doll	upon	her
这	相同的	本能	那	有	提示	她	到	带子	她	玩具娃娃	之上	她

[bæk] [wen] [jet] [ə; eɪ] [mɪr] ['beɪbi] [hɜːr'self] ,

back	when	yet	a	mere	baby	herself	,
后退	什么时候	然而	一个	仅仅	婴儿	她自己	,

正是这种本能，促使她在还是婴儿时就把娃娃背在背上。

[meɪd] [hɜːr; hər] [ək'sept] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

made	her	accept	the	burden	of	his	suffering	,	and	mother	him	with	a
制成	她	接受	这	负担	的	他的	痛苦	,	和	母亲	他	和	一个

['veri] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .

very	passion	of	tenderness	.
非常	热情	的	压痛	.

让她承担起他所遭受的痛苦，并以无比温柔的爱来照顾他。

[lɔːŋgər] [ænd; ənd] ['sʌltri] [gruː] [ðə; ði] [deɪz] ; [ðə; ði] [wɪ'st'stɪr] , ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['feðəri] [fes'tuːnz]

Longer	and	sultrier	grew	the	days	;	the	wistaria	,	hanging	in	feathery	festoons
更长	和	更性感	生长	这	天	;	这	紫藤	,	绞刑	在	羽毛状的	花环

[frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['trelɪs] ,

from	many	a	trellis	,
从	许多	一个	棚架	,

白昼渐长，天气愈发闷热；紫藤花如羽毛般垂挂在许多棚架上，

[geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ə'zeɪliə] ,

gave	way	to	the	flaming	azalea	,
给予	方式	到	这	炽盛	映山红	,

让位于盛开的杜鹃花，

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'zeɪliə][ɪn][tɜːrn] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs][ðæt] ['floʊtɪd]

and	the	azalea	in	turn	vanished	with	the	coming	of	the	lotus	that	floated
和	这	映山红	在	转动	消失了	和	这	未来	的	这	莲花	那	漂浮

['sliːpɪli] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l][moʊt] .

sleepily	in	the	old	castle	moat	.
昏昏欲睡地	在	这	老的	城堡	护城河	.

而随着莲花在古堡护城河中缓缓漂浮，杜鹃花也随之消失了。

[stɪl] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][held][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃætərd] ['bɑːdi] ,

Still	the	soul	of	the	young	Russian	was	held	a	prisoner	in	his	shattered	body	,
仍然	这	灵魂	的	这	年轻的	俄语	曾是	握住	一个	囚犯	在	他的	破碎	身体	,

然而，这位年轻俄罗斯人的灵魂仍然被囚禁在他破碎的躯体中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][hɪm; ɪm] [gruː] ['restɪv] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

and	the	spirit	in	him	grew	restive	at	the	delay	.
和	这	精神	在	他	生长	不安分	在	这	延迟	.

他因耽搁而变得焦躁不安。

[mʌnθs] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

Months	passed	before	the	doctor	told	him	his	release	was	at	hand	.
几个月	通过了	前	这	医生	讲述	他	他的	发布	曾是	在	手	.

几个月过去了，医生才告诉他，他即将出院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [fel] [ɪn] [lɔːŋ] , ['lev(ə)l]['reɪz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

It	was	early	in	the	morning	,	and	the	sun	fell	in	long	,	level	rays	across	his
它	曾是	早期的	在	这	早晨	,	和	这	太阳	跌倒	在	长的	,	等级	射线	穿过	他的

[kɑːt] .

cot	.
婴儿床	.

当时是清晨，阳光像长长的光束一样平直地洒在他的婴儿床上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

He	turned	his	head	and	looked	wistfully	at	the	distance	it	would	have
他	转向	他的	头	和	看起来	怅然地	在	这	距离	它	会	有

[tuː; tə]['træv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌæftər'nuːn] .

to	travel	before	it	would	be	afternoon	.
到	旅行	前	它	会	是	下午	.

他转过头，怅然地望着太阳还要飞越多远的距离才能到下午。

[ðə; ði] [nɜːrs] [brɔːt] [ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bed] — [ðə; ði] [læst] ['sɜːrvɪs]

The	nurse	brought	the	screen	and	placed	it	about	the	bed	—	the	last	service
这	护士	带来	这	屏幕	和	放置	它	关于	这	床	—	这	最后的	服务

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['rendər] .

she	could	render	.
她	可以	使成为	.

护士拿来了屏风，把它放在床边——这是她能提供的最后一项服务。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət]['moʊmənt][baɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [held] [deθ] [æt; ət]

For	hours	the	end	was	expected	,	but	moment	by	moment	he	held	death	at
为了	小时	这	结尾	曾是	预期的	,	但	片刻	经过	片刻	他	握住	死亡	在

[beɪ] ,

bay	,
湾	,

几个小时以来，人们都以为他要死了，但他却一刻不停地与死神搏斗。

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['friːdəm] [ðæt] [hiː; hi][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [lɔŋd] [fɔːr; fər] .

refusing	to	accept	the	freedom	that	he	so	earnestly	longed	for	.
拒绝	到	接受	这	自由	那	他	所以	切实	渴望	为了	.

他拒绝接受自己如此渴望的自由。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði][skaɪ] [bɪ'keɪm] [ˌoʊvər'kæst][ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][reɪn][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn]

At	noon	the	sky	became	overcast	and	the	slow	falling	of	rain	was	heard	on
在	中午	这	天空	成为	灰蒙蒙	和	这	慢的	坠落	的	雨	曾是	听到	在

[ðə; ði] [loʊ] ['wʊd(ə)n] [ruːf] .

the	low	wooden	roof	.
这	低的	木制的	屋顶	.

中午时分，天空阴沉下来，可以听到雨水缓缓落在低矮的木屋顶上的声音。

[bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['fɜːrvənt] [aɪz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] .

But	still	his	fervent	eyes	watched	the	sun	-	dial	.
但	仍然	他的	热切	眼睛	观看	这	太阳	-	拨号	.

但他那双充满热切的眼睛仍然注视着日晷。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['getə] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] ,

At	last	the	sound	of	geta	was	heard	without	,
在	最后的	这	声音	的	盖塔	曾是	听到	没有	,

最后，外面传来了木屐的声音。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][oʊ][sa'na][sæn] [slɪpt] [pæst][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər]

and	in	a	moment	O	Sana	San	slipped	past	the	screen	and	dropped	on	her
和	在	一个	片刻	哦	萨娜	圣	滑倒了	过去的	这	屏幕	和	掉落	在	她

[niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

knees	beside	him	.
膝盖	旁	他	.

片刻之后，O Sana San 滑过屏幕，跪倒在他身边。

['ʌndər] [wʌn][ɑːrm][wʌz; wəz] ['taɪtli] [held] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['kɪt(ə)n] ,

Under	one	arm	was	tightly	held	a	small	white	kitten	,
在下面	一	手臂	曾是	紧紧	握住	一个	小的	白色的	小猫	,

她腋下紧紧地抱着一只小白猫。

[hɜːr; hər]['faɪn(ə)l] ['ɔːfərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [lʌv] .

her	final	offering	at	the	shrine	of	love	.
她	最终的	提供	在	这	神社	的	爱	.

她在爱的神龛前献上的最后祭品。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

When	he	saw	her	quaint	little	figure	,
什么时候	他	锯	她	古雅	小的	数字	,

当他看到她娇小可爱的身影时，

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [piːs] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

a	look	of	peace	came	over	his	face	and	he	closed	his	eyes	.
一个	看	的	和平	来了	超过	他的	脸	和	他	关闭	他的	眼睛	.

他脸上露出平静的神情，闭上了眼睛。

[æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] ,

An	interpreter	,	knowing	that	a	prisoner	was	about	to	die	,
一个	翻译	,	会心	那	一个	囚犯	曾是	关于	到	死	,

一名翻译，明知一名囚犯即将死去，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] ['eni] ['mesɪdʒ] .

came	to	the	bedside	and	asked	if	he	wanted	to	leave	any	message	.
来了	到	这	床头	和	问	如果	他	通缉	到	离开	任何	信息	.

她走到床边，问他是否想留言。

[hiː; hi] [stɜːrd] ['slaɪtli] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['skersli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] ,

He	stirred	slightly	then	,	in	a	scarcely	audible	voice	,
他	搅拌	轻微地	然后	,	在	一个	几乎	可听见的	嗓音	,

他随即微微动了一下，声音几乎听不见。

[æskt] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [wʌt] [ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z][wɜ:rd][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] " [gʊd] - [baɪ] .

asked	in	Russian	what	the	Japanese	word	was	for	"	good	-	by	.
问	在	俄语	什么	这	日本人	单词	曾是	为了	"	好的	-	经过	.

问俄语“再见”的日语怎么说。

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] ['fɑ:loʊd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [si:md] [tu:; tə] ['hʌvər] [ɪ'rezəlu:t] [ə'pɑ:n]

"	A	long	pause	followed	,	during	which	the	spirit	seemed	to	hover	irresolute	upon
"	一个	长的	暂停	随后	,	期间	哪个	这	精神	似乎	到	徘徊	徊	之上

[ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] .

the	brink	of	eternity	.
这	边缘	的	永恒	.

“随后是一阵漫长的沉默，在此期间，那灵魂似乎在永恒的边缘徘徊不定，犹豫不决。”

[oʊ][sa'na][sæn][sæt] ['moʊʃnləs] , [hɜ:r; hər][lɪps] ['pɑ:rtɪd] ,

O	Sana	San	sat	motionless	,	her	lips	parted	,
哦	萨娜	圣	卫星	静止不动	,	她	嘴唇	分手了	,

O Sana San 静静地坐着，嘴唇微微张开。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [deθ] .

her	face	full	of	the	awe	and	mystery	of	death	.
她	脸	满的	的	这	敬畏	和	神秘	的	死亡	.

她脸上充满了对死亡的敬畏和神秘。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; eɪ]

Presently	he	stirred	and	turned	his	head	slowly	until	his	eyes	were	on	a
目前	他	搅拌	和	转向	他的	头	缓慢地	直到	他的	眼睛	是	在	一个

['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] .

level	with	her	own	.
等级	和	她	自己的	.

他动了动，缓缓转过头，直到他的眼睛与她的目光齐平。

" ['sɑ:jɔ:'nɑ:rɑ:] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] ; [ænd; ənd][oʊ][sa'na][sæn] ,

"	Sayonara	,	"	he	whispered	faintly	,	and	tried	to	smile	;	and	O	Sana	San	,
"	再见	,	"	他	低声说道	淡淡的	,	和	尝试	到	微笑	;	和	哦	萨娜	圣	,

“再见，”他轻声低语，努力挤出一个笑容；还有，哦，萨娜·桑，

['sʌmənɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [terz] , [smaɪld] ['breɪvli] [bæk] [ænd; ənd]

summoning	all	her	courage	to	restrain	the	tears	,	smiled	bravely	back	and
召唤	全部	她	勇气	到	抑制	这	眼泪	,	微笑	勇敢地	后退	和

['wɪspəd] , " ['sɑ:jɔ:'nɑ:rɑ:] .

whispered	,	"	Sayonara	.
低声说道	,	"	再见	.

她鼓起勇气，强忍住泪水，勇敢地回以微笑，低声说道：“再见。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] [sed] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər]['stɑ:rtɪd] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

"	It	was	scarcely	said	before	the	spirit	of	the	prisoner	started	forth	upon	his
"	它	曾是	几乎	说	前	这	精神	的	这	囚犯	开始	前进	之上	他的

['faɪn(ə)l] ['dʒɜ:rni] ,

final	journey	,
最终的	旅行	,

“话音未落，囚犯的灵魂便踏上了最后的旅程。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [went] [nɑ:t] [ə'loʊn] .

but	he	went	not	alone	.
但	他	去	不是	独自的	.

但他并非独自一人前往。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['li:vɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðə; ði] ['tendər] ,

The	soul	of	a	child	went	with	him	,	leaving	in	its	place	the	tender	,
这	灵魂	的	一个	孩子	去	和	他	,	离开	在	它是	地方	这	投标	,

一个孩子的灵魂随他而去，留下了温柔的.....

[ˈnuːbɔːrn]	[soʊl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈwʊmən]	.
newborn	**soul**	**of**	**a**	**woman**	**.**
新生	灵魂	的	一个	女士	.

女人新生的灵魂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神